DESCRIPTION

Ordering of the following listing is alphabetical by short title in common Romanised form. Baba translations of Chinese works are listed under Pinyin titles for consistency with Salmon's bibliographies. Word divisions are ignored, as is the Arabic particle al-. Thus *Malayan Miscellanies* appears before *Malay Colloquial*, and *Fath al-Mubin* appears after *Fath Makkah*.

Under a common title are grouped variant versions (if any) ordered by known or presumed date of publication. Works of unknown date are listed first.

Titles of books are generally shorn of introductory formulae such as 'Hambalah yang bernama ...', 'Hadha ... al-musamma ...', 'Inilah ... ' as well as conventional qualifying phrases such as 'yang amat indah-indah cereteranya'.

Dates are by preference the latest date of publication or printing given in the publication; there may be discrepancies between this date and, for instance, the information supplied to the Registrar of Books. Dates in the Muslim calendar are given Western equivalents. Unless a day of the week is specified, exact conversion is problematic, as the Muslim calendar current in the Straits Settlements was based on actual moon sightings. If the day of the week is specified and the date agrees with the calculated (hisabi) calendar, the equivalent is marked with '='; otherwise with '@'.

Pagination, when known, is indicated broadly. Generally the covers of books have been ignored in paginating while title-pages and colophons have usually been noted. However a distinction between cover and title-page may not always be apt, when, for instance, the text begins inside the front cover. Subsidiary page sequences, e.g. of introductions or advertisements, are not systematically reported, though the number of pages involved may be denoted with [2] etc.

Format is described in terms of printing technique, language and script, page size, and layout. Page size is an unreliable characteristic determined by the book's binding history rather than its original printing. The text of lithographed jawi books is generally framed on the page by a ruled border. Typeset jawi books often share this feature. When present, the frame provides the dimensions of the print page, otherwise reference is made to the block of print, though this distinction is not always consistent. It is understood that syair printed in the jawi script have the conventional layout in which each pair of verses falls to the right and left of a vertical column ruled down the centre of the framed area.

Bibliographical references are given for two purposes: (1) to relate an edition to listings in other significant bibliographical sources; and (2) to indicate sources which give some account of the specific edition. Not usually included are incidental references to the item which may be found for example in the bibliographies of recent publications; nor are references given to summaries of contents which are not related specifically to any listed edition. For such general content summaries, reference may be made to Winstedt's "A History of Classical Malay Literature", Liaw Yock Fang's *Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik*, Ismail Hamid's *Kesusasteraan Melayu Lama dari Warisan Peradaban Islam*, or other standard works.

Sherborn's "Bibliographies" have rarely been noted, as they rely on the Gazette registrations for information on Singapore Malay publications.

Gazette registrations, culled from the quarterly *Memoranda of Books Published in the Straits Settlements*, are reported quite fully. Recorded details of author, proprietor, publisher, printer are always recorded, as is the information on pagination, size of edition, price. Other information, such as title, or description of contents, is omitted if not useful or interesting. Such information can be retrieved from the Gazettes at the places indicated.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

It should be assumed that the author/editor named in the Gazette memoranda of lithographs generally refers to the copyist.

Contemporary information from other sources, particularly from booksellers' advertisements and publishers' notifications of other titles in stock or in the press, has been used cautiously to supplement the information which can be drawn from Gazette registrations and the extant books themselves.

Sellers of books are noted separately only when they are not also their publishers. Only those sales agents mentioned on the books themselves are listed, not those who advertise the books for sale.

A

Abbas

1837.a
1st edition
Cetera Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain: History of Said Abbas, or the Sin of Murder
Penang
1837
16pp.; in edition of 2500 copies

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as 1838];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [as 1838]

1837.b
2nd edition enlarged
Cetera Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain Suaminya Cik Nurati yang Sudah Bunuh Cik Minah Isteri Fu Ka Mat dan Anak Tirinya bermama Basir di Tempat Bernamanya Batu Maung Dalam di Bandar Pulau Pinang ... 7 Februari 1837
author & publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1837
24pp. (1-24); typeset jawi, illustrated, [in edition of 2000 copies :Ibrahim]

Contents: narrative followed by: 12 nasihat, 17 moral lessons, 22 hymns

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as 1838], p.69 reproduces tp;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [implies 1839]

Location
SOAS EB:82:445 338322(18)

Abdau

1896
Kitab Abdau :tp, col; Nazam Melayu :tp;
author: [Ahmad al-Marzuki]
translator & proprietor: Haji Hamzah Kedah
printer: Haji Muhammad Hasan
Singapore
21pp. (tp, 2-21); lithographed jawi, in Arabic & Malay on alternate lines, on 21 x 16.5 cm pages in 17 x 12.5 cm frame, with 12 pairs of lines per page

Contents: Arabic text with paraphrase in Malay verse, "menyatakan Ilmu Usul al-Din"

Notes: copyright notices on tp and p.21 both appear to have been altered, formerly assigning rights to "Haji Muhammad Hasan, tukang cap"

Location
BL OIOC 14516.b.59

1896†
1st edition
Kitab Nazam Melayu daripada Makna Abdau
author & proprietor: Haji Hamzah, 26 Pahang Street, Singapore
publisher & printer: Haji Hasan
Singapore & Lingga
26 August 1896 (publication); 15 August 1896 (printing)
21pp.; on 4to pages, in edition of 580 copies, priced $0.30 per copy

Contents: religious book

98
DESCRIPTION

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1908, registration no.295

Abdou Makna; Abdou Makna Salawat
Jailani dan Syaikh Baidawi; Abdou
dengan syarhnya Makna Melayu
[? Singapore]
[before August 1907]

References
Indera Jaya 1905; Salawat al-Quran
1905; Mukaddimah Nasm 1906
(advertised as forthcoming); Cermin
Islam 1907 (advertisement)

Abdullah
1849
[1st edition]
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi :tp; Hikayat Abdullah :5;
author [& copyist]: Abdullah b. Abdul
Kadir Munsyi
publisher: [B.P. Keasberry]
printer: [Bukit Zion]

Singapore
[17 Jumadilawal 1265 = 10 April 1849
1888 edition]; 22 October 1840 = 25
Syaban 1265 ; et
441pp. (tp, 1-441); lithographed jawi
with illustrations on 26 x 21.5 cm
pages in c frame 17.5 x 11.5 cm,
with 15 lines per page; pages 1 & 2
have wide coloured floral borders,
[priced at $4.00 per copy :Hill]

Notes: some copies include an
interleaved prefatory dedication, in
typeset English, to Lt.-Col. W.J.
Butterworth, perhaps among the
12 copies Butterworth purchased; the
external dimensions vary greatly from
copy to copy

References
Logan Philological Library 1880, item
228 (no.290);
Bibliothèque Favre 1888, item 197;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1425 [2 references: one to edition
published 1840, the other about 1840-
43] & col. 1428 [as 1849];
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
items 31, 36;
Evans, Penang Library 1911, p.1;
Hikayat Abdullah 1915-17, introduction;
Hikayat Abdullah, Jakarta: Lembaga
Kebudayaan Indonesia, 1953:
reproduction of the PNI exemplar,
with some missing pages rewritten by
the editor;
Hill, Hikayat Abdullah, p.24;
Byrd, Early Printing, item 52;
Pages from Yesteryear, plate 2 [illustrates
p.2];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.98-
97, p.114, n.25, p.120

Locations
BL OIOC 14624.e.1 < Trübner @
microform Or. Mic. 5009 @ NLS
microform NL 9 0 8 5 ;
OIOC ORB. 30/445 (IOLR Malay F6
306/36.G.7 ?); ORB. 30/446 (IOLR
Malay F6 306/36.G.8); ORB. 30/447
(IOLR Malay F6 306/36.G.15); ORB.
30/448 (IOLR Malay F6 306/36.G.16);
KITLV hh 91 << Keasberry [includes
dedication];
NLS RBS 959.503 ABD (Q114/497)
< Klinkert @ microform NL9717;
RBS 959.503 ABD [includes
dedication] < Hull @ microform
NL7810;
PNI XXXII 96 ex.1 [not found]
PUPP [not found], probably = Greening,
Catalogue of 1922, B 1450;
RAS 7A (Maxwell 31, 36) [2 copies: 1
imperfect];
RUL (o) 860 B 12; (o) 890 A 26;
SOAS EC:84:2 31372;

1880
2nd edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi :tp; Hikayat Abdullah :tp
proprietor (dengan hukum): Royal Asiatic
Society in Singapore
printer: Lim Kong Chuan, Chop Koh Yew
Hean, Daerah Teluk Air No 52
Singapore
1880
496pp. (1tp, [i]-496, 2tp=obc); litho-
graphed jawi, illustrated, on 21 x 16
cm pages in 17 x 11 cm frame, with
15 lines per page; the first two pages
decorated in yellow and green; on
back tp the title in jawi is surrounded
by Chinese characters advertising the
press
Contents: 1-5 introduction
Note: Some three-quarters of the edition
was sold in bulk by the Royal Asiatic
Society to the Education Department

99
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
JSBRAS 4 (1979): xv, xviii-xix, xxi; 7 (1881): xvi;
NBG deel 18 (1880), bijlage XI, p.lxxix;
Chng, "Guyouxiuan Ersan Shi", reproduces 2tp;
Salmon, "L’Edition chinoise", pp.118-19,
reproduces and translates 2tp;
Hill, Hikayat Abdullah, p.25;
Pages from Yesteryear, plate 9 [illustration];
Gullick, "William Maxwell", p.22

Locations
NLS RBS 959.503 ABO @ microform
KITLV hh 255 [imperfect: 1-15 missing];
SOAS IBA920 S8892;
RUL (o) 895 E 92 < Hurgronje;
PUP M 899.11 Abd (I 886)

1888-89
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
publisher: Tuan Inspector of Schools,
Straits Settlements
printer: Matba’ Gaberment Singapura
Singapore
typeset jawi, on 22 x 16 cm pages in 15 x
10.5 cm frame, with 19-20 lines per
page, [priced $0.20 per part :SSGG,
and sold commercially for $0.50 per
part :JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
in 2 parts
part 1
1888 :ofc; 1887 :tp
241pp. (tp, 3-241)
part 2
1889 :ofc; 1888 :tp
245pp. (tp, 243-487)

References
Annual Report on Education, SS, 1888,
§143; 1889, §88;
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc.
[part 1], no.652, 14 October 1889
[parts 1,2] (advertisements by Siraj);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1428;
Byrd, Early Printing, p.40;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts",
p.130, item 3.a.(1)

Locations
KITLV hh 256 [bound as one volume];
ULC [volume 2];
OISA Skeat 14 Pamph box 1 2 [volume
1] < Blagden; Skeat Pamph box 1a
8, 9 [volumes 1, 2 repectively];
SOAS IBA920 2916; IBA920 3941;
ULC U8843.c.101 < Wilkinson [bound
as one volume]

1890
reprint of 1888-89 edition
2 vols 1890
priced $0.25 per part :SSGG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG

References
Annual Report on Education, SS, 1890,
§88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements)

1894
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura,
Pulau Pinang dan Melaka
publisher: Tuan Inspector of Schools,
Straits Settlements
printer: Matba’ Gaberment Singapura
Singapore
[in 2 parts]
part 1
1894
typeset jawi, format probably the same
as Abdullah 1897-98, [priced $0.40
per copy :SSGG]
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG

References
Abdullah 1897-98, tp;
Annual Report on Education, SS, 1894,
§51;
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisements)

1897-98
reprint of 1894 edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
DESCRIPTION

**publisher:** Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

**printer:** Matba' Gaberment Singapura

Singapore
typeset jawi, on 23 x 16 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 19 lines per page, [priced $0.40 per part :SSGG, and sold commercially for $1.00 per set :Daftar].

in 2 parts

part 1
1897 :ofc; 1894 :tp 241pp. (tp, 3-241)

part 2
1898 260pp. (tp, 243-502)

Contents: part 2 begins with 'Darihal Colonel Farquhar kena tikam'

References
Daftar Kitab a 1898;
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements)

Locations
SOAS IBA920 2725 [part 1 only]; IBA920 173249;
PNM NM 928.9923095951 ABO [part 2 only, bound with part 1 of 1915 edition]

---

**1903**
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi

**publisher:** Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages

in 2 parts

part 1
[1907] 171pp. (tp, [1], 1-2, text 3-171), [priced $1.00 per copy :SSGG]

part 2
1908 181pp. (tp, 173-353)

Notes: Malay Literature Series, no.4.
Part 1 was used as a school reader.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements by Kelly & Walsh);
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv [not found at PNI];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427 & col. 1428

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(4); OIOC 14653.d.4(1),(2) (1OLR Malay D2/4(1),(2));
NLS SEA 899.1 MAL (5),(6) @ microform NL7774;
KITLV hh 336;
RUL (o) 891 F 10;
SOAS IBA920 139601; IBA920 232960; IBA920 232961; IBA920 56985 [all part 1 only]; IBA920 173250 [part 2];
PNM NM 928.9923 ABD [part 1];
CUM (Z) PL5136 Abdak.H [part 2] < Za'ba

---

**1907-08†**
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi

[part 1 apparently not registered]

part 2
[1908]

Notes: Malay Literature Series, no.4.

Reference
Kiliran Budi 1906 (advertisement)

Location
SOAS IBA920 56985 [part 2 only]

---

**1907-15**
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Melayu yang di dalam Singapura Pulau Pinang dan Melaka

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher: Matba\' Kelly & Walsh Ltd

Singapore
typeset jawi, on 22 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page

in 2 parts

part 1
printer and publisher: Kelly & Walsh Ltd :tp

1911
241pp. (3-241); [priced $0.40 per copy (1911-12), $0.70 per copy (1912-):SSGG]

part 2
publisher: Kelly & Walsh Ltd :tp


1915
245pp. (243-487); [priced $0.40 per copy :SSGG]

References
SSGG 12 January 1912, p.xxxvi, 27 December 1912, p.xxxvi etc. (advertisements)

Locations
BL OIOC 14653.d.46(1),(2) (IOLR Malay 030(1),(2)

1914-15

Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi

publisher: Kelly & Walsh Ltd

Singapore
typeset jawi

in 2 parts

part 1
1914
[priced $0.70 per copy :SSGG]

part 2
1915

Note: part 1 may be a reissue of the 1911 printing to coincide with the issue of part 2; for part 2 see Abdullah 1911-15

Reference
SSGG 6 November 1914 etc. (advertisements)

Location
°UM (Z) PL5136 Abdak.H < Za'ba

1915-17

Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :tp; Hikayat Abdullah :ht3

author: Abdullah b. Abdul Kadir

typhography: W.G. Shellabear

publisher: Tempat Cap Sidang Methodis Singapore
typeset jawi, illustrated, on 21 x 13 cm pages, with 25 lines per page

in 2 parts

part 1
1915; preface January 1915
165pp. (tp, [1), 3-165)

part 2
1917
174pp. (166-339)

Contents: a critically edited text based on Abdullah's autograph edition of 1849 :preface

References
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 3.a.(2)

Locations
BL OIOC 14624.c.4; OIOC 14653.d.26(2) (IOLR Malay D10(2) [part 2 only];
°LC;
PNM NM 928.9923095951 ABD [part 1 only, bound with part 2 of 1898 edition];
RUL (o) 800 E 64 [part 2 only];
°UKM (Koleksi Khas) DS592.A2 1915

1915-17†

typhography: W.G. Shellabear

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

part 1
1st edition
January 1915 (printing & publication)
169pp.; on demy 8vo pages, in edition of 3500 copies, priced $0.50 per part (or $0.60 for letter paper)

Reference
SSGG 9 April 1915, p.498, registration no.903

part 2
2nd edition [sic]
November 1917 (printing & publication)
173pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.60 per part
Description

1916
2nd edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
Part 1
1916
171pp.; typeset rumi
Notes: Malay Literature Series, no.4
Locations
DB K 92 Ab;
ULC 843.31.c.90

1917
3rd edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
Part 1
1917
170pp. (3-170); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages
Locations
SOAS IBA920 173250

Abdullah dan Sabat

1829
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
Singapore
1829
Contents: A summary of the story is given in The Christian in Singapore, no.1 (April 1861), pp.29-30. It concerns an apostacized Arab mufti of noble birth from Madras who wrote apologetics for Christianity; he moved to Penang and was finally executed in Aceh.

Reference
Medhurst, China, p.591

1830
2nd edition
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
[Tract no.6: O’Sullivan]
Publisher & printer: The S.C. [Singapore Chronicle]

Singapore
1830
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

References
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.325) [as ‘Religious Tracts’];

Location
NLS RBS 202 EMP (4) @ microform NL9930

1836
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
Author: T. Beighton
Penang
1836
in edition of 1000 copies

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.91

Location
SOAS CCWM UG/P, Beighton 1
January 1830 [? 1837], with translation: O’Sullivan

1837.a
4th edition
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
Author & publisher: Tuan Paderi Beighton
Singapore
1837
15pp. (1-15); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: 1 story of Sabat, 13 Christ’s teachings on redemption

Notes: the first edition printed at American Mission Press

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(88) [referring to "Trois traités: livre de lecture pour l’amusement et l'instruction"]

Locations
BL OIOC 14620.d.17(5) < Maison-neuve << Millies @ microform Or. Mic. 5010;
SOAS EB:82:445 338322(4) [in process]
1837.b
Hikayat Abdullah dan Sabat :"hl
[Singapore :BL]
n.d.; [1837 :BL]
24pp. (1-24); typeset jawi on 15 x 9.5 cm pages in unframed text block of 12 x 7 cm with 17 lines per page
Contents: 1 story of Sabat, 23 concluding hymn
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(46)
Locations
BL OIOC 14620.b.13(6) < Maison-neuve [<< Millies];
*LC

Abdul Muluk
a 1860s
[? 1860s]
Contents: the Life and Reign of Abdul Muluk, King of Barbary
References
Logan Philological Library 1880, item 247 (no.310)

1867
Syair Abdul Muluk
publisher (empunya pekerjaan): Muhammad Ali b. Uthman Melaka
Singapore
Ithnin 30 Jumadilakhir 1284 [@ 28 October 1867]
203pp. (1-203, col.;) lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in frame 15.5 x 11 with 18 lines per page.
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 86
Location
RAS Maxwell 86

1868
Syair Abdul Muluk :tp,col
publisher: Haji Muhammad Tahir, Kampung Bangkahulu
Singapore
Sabtu 4 Jumadilakhir 1285 (? Jumadilawal, @ 22 August 1868)
202pp. (2-202); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 84; NBG deel 43 (1905), bijlage XI, p.lxxxii
Locations
PNI XXXII 996
RAS Maxwell 84

1870
Syair Abdul Muluk
Singapore
Ithnin 24 Jumadilakhir 1287 [@ Jumadilawal, Monday 22 August 1870]
lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16 x 10 cm frame
Reference
Location
RUL (o) 896 G 11 [incomplete: last page only]: in binding of Futuh al-Arifin 1870

1871
Syair Abdul Muluk
author: [Raja Ali Haji]
publishers: Al-makram Akbar Sidin & Haji Muhammad Yahya, Lorong Masjid Sultan Ali, Kampung Gelam
Singapore
Khamis 12 Sya'ban 1288 [@ 26 October 1871]
202pp. (tp, 2-202; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 18 lines per page.
References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 84;
NBG deel 43 (1905), bijlage XI, p.lxxiii
Locations
PNI XXXII 996
RAS Maxwell 84

1874
Hikayat Sultan Abdul Muluk; [Raja di Negeri Barbari :RUL]
author: [Raja Ali Haji], [Viceroy of Riau]
copyist: Muhammad Sadik
publisher: Haji Abdul Majid & Haji Ishak, di depan Masjid Sultan Ali, Kampung Gelam
Singapore
DESCRIPTION

Khamis 30 Muharram 1291 [19 March 1874]
202pp. (2-202; between 200 and 201 a blank sheet); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page
Notes: has neither title page nor title at head of text
Locations
RUL (o) 858 B 16 [date as 1261, 1845]; BL OIOC 14625.e.15

1879
Syair Abdul Muluk :tp,col,ht2
publisher: Haji Muhammad Said
printer: Mission Press
Singapore
3 May 1879 :col
181pp. (tp, 2-181); typeset jawi, on 23.5 x 14.5 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 20 lines per page
Reference
Rost Catalogue 1897, no.463 (p.27)
Locations
NLS RBS 899.2302.A1.S524 < Winstedt @ microform NL7522 ; ? SOAS 37054 [not found]

1887.a
Sultan Abdul Muluk Raja di dalam Negeri Barbari :tp; Syair Abdul Muluk :ht2, col
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
18 Sya'ban 1304 [May 1887]
152pp. (2-152; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
SOAS IBA810 24412(S)

1887.b
revised edition: 'elah dibetulkan karanganannya daripada yang dahulu'
Syair Abdul Muluk
author: [Raja Ali Haji]
publisher: Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Salih, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam; Matba' Haji Muhammad Siraj, Sultan Road :ofe
Singapore
1 Rabiulakhir 1308 [October 1890]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.8

1890
Sultan Abdul Muluk :tp; Abdul Muluk Isterinya bermarna Siti Rafiah :ofc,ht
copyist: Ibrahim
author & proprietor: Haji Muhammad Sidik
Singapore
Bab 4 :annot ofe; Bab 1 penggal 1 :ofe
25 Safar 1308 [October 1890]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 20 April 1888, p.833, registration no.30
1891
Syair Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah :ofc; Abdul Muluk dan Siti Rafiah :tp,ht
author: [Raja Ali Haji, Viceroy of Riau]
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam
Singapore
Thelasa ... 1308 [August 1890-August 1891]
152pp. (tp, 2-152); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.11(3)

1891†
2nd edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
21 August 1891 (publication); 17 July 1891 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no.109

1892
Syair Abdul Muluk Isterinya Siti Rafiah :ht; Syair Abdul Muluk Sultan Barbari Isterinya bernama Siti Rafiah :tp
copyist: Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam :et
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj
printer: Haji Muhammad Sidik
Singapore
1 Muharram 1310 [July 1892]
152pp. (tp, 2-152); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.12(5) @ NLS microform NL9086

1892†
2nd edition
author: Haji Siraj
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
23 September 1892 (publication); 8 September 1892 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 800 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2970, registration no.160

1893
Syair Abdul Muluk dan Siti Rafiah
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane
Singapore
1 Dhu al-hijjah 1310 [June 1893]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 22.5 x 16 cm pages in 18 x 12 cm frame, with 24 lines per page
Notes: corresponds line for line with 1887.b edition, only substituting 3 new lines for last 5 of p.152
Location
RUL (o) 893 D 7

1894
Syair Abdul Muluk Isterinya Siti Rafiah :ht2
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
25 Dhu al-qi'dah 1311 [May-June 1894]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 23 x 16 cm pages in 18.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
NLS RBS BPSS 20; ULC U8843.c.109(4) < Wilkinson [last page obscured]

1894†
1st edition
author: Haji Muhammad Taib
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore
Singapore
30 July 1894 (publication); 25 July 1894 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poem
DESCRIPTION

1901

revised

Syair Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah

author: [Raja Ali Haji, Viceroy of Riau]

editor (betulkan): Haji Muhammad Siraj

publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, kedai 43 Sultan Road, Kampung Gelam, Singapore

1 Muharram 1319 [April 1901]: col;

152pp. (2-152);

lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 24 lines per page

Location

BL OIOC 14625.e.14(5)

1901
t

1st edition

author: Haji Siraj b. Salih

proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 48 Palembang Road, Singapore

9 May 1901 (publication); 4 May 1901 (printing)

152pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy

Contents: Malay story

Reference

SSGG 12 July 1901, p.1122, registration no.441

1902

Syair Abdul Muluk

publisher: Matha' Haji Muhammad Amin, belakang Masjid Sultan, Kampung Melayu, Singapore

20 Rabiulakhir 1320 [July 1902]

152pp. (2-152);

lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Locations

RUL (o) 891 F 17;

UM PL5117.4 AM

1914

Syair Abdul Muluk :tp,ht2

author: [Raja Ali Haji]

publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Tembaga, Jalan Baghdad Street

Singapore

1332 = 1913 (i.e. December 1913)

131pp. (tp, 2-130, col);

lithographed jawi, on 23 x 17 cm pages in 21 x 11.5 cm frame, with 28 lines per page

Location

PNI XXXII 1982

b 1910s

Syair Abdul Muluk

[? 1910s]

incomplete: 2-108pp. numbered chaotically;

lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Location

PNI XXXII 1982a

c ±1917

[Syair Abdul Muluk]

publisher: [? Haji Muhammad Idris]

[? 1917]

lithographed jawi; format similar to Tawadud Jariah 1917

Location

DB K 398 Ta [p.89-95 only]; in bindings of Tawadud Jariah 1917

d 1920s

Syair Abdul Muluk

128pp.; lithographed jawi, on 23 x 18 cm pages

Location

DB MSS 118 [not found]

Abraham

1831

The Call of Abraham

Tract no.17

publisher: Mission Press

printer: C.H. Thomsen

Singapore

1831

Reference

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Abu Nawas

see also Dermah Tasiah 1869 ... 1898

a 1880s

Hikayat Abu Nawas
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1907

Hikayat Abu Nawas

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Kampung Haji, Lorong Masjid Sultan

Singapore

25 Dhulhijjah 1324 [February 1907]

86pp. (2-86); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 11 cm frame, with 15 lines per page

Contents: story of a famous Arab jester and poet, alias Hasan ibn Hani:BL

Notes: pp.2-82 correspond page by page with pp.20-100 of Dermah Tasiah 1869

Locations

BL OIOC 14625.c.44; OIOC 14653.b.5 (IOLR Malay B5)

1907†

1st edition

author: Muhammad Ali b. Mustapa

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

9 February 1907 (printing & publication)

85pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

Contents: story of Abu Nawas

Reference

SSGG 12 April 1907, p.648, registration no.620

1914

Hikayat Abu Nawas :obc,tp,ht2,cot; Abu Nawas :tp

publisher: Muhammad Idris, 20 Aji Lane

Singapore

1332 [November 1913-November 1914]

76pp. (2-76); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page, [priced $0.15 per copy :annot]

Notes: purchased by Muhammad Abdullah, 16 Outram Road :annot

Location

SOAS IBA800 434201

another work

1916

1st edition

"Cherita Abu Nawas. Satu Orang yang Bijak"

publisher & printer: Koh & Co

Singapore

August 1916

48pp. (tp, [1], 1-48); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $0.60 per copy

Contents: story of Hasan b. Hani, called Abu Nawas

Notes: the preface explains that this romanised version has been prepared to satisfy desire of Baba Peranakan readers for access to the story; cf. Cerita Rampai-Rampai 1916

Reference

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 14

Locations

KITLV hh 1025N (6e Supp. Cat. item 2136);

BL OIOC 14625.a.15; OIOC 14653.b.41 (IOLR Malay B41)

1916†

1st edition

author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore

publisher & printer: Koh & Co, Singapore

Singapore

14 August 1916 (printing & publication)

48pp.: rumi, on 17 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Contents: Malay story book

Reference

SSGG 6 October 1916, p.1504, registration no.977

1917

2nd edition

"Cherita Abu Nawas dan Cherita Rampay-Rampay"

author & proprietor: Koh Hoon Teck

Singapore

2 books bound in one

1917; April 1917:pendahuluan

142pp. ([2], 1-88, [1], 1-54); typeset rumi, on 15 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies

Note: cf. Cerita Rampai-Rampai 1916

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 15

Location
BL OIOC 14625.a.10

1917

2nd edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck
publisher & printer: Koh & Co, Singapore
Singapore
30 April 1917 (printing & publication)
143pp.: on 15 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 20 July 1917, p.1221, registration no.1020

1918

Hikayat Abu Nawas :tp,2tp,ht2
publisher: Tempat Cap Muhammad Idris, Kampung Aji Lane 20
Singapore
1336 [October 1917-October 1918]
76pp. (tp, 2-76, 2tp); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 15 lines per page

Reference
Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.15

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (1) < Winstedt [first page bound upside down]

Abu Syahmah

a ±1071

[1st edition]
Hikayat Abu Samah

[Singapore]
ca. 1288 [1871-72]

Reference
Abu Syahmah 1881, tp

1881

[2nd edition], 'baharu dicap sudah dahulukala dengan ini sudah sepuluh tahun lamanya':tp
Hikayat Abu Samah :tp,ht2,col
copyist: Ibrahim, di hadapan Masjid Sultan, Kampung Haji
publisher: Encik Amat b. Haji Umar, di luar pintu kota Sultan di sebelah tukang besi, Kampung Gelam
Singapore
Ahad 28 Ramadhan 1298 [24 August 1881]
47pp. (tp, 2-47; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Location
SOAS IBA800 63225(6)

1887

Hikayat Abu Samah

publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang, di hadapan Masjid Sultan, nombor 43
Singapore
20 Rajab 1304 [April 1887]
39pp. ([1], tp, 4-38, col); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :JP]

Notes: the colophon gives a list of 45 books in stock

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 67 [as Hikayat Abu Sambah]; Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
UM PL5112.1 Has [incomplete, ends with p.38]; RAS Maxwell 67; RUL (o) 891 F 29 < Ophuysen; (o) 872 E 86

1891

Hikayat Abu Samah

publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Safar 1309 [September 1891]

109
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

39pp. (11), tp, 4-38, col): the number '39' appears at top of tp; lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages, priced $0.10 per copy: annot ofc, Dajtar

Notes: the colophon lists 39 books in stock and mentions 3 others

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 251;
OISA Skeat box I(A) 12 [3 copies, one lacks front cover]

1901
Hikayat Abu Syahmah

author & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, di hadapan Masjid Sultan, nombor 51, Kampung Gelam

Singapore
19 Dhulhijjah 1319 [March 1902; wrongly for 1318, April 1901] copied registered with the Colonial Secretary’s Office (Singapore) 5 September 1901 and received at BL 31 December 1901]; 30 Rabiulawal 1319 [July 1901] :col lhm

36pp. (1-35, col); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page

Contents: Islamic religious instruction

Notes: 'Sudah disahkan serta ayat Qurannya, siapa mau baca jangan dilarangkan, jib diikut selamat dunia akhirat jangan dibinasakan, khabarkan kepada sekalian saudara, jika tak ikut kita menanggung kepada wakaf dianharkan ke hadapan Tuhan kita ...

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Locations
KITLV hh 276;
BL OIOC 14620.g.19(8)

1910
Hikayat Abu Syahmah :ht,col

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, di Kampung Silung belakang Masjid Sultan

Singapore
9 July 1909 (printing & publication) 36pp.: [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: story of Abu Syahmah beloved son of the great caliph Umar

Notes: the IOLR register notes that this title was out of print by 1912

Reference
SSGG 3 December 1909, p.4219, registration no.708

1919
Hikayat Abu Syahmah

publisher: Dar al-Tibaat al-Misriyah

Singapore
1919
jawi

Location
°UKM KAT PL5180 A3 1919a
1909.b
Syair Abu Samah
Singapore
1327 [January 1909-January 1910]
jawi, on large crown 8vo pages

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC

Acara Manusia
1891
Hikayat Acara Manusia dengan Binatang di Hadapan Majlis Raja Jin

author: [J. Landsberger :BL]
translator: [H.C. Klinkert :BL]
publisher: Datuk Hermann Katz
printer: Tuan Brill, Leiden

Johor
1891
318pp. (2, 318); typeset jawi, on 20cm pages, [sold for $3.50 per copy :JP]

Contents: a religious tract, 'diterjemahkan daripada bahasa Jerman kepada bahasa Melayu yang terhias di dalamnya dengan beberapa kias dan ibarat yang boleh diambil beberapa faedah dan pengajaran yang sempurna ...' :JP

Notes: 'sudah dicapkan di negeri Eropah kerana dijadikannya persembahan Yang Berhormat Datuk Herman Katz pada ke bawah Duli Yang Mahamulia Sultan Johor': :JP

Sold at: Gudang Katz Brothers, Singapore
kedai Tuan Haji Abdul Samad b. Haji Muhammad Amin, 177 Arab Street, [Singapore]
kedai Haji Putih b. Syaikh Abu Basyir, Pulau Pinang

References
Jawi Peranakan no.748, 17 August 1891 etc. (advertisements); Daftar Kitab a 1898 ['Acara Manusia atau Penduga Akal']; Nakhoda Muda 1900

Locations include
BL OIOC 14650.a.94; OIOC 14650.bbb.4;
°UM PL5139.3 Hik;
SOAS 431812

Acen
a 1870s

[Syair Aceh]; [Sultan Ibrahim Aceh :spine]; [Syair Perang Aceh :SOAS]

author: budak jauhari

[? Singapore]

27pp. (2-27; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 17 x 10.5 cm of 18 lines per page, the printed pages interleaved with thin blank sheets

Notes: produced on stiff white paper in the manner of the 1870s, the text follows that of the 1889 edition without corresponding page by page; it has no tp, heading or colophon

Location
SOAS IBA810 37051

1884

Syair Negeri Aceh :ht

author: budak jauhari

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan
Singapore
6 Safar 1302 [November 1884]
22pp.; lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages (cropped) in 16.5 x 11 cm frame

Locations
RUL (o) 870 F 3 < Nederlandsch Bijbelgenootschap;
RUL (o) 891 F 43 < Ophuysen

1885

[Syair Negeri Aceh]; Dengarkan tuan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari, Ceritanya raja sekarang ini, Acehlah konon namanya negeri :bt

author: budak jauhari

Singapore

[1303 :PNI cat, October 1885-September 1886, probably for 1302, October 1884-October 1885] %18850416
26pp. (1-26; numbered erratically, lacks tp, heading and colophon); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 18 x 10 cm in 18 lines per page

Note: neither date nor col are now evident; as Blok's article on the text was printed in 1885, publication of the
text in 1303 is unsustainable; the PNI cat notes 'titelblad en colophon zijn door overplakking onleesbaar' but this is not apparent; Blok's article does not mention a date.

Reference

NBG deel 25 (1887), bijlage I, p.iv < E. Blok;
Blok, "Sjair Perang Atjeh"

Location
PNI XXXII 509

1886
Syair Aceh :col; Dengarkan tuan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari :tebg
publishers (empunya pekerjaan): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih & Tuan Haji Termidi, di hadapan Masjid Sultan Ali
Singapore
1 Zulkaedah 1303 [August 1886]
23pp. (1=ife, 2-23); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm pages with 22 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 65

Location
RAS Maxwell 65

1888
Syair Aceh :ht; Syair Aceh Perang Belanda :col
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj Enkampeni, 43 Jalan Sultan Road, Kampung Gelam
Singapore
8 Jumadilawal 1309 [January 1889]
22pp. (1=ife, 2-22); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page,
[sold for $0.05 per copy :Daftar]
Notes: lacks tp and heading

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.17(8) < Wilkinson

1892
Syair Perang di dalam Negeri Aceh :col
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
22pp. (1-22); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]
Notes: lacks tp and heading

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.17(8) < Wilkinson

1912
Syair Perang Aceh
[Singapore]
1912
[liithographed]
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Act of Parliament

1842
An Act of Parliament for Good
Penang
1842
in edition of 100 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.66

Adab

1914
Syair Bab al-Adab
Singapore
1914
DESCRIPTION

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Adab al-Fatly

1916
Kitab Adab al-Fatiy
author: [Ali Effendi Fikri]
thanlator: Raja Haji Muhammad Said [b. Raja Haji Muhammad Tahir, Riau]
publisher: Matbaah aI-Ahmadiyah
Singapore
1916
28pp.
Contents: ‘didalamnya beberapa pelajaran yang berfaedah dan berguna bagi mengelokkan’ :
translated from Arabic.
Note: an edition in 2 volumes was published in 1921-22 with the title 'Kitab Adab al-Fatiy. Kitab Adab Kesopanan bagi Orang Muda-Muda Anak yang Bangsawan'

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.267 (no.41 / NMKR-1985)

Adat Raja-Raja Melayu

1837
Although Hill and Byrd have this as a work printed at the Singapore Mission Press, Kohar Rony identifies it as a manuscript in the LC. The confusion arises because a photographically (?) reproduced copy is found as a book in the NLS (at NLS RBS q 398.3 ABD (Q11.411) @ microform NL9717). The same is true of two other works, A Collection of Malay Tales, and Hikayat Syah Mardan, which correspond to Kohar Rony’s items 3 & 4 respectively

Kitab Adat Segala Raja-Raja Melayu dalam Segala Negeri :htl; The Customs of the Malay Kings, Especially Concerning Childbirth :tp; Adat Raja-Raja Melayu :col
copyist: “Abdullah ben Abdulkadir, a learned and accurate Native of Malacca” :
[Singapore]
28 June 1837 :et; 1837 :tp
90pp. (tp.1-90); manuscript jawi (tp in rumi copperplate), on 19.5 x 16 cm pages in LC, 27 x 21 cm pages in

NLS, with unframed text 18 x 12.5 cm of 13 lines per page
Notes: taken down from the original manuscript of Datuk Sulaiman at Kampung Melayu, Malacca, on 1 Safar 1235 [November 1819], then recopied by Abdullah 28 June 1837 :et

References
Hill, Hikayat Abdullah, p.22;
Byrd, Early Printing, p.40;
Kohar Rony, “Malay Manuscripts”, p.126 (item 6).

Address

1919
Address from the Mohammadan Advisory Board, Penang, to Hon. Walter Cecil Mitchell, Resident Councillor, Penang
authors: Mohammadan Advisory Board [Penang]
19 July 1919
in English and Malay in jawi
Contents: celebrating the successful conclusion of World War I

Reference
Brynmor Jones Library, Calendar of South-East Asian Manuscripts, no.25
Location Brynmor Jones Library, Hull

Advice

1915†
1st edition
"Advice to Young Men"
author: Raja Syah Budin b. Raja Bila
proprietor: Abdul Kadir b. Yunus, 2 Minto Road, Singapore
publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
10 July 1915 (publication); 27 July 1915 (printing)
13pp.; [jawi], on 16 x 10.5 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SSGG 8 October 1915, p.1500, registration no.926
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Agama Islam**

1918

Agama Islam pada Bicara Akaid dan Ibadah yang Dinisbah akan dia bagi Agama

author: Raja Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir

publisher: Al-Imam Printing Company Ltd, 18 & 17 Weld Street

Singapore

[1918 :annot]
56pp. (tp, [1], 3-54, [2]); typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages, with 17 lines per page

Location

UM (Z) BP44 Muhsrhm < Za’ba

**Agama Kitab**

1827

1st edition

Agama Kitab

publisher: Mission Press

Singapore

1827

jawi, in edition of 1000 copies

References

van der Chijs, *Catalogus ... Bataviaasch Genootschap* 1864, p.4;

Diehl, correspondence [as Tract No.1];

O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81 [as Tract no.3 'Revealed Religion']

1832

3rd edition

Al-Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang disebut Agama Kitab :ht

[Tract] No.3

publisher: Mission Press

Singapore

1832

16pp. (1-16); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies

Contents: concludes 14-16 with two hymns

Location

SOAS EB:82:445 338322(3) [in process]

a 1830s

Agama Kitab

[Tract No.] 1 :ht

[? Singapore]

n.d. (? 1830s)

8pp. (1-8); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: text corresponds to first nine or ten pages of the 1835.a and 1838 editions

Location

BL OIOC 14620.b.12(5)

1835.a

1st [revised] edition

Al-Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang disebut Agama Kitab :ht

[Tract] No.3

publisher: American Mission Press

Singapore

1835

28pp. (1-28); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies

Notes: text closely follows *Agama Kitab a*, similarly *Agama Kitab 1838* for p.1-10 after which the texts diverge

Locations

BL OIOC 14620.d.20(13);

"LC

1835.b

Religion of the Bible

Penang

1835

in edition of 1500 copies

References

Medhurst, *China*, p.591;

Ibrahim, "Early Printing", p.62;

O’Sullivan, "London Missionary Society", p.93

1838

4th edition

Al-Kisah maka Tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang Disebut Agama Kitab :ht

publisher: Anglo-Chinese College Press

Malacca

1838

16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages (cropped), in edition of 1000 copies

Contents: concludes 14-16 with two hymns

Notes: for text comparison, see *Agama Kitab 1835.a*
**DESCRIPTION**

**Agama yang Benar**

*Agama yang Benar*

*publisher:* American Mission Press  
*Singapore*  
*[before February 1906]*  
*13pp.; jawi, priced $0.01 per copy*

**Agama yang Terutama**

*Agama yang Terutama; [The Best Religion]*

*O'Sullivan*

*authors:* [T. Beighton; with Ahmad O'Sullivan]*

*publisher:* Tuan Paderi Beighton  
*Penang*  
*1840*

*22pp. (tp, 3-22); typeset jawi with woodblock heading, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page*

*Contents:* the elements of the religion of the Bible in prose, with 16-22 in verse 'Syair Nasihat Injil'

**Ahkam Johor**

*Majallah Ahkam Johor iaitu Perhimpunan Segala Hukum-Hukum Fakih yang Diterbitkan daripada Syariat al-Islam*

*publisher:* [Government of Johor]*  
*printer:* Matba' Khairiah  
*Muar*  
*29 Dhulhijjah 1331 [November 1913] (date of proclamation)*

**Ahmad dan Muhammad**

*A*  

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

*Location*  
*SOAS Pam.Malay A 24232 [not found]*

**1860**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

*:tp,col,ofc*

*copyist:* Encik Abdul Haji  
*publisher:* Haji Muhammad Tahir, Daerah Kampung Bangkahulu*  
*Singapore*  
*27 September 1860*

*87pp. (tp, 2-85, [1]); lithographed jawi with illustration p.87, on 21 x 14 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page*

*Contents:* story of two well-born Persian boys in Yunan

**1864**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

*:ht,col; Hikayat Serengga Bayu*:  
*publisher:* Haji Hasan, Kampung Dalam  
*Singapore*  
*1281 [June 1864-May 1865]*  
*73pp. (2-73); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, usually with 20 lines per page*

**1866**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

*Location*  
*SOAS IBA200 3935(6)*

**b 1880s**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

*publisher:* Haji Said, Kampung Gelam  
*Singapore*  
*1281 [June 1864-May 1865 :col]; [1301, =1884 :KITLV]*
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

73pp.; lithographed jawi, on 19 x 16.5 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majtahid
Notes: The KITLV catalogue remarks (without explanation) that although the date 1281 appears clearly at the end of the text, it is erroneous, and 1301 would be more fitting.

Location
KITLV hh 277

1889.a
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher (empunya pekerjaan): Haji Muhammad Husain, Kampung Dalam rumah nombor 32
Singapore
17 Ramadhan 1306 [July 1889]
73pp. (2-73); untidy lithographed jawi on 21 x 15.5 cm page in 16 x 11 cm frame with 20 lines per page

Location
OISA Skeat box I(C) 25

1889.b
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
29 Rabiulakhir 1307 [December 1889]
73pp. (tp, 2-73); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.20 per copy]

Notes: words and a line omitted from text are printed in margins


Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 252;
RUL (n) 8181 E 3, (o) 865 E 70

Aid to the Study of English
1896
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in this Colony
author: M. Hellier, Education Department, Straits Settlements
printer: The Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1897
58pp. (tp, [1], [1], 1-58); typeset rumi, in English & Malay, on 19 x 12.5 cm pages

Contents: 'for pupils in Standards II, III, IV as a basis upon which lessons in English may be built'; 'pupils should be tested in translation from Malay into English, not vice versa'

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415

Location
BL OIOC 14629.b.5

1896†
1st edition
author & proprietor: M. Hellier, (Education Department,) 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
6 July 1896 (publication); 4 July 1896 (printing)
58pp. (tp, [1], [1], 1-58); rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.292
DESCRIPTION

1897
2nd edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in this Colony
1897
61pp. (tp, [1], [1], 1-61);
other details as 1896 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415
Locations
BL HSS 12901.ff.3(4);
NLS RBS BPSS 12 @ microform
NL2552

1897†
2nd edition
author: Maurice Hellier
proprietor: M. Hellier, (Education Department), 2 Killaney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
27 January 1897 (printing & publication)
61pp.; rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.304

1899
3rd edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in the Straits Settlements and the Native States
author: M. Hellier, Education Department, Straits Settlements
printer: Fraser & Neave Ltd.
Singapore
1899
61pp. (tp, [1], [1], 1-61); typeset rumi, in English & Malay, on 18 x 12 cm pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1184
Locations
BL OIOC 14629.b.7;
NLS RBS BPSS 12 @ microform
NL2552

1901†
4th edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in the Straits Settlements and the Native States
author: M. Hellier
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
December 1901 (printing & publication)
61pp.; in English & Malay, on crown 8vo pages, number of copies not given, priced $0.30 per copy
Contents: lessons in English
Reference
SSGG 17 January 1902, p.103, registration no.462

Air Mawar
1870
Syair Bunga Air Mawar :tp,ht2,ht3;
Syair Pungguk :p.20
publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir, Daerah Kampung Bangkahulu, Singapore
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
<th>Location</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27 July 1870 [27 Rabiulakhir 1287] = 27 Rabiulakhir 1286</td>
<td>Early Malay Printed Books</td>
<td>ULC U8843.c.39 &lt; Chamberlaine, Labuan 23 November 1870</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Syair Bunga Air Mawara [sic] dengan Syair Pungguk :col; Syair Bunga Air Mawar yang Terlalu Indah-Indah Ibaratnya :tp; Syair Bunga Air Mawar :ht1,ht2; Syair Pungguk :p.20</td>
<td>SOAS IBA810 37064 &lt;&lt; Hervey 27 July 1877</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Syair Bunga Air Mawar :ht, col</td>
<td></td>
<td>Reference</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Air Mawar :ht; Syair Bunga Air Mawar :col; Syair Angkasa Dewata :et</td>
<td>RAS Maxwell 73</td>
<td>Reference</td>
</tr>
<tr>
<td>1887†</td>
<td>2nd edition</td>
<td></td>
<td>Reference</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Syair Bunga Air Mawar :ht,col</td>
<td></td>
<td>Reference</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Reference**

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 73

**Location**

ULC U8843.c.17(16) < Wilkinson
1889
Syair Air Mawar: *ht.*, Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane,
Singapore
1306 (September 1888-August 1889)
13pp. (2-13; partly numbered); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
18 x 10 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP,
purchased for f 0.50 :annot PNI]
References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlii;
Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.128
Locations
OISA Skeat box I(A) 5;
SOAS IBA810 24412(11); IBA810 37080(1);
PNI XXXII 666

1897
Syair Air Mawar: *ht*; Syair Burung Cenderawasih Berahikan Bunga Air
Mawar: *ofc*; Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Hasan,
Kampung Dalam,
Singapore
23 Sya'ban 1314 (January 1897)
13pp. (2-13); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages (cropped) in 17 x 11.5
cm frame, [sold for $0.05 per copy :Dftar]
Reference
*Dftar Kitab a 1898*
Locations
UM PL5117.1 AM;
RUL (o) 891 F 28 [lacks cover]

1899
Syair Air Mawar: *ht,col*; Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid
Singapore
28 Sura 1317 (June 1899)
12pp. (2-12); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 17.5 cm frame,
with 24 lines per page, (priced 'dua tiga wang' per copy :et)

1889
Syair Air Mawar: *ht,col*; Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane,
Singapore
1306 (September 1888-August 1889)
13pp. (2-13; partly numbered); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
18 x 10 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP,
purchased for f 0.50 :annot PNI]
References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlii;
Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.128
Locations
OISA Skeat box I(A) 5;
SOAS IBA810 24412(11); IBA810 37080(1);
PNI XXXII 666

1897
Syair Air Mawar: *ht*; Syair Burung Cenderawasih Berahikan Bunga Air
Mawar: *ofc*; Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Hasan,
Kampung Dalam,
Singapore
23 Sya'ban 1314 (January 1897)
13pp. (2-13); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages (cropped) in 17 x 11.5
cm frame, [sold for $0.05 per copy :Dftar]
Reference
*Dftar Kitab a 1898*
Locations
UM PL5117.1 AM;
RUL (o) 891 F 28 [lacks cover]

1899
Syair Air Mawar: *ht,col*; Syair Angkasa Dewata: *et*
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid
Singapore
28 Sura 1317 (June 1899)
12pp. (2-12); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 17.5 cm frame,
with 24 lines per page, (priced 'dua tiga wang' per copy :et)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Akhbar

a
Syair Akhbar; Syair Siti Akhbar
[? Singapore]
[after January 1888]
References
Abdul Muluk 1887.b, Juragan Budiman 1888 (advertised as forthcoming)

Akhirat

a
Syair Akhirat :K,SM; [Syair] Cetera Akhirat Syurga ;PS; Cetera Akhirat Syurga Neraka :MN
[Singapore]
[after December 1902]
References
Kubur 1903, Sultan Mansur 1903 (advertisements); Perang Setambul 1902, Mukaddimah Nazm 1906 (advertised as forthcoming)

Akidat al-Munajjin

1891
Akidat al-Najin :Nor; Akidat bagi Sanusiyat Main Umm al-Barahin :NBG
author: [Abu Abdullah Muhammad b. Yusuf] al-Sanusi
translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
lithographed jawi
Contents: translation of Sanusi's Umm al-Barahin
References
?NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxviii [as undated]; Mohd. Nor, Kitab Jawi, pp.2, 51

1893
Akidat al-Munajjin; [Kitab Ilmu Usul al-Din :cannot NLS]; ["Kitab Akidatul Munjin" :spine NLS]
author: Syaikh Muhammad b. Yusuf al-Sanusi
commentator, translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
censor (mesahihkan): Jenab Haji Ibrahim b. Abdullah
propriator (dengan suruhan): Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid
publisher: Tempat Cap Jalabdin b. Muhammad Kutai b. Haji Muhyiddin Kutai Nakhoda al-Malibar
composer (mengatur huruf atas tangan): Muhammad Ali b. Harun al-Hindi
printer (ditaba): Penang & Straits Press Co, 12 Beach Street
Penang
Sabtu Dhuhiyyah 1310 [? for Sabtu 1 Dhuhiyyah, @ 17 June 1893]
250pp. (1-249, 250=col); typeset jawi, in Malay and Arabic, on 32 x 19.5 cm pages in 24.5 x 14 cm frame, with 29 lines per page
Contents: Umm al-Barahin of al-Sanusi accompanied by an interlinear Malay commentary entitled Akidat al-Munajjin by Zain al-Abidin b. Muhammad Patani :CAB
Note: printed 'dengan karunia ba'aun al-Malik al-Wahhab' :col
Reference
Locations
"BL OIOC 14516.d.18; NLS SEA 297.22 SAN (Q11.4/64) @

1893†
1st edition
"Akidat al-Munjian"
translator: Zainal Abidin b. Muhammad Patani
propriator: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, 92 Acheen Street, Penang
publisher: Haji Ibrahim b. Abdullah, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
17 July 1893 (publication); 12 August 1893 (printing)
250pp.; on foolscap pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1265, registration no.195

Alauddin

1890.a
1st edition: 'baru keluar'
Syair Alauddin :tp; Syair Alauddin Isterinya bemama Kamariyah :ht
Hikayat Alauddin dengan Pelita Ajaib
ofc; "Hikayat Aluddin (In Malay)
:rumi ofc; Hikayat Alauddin :tp
translator: Tuan A.F. von Dewall
publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
printer: Matbaah Jawi Peranakan; Ofis Jawi Peranakan [rumi ofc]
Singapore
1890 :ofc; 1889 :tp; 1 Ramadhan 1307
= 20 April 1890 :col
46pp. (1), tp; 2-46 with interleaved illustrations; typeset jawi with
lithographed illustrations, on 20.5 x 16 cm pages in 25 x 12 cm frame,
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement); no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
NBG deel 36 (1898), bijlage II, p.xv;
Za'ba, "Modern Developments", p.146;
? Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 52

Locations
OISA Skeat box I(D) 38 [volume 3 only];
? RAS Maxwell 52 [rebound, lacks all covers, hence dates];
RUL (o) 891 F 36 < Ophuysen;
SOAS IBA800 24244 [with covers of part 1 only]; IBA800 37044 [lacks all covers, hence all dates]

1891-94
reprint of 1st edition
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni
Hikayat Seribu Satu Malam
proprietor: [Thomas Trusty]
printer: The Singapore Press
Singapore
lithographed jawi with typeset imprint overprinted on tp, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [priced $0.35 per part :SSGG, and sold commercially for $2.50 per set :Daftar]
Notes: a reprint of the 1878-79 edition, reproducing the original dates and the proposal to issue a part every two months etc.
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

in 5 parts
bab 1, bahagian 1
1891 :ofc
100pp. ((1), 2-100)
bab 2 [bahagian 2]
Darul Seorang Pengail dengan Seorang Jin
[date not evident]
100pp. (101-200)
bab 1, bahagian 3
1894 :ofc
100pp. (201-300)

1891-94
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni
Hikayat Seribu Satu Malam
publisher: Haji Muhammad Majahid
Singapore
1903
lithographed jawi; "seratus muka ini jadi duabelas el [= ell] setengah 12 1/2 helai pages", sold for $0.35 per part :SSGG
Note: In use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
Each part has the same cover, headed 'Bab yang pertama, Penggal I'; the later parts have 'pertama' crossed out in ink and a sticker placed over the large figure '1' with the appropriate number written in. As with earlier editions, this is apparently unconcluded, with promise of continuation :col500. Copyright of the work was sold by Thomas Trusty to Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said on 27 November 1902 in perpetuity :ofc
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh Ltd., Singapore :SSGG]

in 5 parts
bab 1 penggal 1 :ofc
100pp. (3-100)[part 2]
100pp. (101-200)[part 3]
100pp. (201-300)[part 4]
100pp. (301-400)
DESCRIPTION

[part 5]
100pp. (401-500);

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Locations
BL OIOC 14625.e.23;
? RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (2) < Winstedt [parts 3-5 only]

1903†
2nd edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore
parts 1-4
19 March 1903 (printing & publication)
100pp. [each part]; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 [per part]

Contents: Arabian nights entertainment

Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.505

another work

1907
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam

translator: [Haji Abdullah b. Haji Abu Bakar, formerly Head Visiting Teacher, Perak, and Winstedt's munsyi :Za'ba]

proprietor: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, yang bernaiga kitab-kitab di negeri Pulau Pinang

printer: Haji Muhammad Idris

Singapore
jilid 1
16 Dhulkaedah 1324 = 1 January 1907
.tp; 18 April 1324 [sic, 1906]. :col
208pp. ([3], tp. 4-208); lithographed jawi, on 33 x 20 cm pages in 26 x 14 cm frame, with 30 lines per page

Contents: 'a very clever translation of the first sixteen Nights direct from the Arabic' :Za'ba

Notes: a second volume is promised :col208.

Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.146 [as published in Pulau Pinang]; Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC

103 [as published in Singapore], p.81: MSC [as published in Penang]

Location
BL OIOC 14625.i.5; OIOC 14653.a.6 (IOLR Malay H 306/36.G.42)

1907†
1st edition
authors, publishers & proprietors: Haji Abdullah; with Syamsuddin, Perak

printer: Muhammad Idris, Singapore

Perak
volume 1
15 June 1907 (publication); 25 May 1907 (printing)
208pp.; on 30 x 19 cm pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy

Contents: the Arabian nights entertainment

Notes: The published work explicitly gives copyright to Haji Muhammad Majtahid, as with the 1903 edition.

Reference
SSGG 22 November 1907, p.2959, registration no.635

Ali Baba

a
Hikayat Ali Baba dengan Empat Puluh Penyamun

[? Singapore]
[? after July 1892, before August 1900]

References
Abdul Muluk 1892 (advertised as forthcoming); Nakhoda Muda 1900 (advertisements)

Ali Syar

1904
Hikayat Ali Syar :col

[? author &] publisher (dilahirkan): Raja Jumaat b. Raja Said, ra's Matbaah Riauiah, Pulau Penyengat

Riau Pulau Penyengat
1322 [March 1904-March 1905]
66pp. (... -65 text , 66 errata); typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 15 x 11 cm decorative frame, with 19 lines per page; text is mixed prose and syair.

Contents: kisah percintaan Ali Syar

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.85 (no.38 / IDKD-1982)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
YKIS no.49

Alkohol
1919
"Alkohol (Rachun Arak)"
[Singapore]
[1919]
1 folio sheet; typeset rumi on 24 cm page
Location
BL OIOC 14654.b.59(3) [under repair]

1919†
1st edition
author: Miss Gunston
proprietor & publisher: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
April 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Reference
SSGG 11 July 1919, p.1077, registration no.1119

Allah Hendak Mengampuni Dosa
a
Allah Hendak Mengampuni Dosa. Akan tetapi Ada Padamu Ampun Dosa Supaya Engkau Ditakuti
[Tract No.] 4
author: [B.P. Keasberry :annot tp]
[Singapore]
n.d. [ca. 1860]
16pp.; lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame
Contents: Tract on Psalms 130.4: 'But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared', concluding with a hymn verse
Location
RUL (n) 872 E 87, (o) 872 G 115

Allah Menjadikan Dunia
a
Ceritera daripada Allah Menjadikan Dunia ini dan daripada Manusia Gugur ke dalam Dosa
author: [W. Robinson :BL]
printer: [Mission Press :BL]

[Bencoolen]
n.d. [ca. 1820-26]
16pp. (1-16); typeset jawi (partly pointed), on 17.5 x 11 cm pages
Note: not cited by van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, etc.
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 117 [confused with Masalah Resmi Ardhi 1826]
Location
BL OIOC 14620.b.18(9)

Allah yang Esa
1914.a†
1st edition
"Derital Allah Yang Asa" [Darihal Allah yang Esa]
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
September 1914 (printing & publication)
8pp.; [? rumi] on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Reference
SSGG 15 January 1915, p.119, registration no.879

1914.b†
1st edition
Khutbah darihal Allah yang Esa
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
September 1914 (printing & publication)
8pp.; [? jawi] on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Reference
SSGG 15 January 1915, p.121, registration no.886

Almanak
1881
publisher: [Haji Muhammad Said]
Singapore
[late 1298, November 1881]
lithographed jawi/pegon, in 18.5 x 11 cm frame; external dimensions not clear
Contents: corresponding Muslim, Javanese, Javanese mangsa and
Western dates in parallel columns for the year 1299

**Note:** cf. Takwim 1877+

**Location**

SOAS IBA810 24412(7) [a few sheets in binding of Panji Semirang 1888.b]

---

**1914**

Almanak Hijrah Sanat 1333 Bersamaan Tahun Masihi 1914-15

**Publisher:** Muhammad b. Ali Kraman, 140 Arab Street

Singapore [1332] [November 1913-November 1914]

**Price:** $0.10 per copy

**Reference**

Majallah al-Islam, nos.8-14 :cf (advertisement)

---

**Alphabet**

**a 1900s**

**Publisher:** American Mission Press

Singapore [before February 1906]

**Contents:** Malay-Arabic [i.e. Jawi] alphabet: showing initial, medial, isolated, and final forms

**Notes:** also published in large letters, mounted or unmounted, for school use, priced respectively $0.10, $0.35

**References**

Orang yang Cari Selamat 1905, p.247, Straits Dialogues 1914, p.45, etc. (advertisements)

**b 1910s**

**Publisher:** American Mission Press

Singapore [before October 1913]

1 sheet; rumi, priced $0.05 per copy unmounted, $0.20 per copy mounted

**Contents:** Malay-Arabic [i.e. Jawi] alphabet: showing initial, medial, isolated, and final forms

**Notes:** also published as poster ('reading sheet'), mounted or unmounted, priced $0.12, $0.30 respectively

**Reference**

Pelayaran Abdullah 1913 (advertisement)

---

**Amal Makrifat**

**1914**

Risalat Amal Makrifat

**Author:** Tuan Guru Abdul Rahman Sidik b. Muhammad Apip, mufti Kerajaan Inderagiri, Sapat, Indergiri

[place of publication ?]

composed 8 Rabialawal 1332 [February 1914]

32pp.: typeset jawi, on 21 x 15.5 cm pages, with 20 lines per page

**Contents:** pembicaraan tasauf

**Reference**

Hamidy, Naskah Kuno, p.97 (no.50 / IDKD-1982) & p.100 (no.53 / IDKD-1982)

---

**Amin**

**1863**

"Jalan bagaimana Amin, sa'orang Budak Kucil, Tulah Mllandapat Tahu Akan Allah" :ht; "Butapa jalan Amin, sa'orang Budak Kucil, Tulah Mllandapat Tahu Akan Allah" :cf

**Publisher:** Mission Press

Singapore 1863

108pp. (tp, [1], 1-108); typeset rumi, on 14.5 x 9 cm pages, with 24 lines per page

**Contents:** 'How young Amin came to know God', concluding with syair

**Location**

BL OIOC 14620.f.1 < Trübner

---

**Amir Hamzah**

**1883**


**Publisher:** Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 44 Sultan Road, di hadapan Masjid Sultan Ali ibn al-marhum Sultan Iskandar Syah Malik al-Johor

Singapore Jumat 11 Rabiiulawal 1300 [Friday 19 January 1883]

401pp. (unnumbered); lithographed jawi, on 31.5 x 20 cm pages in 24 x 14.5 cm frame
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
van Ronkel, "Roman van Amir Hamzah", p.95;
Perak 1883 (advertisement), as "besar seperti Quran"

Locations
PNI 374* [not found; catalogued as 501pp.];
RUL (o) 860 A 6 < van der Tuuk;
RUL (n) 8204 A 8 < Ophuysen

1888
Hikayat Amir Hamzah
Singapore
1888 :Winstedt
lithographed [jawi], sold for $4.00 per copy :JP
Contents: summarised in Winstedt, pp.258-265

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.113, 258-265

1896
Hikayat Amir Hamzah :tp; Hikayat Amir al-Mukminin Hamzah Pahlawan Alam :col
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salih
proprietor: Pawan Muhammad Syarif [b.]
Haji Abdul Kadir, Acheen Street, Masjid Melayu nombr 54
publisher: Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amin & Ahmad b. Ibrahim
printer: Freeman Press
Penang
29 Ramadhan 1313 [March 1896]; June 1895 :tp
401pp. (2-400); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages, in 25.5 x 15 cm frame, with 31 lines per page, [sold for $3.00 per copy :Daftar]
Sold by: Tuan Yunus Saldin, menijer Wajah Silung, Kelombo, Silung [i.e. Colombo, Ceylon];
Tuan Haji Muhammad Amin, tukang cap, Bali Lane, Singapura;
Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul Kadir Kempeni, yang berniaga di Acheen Street, kedai nombr 54, Masjid Melayu, Pulau Pinang

References
Daftar Kitab a 1898;
Samad Ahmad, Hikayat Amir Hamzah, p.xii-xiii [reproduces tp of DB copy]

Locations
BL OIOC 14625.i.i;
DB MSS 4(a) [laster pages crumbling and disordered];
NLS Q11.4/10 [not found];
ULC U8843.a.101 < Wilkinson

1896†
1st edition
"Bahwa inilah yang bernama Hekayat yang bernama Ameer Hamza yang amat endah endah chertranya lagi amat ajayib sebutan didalam-nya"
author: Haji Sulaiman
proprietor: Pawan Muhammad Syarif [b.]
Haji Abdul Kadir, Penang
publisher & printer: Freeman Press, Penang
Penang
31 March 1896 (publication); 15 March 1896 (printing)
401pp.; on 33 x 20 cm pages, in edition of 250 copies, priced $2.50 per copy
Contents: ancient wars
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1168, registration no.288

Anak Kunci Pengetahuan
1916
Anak Kunci Pengetahuan iaitu Beberapa Perkataan Inggeris yang Dipakai oleh Ahli-Ahli Pengarang pada Zaman ini dengan Erti dan Syurahnya di dalam Bahasa Melayu
compiler: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malay College, Kuala Kangsar
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1916
33pp. ([2], 1-33); typeset rumi, on 18.5 x 12.5 cm pages, priced $0.25 per copy
Contents: English titles and terms translated into Malay
Notes: advertisement for other books by Abdul Majid available from Gudang Methodist Publishing House .obc

Locations
BL OIOC 14629.b.1(3); OIOC 14653.b.17 (OLR Malay B17)

1916†
1st edition
author: Abdul Majid b. Haji Zainuddin
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
12 October 1916 (printing & publication)
37pp. [probably includes covers]; in Malay & English, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: general knowledge

Reference
SSGG 12 January 1917, p.72, registration no.992

Anak Raja
1881
Syair Anak Raja Disambar Jerung
1298 [December 1880-November 1881]
32pp.; lithographed jawi on 21cm pages
[Singapore]

Reference
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128

Location
PN1 XXXII 633 [not found]

1887
Syair Anak Raja Disambar Jerung :col,ht
proprietor: Ibrahim, rumah 420, Jalan North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
15 Rajab 1304 [April 1887]
30pp. (2-30; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Locations
SOAS IBA810 24412(4);
RUL (o) 895 D 10

1889
Syair Anak Raja Disambar Jerung :ht, col;
Raja Disambar Jerung :et
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 34, Kampung Bali Lane
Singapore
5 Syawal 1306 [June 1889]
31pp. (2-30); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages (cropped) in 17.5 x 12 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP, or $0.07 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
ULC U8843.c.17(12) < Wilkinson

1900
Syair Anak Raja Disambar Jerung :ht, col
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid, Kampung Gelam
Singapore
7 Asyura [1318] [May 1900]
29pp. (1-29); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Locations
BL OIOC 14626.c.14(3);
NLS RBS BPSS 11 [catalogue has publisher as Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih] @ microform NL2552

1900+
1st edition
"Malay Song"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore
10 August 1900 (publication); 7 August 1900 (printing)
29pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $0.08 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.398

1920s
Syair Anak Raja Disambar Ikan Jerung
publisher: Haji Muhammad Idris, 21 Haji Lane
14 Sya'awal ----; [192- :DB]
30pp. (ofc, 2-30, obc)
Singapore
lithographed jawi, on 18 x 12.5 pages in 16 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Location
DB K 398 An

Anbiya
1892
Hikayat al-Anbiya :col
publisher: Haji Muhammad Taib min ahli Pati Negeri
Singapore
10 Sya'ban 1309 [March 1892]
448pp. (2-448; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed),
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

on 31 x 20 cm pages with unframed text 25.5 x 14 cm of 19 lines per page

Locations
BL OIOC Jav. 72
NLS RBS q 899.1 MUH (Q11.4/91) @ microform NL 7925;

1892:
1st edition
"Hekayat Ambia"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
10 June 1892 (publication); 1 June 1892 (printing)
449pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 300 copies, priced $1.25 per copy
Contents: scriptural history
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2079, registration no.149

1897-98
Kisas al-Anbiya
author: Ishak b. Ibrahim al-Naisaburi
translator: [Ali b. Hamza al-Kisa'i ;NUS]
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim (menyalin dari naskah, menyurat)
printer: Ofis Kim Seck Hean Press, 78 Pinang Street, Pulau Pinang
Penang
in 2 parts
jilid 1
30 Jumadilawal 1315 [October 1897] :col
194pp. :BL cat
jilid 2
Sambungan Kisas al-Anbiya Bahasa Melayu
1 Dhulhijjah 1315 [April 1898]
188pp. (2-188); lithographed jawi, on 33 x 20.5 cm pages in 26 x 13.5 cm frame, with 29 lines per page
Contents: history of the prophets from Adam to Muhammad
Reference
? Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Sel: vols. II, III, IV (vol. I missing)
Location
BL OIOC 14620.k.1 [part 1 not found] @ NUS microform PL/Mal 18

1897-98:
"Khasasol-Anbia"

author: Haji Sulaiman
proprietor & publisher: Khaw Teoh Hun, 78 Penang Street, Penang
printer: Kim Seck Hean Press, Penang
Penang
Contents: Arabian history
Reference
[in 2 volumes]
volume 1
1 November 1897 (publication); 1 July 1897 (printing)
194pp.; on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $2.00 per copy
Reference
SSGG 21 January 1898, p.59, registration no.318
volume 2
2 May 1898 (publication); 30 April 1898 (printing)
188pp.; [jawi], on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $2.00 per copy
Reference
SSGG 2 September 1898, p.1061, registration no.326

1900
Hikayat Anbiya; Hikayat Layang Anbiya

author: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayang [=Melayu] rumah nombor 15, Lorong Kecil
Singapore
Dhulhijjah 1317 [April 1900]
447pp. (2-447; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 32 x 20 cm pages unframed in 26 x 13.5 block with 19 lines per page
Locations
BL OIOC Jav. 73;
NLS SEA 899.2303.A1639 (Q11.4/11) @ microform NL 7925

1900:
1st edition
"Religious Book"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 15 Kampung Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
400pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.372
DESCRIPTION

Anggun Cik Tunggal

1914
"Hikayat Anggun Che Tunggal"
narrator: Pawang Ana
editor: R.O. Winstead
assistant: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
159pp. (tp, [2], 3-159); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.11
Reference
NBG deel 52 (1914), bijlage VII, p.216
Locations include
BL OIOC uncatalogued; OIOC
14653.d.11 (OLR Malay D2/11);
DB K 398 Ka;
KITLV hh 390;
NLS SEA 899.13 HIK;
PNI G 172(11);
RUL (o) 891 F 6;
SOAS IBA800 226; IBA800 1051;
IBA800 58663; IBA800 232970;

1914†
1st edition
editor: R.O. Winstead
proprietor & printer: Methodist Publishing House, Singapore
publisher: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1914 (printing & publication)
161pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 15 January 1915, p.120, registration no.884

Arab

1920†
1st edition
Seorang Arab dengan Ontanya
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1920 (printing & publication)
6pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Arbah

1887.a
Syair Arbah :ht2, col; Puteri Khalijat al-Zaman :ht2; Arbah yang sangat Hasyat dan Dengki :ht2
author/copyist: Ibrahim, 420 North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
1304 [September 1886-September 1887]
59pp. (2-59; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 22 lines per page
Notes: possibly a variant issue of Arbah 1887.b
Reference
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliv
Location
PNI XXXII 673

1887.b
Syair Arbah :ht2; Puteri Khalijat al-Zaman :ht2; Arbah yang sangat Hasyat dan Dengki :ht2; Arbah :col
author/copyist: Ibrahim, rumah 420, Jalan North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
27 Rajab 1304 [April 1887] :col; Arba
20 Rajab [1304, @ 13 April 1887] :et
58pp. (1-58); lithographed jawi, [sold for $0.20 per copy :JP, or $0.15 per copy :Daftar]
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898
Location
SOAS IBA810 37033(6)

Ardan

1891
Syair Ardan :ht, tp, col; Syair Sultan Syahristan Lima Puteranya ... Puteri Zuhrah ... Puteri Nurkiah :tp; Inilah yang Disebutkan oleh Orang Melayu Syair Ardan :tp
copyist: Ibrahim
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**1824.a**

*Arithmetic*  
**publisher:** Mission Press  
**printer:** C.H. Thomsen

Singapore  
1824  

**Contents:** a small system of arithmetic

**References**  
Medhurst, *China*, p.591;  
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

**1825**

*Arismetik*  
**publisher:** Thomas Beighton  
**proprietor:** Haji Muhammad Said  
**printer:** Mission Press

Penang  
1825  

**Contents:** arithmetic book

**Reference**  
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

---

**Arsyadaka 'Llah a ±1833**

Arsyadaka 'Llah  
[Tract] No.13  
[? Malacca]  
[ca. 1833]

12pp. (1-12); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page

**Contents:** exposition of Romans 1.20-21: 'For the invisible things of him ... are clearly seen, being understood by the things that are made ...'

**Location**  
SOAS EB:82:445 338322(11) [in process]
DESCRIPTION

b 1830s
[? Arsyadaka 'Llah]
Tract no.18
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
[? 1830s]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

C 1840
Arsyadaka 'Llah
[Malacca :BL]
[ca. 1840 :BL]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: exposition of Romans 1.20-21
Location
BL OIOC 14620.d.20(4) < Maison­neuve << Millies

Arsyad al-Anam
a
[Kitab] Arsyad al-Anam
[? Singapore]
[before December 1887]
Reference
Terasul 1887 (advertisement)

Asas al-Din [?]
1908†
1st edition
"Hassusudin" [perhaps 'Asasuddin']
author, publisher & proprietor: Iskandar Zalkarnain, Tanjung Pura, Langkat
printer: Haji Muhammad Said, Singapore Langkat
5 April 1908 (publication); 1 April 1908 (printing)
31pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.13 per copy
Contents: advice to Muslims
Reference
SSGG 18 September 1908, p.1746, registration no.658

Atiyah al-Rahman
a
Kitab Atiyah al-Rahman

[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Aturan Darjah
1897
Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah dengan Titah Perintah ke Bawah Duli Yang Mahamulia Tuanku :ofc;
Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah :ht
publisher: [Percetakan Kerajaan Johor]
Johor Bahru
[1314, i.e. August 1896-June 1897]
3pp. (1-3); typeset jawi
Contents: decree of 1 Rabiulawal 1314
[August 1896]
Notes: bound with Darjah Kerabat 1897
and Mahkota Johor 1897, in volume
with 'Johore Insignia' on spine
Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (3)

Aturan Sembahyang
1904
new edition
Aturan Sembahyang (Methodist Ritual and Discipline)
publisher: American Mission Press
Singapore
1904
[89pp. :Cordier]; typset rumi [, large octavo, in edition of 400 copies :Cordier]
References
? Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as Ritual of the Methodist Episcopal Church];
Shellabear, Practical Malay Grammar, 1904; "Christian Literature", p.382
Orang yang Cari Selamat 1905 (advertised as in press)

Atur Nyikudus Tana Tinungan
1891
Atur Nyikudus Tana Tinungan :tp,ht;
Form of Prayer used at the Consecration of Burial-Grounds :tp
[Sarawak]
1891

131
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Awang Sulung Merah Muda
1907
1st edition
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
reciter: Pawang Ana, Perak
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Penghulu of Cendriang, Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
170pp.; typeset rumi, on 20 x 13 cm pages
Contents: 1-28 English summary, 29-168 Malay text, 169-170 notes
Notes: Malay Literature Series, no.5
References
NBG deel47 (1909), bijlage XI, p.Ixv; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1428
Locations
KITLV hh 330; NLS SEA 899.193 HIK @ microform NL5878; PNI G 172(5); RUL (o) 891 F 3; SOAS IBA800 1044; IBA800 2914; IBA800 232659

1909
Hikayat Awang Sulung Merah Muda; Hikayat Awang Sulung Merah Muda. A Malay Folk Tale
wtd by: Pawang Ana, a Turmusai Malay
editors: R.O. Winstedt, F.M.S. Civil Service & A.J. Sturrock
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
65pp.; typeset rumi
Contents: Journal includes p.31-38 English summary, pp.38-95 Malay text
Notes: published in the JSBRAS no.52 (March 1909), and advertised for sale jointly with Musang Berjanggut 1909 which appears in the same issue of the Journal, priced $2.50
References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1450

1914
2nd edition revised
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
reciter: Pawang Ana, Perak
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Penghulu of Cendriang, Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
150pp. (... 27-148); typeset rumi, on 21.5cm pages
Contents: 5-25 English summary, 27-148 Malay text, 149-150 notes
Notes: Malay Literature Series, no.5
Location
BL OIOC 14628.c.2(3); OIOC 14653.d.5 (IOLR Malay D2/5)

1914†
2nd edition
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
August 1914 (printing & publication)
150pp., rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 9 October 1914, p.1626, registration no.876

Azhar al-Tasdik
1898
copyist: Haji Abdullah b. Sirf [?] Patani

proprietor: [Muhammad Apip b. Haji Mahmud Banjar :annot]
publisher: Matba' Haji Muhammad Amin, belakang Masjid Sultan, nombor 15, Lorong Kampung Dalam, Kampung Gelam
Singapore
1316 [May 1898-May 1899]
64pp. (tp, 2-63, [1]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page
Contents: includes 18 Takrif safih maknawiyyah, 37 Perkataan Muhammad Rasul Allah, 43 Segala rukun wadhu, 46 Beberapa sunat, 47 Beberapa perkara yang membatalkan wudhu, 49 Beberapa perkara yang haram atas yang berjanub, 50 Beberapa perkara yang haram atas perempuan haid dan nifas, 51 Segala rukun sembahyang lima waktu, 52 Terbahagi rukun tigabelas di atas tiga bagian, 53 Syarat niat sembahyang pada takbirat al-akhram yang dimengerti(h)kannya, 54 Beberapa syarat yang bergantung pada takbirat al-akhram, 56 Syarat berdiri betul, 57 Syarat membaca khatam atas dengan ditajwidkan akan dia, 58 Segala yang membatalkan dia pula.
Notes: tp and col in syair form; tp as printed assigns copyright to Haji Muhammad Amin but this has been covered over with glued paper, while p.63 gives ownership to Haji Muhammad Apip
Locations
BL OIOC 14620.g.19(2); NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1898†
1st edition
"Azhar-al-tasdik"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Apip, Marta Pura, Banjar, Dutch Borneo
Singapore
26 September 1898 (publication); 17 September 1898 (printing)
64pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 10 March 1899, p.378, registration no.333
Azimat

**a 1891**

*copyist:* (? Ibrahim)

*publisher:* (? Haji Muhammad ---, Lorong Masjid Sultan)

[Singapore]

[early 1891]

lithographed jawi

**Location**

BL OIOC 14620.f.3(1) [fragment in bindings of Kaфиyat Khatam Quran 1891]

**b 1905**

[Azimat macam-macam]

[after August 1905]

**Reference**

*Salawat al-Quran 1905* (advertised as forthcoming)
Bab al-Bal‘

Bab al-Bal‘

a 1873

Kitab al-Bal‘ :ht; Kitab Bab al-Bal‘ :col

publishers: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak Juwana & Haji Muhammad Kassim Boyan

[Singapore]

Khamis 20 Muharram (? 1290, 20 March 1873); [1873 :BL]

199pp. (2-198); lithographed jawi, on 19.5 cm pages

Contents: Islamic law of commerce

Note: the date suggested by BL is not compatible with the date given by Chamberlaine for his acquisition of the volume; the next earlier fully apt date would be Khamis 20 Muharram 1282 = 15 June 1865

Reference


Locations

BL OIOC 14622.b.5 < acquired 14 June 1876;

ULC U8843.c.30 < Chamberlaine, Colombo, 14 March 1873

Bab al-Hajj

a

[Kitab] Bab al-Hajj

[? Singapore] ? 1887

References

Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887 (advertisements)

Bab al-Kawaid

a

Bab al-Kawaid

publisher: Percetakan Kerajaan Siak Seri Inderapura

Siak Seri Inderapura 1901

87pp.; [typeset] jawi, on 20 x 16.5 cm pages, with 13 lines per page

Contents: hukum dan peraturan batas wilayah

References

Hamidy, Naskah Kuno, III, p.344 (no.118 / NMKR-1985)

Bab al-Nikah

1870

Kitab al-Nikah

translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani

censor: Husain Palembang

Singapore

Arba’ 24 Rabiulakhir 1287 [Sunday 24 July 1870]

124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages unframed, with 21 lines per page

Location

RUL (n) 8196 D 66, (o) 892 G 96 < Hurgronje

1874

Kitab al-Nikah :tp; Kitab Bab al-Nikah :ht2

translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Jawi wal-Patani

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Semarang

printer: di rumah Haji Abdul Karim

Singapore

1291 [February 1874-February 1875]; translated 1224 [February 1809-February 1810]: annot KITLV

123pp. ([1], 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi

Notes: translated at Melaka 1224 [February 1809-February 1810]:annot

Location

KITLV hh 767

Idhah al-Bab

a

Idhah al-Bab

[? Singapore] [before December 1887]

References

Terasul 1887, 1894.a etc. (advertisements)

Location

? OISA Skeat box l(D) 35
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1892
Kitab Bab al-Nikah

publisher: Matbaah Haji Muhammad Amin, Kampung Haji Lane
printer: ..., Kampung Gelam

Singapore
published 15 Rabiulawal 1310 [October 1892]; printed 1 Dhulhijjah 1310
[June 1893]
60pp.; lithographed jawi

Location
UM BP158 M3Bab @ fiche 648

Bab al-Sihat

1910
Kitab Bab al-Sihat bagi Sekolah-Sekolah

author: Dr Gilbert E. Brooke, Pegawai Kesehatan Bandar, Singapura
translator: Megat Uthman b. Megat Muhammad Ali [Malay writer to the High Commissioner, later Datuk Megat Lela Diraja of Kelantan:Za'ba]
publisher: Tempat Cap Kerajaan; Federated Malay States Government Press

Kuala Lumpur
March 1910; preface January 1910
79pp. (tp, preface [2], 1-79); typeset rumi with illustrations, on 20.5 x 14 cm pages unframed, in edition of 3000 copies

Contents: comprising 18 lessons, all except the last followed by 'soal'; the last is in syair form

Notes: superceded by Jaya Waras 1918:Za'ba

Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.151

Location
DB K 613 Gi

Bacaan Kanak-Kanak

1840
Kitab Bacaan Kanak-Kanak yang Dinyatakan dengan Gambar-Gambamya

author: [B.P. Keasberry]
publisher: [American Mission Press]

Singapore
1840
43pp. (2-43); typeset jawi, on 15 x 11 cm pages, with 13 lines per page; [illustrated with lithographed plates]

Contents: translated from English; begins with story of Cain and Abel; "containing short and familiar sketches of the history of some of the Patriarchs, Judges and Prophets mentioned in the Old Testament whom Mahomedans as well as Christians hold in reverence." :Report

Reference

Location
BL OIOC 14620.b.18(2)

Badiat al-Zaman

1910
Syair Badiat al-Zaman :ht,col

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane

Singapore
n.d. [ca. 1894]
83pp. (2-83); lithographed jawi, on 18.5 x 14 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 19 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.d.113(2) < Wilkinson

Badr al-Basim

1896

publisher: Haji Muhammad Amin, 30 Jalan Bali Lane

Singapore
20 Safar 1314 [July 1896]
189pp. (ofc, 1-189); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 17 lines per page, interspersed with syair, pointed Arabic and Arabic verse, [sold for $0.25 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xiv

Locations
BL OIOC 14625.e.17(3);
KITLV hh 254 @ UM fiche 84 [as 1313];
DESCRIPTION

NLS RBS BPSS 14 [last page bound upside down] @ microform NL2553

1896†
1st edition
author, proprietor & printer: Haji Muhammad Amin, 46 Bali Lane, Singapore
Singapore
27 May 1896 (publication); 14 May 1896 (printing)
189pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy
Contents: an Arabian story
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.290

Bahjat al-Mardhiyat
1884
Risalat al-Bahjat al-Mardhiyath fi al-Fawaid al-Ukhrawiyat :tp; Kitab ... Bahjat al-Mardhiyat :col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
[Singapore]
6 Rabiulawal 1302 [December 1884]
191pp. (tp, 2-191); lithographed jawi, on 15 x 10 cm pages in 12 x 6 cm frame, with 13 lines per page, [sold for $0.30 per copy :JP]
Contents: a tract on the future life
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37035(2) [as 1304]

1894
Risalat al-Bahjat al-Mardhiyath fi al-Fawaid al-Ukhrawiyat :tp; Kitab ... Bahjat al-Mardhiyat :col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
13 Muharram 1312 [July 1894]
191pp. (tp, 2-191); lithographed jawi in Malay and Arabic (pointed), on 16 x 10.5 cm pages in 13.5 x 7 cm frame, with 13 lines per page; diagram p.134
Contents: a tract on the future life
Locations
BL OIOC 14620.f.3(2);

NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1894†
1st edition
"Inilah resalat di-nama-kan-dia Al bahjat al mar-dial Fe-al-Kawa-id al-akhirwameita"
author: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
30 July 1894 (publication); 25 July 1894 (printing)
191pp.; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.10 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 12 October 1894, p.1641, registration no.232

Bahjat al-Safiyyah

a
[Kitab] Bahjat al-Safiyyah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Bah Singapura
1891
Syair Bah Singapura
author: Munysi Muhammad Said
proprietor: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
15 September 1891
8pp. (tp, 2-8); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 12.5 x 7.5 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.03 per copy :Daftar]
Contents: about the Singapore flood of 1872
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626.a.11; ULC [not located] < Wilkinson

1891†
1st edition
author: Munysi Muhammad Said ['Syed']
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore

**Singapore**

15 November 1891 (publication); 1 November 1891 (printing)

8pp.; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy

**Contents:** poetry

**Reference**

SSGG 26 February 1892, p.562, registration no.118

---

**Baidhah al-Bughyah**

[Kitab] Baidhah al-Bughyah

[? Singapore]

[before September 1894]

**Reference**

Terasul 1894.a (advertisement)

---

**Baja Akal**

1919

Baja Akal bagi Darjah II di dalam Sekolah Melayu

**Author:** R.O. Winstedt

**Singapore**

1919

58pp. (tp, i-iv, 1-58); typeset rumi, illustrated, on 21 x 16 cm pages

**Contents:** Romanised Reader for Standard II

**References**

Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72;

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.75: Sel

**Locations**

BL OIOC 14629.c.13;

PNI XXX 428

1919

1st edition

**Author:** R.O. Winstedt, Assistant Director of Education

**Proprietor:** Federated Malay States & Straits Settlements Governments

**Publisher & Printer:** Kelly & Walsh, Singapore

**Singapore**

12 April 1919 (printing & publication)

64pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 15 000 copies, priced $0.40 per copy

**Contents:** a Malay reader for Standard II of Government schools

**Reference**

SSGG 11 July 1919, p.1077, registration no.1120

---

**Bakhtiar**

1886

1st edition ('hikayat ini baharu dicapkan sekali ini sahaja belum pernah keluar': tp)

Hikayat Bakhtiar

**Publisher:** Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, rumah cap dihadapan Masjid Sultan, nombor 43 & Haji Muhammad Said

**Printer:** Ofis Cap Muhammad Siraj, Kampung Gelam

**Singapore**

1 Safar 1304 = 30 October [1886]

75pp. (tp, 1-75); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

**Location**

SOAS IBA800 24411(4)

1888

Hikayat Bakhtiar :ofc,tp; "Hikayat Sie Bakhtiar" :ofc rumi

**Publisher:** Matba' Haji Muhammad Siraj Press, 43 Sultan Road, Kampung Gelam; Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang

**Printer:** Tempat Cap Haji Muhammad Siraj

**Singapore**

20 Rabiulakhir 1305 [January 1888]

59pp. (tp, 4-59); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.20 per copy :jp]

**Sold by:** Haji Putih Enkampeni, Pulau Pinang

Haji Muhammad Siraj Enkampeni, Singapura

**Contents:** 'ada sepuluh cerita yang terlalu ajaib sekali': tp

**Reference**

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

**Locations**

NLS RBS 899.2302.A1.H639 @ microform NL8790;

OISA Skeat box I(A) 13;

RUL (n) 8180 D 9, (o) 868 G 8; (o) 891 F 46 < Ophuysen
DESCRIPTION

1889
Hikayat Bakhtiar yang telah Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher: Matba' Goberment Singapura

Singapore
1889
75pp. (tp, 1-75); typeset jawi, on 25 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, priced $0.08 per copy (1889-92), $0.12 per copy (1893-)

Contents: summarized by Winstedt, pp.283-286

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore]

References
Annual Report on Education, SS, 1889, §88;
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.283 [as lithographed] -286, 318

Locations
KTTLV hh 253;
SOAS L.IBA800 8102; IBA800 63071; IBA800 63072, etc.

1902
Hikayat Bakhtiar Macam Banu

publisher: Matha' Haji Muhammad Siraj, Kampung Rucuh, Pahang [?] Street, nombor 48

Singapore
awal Syawal 1319 [January 1902]
75pp.; lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 17 x 11.5 frame

Location
RUL (o) 891 F 63

1902†
2nd edition

"Hekayat Bakhteer"

author: Burhan

proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 58 Palembang Road, Singapore

Singapore
20 January 1902 (publication); 16 January 1902 (printing)

75pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy

Contents: Malay story

Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.467 [in BL register: '466']

Bandung
1915
Syair Bandung :ofc; Pantun Nasihat :ht

author & proprietor: Haji Abdul Latif b. Haji Tambi

printer: Matbaat al-Ikhwan; Al-Ekhwann Press, 140 Arab Street

Singapore
1915; 1326 [February 1908-January 1909:col22]
23pp. (1-23); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page

Contents: 1-22 syair concluding with colophon, 22-23 syair headed 'Hal yang Telah Jadi'

Location
BL OIOC 14626.c.16(3) @ NLS microform NL9086

1915†
1st edition

"Sahir Bandong"

author: Haji Abdul Latif b. Haji Tambi

proprietor: Abdul Kadir b. Yunus, 140 Arab Street, Singapore

publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore

Singapore
29 September 1915 (printing & publication)
23pp.; on 20 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: interesting stories of lovers, examples and advice

Reference
SSGG 8 October 1915, p.1502, registration no.932

Bapa Cintakan Anaknya

Hikayat Bapa Cintakan Anaknya

publisher: American Mission Press

Singapore
[? 1900s]
4pp.; rumi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Bapa Mengasih Anak

Hikayat Bapa Mengasih Anak

Publisher: American Mission Press

[Singapore]

[? 1900s]

8pp.; jawi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Baptism

1831

Baptism

Tract No.14

Publisher: Mission Press

[Singapore]

[1830/31]

Reference


a ±1833

Sebermula maka adalah Dua Sakrament daripada Testament Bahari yang dititahkan Isa ... :bt

[Tract] No.17

Publisher: [Mission Press]

[Singapore]

[n.d. [? 1833]]

10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page

Notes: cf. Ukuresta 1831

Contents: tract on the sacraments: baptism

Locations

BL OIOC 14620.d.20(21);

SOAS EB:82:445 338322(12) [in process]

Barzanji Makna Bugis

1896

Kitab Barzanji Makna Bugis :tp; Barzanji Bugis :col; [Maulid al-Nabi al-Manthur]

Author: [Zain al-Abidin b. Muhammad al-Hadi al-Barzanji]

Proprietor & Publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad

Singapore

1314 [June 1896-June 1897]

94pp. (tp, 1-94); lithographed jawi, in Arabic with interlinear Bugis, on 20 x 16 cm pages

Contents: a legendary account of the birth of the Prophet in rhymed prose

Reference


Locations

BL OIOC 14519.b.42 [not found];

NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1840

2nd edition

Bahwa Sesungguhnya Barang Siapa Hendak Mengetahui Mukanya Bersih atau Cemar, maka Hendaklah Ia Membuang Matanya kepada Cermin ... :bt

[Tract] No.14

Publisher: Mission Press

Malacca

1840

12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies

Contents: Christian tract

Reference

? Bibliothèque Favre 1888, item 353(20) [as Un traité religieux imprimé à Malacca en 1840 (sans titre)]

Location

BL OIOC 14620.d.20(5) < Maison­neuve << Millies

Barang Siapa

a

Bahwa Sesungguhnya Barang Siapa Hendak Mengetahui Mukanya Bersih atau Cemar, maka Hendaklah Ia Membuang Matanya kepada Cermin ... :bt

[Tract] No.14

[? Malacca]

[n.d. [ca. 1833]]

12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page
DESCRIPTION

author: BURHAN
proprietor, publisher & printer: HAJI
Muhammad Said, 51 Sultan Road,
Singapore
Singapore
7 December 1896 (publication); 16
November 1896 (printing)
94pp.; in Arabic & Bugis, on 4to pages,
in edition of 1000 copies, priced $0.25
per copy
Contents: religious work
Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration
no.303

BAYAN BUDIMAN
see also KHOJA MAIMUN a, b

1896
Hikayat Bayan Budiman
editor: H. Clifford
Singapore
1896
in 2 parts
on 25cm pages
Location
ULC 843.31.c.85

1920
Hikayat Bayan Budiman atau Cerita
Khoja Maimun
editor: R.O. Winstedt
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1920
228pp. (tp, [27], 29-228); typeset rumi
with jawi 219-228
Contents: 3 contents, 5-13 introduction,
15-27 outline of tales, a fold-out sheet
of manuscript collations, 29-218 rumi
text, 219-228 jawi text.
Notes: Malay Literature Series, no.16
References
NBG deel 59 (1921), bijlage IV, p.73;
Annual Report on Education, SS &
FMS, 1919, §72
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.80: Sel
Locations include
BL OIOC 14628.c.1(16); OIOC
uncatalogued; OIOC 14653.d.16
(IOLR Malay D2/16) < Winstedt;
OIOC 14653.d.15 (IOLR Malay
306/36.F.43);
KITLV hh 416;
PNI G 172(16);

RUL (n) 817 A 26, (o) 2672 G 3;
SOAS IBA800 9543; IBA800 232815;
IBA800 232830; IBA800 233706

1920+
1st edition
author, publisher & proprietor: R.O.
Winstedt, Education Office, Singapore
printer: Methodist Publishing House,
Singapore
Singapore
November 1920 (printing & publication)
228pp.; rumi, on demy 8vo pages, in
dition of 865 copies, not for sale (for
private circulation only)
Reference
SSGG 14 January 1921, p.128, registra-
tion no.1172

BEING OF GOD

1819.a
[1st edition]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
16pp.; in edition of 400 copies
Contents: a tract on the being of God
eco.: Hebrews 6.2
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.203

1819.b
[2nd edition]
in edition of 600 copies
other details as for 1st edition

1819.c
[3rd edition]
in edition of 1200 copies
other details as for 1st edition

1819.d
[4th edition]
in edition of 2000 copies
other details as for 1st edition

BELIEVE

1835
[Believe on the Lord Jesus]
Penang
1835
in edition of 1000 copies

141
References
Medhurst, *China*, p.591 [as edition of 2000 copies];
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.93

**Bencana Keberatan / 1920**
Bencana Keberatan, atau Hassan dengan Husni
*publisher*: S.S.H. Abu Bakar
Muar 1920
*Reference*
Ding, *Sastera Kreatif*, p.98 N525

**Benda Jiwa 1858**
"Benda jina [sic = jiva] iang brahi nha ia itu babrapa fasal fasal akan pasang api pengasahan kapada Jesus dan Miriam" [Benda Jiwa yang Berahinya iaitu Beberapa Fasal-Fasal akan Pasang Api Pengasihan kepada Jesus dan Mariam]
*Penang 1858*
144pp.; rumi, illustrated, in Penang Catholic spelling, on 12mo pages
*Contents*: collection of prayers; tresor de l'ame, livres de prières, etc.
*Reference*
*Bibliothèque Favre* 1888, item 206

**1894**
"Benda jiwa iang brahi nha [ja] itu babrapa fasal fasal akan pasang api pengasahan kapada Jesus dan Mariam"
*Penang 1894*
132pp. (tp, 3-131, col); rumi, in Penang Catholic spelling, on 14 x 9.5 cm pages
*Contents*: 3-4 preface, 5-128 prayers, 129-131 index, 132 imprimitur
*Reference*
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col.1330

**Benih Bahasa 1917**
Kitab Benih Bahasa telah dikutip Benihnya daripada Kitab-Kitab bahasa Arab tiap-tiap perkataan dibubuh baris serta diimbang dengan sarf nahu diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu yang biasa dipakai dalam tanah Melayu supaya mudah kepada yang menuntut dia boleh mengerti ilmu Arab dengan lekas: ofc
*publisher*: Jemaat Khuddam al-Islam
Singapura, Teluk Street
*printer*: Percetakan al-Musytahir; Haji Muhammad Idris, 20 Jalan Haji Lane
Singapore
awal Rabialakhir 1335 [January 1917];
1917 penggal 1
24pp. (tp, [1], 1-23, [1]); typeset jawi, on 21 x 15 cm page in 17.5 x 11 cm block, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
*Contents*: 1-23 Arabic phrases arranged topically with Malay translations, 24 address by Jamaat Khuddam al-Islam
*Sold by*: Haji Muhammad Syah & Co, Jalan Ibrahim, Johor Bahru;
Sayid Haji Muhammad b. Abu Bakar al-Madani, 48 Seranggung Road, Singapura;
Muhammad Salih b. Syaiikh Lebai [?], Jalan Ibrahim, Muar, Perintah Johor

*Reference*
*Koleksi Za’ba*, p.52 [under Fadhil Jaafar bin Haji Safar Ali]

*Locations*
BL OIOC 14629.c.10 [as 1916]; OIOC 14653.d.41 (IOLR Malay D25) [as Kitab Bania Banas];
°UM (Z) PJ6636 M2Fadjhsa < Za’ba

1917†
1st edition
"Benih Bahaseh"
*author & proprietor*: Muhammad Jaafar, 105 Dunlop Street, Singapore
*publisher & printer*: Haji Muhammad Idris, 20 Haji Lane, Singapore
Singapore
February 1917 (printing & publication)
DESCRIPTION

Benih Pelajaran
1895

[1st edition]
Kitab Benih Pelajaran iaitu digunakan bagi Kanak-Kanak yang Baharu Memulai Belajar ... ofc; Benih Pelajaran hp

editor: Ismail b. Haji Sulaiman [p.3], Ketua Guru-Guru Sekolah Melayu ofc

publisher: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

printer: Percetakan Kerajaan Singapura

Singapore
1895

61pp. ([1], 4-61); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm frame, [sold for $0.10 per copy]

Contents: a copybook ruled blank for practising letters, with the rumi alphabet on the left-hand side and jawi alphabet on the right-hand side: 3 Ingatan, 4-57 copy pages, 58-61 the letters of both alphabets and their sounds

References

Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii;
Za'ba, "Modern Developments", p.144

Location

PNI XXXII 782

Benih Pengetahuan
1905

2nd edition
Benih Pengetahuan
author: Muhammad Ibrahim 1905

Contents: a child's reader

Reference

Za'ba, "Modern Developments", p.144

Benteng Berunai

a

Syair Benteng Berunai

[? Singapore]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

BIBLE TRANSLATIONS

Entries in this section are arranged according to the customary order of the sections and books of the Bible. As it applies here, this order is as follows:

Bible (whole or selections)
Old Testament (whole or selections)
   Genesis
   Exodus
   Psalms
   Proverbs
   Isaiah
New Testament (whole or selections)
   Gospels (all or selections)
      Matthew
      Mark
      Luke
      John
   Acts
   Epistles (all or selections)
      Romans

Bible
1863
Sarawak
1863
in Dayak
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

1869
Sarawak
1869
in Dayak

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

Bible: Old Testament
& 1900s

1912
Kitab Perjanjian Lama iaitu Taurit dan Zabur dan Kitab Segala Nabi :tp;
The Old Testament in Malay Arabic :tp
translator: W.G. Shellabear, for the Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1912
1500pp. (tp, [1], 1-1500); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, with 26 lines per page, [priced at 9s 4d or $4.00, and costing 8s 4d to produce :annot BFBS]
Contents: Old Testament
Note: ‘A revision of H.C. Klinkert’s version of the Old Testament. The draft was made in Roman character following the Government system of spelling, and was later transliterated into Arabic character. Plates were prepared, and during the printing of the complete Old Testament at Yokohama, separate editions of Genesis and a few other books were issued.’ :BFBS cat
also issued in separate parts, in the same format, in the course of printing
Genesis
[1912]
94pp.
cf. Bible: Genesis 1909
Exodus
1912
79pp.
Psalms
1911
116pp.
cf. Bible: Psalms 1909.a
DESCRIPTION

Proverbs
1912
40pp.
   cf. Bible: Psalms 1909.a
Isaiah
1912
93pp.

References
BFBS cat;
Teeuw, Critical Survey, pp.61, 144;
Kilgour, "Bible in the Netherlands Indies", p.172;
Hunt, "Translation of the Bible", p.45

Locations
BFBS 680 F 12a (DM 6539d);
BL OIOC 14620.ee.3; OIOC 14653.d.51
   (IOLR Malay D36);
NLS SEA 221 BIB @ microform NL8644

1912†
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editor & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama;
on plates made at Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
August 1912 (printing & publication)
1500pp.; jawi, on small 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.60 per copy

Contents: Old Testament
Reference
SSGG 11 October 1912, p.1594, registration no.793

1916
Kitab Suci :tp; The Old Testament in Javanese :btp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
each book numbered separately; typeset Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded edges, priced at 1s 2d or $0.50, costing 1s 1/2d to produce :annot BFBS]
in 2 volumes
volume 1
Contents: Genesis to Esther
volume 2
Contents: Job to Malachi

Notes: parallel with Bible: New Testament 1915
Reference
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300

Locations
BFBS 690 F 16 (DM 5828b);
PNI XXIX 1012 no.1 [volume 1], no.2 [volume 2]
also issued in fascicules, including
Serat Ezra :htl
publisher: [British & Foreign Bible Society]
[Singapore]
[1916]
typeset Javanese characters, on 19 x 13 cm pages
Contents: books of Ezra to Job
Notes: offprint from Bible: Old Testament 1916
Location
PNI XXIX 1105

Bible: Genesis
1823
publisher: Mission Press
printer: Samuel Milton, London Missionary Society
Singapore
typeset in Thai

Contents: Genesis chapter 1
Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.49

1840s
Taurat Musa :hr, Kitab Kejadian :bt
publisher: [B.P. Keasberry :Haines]
[Singapore]
? 1860 :BL cat; ? 1840s :Haines
39pp. (1-39); typeset jawi, on 16 x 10 cm pages

Contents: Genesis i-ix

References
Bibliotheque Favre 1888, item 384 [as Tourot Mousi ... Imitation de Moïse sic]
? Haines, "Protestant Missions", p.283

Location
BL OIOC 14620.b.14(10) @ NLS microform NL9085; OIOC 14654.b.18
1862
Kitab Taurat Musa yang bernama Kejadian. The Book of Genesis in Malay.

*assisted by:* [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
*publisher:* Ladies' Bible and Tract Society
*printer:* Mission Press, Singapore

1862
118pp. (3-118; unnumbered); typeset rumi, on 20 x 13 cm pages, with 45 lines per page; in 2 columns

*Contents:* 'The Book of Genesis in Malay'

*Reference*
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6512 (volume 2, p.1044)

*Locations*
BFBS 680 E 62 (DM 6512) [2 copies];
BL OIOC 14620.e.21 < Trübner

1868
Taurat Nabi Musa yang bernama Kejadian: ofe.

*translator:* B.P. Keasberry
*publisher:* [British & Foreign Bible Society]

1868
334pp. (tp, 1-334); typeset jawi, with lithographed cover and tp and woodcut ht, on 18 x 10.5 cm pages in 15 x 8.5 cm block with 16 lines per page

*Notes:* revised version of Bible: Genesis 1862

*References*
Bataviaasch Genootschap, *Tweede Vervolg-Catalogus* 1877, p.130;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6515 (volume 2, p.1044)

*Location*
BFBS 680 E 68a/- (DM 6515)

1902
Kitab Kejadian yakni daripada Taurit Nabi Allah Musa:tp

*publisher:* British & Foreign Bible Society
*printer:* American Mission Press, Singapore

1902
140pp. (tp, 3-140); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies

*Contents:* 'High Malay - Genesis:tp

*Reference*
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

*Location*
BL OIOC 14620.c.19(1)

1902
'about the 4th edition'

*Kejadian*
*author, proprietor & publisher:* British & Foreign Bible Society, Singapore
*printer:* American Mission Press, Singapore

1902
31 October 1902 (printing & publication)
140pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

*Contents:* Genesis

*Reference*
SSGG 23 January 1903, p.128, registration no.485

1904
4th edition

*translator:* B.P. Keasberry

1904
140pp.; [typeset jawi]

*Reference*
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

1908
Purwaning dumados

*editor:* [P. Penninga]
*publisher:* British & Foreign Bible Society
*printer:* Fukuin Printing Co., Yokohama

1908
173pp. (tp, 1-173); typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages with 24 lines per page
DESCRIPTION

Contents: The Book Genesis in Javanese

Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906

Location
BFBS 690 F 08a (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 100

1909
Kitab Kejadian :tp
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
94pp. (tp, 1-94); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages

Contents: Genesis in Malay Arabic

Location
BFBS DM 6539b;
BL OIOC 14620.ee.2

1912
see Bible: Old Testament 1912

Bible: Exodus
1872
Taurit Nabi Musa yang bemama Keluaran :tp; Keluaran :hr; Surat Keluaran :hp
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: [Bukit Zion]
Singapore
1872
174pp. (tp, 174; unnumbered); typeset jawi with lithographed tp, on 17.5 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8.5 frame, with 20 lines per page

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044

Locations
BFBS 680 E 72a (DM 6518a);
BL OIOC 14620.c.36

1912
see Bible: Old Testament 1912

Bible: Psalms
1827
Kitab Zabur Nabi Daud yang Damai Segala Mazmur yakni Surat Segala Mazmur [sic] Segala Nabi-Nabi; The Book of Psalms
publisher: [N.M. Ward]

printer: [Sumatra Mission Press]
Bandar Padang
1827
247pp. (1-247); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 19 lines per page

Reference
Bibliothèque Fave 1888, item 349;
van der Chijs, Proeve eenener Bibliotheek, Supplement, p.30;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1342;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.118-119

Location
BL OIOC 14620.e.19

1847
Zabur iaitu Surat Segala Mazmur :tp
translator: [B.P. Keasberry, of the London Missionary Society :D&M]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore]
[1847 :D&M]
259pp. (tp, 1-259; omitting 84); lithographed jawi with colour on first pages, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 14 lines per page; each line is ruled off, and the beginning of each psalm is decorated; a header gives the psalm number

Note: the page number '84' has been changed by hand to '85'

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.485;
? Logan Philological Library 1880, item 257 (no.321);
? Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Darlow & Moule, Holy Scripture. item 6507 (volume 2, p.1043);
Haines, "Protestant Missions", p.283;
O'Sullivan, "London Missionary Society, p.86

Locations
BFBS 680 E 47 (DM 6507)
< Keasberry, December 1847;
BL OIOC 14654.b.35;
PNI XXIX 507;
SOAS CCWM D3/19

1871
Syair Mazmur Daud yang Ditahlilkan dalam Majlis Sembahyang

printer: Mission Press
Singapore
1871; 18 May 1871 :p.ii

147
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

176pp. (i-iii, i-xii, 3-176); typeset rumi, on 13 x 8.5 cm pages, with variable number of lines per page

Contents: i-ii Nasihat, iii sounds of vowels, i-xii Daftar (contents), 3-176 psalms in verse

Location
BL OIOC 14620.a.26

1873
revised
Zabur :ht
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: [British & Foreign Bible Society]
[Singapore]
[1873 :D&M]
pages not numbered; typeset jawi with lithographed ht, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8.5 cm frame with 20 lines per page

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 102;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044

Location
BFBS 680 E 73 (DM 6518c);
RAS Maxwell 102

1909.a
Kitab Zabur iaitu Segala Mazmur :tp
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
116pp. (tp, 3-116); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, with 26 lines per page

Contents: 'Psalms in Malay Arabic':btp

Location
BL OIOC 14620.c.42

1909.b
Kitab Jabur
editor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co.,] Yokohama
Singapore
1909
229pp. (tp, 1-229); typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages, with 24 lines per page

Contents: 'Psalms - Javanese':btp

Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906

Locations
BFBS 690 F 08b (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 101

1911
see Bible: *Old Testament* 1912

Bible: Proverbs

1859
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman :ofc, tp; Perumpamaan Nabi Sulaiman :ht
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: Bukit Zion
Singapore
1859
171pp. (tp, 1-171); typeset jawi with lithographed ofc and tp in red and black and with woodblock initial p.1, on 16 x 9.5 cm pages in 13 x 7.5 cm frame, with 16 lines per page

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6511 (volume 2, p.1043)

Locations
"BFBS;
BL OIOC 14620.a.28 < Trübner;
SOAS CCWM D1/33 [as published at Malacca]

1872
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman :tp;
Perumpamaan Sulaiman :ht, hp
translator: [B.P. Keasberry :annot ifc]
BFBS
Singapore
1872
pages not numbered; typeset jawi with lithographed tp, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8 cm frame with 20 lines per page

References
Rost Catalogue 1897, no.454 (p.26);
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044

Locations
BFBS 680 E 72b (DM 6518b);
BL OIOC 14620.c.35

1893
Perumpamaan Sulaiman :tp
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
DESCRIPTION

Singapore
1893
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'Proverbs in High Malay'

References

Locations
BL OIOC 14620.c.15;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1893†
2nd edition
[Perumpamaan Sulaiman]
author: Rev B.P. Keasberry
publisher & proprietor: British & Foreign Bible Society, Robinson Road, Singapore
printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
July 1893 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.03 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 20 April 1894, p.570, registration no.209

1895
3rd edition
Perumpamaan Sulaiman :tp
Singapore
1895
other details as 1893 edition
Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

1896
4th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1896
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
Location
SOAS JBA398 2915

1900
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1900
other details as 1893 edition
References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046; Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1347

Locations
BL OIOC 14620.c.19(2);
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1900†
3rd edition
author: "unknown"
publisher & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
23 July 1900 (printing & publication)
60pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced about $0.10 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2481, registration no.389

1903
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1903
other details as 1893 edition
References
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1347;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046
Location
BL OIOC 14620.c.20(1)

1903†
8th edition [but cf. edition of 1904]
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
17 March 1903 (printing & publication)
57pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 24 April 1903, p.735, registration no.501

1904
8th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1904
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
Location
BL OIOC 14620.c.19(3)

1904†
8th edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
13 June 1904 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.537

1905
9th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1905
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1348
Locations
BFBS 680 F 05 (DM 6526a);
BL OIOC 14620.c.19(4)

1905†
9th edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
5 May 1905 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 28 July 1905, p.1630, registration no.574

1907
Perumpamaan Sulaiman
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1907
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'High Malay - Proverbs' :btp
Location
BL OIOC 14653.b.27 (IOLR Malay B27)

1909
Wulang babasan
editor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co,] Yokohama
Singapore
1909
81pp.; typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages, with 24 lines per page
Contents: Proverbs in Javanese
Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906
Locations
BFBS 690 F 08c (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 102

1910
Perumpamaan Sulaiman
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1910
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'High Malay - Proverbs'
Location
UM PL5083.1 Sol

1912
see Bible: Old Testament 1912

150
DESCRIPTION

Bible: Isaiah
1912
see Bible: Old Testament 1912

Bible: New Testament
1912

Bible: New Testament
1831
1st edition, revised
Kitab al-Kudus iaitu Injil Isa al-Masih atau Segala Surat Testament Baharu; The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Malay:

eofd tp

editors: [Robert Burn, Anglican chaplain & C.H. Thomsen, missionary of the London Missionary Society]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press
Singapore
[June] 1831
959pp. (1tp, [1], 1-539, 2tp, [1], 540-959); typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages with unframed text 18.5 x 11 cm of 22 lines per page, in edition of 1500 copies
Notes: revision of the 1817 Serampore edition published by the Calcutta Auxiliary Bible Society

References
Medhurst, China, p.591 [as printed 1830 and in edition of 2000 copies];
Logan Philiological Library 1880, item 252 (no.316);
NBS deel 22 (1884), bijlage I, p.vii;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6505 (volume 2, p.1042);
Ibrahim, "Early Printing", pp.81,86 [illustrates tp]; "Printing of Munshi Abdullah's Edition";
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 1g

Locations
BFBS 680 E 31 (DM 6505) [2 copies: (1st) in two volumes, (2nd) bound in one volume, containing tp of part 2 in place] < Church Missionary Society Library [2nd copy];

BL OIOC 14620.ee.16 < Thomsen 19 February 1835 [in 1 volume]; BL OIOC 14620.ee.14 [in 1 volume];
°LC [bound in one volume];
NLS RBS 225.59928 BIB @ microform NL9717 [volume 2 only];
PNI XXIX 645 [in 2 volumes];
SOAS EB:86:346 37336 < Hervey [in 2 volumes]
part 1 also issued first, separately, with different tp
Kitab al-Kudus iaitu Injil Isa al-Masih dan Kisah Segala Rasul; The Gospel and Acts
1831
539pp. (1-539)
Contents: Gospels and Acts in Malay
Location
BL OIOC 14620.ee.1

1833
New Testament
1833
jawi
Reference
Logan Philiological Library 1880, item 410 (no.1005)
may be the preceding item

1840
[Kitab Injil]
editors: R. Burn & C.H. Thomsen
Malacca
1840
526pp. (2-526)
Contents: the first half of the New Testament [i.e. Gospels and Acts]

References
Abdullah 1907-08, p.327;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83

1853

translator: [Rev. John Stronach :Cordier]
editors: [S. Dyer & J. Evans, both of the London Missionary Society, & B.P. Keasterry]

151
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

editorial assistant: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: Mission Press

Singapore 1853

446pp. (5-446; unnumbered); typeset rumi, on 27 x 14 cm pages with unframed text 18 x 10 cm of 53 lines per page; in 2 columns

Notes: revision of Bible: New Testament 1831 undertaken at the request of the British & Foreign Bible Society by Dyer and Evans, other missionaries taking part; the final revision and printing were in the hands of Keasberry assisted by Abdullah: D&M

References

? Wylie, Memorials, p. 106;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Pk J22;
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xi;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6508 (volume 2, p.1043);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1344;
Hunt, "Translation of the Bible", p.41 [as dated 1852];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.85

Locations

BFBS 680 E 53 (DM 6508);
BL OIOC 14620.ee.18 < Trübner;
OIOC 14653.c.4 (IOLR Malay 306/36.H.8);
RUL (o) 859 F 28

a 1850s

Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan Isa al-Masih :hp

[? Singapore]
n.d. [? 1850s - 60s]

587pp. (2-587); typeset jawi with first pages bordered in black and orange, on 21 x 13.5 cm pages in 17 x 9.5 frame, with 22 lines per page

Reference

? Bibliothèque Favre 1888, item 226

Location

RUL (o) 868 E 29 < van der Tuuk

1856

Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan al-Masih :hp2.3
editor: [B.P. Keasberry]

copyist: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi :D&M]

[Singapore]

[1856: BL]

488pp. (2-488; unnumbered); lithographed jawi with black and gold or black, orange and green (or red, blue and yellow :Gallop) framing first opening, on 21 x 13 cm pages in 16.5 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page

in 2 parts

[part1]

Injil Matius :hp; etc.

Contents: Gospels

[part 2]

Kisah Segala Rasul :hp ; etc.

Contents: Acts to Revelation

References

van der Chijs, Catalogus ... Bataviasch Genootschap 1864, p.226 [as: De vier evangelen; De handelingen der apostolen];
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6509 (volume 2, p.1043);
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.85;
Hunt, "Translation of the Bible", p.41;
Gallop, "Early Malay Printing", p.91 [illustrates first opening], 98, 120

Locations

BFBS 680 E 56 (DM 6509(a)) [part 1], 680 E 56an (DM 6509(b)) [part 2];
BL OIOC 14620.ee.20; OIOC 14620.e.17 [part 1] < Maisonneuve;
OIOC ORB. 30/453 (IOLR Malay 306/36.H.9) [not decorated, one volume];
PNI XXIX 7 [both parts]; XXIX 8 [part 2]

also issued in smaller parts

[part 1]

Injil Matius :hp

82pp. (2-82)

References

? Bibliothèque Favre 1888, item 226, 223;
? Logan Philological Library 1880, item 224 (no.286)

Location

BL OIOC 14620.e.14 < Maisonneuve

1866

"Kitab Alkudus; iya itu Injil Isa Almasih Tuhan Kami. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in
DESCRIPTION

Malay. Diligently Compared and Revised. 

editor: B.P. Keasberry
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press

Singapore
1866

pages not numbered; [typeset] rumi, on 18.5 x 11 cm pages; in 2 columns

Notes: revised edition of Bible: New Testament 1853

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6513 (volume 2, p.1044);
Logan Philological Library 1880, item 254 (no.318)

Locations
BFBS 680 E 66 (DM 6513);
KITLV pp 79

also issued in separate parts
[part 1: Matthew]
[part 3: Luke]
[part 4: John]

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044

Location
BFBS [each of the three parts as separate volumes]

1867

Kitab Injil al-Kudus daripada Isa al-Masih Tuhan Kami :hu2,3

publisher: B.P. Keasberry
printer: [Bukit Zion]

[Singapore]

n.d. [1867 :D&M]

894pp. (2-894); lithographed jawi, on 21 x 13 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 18 lines per page plus header; first opening p.[2-3] in small frames with decorative surrounds

References
? Logan Philological Library 1880, item 253 (no.317);
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6514 (volume 2, p.1044);
? Bibliothèque Favre 1888, item 218

Locations
BFBS 680 E 67 (DM 6514);
NLS RBS 225.59923 BIB (Q11.4/56) @ microform NL8644;
PNM NM 232.9 KIT;
RAS < Winstedt

also issued in separate parts
[part 1: Matthew]
Injil Matius :ofc
n.d. [1865 :annot Keasberry ifc CCWM]
112pp. (2-112)

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;
? Logan Philological Library 1880, item 224 (no.286)

Locations
RUL (n) 8191 B 4;
SOAS CCWM D4/9 [part 1] < Keasberry 29 August 1865

also issued in part
[part 1a: part of Matthew]
24pp. (2-24)

Contents: Matthew 1:1 to 8:21

Location
SOAS CCWM D6/27

[part 2: Mark]
Injil Markus :ofc,ht
112pp. (113-186)

Location
RUL (n) 8191 B 5

[part 3: Luke]
Injil Lukas :ofc,ht
120pp. (187-306)

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;

Locations
RUL (n) 8191 B 6;
SOAS 1BA226 45459 [part 3] < Commissioners for India

[part 4: John]
Injil Yahya :ofc,ht
96pp. (307-402)

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;

Locations
RUL (n) 8191 B 7;
SOAS 1BA226 45170 [part 4] < Commissioners for India

[part 5: Acts]
Kisah Segala Rasul :ofc,ht
124pp. (403-526)

Location
RUL (n) 8191 B 8

[part 5 to conclusion: Acts to Revelation]
Kisah Segala Rasul :ofc,ht
492pp. (403-894)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
SOAS IBA200 3935(1)
[part 6: Romans]
see Bible: Romans a below

1901
new edition
"Padan na Imbaru ni Tuhanta Djesus Christus ... Dohot Ende Psalm sian Radja David. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek into Batta (Toba) ..." :1tp; "Angka ende Psalm sian Radja David" :2tp
translators: Pandita Nommensen; [J.L. Nommensen & P. Johannsen :D&M]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1901
669pp. (1tp, 3-527, 2tp, 3-142); typeset rumi, in Batak, in adapted Dutch spelling, on 17 x 11 cm pages
Contents: New Testament translated by Nommensen, Psalms by Johannsen
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2027 (volume 2, p.123)
Locations
BFBS 687.3 F 01 (DM 2027);
BL OIOC 14633.c.3

1910†
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editor, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London
printers: Fukuin Printing Co, Yokohama & Methodist Publishing House, Singapore (plates)
Singapore
March 1910 (printing & publication)
699pp.; on small 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: New Testament
Reference
SSGG 11 October 1912, p.1594, registration no.794

1911.a
"Pradjandjian Anjar" :tp
translator: [Po Jansz]
editor: [Po Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co Ltd, Yokohama
Singapore
1911
566pp. (tp, [1], 1-566); typeset rumi [printed by photoprocess :BFBS cat], in Javanese, on 19 x 13 cm pages with rounded corners, with 41 lines per page, [priced at 5d or f 0.25, costing 1s 7d to produce :annot BFBS]
Reference
NBG deel49 (1911), bijlage VI, p.lxii
DESCRIPTION

Locations
BFBS 690 F 11 (DM 5826e) [cat as 1912];
PNI XXXIII 630
also issued in separate parts as printing proceeded
[part 1]
"Indjil mirit Mattajoe"
1909
71pp. (tp, 1-71)
Contents: Matthew in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09a (DM 5826a);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Mark and Luke];
SOAS IBE200 39396

[part 2]
"Indjil mirit Markoes"
1909
45pp. (tp, 73-117)
Contents: Mark in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09b (DM 5826b [?]);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Matthew and Luke]

[part 3]
"Indjil mirit Loekas"
1909
77pp. (tp, 119-195)
Contents: Luke in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09c (DM 5826c [?]);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Matthew and Mark]

[part 4]
"Injil mirit Jochanan"
1910
58pp. (tp, 197-254)
Contents: John in Javanese
Locations
BFBS 690 F 10a (DM 5826d);
BL OIOC Jav. 121

[part 5]
Lalampahane para Rasul
1910
75pp. (tp, 255-329)
Contents: Acts in Javanese
Locations
BFBS 690 F 10b (DM 5826dn);
BL OIOC Jav. 161

1911.b
Padan na Imbaru :ofc; Padan na Imbaru
ni Tuhanta Jesus Kristus ni Pandita
Nommensen. The New Testament
of Our Lord and Saviour Jesus
Christ translated from the Original
Greek into Batak (Toba) .tp
revised edition
translator: Pandita [J.L.] Nommensen
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama]
Singapore
1911
515pp. (tp, contents [1], 1-515); typeset
small rumi type in 2 columns, in
Toba Batak, on 15 x 11 cm pages;
with rounded page-corners
Location
BFBS 687.3 F 11 (DM 2027a)

1912.a
Prajanjian Anyar :tp
author: [P. Janz]
editor: [P. Penninga]
publisher: British and Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama]
Singapore
1912
716pp. (tp, contents [1], 5-716); typeset
in Javanese characters [printed by
photoprocess :BFBS], on 22 x 15 cm
pages with 30 lines per page; with
rounded page-corners
Contents: 'Javanese New Testament'
Notes: "The "copy" for this edition was
prepared from a specimen of P. Janz'
latest revision. The corrections ...
were made by means of pasted slips,
and dots and marks of punctuation
were added by hand. The length of the
page was increased so as to obtain 30
instead of 24 lines .BFBS
Location
BFBS 690 F 12a (DM 5826f)
also issued separately
in same format, but without rounded page-
corners
Matthew
94pp. (5-94)
Mark
57pp. (95-151)
Luke
97pp. (153-249)
John
73pp. (251-323)
Acts
95pp. (325-419)
Location of separately issued parts
BFBS 690 F 12 (DM 5826fn)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1912.b
Padan na Imbaru :ofc; Padan na Imbaru ni Tuhanta Jesus Kristus. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ translated from the Original Greek into Batak (Toba) :tp revised edition
same as Bible: New Testament 1911.b with Nommensen's name removed from title
Location
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

1913.a
2nd edition
Kitab Perjanjian Baharu Tersalin daripada Bahasa Grik
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore 1913
699pp. (tp, 3-699); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies
Location
KITLV pp 36N

1913.b
1st edition
Kitab Perjanjian Bharu
translator: [W.G. Shellabear]
translator's assistant: [Chew Cheng Yong]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore 1913
477pp. (tp, [1], 1-477); typeset rumi, in Baba Malay, on 19 x 12.5 cm pages, with 42 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: 'The New Testament in Baba Malay'
Notes: a committee of Baba women was appointed to fix the style of this translation :Shellabear; this version, much in demand, was also issued in Dutch spelling :Kilgour
References
Kilgour, "Bible in the Netherlands Indies", p.173;
Shellabear, "Life", pp.75, 87, 88, 93
Hunt, "Translation of the Bible", p.47
Locations
BFBS 681 F 12 (DM 6557a);
BL OIOC 14620.c.18;

1915
Kitab Suci
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
[part] 2
1915
844pp. (unnumbered); typeset in Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded corners
Contents: New Testament

NLS SEA 225.5991 BIB @ microform
NL5823;
SOAS IBA225 40044
also issued in fascicles, comprising each of the Gospels, and Acts :Shellabear
[part 2: Mark]
38pp. (61-98)
Locations
BFBS DM 6557a;
BL OIOC uncatalogued
[part 3: Luke]
65pp. (99-163)
Locations
BFBS DM 6557a [bound with part 5: Acts];
SOAS IBC225 233525
[part 4: John]
49pp. (164-212)
Location
BFBS DM 6557a
[part 5: Acts]
62pp. (213-274)
Reference
SSGG registration no.824: see Bible: Acts 1913†
Location
BFBS DM 6557a [bound with part 3: Luke]

1913.b†
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore October 1913 (printing & publication)
477pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: New Testament in Baba Malay
Reference
SSGG 16 January 1914, p.114, registration no.833

1915
Kitab Suci
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
[part] 2
1915
844pp. (unnumbered); typeset in Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded corners
Contents: New Testament
Notes: parallel with Bible: Old Testament 1916

Reference
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300

Locations
BL OIOC 14637.r.8;
PNI XXIX 1012 no.3

**Bible: Gospels**

**1879**

*Injil Agah Salamat*

*Proprietor:* Society for Promoting Christian Knowledge

*Publisher:* Mission Press

*Sarawak*

1879

166pp. (1-166); typeset rumi, in Dayak (Sentah dialect), on 15 x 10 cm pages, with 30 lines per page

*Contents:* parallel passages from the Gospels

Reference
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.60, item 127

Location
SOAS IBK Dyak 225 39574

**1890**

*Kitab Injil Matius ...

*Author:* B.P. Keasberry

[Singapore]

1890

[typeset] jawi, on 8vo pages

*Contents:* Gospel and Acts in High Malay

Location
°BL OIOC 14620.c.37

**1908**

[Gospels and Acts in Javanese]

*Editor:* P. Janz

*Publisher:* British and Foreign Bible Society

*Printer:* Fukuin Press, Yokohama

*Singapore*

1908

504pp.; reproduced photographically from typeset Javanese characters

*Contents:* Notes: reproduced from the large-type version published by the British and Foreign Bible Society in Semarang, 1895

Location
°BFBS 690 F 08 (DM 5826b)

**Bible: Matthew**

*a 1819*

*Publisher:* C.H. Thomsen

*Malacca*

[? 1819]

71pp.; in edition of 400 copies

*Contents:* Gospel of Matthew, first eleven chapters

References
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1344;
Ibrahim, *"Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, *"London Missionary Society", p.72 [as dated 1818]*

**1825**

*Injil al-Kudus Tersurat oleh Matius :hp*

*Injil Matius :ht*

*Translator:* [C.H. Thomsen]

[Malacca]

[1825 :O'Sullivan]

71pp. (1-71); typeset jawi with woodcut heading, on 22 x 14 cm pages, with 28 lines per page

References
O'Sullivan, *"London Missionary Society", p.72*;
Medhurst, *China*, p.591 [as printed at Singapore]

Location
SOAS EB:81:4 63207; CCWM D6/31

**1828**

*Editors:* [Robert Burn & C.H. Thomsen]

*Singapore*

1828

[typeset jawi]

*Notes:* a trial edition of the version later published as *Bible: New Testament 1831*

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1042

**1830**

*Publisher:* Mission Press

*Printer:* C.H. Thomsen

*Singapore*

1830

on 12mo pages, in edition of 2000 copies

*Contents:* Gospel of Matthew
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81 [dated as 1829]

1835.a
Penang
1835
in edition of 1200 copies
Contents: Matthew 6 & 7
Note: cf. Pelajaran 1835.c

References
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Medhurst, China, p.591

1835.b
[Phra Khriatsawong doy Madhyu :2nd edn]
1st edition
translator: J. Taylor Jones, missionary of the American Baptist Missionary Union
translator’s assistant: Charles Robinson, missionary for the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Singapore
June 1835
[typeset] Thai characters, in Thai, in edition of 1500 copies
Note: the 2nd edition was printed in Bangkok in 1839, BFBS 678 E 39 (DM 8177) < Church Missionary Library>

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8177 (volume 2, p.1367);
Winship, "Early Thai Printing", p.50;
Rhodes, India, … Thailand, p.93

b 1840s
Injil yang Tersurat oleh Matius :ht
translator: [B.P. Keasberry :BL]
[Singapore]
130pp. (1-130); typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages, with 21 lines per page

Reference
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(86)
[< Maisonneuve] << Millies

Location
BL OIOC 14620.e.24 < Duprat

1865
see Bible: New Testament 1867

1891
"Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius di-salinkan k-bhasa Malayu"
[1st edition]
translator: M.M.M. [i.e. M. Macmahon]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1891
70pp. (tp, 3-70); typeset rumi, in Baba Malay
Note: a tentative edition printed for the British and Foreign Bible Society; the second edition appeared in 1896.

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6557 (volume 2, p.1052)
Location
BFBS 681 E 91 (DM 6557(2))

1895
[Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu]
3rd edition
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore
1895
92pp.; [typeset jawi]

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1896
"Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius di-salinkan k-bhasa Malayu"
2nd edition
translator: M.M.M. [i.e. Miss M. Macmahon]
publisher: [British & Foreign Bible Society :D&M]
printer: American Mission Press
Singapore
1896
70pp. (tp, 3-70); typeset rumi, on 18 x 12 cm pages, in Baba Malay, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: 'Matthew - Low Malay':bib
Notes: called the 'M.M.M.' version in OCS
DESCRIPTION

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1052;
*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249

Locations
BFBS 681 E 96 (DM 6557a);
BL OIOC 14620.a.30

1897.a
1st edition: *btp*
Injil Matius Tersalin kepada bahasa Melayu daripada bahasa Grika
*editors*: Singapore Revision Committee; [namely G.F. Hose, Bishop of Singapore & W.H. Gomes, of the Society for the Propagation of the Gospel & W.G. Shellabear, of the American Methodist Episcopal Mission]
*publisher*: British & Foreign Bible Society, London
*printer*: American Mission Press, Singapore

Singapore 1897
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 45 lines per page, in edition of 5000 copies
*Notes*: the first revised version by the Singapore Revision Committee

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6529 (volume 2, p.1046);
Hunt, "Translation of the Bible", p.43

Locations
BFBS 680 E 97 (DM 6529);
BL OIOC 14620.c.38

1897.b
Injil Matai :ofc; Injil Suci mirit saking Panganggitipun Matai
1st edition
*translator*: [P. Jansz :BL]
*proprietor*: British & Foreign Bible Society
*printer*: American Mission Press

Singapore 1897
104pp. (tp, 3-104); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12.5 cm pages with unframed text 16 x 10 cm of 20 lines per page, in edition of 2000 copies

References
SSGG registration no.415 - see below
Bible: Matthew 1900 dt;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 5822 (volume 2, p.854);
*NBG* deel 57 (1919), bijlage VI, p.116

1898
Injil adi nuris San Mataios darem Pimiu Beta :tp; Injil adi nuris San Mataios :ht1
*printer*: The Ealing Press, S.P.G. Mission Sarawak
1898
93pp. (1-93); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages with 32 to 33 lines per page

Reference
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.61, item 132

Locations
BFBS 720.4 E 87(c) /E 98

1900.a
Ang Santo Evangelio, sa Macatoid baga'i, ang Mabuting Balita nang Ating Panginoong Jesucristo, ayon cay San Mateo :tp
*publisher*: The Philippine Agency of the American Bible Society
*printer*: [American Mission Press, Singapore]
Manila 1900
88pp. (tp, 3-88); typeset rumi, in Tagalog, on 18.5 x 12.5 pages
*Contents*: "The Gospel of Matthew in Tagalog" :bip

Location
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900.b
*translator*: F.W. Nicholls, Society for the Propagation of the Gospel
*translator’s assistant*: Ah Luk
*publisher*: Society for the Propagation of the Gospel Sarawak in Dayak 1900

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 3464 (volume 2, p.333)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1900. ct

[Injil Matai]
1st edition [sic]
translator: Mr Penninga
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
4 December 1900 (printing & publication)
104pp.: in [Javanese] pegon, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: the Gospel of Matthew
Note: for earlier edition of this book, see above Bible: Matthew 1897.b

Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.415

1901. a†

San Mateo
2nd edition
translator: unknown
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Manila
printer: American Mission Press, Singapore
13 March 1901 (printing & publication)
88pp.: [rumi], in Bicol, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.428

1901. b

Kitab Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu
4th edition
translator: [B.P. Keasberry :BL]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
92pp. (tp, 1-92); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: 'High Malay - Matthew'

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

Location
BL OIOC 14620.c.20(2) [cat. dates as 1900]

1904. a†

Kitab Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu
5th edition
translator: [B.P. Keasberry :BL]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
92pp. (tp, 2-92); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Contents: 'High Malay - Matthew'

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345

Locations
BFBS 680 F 04 (DM 6526a);
BL OIOC 14620.c.19(5)

1904. a†

5th edition [unrevised :anot BFBS]
translator: [B.P. Keasberry]
editor & proprietor: British and Foreign Bible Society
publisher: British and Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
16 June 1904 (printing & publication)
92pp.: on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 4 November 1904, p.2351, registration no.539
1904.b
Kitab Injil yang Terkaraeng oleh Matius
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Note: for rumi edition, see Bible: Matthew
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6534a (volume 2, p.1048);
Hunt, "Translation of the Bible", p.43
Locations
BFBS 680 F 04bn (DM 6534a);
BL OIOC 14653.b.28 (IOLR Malay B28)

1906.a
Injil Matius (Government Spelling): ofc;
Injil Matius :ht
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1906
63pp. (1-63); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies
Notes: British & Foreign Bible Society transferred rights to Methodist Publishing House before publication; in the same format as the Mission Spelling version 1906.b
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6535 (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345;
? SSGG registration no.598
Location
BFBS 680 F 06a (DM 6535a) < Tisdall, bought 12 July 1909

1906.b
"Gospel of St. Matthew"
1st edition
translator & proprietor: Rev W.G. Shellabear, Singapore
publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
23 March 1906 (printing & publication)
63pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Note: this may record either of the 1906 versions, in Government or Mission spelling, or both
Reference
SSGG 27 April 1906, p.959, registration no.598

1908
Kitab Injil yang Terkaaeng oleh Matius
1st revised edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1908
90pp. (tp, 3-90); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6537a (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345 [as dated 1909, following SSGG]
Locations
BFBS DM 6537a;
BL OIOC 14620.c.19(6)

1908b
1st edition
translator: W.G. Shellabear
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
4 January 1909 (printing & publication)
90pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 18 June 1909, p.1265, registration no.698

1909
"Indjil mirit Mattajoe"
see Bible: New Testament 1911.a

1916
Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius :ofc,tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
90pp. (tp, 3-90); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages
Reference
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120
Location
PNI XXIX 992 ex.1

1919
Injil Matius :ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius :tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1919
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages
Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b
Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) <Marrison

Bible: Mark
1830
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31
in Malay & English in parallel columns
Contents: Gospel of Mark
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1880s
Injil nunda San Markus :ht
publisher: Mission Press
[Sarawak]
n.d. (? 1880s)
72pp. (1-72); typeset rumi, in Dayak, on 16 x 10 cm pages in 13.5 x 7.5 cm block, with 29 lines per page
Location
SOAS IBK Dyak 225 39576 [tp missing]

1887
Injil Tuhan Isa Almesih Penubos-ta. San Markus :tp; Injil nunda San Markus :ht
translator: C.W. Fowler
publisher: Society for the Propagation of the Gospel
Kucing, Sarawak
1887
72pp. (tp, 1-72); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages in 13.5 x 7.5 cm frames with 29 lines per page
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3461 (volume 2, p.333);
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 128
Location
BFBS 720.4 E 87a/E98 (DM 3461)

1896.a
[Kitab Injil Markus]
3rd edition
translator: B.P. Keasberry
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1896
94pp.; [typeset jawi]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;

1896.b
revised edition
translators: Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak) & W.R. Mesney & W. Howell & F.W. Leggatt
publisher: Society for the Propagation of the Gospel
[Sarawak] 1896 in Iban

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.334

**1899.a**
1st edition

Injil Markus :ofc; Injil Suci mirit saking Panganggitipun Markus :tp

translator: [P. Jansz :BL];
transliterator: [P. Penninga :BL]

proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore 1899

67pp. (tp, 3-67); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 5824 (volume 2, p.854);

NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.116

Locations
BFBS 690 E 99 (DM 5824);
BL OIOC Jav. 119(1);
PNI XXIX 995 no.2;
SOAS IBE220 39395

**1899.b**

Sách Tin Lành theo ông Thánh Mattêto

1st edition

translator: [W. James, sub-agent of the British & Foreign Bible Society:D&M]

publisher: British & Foreign Bible Society, London
printer: American Mission Press, Singapore

London; [Singapore :D&M] 1899

60pp. (tp, 3-60); typeset in Annamese rumi, in Vietnamese, on 18 x 12 cm pages, in edition of 2000 copies

Contents: ‘Annânamese Mark’ :btp

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 1632 (volume 2, p.62) [dated as 1900]

Locations
BFBS 674 E 99 (DM 1632(2));
BL OIOC 15990.a.9 [not found];
NLS RBS BPSS 12 @ microform NL2355

**1899.b†**

1st edition

author: Walter James, Saigon

proprietor: H.F. Miller, Head Agent, North Malaysia Agency, British & Foreign Bible Society, Manila

publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore

Manila 1 June 1900 (printing & publication)

60pp.; in Annamese (i.e. Vietnamese), on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced nominally at $0.05 per copy

Notes: no copyright claimed

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2479, registration no.383

**1901**

Kitab Injil yang Terkaran oleh Markus

1st edition

translator: [W.G. Shellabear]

editor: Singapore Revision Committee

proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore 1901

59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, in Annamese [i.e. Vietnamese], on crown 8vo pages with unframed text 16 x 10 cm of 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.01 per copy :OCS]

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6531a (volume 2, p.1047);

Orang yang Cari Selamât 1905, p.249;

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345 [dated as 1902, following SSGG]

Locations
BFBS 680 F 01 (DM 6531); 680 F 04bn (DM 6531a) [pp.45-59 only];
BL OIOC 14620.c.20(3); OIOC 14653.b.25 (IOLR Malay B25)

**1901†**

1st edition

author & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore

translator: [W.G. Shellabear]

editors: Singapore Revision Committee

publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

printer: American Mission Press

Singapore 10 June 1902 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

59pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.480

1902.a
Injil Kudus nunda ka S. Markus
Kucing, Sarawak
1902
51pp. (1-51); in Iban

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 60

Location
BFBS 720.1 F 02 (DM 3469h)

1902.b
Kitab Injil Markus
4th edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
94pp. (4-94); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 17 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: 'High Malay - Mark'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345 [as printed at the American Presbyterian Mission Press]; Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Location
BL OIOC 14620.c.20(5)

1902.b†
[edition not given]

author, proprietor & printer: British & Foreign Bible Society, Singapore
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: American Mission Press, Singapore
Singapore
27 January 1903 (printing & publication)
94pp.; on crown 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 27 October 1905, p.2483, registration no.580

1905.a†
7th edition

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
30 June 1905 (printing & publication)
94pp.; on crown 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 24 April 1903, p.735, registration no.499

1905.a
Kitab Injil Markus

7th edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1905
94pp. (4-94); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 17 lines per page, in edition of 2000 copies, priced $0.01 per copy

Contents: 'High Malay - Mark'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345 [as printed at the American Presbyterian Mission Press]; Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Location
BL OIOC 14620.c.20(5)

1908
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1908
58pp. (tp, 3-58); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page, in edition of 1000 copies

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6538 (volume 2, p.1048);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345

*Location*
BFBS 680 F 08b (DM 6538)

1908
edition not given
*author* & *proprietor*: British & Foreign Bible Society
*publisher* & *printer*: Methodist Publishing House
Singapore
20 July 1908 (printing & publication)
58pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

*Reference*
SSGG 18 December 1908, p.2968, registration no.669

1909
"Indjil mirit Markoes"
see Bible: New Testament 1911.a

1912.a
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
*translator*: W.G. Shellabear
*editors*: Singapore Revision Committee
*publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Fukuin Printing Co., Yokohama
Singapore
1912
58pp. (tp, 3-58); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page, in edition of 1000 copies, [priced $0.01 per copy, costing 1 1/2d to produce: 'annot btp']
*Notes*: reprint of Bible: Mark 1908

*Location*
BFBS 680 F 12 (DM 6538n)

1912.b
Si Markus :ofc; Barita na uli na binaritahon ni si Markus :tp
*translator*: [J.L. Nommensen]
*publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1912
42pp. (tp, 1-42); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages

*Location*
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

1913
Injil Markus :ofc; Kitab Injil Markus yang Terkarang oleh Markus
1st edition
*publisher*: British and Foreign Bible Society
Singapore
1913
typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 42 lines per page, in edition of 3000 copies
*Contents*: 'Baba-Malay — St. Mark' :ofc

*Location*
BL OIOC in process

1919
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
*translator*: W.G. Shellabear
*proprietor* & *publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Methodist Publishing House
Singapore
August 1913 (printing & publication)
38pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.02 per copy

*Reference*
SSGG 10 October 1913, p.1661, registration no.823

1916
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
:ofo, :tp; St Luke [sic] in Malay Arabic :btp
*translator*: [W.G. Shellabear]
*proprietor* & *publisher*: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
58pp.; typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages

*Reference*
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120
*Location*
PNI XXIX 992 ex.2
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) < Marrison

Bible: Luke
1834
Nangsu Phratham Bok doy Luk :ht1, col
translator: [K.F.A. Gutzlaff, agent of the Netherlands Mission Society]
publisher: [Mission Press]
rinter: [C.H. Thomsen]
Singapore
[1834 :annot flyleaf]
84pp. (1-84); typeset Thai characters with rumi page numbers, in Thai, on 14.2 x 26.5 cm pages in 11.5 x 23.5 cm block with 12 lines per page, printed lengthwise on page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8176 (volume 2, p.1367)
Locations

1874
translator: W.R. Mesney, later Archdeacon of Sarawak
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
printer: Sarawak Mission Press
Sarawak
1874
in Iban
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3466 (volume 2, p.334)

1887
Injil Tuhan Isa Almesih Penubos-ta. San Lukas :ip; Injil nunda San Lukas :ht
translator: [C.W. Fowler, missionary in charge of Quop station :D&M]
publisher: [Society for the Propagation of the Gospel]
printer: Mission Press
Kucing, Sarawak
1887
125pp. (tp, 1-125); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages in 13.5 x 8 cm block, with 29 lines per page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5816 (volume 2, p.853)
Locations
BFBS 690 E 93 (DM 5816); BL OIOC Jav. 117; NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1893.a
[Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu]
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
rinter: [American Mission Press]
Singapore
1893
186pp. (3-186); typeset jawi
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1893.b
Injil Lukas :ofc; Injil Suci mirit saking Panggangitipun Lukas :tp
translator: P. Jansz :BL;
transliterator: a native of Java; for the most part by P. Penninga
editor: transliterated into Arabic character by a native of Java
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1893
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page plus header
Note: 'The earliest of these 'pegon' editions which were all printed for the British and foreign Bible Society at the American Mission Press, Singapore' :annot BFBS
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5816 (volume 2, p.853)
Locations
BFBS 690 E 93 (DM 5816); BL OIOC Jav. 117; NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

166
1893.b†
1st edition
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, 7 Robinson Road, Singapore
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore
Singapore
December 1893 (printing & publication)
109pp.; in Javanese, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 20 April 1894, p.570, registration no.210

1896
Injil Suci mirit saking Panganggitipun Lukas
2nd edition
editor: [P. Penninga :D&M]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1896
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pagon (pointed), on 18.5 x 12 cm pages with 21 lines per page, in edition of 2000 copies
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5820 (volume 2, p.853)
Locations
BFBS 690 E 96 (DM 5820);
BL OIOC Jav. 119(2)

1899
Sec Kdei la’o tam piek Sang Luk :Khmer tp; "Cambodian Saint Luke" :rumi tp
translator: [a Cambodian named Vong, interpreter to the King :D&M]
editor: [Walter James, Sub-agent of the British & Foreign Bible Society, Saigon :D&M]
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press
Singapore
1899
347pp. (tp, 1-347); photolithographically reproduced manuscript, in Khmer, on 22.5 x 14 cm pages with 12 lines per page
Notes: translated from J.-F. Ostervald’s French version :D&M
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2391 (volume 2, p.171)
Locations
BFBS 676 E 99 (DM 2391) [gilt edged];
BL OIOC Siam 299

1900.a
An Mahal Na Evangelio, Sa Macatanos ay an Marháy na barétà nin Cagurangnán tang Jesucristo cuyog qui San Lukas ... :tp; An Mahal Na Evangelio nin Cagurangnán tang Jesucristo cuyog qui San Lukas :ht
translator: [F.D. Cayetano Lucban :D&M]
publisher: Sociedad Bíblica Británica y Extranjera [British & Foreign Bible Society], Binondo, Manila
printer: American Mission Press, Singapore
1900
70pp. (tp, 3-70, [1]); typeset rumi, in Bicol, on 18 x 12.5 cm pages
Contents: 'Gospel of St Luke in Bicol' :btp; following the text, a single-page notice of other translations of the Gospels available
Notes: previously published in Madrid 1898
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2163 (volume 2, p.140)
Locations
BFBS 709 F 00 (DM 2163);
NLS RBS BPSS 12 @ microform NL2552

1900.a†
2nd edition
"San Lukas"
author: translator unknown, done in Spain
proprietor: H.F. Miller, Head Agent, North Malaysia Agency, British & Foreign Bible Society, Manila
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore
Manila
1 May 1900 (printing & publication)
70pp.; [rumi], in Bicol, on crown 8vo pages, in edition of 7000 copies, priced nominally at $0.05 per copy
Notes: no copyright claimed
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2479, registration no.384

167
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1900

Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu

translator: [B.P. Keasberry :BL]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore
1900
186pp. (3-186); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15 x 9 cm frame, with 16 lines per page

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, (volume 2, p.1046)

Locations
BFBS; BL OIOC 14620.c.19(7)

1902

Kitab Injil yang Terkaran oleh Lukas
1st edition

translator: [W.G. Shellabear]
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore
1902
97pp. (3-97); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.03 per copy :OCS]

Note: 'a tentative version' :Shellabear

References
Shellabear, "Life", p.58;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6532a (volume 2, p.1047);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Locations
BFBS 680 F 02c (DM 6532a); 680 F 04bn (DM 6532a);
BL OIOC 14620.c.20(6); OIOC 14653.b.26 (IOLR Malay B26)

1902†

1st edition

author & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore

editor: Singapore Revision Committee

publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

printer: American Mission Press, Singapore

7 July 1902 (printing & publication)

97pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.479

1904

Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu

translator: [B.P. Keasberry :BL]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore
1904
186pp. (3-186); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15 x 9 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.03 per copy :OCS]

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346

Location
BL OIOC 14620.c.20(7)

1904†

3rd edition

editor, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore
30 November 1904 (printing & publication)
186pp.; in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 27 January 1905, p.196, registration no.560

1908

Kitab Injil yang Terkaran oleh Lukas

translator: W.G. Shellabear

editors: [Singapore Revision Committee]
publishers: British and Foreign Bible Society

Singapore
1908
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6538a (volume 2, p.1048);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346 [as published 1909 following SSGG]
**1908**

1st edition

*author:* W.G. Shellabear

*proprietor:* British & Foreign Bible Society

*publisher & printer:* Methodist Publishing House

*Location*  
BFBS 680 F 08 (DM 6538a)

---

**1909**

"Indjil mirit Loekas"

*see* Bible: New Testament 1911.a

---

**1910**

*Injil Lukas*

*translator:* [P. Penninga: BL; Goesti Djilantik: Kilgour]

*publisher:* British & Foreign Bible Society, [Malayan Agency,] Singapore

*printer:* G.C.T. van Dorp, Semarang

*Location*  
BFBS 680 F 12 (DM 6538an)

---

**1912.**

---

**1912.a**

*Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas*

*translator:* W.G. Shellabear

*editors:* [Singapore Revision Committee]

*publisher:* British and Foreign Bible Society

*printer:* Fukuin Printing Co., Yokohama

*Location*  
BFBS 680 F 12 (DM 6538an)

---

**1912.b**

*Apostel na Minangsihon ni si Lukas :ofc; Barita Taringot tu Angka Ulaon ni Angka Apostel na ... Lukas :tp*

*translator:* [J.L. Nommsenen]

*publisher:* British & Foreign Bible Society

*printer:* Fukuin Printing Co, Yokohama

*Location*  
BFBS 687.3 F 11n (DM 2027a)

---

**1912.c**

*Si Lukas :ofc; Barita na uli na binaritahon ni si Lukas :tp*

*translator:* [J.L. Nommensen]

*publisher:* British & Foreign Bible Society

*printer:* Fukuin Printing Co, Yokohama

*Location*  
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

---

**1913.a**

*Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas :ofc.tp*

*author:* W.G. Shellabear

*editors:* [Singapore Revision Committee]

*publisher:* British & Foreign Bible Society

*printer:* Fukuin Printing Co., Yokohama

*Location*  
BM PL5083.1 Sol

---

**1913.b**

1st edition

*[Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas]*

*author:* W.G. Shellabear

*proprietor & publisher:* British & Foreign Bible Society

---
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**printer:** Methodist Publishing House

Singapore

August 1913 (printing & publication)

64pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.02 per copy

**Contents:** [Gospel of Luke]

**Reference**

SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.826

1915

**Injil Suci mirit saking Panganggitipun Lukas**

**translator:** [P. Jansz]

**publisher:** [British & Foreign Bible Society]

[Singapore]

n.d. [1915]

132pp.; typeset in Javanese characters, on 19.5 x 12.5 cm pages

**Notes:** apparently an offprint from the 1915 edition of the New Testament in Javanese

**Location**

PNI XXIX 1106

1916

**Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas :ofc;**

**publisher:** British & Foreign Bible Society

Singapore

1916

96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages

**Contents:** 'St Luke in Malay Arabic'

**Reference**

NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120

**Location**

PNI XXIX 992 ex.3

1918

**Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas**

**publisher:** British & Foreign Bible Society

Singapore

1918

96pp.; [typeset] jawi, on 19 cm pages

**Reference**

Koleksi Za’ba, p.26

**Location**

°UM (Z) PL5083.1 Sol < Za’ba

1919

**Injil Lukas :ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas :tp**

**publisher:** British & Foreign Bible Society

Singapore

1919

65pp. (tp, 99-163); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages

**Note:** apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

**Location**

BFBS 681 F 19 (DM 6557b) < Marrison

**Bible: John**

1823

**Injil yang Terkarang oleh Yahya, yakni setengah daripada Segala Surat yang dinamai Injil al-Kudus Isa al-Masih :tp; Injil yang Terkarang oleh Yahya :ha3**

**translator:** [William Robinson, a missionary of the Baptist Missionary Society]

**publisher:** [Sumatra Bible Society]

**printed:** pada rumah cap yang di Bandar Bangkahulu Bencoolen

1823

116pp. (tp, 3-116); typeset jawi (partly pointed), on 24 x 15.5 cm pages, with 18 lines per page

**References**

Bibliotheque Favre 1888, item 225;

van der Chijs, Proeve eener Bibliographie. Supplement, p.30;

Cordier, Bibliotheca Indo Sinica 1913, col. 1342;

Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;

Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1049;

Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 117

**Locations**

BFBS 682 E 23 (DM 6541);

BL OIOC 14620.e.25 < Maisonneuve;

SOAS EB:82:3 37335(1) < Hervey

1825

**translator:** Rev S. Milton

Singapore

1825

in Thai, in edition of 2000 copies

**Contents:** Gospel of St John

170
1831

**publisher:** Mission Press

**Singapore**

1831

**in Thai**

**Contents:** Gospel of John, chapters 1-6

**Notes:** distributed in Singapore and Penang

Reference

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

1837

Injil yang Terkarang oleh Yahya, yakni setengah daripada Segala Surat yang dinamai Injil al-Kudus

**revised edition**

**translator:** [W. Robinson]

**publisher:** Press of American Mission

**Singapore**

1837

121pp. (tp, 3-121): typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 1000 copies

**Contents:** 'Gospel of John' :tp; a revised edition of Robinson's version of 1823 :BL

Reference

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1049

Location

BL OIOC 14620.d.17(10)

a 1840s

Injil al-Kudus Tersurat oleh Yahya :ht

**translator:** [B.P. Keasberry :BL]

[? Singapore]

n.d.

109pp. (1-109); typeset jawi, on 22 x 14.5 cm pages, with 20 lines per page

Reference

? Bibliothèque Favre 1888, item 353(85)

Locations

BL OIOC 14620.e.15 < Maisonneuve

<< Millies;

RUL (o) 868 E 36 < van der Tuuk

1877

Injil Isa Almesih Tuhan Kite ti di-tulis S. Joan :tp; Injil ti di-tulis S. Joan :htl

**translator:** W.R. Mesney

**publisher:** Society for Promoting Christian Knowledge

**printer:** Mission Press

**Sarawak**

1877

101pp. (tp, 1-101; pages not numbered); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10 cm pages, with 31 lines per page

References

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.334;

Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 63

Location

BFBS 720.1 E 77a (DM 3469) < S.H. Ray << Rev. A Sharpe

1894

Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu

2nd edition

**author:** [B.P. Keasberry]

**publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** American Mission Press

**Singapore**

1894

77pp. (3-77); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 5000 copies

Reference

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

Location

BL OIOC 14620.c.20(8)

1897

[Injil Isa Almesih Tuhan Kite ti di-tulis S. Joan]

**revised edition**

**translator:** Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak) & W.R. Mesney & W. Howell & F.W. Leggatt

**publisher:** Society for the Propagation of the Gospel

**Sarawak**

1897

in Iban

Reference

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.334

1900

Injil Yohanan :ofc; "Indjil Soetji mirit saking panganggitipun Jochanan" :tp


EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1st edition
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1900
85pp. (tp, 3-85); typeset in Javanese pegon (pointed) with title in rumi, in Javanese, on 18.5 x 12.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 20 lines per page
Contents: 'Javanese pegon - Gospel of John'
Notes: for date, cf. Bible: Matthew 1897.a and Bible: Mark 1899.a
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5825 (volume 2, p.854);
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.116
Location
PNI XXIX 995 no.3

1902.a
Injil Kudus nunda ka S. Joan:ofc,htl
printer: S.P.G. Mission Press
Kuching, Sarawak
1902
60pp. (1-60); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10.5 cm pages with 33 lines per page
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 64
Location
BFBS 720.1 F 02b (DM 3469i)

1902.b
Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya
1st edition
translator: [W.G. Shellabear]
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
78pp. (tp, 3-78); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Note: 'a tentative version':Shellabear
References
Shellabear, "Life", p.58;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6533 (volume 2, p.1047);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1346;

1902.b†
1st edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
15 August 1902 (printing & publication)
78pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.482

1903
Injil Yohanan
2nd edition
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1903
85pp. (tp, 3-85); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame with 20 lines per page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.854
Location
BFBS 690 F 03 (DM 5825)

1904
Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
77pp. (3-77); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Contents: 'High Malay - John'
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Locations
BFBS 680 F 04bn (DM 6533); 680 F 02d (DM 6536a);
BL OIOC 14620.c.20(9)

1902.a
Injil Kudus nunda ka S. Joan:ofc,htl
printer: S.P.G. Mission Press
Kuching, Sarawak
1902
60pp. (1-60); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10.5 cm pages with 33 lines per page
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 64
Location
BFBS 720.1 F 02b (DM 3469i)

1902.b
Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya
1st edition
translator: [W.G. Shellabear]
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
78pp. (tp, 3-78); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Note: 'a tentative version':Shellabear
References
Shellabear, "Life", p.58;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6533 (volume 2, p.1047);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1346;

1902.b†
1st edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
15 August 1902 (printing & publication)
78pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.482

1903
Injil Yohanan
2nd edition
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1903
85pp. (tp, 3-85); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame with 20 lines per page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.854
Location
BFBS 690 F 03 (DM 5825)

1904
Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
77pp. (3-77); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Contents: 'High Malay - John'
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
DESCRIPTION

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346

**Location**
BL OIOC 14620.c.19(8)

**1904**
3rd edition
**editor, proprietor & publisher:** British & Foreign Bible Society
**printer:** American Mission Press, Singapore
27 June 1904 (printing & publication)
77pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy

**Reference**
SSGG 4 November 1904, p.2351, registration no.538

**1907**
Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya :tp,hr; Yahya :hp
**translator:** [W.G. Shellabear] *annot BFBS*
**editors:** Singapore Revision Committee
**publisher:** British & Foreign Bible Society
**printer:** Methodist Publishing House, Singapore
1907
76pp. (tp, 3-76); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with current verse number at hp

**Reference**
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6536a (volume 2, p.1048)

**Location**
BFBS 680 F 07b (DM 6536a)

**1910**
"Indjil mirit Jochanan"
see Bible: New Testament 1911.a

**1912**
Johannes :ofc; Barita na uli na binaritahon ni Johannes :tp
**translator:** [J.L. Nommensen]
**publisher:** British & Foreign Bible Society
**printer:** Fukuin Printing Co, Yokohama, Singapore
1912
53pp. (tp, 1-53); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages

**Note:** cf. Bible: New Testament 1912.b

**Location**
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

**1913†**
[Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya]
1st edition
**author:** W.G. Shellabear
**proprietor & publisher:** British & Foreign Bible Society
**printer:** Methodist Publishing House, Singapore
August 1913 (printing & publication)
48pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.02 per copy

**Reference**
SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.827

**1916**
Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya :ofc,tp
**publisher:** British & Foreign Bible Society, Singapore
1916
76pp. (tp, 3-76); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages

**Contents:** 'St John in Malay Arabic'

**Reference**
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120

**Location**
PNI XXIX 992 ex.4

**1919**
Injil John :ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh John :tp
**publisher:** British & Foreign Bible Society, Singapore
1919
45pp. (tp, 164-212); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages

**Note:** apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

**Location**
BFBS 681 F 19 (DM 6557b)

< Marrison

**Bible: Acts**

**a 1829**
Kisah Segala Rasul
**editors:** [R. Burn & C.H. Thomsen]
[Singapore :BL]

n.d. [? 1829 :BL]
28pp. (1-28); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 35 lines per page

**Contents:** Acts 1-12
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(93)
[as Histoire des apôtres ...]

Location
BL OIOC 14620.d.17(11) < Maison-neuve << Millies

b 1829
Kisah Segala Rasul
editors: [R. Burn & C.H. Thomsen]
[Singapore:BL]
n.d. (?1829:BL)
76pp. (1-76); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 30 lines per page
Contents: Acts complete

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(95)
< Maisonneuve << Millies

Location
BL OIOC 14620.d.17(13)

1837
translator: J.T. Jones
Singapore
1837
[typeсет Thai script], in Thai
Notes: a portion (Acts 1-7) may have been issued separately in 1836

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8178 (volume 2, p.1368)

1877
Kerja Rasul
translator: [J. Perham, afterwards Archdeacon of Singapore]
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
printer: Mission Press
Sarawak
1877
pages not numbered; typeset rumi, in Iban, on 16.5 x 10.5 cm pages with 30 lines per page

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3467 (volume 2, p.334);
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 66

Location
BFBS 720.1 E 77b (DM 3469a) < S.H. Ray << Rev. A. Sharpe, Sarawak

1894
[Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu]
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore
1894
98pp.: [typeсет jawi]

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1898
Lalampahanipun para Rasul Suci :ofc;
Lalampahanipun para Rasul Suci anggitanipun Lukas :tp
1st edition
translator: [P. Jansz]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [American Mission Press]
Singapore
1898
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), with publication details in Malay, on 18.5 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies

References
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.125 [as undated];
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5823 (volume 2, p.854)

Locations
BFBS 690 E 98 (DM 5823);
BL OIOC Jav. 119(3);
PNI XXIX 996

1901.a
Ang mangá Guinaua nang mangá Apóstol :tp
publisher: Sociedad Bíblica Británica y Extrangera [British & Foreign Bible Society], Binondo, [Manila]
printer: American Mission Press, Singapore
Binondo
[1901]
66pp. (tp, 3-66); typeset rumi, on 18 x 12.5 cm pages, in Tagalog

174
DESCRIPTION

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 9056 (volume 2, p.1558)

Locations
BFBS 708 F 01b (DM 9056);
NLS RBS BPSS 12 @ microform NL2552

1901.a

1st edition
"Ang Manga Apostal" [sic]

author: British & Foreign Bible Society

proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Manila

print: American Mission Press, Singapore

13 March 1901 (printing & publication)

66pp.; in Tagalog, on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.429

1901.b

Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu

translator: [B.P. Keasberry]

publisher: British & Foreign Bible Society

print: American Mission Press, Singapore

1901

98pp. (tp, 3-98); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page

Contents: 'High Malay Acts' :tp

References
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

Locations
BL OIOC 14620.c.20(10);
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2552

1901.b†

2nd edition

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

print: American Mission Press, Singapore

14 December 1901 (printing & publication)

98pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 17 January 1902, p.103, registration no.461

1902

Perbuatan Rasul-Rasul :tp; High Malay Acts :ofc:

1st edition

translator: [W.G. Shellabear]

editors: Singapore Revision Committee

publisher: British & Foreign Bible Society

print: American Mission Press

Singapore

1902

97pp. (tp, 3-97); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy :OCS

Note: 'a tentative version':Shellabear

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Shellabear, "Life", p.58;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6533a (volume 2, p.1047)

Locations
BFBS 680 F 02e (DM 6533a); 680 F 04bn (DM 6533a);
BL OIOC 14620.c.20(11)

1904.a

Lalampahanipun para Rasul Suci anggitanipun Lukas

2nd edition

publisher: British & Foreign Bible Society

print: American Mission Press

Singapore

1904

109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.854

Location
BL OIOC Jav. 119(4)

1904.b†

2nd edition

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society

print: American Mission Press

Singapore

27 April 1904 (printing & publication)

109pp.; in Javanese, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: Acts of the Apostles
Reference
SSSG 4 November 1904, p.2350, registration no.536

1904.b
Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
98pp. (3-98); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Contents: High Malay Acts
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1346
Locations
BL OIOC 14620.c.19(9); OIOC 14653.b.29 (IOLR Malay B29)

1904.a†
3rd edition
director, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
30 November 1904 (printing & publication)
98pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Acts of the Apostles
Reference
SSSG 27 January 1905, p.196, registration no.561

1907
Perbuatan Rasul :ofc; Kisah Perbuatan Rasul-Rasul :ht
[2nd edition]
translator: [W.G. Shellabear]
editor: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1907
94pp. (3-94); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 1000 copies

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6537 (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1346
Locations
BL OIOC 14620.c.20(12); OIOC 14653.b.24 (IOLR Malay B24);
BFBS 681 F 07-- (DM 6537)

1907†
2nd edition
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
5 May 1907 (printing & publication)
94pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy
Reference
SSSG 23 August 1907, p.1683, registration no.631

1909
Perbuatan Rasul
most details as for Bible: Acts 1907
reprint of 2nd edition
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama :annot flyleaf]
Singapore
1909
[priced at $0.02 or about 1/2d per copy, costing 4 1/2d to produce annot flyleaf]
Location
BFBS 680 F 09 (DM 6537n)

1910
Lalampahanne para Rasul
see Bible: New Testament 1911.a

1913†
for main entry, see Bible: New Testament 1913.b [part 5]
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul
2nd edition [reprinted]
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
August 1913 (printing & publication)
62pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy

References
1916
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
94pp. (tp, 3-94); typeset jawi, on 19 x
12.5 cm pages
Contents: 'The Acts of the
Apostles in
Malay Arabic'.
Reference
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.119
Location
PNIXXIX993

1919
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul :ofc.tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1919
62pp. (tp, 213-274); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages
Note: apparently a reprint from Bible:
New Testament 1913.b
Reference
BFBS 681 F 19 (DM 6557b)
< Marrison

Bible: Epistles
a 1841
Malacca
? 1841
jawi
Contents: summary of Paul's epistles
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 280(3)

b 1840s
[Extrait des épîtres de S. Paul]
? Singapore
[? 1840s]
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(40)
<< Millies

c 1879
Surat S. Jakob, Surat S. Pitrus I, II,
Surat S. Joan I, II, III; Surat S.
Jakob :htl

translator: J. Perham
publisher: Society for Promoting Christian
Knowledge
Sarawak or London
n.d.; [1879 :annot BFBS]
56pp. (1-56); typeset rumi, in Iban, on
16 x 10 cm pages, with 30 lines per
page
References
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46
[s.v. Common Prayers, in Malay];
Darlow & Moule, Holy Scripture,
volume 2, p.334;
Cense & Uhlenbeck, Languages of
Borneo, p.54, item 57

1888.a
Liturgical Epistles and Gospels
translator & printer: C.W. Fowler
Quop, Sarawak
1888
[in Dayak]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture,
volume 2, p.333

1888.b
Liturgical Epistles
translator: J. Perham
publisher: Society for Promoting Christian
Knowledge
Sarawak or London
1888
in Iban
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture,
volume 2, p.334

1893
Surat Rasul Paulus ngagai Orang Roma.
Enggau Dua Surat iya ngagai Orang
Korintus
translators: (Bishop G.F. Hose (Bishop of
Singapore, Labuan and Sarawak), W.R.
Mesney, W. Howell & F.W. Leggatt
:D&M]
publisher: S[ociety for the] P[ropagation of
printer: The Ealing Press
Sarawak
1893
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Pages not numbered; typeset rumi, in Iban, on 14.5 x 11 cm pages with 33 or 34 lines per page

Contents: Romans, 1 & 2 Corinthians

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 3469 (volume 2, p.334);
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 68

Location
BFBS 720.1 E 93 (DM 3469d) < S.H. Ray << Rev A. Sharpe, Kucing

1896
Translators: [Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak), W.R. Mesney, W. Howell & F.W. Leggatt :D&M]
Publisher: [Society for the] Propagation of the [G]ospel Press, Sarawak
Kucing, Sarawak 1896
48pp. (1-48); typeset rumi, in Iban, on 15 x 10.5 cm pages, with 33 lines per page; the last book is in different type but pagination is consistent

Contents: Epistles to Timothy, Titus, Philemon, with Hebrews

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.334;
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 67

Locations
BFBS 720.1 E 96b (DM 3469b); SOAS IBA239 39588

Bible: Romans

a 1887
[Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum]
Translator: B.P. Keasberry
Publisher: British & Foreign Bible Society
Printer: [American Mission Press]

Singapore [n.d., ? 1887]
73pp.; jawi
Note: probably a part of *Bible: New Testament 1887* issued separately

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

b 1875
Surat Kiriman S. Paulus Rasul Isa al-Masih kepada Orang Rum
[Sarawak]
N.d. [ca. 1875]
12pp. (tp, 1-12); typeset rumi, in Malay, on 21.5 x 13.5 cm pages, with 46 lines per page

Location
NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

1892
Surat Rasul Paulas kepada Orang Rum
Translator: [B.P. Keasberry]
Proprietor: British & Foreign Bible Society
Printer: American Mission Press

Singapore 1892
73pp. (tp, 2-73); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15.5 x 9 cm frame

Contents: 'Romans in High Malay'

Reference
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346

Locations
BL OIOC 14620.c.14;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550;
RUL Bolland 8 F 31

1892†
1st edition
Translator: B.P. Keasberry
Proprietor: Agent, British & Foreign Bible Society
Publisher: British & Foreign Bible Society, 9 Robinson Road, Singapore
Printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore

Singapore November 1892 (printing & publication)
73pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free for missionary purposes

Reference
SSGG 28 April 1893, p.664, registration no.168

1894
[Surat Rasul Paulas kepada Orang Rum]
Translator: B.P. Keasberry
Proprietor: [British & Foreign Bible Society]
Printer: [American Mission Press]
DESCRIPTION

Singapore
1894
73pp.; typeset jawi

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

1900
Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore
1900
73pp. (tp, 2-73); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15.5 x 9 cm frame, with 16 lines per page, in edition of 5000 copies, [priced $0.02 per copy; OCS]

Contents: 'High Malay - Romans' : bip

References
*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

Locations
BL OIOC 14620.c.16; OIOC 14620.c.19(10);
NLS RBS BPSS 8 @ microform
NL2550

1900†
2nd edition [sic]
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore
15 December 1900 (printing & publication)
73pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 18 January 1901, p.108, registration no.418

1908
Surat Kiriman Rasul Paulus kepada Orang Rum
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House

Singapore
25 November 1908 (printing & publication)
40pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 March 1909, p.702, registration no.688

1912
Surat Kiriman Rasul Paulus kepada Orang Rum
reprint of 1st edition 1908
most details as for Bible: Romans 1908
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama ;annot]

Singapore
1912
[priced $0.01 per copy, costing 1d to produce ;annot]

Location
BFBS 680 F 12 (DM 6539n)

Bidasari
1887
Syair Bidasari :col,ht2,tp
publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam

Singapore
10 Rajab 1304 [April 1887]
133pp. (2-133); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

179
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2554 [catalogue indicates NL2553]

1889
Syair Bidasari: col, tp; Bidasari: ht2
Publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
8 Dhulkaedah 1306 [July 1889]
133pp. (2-133); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 22 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]
Contents: ends with long final address by author bemoaning difficulties of his work, personal problems and sickness
Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
SOAS IBA810 24412(15); IBA810 37080(9)

1890
Syair Bidasari: ofc, col
Publisher (empunya cap): Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane rumah nombr 31
Singapore
7 Zulkaedah 1307 [June 1890]
133pp. (2-133); clear but untidy lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frames with 22 lines per page
Contents: 'terlalu indah cereteranya siapa yang membaca amatlah belas kasihan kepada Bidasari dibuangkan ayahanda dan bondanya di dalam hutan lagi masa kanak-kanak terdapat oleh saudagar' :ofc
Reference
Location
OISA Skeat box I(A) 6

1892
Syair Bidasari: tp, col
Publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam
Singapore
10 Rajab 1309 [February 1892]
133pp. (tp, 2-133); lithographed jawi on 20.5 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]
Contents: 'siapa yang membaca amatlah belas kasihan kepada Bidasari dibuangkan ayahanda dan bondanya di dalam hutan lagi masa kanak-kanak terdapat oleh saudagar' :tp
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
BL OIOC 14626.c.1

1892†
1st edition
"Inilah Shair Bida Sari namanya tertalu endah chrianya"
Author: Haji Muhammad Taib
Proprietor, Publisher & Printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
13 April 1892 (publication); 10 March 1892 (printing)
133pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: poem
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.144

a 1890s
Syair Bidasari
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Dalam, Lorong rumah 15
Singapore
16 Jumadilawal ---- [? 1890s]
134pp.; lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16 x 11 cm frame
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li
Location
PNI XXXII 791 [part of p.2 and col torn]

1903.a
Publisher: Muhammad Idris, di hadapan Masjid, 47 Sultan Road
[Singapore]
20 or 28 Muharram ---- [April 1903]
120pp.: lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Notes: see Bidasari 1903.b
Location
BL OIOC 14626.c.14(8); OIOC 14653.b.4 (IOLR Malay B4) [both colophon only]

1903.b
Syair Bidasari
**Publisher:** Haji Siraj, yang ada tertinggal di Kampung Rucuh, Pinang Street, Singapore

16 ----- [? Rabiulawal 1321, July 1903]
134pp. (2-134, [2]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

**Notes:** following p.134 is a blank page, then another colophon numbered p.120 and written in another hand, which is a colophon for *Bidasari* 1903.a

**Locations**
BL OIOC 14626.c.14(8); OIOC 14653.b.4 (IOLR Malay B4)

**1903.b**
1st edition

"Sahir Bidasari"

**Author:** Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad Said

**Proprietor, Publisher & Printer:** Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, 85 Palembang Road, Singapore

25 July 1903 (publication); 20 July 1903 (printing)

134pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

**Reference**
SSGG 23 October 1903, p.994, registration no.517

**1915**

Syair Bidasari

[Singapore]

1915

[lithographed]

**Reference**
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

**Bidayat al-Mubtadi**

**1861**

Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi

**Author:** [Ali b. Abu Bakar Burhanuddin al-Marghini :BL]

**Editor or Translator (Taswidkan):** Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi

**Beneficiary:** Haji Muhammad Arsyad b. Haji Kassim al-Jawi Sinkapura

[Singapore]

Syaban 1277 [February-March 1861];

drafted 2 Jumadilakhir 1270 [March 1854].

132pp. (tp, 2-131, col 131-132); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages in 16 x 9.5 frame, with 19 lines per page

**Contents:** treatise on Syafi'i law translated from Arabic

**Notes:** distributed as a wakaf for Haji Muhammad Arsyad

**Reference**

**Locations**
BL OIOC 14622.b.7 < presented 30 April 1861, accessioned 18 May 1861; PNI XXXII 224 [not found]

**1865**

Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi

**Author:** Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi

**Copyist:** Encik Abdul Hajj

**Publisher:** Haji Muhammad Tahir, Kampung Bangkahulu, Singapore

11 Sya'ban 1282 [December 1865] @ 14 November 1865

92pp.; lithographed jawi, on 22.5 x 16 cm pages in 18 x 12 cm frame

**Location**
RUL (n) 8202 D 33

**1884**

Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi

**Editor:** Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi

**Printer:** ..., Jalan Sumbawa Road, Singapore

[n.d. (? ca. 1302, 1884/85)]

119pp.; lithographed jawi, on 21 x 14 cm pages in 18 x 10 frame

181
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: back of last page has note referring to another (unidentified) publication of 1302 [October 1884-October 1885]

Location
RUL (n) 8202 D 32, (o) 890 C 54 < Hurgronje

b 1880s

Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi
author: Yusuf al-Ghani [b. Syawwal al-Sumbawi :RUL]
printer: ... Jalan Sumbawa Road
n.d. [before 1305, September 1887-September 1888]
Singapore
120pp.; [lithographed jawi]
Notes: the text does not correspond page-by-page with Bidayat al-Mubtadi

Reference
RUL (n) 8202 D 31, (o) 890 C 53 < Hurgronje [a reprint made in Istanbul in 1305 which reproduces the tp of the original Singapore edition]

1889

proprietor: Ibrahim
Singapore
10 Muhrarram 1307 [September 1889]
107pp. (tp, 2-107); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]
Contents: guide to Muslim religious duties
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37081(3) [as 1302]

another work

1917

Kitab ... Bidayat al-Mubtadin fi Usul al-Din
editor: Musa Perak

printer: Sidang Percetakan Commercial Press, Ipoh
Ipoh
10pp. (11, 1-10); typeset jawi, on 16.5 x 11 cm pages with 18 lines per page

Reference
FMSGG 18 January 1918, p.121
Location
BL OIOC in process

1917†

"Kitab Sedayat"
author & publisher: Musah, Ipoh
printer: Commercial Press, Ipoh
Ipoh
December 1917
10pp.; on 16.5 x 11.5 cm pages, in edition of 100 copies, price not given
Contents: religious work
Reference
FMSGG 18 January 1918, p.121, registration no.28/17

Bidayat al-Salikin

1872

Kitab Bidayat al-Salikin Keluar daripada Imam Ghazzali
author: Imam Ghazzali
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
copyist: Al-Kadir Tengku Yusuf b. Tengku Ibrahim Terengganu
publishers: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak & Haji Muhammad Kassim negerinya Juwana dan Bawean, pada Masjid Fadh Makruf, Kampung Bahru [, Singapore]
Singapore
Jumat 4 Jumadilawal 1289 [Jumat 4 Jumadilakhir 1289 = 9 August 1872]
245pp. (tp, 2-245; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm page, with 21 lines per page
Contents: translation of Al-Ghazzali’s Bidayat al-Hidayah
Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.1
Location
PNI XXXII 186a

1873

Kitab Bidayat al-Salikin Keluar dari Imam Ghazzali :tp; Kitab Bidayat al-Salikin pada Tasawwuf wal-Din
DESCRIPTION

:coll237; [Hidayat al-Salikin fi Suluk Maslak al-Muttakin :Winsted]

author: Imam Ghazzali
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
editor: Haji Muhammad Ishak
publishers: Haji Abdul Majid & Haji Ishak & Haji Ismail, Kampung Gelam di depan Masjid Sultan

Singapore
1 Rabiulakhir 1290 [May 1873]
245pp. (tp, 2-244); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 15 x 10 cm of 21 lines per page

Contents: 2-237 Bidayat al-Salikin ('yaitu tiga adab yang tersebut di dalamnya: pertama adab al-taat dan kedua adab meninggalkan segala maksiat dan tiga adab bercampur dengan makhluk :col1237); translation of al-Ghazzali's Bidayat al-Hidayah by Syaikh Abdul Samad in 1778 :Winsted; 238-244 Rukun Sembahyang

References
? NBG deel 28 (1890), bijlage I, p.i;
Cabaton, Manuscrits malayo-polynesiens, 29 [refers to Hidayat];
Juynboll, Handschriften der Leidseche Universiteits-Bibliotheek, p.261;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.152

Locations
BL OIOC 14620.d.14;
PNI XXXII 186 [not found]

1889
Kitab Bidayat al-Salikin

author: [al-Ghazzali]
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
proprietor: Tuan Haji Muhammad Nur b. Abdul Rahman Pariaman
publisher: Tuan Haji Sadik
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj

Singapore
1 Sya'ban 1306 [April 1889]
217pp. (tp, 2-217); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frames, with 19 lines per page, [sold for $0.40 per copy :IP]

References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.5

Location
SOAS IBA297 37059(3)

1906
Kitab ... Hidayat al-Salikin fi Salawat Maslak al-Muttakin pada Bicara Tasawwuf :tp;
Hamisy ... Kitab al-Durr al-Nafis fi Bayan wa Hiddah al-Af'al wal-Asma wal-Sifat wal-Dhat Dhat al-Takdir :tp
Risalat ... Najah al-Ikhwan min al-Wuku' fi 'Asyan :tp; Risalat Najah al-Ikhwan min al-Wuku' fi 'Asyan ertiya Keselamatan Segala Saudara diripada Jatuhan di dalam Maksiat :ht
revised edition: 'dimukabilkan tashihnya dengan naskhah suratan tangan dan ada beberapa tempat ziarahan daripada naskhah cap yang dahulu maka insya Allah Taala tab' ini terlebih bersih daripada yang dahulunya ... :ht Fihrist translator of Hidayat (karangan): Tuan Syaikh Abdul Samad al-Palembani
author of Durr (karangan): Syaikh Muhammad Nafis b. Idris al-Banjari
publisher (bi isya'at): Ismail Syaikh Badal, fi Singapura Arab Street 15
printer (bi ihtamam): Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad
printery: al-Matba' Islami Karimi, Bombay :tp; Matba'at al-Karimiat :coll10 Bombay

1323 [March 1905-February 1906]
140pp. (tp, 2-126; 1-10; 1-4); lithographed jawi on 26.5 x 18 cm pages in 19 x 12 cm frame surrounded by commentary (part 1) and 22 x 12.5 cm frame (parts 2, 3), in edition of 800 copies


Location
BL OIOC 14620.g.11

1906+ Hidayat al-Salikin

author: Falumbani (Syaikh Abdul Samad) [=Palembani]
publisher: Ismail b. Syaikh Badal, Singapore
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

3 September 1906
140pp.: lithographed, in "Javi", on 18.5 x 26.5 cm pages, in edition of 800 copies, priced As. 7 per copy
Contents: Directions to the followers
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.124

1912
1st edition
Bidayat al-Hidayah
author: Muhammad Ghazzali
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal, Byculla, Della Road, Bombay
publisher: Ismail b. Syaikh Badal, Singapore
printer: Karimi Litho Press, Bombay
Singapore
published 21 February 1912; registered 27 May 1912
144pp.; [lithographed], in Arabic, on 8vo pages, in edition of 4000 copies, price not known
Contents: Commencement of admonitions. Containing religious admonitions and warnings
Reference
CBPBP 1912 3rd quarter, p.44, "Arabic-Religion", no.1

Bidayat al-Talibin
1893
proprietor: Haji Muhammad Taib & Yusup Bugis
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah nomber 31, Kampung Bali Lane, Singapore
Singapore
25 Jumadilawal 1311 [December 1893]
181pp. (15), 1-166, 1-15; lithographed jawi, in Bugis, on 20 x 16.5 cm pages in 15 x 12 cm frame with 11 lines per page, in two columns in syair format; colophon in Malay jawi
Locations
BL OIOC 14633.d.18; NLS RBS BPSS 21 @ microform NL2555

1893
1st edition
"Bidayat Attalibin"
author: Haji Muhammad Yusuf
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
27 December 1893 (publication); 10 December 1893 (printing)
181pp.; in Bugis, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.215

Binatang
1846
Hikayat Binatang :3tp; Natural History in Malay :1tp,2tp
publisher: [Mission Press] Singapore
1846
103pp. (1tp, 2tp, 3tp, [4], 1-103, with 10 interleaved illustrations); typeset rumi with lithographed and etched illustrations, on 16 x 9.5 cm pages with 22 lines per page
Contents: catechism on habits of animals and the moral lessons they exemplify
Notes: 1tp depicts a stage with curtain drawn aside, title above
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaesch Genootschap 1864, p.187;
Bibliotheque Favre 1888, item 289 & item 353(65);
Rost Catalogue 1897, no.368 (p.22);
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86 [as 1844/45]
DESCRIPTION

Locations
BL OIOC 14620.a.19(1) < Maison­
neuve << Millies [severely cropped];
OIOC 14623.a.1 ? < Trübner;
PNI XXXII 53 [not found];
RUL (n) 8189 F 37, (o) 861 G 9 < van
der Tuuk;
SOAS EA:84:1 31366

Bintang Duabelas
a
Hikayat Bintang Duabelas
[? Singapore]
[before January 1893]
Reference
Rejang 1893 (advertisement)

Bintang Timur
1894+
"Bintang Timor"
Singapore
Contents: daily newspaper
References
SSGG 12 October 1894, p.1641, registra­tion no.231;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.7

1900
"Bintang Timor"
Penang
Contents: weekly newspaper
References
SSGG 20 July 1900, p.1639, registration no.366;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.13

Bnll Israil
1907
Hikayat Bnll Israil
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
122pp. ([1], tp, iii-vi, 1-122, with
interleaved illustrations); typeset
jawi, on 21 x 13.5 cm pages, with 23
lines per page, [priced $0.25 per copy
KB,SD]
Contents: History of the Jews,
adaptation of Walker's Philosophy of
the Plan of Salvation with additional
matter

References
Kiliran Budi 1906; Straits Dialogues
1914, p.43 (advertisements)
Locations
DB KF Si;
UM (Z) PL5112.1 HBI < Za'ba

Broomsheet
1832
Penang
1832
Contents: a specimen broadsheet
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

Budak Hampir Tenggelam
1844
Budak Hampir Tenggelam :ht3; Darihal
Budak yang Hampir Tenggelam :tp1
printer: [Mission Press :BL]
Singapore
1844
10pp. (tp, 3-10); typeset jawi with
illustrated tp, on 13 x 9 cm pages
Contents: a moral tale about two
brothers, Amat who is good and Hasan
who is naughty, and who disobeys his
father and takes a boat into the middle
of the river with dire consequences :BL
Location
BL OIOC 14620.a.19(5) [cropped]

Bughyat al-Tullab
a
[Kitab] Bughyat al-Tullab [li murid
ma'rifat al-ahkam bi 'l-sawab]
author: [Syaid Daud b. Abdullah Patani]
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894,a (advertisement)

Bugis Maritime Laws
1832
A Code of Bugis Maritime Laws with a
Translation and Vocabulary, giving
the pronunciation and meaning of
each word ...
editor: [C.H. Thomsen]
publisher: Mission Press
Singapore
1832
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

40pp. ([6], 1-12, 1-28); typeset Bugis & rumi, in Bugis & English, on 16 x 10 cm pages
References
NBG deel 5 (1867), p.108;
Logan Philological Library 1880, item 170 (no.226);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.48;
Byrd, Early Printing, item 25 [title as 'glossary'];
Noorduyn, "C.H. Thomsen"
Locations
NLS RBS 343.5984096 COD @ microform NL6400;
RUL (n) 854 D 27, (o) 858 G 10

Bulan Belah

a
Hikayat Bulan Belah
Singapore
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Bulugh al-Maramin

1901
Kitab Bulugh al-Maramin fi Takhalluf al-Muafak
author: Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Zain
editor: Abdul Rahman Sadik b. Muhammad Apip Banjari
publisher: Haji Muhammad Amin, daerah Kampung Gelam
Singapore
1319 (April 1901-April 1902)
15pp. (1-15); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Contents: a work on ritual :SOAS; 1 introduction defining janub and janabat, 2-15 text
Location
SOAS IBA200 3935(3)

Bunga Rampai

1894
Bunga Rampai

publisher: Education Department, Singapore;
printer: Government Malay Press
Singapore
1894
typeset rumi
Reference
Annual Report on Education, SS, 1894, §51

1896
Hikayat Bunga Rampai yang Tersangat Berguna Bagai [sic] Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu
proprietor: Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bagai Tiga Buah Negeri [i.e. Straits Settlements]
printer: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1896
42pp. (1-42); typeset rumi, on 23.5 x 15 cm pages, with 42 lines per page
Contents: short stories for school children
Locations
SOAS IBA398 8099; IBA398 63070

Burdah

1904
author: [Muhammad ibn Said al-Bustiri]
translator (tarjamah): Muhammad Salih b. Umar al-marhum Semarang Darat
proprietor (haknya): Tuan Ismail b. Syaikh Badal
printer (tubia): Matba’ Haji Muhammad Amin, Singapura
Singapore
akhir Rabialakihir 1321 [July 1903]
368pp.; lithographed in Javanese pegon (pointed), on 27.5 x 18 cm pages in 22 x 12.5 cm frame with 20 lines per page
Location
BL OIOC Jav. 67

1904
1st edition
"Turjamah Burdah Java"
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
proprietor, publisher & printer: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
Streets Settlements, Netherlands India, and British India
28 March 1904 (printing & publication)
368pp.; in Arabic & Javanese, on 23 x 15 cm pages, in edition of 1200 copies, priced $1.00 per copy
Contents: 'prayers in the name of God'
Reference
SSGG 20 May 1904, p.1058, registration no.532

Bustamam
1874
Hikayat Bustamam :bt; Hikayat Cerita Sultan Bustamam :col
proprietor (punya suratan): Haji Muhammad Habib b. Abdul Hadi al-Bawean
publisher (punya cap surat): Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail min ahl al-Jawi dusun Hajian
printer: ..., Kampung Gelam, di Hadapan Masjid Sultan
Singapore
Jumat 14 Rabiulawal [1291] [Friday 1 May 1874]
612pp. (2-612; unnumbered); clear lithographed jawi on thick white paper, on 31 x 20 cm pages with unframed text 22 x 13.5 cm of 25 lines per page
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 27
Locations
BL OIOC 14625.i.3;
RAS Maxwell 27 [annot £2/10/-; and with incorrect note concerning Che' Putch]

1895
Hikayat Sultan Bustamam :tp,hu
translator & proprietor: Saudagar Putih @ Haji Putih Syaria, Kedai Kitab 52 Acheen Street
copyist: Haji Sulaiman
publisher: Tuan Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amin & Ahmad b. Ibrahim
printer: Freeman Press, Acheen Street
Penang
6 Dhulhijjah 1312 [May 1895] :col;
1311 [July 1893-July 1894] :tp
40pp. (tp, 2-406, [1]); lithographed jawi with coloured decorations (? in crayon) [tp, ht2, 406, 407], on 34 x 21 cm pages in 25.5 x 16 cm frame, with 33 lines per page, [sold for $4.00 per copy] Daftar
Contents: 'adalah asal khabaran ini dengan bahasa Hindustan'
Sold by: Kedai Kitab, 52 Acheen Street, Pulau Pinang;
[Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul Kadir, Acheen Street, Masjid Melayu nombr 54, Pulau Pinang: AF]
Lebai Saad Banua, Balik Pulau, Pulau Pinang;
Lebai Kassim b. Lebai Ali, Pekan Aur Gading, Seberang Prai;
Encik Ismail b. Kerani Abbas, Bagan Batu, Seberang Prai;
Encik Mat b. Zain Al-Albah, Guru Sekolah, Air Tawar, Seberang Prai;
Tuan Syaikh Nasir Bakhddhar, Visiting Teacher, Taiping - Larut;
Tuan Haji Muhammad Tahir Rawi, Teluk Anson, Perak;
Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Ali, Visiting Teacher, Kelang - Kuala Lumpur;
Wan Muhammad b. Wan Abdul Rahman, kedai nomber 166 Ampang Street, Kuala Lumpur;
Tuan Haji Ahmad b. Haji Abdul Rahman, Melabuh, Muar Bandar Maharani;
Encik Ahmad b. Uthman, kedai Nombor 177 Arab Street, Singapura;
Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapura;
Encik Umar b. Tahir, Kampung Sepuluh Ilir, Palembang;
Encik Hasanuddin, Kampung Tempat Beting [?], Banjar Negara;
Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Ali b. Haji Abdul Rahman Rawi, Belawan, Deli;
Encik Harun b. Tuan Haji Idris, Aceh Besar;
Encik Abdul Rauf b. Lebai Muhammad Akil, Kedah

References
Amir Hamzah 1896, tp
Daftar Kitab a 1898;
Za'ba, "Modern Developments", p.146
Locations
BL OIOC 14625.i.2;
DB MSS 170 [incomplete: 1-21 in manuscript reproducing printed text];
KITLV hh 270;
RUL (n) 8204 A 7, (o) 900 A 38;
ULC U8843.a.103 < Wilkinson
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1895†
1st edition
"Hikayat Sultan Bestamum"
author: Saudagar Putih
proprietor & publisher: Haji Putih & Haji Abdul Kadir, 52 & 54 Acheen Street, Penang
printer: Haji Abdul Rahman, Penang

20 September 1895 (printing & publication)
407pp.; on foolscap pages, in edition of 300 copies, priced $2.50 per copy
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 24 January 1896, p.74, registration no.274

1900
revised edition
Hikayat Sultan Bustamam
translator: Datuk Saudagar Putih
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim
proprietor: Datuk Saudagar Putih b. Syaikh Umar Basyir
printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street

[Penang]
508pp. (tp, 2-508); lithographed jawi, on 32 x 20.5 cm pages in 26.5 x 14.5 cm frame, with 31 lines per page
Contents: translation from Hindi
Notes: tp explains at length that this version has been rewritten more accurately and printed more clearly than the earlier edition of 1311 Bustamam 1895 or earlier editions published by others
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Kedai Kitab, 52 Acheen Street, Penang;
Makhsan Kitab, 61 Acheen Street, Penang;
Encik Ismail b. Abbas, Teluk Air Tawar, Seberang Prai;
Tuan Haji Ahmad b. Haji Hasan, Sungai Rambai, Bukit Mertajam, Seberang Prai;
Tuan Sayid Husain b. Zain b. Syahab, nombor 200, Kota Setar, Kedah;
Tuan Haji Zain b. Lebai Cik, Pekan Kota Setar, Kedah;
Encik Man b. Muhammad Taib, 35 Jalan Pekan, Kulim;
Encik Alang Ahmad, Taiping - Larut;
Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Abdul Karim, Teluk Ansin, Perak;
Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Ali, Visiting Teacher, Kuala Lumpur;
Bacik b. Muhammad Arsyad, Kampung Melaka, Melaka;
Tuan Haji Muhammad b. Datuk Yahya al-Datar (?), Jalan Air Molek, Johor;
Encik Ahmad b. Encik Uthman, 177 Arab Street, Singapura;
Tuan Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapura;
Tuan Badruddin b. Ali Sahib, Kampung Pekojan, Betawi;
Tuan Haji Anang Abdullah, Kampung Limabelas Ilir, Palembang;
Tuan Haji Muhammad b. Haji Yahya, Kampung Wa[t] Saket Melayu, Bangkok;
Tuan Syaikh Abdul Rahman b. Ali Bahanan, Kota Raja, Aceh Besar;
Tuan Haji Muhammad Harun b. Haji Idris, Ulee Lheue, Aceh Besar;
Tuan Haji Sutan Uthman, Pasar Gadang, Padang-Pariaman;
Tuan Haji Ali b. Abdul Rahman al-Rawi, Belawan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Ismail al-Rawi, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi, Tanjung Pura, Langkat;
Encik Ulung Abdul Rahman b. Zainuddin, Buhon Ruku, Batu Bahra
Locations
KITLV hh 300;
NLS RBS uncatalogued [begins p.5]

1914
Hikayat Sultan Bustamam :tp; Hikayat Bustamam :col
translator: Datuk Saudagar Putih
publisher: Muhammad Amin b. Haji Muhammad Abdullah, 7 Jalan Baghdad Street, Kampung Tembaga
Singapore
19 Rajab 1332 [June 1914]
507pp. (tp, 2-507); lithographed jawi, on 34 x 21 cm pages, with 31 lines per page
References
Kratz, "Overbeck Collection", p.93 [as 1322];
Overbeck, "Sultan Bustamam", gives an English precis of this edition; also Weisheit und Geschichte, p.20;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317

188
**Bustan Arifin**

**1820**

Prospectus for a Malay Magazine

*Publisher:* C.H. Thomsen

*Malacca* 1820

*Reference*

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

**1820-22**

Bustan Arifin iaitu Pengutip Segala Remah daripada Jenis-Jenis Hikayat dan Ilmu dan Kepandaian dan Jenis-Jenis Perkataan

*ofe:* Malay Magazine Containing Translations and Treatises on Various Subjects as History, Biography, Natural Philosophy, Religion, Miscellanies *&c.*

*title page:* typeset jawi & English with chart, in English & Malay, on 19.5 x 11 cm pages, with about 31 lines of jawi per page, priced 1 sicca rupee per copy

**Volume 1**

*No. 1*

15 Rabiu al-Walid 1236 [December 1820] @ January 1821

30pp. (ifc, 1-15 [Malay] with ibc, [3],1-15 [English])

*Contents:*

1 Ilmu menulis, 5 Hikayat Iskandar, 9 Hukum hari Ahad, 13 Khabar negeri Cina, 14 Khabar suatu gempa bumi di Honan dalam negeri Cina, 15 Kejadian ajaib di negeri Cina, Kepiting dengan anaknya

*No. 2*

15 Jumadilakhir 1237 [March 1822] @ April 1822

27pp. (1-15 [Malay] with [2], 3-15 [English])

*Contents:*

1 Hikayat Adam, 74 Hikayat dunia, 77 Pesanan yang keempat, 78 Sehari perjalanan perkenaan ibarat kehidupan Manusia, 82 Larang pada orang yang mandi ke laut, 84 Perkataan tajam ditumpulkan, 86 Kebesaran manusia berganti-ganti adanya

**Volume 2**

*No. 3*

15 Ramadhan 1236 [June 1821] @ August 1821

59pp. (ifc, 50-70 [Malay] with ibc, 50-87 [English])

*Contents:*

I f c list of contents, 49 Hikayat Iskandar, 55 Ilmu bintang, 57 Hukum hari Ahad, 61 Ibarat pelayaran hidup [extract from Pilgrim's Progress], 67 Bilangan dan bahagian segala manusia dalam dunia, 69 Ketumbuhan di negeri Melaka, 70 Pengail sama anak ikan

*No. 4*

15 Rabiulawal 1236 [December 1821] @ October 1821

29pp. (71-86 [Malay] with 89-101 [English])

*Contents:*

71 Hikayat Adam, 74 Hikayat dunia, 77 Pesanan yang keempat, 78 Sehari perjalanan perkenaan ibarat kehidupan Manusia, 82 Larang pada orang yang mandi ke laut, 84 Perkataan tajam ditumpulkan, 86 Kebesaran manusia berganti-ganti adanya

*No. 5*

15 Jumadilakhir 1237 [March 1822] @ April 1822

29pp. (71-86 [Malay] with 89-101 [English])

*Contents:*

71 Hikayat Adam, 74 Hikayat dunia, 77 Pesanan yang keempat, 78 Sehari perjalanan perkenaan ibarat kehidupan Manusia, 82 Larang pada orang yang mandi ke laut, 84 Perkataan tajam ditumpulkan, 86 Kebesaran manusia berganti-ganti adanya

**Volume 3**

*No. 6*

15 Jumadilakhir 1237 [March 1822] @ April 1822

*Notes:*

'Ve would here remark again that the work is intended for the information of Malays and not for Europeans ... the subjects ... are all new [to the Malays], nor are they void of interest. Some persons in authority have sent them as presents to neighbouring Malay princes. If any of our readers should feel disposed to ... [give] them to Malay merchants, or to others who can read, they may, in future, obtain copies of the Malay, without the English, half price ...'

*Sold by:* Messrs Alexander & Co, Calcutta;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mr Anthony McIntyre, Pulau Pinang;
Mr H. Kraal, Melaka;
Messrs Trail Jessen & Co, Batavia

References
N B G deel 17 (1879), bijlage VIII, p.lxviii;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(17) & (33);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1178;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.203
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.73 & n.41;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118

Locations
BL OIOC 14620.d.20(1) < Maison-neuve [nos.2, 4, 5: nos.2, 4 lack covers, no.5 cropped];
PNI XXXII 330 [no.2, lacks English text];
RUL (o) 892 E 22 [no.3]; (o) 859 E 3 [nos.1, 2, 3: lacks English of no.2, some covers in binding];
° SOAS Marsden collection 11417 [6 parts: SOAS cat, complete: Cordier, O'Sullivan]

Bustan al-Katibin

1857

author: Raja Ali Haji b. Raja Ahmad
Pulau Penyengat, Riau
Arba' 20 Syaban 1273 [15 April 1857]
71pp. ([3], 2-71; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 17 lines per page

Contents: 'di dalamnya ini satu Mukaddimah al-Kitab dan 31 fasal dan satu Khatimat al-Kitab'

References
Klinkert, "Lijst van Maleische handschriften", p.198;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.105

Locations
PNI XXXII 157; XXXII 157a;

SOAS IBA415 37043 << Keasberry

a 1870a
Bustan al-Katibin
Singapore
n.d. [before November 1882]
56pp.; lithographed jawi, on 32 x 21 cm pages

References
van Ronkel, Maleische Handschriften, DCCCXXX, pp.460-61; translated by van Ronkel, TBG, vol.44, pp.512-581;
? Nasihat Bapa 1882 (advertisement) [as Bustan al-Katibin al-Alimin]

Location
° PNI Manuskrip 830

1892
Kitab Bustan al-Katibin lil-Sibyan al-Mutaallimin, ertinya Bustan al-Katibin yakni Perkebunan Juru Tulis bagi Kanak-Kanak yang Hendak Menuntut Belajar akandia

copyist: Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Said, kedai di Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
publisher: Matbaah Haji Muhammad Said al-Jawi : ofc @ Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad : ofp
Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
72pp. (tp, [2], 4-72, with tables); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 frame, with 19 lines per page

Contents: an elementary letter-writer for schools: BL cat; 'di dalamnya ini ada 31 fasal dan satu Khatamat al-Kitab' : ofc; '" satu Mukaddimah al-Kitab'

Locations
BL OIOC 14629.b.18 @ NLS microform NL9086;
KITLV hh 273;
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553;
RUL (o) 874 E 25;
SOAS IBA297 24231 < Blagden 1893
DESCRIPTION

1892†
1st edition
"Ini Kitab yang di-nama-kan Bustan-ul-Katibin Lisibyan-ul-Mutaalamin"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
20 December 1892 (publication); 1 December 1892 (printing)
72pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: guide to Malay writing
Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.174

Bustan al-Salatin
1899-1900
Kitab Bustan al-Salatin
author: [Nuruddin b. Ali al-Raniri]
translator: [unknown: Overbeck]
editor & publisher: Tuan R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Tiga Buah Negeri [i.e Straits Settlements]
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place
Singapore

Bustan al-Salatin
1899-1900
Kitab Bustan al-Salatin
author: [Nuruddin b. Ali al-Raniri]
translator: [unknown: Overbeck]
editor & publisher: Tuan R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Tiga Buah Negeri [i.e Straits Settlements]
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place
Singapore
typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 23 lines per page, [priced $0.40 per part :SSGG]
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
in 2 parts
part 1
1899
108pp.
part 2
1900
128pp. (tp, 2-128)

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 28 December 1900, p.3470 etc. (advertisements);
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.31;
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.310,319;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.c

Locations
°KITLV lh 274 [part 1];
°LC [part 2]
RUL (o) 831 E 3-4 < van Ronkel;
SOAS IBA800 2727; IBA800 232808 [part 2];
UM (Z) PL5110.3 BS [part 2] < Za'ba
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

C

Cahaya Matahari
1908
"Chaya Mata Hari"
Singapore
Contents: news relating to China
SSGG
References
SSGG 19 March 1909, p.700, registration no.684;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.20;
Chen, Chinese Newspapers, p.140

Cahaya Pulau Pinang
1900+
"Chahaya Pulau Penang"
Penang
Contents: general news
References
SSGG 18 January 1901, p.106, registration no.407;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.14

Cakrawala
a 1840s
On the Atmosphere :ht25
[Singapore]
n.d. [? 1840s]
6pp. (25-30); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, with 39 lines per page
Contents: an extract from a popular scientific treatise
Notes: to be continued :col; cf. Cakrawala b, fasal 3
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(89)
Location
BL OIOC 14620.d.17(6) < Maison-neuve << Millies

b 1840s
Peri menyatakan Cakrawala dan Segala Kejadian Langit :htl2; Pada menyatakan Udara dan Awan dan Hujan ... :p.30
[Singapore]

Catechism
1817
[Suatu Surat daripada Jalan Soal dan Jawab]; [Dr Watts' First Catechism :Ibrahim]
author: [Dr Isaac Watts]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1817
in edition of 100 copies
References
Catechism 1819.a; Harrison, Waiting for China, p.195 [as 'Dr Watt's Second Catechism'];
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

1819.a
Suatu Surat daripada Jalan Soal dan Jawab atas Perkara yang Mana Patut Kita Percaya ... :tp; [The First Catechism]
revised edition; [2nd edition :Ibrahim]
author: [Dr Isaac Watts]
publisher: [C.H. Thomsen :Ibrahim]
printers: [Mission Press :BL]
Malacca
1234 = 1819 [i.e. January-October 1819]
16pp. (tp, 1-16; last page numbered '61');
typeset jawi, on 13 x 9 cm pages,
DESCRIPTION

with 12 lines per page, [in edition of 400 copies: Ibrahim]

Contents: catechism and prayers

Note: tercap di Bandar Melaka pada tahun 1817, terbaik pula pada tahun 1819 dan hijrat 1234' :tp

References

Bibliothèque Favre 1888, item 353(66); Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48; Gallop, "Early Malay Printing", pp.95.

Location

BL OIOC 14620.a.19(2) < Maison-Millies [cropped]

1819.a

First Catechism

[? reprint of] 2nd edition

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
in edition of 1200 copies

Reference

Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819.b

Ini Soal dan Jawab atas Perkara Agama Allah iaitu Berguna kepada Segala Kanak-Kanak :tp; [First Catechism: Ibrahim]

[1st edition]

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
n.d. [1819]

16pp. (1-16); typeset jawi, on 14.5 x 9 cm pages with unframed text 11.5 x 7.5 cm of 13 lines per page, in edition of 2000 copies; in typeface viii

Contents: catechism

Notes: both PNI and SOAS copies bound with Sepuluh Pesanan 1819

References


Locations

PNI XXIX 417;
SOAS EA:81.5 63206(2)

1820

[Catéchisme malais]; Sesungguhnya seorang akan berkata ... :bt

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1235 & 1820 [i.e. January-October 1820] jawi, on 16mo pages

Contents: Malay catechism

Location

°BNP D2.13980

1821.a

Surat Pengajaran Dikarangkan Kerana Kanak-Kanak dan Orang Muda-Muda :tp

1st edition

author: [T. Beighton]

printer: [Mission press], Malacca
Penang

13 September 1821 & 1236; composed 7 September 1820 & 1235 :p.2

16pp. (tp, preface [1], 3-16); typeset jawi with woodcut tp, on 17.5 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page

Contents: '45 questions and answers for children, with some additions' :ULC; catechism on the creation of man from Adam to Jesus, two prayers, benediction

Notes: text parallels Catechism 1821.b pp.2-12, which bears the same dates but was printed from a different setting of type; the title pages differ

Reference

Rost Catalogue 1897, no.324 or 325 (p.20) [as published at Malacca]

Locations

SOAS EB:82:318 12276(2);
°ULC S 810.d.80.2

1821.b

Surat daripada Soal dan Jawab Asal Kejadian Manusia daripada Adam Turun Sampai kepada Zaman Isa al-Masih :tp

author: [T. Beighton :Rost]

printer: [Mission Press, Malacca :Rost]
Penang

13 September 1821 & 1236; composed 7 September 1820 & 1235

12pp. (tp, 2-12); typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page

Contents: catechism from creation of man to Jesus

Notes: text parallels Catechism 1821.a p.3-13, which bears the same dates but was printed from a different setting of type; the title pages differ, and this edition has no woodcut heading
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Rost Catalogue 1897, no.324 or 325 (p.20)

Locations
SOAS EB:82:318 12276(4);
"ULC S 810.d.80.28

1824.a
Surat Pengajaran Dikarangkan Kerana Kanak-Kanak dan Orang Muda-Muda :tp
author: [T. Beighton]
publisher: Mission Press
printer: [James Humphreys, Mission Press, Malacca]
Bandar Melaka
13 April 1824 & 1239; composed 7 September 1820 & 1235 :p.2
22pp. (tp, preface [1], 3-22); typeset jawi with woodcut tp, on 17.5 x 10.5 cm pages
Contents: catechism on the creation of man from Adam to Jesus, three prayers, benediction

References
Harrison, Waiting for China, p.196;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.203;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72

Location
SOAS CCWM D6/28

1824.b
Soal dan Jawab akan Jadi Kebajikan atas Tiap-Tiap Mau Belajar :tp; Inilah Pergunaan di atas Kanak-Kanak :tp, above title
Malacca
24 August 1824 & 1239
29pp. (tp, 4-29); typeset jawi, on 17.5 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page
Contents: Brown's catechism: 186 questions and responses

Locations
BL OIOC 14620.b.13(3) < Maison-neuve;
PNI XXXII 264 [not found];
SOAS CCWM D6/30

1825.a
translator: Rev S. Milton
Singapore
1825
in Thai, in edition of 2000 copies

Contents: Christian catechism, based on Milne's Chinese A Catechism for Youth

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

1825.b
[1st edition]
[Katakism Asembli]
publisher: C.H. Thomsen
printer: Mission Press
Singapore
1825
Contents: Westminster Confession

References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.102, n.76

1827
Watts' First Catechism
author: [Dr Isaac Watts]
Singapore
1827

Reference
Medhurst, China, p.591

1828
Watts' First Catechism
Singapore
1828

Reference
Medhurst, China, p.591

1830
[Surat Pengajaran]
3rd edition, revised & enlarged
publisher: T. Beighton, Penang
printer: Mission Press, Malacca
Penang
1830
in edition of 500 copies
Contents: catechism
Notes: revision of Catechism 1824.a

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72

1831
2nd edition
Katakism Asembli Terkarang di Westminster dengan Pakat Beberapa Pengajar Bersama-sama dengan
DESCRIPTION

Beberapa Kemisyener dari Negeri Askatlan, Terpakai daripada Tahun 1648; Katakism Asembli
[Tract] No.5

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1831
21pp. (1-21); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 25 lines per page, in edition of 500 copies

Contents: Westminster Confession

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Locations
BL OIOC 14654.b.29;
SOAS EB:82:445 338322(5) [in process]

1832
4th revised edition
[Surat Pengajaran]

author & publisher: T. Beighton
Penang
1832
in edition of 1500 copies

Contents: catechism

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

1834
[Surat Pengajaran]
publisher: T. Beighton
Penang
1834
in edition of 1500 copies

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62

1835.a
Catechism
translator (?) & publisher: J. Taylor Jones
printer: Mission Press (American Board of Commissioners for Foreign Missions)
Singapore
1835
typeset, in Thai, in edition of 2000 copies

Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.50;
Rhodes, India, ... Thailand, p.93

1835.b
[Surat Pengajaran]
publisher: T. Beighton
Penang
1835
in edition of 1500 copies

Reference
Medhurst, China, p.591

1836
[Surat Pengajaran]
revised edition :O'Sullivan
author, publisher & printer: T. Beighton
Penang
1836
24pp.; in edition of 1500 copies

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

1837
[Surat Pengajaran]
new edition Ibrahim
Penang
1837
in edition of 1500 copies

Contents: scripture catechism

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65

1839
new edition, revised & enlarged
Kitab Pengajaran :tp; Kitab Risalat Pengajaran yang Dikeluarkan daripada al-Kitab dan Dikarangkan Kerana Segala Manusia yang Suka Membaca Pengajaran ini :tp

publisher: Tuan Paderi Thomas Beighton
Penang
5839 = 1839 = 1254 [i.e. January-March 1839]

32pp. (tp, 3-32); typeset jawi with woodcut tp, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1500 copies :O'Sullivan

Contents: catechism followed by prayers
Notes: the first date is years after creation or 'umur dunia' as calculated by Bishop Ussher

References
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.91;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bibliothèque Favre 1888, item 353(6)

Location
BL OIOC 14620.d.19(6) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088

1887
Surat Pengajaran Christian
translator: [Father Edmund Dunne :KG]
publisher: Rumah St Francis
Kanowit, Sarawak
1887
128pp. (tp, 3-128); lithographed or cyclostyled rumi, in Iban, on 16.5 x 10.5 cm pages
Contents: catechism
References
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 71;
Rooney, Khabar Gembira, p.141
Location
SOAS IBK Iban 250 39590 << Rev Father Dunn, R.C. Mission, December 1898

1885.a
Petit Catéchisme anglais-malais
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
1895
180pp.; [typeset rumi], in English & Malay, on 18mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

1885.b
[Petit Catéchisme malais]
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
1895
90pp.; [typeset rumi], in Malay only, on 18mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

1895
Soal-Jawab
publisher: American Mission Press
Singapore
1905

[32pp. :Cordier]; rumi, in Baba Malay [octavo, in edition of 1500 copies :Cordier], priced $0.01 per copy
Contents: Methodist catechism
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as Catechism of the Methodist Episcopal Church No.1];
Orang yang Can Selamat 1905, p.248;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

1916
1st edition
De Catechismus van de Methodistische Episcopal Kerk met Aanhangsel
author/translator: not given
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1916 (printing & publication)
32pp.; rumi, in Dutch spelling, on flat [?] 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.01 per copy
Contents: catechism of the Methodist Episcopal Church
Reference
SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.956

Cendawan Putih
1893
Hikayat Cendawan Putih Anak Raja
Indera Gemala Putera :ht2,3
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
23 Sya'ban 1310 [March 1893]
140pp. (2-140); rather untidy lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 18 x 11.5 frame
Location
RUL (o) 865 E 54 < van der Tuuk

1894.a
Hikayat Cendawan Putih dan Anak Raja
Indera Gemala Putera :ht2,3
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Rajab 1311 [January 1894]
159pp. (2-159); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page
Notes: cf. Cendawan Putih 1894.b
DESCRIPTION

References
Overbeck, "Tjindawan Poetih", p.247; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

Locations
KITLV hh 269;
PNI XXXII 800 [pp.2-7 lacking or fragmentary]

1894.b
Hikayat Cendawan Putih: col; Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala
Publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane, Singapore
3 Rajab 1311 [January 1894]
139pp. (2-139); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.30 per copy: Daftar]
Contents: a Javanese romance
Notes: cf. Cendawan Putih 1894.a
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
BL OIOC 14625.d.13

1894.b†
1st edition
"Iniolah yang bernama Hekayat Chandawan Puteh"
Author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
17 January 1894 (publication); 1 January 1894 (printing)
139pp.; in Malay, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy
Contents: story of a Javanese raja
Reference
SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.217

1900
Hikayat Cendawan Putih
Copyist: Muhammad Yusuf b. Nasruddin
Proprietor: Tuan R.J. Wilkinson Esq., Acting Inspector of Schools
Printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street, Penang
Penang
18 Syawal 1317 = 19 February 1900

289pp. (tp, 2-289); lithographed jawi, on 31 x 18 cm pages (cropped) in 26.5 x 15 cm frame, with 28 lines per page
Contents: a Javanese romance
Location
DB K 398.2 Wi [lacks pp.1-2]

1903
Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, Singapore
26 Rajab 1321 [October 1903]
147pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Contents: a Javanese romance
Sold by: Haji Muhammad Majtahid
Location
KITLV hh 291

1910
Hikayat Cendawan Putih
Singapore
17 Syawal 1328 [October 1910]
lithographed
References
Overbeck, "Tjindawan Poetih" summarises this edition; "Malay Pantun", p.25 [converting date to 1909]
in verse

1913
Syair Cendawan Putih
Singapore
1331 [December 1912-November 1913], [or possibly 1321, March 1903-March 1904:Overbeck]
Contents: 'many facts and episodes of the Hikayat are missing ... [it] is fairly unintelligible without knowledge of the Hikayat': Overbeck, "Pantun"
References
Overbeck, "Tjindawan Poetih", p.247; "Malay Pantun", p.25;
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [dated as 1911]
Cerita Indah  
see below Ceritea Indah

Cerita Jenaka  
1908  
[1st edition]  
Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai  
collector: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Cenderang  
editors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
1908  
102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages  
Contents: each story preceded by synopsis in English: 1 Pak Kadok, 13 Pak Pandir, 51 Lebai Malang, 57 Pak Belalang, 85 Si Luncai  
Notes: Malay Literature Series no.6  
References  
NBG deel47 (1909), bijlage XI, p.lx; Cordier, Bibilotheca Indosinica 1913, col. 1428  
Locations include  
BL OIOC 14628.c.5 [not found]; OIOC 14628.c.1(6); KITLV hh 324; NLS SEA 899.2302.A1.H639 @ microform NL5878; PNI G 172(6); PNM NM 398.209595 CHE RUL (o) 891 F 9; SOAS IBA398 46781; "UM (Z) PL5108.2 Win < Za'ba

1914  
2nd edition  
Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai  
editors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
1914  
102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages  
Notes: Malay Literature Series no.6  
Locations  
BL OIOC 14628.c.2(4); OIOC 14653.d.6 (IOLR Malay D2/6); DB K 398 Ya; SOAS IBA398 63032

1914†  
2nd edition  
authors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock  
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore  
August 1914 (printing & publication)  
108pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.40 per copy  
Contents: humorous stories  
Reference  
SSGG 9 October 1914, p.1625, registration no.875

1917  
3rd edition  
Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai  
editor: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
1917  
102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages, with 33 lines per page  
Notes: Malay Literature Series no.6  
Location  
BL OIOC 14628.c.3(2); "UM (Z) PL5177 C491W561941 @ mikrofis KHA 323

1917†  
3rd edition  
author: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock  
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
DESCRIPTION

Singapore
March 1917 (printing & publication)
102pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 4000 copies, priced $0.40 per copy

Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration no.1009

Cerita Rampai-Rampai
1916
1st edition
"Cherita Rampay-Rampay dan Panton Dondang Sayang"
author: Koh Hun Teck
publisher & printer: Koh & Co
Singapore
1916
32pp. ([2], 1-32); typeset rumi, on 24.5 x 15.5 cm pages, with 30 lines per page, [priced $0.60 per copy]
Contents: moral stories and poems: I Ahem Aku Tahulah, 6 Si Termahak, 11 Ucapan Baik Menjadi Baik, 17 Jangan Hina Orang Miskin, 23 Syair Sri Hong Ann (Pasan Kapal Tenggelam), 28 Pantun Dondang Sayang (Bercinta Anak)
Note: cf. Abu Nawas 1916

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.90, item 31

Locations
BL OIOC 14625.g.1; OIOC 14653.d.48 (IOLR Malay D32)

Cerita Indah
1860
"Churtra yang Indah Indah Bagie Kanak Kanak" :ofc.tp; Story for Children (No.3) :annot ofc
printer: Mission Press
Singapore
1860
144pp. (tp, 5-144); typeset rumi with many interleaved etchings, on 10.5 x 7 cm pages
Contents: 5 Orang menabur benih, 17 Hikayat seorang budak belajar pada hari Ahad, 23 Hikayat Musa, 31 Hikayat Isa, 43 Seorang perempuan negeri Kanaan, 51 Ananias dan Safira, 59 Darihal congkak, 69 Darihal kambing yang hilang, 81 Nabi Ibrahim mencarikan isteri akan anaknya Ishak, 93 Nabi Musa dan Harun di hadapan Raja Firaun, 99 Mana yang turun dari langit kepada Bani Israel, 107 Orang melawan hukum hari Ahad, 113 Darihal anak yang boros, 129 Seorang penunggu penjara mendapat selamat, 139 Menjalankan barang apa yang kita pelajari

Location
BL OIOC 14620.a.13 < Trübner

Cermin Islam
1907
Syair Cermin Islam Baharu Keluar :tp, htl
author: Muhammad Yasin b. Abbas, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat, Kampung Bab al-Salam
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, 82 Arab Street
printer: ..., Kampung Silung
Singapore
49pp. (tp, 1-49, [1]); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 frame, with 18 lines per page
Contents: 43 moral stories for men and women, 'penerang mata dan hati', which are listed ofc and obc
Notes: illustration of c has crossed flags representing the doors to heaven and hell

Sold by: Kedai Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapura

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Locations
BL OIOC 14620.g.19(11); OIOC 14653.b.3 (OIOC Malay B3); RUL (m) 8197 E 3 < Hurgronje

1907†
1st edition
author: Muhammad Yasim [sic]
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
1 November 1907 (printing & publication)
48pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: advice to Muslims

Reference
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.641

1909†
2nd edition
author: Muhammad Yassim
proprietor & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
27 November 1909 (publication); 1 November 1909 (printing)
48pp.; on 18 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: advice to Muslims

Reference
SSGG 1 April 1910, p.668, registration no.714

Cermin Mata
1858-59
Cermin Mata bagi Segala Orang yang Menuntut Pengetahuan :ofc; Cermin Mata :at

editor: [? Abdullah b. Abdul Kadir :Za’ba]
publisher: Bukit Zion
Singapore

lithographed jawi with first pages of each number in several colours (volumes 1, 2) and ruled in red with red and blue headings and decorations throughout (volume 2 only), on 22 x 16 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 13 lines per page (volume 1) and 15 lines per page (volume 2) with illustrations

[volume 1, no.1]
April 1858
68pp. (1-68)

Contents: 1 ... Peri surat ini, 4 ... Peri pengetahuan, 4 Pelayaran Tuan Muril [?], 13 Darihal benua al-Eropah, 23 Darihal negeri Sarawak, 29 Darihal ilmu nujum, 34 ... Peri Wang, 37 Tali tiga kembar, 59 Perumpamaan, 61 Umpamaan perkataan, 62 Teka-teki, 62 Darihal seorang haji, 65 Darihal sebuah kapal laut, 67 Syair

[volume 1, no.2]
[July 1858]
68pp. (69-136, [1])


[volume 1] no.3
October 1858
68pp. (137-204)

Contents: 137 ... Peri akal manusia, 141 Darihal benua al-Eropah (part 3), 146 Darihal usaha, 159 Pada menyatakan tulus, 163 Darihal angin, 175 Kisah pelayaran Abdullah [ke Jiddah] (part 2), 184 Hikayat Ruth, 190 Seorang haji telah masuk Masihi, 195 Pada menyatakan malas, 197 Umpamaan perkataan, 199 Perumpamaan Sulaiman (part 2), 201 Syair

Reference
Pages from Yesteryear, plate 4
[illustrates p.137]

[volume 2, no.4]
[January 1859]
100pp. (2-100)
DESCRIPTION

Contents: 3 Tiap-tiap pohon diketahui oleh sebab buahnya sendiri, 11 Hikayat Ruth (part 2), 22 Seorang anak raja Lahor telah masuk Masahi, 34 Darihal usaha (part 2), 44 Darihal angin (part 2), 54 Darihal benua al-Eropah (part 4), 59 Kisah pelayaran Abdullah (part 3), 69 Suatu khayal, 75 Kelakuan orang berlaki-isteri, 83 Sebuah kapal terbakar, 92 Perumpamaan Sulaiman (part 3), 95 Syair

[volume 2, no.5]
[April 1859]
100pp. (102-200)
Contents: 102 Mata air sahabat, 111 Ceritera seorang perempuan Hindu, 120 Perjalanan di benua Afrika, 131 Kisah negeri Deli (Indian mutiny), 141 Darihal kambing biri-biri, 156 Darihal (h)ubatan [?], 164 Darihal mencari sahabat, 181 Seorang anak raja Lahor telah masuk Masahi (part 2), 185 ... Peri nilai (economics), 188 Kiasan kisah purbakala, 191 Suatu umpamaan, 195 Syair

[volume 2, no.6]
[October 1859]
100pp. (302-400)
Contents: 202 Angkatan perang Napoleon ke negeri Rusyia, 227 Pelayaran berkeliiling dunia, 246 Hikayat Robinson Crusoe, 263 Pada menyatakan sabar, 273 Berbagai-bagi umpamaan, 295 Syair

Cindur Mata
1904
Cerita Cindur Mata :tp; Sultan Baldas [?] Maharaja Diraja ibn Sultan Sekandar Dhul-Karnain Khalifat Allah Parahalam [?] Syah :tp; Cerita Cindur Mata dan Tuanku Nan Muda Sultan Rawamendung [?] Daulat Yang Dipertuan Pagur Ruyung Alam Minang Kebob :col382; Cerita Cindur Mata Kecinduran Bunda Kandung [+] Sultan Ra[w]ajmendung Daulat Raja Pagaruyung Alam Minang Kebob :ht1+ht2

owner of manuscript: Tuanku Laras Tanjung
publisher: Tuanku Haji Amin Aceh Sigli alias Datuk Gadang Gurun Luak Tanah Datar Alam Minangkerbau
printer: Criterion Press, 230 Beach Street, Penang

Penang
26 Jumadilawal 1322 [8 August 1904] @ 18 August 1904
383pp. (tp, 1-383); typeset jawi, in Minangkabau, on 24.5 x 18 cm pages in 19.5 x 14 cm frame, with 23 lines per page
Contents: legendary romance of a son of Alexander; concludes with syair
Notes: copyright registered for Penang, Singapore, Malacca, Kelang and Perak :tp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
BL OIOC 14625.g.2; OIOC 14653.c.20 (IOLR 30636.G.40)

1904†
1st edition
author: Datuk Gadang
proprietors & publishers [sic]: Datuk Gadang & Tunku Haji Amin, Chulia Street, Penang
printer: Criterion Press, 230 Beach Street, Penang
Penang
15 September 1904 (printing & publication)
383pp.; in Minangkabau. on 25.5 x 19 cm pages. in edition of 2000 copies.
priced $2.50 per copy
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2353, registration no.547

Cinta Berahi
1884
Syair Cinta Berahi :ht2; Syair Paksi Dewata yang Berahi dengan Bunga Melati :col; [Syair Unggas Dewata :cat PNI]
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid
Singapore
20 Dhuikaedah 1301 [September 1884]
12pp. (2-12); lithographed jawi. on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 22 lines per page
Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii
Locations
PNI XXXII 973 [not found];
RUL (o) 891 F 61 < Ophuysen;
SOAS MS 36563 [bound with manuscript of Syair Johan Perak]

1888.a
Syair Paksi Dewata :et; Syair Cinta Berahi Burung Paksi Dewata :ht
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj Enkampeni
Singapore
1 Jumadiakhir 1305 [February 1888]
11pp. (2-11; unnumbered); [lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP]

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
SOAS IBA810 37084; SOAS L.IBA810 232307 [photocopy]

1888.b
Syair Cinta Berahi :ht2; Syair Unggas Dewata :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
1306 [September 1888-August 1889]
12pp. (2-12; unnumbered); [lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
? Haris Fadhillah 1890 (advertisement) as "Syair Dendam Berahi"
Location
ULC U8843.c.17(9) < Wilkinson

1891
Cinta Berahi :ht; [Syair Cinta Berahi]
publisher: Abdul Karim. Pasir Gembur
Singapore
10 Dhuhijah 1308 [July 1891]
11pp. (2-11); [lithographed jawi. on 19.5 x 14.5 cm page in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
References
? Ken Tabuhan 1890, Haris Fadhillah 1890 (advertised as forthcoming) as "Syair Pantun Berahi"
Locations
UM PL5117.1 CB; PL5117.1 SB [photocopy, lacks p.11]

1900
Syair Cinta Berahi
Singapore
[? 1890s]
lithographed jawi, on 4to pages. [sold for $0.05 per copy :Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

202
DESCRIPTION

Syair Cinta Berahi Paksi Dewata
Singapore
1320 [April 1902-March 1903]
lithographed
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.9, with an English precis of this edition, pp.134-135

Circumcision and Baptism
1840
2nd edition
Circumcision and Baptism
publisher: T. Beighton
Penang
1840
in edition of 1500 copies
Notes: first edition printed in Batavia ca. 1832 :O'Sullivan, p.90
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

1900
1st edition
"Poetry"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 August 1900 (publication); 14 August 1900 (printing)
11pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2482, registration no.393

1902
Syair Cinta Berahi Paksi Dewata
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
Locations
BL OIOC 14626.c.14(2);
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553

1900†

References:
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Notes:
first edition printed in Batavia ca. 1832 :O'Sullivan, p.90
DAFTAR KITAB

several booksellers issued free price lists regularly; only one is known to be extant from the period before 1920

Sekalian Kitab-Kitab dan Syair-Syair serta Surat-Surat Khabar yang tersebut di dalam Daftar ini Dapat Di beli ...

author, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Singapore

n.d. [1897-98]
1 sheet; lithographed jawi, in 4 columns on large page, distributed free

Contents: a catalogue of books in stock, numbering about 140 titles

Agents: Munsyi Muhammad Jaafar, kerani Residen, di Melaka;
Munsyi Syaikh Nasir, visiting teacher, Taiping-Larut;
Haji Muhammad Yaakub b. Raja Bila, Kinta - Papan, Perak;
Haji Putih Enkampeni, saudagar kitab, Pulau Pinang;
Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Labuhan Deli

Reference
Proudfoot, "Bookseller's Catalogue"

Location
RUL (o) 893 E 31

DAGANG

1883

Syair Dagang :ht1; Syair Dagang Piatu :col

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, rumah 48, Lorong Masjid

Singapore

22 Ramadhan 13[00] [July 1883]
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm page in 18.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xliii

Location
PNI XXXII 976

1884

[revised]

Syair Dagang Macam Baru

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam

Singapore

Thelatha 30 Dhuhiyjah 1301 [Tuesday 21 October 1884]
19pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages

Location
RUL (o) 891 F 22 < Ophuysen

1887.a

Syair Dagang Piatu :ht2; Syair Dagang :col

publisher: Ibrahim, rumah 420, North Bridge Road

Singapore

15 Rabiulawal [1305] [December 1887]
17pp. (2-17; unnumbered); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 18 x 10.5 frame, with 24 lines per page

Locations
BL OIOC 14626.e.7;
NLS RBS BPSS 16 @ microform NL2554

1887.a†

1st edition

"Shair Dagang Peatu"

author: copied from an old book of Haji Said ["Syed"]
copyist, proprietor, publisher & printer:
Encik Ibrahim, 420 North Bridge Road, Singapore

Singapore

11 December 1887 (publication); 1 December 1887 (printing)
16pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.02 per copy

Contents: etiquette for young men

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.47

1887.b

Syair Dagang :ht, col
DESCRIPTION

proprietor: Tuan Haji Putih b. Syaikh Umar al-Khalidi, Pulau Pinang
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan, nombor 43, Penang

1 Rabiulakhir 1305 [December 1887]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, ruled off in two columns and pairs of couplets, [sold for $0.05 per copy :JP]

Contents: moral advice

Sold by: Haji Putih & Co, Pulau Pinang :stamp p.2 RUL

Reference
Jawi Peranakan no.648, 16 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14626.c.14(1);
RUL (o) 896 G 27

1887.b	2nd edition

author: copied from the old book of Haji Muhammad Siraj

proprietor & publisher: Haji Putih, Penang

printer: Haji Muhammad Siraj & Co, Singapore

5 January 1888 (publication); 17 December 1887 (printing)

18pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.03 per copy

Contents: Malay poems

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.46

1888

Syair Dagang Piatu :col,ht

publisher (empunya cap): Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore

10 Muhrarim 1306 [September 1888]

19pp. (2-19); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

Locations
OISA Skeat box I(A) 8;
SOAS IBA810 37080(10)

1889

Syair Dagang :ht2; Syair Dagang Piatu :col

copyist: Ibrahim

publisher: Muhammad Taib, Kampung Bali

Singapore
20 Rajab 1306 [March 1889]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Location
SOAS IBA810 24412(9)

1890

Syair Dagang :ht1; Syair Dagang Piatu :col

copyist: Ibrahim

publisher: Tuan Haji Muhammad Said

Singapore
22 Ramadhan ?? [ca. 1890]

18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm page in 17.5 x 10 cm frame, with 22 lines per page

Location
ULC U8843.c.17(13) < Wilkinson

1893

Syair Dagang :ht1; Syair Dagang Piatu :col

publisher (empunya cap): Haji Muhammad Amin di Kampung Bali Lane, Singapore

10 Ruwah 1310 [February 1893]

18pp. (1-18); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
OISA Skeat box I(A) 7

b 1890s

Syair Dagang

Singapore

[? 1890s]

jawi, on 4to pages

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li

C 1902

Syair Dagang Rencana

[Singapore]

[before January 1903]

Reference
Pegar Madi 1903 (advertisement)

1910

Syair Dagang
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Dandan Setia

1894

Syair Dandan :tp; Syair Dandan Setia :hr,
Syair Dandan Setia Perang dengan
Dewa Sahperi :ofc each part; Dandan
Setia Perang Orang Dewa dengan
Orang di dalam Dunia Sampai Keluar
Kesaktian Bermacam-macam
Kepandaian :ofc each part; Syair
Dandan Setia Terlalu Besar
Perangnya Zaman Dewa-Dewa
Dahulu Kala dan Isterinya bernama
Gemala Ajaib Timang-timangan :tp

copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
Masjid Sultan, Kampung Gelam
Singapore
25 Safar 1312 [August 1894 :col642]
lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines
per page, [sold for $1.20 per set

in 4 parts
no.1
175pp. (tp, 1-175)
no.2
160pp. (176-335)
no.3
168pp. (336-503)
no.4
139pp. (tp, 504-642)

Reference
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li [no
date given]

Locations
BL OIOC 14625.d.14;
OISA Skeat box I(B) 19;
PNI XXXII 794 [no.1], XXXII 794 no.2,
XXXII 794 no.3, XXXII 794 no.4

1894†
1st edition
"Shaier Dandan Stia"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Said, 51 Sultan Road,
Singapore

31 December 1894 (publication); 15
December 1894 (printing)
on 4to pages, in edition of 1000 copies,
priced $0.35 per part

Contents: a Malay story
in 4 volumes
volume 1
175pp.
volume 2
160pp.
volume 3
168pp.
volume 4
137pp.

References
SSGG 19 April 1895, pp.422-423,
registration nos. 250-253

1902
2nd edition
Syair Dandan Setia : tp each part; Dandan
Setia :col175,335,503; Syair
Dandan Setia :col642
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
Masjid, Kampung Gelam
Singapore
1319 [April 1901-April 1902]
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in
16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per
page
in 4 parts
no.1
174pp. (ofc, tp, 1-174)
no.2
174pp. (ofc, ifc, 176-335)
no.3
174pp. (ofc, 336-503)
no.4
174pp. (ofc, 504-642)

Notes: the list of books in stock given
ifc no.2 parallels that of the 1894 edition

Sold by: Haji Muhammad Majtahid, Haji
Abdullah & Haji Khamzah [sc.
Hamzah] b. Haji Muhammad Said, 51
Sultan Road & 161 Arab Street

Reference
? Overbeck, Weisheit und Geschichte,
p.35;
Za'ba, "Modern Developments", p.146

Locations
NLS RBS BPSS 13 @ microform
NL2553;
ULC U8843.c.40 < Wilkinson [nos.1, 3 only]
DESCRIPTION

1902†
2nd edition
"Shaier Dandan Stea"
author: Haji Mat Ali
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
[in 4 volumes]
21 January 1902 (publication); 16 January 1902 (printing)
642pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.80 per copy or $0.20 each part
Contents: fairy tale
Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.468

Darjah Kerabat
1897
[Darjah Kerabat Johor]; Peraturan dan Masa-Masa Memakai Darjah-Darjah; Peraturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat
publisher: [Percetakan Kerajaan Johor]
[Johor Bahru]
[1314, i.e. August 1896-June 1897]
16pp. (1-7, 1-3, 1-3, [3]); typeset jawi with lithographed multi-coloured illustrations
Contents: 1-7 decree of 29 Syawal 1303 = 31 July 1886 establishing the orders of Darjah Kerabat; 1-3 decree of 1 Rabrilawal 1314 [August 1896] entitled 'Peraturan dan Masa-Masa Memakai Darjah-Darjah'; 1-3 decree of 1 Rabrilawal 1314 [August 1896] entitled 'Peraturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat'; 3 full-page colour illustration of insignia with notes in English, entitled 'Darjah Krabat' and 'Family Order'
Notes: bound with Mahkota Johor 1897 and Aturan Darjah 1897, in volume with 'Johore Insignia' on spine
Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (1)

Dasima
1912
1st edition: 'baru keluar' ;ht.ofc
Syair Nyai Dasima Dengan Tuan Edw[a]rd William :ofc,ht; Syair Nyai Dasima :col
author: Muhammad Ghazzali b. Ismail
director, publisher & printer: Muhammad b. Haji Muhammad Said, Muskat Street
proprietor: Haji Abdul Hamid b. Abdul Syukur
Singapore
2 Rajab 1330 = 17 June 1912 ;ofc; 10 Jumadilakhir 1330 = 27 May 1912 ;col
39pp. (1-39); lithographed jawi, on 19 x 14.5 pages in 14.5 x 11 cm frame, with 16 lines per page
Contents: about a famous murder case
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [as 1912]
Location
BL OIOC 14626.c.16(2) @ microform Or. Mic. 5021, 7883 @ NLS microform NL9086

1912†
1st edition
"Poem. The Story of Nyai Dasima and Mr Edward William which Occurred in Batavia"
author: Muhammad Ghazzali b. Ismail
proprietor: Haji Muhammad Taib & Haji Abdul Hamid b. Haji Abdul Syukur, 9 Baghdad Street, Singapore
publisher: Muhammad b. Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
6 July 1912 (publication); 17 June 1912 (printing)
39pp.; on 19 x 15 cm pages, in edition of 1600 copies, priced $0.15 per copy
Contents: as title
Reference
SSGG 11 October 1912, p.1593, registration no.788

1919
1st edition
Syair Nyai Desima dengan Tuan Edward William ;ht; Syair Nyai Desima
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

dengan Tuan Edward William in Romanized Malay :ofc

text 

text 

text 

text
104pp. (2-17, 19-104; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 9.5 frame, with 15 lines per page

Contents: 2-17 Derma Tasiah, 19-104
Abu Nawas

Location
ULC U8843.c.19 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1880
Hikayat Derma Tasiah dan Abu Nawas
:ht1; Hikayat Abu Nawas :col78
Publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, Lorong Masjid Sultan Ali ..., Kampung Gelam @ di sebelah kiri masuk Masjid
Singapore
2 Rabilulakhir 1297 [March 1880]
78pp. (1-78, with p.30 blank); lithographed jawi, on 21 x 18.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page

Contents: 1-13 Dermah Tasiah, 14-78
Abu Nawas

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv
[date as 1295]
Location
PNI XXXII 417

1887
Hikayat Dermah Tasiah dan Abu Nawas
:tp; Hikayat Abu Nawas :col
Publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung Masjid Sultan
Singapore
23 Rajab 1304 [April 1887]
72pp. (2-71, [1]); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Locations
RUL (o) 861 F 33; (o) 891 F 49

1888
Hikayat Dermah Tasiah dan Hikayat Abu Nawas
:tp; Hikayat Dermah Tasiah
:ht2; Hikayat Abu Nawas :col
Printer: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj, Kampung Masjid Sultan
Singapore
5 Rabilulawal 1306 [November 1888]
71pp. (2-71); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxviii

Locations
PNI XXXII 661;
SOAS Pam.Malay A 2922; IBA800 63225(2); IBA800 24411(5)

1893
Hikayat Derma Tasyiah dan Abu Nawas
:ht2; Hikayat Abu Nawas :col
Publisher: Tempat cap Haji Muhammad Amin di Kampung Bali Lane rumah nombor 30 or 35
Singapore
20 Rajab 1310 [February 1893]
71pp. (2-71); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Dafjar]

Contents: 2-13 Dermah Tasiah, 14-71
Abu Nawas

References
? Rost Catalogue 1897, no.369 (p.22);
Dafjar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(C) 31

1898
Hikayat Dermah Tasiah :ht; Hikayat Abu Nawas :col
Publisher: Haji Muhammad Taib, 25 Kampung Bali Lane
Singapore
10 Sya'ban 1316 [December 1898]
59pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, 67 Armenian Street, Pulau Pinang :KITLV

Locations
KITLV hh 272;
RUL (o) 891 F 41

another version, without Hikayat Abu Nawas

1906
Hikayat Perempuan yang bertama Derma
:ht; Hikayat Ada Seorang
Perempuan yang bertama Dermah
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tasiah:br; Tuan Syaikh Bal Makruf dan Dermah Tasiah Isterinya:et

[Singapore]

[4 Dhulkaedah [1323] :annot col]
[December 1905-January 1906]
18pp. (2-18); lithographed jawi, crudely produced on 19.5 x 15.5 cm pages in variable frame roughly 15.5 x 12 cm, with 15 lines per page

Locations
BL OIOC 14625.c.47; OIOC 14653.b.2 (IOLR Malay B2)

1906

1st edition
"Hikayat Darmatasia"

author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
10 January 1906 (printing & publication)
18pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: story of a woman named Darmah

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.599

1912

Hikayat Perempuan yang bernama Dermah Ta'siah:htl

publisher: Matba' Tuan Haji Muhammad Said, Arab Street nombor 82

Singapore
21 Muharram 1331 (= 31 December 1912)
16pp. (1-16); lithographed jawi on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 12 cm frame with 15 lines per page; the last page in smaller script

Contents: 'Hai sekalian saudaraiku lihatlah bagaimana pendapatan Derma Ta'siah perempuan yang taat kepada suaminya hingga dipukul dihalunya ke dalam hutan dengan beberapa sensara oleh kuat ia berbakti kepada suaminya hingga didatangi malak kat Jibrail dan dihantarkan ke rumah suaminya kerana bahwasanya Allah Taala tiada sekali-kali suka kepada orang yang berceraibercerai kerana tersebut di dalam Hadith apabila bercerai dua orang laki-isteri maka bergoncanglah aras di langit wallahu al'am':col

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (8) < Winstedt

Dewa Bangsawan

a

Syair Dewa Bangsawan

[? Singapore]
[ca. 1889]

References
Pengantin 1885, Lampung 1886, Unggas 1886, Pengantin 1887.a [as "Indera Dewa Bangsawan], Arbah 1887.a, Anak Raja 1887, Arbah 1887.b, Abdul Muluk 1887.a, Air Mawar 1887, Dagang 1887.a, Takbir Mimpni b, Panji Semirang 1888.b, Aceh 1892, Syams al-Alam 1894 (advertisements)

Dewa Laksana

a 1886

1st Singapore edition: "taba' yang pertama di dalam Bandar Negeri Singapura":tp

Syair Dewa Laksana Macam Baru Terlalu Besar Perangnya di atas Kayangan dengan Maharaja Usul di Padang Belanta Khairani kerana Merebut Puteri Lela Bangsawan

publisher: Haji Muhammad Said, nos. 47 & 51, di hadap Masjid Sultan, Kampung Gelam

Singapore
[ca. 1886]
part 1
112pp. (tp, 2-112); lithographed jawi, on 20 x 15 cm page in 16.5 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page

References
Kahar Masyhur 1885, Mekah 1886 (advertisements)

Location
UM (Z) PL5117.1 DL < Za'ba [last segment misbound, some pages missing]

b 1893

Syair Dewa Laksana

[? Singapore]
[ca. 1893]

References
Dagang a, Syams Bahrun 1891, Pantun Seloka 1892, Zubaidah 1892, Ibarat Manikam Pari 1893, Ibarat Manikam Pari 1893, Rejang 1893, Zubaidah
DESCRIPTION

1893, Raja Hirmaya 1893, Johan Maligan 1893, Cendawan Putih 1894, Muhammad Hanafiah 1894, Dandun Setia 1894 (advertisements)

1904
Syair Dewa Laksana :ht
printer: ... Kampung Gelam, Masjid Sultani; [? Haji Muhammad Said :NB]
Singapore 1 -- 1321 [March 1903-March 1904] lithographed jawi, on 23 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 18 lines per page, priced $0.50 per copy
Contents: 'Maharaja Usul Dewa Laksana Indera Jaya Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan'

in 2 parts
part 1
112pp. (2-112)
part 2
80pp. (113-192)
Reference
Nasihat Bapa 1904 et18 (as forthcoming);
Location
BL OIOC 14626.c.10

1904†
1st edition
"Dewa-Dewa"
author & proprietor: Encik Muhamad, Riau
publisher & printer: Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore
Singapore 5 October 1904 (publication); 2 October 1904 (printing)
192pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Reference
S 3 G G 27 January 1905, p.194, registration no.554

Dewa Syahdan
1879
Syair Dewa Syahdan
copyist: Haji Muhammad Hanafi Sumbawi, Kampung Rucuh
publisher: Haji Termidi b. Sidi Wangsa, Kampung Gelam
Singapore Khamis 8 Syawal 1296 [25 September 1879]

170pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages
References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128
Locations
KITLV hh 179;
PNI XXXII 413

1887
Syair Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut ;tp; Syair Dewa Syahdan :col; Syair Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut Menyungkil Mata Puteri Ketujuh Saudara ;ofc
publisher: Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam
129pp. (tp, 2-129); lithographed jawi, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy]
Reference
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
RUL (o) 896 G 34 < Hurgronje

1889.a
Syair Dewa Syahdan Puteri Buah [Bu]nut ;tp; Syair Dewa Syahdan Cetera Puteri di dalam Buah Bunut ... dan Puteri Ketujuh :tp; Syair Dewa Syahdan dan Cetera Buah Bunut ;ht2
publisher: Haji Muhammad Sidik, Jalan Masjid
Singapore 28 Sya'ban 1306 [April 1889]
139pp. (tp, 2-139); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Locations
RUL (n) 8181 E 4, (o) 865 E 65 [as dated 1291] < van der Tuuk;
SOAS IBA810 37049(1); IBA810 24412(17)

1889.b
Syair Dewa Syahdan ;tp; Syair Dewa Syahdan dan Cetera Buah Bunut
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

:hi2; Syair Dewa Syahdan Cetera
Isteri Buah Bunut :col.
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Jalan Masjid Sultan
Singapore
28 Sya'ban 1306 [April 1889]
135pp. (tp, 2-135; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy]

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.d.107(2) < Wilkinson

Dhikir Naksybandiah
1883
[no title]
[? Riau]
Ithnin 12 Sya'ban 1300 [18 June 1883]
1 sheet
Reference
Abu Hasan, "Karya-Karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.262

a 1880s
[no title]
publisher: Syarikat Jawi Peranakan [, Singapore]
[? Riau]
[ca. 1880s]; dated 22 Rabiulawal 1229 [April 1814]
1 sheet
Reference
Abu Hasan, "Karya-Karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.262

Dhu 'I-Khan
a
Syair Dhu 'I-Khan Negeri Hindustan
[Singapore]
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Dialogues
1820
[1st edition]
Dialogue 1. Conversation with a Servant
author: [C.H. Thomsen]
publisher: [W.H. Medhurst]
[Malacca]
[1820]
52+pp. (1-44, 1-8 [incomplete]); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19.5 x 14 cm pages, in 3 columns (respectively English, Malay rumi, Malay jawi), with 29 lines per page, [in edition of 900 copies]
Contents: 1-44 Dialogues: conversation with a servant, buying and selling, with a washerman, with a shoemaker, with a man selling poultry; 1-8 Detached Sentences [incomplete]
Note: See further Vocabulary: Keasberry 1846
Reference
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.203;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72 & n.37
Location
SOAS CCWM D6/15 [incomplete; p.6-29 interleaved with blank sheets]

Dictionary: Chia
1918
The Illustrated Dictionary of Plain English, Malay and Chinese Languages and Versicular Charades etc.
author: Chia Boon Teat
printer: Criterion Press
Penang
first book
27 August 1918 [preface]
138pp. (tp, i-iii, [1], 1-89, 1-49); typeset rumi, in English, Malay & Hokkien (romanized) in 3 columns (pp.1-89), and in English & Malay in 2 columns (pp.1-49), on 21 x 17 cm pages, priced $2.00 per copy
Contents: 1-89: alphabetic vocabulary from "a, an" to "aestival", including lengthy quotations in English to illustrate usage; 1-49: 1 The Versicular Charades on Love, with verses in the right-hand column

212
glossed in the left; 30 Abstracts re Polygamy Elucidated and Chinese Marriage Law; 43 Fable, set on the English-Scottish border

Sold by: Chia Boon Teat; ... ,56 China Street, Penang

Reference
Teeuw, Critical Survey, p.159

Location
PUPP M 499.11 Chi

Dictionary: Clifford
1894-1902
A Dictionary of the Malay Language. Malay-English.

authors & publishers: H. Clifford & F.A. Swettenham

printer: Government Printing Office Taiping, Perak
typeset rumi & jawi, in English & Malay, in 2 columns on 29 x 22 cm pages

in 5 parts, unconcluded

part 1: The Letter 'A'
1894
100pp. ([10], 1-100)

part 2: The Letter 'B'
1895
208pp. ([12], 101-308)

part 3: The Letter 'Ch'
1897
68pp. ([12], 309-376)

part 4: The Letters 'D', 'E' and 'F'
1897
68pp. ([12], 377-444)

part 5: The Letter 'G'
1902
65pp. ([12], 445-509)


References
NBG deel 34 (1896), bijlage V, p.xxviii [parts 1, 2];
Rost Catalogue 1897, no.333 (p.21) [part 2];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396;
Teeuw, Critical Survey, pp.17, 99

Locations
BL HSS 12906.t.21 [parts 1-5];
NLS RBS 499.13 CLI [2 copies parts 1-5, 1 copy parts 2-5, 1 copy part 2 only];
PNL XLIII 124;
PNM NM 499.23321 CLI f [parts 1-3];
RUL Instituut Kern VII.e.9 [parts 1-4];
RUL (o) 890 A 34 [parts 1-3];
SOAS L.IBA 413 2895; L.IBA413 44365 [parts 1-4]

Dictionary: Gaggino
1884
Dizionario Italiano e Malese preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione per servire d'interprete al viaggiatore che visita e traffica con la Malesia

author: G. Gaggino

printer: Stamperia 'Denodaya'

Singapore
1884; preface 2 March 1884

Reference
Santa Maria, "Lexicographie malaise", pp.143-154, reproducing tp at p.149

1915
2nd edition
Dizionario Italiano e Malese e Malese Italiano, preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione. Con illustrazioni di Singapore

author: Captain Giovanni Gaggino

publisher & printer: Stamperia 'Denodaja'

printer of illustrations: Stab[ilimento] Armanino Genova

Singapore
1915; preface 10 March 1915; dedication 1 June 1915

404pp. (tp, i-vi, 1-404, 1-2, i-vii, illustrations [18 leaves]); in large typeset rumi, in Italian and Malay in Italian transcription, on 16.5 x 10.5 cm pages, with illustrations, including 10 watercolour prints pasted in

Contents: include 7-8 Brevi Cenni [language notes], 9-11 Alfabeto Malese [jawi letters], 13-68 thematic lists of vocabulary, 69-92 Conversazione Italo-Malese, 93-104 Frasi alfabetiche le più usate [commonly used phrases], 105-149 Conversazione [including vocabulary lists], Singapore [local information], Dizionario Italiano e Malese delle Parole le più usate [dictionary of
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Dictionary: Howell

1900-02

A Sea Dyak Dictionary, in alphabetical parts, with Examples and Quotations shewing the Use and Meaning of Words

authors: Rev William Howell & D.J.S. Bailey

publisher: American Mission Press

Singapore
typeset rumi, in English & Iban, in 2 columns on 23 x 14.5 cm pages, with 72 lines per page

in 4 parts

part 1: A to D

1900 :ofc.tp

37pp. (tp, [1], v-xi, [1], 1-37)

Contents: includes [1] dedication to His Highness the Raja of Sarawak Sir Charles A. Johnson-Brooke, v-vii

preface, and viii-xi grammatical synopsis, [1] abbreviations

part 2: E to K

1901 :tp; 1900 :ofc

45pp. (tp, 39-83, errata [2])

part 3: L to P

1901 :ofc.tp

52pp. (tp, 85-133,133a,133b,133c)

Note: tp has 'Baley' for Bailey

part 4: R to Y & Appendix

1902 :ofc.tp

79pp. (tp, 134-186, [2], 1-24)

Contents: includes in appendix: proverbs, transcriptions of language, and topical vocabulary

Reference

Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.52, item 45

Locations

BL HSS 12911.dd.1;

NLS RBS 499.251.12 HOW @ microform NL3216 [3 complete copies, one in 2 volumes bound with 3 blank leaves between printed pages, plus 2 copies part 3 only]

PNM NM 499.2 HOW

1900-02†

1st edition

authors: Rev Wm. Howell, Sarawak & D.J.S. Bailey, Sarawak

publishers (parts 1, 2): Rev Wm. Howell & D.J.S. Bailey, Kucing, Sarawak

publisher (part 3): D.J.S. Bailey, Singapore

publisher (part 4): D.J.S. Bailey, Kucing, Sarawak

proprietor: D.J.S. Bailey, Resident, Muka, Sarawak @ Simanggang, Sarawak

printer: American Mission Press, Singapore

Kucing, Sarawak

in English & Iban, on royal 8vo pages, in edition of 300 copies, priced $3.00 per part

in 4 parts

part 1

1 October 1900 (publication); 10 September 1900 (printing)

50pp.

Reference

SSGG 19 October 1900, p.2485, registration no.406

part 2

1 April 1901 (publication); 23 March 1901 (printing)

50pp.
1903
[2nd edition]
A Sea Dyak Dictionary
publisher: American Mission Press
Singapore
1903
52pp. (85-133c); in English, Iban, on 23.5 x 15 cm pages; priced $3.00
Contents: the letters 'L' to 'P'
Notes: another edition of Dictionary: Howell 1900-02, part 3
Location
BL HSS 12910.e.42

Dictionary: Milton
1825
editor: Rev S. Milton
Singapore
printing in progress 1825
253+pp.; in English & Thai
Contents: Thai [& English] dictionary
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.79

Dictionary: Shellabear
1916
An English-Malay Dictionary
author: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1916
573pp. (xvi, 573, xv); typeset rumi, in English & Malay
Contents: concludes with a 15-page appendix on Baba Malay
Notes: prepared by Shellabear on the basis of a translation by van Wulven of J. Pijnappel's Maleisch-Hollandsch Woordenboek, with the assistance of an English-speaking Malay from Riau in 1912 and a Pahang Malay, Masohor, in 1914: Shellabear

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.245
"English-Malay Dictionary: 10,000 words, in the press";
Shellabear, "Life", pp.87, 88, 94, 100, 106;
Teeuw, Critical Survey, pp.18, 144
Locations
PNI XXXII 1951 [missing ];
SOAS IBA413 18119

Dictionary: Wilkinson
1901-03
A Malay English Dictionary
author: R.J. Wilkinson
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 31 x 24.5 cm pages
in 3 parts
part 1: Alif to Za
1901
355pp. (tp, i-ix, htp, 1-355)
part 2: Sin to Nya
1902
349pp. (tp, hip, 357-717)
part 3: Appendices, Index, Addenda et Corrigenda
1903
82pp. (tp, [2], i-x, 1htp, 705-717, 2htp, i-liv, 3htp, i-v)
References
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxli [part 1];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399;
Teeuw, Critical Survey, pp.17, 154
Locations include:
BL HSS 2059.g; BL OIOC 15012.fa.1;
KITLV gg 121;
NLS SEA f 499.230321 MAL; SEA f 499.13 WIL [part 1];
PNM NM 499.23032 WIL f [1 copy complete, 1 copy parts 1-2, 2 copies part 3 only];
PUPP M 499.232 Wil;
RUL OLG; RUL (o) 899 A 5-6 < Hurgronje;

215
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**1901-03†**

1st edition

**author & proprietor:** R.J. Wilkinson, Straits Settlements Civil Service

**publisher & printer:** Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore

Singapore

in English & Malay, on royal 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $25.00 for complete work or $18.00 for subscribers

in 3 parts

part 1

2 January 1901 (printing & publication)

355pp.

**Reference**

*S S G G* 19 April 1901, p.660, registration no.420

part 2

16 January 1903 (printing & publication)

354pp.

**Reference**

*S S G G* 24 April 1903, p.733, registration no.494

part 3

20 July 1903 (printing & publication)

86pp.

**Contents:** index etc. to Malay-English Dictionary

**Reference**

*S S G G* 23 October 1903, p.993, registration no.511

1903

[reissue]

A Malay English Dictionary

**author:** R.J. Wilkinson

**publisher:** Kelly & Walsh

Singapore

1903

**Notes:** a reissue of the parts previously issued separately; in this edition the tp of all parts have the date 1903

**Locations, in addition to those for the 1901-03 issue, include:**

NLS SEA f 499.230321 MAL;

PNM NM 499.23032 WIL ff [3 copies];

PUPP M 499.232 Wil

another work

1908

An Abridged Malay-English Dictionary (Romanised)

**author:** R.J. Wilkinson

**printer:** Federated Malay States Government Press

Kuala Lumpur

1908

248pp. (tp, [3], 248); typeset rumi, in English & Malay, on 15 x 12 cm pages

**Reference**

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1399-1400

**Locations**

PNM NM 499.23321 WIL;

SOAS IBA413 233702

1919

2nd edition, revised

An Abridged Malay-English Dictionary (Romanised)

**author:** R.J. Wilkinson

**editor:** R.O. Winstedt

**publisher:** Kelly & Walsh Ltd

Singapore

1919

282pp. (tp, [1], [1], 1-282); typeset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 15 x 12 cm pages

**Reference**

Teeuw, *Critical Survey*, pp.18, 154

**Locations include**

BL HSS 12907.a.46 [mislaid];

NLS SEA 499.23032 WIL @ microform NL9823;

RUL (n) 8197 F 54, (o) 881 G 4

1919†

2nd edition

**author:** R.J. Wilkinson, Governor, Sierra Leone

**editor:** R.O. Winstedt

**publisher & printer:** Kelly & Walsh Ltd.

Singapore

15 March 1920 (printing & publication)

282pp.; in English & Malay, on 15 x 12 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $4.50 per copy

**Contents:** Malay-English dictionary

**Reference**

*S S G G* 9 July 1920, p.1189, registration no.1157
**DESCRIPTION**

**Dictionary: Winstedt**

**1914-15**

An English-Malay Dictionary (Roman Characters)

*author*: R.O. Winstedt  
*publisher*: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road, Singapore

Typeset rumi, in 2 columns on 21 x 13.5 cm pages, priced $2.00 per volume or $3.50 for both volumes

In 2 volumes and 4 parts

**Volume 1: A to L**

Part 1: A to D  
[1914]  
163pp. (addenda [1], 2tp, i-iv, htp, 2tp, 1-163)

*Reference*  
*NBG* deel 52 (1914), bijlage I, p.72;

Part 2: E to L  
[1914]  
172pp. (3tp, htp, addenda [1], 1-172)

**Volume 2: M to Z**

Part 3: M to R  
[1915]  
160pp. (4tp, htp, 1-160)

Part 4: S to Z  
[1915]  
172pp. (5tp, htp, 1-172)

*Notes:* Some copies have been issued as a two-volume set with an additional tp for each volume as well as for the parts

*Locations include:*  
BL HSS 12906.cc.33 [lacks tp of volume 2];  
NLS SEA 499.13 WIN (Q11.1/11) @ microform 5726;  
PNI XXXII 1145 [2 volumes, not found];  
RUL Instituut Kern VII.e.5;  
SOAS IBA413 1029 [2 volumes]

**1917**

An English-Malay Dictionary (Roman Spelling). Appendix of Arabic Spellings

*author*: R.O. Winstedt  
*publisher*: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road, and at Shanghai-Hong Kong-Yokohama, Singapore

[1917]  
225pp. (htp, tp, 1-225); typeset rumi & jawi, in 3 columns (each rumi and jawi equivalent) on 21 x 13.5 cm pages

*Locations include:*  
BL HSS 12906.cc.33 [with parts 1-4];  
NLS SEA 499.13 WIN (Q11.1/50) @ microform NL5726

**1917†**

3rd edition

*author & proprietor*: R.O. Winstedt, Kuala Pilah, Negeri Sembilan  
*publisher & printer*: Kelly & Walsh Ltd, Singapore

Rumi, in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.75 per part or $6.00 complete (i.e. $1.50 per part by subscription)

In 4 parts

Part 1: A to D  
15 April 1914 (printing & publication)  
169pp.  
*Reference*  
*SSGG* 10 July 1914, p.830, registration no.856

Part 2: E to L  
3 October 1914 (printing & publication)  
175pp.  
*Reference*  
*SSGG* 15 January 1915, p.121, registration no.885

Part 3: M to R  
21 August 1915 (printing & publication)  
172pp.  
*Reference*  
*SSGG* 8 October 1915, p.1501, registration no.928
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

225pp.; in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy

Notes: "being a subsequent volume to the author's English-Malay Dictionary"

Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration no.1004

another work

1920

Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English & English-Malay)
authors: R.O. Winstedt; Encik Ibrahim bin Datuk Muda of Linggi
publisher: Kelly & Walsh, Shanghai, Hongkong, Yokohama & Hankow
[Singapore]
1920
176pp. ([1], tp. [2], 1-65, [1], 69-175, [1]); typeset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 15.5 x 12 cm pages
Contents: 1-65 Malay/English, 69-175 English/Malay

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1920;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.332;
Teeuw, Critical Survey, pp.18, 155

Locations include
BL HSS 12907.a.41;
NLS SEA 499.13 WIN @ microform NL15070;
PNI XXXII 1255 [not found];
RUL Instituut Kern;
SOAS IBA413 36802

1920t

1st edition
author & proprietor: R.O. Winstedt,
Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd,
Singapore
Singapore
14 September 1920 (printing & publication)
176pp.; in English & Malay, on royal 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $3.50 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1167

Difficult Words

1890

Difficult Words and Phrases in Royal Readers Nos. I & II with their Meanings in Malay, prepared for use of schools in the Straits Settlements

author: S.M. Sabaratne, Master, Government English School, Singapore
printer: Ceylon Star Press, 94 Tank Road
Singapore
1890
38pp. (tp, preface [1], contents [1], 1-38); typeset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 16 x 13 cm pages, priced $0.25 per copy

Location
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1890t

1st edition
author & proprietor: S.M. Sabaratne,
Singapore
publisher: Ceylon Star Press
printer: K. Ponnampalam
Singapore
25 February 1890 (printing & publication)
38pp.; in English & Malay, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 25 April 1890, p.870, registration no.78

Di Mana Ada Kasih

1911

Di Mana Ada Kasih, Allah Ada Juga;
[Where God Is, Love Is]
author: L. Tolstoy
translator: Mrs J.M. Hoover, Sibu, Borneo
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1911
33pp. (3-33); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 15 lines per page, priced $0.05 paperbound, $0.20 clothbound per copy

Notes: in a reissue notified as SSSG registration no.1248 (1922), the author is given as Rev A.V. Klaus

Reference
Straits Dialogues 1914, p.43

218
DESCRIPTION

Locations
BL OIOC 14653.b.49 (IOLR Malay B49);
NLS SEA 899.23 TOL @ microform NL7776

Dini Hari
1863
"Dini hari, iya itu m n yatakan b u brapa
p ringajaran deripada Kitab Injil,
Bagie kanak-kanak". The Peep of
Day in Malay :tp
author: [Mrs Favell Lee Mortimer]
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore
1863
300pp. (tp, 1-300); typeset rumi, on 13.5
x 9 cm pages with 24 lines per page
Contents: 'a series of the earliest
religious instruction the infant mind is
capable of receiving' :subtitle of
English version; concludes p.300
with syair 'Hari Kiamat'
Location
BL OIOC 14620.a.2 < Triibner;
RUL (n) 1842 F 1, (o) 1312 F 1

Ditegahkan Allah
a
Yang Ditegahkan dan yang Disuruh Allah
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
1pp.: jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat, p.249 [as
Ditegahkan]

Doa
1889.a
[Doa, Epistola nga Injil. Minggo ni darem
Advent neg ka Minggo num ripas
Epipani :C&U, ? ofc]; Doa, Epistola
nga Injil, stekud sawa :htl;
printer: [Quop Mission Press]
Quop, Sarawak
[1889]
32pp. (1-32): typeset rumi, in Dayak, on
16 x 10.5 cm pages with 30 lines per
page
Contents: order of service
References
Logan Philological Library 1880, item
214 (no.275);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46
[s.v. Common Prayers, in Malay];
Cense & Uhlenbeck, Languages of
Borneo, p.61, item 130
Location
BFBS 720.4 E 89 [lacks ofc; bound with
the following three booklets]

1889.b
Doa, Epistola nga Injil. Minggo
Septuagesima neg ka Minggo Num
darem Lent :ofc; Minggo
Septuagesima taruh diu so Lent :htl
printer: Quop Mission Press
Quop, Sarawak
1889
21pp. (1-21): typeset rumi, in Dayak, on
16 x 10.5 cm pages with 29 lines per
page
Contents: order of service
References
Logan Philological Library 1880, item
214 (no.275);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;
Cense & Uhlenbeck, Languages of
Borneo, p.61, item 130
Location
BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated;
bound with the previous and two
following booklets]

1889.c
Doa, Epistola nga Injil. Minggo Ister neg
ka Anu Selasa ripas Pentekost :ofc;
Anu Ister :htl
23pp. (1-23): type with 30 lines per page
other details as Doa 1889.b
Location
BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated;
bound with the two previous and
following booklet]

1889.d
Doa, Epistola nga Injil. Minggo Triniti
neg ka Minggo Duweh-puru-rimeh
ripas Triniti :ofc; Minggo Triniti :htl
40pp. (1-40): typewith 30 lines per page
other details as Doa 1889.b
Location
BFBS 720.4 E 89 [bound with the
previous three booklets]
Dondang Sayang

1911-16

1st edition

"Pantan Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"

author: [Koh Hun Teck :BL]

publisher: Koh & Co, 88 & 90 Bras Basah Road [volume 1] @ 87 & 88 Bras Basah Road [volume 2] @ 83 & 84 Bras Basah Road [volumes 3-5]

Singapore

typeset rumi, on 16 x 10.5 pages (varies), priced $0.75 per copy (volumes 1-3) and $1.00 per copy (volumes 4-5)

in 5 volumes

volume 1
January 1911
106pp. (tp, [3], 106, [2])

Contents: love poems, with list of violin tunes: see 3rd edition 1920

volume 2
May 1912
102pp. (tp, [4], 102, [2])

Contents: love poems, with list of violin tunes: see 2nd edition 1915-22

volume 3
February 1916
100pp. (tp, [2], 100)

Contents: 1 Dagang, 13 Budi, 20 Andoman, 23 Burung, 29 Raden Galuh, 33 Buah dan Bunga, 45 Asal Cendawan, 49 Hujan dan Ribut, 51 Intan Puji, 60 Kasih, 76 Cindai, 80 Racun Penawar, 86 Sindiran

volume 4
May 1916
113pp. (tp, [3], 113, [3])


volume 5
September 1916
117pp. (tp, [2], 117)

Contents: love poems, with list of violin tunes: 1 Rendah Diri, 11 Ibarat Nasib, 21 Nasihat, 32 Sindiran, 38 Kasih Pilu, 57 Puji-Pujian, 61 Bersahabat-handai, 76 Budiman, 90 Kas[i]h Cinta, 106 Bandingan Pelajaran

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 28; Overbeck, "Rejang", p.219

Locations
BL OIOC 14626.a.4 @ microfrom Or. Mic. 11 001; OIOC 14653.b.33(3),(4),(5) (IOLR Malay B33(3),(4),(5)) [volumes 3-5]

1911-16

1st edition

author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore

publisher: Koh & Co, Singapore

printer: Zanibar Printing Office, Singapore

Singapore

rumi, in edition of 1000 copies, priced $0.75 and $1.00 per volume

Contents: Malay songs or poems/Malay song book

in 5 volumes

volume 1
3 January 1911 (printing & publication)
106pp.: on 16 x 11 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1591, registration no.783

volume 2
13 May 1912 (printing & publication)
102pp.: on 16 x 11 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1592, registration no.785

volume 3
1 February 1916 (printing & publication)
100pp.: on 15 x 10 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 7 April 1916, p.407, registration no.948

volume 4
18 May 1916 (printing & publication)
113pp.: on 16.5 x 11 cm pages, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1097, registration no.969

volume 5
1 September 1916 (printing & publication)
DESCRIPTION

117 pp.; on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 6 October 1916, p.1505, registration no.981

1915-16

2nd edition
"Panton Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"
author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher: Koh & Co
printer: Koh & Co
Singapore
typeset rumi, priced $1.00 per copy
volume 1
March 1915
106 pp. (tp, [3], 1-106, [1]); on 14 x 10 cm pages

volume 2
April 1916
102 pp. (tp, [2], 1-102, [1]); on 16 x 10 cm pages
Contents: 1 Rejang, 13 Bunga dan Buah, 21 Cindai, 23 Puji-Pujian, 27 Budi, 37 Kasih, 72 Sindiran, 91 Rencam, 100 tunes and choruses

Reference
Katalog Koleksi Melayu, p.486 [illustrates tp & p.27]
[volume 3 was published July 1922]

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 30

Locations
BL OIOC 14626.a.8; OIOC 14653.b.33(2) (IOLR Malay B33(2))

1915-18f

2nd edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore
publisher: Koh & Co, 82-3 Bras Basah Road, Singapore
printer: Koh & Co, 653 North Bridge Road, Singapore
Singapore
rumi, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Contents: Malay song book
[volume 1]
22 March 1915 (printing & publication)
106 pp.; on 19 x 13 cm pages

Reference
SSGG 9 April 1915, p.501, registration no.912

1920

3rd edition
"Panton Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"
author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher & printer: Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore
Singapore
volume 1
September 1920
107 pp. (tp, [2], 1-107); typeset rumi, on 14.5 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1 Rendah Diri, 4 Dagang, 10 Puji-Pujian, 16 Budi, 35 Kasih, 61 Intan Mas dan Tembaga, 68 Sindiran, 86 Rejang, 107 list of tunes

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 30

Locations
BL OIOC 14626.a.8; OIOC 14653.b.33(1) (IOLR Malay B33(1))

1920f

3rd edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore
publisher: Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore
printer: Ric[k]ard Ltd, 76 Cecil Street, Singapore
Singapore
30 October 1920 (printing & publication)
100 pp.; rumi, on 14.5 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.20 per copy
Contents: Malay poems

Reference
SSGG 14 January 1921, p.128, registration no.1170
Drakman
1908†
1st edition
[Syair Penghulu Drakman]; "Sha'ir Pung Hulu Dra'man"
author: Hamid Nurdin
proprietor, publisher & printer: Penang & Straits Press Co, 42 Beach Street, Penang
Penang
15 April 1908 (printing & publication)
11pp.; on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy
Contents: "Sa'ir Zaman Bahree" [Syair Zaman Bahri]
Reference
SSGG 18 September 1908, p.1747, registration no.661

Duabelas Ceritera
1893
Duabelas Ceritera (Romanized)
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1893 :Report 1892
1893 :Report 1892
typeset rumi, [priced $0.20 per copy
:SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy :Daftar]
Notes: First published by the Netherlands Indies government :Report 1892; supplied for use in Straits Settlements Government Malay schools until at least 1915 :SSGG.
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG
References
Annual Report on Education, SS, 1892, §87; 1893, §102;
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

Dua Khatim
a
Syair Dua Khatim
References
Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, etc. (advertisements)

Dunia
1843
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya
publisher: [Mission Press]
Singapore
1843
343pp. (foldout map, tp, 1-343, with 9 interleaved illustrations); typeset jawi with woodcut illustrations and with lithographed tp (in black and red), map and interleaved illustrations, on 16 x 10.5 cm pages, with generally 11 lines per page
Contents: the Biblical account of creation followed by geographical lessons, with a map of east Asia; obc: a syair encouraging study of the book to broaden the mind
References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.83;
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxx;
Ibrahim, "Early Printing", p.88 reproduces tp
Locations
KITLV hh 639;
PNI XXXII 84; XXXII 84 ex.2 [with world map following tp]; XXXII 437 [not found];
SOAS CCWM D5/2

1848
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia dengan Segala Isinya
author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munshi :RUL]
Singapore
1848
125pp. (tp, 1-125); typeset jawi with lithographed tp in black and red, on 16.5 x 10 cm pages, with 21 lines per page
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.186
Locations
PNI XXXII 84 ex.3;
°RUL (c) 840 F 42

1850
Hikayat pada menyatakan darihal Dunia serta Keadaannya dengan Segala Isinya
References
Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, etc. (advertisements)
**DESCRIPTION**

*publisher:* Bukit Zion  
Singapore  
1850  
238pp. (tp, 2-238, with interleaved maps and illustrations); lithographed jawi on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page  

*Location*  
PNI XXXII 84 ex.4  

**1856.a**  
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya  
*author:* [Benjamin Peach Keasberry :BL, LC; Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi :annot tp RUL]  
*printer:* Bukit Zion  
Singapore  
1856  
238pp. (2-238; with 8 fold-out maps and 5 interleaved illustrations); lithographed jawi with 1 map in black and green, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page  

*Contents:* the biblical account of creation followed by lessons in world geography focussing on Europe and America  

*Reference*  
*Pages from Yesteryear, plate 3 [illustrates p.32 and facing illustrations]*  

*Locations*  
BL OIOC 14623.f.19; OIOC 14629.c.6  
[lacks 3 maps] < Trübner [as Universal History];  
LC;  
RUL (o) 861 B 5 [lacks 2 maps, 1 illus]  
< Nederlandsch Bijbelgenootschap;  
SOAS CCWM D6/14 [lacks 1 map, 1 illus]  

**1856.b**  
Hikayat Dunia  
Singapore  
1856  
156pp.; typeset jawi, on 22 x 15 cm pages, [sold for $0.36 per copy :SSGG, or $0.50 per copy :Daftar]  

*Contents:* geography: 8 Darihal Benua Asia, 10 Darihal negeri Siberia, 13 Darihal negeri Cina ... etc.; 'telah dipungut dan dipindahkan daripada beberapa kitab-kitab dalam bahasa Inggeris' :tp  

*Notes:* Benua Asia 1855 may be an antecedent of this work.  
In use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG  
*Supplied to schools by:* [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]  

*References*  
Annual Report on Education, SS, 1894, 51;  
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc (advertisements);  
Daftar Kitab a 1898 ['Hikayat Dunia dan Ilmu Jioghrafi'];  
Za'Ba, "Modern Developments", p.145  

*Location*  
KITLV hh 278  

**Durar al-Hisan**  
1918  
Syair Durar al-Hisan Cetera Bijaksana Seorang Perempuan Afghani 1314 :ofc; Syair yang dinamakan akandia Durar al-Hisan peri menyatakan di dalam negeri Afghan dan kebajikan anak perempuan seorang Afghan iaitulah Puteri yang di dalam Guni :tp, htl
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1st edition ['cap yang pertama']

printer & publisher (dicitak dan dikeluarkan): Matbaat al-Usrah, 5-2 Palembang Road
Singapore
1918, 1336 :ofc
46pp. ([1] errata. [2-5] Fihrist, [6] Pemberitahu, 1-46); typeset jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page, priced at $0.35 per copy (or $6.00 per 20 copies). On the cover the title is lithographed in green. The syair text in two columns is frequently traversed by headings which are listed in the fihrist.
Sold by: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapore; Sulung Abdul Taif b. Haji Abdullah, 49 Acheen Street, Pulau Pinang

Location
YKIS no.103

Durrat al-Mudhiyat
1893
1st edition
Kitab al-Durrat al-Mudhiyat bi Syarh wa Tarjamat al-Risalat al-Zainiyah
author: Ahmad b. Zain al-Hibsyi
translator & commentator: Syaikh Abdul Hafiz b. Muhammad al-Yafi’i al-Mattasyi al-Madani
publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
15 Dhulhijjah 1310 [June 1893]; [1311 :CAB]
107pp. (fihrist [3], tp, 2-106, col); lithographed jawi (pointed), in Bugis & Arabic, on 33 x 20 cm pages in 23 x 14 cm frame with 15 lines per page
Contents: a manual of religious precepts based upon the works of al-Ghazzali, accompanied by a Bugis translation and commentary :CAB
Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 202, 662

Locations
BL OIOC 14516.d.21;
NLS SEA 297.6 ABD (Q11.4/12)

1893†
1st edition
"Al Durat-al-Muziyat"

author: Abdul Hafiz b. Muhammad Yafi’i [Yaphe-e’]
proprietor & publisher: Muhammad Asaad al-Yafi’i, Macassar
printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Macassar
25 December 1893 (publication); 1 December 1893 (printing)
107pp.; in Bugis, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 April 1894, p.573, registration no.223

Durr al-Nafis
a
[Kitab] al-Durr al-Nafis
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

Durr al-Thamin
a 1890s
[Kitab] al-Durr al-Thamin
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

1913
Al-Durr al-Thamin ... dan Hamisy yang di tepi Kitab ini iaitu Risalah Dhiya’ al-Murid
author: Daud b. Abdullah b. Idris al-Patani
publisher: Matbaat Dar al-Tibaat al-Misriyah
Singapore
[1913 :KKM]
103pp. (tp, 2-103); typeset jawi, on 26.5 x 18.5 cm pages in 23 x 12.5 frame, with 35 lines per page and commentary in margins
Contents: on dogma (iktikad)
Reference
Matheson & Hooker, "Jawi Literature in Patani", p.22 [as published in Egypt]

Location
UM BP166 Dau

224
Earthquake
1841
The Earthquake, or Faith Shaken
publisher: T. Beighton
Penang
1841
Contents: a revision of earlier tracts, including The Lord's Day [Pesanan yang Keempat], The Best Religion [Agama yang Teruama] and The Trinity [Mystery of Christ]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93 & n.123, refers to English translation by A.L. Lyster at SOAS CCWM UG/P near Beighton 21 September 1843

Empat Serangkai
1908
"Empat Sarangkai"
publisher & supplier: Kelly & Walsh [Singapore]
1908
in 4 parts
rumi, priced $0.08 per part :SSGG
Note: earlier editions were printed at Batavia 1900 and Leiden 1906
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.79: MSC 126;
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

another work

1916
Syair Empat Serangkai Perihal Seorang Minta Sedekah Empunya Sesal
author: Haji Ismail b. Haji Sulaiman; [Haji Muhammad Said b. Sulaiman, Johor Bahru:BL]
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
June 1916 :preface
19pp. (tp, ii, 19); typeset jawi, on 18 x 11 cm pages in 15 x 8 frame, with 12 lines per page
Contents: to encourage parents to send their children to school
Locations
BL OIOC 14629.b.4;
DB K 811.1 Mu

1916†
1st edition
"Sha'ir Orang Mintak Sidakah"
author & proprietor: Haji Muhammad Said, Johor Bahru
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
September 1916 (printing & publication)
19pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 6 October 1916, p.1508, registration no.989

English for the Lower Standards
1894
English for the Lower Standards :ofc,tp;
English for Standards I, II, III, and IV :htl
author: H.S. Atkinson, Malay College
printer: Singapore & Straits·Printing Office
Singapore
part 1
1894; 31 March 1894 :introduction
45pp. (tp, [1], [1], 1-45); typeset rumi, in English & Malay, on 16.5 x 11 cm pages, with 33 lines per page
Contents: includes 42-45 Malay and English Vocabulary
Location
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1894†
1st edition
author & proprietor: H.S. Atkinson, Malay College, Singapore
publisher & printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

part 1
26 April 1894 (publication); 24 April 1894 (printing)
25pp. [sic]; in English, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: English grammar and translation from Malay into English
Reference
SSGG 20 July 1894, p.1096, registration no.227

Erdu Mei
1889
"Chreta Dolu kala, dari pasal Heng Guan Seo-Chia sama Mwee Liang Geok di jemun Tong Teow Raja Seok Chong" :ofc; "Chreta dari Pasal Heng Guan Seo-Chia sama Mwee Liang Geok ... Dari Jemun Tong Teow Raja Seok Chong" :tp each book; "Jee Thoe Moey" :hp
author: [Tan Beng Teck :Salmon];
publisher: Chin Teck Bee & Co
printer: Poo Wah Hean Press
Singapore
1889
typeset rumi with lithographed illustrations, on 16.5 x 10 cm pages with 36 lines per page
in 4 books
book 1: Book Pemuli
60pp. (tp, 2, 1-60, with interleaved illustrations)
book 2: Book Sambungan Ke-II
94pp. (tp, 61-154, with interleaved illustrations)
book 3: Book Sambungan Ke-III
34pp. (tp, 155-188, with interleaved illustrations)
book 4: Book Penghabisan Ke-IV
48pp. (tp, 189-236, with interleaved illustrations)


References
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.186;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 57;
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191;
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.477

Locations
BL OIOC 14625.a.7;
NEL SEA 899.2302.A1.H511.1 @ microform NL8790;
NMS DP 0001D

1889
1st edition
author: Tan Beck Teck
proprietor & publisher: Chin Teck Bee & Co, 185 South Bridge Road, Singapore
printer: Poo Wah Hean Press
Singapore
26 December 1888 (publication); 24 December 1888 (printing)
236pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.50 per copy
Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.53

Exercises in Arithmetic
1901
2nd edition
Exercises in Arithmetic, Money, Weights and Measures in Common Use in the Straits, with problems in Malay and English ... Part I
author: G.W. Hepponstall, Assistant Teacher, Victoria Institution
publisher: American Mission Press
Singapore; [Kuala Lumpur :Cordier]
typeset rumi, in English & Malay, on 13.5 x 11 cm pages
1901
104pp. (tp, iii-iv, 1-104)
Notes: English followed by Malay equivalents throughout;
'Intended for use in all schools throughout the Straits Settlements, special attention being given to the local currency and tables of weights, measures, etc.' :preface
Answers to Exercises, published in 1902, and Exercises Part II, published as a separate title in 1904 and 1917, comprising more advanced examples, are in English only.

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1352

226
DESCRIPTION

Location
NLS RBS BPSS 1 @ microform
NL2515

1901†
2nd edition
author, publisher & proprietor: G.W. Hepponstall, Kuala Lumpur, Selangor
printer: American Mission Press, Singapore Selangor
part 1
2 January 1902 (printing & publication)
104pp.; in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.25 per copy
Reference
SSGG 18 April 1902, p.902, registration no.464

1907
3rd edition
Exercises in Arithmetic, including Straits Money, Weights and Measures in Common Use in the Straits, with problems in Malay and English. Also Vulgar Fractions ... Part I
author: G.W. Hepponstall, Assistant Teacher, Victoria Institution
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
134pp. (tp, contents iii-v, 1-134); typeset runi, in English & Malay to p.105 and thereafter in English alone, on 10 x 13.5 cm pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1352
Location
BL HSS 8533.a.30(2)

1907†
2nd edition [sic]
author & proprietor: G.W. Hepponstall, Kuala Lumpur
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
5 February 1907 (printing & publication)
140pp.; in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 12 April 1907, p.647, registration no.619

1910†
4th edition
Exercises in Arithmetic ...
author: G.W. Hepponstall
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1910 (printing & publication)
134pp.; in English & Malay, on 14 x 11.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.30 per copy
References
SSGG 31 March 1911, p.504, registration no.736;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1353

1916
5th edition
Exercises in Arithmetic ... Part I
1916
details as for Exercises in Arithmetic 1907
Location
BL HSS 8533.a.33

1916†
5th edition
author: G.W. Hepponstall
proprietor: Mrs G.W. Hepponstall, Kuala Lumpur
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1916 (printing & publication)
134pp.; runi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.410, registration no.958

1917
6th edition
Exercises in Arithmetic ... Part I
1917
details as for Exercises in Arithmetic 1907
Location
BL HSS 08532.de.60(1)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Fahrasat a
Syair Fahrasat
[? Singapore]
[ca. 1888]
References
Takbir Mimpi 1887, Panji Semiring 1888.b (advertisements)

Faiz al-Rahman
1894
Faiz al-Rahman
author: Muhammad Salih al-Samarani
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane
Singapore
Jumadilakhir 1311 [December 1893-January 1894]
577pp. (fihrist [3], introduction [3], 1-577); lithographed pegon (pointed), in Arabic and Javanese, on 31 x 22 cm pages in 23.5 x 15 cm frame with 22 lines per page
Contents: Surah 1 and 2 of the Quran with a commentary entitled Faiz al-Rahman :CAB
Locations
BL OIOC 14509.d.18; NLS SEA 297.6 KIT (Q11.4/10) [catalogued as "Kitab Niki Lati-el Yakun"] @ microform NL12681
Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 540-541

1894†
1st edition
translator: Haji Muhammad Salih
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 30 Bali Lane, Singapore
Singapore
23 January 1894 (publication); 10 January 1894 (printing)
576pp.; in Javanese, on post 4to pages, in edition of 600 copies, priced $2.00 per copy
Contents: a translation of the Quran

Reference
SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.219

Fakih Sunda a
Kitab bi Fakih Sunda wa Tasrif Sunda
author: Haji Muhammad Bajuri Madiun
printer: Ofis Haji Termidi, Kampung Haji Lane
Singapore
[? 1880s]
Reference
NBG deel 28 (1890), bijlage I, p.ix

Fan Tang
1889
"Chreta dulu kala, dari pasal Hong Keou sama Lee Tan turin-kan dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teou' :ofc.tp; Whan Tong :hp
translator & proprietor: Tan Beng Teck
printer: Kedai Poo Wah Hiean Press
Singapore
1889
typeset rumi, on 15.5 x 10 cm pages, with 29 lines per page, priced $0.80 per book
Notes: continued by Chan Kim Boon's translation 1891 in 3 books, uncompleted
book 1: "Chreta Kasa-tu"
"Ini buku dulu-kala namanya 'Whan Tong' :ht1
104pp. (tp, 1-104)
book 2: "Chreta Kadua"
"Ini punya chakap-kan disambong-kan dari buku ka-satu" :ht105
104pp. (tp, 105-208)
book 3: "Chreta Kati-ga"
"Ini chakap di-sambong-kan dari buku kadua" :ht209
104pp. (tp, 209-312)
References
Rost Catalogue 1897, nos.490-492 (p.28);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.186;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 60;
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Location
BL OIOC 14625.a.ll

1889†

author & proprietor: Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore

publisher & printer: Poo Wah Hean Press, Singapore

Singapore

tumi, on 4to pages

Contents: Chinese stories

[book 1]: '1st edition'
"Chreta Dulu Kala dari pasal Hong Keou sama Lee Tan"
9 August 1889 (printing & publication)
104pp.; in edition of 300 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 1 November 1889, p.2056, registration no.61

[book 2]: '2nd edition'
"Chreta 'Kong [sic] Keow' sama 'Lee Tan' dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'"
10 September 1889 (printing & publication)
104pp.; in edition of 308 copies, priced $0.80 per copy

Reference
SSGG 17 January 1890, p.106, registration no.64

[book 3]: '3rd edition'
"Chreta Dulu Kala dari Pasal Kong [sic] Keow sama Lee Tan turun-kan dari Buku 'Whan Tong'"
16 October 1889 (publication); 15 October 1889 (printing)
104pp.; in edition of 300 copies, priced $0.80 per copy

Reference
SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.66

1891-93

"Chrita dulu kala, dari Pasal Hong Keow sama Lee Tan Turon-kan dari buku 'Hwang Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'" :tp; "Whan Tong" :hp; [Fan Tang

Yanyi, 'Revolt against the Tang Dynasty';Salmon

translator, publisher & proprietor: Chan Kim Boon, alias Batu Gantung

assistants: Encik Cheah Choo Yew (volumes 4-5); Baba Tan Khearn Hock (volumes 6, 8 & 1-3 :Tan)

printers: Kedai Lat Pau Press (volumes 4-8, [ & 3]); Kim Seck Chye Press (volumes 2, 3 :Tan)

Singapore

typeset rumi with lithographed illustrations, on 16 x 9.5 cm pages, with 26 lines per page, priced $1.00 per copy

Sold by: Kongsi-Madat, No 33, Teluk Ayer Street, Singapura;
Gudang Tuan Donaldson, 19 Collyer Quay, Singapura;
Rumah No.55, Upper Chin Chew Street, Singapura;
Messrs Thean Chee & Co, Chop Loon Hong, Beach Street, Penang

in 8 volumes, issued in the sequence 4-8, 1-3, initially in continuation of Fan Tang 1889: cf. contents of volume 8 below

volume 4: "Chrita ka-ampat"
"Ini chapat di sambong-kan dari buku katiga" :ht313
1891
102pp. (tp, 313-414, with interleaved illustrations)

volume 5: "Chrita Ka-lima"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-ampat" :ht415
1891
101pp. (tp, 415-515, with interleaved illustrations)

References
Salmon, "L'Édition chinoise", p.121, reproduces tp

volume 6: "Chrita Ka-anam"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-lima" :ht516
1892
110pp. (tp, 516-625, with interleaved illustrations)

volume 7: "Chrita ka-tujo"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-anam" :ht626
1892
117pp. (tp, 626-742, with interleaved illustrations)

volume 8: "Chrita ka-lapan"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-tujo" :ht415

229
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1892 : ofc; 28 September 1892 : col
100pp. (tp, 743-842, [4], with interleaved illustrations)

Contents: after p.842 a notice
"Manimbol-kan Kesah" by Tan Kheam Hock explaining the circumstances
which led to Chan Kim Boon (alias Batu Gantung, alias Lap Sap Sian)
continuing the translation abandoned by Tan Beng Teck; the last 2 pages
advise of progress in publishing Wumei Yuan and San Guo, and lists
16 works proposed for future translation

volume 1
"Chrita Dahulu Kala dari pasal Hong Keow sama Lee 'Tan turun-kan dari
buku 'Hwan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow''"
[October 1892]

References
San Guo 1892-96, vol.4, final p.[i];
volume 2
[before January 1893]

References
San Guo 1892-96, vol.6, final p.[i];
volume 3
[February 1893]

References
San Guo 1892-96, vol.6, final p.[i];
Salmon, "L'Édition chinoise", p.121
reproduces tp

References:
Chng, "Lat Pau Press", p.354;
Koleksi Sastera Peranakan, item 13;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.87, item 1; "L'Édition chinoise",
p.120 & p.135, n.36
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.180-181;
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.477

Locations
BL OIOC 14625.a.11 [volumes 4-8];
NLS SEA 899.2302.A1.H769.1 [volume 6];
UM NYC [volumes 4,5,6 found]

1891 - 93+
[ttitle varies]

editor & proprietor: Chan Kim Boon, 55
Upper Chin Chew Street, Singapore,
alias Batu Gantung

publisher & printer: Lat Pau Press,
Singapore

rumi, on 4to pages, in edition of 500
copies, priced $1.00 per copy of each
volume

Contents: Chinese stories

5 volumes (4-8)

volume 4
8 August 1891 (printing & publication)
102pp.
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2717,
registration no.107

volume 5
30 October 1891 (printing & publication)
101pp.
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2717,
registration no.107

volume 6
7 May 1892 (printing & publication)
110pp.
Reference
SSGG 6 May 1892, p.2717,
registration no.116

volume 7
18 July 1892 (printing & publication)
117pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2968,
registration no.153

volume 8
18 October 1892 (printing & publication)
100pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.63,
registration no.161

Faslatan

1905

Kitab Faslatan Bahasa Loghat Sunda
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
Samarani
translator (bikin bahasa Sunda): Haji
Muhammad Hasyim b. Tibrani
proprietor & publisher: Syaikh Ismail b.
Syaikh Badal
printer: Matba' Idris
Singapore
29 Ramadhan 1323 [November 1905]
104pp. (tp, 2-104); lithographed pointed
jawi, on 20 x 16 cm pages in 17 x 12
cm frame with 10-11 lines per page

Contents: Surah 1, 87, 88, 93-104
followed by Islamic prayers in Arabic
DESCRIPTION

with glosses in Sundanese:BL cat; translated from Javanese, 'asal ia kitab bahasa khat Jawa':tp
Notes: direjisterkan di Singapura di Jawa di Bombai dan lain-lain:col
Reference
Locations
BL, OIOC 14507.a.38; OIOC 14653.c.24 (IOLR Malay B 306/36.F.35)

1905†
1st edition
"Faslatan' Java Sunda"
author: Haji Muhammad Salih
proprietor & publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Haji Idris b. Yahya, Singapore
Singapore
16 January 1906 (publication); 3 January 1906 (printing)
104pp.; in Sundanese ['Javanese':SSGG], on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1100 copies, priced $0.13 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 27 April 1906, p.958, registration no.594

1906
Kitab Faslatan Wong Awam supaya pada Angritaha Maknani Brangkang dina Waca Sayu Kajani Kaduwai Wong Awam Aree Ngajiaha:tp; Faslatan:hp pp.20-40
author: Shaikh Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal
publisher: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, Bombay
Singapore
40pp. (tp, 2-40); lithographed pegon (pointed), on 21.5 x 16.5 cm pages in 17.5 x 12.5 cm frame with 15 lines per page, in edition of 10000 copies
Location
BL, OIOC Jav. 82

1905†
"Fatwa Alkedah Fi-Ahkam-innikah"
author & proprietor: Muhammad Said b. Umar Khatib
publisher: Penang & Straits Press Company, 42 Jalan Beach Street, Penang
Rabiulawal 1323 [May-June 1905]; composed Khamis 25 Sya'ban 1320 [November 1902]:col66
66pp. (tp, [2 blank], 1-65, col66, [2 blank], 1-11); typeset jawi, on 24.5 x 18.5 cm pages in 19 x 12 cm frame, with 25 lines per page; bears Kedah coat of arms on tp
Contents: Kedah legal decisions on marriage; 1-65 text, 1-11 index
Location
BL, OIOC 14620.i.7

1906†
"Fasalatan" 
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
3 September 1906
60pp.; lithographed, in "Javi", on 21.5 x 16.5 cm pages, in edition of 10000 copies, priced As. 1/6 [$0.05] per copy
Contents: A commentary on the Suras (verses of the Quran) occurring in prayers
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.128

Fatawa al-Kadah
1905
1st edition
Fatawa al-Kadah fi Ahkam al-Nikah
author/editor: Muhammad Said b. Umar Khatib
publisher: Penang & Straits Press Company, 42 Jalan Beach Street, Penang
9 June 1905 (publication); 6 June 1905 (printing)
66pp.; on double crown 8vo pages, in edition of 200 copies, printed for the publisher's own use - not for sale
Contents: Islamic law relating to marriage
Reference
SSGG 28 July 1905, p.1631, registration no.577

Fath al-Mubin
a 1905s
[Kitab] Fath al-Mubin
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: [Syaikh Nuruddin al-Raniri]
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasu1894.a (advertisement)

Fath al-Mu'in
1889
Kitab Fath al-Mu'in fi Makrifat Akaid al-Din
author (karangan): Syaikh Abdullah Raden Pengulu b. Muhammad
proprietor: Tuan Raden Aji Muhammad Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud Palembani Menengah [?]
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Singapore
10 Rajab 1306 [March 1889]
20pp. (2-20); jawi, [sold for $0.15 per copy :JP]
Contents: on the principles of Islam
Reference
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Location
SOAS IBA297 37081(5) [as 1302]

Fath Makkah
a
[Kitab] Fath Makkah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasu1894.a (advertisement)

Fath al-Rahman
1903
tab' yang awal [1st edition]
Kitab ... Fath al-Rahman fi Akaid al-Iman lil-Awamm min Rijal wal-Nisa' wal-Sibyan :tp
translator (diterjemahkan) & copyist (atas naskah mualifnya): Abdul Kadir b. Sabar Mendahiling
sponsor (dengan suruh): Abdul Wahid bin Abdul Hamid, yang berkedai di Acheen Street 92, Pulau Pinang
publisher (empunya pekerjaan): Muhammad Ali b. Harun al-Hindi
printer: Penang and Straits Press Co., 42 Jalan Birch Steet, Pulau Pinang Penang
Jumat 23 Rabiuulawal 1321 [19 June 1903]
:col; 1320 [April 1902-March 1903]
:tp
20pp. (tp, 1-20, col); typeset jawi, on 24 x 17 cm pages in 19 x 12 cm frame with 24 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.i.5; OIOC 14653.c.21 (IOLR 306/36.G.25)

1903!
1st edition
"Hazal Kitab almosama Fatahoor Rahman Fee Akaidil Eman Lila'wam Minarrijal wannisa' wassibyan"
author & proprietor: Abdul Kadir b. Sabar Mandahiling, Mekah
publisher: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, 92 Acheen Street, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
24 September 1903 (publication); 2 October 1903 (printing)
20pp.: on double crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: Islamic law
Reference
SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.524

Fawald al-Waflyat
1894
Risalat al-Fawaid al-Wafiyat fi Syarh Makna al-Tahiyat :tp
author: Sayid al-Syarif Abdullah b. Muhammad Salih al-Zawawi
translators: Ahli-Ahli Rusydiah Kelab
proprietor (ala dhimmat): Ali b. Ahmad al-Atlas
publisher: Matbaat al-Ahmadiah al-Kainat Bandar Riau
1312 [July 1894-June 1895]
16pp. (tp, 2-16); typeset jawi in larger and smaller fonts, in Malay with some Arabic, on 20 x 15 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page
Contents: translation and commentary on 'al-Tahiyat', which is found also in Perukunan Besar in translation only
Abu Hassan
References
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.261;
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.16;
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72;  
Naskah Kuno, p.113 (no.66 / IDKD-1982) [as Makna Tahyat, 12pp.] and transcription on p.39-46;  
Hasan Junus & Hamidy, "Cendekiawan Riau", p.155 reproduce tp  

Locations  
KITLV hh 316;  
RUL (o) 892 F 63;  
YKIS no.16  

Florence Nightingale  

Cerita darihal Florence Nightingale  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
[before October 1914]  
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 cloth per copy  
Reference  
Straits Dialogues 1914, p.43;  
Shellabear, "Christian Literature", p.383  

Furuk al-Makmur  
1895  
Furuk al-Makmur, Inilah satu Undang-Undang Kanun yang terpakai oleh Kepala-Kepala yang berpangkat kecil dan besar yang menjaga negeri di dalam Kerajaan Lingga dan Riau dan takluknya adanya  
printer: Matbaah al-Riauiah  
Penyengat Inderasakti, Riau  
3 Jamadilawal 1313 [October 1895] :col;  
1313 :tp; Pengenanalan 24 Zulkaedah 1312 [May 1895]  
19pp. (tp, 1) Pengenanalan, 3-19); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page  
Contents: "Furuk al-Makmur terdiri dari Mukadimah, 6 Pasal dan 79 Madah, ..." :Hamzah  
References  
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.14;  
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72  
[perhaps also indicated by Hamidy, ibid., p.71 under the titles Kanun Kerajaan Riau-Lingga; or Undang-Undang Lima Fasal, though Abu Hassan Sham mentions no printed edition.]  
Abu Hassan Sham, "Undang-Undang Lima Fasal", pp.64-65 & n.9  

Location  
YKIS no.14  

Furuk al-Masail  
1874  
Furuk al-Masail :tp; Kitab ... Furuk al-Masail wa Usul al-Wasail :col  
authors: Syamsuddin b. Muhammad al-Ramlı Husain b. Muhammad al-Mahalli :BL  
translator: Syaikh Daud b. Abdullah Fatani  
copyist: Tengku Yusuf b. Tengku Terengganu  
printed: ... Kampung Gelam, Masjid Sultan Ali Iskandar Syah  
Singapore  
published 1291 [February 1874-February 1875]; translated 1257 [February 1841-February 1842]  
996pp. (index 1-3, tp=3, 4-995, col=996; unnumbered); clear lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages with unframed text 16 x 10 cm in 23 lines per page, on good white paper  
Reference  
Gallop, "Early Malay Printing", pp.105, 120  
Location  
BL OIOC 14620.g.14  

Futuh al-Arifin  
1870  
Futuh al-Arifin iaitu Bicara Tarikat al-Kadiriyyah al-Nakshbandiyah ...  
Syaikh Abdul Kadir Jailani :tp;  
Risalat al-Tarikat al-Kadiriyyah al-Nakshbandiyah :tp;  
Salasilah Kadiriyah yang Dibangsakan kepada Nakshbandiyah :p.iii;  
author: Syaikh Abdul Kadir Jailani  
editor: Syaikh Ahmad Khatib b. Abdul Ghafar Syambas  
publishers: Muhammad Makruf b. Syaikh Abdullah al-Khatib al-Palembangi & Encik Muhammad Sayidina & Haji Muhammad Yahya, Kampung Masjid Sultan :tp  
printer (tercap dalam tangan): Muhammad Makruf b. Syaikh Abdullah al-Khatib Palembang :p.iii  
Singapore  
10 Jamadilawal 1287 [August 1870] :et  
20pp. (4), 20); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages not framed  

Location  
BL OIOC 14620.g.14
Contents: describes the practices of the tarikah or Sufi order of Qadiriyyah and Naqshabandiyah.

Reference
Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.6 [as Fath al-Arifin, 'Door of Learners']

Location
RUL (o) 869 G 11

a 1900s
[Kitab] Futuh al-Ariffin
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Futuhat al-Ilaahiyyah

a 1890s
1st edition
Al-Futuhat al-Ilaahiyya fi Bayani Kaifiyyat al-Tarikah al-Ghazzaliyyah, wal-Ma'dan al-Asrar Jililat al-Tibbar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
copyist: Muhammad Makmur b. Muhammad Taib of Tegal
Singapore
[n.d., late 1890s]
lithographed, in Arabic
Contents: concerning the mystical method called after al-Ghazzali; and on the excellence of the Quran

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1951

1900
2nd edition
Al-Futuhat al-Ilaahiyya fi Bayani Kaifiyyat al-Tarikah al-Ghazzaliyyah, wal-Ma'dan al-Asrar Jililat al-Tibbar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
lithographed, in Arabic, following the 1st edition in form and pagination

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1948; NBG decel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi

Futuh al-Syam

1879
Kitab Futuh al-Syami :tp, col; Perang Yarmuk :col

author: [Muhammad b. Umars al-Wakidi]


Pulau Penyengat, Riau
part 1(2)
17 Rajab 1296 [July 1879]
593pp. (tp, 2-593; unnumbered): lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm frame, with 19 lines per page

Contents: anonymous compilation based on al-Wakidi's Arabic work of the same title and other sources:SOAS; 'this volume contains about half the work; apparently nothing more appeared':RUL, but see Note below and Futuh al-Syam 1899.

Note: "Syahadan maka dijadikan pada Perang Yarmuk ini juz' al-thani[, dan] daripada Kitab Futuh al-Syam akhir juz' yang awal[,] lagi akan dicapkan pada Syah Khalid yang lain pula adanya":col

Reference
Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya", p.66

Locations
DB MSS 24 [with external dimensions 33 x 20 cm];
OISA Skeat box II(B) 4 [lacks tp and early pages, manuscript tp substituted];
RUL (o) 868 E 33 < van der Tuuk;
SOAS IBA297 24241

1893
Hikayat Futuh al-Syam :col; Perang Yarmuk Futuh al-Syam yang Kedua :tp; ... dan Perang inilah Hampir-Hampir Habis Kekuatan Ahl al-Rum :htl

author: Ibrahim

propietor: Haji Muhammad Taib

Singapore
part 1(2)
3 Rabiulakhir 1311 [October 1893]
373pp. (tp, 1-373); lithographed jawi, on 22.5 x 16.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page
Notes: "Maka dijadikan pada Perang Yarmuk ini juz' al-thani[,] dan dari Kitab Futuh al-Syam akhir juz' yang awal adanya" :tp

Locations
NLS RBS BPSS 20;
OISA Skeat box I(C) 32 [cat as 'Perang Ayer Muka']

1893†
1st edition
"Prang Yar Mook (Futtehu Es-sham)"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
volume 2
23 November 1893 (publication); 10 November 1893 (printing)
172pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.70 per copy
Contents: history of the war in Syria between Muhammad and the Eastern Empire
Reference
SSGG 19 January 1894, p.87, registration no.205

1899
Hikayat ... Fath al-Syam iaitu Mula yang Membuka Benua Syam Perang Sayidina Khalid ibn Walad Maksumi pada Masa Ketika Baginda Rasul Allah s.a.w. Memerintah Tanah Arab
translator (obahkan kepada bahasa Jawi):
Syai'kh Mustan Bawa
copyist (menyalin surat daripada naskah):
Haji Sulaiman b. Haji Salim
publisher: Muhammad Khalid
printer: International Press, 14 Beach Street, Pulau Pinang
Penang
part 1(1)
20 Dhulkaedah 1316 [April 1899] :col;
1315 [June 1897-May 1898] :tp
207pp.; lithographed jawi, on 33 x 20.5 cm pages
Note: 'asal ceritera ini dengan bahasa Arab'
Contents: first part of part 1 of Kitab Futuh al-Syam, i.e. part 1 of Perang Yarmuk
Sold by: Haji Muhammad Majtahid
Location
KITLV hh 299
Galila Damina

Hikayat Panja Tanderan, iaitu yang dinamai oleh orang Melayu Hikayat Galila Damina :p.5; Hikayat Panja Tanderan :bt,col

translator: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
assistant translator: Tambi Muttu Virabattar

[Singapore :RUL]; composed in Malacca [ca. 1840 :RUL]; composed 20 Jumadiwal 1241 [sc. 1251] @ 12 October 1835 :p.I; 14 Rajab 1251 = 4 November 1835 :col
89pp. (tp, introduction 1-4, 5-89; unnumbered); lithographed jawi, on 28.5 x 19 cm pages in 20 x 13 cm frame, with 17 lines per page; pp.1-2 in small frames in black and brown

Contents: translated from 'bahasa Hindu' [Tamil]

References
Rost Catalogue 1897, no.317 (p.20);
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.120,124 [as printed 1835];
Gallop, "Early Malay Printing", p.97, p.114 n.26, p.120

Locations
BL IOIC 14625.h.3 [in binding are sheets of Pelayaran Abdullah 1838];
NLS [not catalogued, not found] @ microform NL7156;
RUL (o) 868 C 30 < van der Tuuk

1887
Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam Bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah

editor: Sayid Mahmud al-Hindi

proprietor: Tuan Inspector of Schools Straits Settlements yakni Nazir bagi Sekalian Sekolah-Sekolah Gaberment yang di Negeri Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, [priced $0.25 per copy (1887-95), $0.36 per copy (1895-)]; SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy :JP

publisher: Matbaah Gaberment Singapura

printer: Gaberment Printing Ofis

Singapore
5 Sya'ban 1304 = 29 April 1887
107pp.; typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh);
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 28 (1890), bijlage VI, p.lxiv

Locations
KITLV hh 261;
PNI XXXII 548 [not found];
RUL (o) 893 D 6

1887
reprint of 1887 edition

Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam Bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements ...

publisher: Matbaah Gaberment Singapura

printer: Gaberment Printing Ofis

Singapore
DESCRIPTION

109pp. (tp, 1-109); typeset jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.36 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 :Daftar]

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
? Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 289

Locations
SOAS IBA800 2723; IBA398 231813; IBA839 232813

Ganja Mara

1886

Hikayat Ganja Mara

author: Saudagar Putih
copyist: Muhammad Kassim b. ?? Sidin, Pulau Pinang
publisher: Muhammad Zain b. Kerani Muhammad Hasan Kedah [?]; at Muhammadiah Press, Jalan Hutton, Pulau Pinang
printer: Ahmad b. Ibrahim Singapura

transcribed I Sya'ban 1303 [May 1886] :et
305pp. (tp, 1-305); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 22 x 14 cm frame (variable), with 25 lines per page; pp.1-2 small unframed print blocks; pages numbered in both jawi and rumi numerals, [priced $2.50 per copy :annot fip ULC, or $3.00 per copy :JP]

Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 14;
Overbeck, "Ganja Mara", gives an English precis of this edition; Weisheit und Geschichte, p.19;
Jawi Peranakan no.486, 9 August 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement)

Locations
BL OIOC 14625.i.6 [lacks p.1];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kedai Tuan Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib, 15 Little Cross Street, Singapura;
Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Amin, -- Bali Lane, Singapura;
Tuan Haji Sutan Uthman, Pasar Gadang, Padang Pariaman;
Encik Ulung Abdul Rahman b. Tuan Haji Zainuddin, Labuhan Ruku, Batu Bahra;
Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Saudagar, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Ali b. Haji Abdul Rahman al-Rawi, Labuhan dan Belawan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Uthman al-Rawi, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi, Tanjung Pura, Langkat;
Encik Umar b. Muhammad Tahir, Kampung Sepuluh Ilir, Palembang;
Encik Muhammad Harun b. Tuan Haji Idris, Aceh Besar;
Encik Hasanuddin, Kampung Tempat Biting, Banjar Negara;
Tuan Haji Muhammad Said b. Wan Abdul Rahman, Kampung Waskit (? = Saket) Melayu, Bangkok, Benua Siam

Reference
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi
[no date given]

Locations
BL OIOC 14625.i.7;
KITLV bh 296;
NLS Ql1.4/36 @ microform NL7925;
PNI XXXII 700 [not found];
UM fPL5110.3 HGM.Put

Christ our Substitute

Ganti Kita
a 1888

publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1906

Ganti Kita
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.: Jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Gemala Hikmat
1906

Kitab Gemala Hikmat
author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malay College, Malacca
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1906

88pp. (tp, [2]-88); typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per copy
Contents: 1-86 riddles, 87-88 answers
Notes: Malay Literature Series, no.1
References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxiv;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(I); OIOC 14653.d.1 (IOLR Malay D2/1);
NLS SEA 899.1 MAL @ microform NL7774;
RUL (0) 891 F 2;
SOAS IBA880 1036, etc.

1906†

1st edition
author: Datuk Saudagar Putih
proprietor & publisher: Haji Putih, 52 Acheen Street, Penang
printer: Freeman Press, Penang
Penang
30 March 1897 (publication); 17 February 1897 (printing)
281pp.; on foolscap pages, in edition of 450 copies, priced $2.00 per copy
Contents: a Malay story
Reference
SSGG 30 July 1897, p.897, registration no.307
DESCRIPTION

88pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.60 per copy

Contents: Malay riddles

Reference
SGGG 18 January 1907, p.115, registration no.612

1907

Kitab Gemala Hikmat

author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malay College, Malacca

publisher: Tempat Cap Sidang Methodis yang Dahulu Disebut American Mission Press

Singapore

1907

94pp. (tp, [1], 1-94); typeset jawi, on 20.5 x 16 cm pages, with 18 lines per page, priced nominally $1.00 per copy; [sold for $0.75 per copy]

Contents: riddles

References
NBG deel47 (1909), bijlage XI, p.lxvii; Straits Dialogues 1914, p.43; Za’ba, "Modern Developments", p.148,149

Locations
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.40 (IOLR Malay D24); PNI XXXII 1028; SOAS IBA800 2903; UM (Z) BF1434 M2

1918

Kitab Gemala Hikmat

1918

priced at $0.75 per copy; tp

other details as for Gemala Hikmat 1907

Location
BL OIOC 14629.c.9

1918*

2nd edition

author: Sulaiman b. Muhammad Nur

proprietor & printer: Methodist Publishing House, Singapore

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

July 1918 (printing & publication)

94pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SGGG 11 October 1918, p.1261, registration no.1069

George

1911

Syair King George yang Kelima Memakai Mahkota di Negeri Ingglan pada 22 June 1911; Malay Coronation Poetry

author & publisher: Munsyi Muhammad Ariffin b. Haji Muhammad Lebai

printer: Matbaah al-Imam, 26 Robinson Road, Singapore

Penang [1911]

15pp. (tp, 2-15); typeset jawi with subtitle in English rumi, on 18 x 13 cm pages

Contents: "tamasya permainan ... yang diadakan di dalam Pulau Pinang dan Seberang Prai daripada 20 hingga 26 Jun 1911"

Location
NLS SEA 899.11 MUH

Gharib

1894

1st edition: 'baru ini sekali cap': tp

Syair Gharib dan Ajib: tp; Syair Gharib: col; Syair Ajib al-Gharib: btl

translator: Abdullah b. Abdul Salam, Pulau Penyengat Inderasakti, Riau

publisher: Haji Muhammad Amin

Singapore
	nombor 1

1894 = 1312 [i.e. July-December 1894]

159pp. (tp, 1-159); typeset jawi, on 16 x 11 cm pages, with 18 lines per page, [sold for $0.30 per copy: Daftar]

Contents: translated from the Arabic; 'terlalu amat besar perangnya dan yang amat menanggung dukacita': tp

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
BL OIOC 14625.e.14(4) [as 1895]; NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555; RUL (o) 891 F 19; ULC U8843.d.103(7)

1894*

1st edition

"Shaier Ajab dan Gharib"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
20 April 1895 (publication); 10 April 1895 (printing)
159pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.261

Ghayat al-Mahtaj
1899
Kitab bi Ghayat al-Mahtaj fi al-Isra' wal-Mi'raj :tp; Cetera Nabi Kita Naik ke Langit dan Terkeatas Daripadanya :col79

translator: Syaikh Muhammad Said b. Syaikh Abdullah Fakih Tambusi
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim
printer: International Press, 14 Beach Street Penang
20 Sya'ban 1316 [January 1899]; translated 29 Safar 1316 [July 1898]
79pp. (2-78, col); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 18-19 lines per page

Contents: legends about Muhammad translated from Kitab Nazhat al-Majalis wa Muntakhab al-[Majnafa]is

Locations
SOAS IBA200 3935(5);
? DB MSS 178 [incomplete: 9-16 only]

Ghayat al-Muna
a 1902
jilid yang pertama
compiler (terkumpul): Abu Muhammad Adnan Haji Abdullah al-Naksyandi al-Khalidi
printer: Muhammad Idris, Singapura
[Riau]
[manuscript dated 1320, April 1902-March 1903]
60pp. (2-60); coarsely lithographed jawi, on 18.5 x 13 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page; with frequent subheadings

Contents: depictions of Indian court life; subheadings include p.3 Darihal Kubad Khan Maharaja di Negeri Hindustan, p.4 Darihal peri Menari Dastan Maharaja Kayangan, etc.

'Kisah percintaan antara Mazan Khan dengan Puteri Suhaili' :Hamidy

Notes: YKIS no.29 is the manuscript of this volume marked up for printing, but also containing illustrations clipped from magazines which are not reproduced in print; the manuscript carries the additional title 'Riwayat Gharamiyah'

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.29;
Hamidy, Naskah Kuno, p.62 (no.15 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.29a

Ghayat al-Takrib
1887
Kitab ... Ghayat al-Takrib fi 'l-Irth waI-Taksib

translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani :NBG
[? Singapore]
1305 [September 1887-September 1888]
lithographed jawi :NBG

References
Terasu11887,1894.a (advertisements);
NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxvi

1893
Kitab ... bi al-Takrib :col
author: [Muhammad b. Kassim al-Ghazzi :CAB]
editor (bi yad): Haji Muhammad Taib min ahl al-Jawi Pati
Singapore
3 Rajab 1310 [January 1893]
227pp. (2-227); lithographed pegon, in Arabic with interlinear Javanese, on 31.5 x 21 cm pages with unframed text 27 x 14.5 cm in 15 interlinear pairs of lines per page

Contents: Fath al-Karib al-Mujib by Muhammad b. Kassim al-Ghazzi, a commentary on the compendium of Islamic law according to the Syaf'i school by Abu Syuja' al-Isbahani variously entitled Ghayat al-Ikhtisar and [Ghayat] al-Takrib, accompanied by an interlinear translation in Malay [sic], with occasional notes on the margin from the supercommentary of al-Bajuri :CAB
DESCRIPTION

Reference

Locations
"BL OIOC 14529.e.18;
NLS RBS q 899.1 MUH @ microform
NL7924

1893†
1st edition
"Kitab Tarib bechara Sembahyang"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
4 March 1893 (publication); 1 March 1893 (printing)
227pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 28 April 1893, p.667, registration no.176

Ghulam
a 1886
Hikayat Ghulam
[? Singapore]
[after January 1886]
Reference
Aceh 1884, Dagang 1884, Lampung 1886 (advertised as forthcoming)

1894
Hikayat Ghulam Cetera Raja-Raja Zaman Dahulukala :tp; Hikayat Ghulam :col
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Dalam
Singapore
Ahad 2 Syawal 1311 [Sunday 8 April 1894]
304pp. (tp, 2-303, [1]); lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 19.5 x 11 cm frame, with 19 lines per page; p.304 ruled up but empty; page numbers begin anew at each hundred, thus the last page is numbered ‘4’; [sold for $0.50 per copy :Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318
Locations
KITLV hh 257;

Guide to English
1909†
1st edition
A Guide to English, Hindustani and Malay
author & publisher: M. Rao, Keppel Harbour
printer: Nirnaya Sagar Press, Bombay
Singapore
10 July 1909
32pp.: in English, Hindi & Malay, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced As.12 ($0.43) per copy
Reference
CBBP 1909 2nd quarter, p.86, "English-Hindi and Malay", no.1

Gul Bakawali
1875
Hikayat Gul Bakawali
1st edition
translator: Munsyi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi
1875
Contents: a love story translated and adapted from a Hindustani version of the Persian 'Romance of the Rose'
Reference
Za’ba, “Modern Developments”, p.144 [perhaps intending to refer to the 1880 edition]

1880
Hikayat Cetera Gul Bakawali :2tp; Kisah Madhhab ‘Isyk yakni Hikayat Ceritera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali :1tp; Ceritera Peri Latila Bangsawan :et
1st edition
translator: Munsyi Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
copyist: Ismail-ji Yaakub-ji Patil
proprietor & publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib
printer: Denodaya Press, Trengganu Street, Kampung Bukit Paderi, di belakang Masjid, Singapura
Singapore
15 Sya’ban 1296 [August 1879]
172pp. (1tp, [2], 2tp, [2], 4-172, col [2]); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

pages in 16 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page, the first opening in smaller frames with decorative surrounds.

Notes: the rights to print or copy this work were purchased by Makhdum Sahib from Muhammad Ali on 11 April 1880; the lithographed script of this edition is described in Gul Bakawali 1893 as 'tiada begitu terang', hence its later reprint in letterpress type.

Locations
PNI XXXII 414 [lacks stamp]; YKIS no.24 [lacks 1tp; on last page stamp of Makhdum Sahib in jawi surrounded by Tamil script]

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv; ? Rost Catalogue 1897, no.374 (p.22); Gul Bakawali 1893, tp. and 1905, btp; Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.317 [dated as 1878]; Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.24

1892
Hikayat Cetera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali
publisher: [Ofis Freeman Press, 54 Acheen Street, Pinang :annot col]
Penang
179pp.; jawi, on 20cm pages
Location
DB KF Ch

1893
Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala :tp
2nd edition
translator: Munysi Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib
printer: Denodaya Press, ofis nombr 74, Teluk Ayer Street
Singapore
22 Jumadilawal 1311 = 1 December 1893
157pp. (tp, [1], 1-157); typeset jawi with title in woodcut, on 21 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [priced $0.50 per copy JP, Daftar]

References
Jawi Peranakan no.852, 20 November 1893 etc. (advertisement by Siraj); Daftar Kitab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi; Gallop, "Early Malay Printing", pp.108, 121

Locations
BL OIOC 14625.e.7;
ULC U8843.c.20 < Wilkinson

1893
2nd edition
author: Muhammad Ali
proprietor & publisher: Makhdum Sahib, 74 Teluk Ayer Street, Singapore
printer: Denodaya Press, Singapore
Singapore
5 December 1893 (publication); 2 December 1893 (printing)
160pp.; on super royal 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy.
Contents: fairy tales
Reference
SSGG 19 January 1894, p.87, registration no.203

1905
3rd edition
Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala :tp; Hikayat ... Madhhab 'Isyk yakni Kaum Berahi :bt
translator: Munysi Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib
printer: Denodaya Press, North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
26 Dhulkaedah 1322 = 1 February 1905
133pp.; typeset jawi, on 20 x 14 cm pages
Contents: includes 133 concluding syair
Sold by: Haji Muhammad Siraj
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 146
**Gunanya Agama**

**a 1888**
The Benefits of Religion  
*publisher & printer:* W.G. Shellabear  
Singapore  
1888 or soon after  
mimeographed, distributed free  
*Reference*  
Shellabear, "Life", p.32  

**b 1900s**
Gunanya Agama  

**Guntur Alam**

**a**
Hikayat Sultan Guntur Alam  
[? Singapore]  
[after December 1902]  
*Reference*  
*Perang Setambul 1902* (advertised as forthcoming)
H

Habsyi
1841
Hikayat Seorang Habsyi namanya Musa Berbakti :ht
printer: [Mission Press :BL]
Malacca :col
1841
18pp. (1-18); typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages with 15 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.b.33(2) < Maison-neuve; "BL OIOC 14654.b.61

Hadiah
1894
Hadiah yang Terlalu Besar :ht Malay text; Large Reward :ht
publisher: Iskandar Khan Mian [?]
Singapore
21 January 1894
1 folded sheet; typeset English and lithographed Chinese, Malay jawi and Tamil, with illustrations, in English, Chinese, Malay & Tamil, on 55 x 69.5 cm sheet folded to 55 x 34.5 Contents: police poster offering reward for recovery of stolen jewelry
Reference
Dalby, "Collection Scott", p.292
Location
ULC Scott LL 9.70

Hadikat al-Azhar
a
[Kitab] Hadikat al-Azhar
[? Singapore] [before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Hadith Arba'in
a 1890s
Hadith Arba'in
[? Singapore] [before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

1900
Hadith Arba'in Syarh ---- :ht; Hadith Arba'in Syarh 'Usfuri :tp
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
[1900 :SSGG]
208pp. (tp, 1-208)
lithographed jawi, in Arabic, on 23.5 x 16 cm pages in 18.5 x 11.5 frame, with 23 lines per page; begins in a clear script, becoming cramped toward the end
Contents: The Forty Hadith
Location
NLS RBS BPSS 18 [incomplete: lacks part of tp, p.1, col; contains Hadith 1-42] @ microform NL2554

1900+ 2nd edition
"Religious Book."
author: "Mamoor"
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 15 Kampung Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
208pp.; in Arabic, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.373

Hafiz al-Islam
1899
author: Muhammad Salih
[Singapore]
1317 [May 1899-April 1900] :tp; Jumat awal Ramadhan 1316 [Friday 13 January 1899] :et
25pp. (tp, 3-25); crude lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 14 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page
Notes: published by command of the Sultan [of Johor] [p.25]
Locations
BL OIOC 14654.c.23;
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1899
2nd edition
"Hafidal Islam"
author: Haji Muhammad Said, late Priest
[Imam] of Kampung Gelam Mosque
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
15 May 1900 (printing & publication)
25pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.378

Haji dan Umrah

Manasik :signatures; [Syair Naik Haji :DB cats]
[7 Singapore]
lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages
Location
DB MSS 155 [incomplete: 3-80]

1888
Kitab Manasik Hajj :col; Kitab Manasik Haji dan Umrat dengan Bahasa Melayu serta Aturan Syarat Sembahyang Kasad dan Kiblat di dalam Perlayaran Orang yang Pergi Haji dari Tanah Jawah hingga ke Jeddah :tp
publisher: Tuan Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam
printer: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj
Singapore
15 Rabiulakhir 1306 [December 1888]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with around 24 lines per page, [sold for $0.15 per copy:JP]
Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37081(2)

1900
Risalah Majmuah fi Manasik al-Hajj :tp;
Risalat pada menyatakan Bicara Haji dan Umrah yang diwajibkan Allah Taala ... :p.2
author: Muhammad Azahari bin Abdullah
Singapore
1thnin 11 Rabiulawal 1318 [9 Jul 1900]
36pp. (tp=1, 2-36); typeset jawi with lithographed illustration of Ka'ba p.1, on 20 x 16 cm pages in text block of 15 x 12 cm with 20 lines per page
Contents: treatise on the Muslim pilgrimage
Location
BL OIOC 14620.g.28
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.106 [illustrates p.2], 121

1911
Kitab Hajj wal-Umrah
publisher: [Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street]
[Singapore]
[ca. 1911]
lithographed, in Bugis script
Location
RUL (o) 890 A 27: endpapers of Mujarrabat 1911

1913
Risalat al-Hajj :tp; Risalat ... Kecil Bicara Haji dan Umrah dan Ziarah ...
author: Haji Muhammad Jabar Khatib b. Haji Muhammad Arif Maharaja Imam Sambas
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
29 Jumadilawal 1331 = 6 May 1913
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

31pp. (tp, [2], 3-31); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 11.5 cm frame, with 23 lines per page

Contents: instructions for those undertaking the pilgrimage to Mecca, prayers for the stages of the pilgrimage

Reference
? Lui 1915 (advertisement) as "Pelayaran Hajj"

Location
BL OIOC 14620.g.19(12)

1913†
"Risalatul Haj-jee"
1st edition
author: Khatib Muhammad Jabir
publisher: Imam Haji Muhammad Yusuf, 67 Arab Street
proprietor: Imam Haji Muhammad Yusuf, 58 Bussorah Street
printer: Haji Muhammad Amin, 6 & 7 Baghdad Street [as '687]

Singapore
August 1913 (publication); 25 July 1913 (printing)
32pp.; in Malay & Arabic, on 20.5 x 15 cm pages, with 23 lines per page, in edition of 2000 copies, priced at $0.30 per copy

Contents: rules about the pilgrimage to Mecca

Notes: Reference
SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.828

Hakikat al-Islam
1867


[Singapore]
Arba 7 Sya'ban 1284 [4 December 1867]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page

Location
ULC U8843.c.42(2) < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1889

Singapore
[before December 1889]
jawi, on 4to pages, [sold for $0.07 per copy :JP, Daftar]

References
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi

1903
Syair Hakikat al-Islam :et, col; Makrifat al-Islam :et

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid Sultan

Singapore
[10 Rabiulawal 1321 [June 1903]:annot]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 14.4 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page

Contents: Islamic doctrine

Reference
? NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlili

Locations
BL OIOC 14626.d.11(9);
? PNI XXXII 971 [not found];

1903†
1st edition
"Hakayat"

author: Haji Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

Singapore
11 June 1903 (publication); 6 June 1903 (printing)
12pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 23 October 1903, p.995, registration no.522

Hakuk al-Zaujain

a
Syair Hakuk al-Zaujain ada Laki Isteri

[? Singapore]
[before November 1895]

Reference
Sinar Alam 1895 (advertisement)
Handbook for Miners
1916†
1st edition
Malay Handbook for Miners
author & proprietor: V.B.C. Baker, Sungai Lembing, Pahang
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
21 March 1916 (printing & publication)
51pp.; rumi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.410, registration no.957

Handbook of Malay
1900
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
Singapore
1900
98pp. (v, 98)
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.162
Location
KITLV gg 111
1900†
1st edition
author: R.J. Wilkinson
proprietor, publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 23 Raffles Place, Singapore
Singapore
1 December 1900 (printing & publication)
98pp.; in English & Malay, on 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Contents: sentences and vocabulary in English and Malay
Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.413;

1913
5th edition, revised
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1913
98pp. (tp, [8], 1-98); typeset rumi, in English and Malay, in two columns on 12.5 x 9.5 cm pages
Contents: 1-22 words and phrases, 23-98 vocabulary
Locations
NLS RBS 499.23083 KEL @ microform
NL11801;
SOAS Pam.Malay A 1023

Hang Tuah
1908-09
1st [rumi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages
Notes: Malay Literature Series no.3 in 4 parts in 2 volumes
volume 1, part 1
1908
153pp. ([2], 1-153)
volume 1, part 2
1908
149pp. (153-301)
volume 2, part 3
1909
144pp. (1-144)
volume 2, part 4
1909
148pp. (145-292)
References
NBG deel47 (1909), bijlage XI, p.lxv;
SSGG registration no.672 [volume 1];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427
Locations
BL OIOC 14628.c.1(3);
KITTLV hh 322;
NLS SEA 899.1 MAL @ microform
NL7774; NLS SEA 899.193 HIK @ microform NL5878 [part 1 only];
RUL (o) 891 F 8;
SOAS IBA800 1040; IBA800 1041 [part 4 only];
UM (Z) PL5110.3 HHT.She < Za'ba

1908-09†
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
[volume 1]
28 July 1908 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

305pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 18 December 1908, p.2969, registration no.672

1909
1st [jawi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
yang dahulu disebut American Mission Press
Singapore
typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page
in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, parts 1 & 2 printed)
part 1
1909
176pp. ([4], 1-176)
part 2
1909
183pp. (tp, 177-359)

Reference
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv

Locations
BL OIOC 14653.d.43(2) (IOLR Malay D27(2)) [part 2];
? DB K 398.22 Ha [part 1];
PNI XXXII 1029 [both parts] [not found]

1909†
1st edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
in edition of 1000 copies, priced $1.00 per part
[part 1]
31 December 1908 (printing & publication)
180pp.; jawi, on foolscap 4to pages
Reference
SSGG 19 March 1909, p.703, registration no.692
[part 2]
17 January 1910 (printing & publication)
185pp.; [jawi], on 4to pages
Reference
SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.718

1911
2nd [jawi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
in 2 volumes & 4 parts (part 1 only printed)
part 1 ['jilid yang pertama hubungan yang pertama']
1911
176pp. ([4], 1-176); typeset jawi, on 21 x 17 cm pages, with 18 lines per page

Location
BL OIOC 14625.d.5 [part 1]

1911†
2nd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
part 1
12 October 1911 (printing & publication)
176pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.75 per copy
Reference
SSGG 12 January 1912, p.38, registration no.761

1913-16
2nd [rumi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per copy
Notes: Malay Literature Series no.3
in 2 volumes & 4 parts
part 1
1913 :ofc; 1912 :tp
132pp. ([2], 1-132)
part 2
1914
134pp. (135-268)
part 3
1915
144pp. (269-412)
part 4
1916
148pp. (413-560)
Locations
BL OIOC 14653.d.3(2),(3),(4) (IOLR Malay D2/3(2),(3),(4)) (parts 2,3,4);
SOAS IBA800 1041 [parts 1,2,3];
UM PL5110.3 HHT She [parts 2,3]

1913-16†
2nd edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, 10 Stamford Road, Singapore
rumi, on demy 8vo pages, priced $0.60 per part
Notes: Malay Literature Series no.3, published with the assistance of the Federated Malay States Government in 2 volumes & 4 parts
volume 1 [part 1]
June 1913 (printing & publication)
132pp.; in edition of 2000 copies
Reference
SSGG 11 July 1913, p.1309, registration no.818
[volume 1] part 2
August 1914 (printing & publication)
135pp.; in edition of 3000 copies
Reference
SSGG 9 October 1914, p.1625, registration no.874
[volume 2] part 3
November 1915 (printing & publication)
144pp.; in edition of 3000 copies
Reference
SSGG 14 January 1916, p.56, registration no.936
[volume 2] part 4
August 1916 (printing & publication)
152pp. (76 leaves); in edition of 2500 copies
Reference
SSGG 6 October 1916, p.1507, registration no.986

1914
2nd [jawi] edition [reprinted]
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis yang dahulu disebut American Mission Press
Singapore
in 2 volumes & 4 parts (volume 1, part 1 only printed)
part 1
1914
176pp. ([4], 1-176); typeset jawi, on 20 x 16 cm pages, with 18 lines per page
Notes: Straits Dialogues 1914 refers to parts 3 & 4 as 'in the press'; see also Overbeck's comments
References
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.7;
Straits Dialogues 1914, p.45
Locations
BL OIOC 14653.d.43(1) (IOLR Malay D27(1)) [part 1];
RUL (n) 8202 E 22 [part 1];
? SOAS IBA800 252805 [not found]

1917
3rd [rumi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1917
typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per part
Notes: Malay Literature Series no.3 in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, part 1 printed)
part 1
132pp. ([2], 1-132)
Locations
BL OIOC 14653.d.3(1) (IOLR Malay D2/3(1)) [part 1];
DB K 398.22 Ha [part 1];
UM (Z) PL5110.3 HHT.She [part 1] < Za’ba

1917†
3rd edition
editor: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
part 1
August 1917 (printing & publication)
132pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3500 copies, priced $0.60 per copy
Reference
SSGG 5 October 1917, p.1666, registration no.1024
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hantu Pandaya

1916
Syair Raja Hantu Pandaya dengan Seorang Alim Manusia
publisher: Matbaah al-Usrah, 5[-]2 Palembang Road
Singapore
1334 [November 1915-October 1916]
88pp. ([1], tp, 1-88, [6]); typeset jawi, on 14.5 x 10.5 cm pages in 11.5 x 8 cm frame, with 16 lines per page; with one fold-out page of errata
Contents: 1-88 text: the great tempter and the pious man: seven stories describing the unsuccessful attempt of the devil to seduce a very pious religious teacher into evil ways:Za'ba, [6] errata;
Notes: Za'ba comments that this was one of the first poems to appear in print rather than lithography. It refers to the press printing the work using English terms.
Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.150
Location
UM (Z) PL5117.1 RHP < Za'ba

Harapan

1919
Harapan
Johor Bahru
Contents: magazine, appearing irregularly
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.29
Location
°UM (Z) AP95 M2Ha; °UM (Z) AP95 M2LT [jilid 1] < Za'ba

Haris Fadhillah

1870
Syair Haris Fadhillah Beristeri Berdua Siti Dhawiah ... :tp; Syair Haris Fadhillah :ht2,ht3
copyist: Encik Abdul Rahman
publisher: Encik Abdul Rahman b. Haji Abdul Rauf, Kampung Jawa
Singapore
1287 [April 1870-March 1871]
115pp. (2-115; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Location
ULC U8843.c.43 < Chamberlaine, Labuan 3 May 1871

1871
Syair Haris :col
copyist: Husain b. Encik Musa orang Terengganu, Kampung Gelam, Lorong Masjid
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana dusun Ajian
printery (tempat diperbuat pekerjaan): Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali
Singapore
Sabtu 28 Rabiulakhir 1288 [Saturday 15 July 1871]
101pp. (2-101; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 frame, with 18 lines per page
Location
SOAS IBA810 37065 [bound with plain sheets interleaved]

1873
Syair Haris Fadhillah dengan Siti Dhawiah :tp; Syair Haris Fadhillah Isterinya Nama Siti Dhawiah :ht
copyist: Encik Husain b. Encik Musa Terengganu, Kampung Lorong Masjid Sultan Ali, Singapura
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail ahli al-Jawi Juwana dusun Kajian
Singapore
Ithnin 9 Safar 1290 [Monday 7 April 1873]
103pp. (tp, 2-103); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.13

1880
revised edition ['ini Harisan cap bahru tidak kurang seperti yang dahulu']
Syair Haris Fadhillah :col; Syair Haris Fadhillah Siti Dhawiah :ht2

250
DESCRIPTION

Singapore
Jumat 15 Sya’ban 1297 [23 July 1880]
84pp. (2-84); lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 10 x 11 cm frame, with 22 lines per page.

Sold by: Haji Muhammad Said, kedai di sebelah kiri masuk masjid

References
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128;
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1 [giving date as 1295]

Location
PNI XXXII 416

1881
Syair Haris Fadhillah Isterinya bernama Siti Dhawiah

Publisher: Tuan Haji Termidi, Daerah Kampung Jalan Haji Lane
Singapore
1298 [December 1880-November 1881]
tp, col
87pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame

Location
RUL (o) 895 D 4 [catalogued with date 1293] < Hurgronje

1884
Syair Haris Fadhillah :tp,htl,col

Publisher & Printer: Muhammad Idris, Kampung Aji Lane noobor 20
Singapore
6 Safar 1302[November 1884]
84pp. (tp, 1-84); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

Location
ULC 843.31.c.90.2 < Evans 1916

a 1880s
Syair Haris Fadhillah

Singapore
[date missing; ? 1880s, 1890s]
84pp. (2-84); lithographed jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
? NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi

Location
PNI XXXII 975 [lacks last 4 pages]

1887
Syair Haris Fadhillah :tp; Syair Siti Dhawiah Haris Fadhillah

Publisher: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, daerah Kampung Gelam
Singapore
1 Jumadilakhir 1304 [February 1887]
84pp. (tp, 1-84); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
This edition was deposited in the BL with the registration number 86, though this properly refers to Haris Fadhillah 1890t

Location
BL OIOC 14625.e.14(1) @ microform
Or. Mic. 7885

1888
revised 'telah dibetulkan' :ofc.tp
Syair Haris Fadhillah Siti Dhawiah :ofc.tp; Syair Haris Fadhillah Suami Siti Dhawiah

Publisher: Matba’ Haji Muhammad Siraj Enkampeni, Jalan Sultan Road, Kampung Gelam :tp; Haji Muhammad Siraj b. Muhammad Salih Rembang, Kampung Gelam :ofc
Singapore
1 Jumadilakhir 1305 [February 1888]
79pp. (4-79); lithographed jawi, on 21.5 cm pages, [sold for $0.20 per copy :JP]

Reference
Jawi Peranakan no658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14625.e.12(1) @ NLS microform NL9086;
RUL (o) 895 D 5

1888t
2nd edition
"Shair Haris Fathela Sete Zawiah"

Authorship: from the original of Haji Termidi

Editor, Proprietor, Publisher & Printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore

Singapore
28 February 1888 (publication); 14 February 1888 (printing)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

79pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poems

Reference
SSGG 26 January 1889, p.86, registration no.42

1889
Syair Haris Fadhillah :tp; Syair Siti Dhawiah Haris Fadhillah :col
Publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Daerah Kampung Gelam
Singapore
1 Syawal 1306 [May-June 1889]
84pp. (tp, 2-84); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Contents: romantic poem on the love of a prince of Basrah and a merchant’s daughter ;SOAS

Location
SOAS IBA810 24412(13)

1890
Syair Haris Fadhillah :col
Copyist: Sulaiman
Publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid Sultan
Singapore
27 Dhulkaedah 1307 [July 1890]
84pp. (1-84); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 frame, with 22 lines per page

Location
ULC U8843.c.103(2) < Wilkinson

1890†
1st edition
"Shair Haris Pathillah"
Author: Ibranibin
Proprietor, Publisher & Printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore

Singapore
3 September 1900 (publication); 2 September 1900 (printing)
84pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2484, registration no.401

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
Lithographed jawi

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Hary Blajar pada Hari Hahad" :ofc;
Seorang Budak yang Belajar pada Hari Ahad :ht/

Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1


DESCRIPTION

Note: cf. Pengutih Segala Remah a which has a similar story

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(80)

Location
BL OIOC 14620.a.24 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri

a 1890

Hikayat Hasan Basri
[? Singapore]
(before September 1894)
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

another work

b 1895

Syair Hasan Basri
[? Singapore]
(after December 1894)
Reference
Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming)

1905

Syair Hasan Masri

publisher: Sayid Abdul Rahman b. Hamid al-Habsyi

printer: Tempat Cap Sayid Hamid b. Hussain al-Habsyi, Kampung 13 Ulu, Palembang

Palembang

typeset jawi, on 18.5 x 15 cm page in 16 x 11.5 frame, with 20 lines per page

in 4 parts

part 1
15 February 1905
136pp. (1-3, 4-136, col)

part 2
2 March 1905
136pp. (137-270, ibc, obc=col)

part 3
[April or May 1905]
133pp. (271-403[=404])

part 4
20 Rabiulakhir 1323 [June 1905] :et
129pp. (404-532[=405-533])

Note: the page number 275 is mistakenly repeated

Reference
Proudfoot, "Pioneer Publisher"

Hayat al-Hayawan

1896

Hayat al-Hayawan :tp; Risalat Hayat al-Hayawan pada menyatakan Khawas Segala Binatang :tp

author: Syaikh Kamaluddin al-Damiri


printer: Lat Pau Pres

Singapore

part 1
1896

26pp. (tp, 2-26); typeset jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15 x 11 cm block, with 17 lines per page

Contents: selections from the Arabic zoological dictionary Hayat al-Hayawan al-Kubra: 2 Harimau, 5 Unra, 6 Kucing belanda, 9 Lulur, 10 Manusia, 21 Angsa, 22 Serigala, 25 Lembu

'a treatise on the use (as drugs) of portions of the bodies of animals'

Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715

Reference
Chng, "Notes on the Lat Pau Press", p.354

Locations

BL OIOC 14629.c.31
NLS RBS BPSS 14 @ microform NL2553
OISA Skeat 13 Pamph box 1 [5] (Sk P 14-1(5)); Skeat Pamph box 1a 6 [date not evident]; SOAS IBA591 [date not evident]; SOAS IBA616 2807 [not found]; SOAS IBA591 365723 [date not evident]

1896

1st edition

"Hayat-al-Heia-wan"

author & proprietor: Wan Abdullah b. Umar, 132 Arab Street, Singapore

publisher & printer: Lat Pau Press, Singapore

Singapore
[part 1:annot BL register]

29 January 1896 (printing & publication)

26pp.: on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: [erroneously described as:]
"prescriptions for various complaints"

Reference
SSGG 1 May 1896, p.641, registration no.284

Hayat al-Nasib

Hayat al-Nasib
[? Singapore]
[after July 1902]

Reference
Raja Sulaiman 1902 (advertised as forthcoming)

Hayy bin Yakzan

1918
1st edition
Risalat Hayy bin Yakzan pada Rahsia Hikmat al-Masyrikiyah
author: Abu Ali ibn Sina
translator & proprietor: Ahmad Abdul Kadir
b. Abdul Rahman
editor: Abu Jaafar b. Tufail
printer: Penang & Straits Press Co, 42 Beach Street
Penang
1336 & 1918 [i.e. January-October 1918]
33pp. (1 errata), tp, 1-33); typeset jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: an allegorical tale translated from Persian

Location
BL OIOC 14625.e.2

1918†
1st edition
author, publisher & proprietor: Ahmad Abdul Kadir b. Abdul Rahman, 6 Ragoon Road, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
5 November 1918 (printing & publication)
33pp.; on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Contents: religious history

Reference
SSGG 10 January 1919, p.72, registration no.1095

Hendaklah Engkau Menyembah

1821
Syahadan maka Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbuat Bakti kepadaNya Sahaja : ht1
Malacca
bulan Oktober dan Hijrah 1237 [October 1821]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 17.5 x 10.5 pages in 13.5 x 8.5 cm block, with 20 lines per page
Location
PNI XXIX 404

1829
5th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract no.1 :O'Sullivan]
publisher & printer: The S.C. [? Singapore Chronicle]
Singapore
1829
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: the seven essentials of Christian religion

References
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.325) [as 'Religious Tracts'];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
NLS RBS 202 EMP (1) @ microform NL9930

1832
6th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract] No.1
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 19 to 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: the seven essentials of Christian religion

254
DESCRIPTION

Reference
Byrd, Early Printing, item 24

Locations
NLS SEA 231 BAH (1) @ microform NL9717;
SOAS EB:82:445 338322(1) [in process]

1835
7th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract] No.1
publisher: Mission Press
Singapore
1835
16pp. (1-16); typeset jawi, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies, in typefaces i, vii
Contents: the seven essentials of Christian religion
Locations
BL OIOC 14620.d.20(11);
"LC

Henry
1840
Henry dengan Pengasuhnya: Abdullah;
[History of Little Henry and his Bearer: Logan]
author: [Mary Martha Butt, later Sherwood]
editor/translator: B.P. Keasberry
editor's assistant: Abdullah b. Abdul Kadir
Singapore
soon after Rabiulakhir 1256 [June 1840]
jawi, on 22mo pages
Contents: story of the son of an official of the Indian Company in Bengal
References
Abdullah 1907-08, p.326;
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(39) << Millies;
Logan Philological Library 1880, item 225 (no.287);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46
Location
? NLS Q11.4/80 [not found]

b 1861
Hikayat Henry serta dengan Pengasuhnya:
ofc.tp; Little Henry and his Bearer:
ofc.tp
No.8 :annot ofc
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore
1861
72pp. (tp, illus 2, 3-71, [1]); typeset rumi with lithographed illustration p.2, on 15 x 10 cm pages with 28 lines per page
Contents: concludes [72] with hymn "Anak Berbakti"
Location
BL OIOC [location not noted]

Hidayat al-Awamm
1903
2nd edition
Hidayat al-Awamm :tp; Matlab al-Kiran li Hidayah al-Awamm :preface
author & publisher: Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas, Asisten Kadhi Besar Perak
beneficiary: Muhammad Tahir b. Muhammad Jalaluddin Minangkabau
patron: His Highness the Sultan of Perak
censor (tashihkan): Haji Wan Muhammad Abu al-Hasan wal-Husain, Mufti Perak
printer: Muhammad Said Brothers; Matba' Kinta Valley Press, Ipoh
Ipoh
27 July 1903
25pp. (1tp, [1], 1-25, 2tp); typeset jawi with rear tp in rumi, on 19cm pages
Contents: a manual of Islamic observances; 'telah mengandung ia akan beberapa ilmu yang fardh ain atas tiap-tiap mukalaf mengetahuinya' :preface

[Malacca :BL]
[? 1858]
118pp. (1-118); typeset jawi, on 16.5 x 10 cm pages, with 15 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.b.14(4) < Trübner @ NLS microform NL9085; BL OIOC 14620.b.33(1) < Maisonneuve;
RUL (n) 8190 F 28; (o) 862 G 24
ULC U8843.d.3 < W.S. Wright 2 September 1858

[255]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference

Mukaddimah Nazm 1906 (advertisement) as "Akaid al-Iman"

Location

BL OIOC 14620.ff.1

1918

Hidayat al-Awamm :ofc; Hidayat al-Awamm, Pertunjuk bagi Orang yang Kebanyakan :2tp

author: Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas, Kadhi Besar Perak

patrons: see Note below

censors (ditashihkan): Tuan Mufti Perak Haji Wan Muhammad Abu al-Hasan wal-Husain ... pada 2 Muharram 1321 [April 1903]; Alang Ahmad Orang Kaya-Kaya Imam Paduka Tuan, pada tahun 1335 [October 1916-October 1917]

printer: Commercial Press, Ipoh

Ipoh [1336]

34pp. (ofc/tp, introduction [2], 2tp, 4-33, syair [1]; in 70 numbered paragraphs); typeset jawi, on 22 x 14 cm pages in 17 x 10.5 frame with 20 lines per page

Contents: 'inilah risalat yang hendak dijarkan di dalam tiap-tiap masjid pada tiap-tiap lepas salam sembahyang jumat menurut undung-undang kerajaan nomor 20 bagi tahun 1904 dan di dalam sekolah-sekolah Melayu di antara kanak-kanak Islam' :tp; concludes with Syair Akaid al-Iman

Notes: 'telah dikarang dengan titah al-marhum Sultan Idris ... dan dicapkan dengan titah ... Sultan Abdul Jalil Nasruddin ... Yang Dipertuan Negeri Perak Darul Ridhuwaan :tp

Location

BL OIOC 14620.g.26

Hidayat al-Habib

a

[Kitab] Hidayat al-Habib

[? Singapore]

[before September 1894]

Reference

Terasul 1894.a (advertisement)

Hidayat al-Ikhwan

a

Hidayat al-Ikhwan [?]

Singapore

on large crown 8vo pages

Reference

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 120

Hidayat al-Mukhtar

a

[Kitab] Hidayat al-Mukhtar

[? Singapore]

[before September 1894]

Reference

Terasul 1894.a (advertisement)

Hidayat al-Muslimin

1916


author: Muhammad Yassin b. Abbas, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat Bab al-Salam

publisher: Matba' Saidiyah Press, 82 Arab Street :ofc; Haji Muhammad Said, Kampung Silung, Arab Street nomor 82 :tp.col

Singapore


74pp. (tp, 2-73, index [1]); lithographed jawi, on 19 x 13.5 cm pages, in 15 x 10.5 frame, with 20 lines per page

Contents: 21 moral stories

Location

BL OIOC 14653.b.10 (IOLR Malay B10)
DESCRIPTION

1916†
1st edition
"Shair Hidatul Muslimin"
author: Muhammad Yassin
proprietor: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
publisher & printer: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
1 June 1916 (publication); 25 May 1916 (printing)
73pp.; on 19 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: advice to men and women
Reference
SSGG 7 July 1916, p.1098, registration no.973

Hikayat al-Kitab
1855
"Hikayat Alkitab; iya itu mungatakan kesah yang indah indah, deripada Kitab Alkudus"; Hikayat al-Kitab
[The Bible History (No.6) :annot of BL]
publisher: Mission Press
Singapore
1855
170pp. (tp, 1-170, i-iii); typeset rumi with short title also in jawi, on 17 x 11 cm pages in 13 x 7.5 cm block, with 29 lines per page
Contents: Bible stories, i-iii list of contents
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.186;
Bibliothèque Favre 1888, item 281 [title in jawi];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343 [as 1835]
Locations
BL OIOC 14620.g.17; NLS RBS BPSS 16 [catalogued as 1890] @ microform NL2554
1893†
1st edition
"Kitab Hulyat-ul-anam waakeulluleman fi arkan-ul-islam waarkan-ul-iman"
author, publisher & proprietor: Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basyu'aib, 66 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Amin, Singapore
Singapore
26 June 1893 (publication); 3 June 1893 (printing)
40pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 14 July 1893, p.926, registration no.189

Hints on Decimals
1916†
1st edition
Hints on Decimals
author & proprietor: O.T. Dussek, Malacca
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1 March 1916 (printing & publication)
10pp.; rumi, on demy 4to pages, in edition of 400 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay edition
Note: English edition at BL 1887.a.22
Reference
SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.955

Hisab I
1918
Kitab Hisab I, iaitu Pemimpin Guru bagi Mengajarkan Darjah I di dalam Sekolah Melayu
author: O.T. Dussek
translators: [Office of the Assistant Director of Education i.e. R.O. Winstedt:Report]
proprietor: Education Office
publisher: R.O. Winstedt
printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1918
70pp. (tp. 1-70); typeset rumi with diagrams, on 20.5 x 14 cm pages

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94; 1919, §72
Locations
BL OIOC 14629.c.3;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden
PNI XXX 429;
SOAS IBA511 2925

1918†
1st edition
author: O.T. Dussek
translator: R.O. Winstedt
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
21 June 1918 (printing & publication)
70pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.31 per copy (or $0.28 to the Education Department)
Contents: teacher's guide for arithmetic in Standard I of the Malay vernacular schools of the Straits Settlements and the Federated Malay States
Reference
SSGG 5 July 1918, p.858, registration no.1067

Hisab II
published in 1922

Hisab III
1919
Kitab Hisab III, iaitu bagi Mengajarkan Murid-Murid Maktab Melayu
editor: O.T. Dussek
proprietor: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh
Singapore
1919
182pp. ((3), 3-182); typeset rumi with diagrams, on 21 x 13.5 cm pages
Contents: an arithmetic for Malay teachers and the Training Colleges
Report
Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94; 1919, §72
Locations
BL OIOC 14629.c.12;
SOAS IBA511 2925(bis); SOAS 36968 [not found]

1919†
1st edition
author: O.T. Dussek
translator: R.O. Winstedt
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore
9 December 1919 (printing & publication)
182pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.95 per copy
Contents: arithmetic for Malay government school teachers
Reference
SSGG 23 January 1920, p.126, registration no.1144

Hitam yang Cantik
1913
"Si Hitam yang Chantek"
author: [A. Sewell]
translator: Goh Hood Keng
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1913
DESCRIPTION

298pp. (tp, [1], 1-298); typeset rumi, on 17.5 x 12 cm pages, [priced $0.50 per copy :SD]

Contents: translation of 'Black Beauty', the autobiography of a horse [sic :SD]

Notes: 'this book will shortly be published with cloth covers':obc

References
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Location
BL OIOC 14620.c.2

1913†
1st edition
translator: Goh Hood Keng
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
2 July 1913 (printing & publication)
300pp.; rumi, in Baba Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 10 October 1913, p.1660, registration no.821

Hitung Cabut

a ±1887
Buku Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi

[Singapore]
[ca. 1887]
priced $0.03 per copy :SSG,JP

Contents: Malay Table Book
Sold by: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

References
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887, p.3 etc. (advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)

1890
reprinted
Malay Table Book
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1890
priced $0.03 per copy :SSGG

Contents: Malay Table Book

Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore

References
Annual Report on Education, SS, 1890, §88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements)

1893
reprinted
Malay Table Book
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1893
priced $0.03 per copy :SSGG

Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG

Reference
Annual Report on Education, SS, 1893, §102;
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements)

1903†
2nd edition
"Arithmetical Tables": [? Buku Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi]

author & proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements

publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
14 April 1903 (printing & publication)
22pp.: in Malay, on 16.5 x 10 cm pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.03 per copy

References
SSGG 17 July 1903, p.104, registration no.509;
SSGG 12 January 1912, p.xxvi, etc. (advertisement)

Housekeeper's Day Book

1912†
3rd edition
The Singapore and Straits Housekeeper's Day Book
author: T.G. Scott

proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Singapore
Singapore
23 April 1912 (printing & publication)

259
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

166pp.; rumi, in English & Malay, on foolscap folio pages, in edition of 250 copies, priced $1.50 per copy

Contents: containing bazaar account, cook's cash account, beef & mutton account, dhoby's account, etc.

Reference
SSG 11 October 1912, p.1591, registration no.782

Hukum Faraidh
1915
Ringkasan Hukum Faraidh Dikeluarkan daripada Kitab yang bernama al-Manhaj al-Masyruk dan Ghayat al-Takrib
author: Haji Jaafar b. Abu Bakar, Lingga, Daik Kampung Bahru
sponsor: Abdul Hamid b. Isa, Lingga
publisher: Matbaah al-Ahmadiah, 1 Jalan Sultan
Singapore
11 Safar 1334 [December 1915]
60pp.; typeset jawi with lithographed diagram p.10, on 25.5 x 18 cm pages

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.73 (no.26/1DKD-1982)

Location
KITLV 3g 755

Hukum Muaffak
1880
Inilah satu Risalat yang simpan pada menyatakan Hukum yang Dinamakan Muaffak dan Masbuk (?), oleh disyarakatkan Nazam al-Aziz :tp. [Risalat Sembahyang :SOAS cat]
author: Syaikh Muhammad Salih al-Rais al-Zamzami, Mekah
beneficiary of wakaf: Abdullah b. Ahmad b. Yahya
publisher: Kamaluddin b. Bahsin b. Haji Kamaluddin al-Jawi, Kampung Sepuluh Tujuh Ilir, Palembang
printer: ... Sumbawa Road, Singapura :tp
Singapore
24 Jumadilawal 1297 [May 1880]
14pp. (2-13); typeset jawi, on 21 x 15 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 19 lines per page

Notes: printed for the benefit of Abdullah b. Ahmad in the life after death

Human Depravity
1819
1st edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
16pp.; in edition of 200 copies
Contents: tract on human depravity, Psalm 119.9-10

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48; "Missionary Printing in Malacca", p.203

Husn al-Akhlak
1900
Husn al-Akhlak al-Mardhyat bi Hisan \[ilm al-Hukuk al-Zaujiat
author: Abdul Salam, Surabaya
proprietor & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, tukang cap, 43 Kampung Sultan Road
publisher: Matbaah al-Hajj Muhammad Siraj
Singapore
17 Rajab 1318 [November 1900]
143pp. (1-2, tp, 4-141, [2]); lithographed in Javanese pegon (gundil) with copyright notice [p.143] in Malay, on 19 x 15 cm pages in 16 x 11.5 frame with 18 lines per page

Contents: matrimonial rites: 1-2 syair nasihat, 142 colophon, 143 Papertilan [i.e. I'lan]

Location
BL OIOC Jav. 76 [proforma invitation in bindings front & back: see Jemputan a]

1900:
1st edition
"Hosnal Ikhlak Al-mardiah"
author, proprietor & publisher: Abdul Salam, Surabaya
printer: Haji Muhammad Siraj al-Jawa, Singapore
Surabaya
8 December 1900 (publication); 23 November 1900 (printing)
142pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Location
SOAS IBA297 37059(2)
**Description**

*Reference*
SSGG 19 April 1901, p.663, registration no.434

**Hymns**

1911†
1st edition
"Leaflet containing four hymns: 'Count your Blessings', 'Come Thou Fount of Every Blessing', 'There were Ninety and Nine', 'Glory Song'"

*translators:* Goh Leng Inn & W.T. Cherry

*proprietor, publisher & printer:* Methodist Publishing House, Singapore

*Singapore* 30 December 1911 (printing & publication)

4pp.: [rumi], on 14.5 x 9 cm pages, in edition of 300 copies, distributed free

*Notes:* Goh Leng Inn was translator of hymn no 1, W.T. Cherry of nos 2-4

*Reference*
SSGG 12 April 1912, p.476, registration no.769
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

I

Ibadat Batin
1843
Pelajaran darihal Ibadat Batin yang diterima oleh Allah
printed: di Kampung Bras Basah
Singapore
1843
14pp. (tp, 1-14); typeset rumi with engraving ofc (of turbaned man praying), on 17.5 x 10.5 cm pages with 28 lines per page
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(83)
Location
BL OIOC 14620.c.27 < Maisonneuve << Millies

Ibadat Sembahyang
1904†
1st edition
Kitab Bicara Ibadat Sembahyang
author: Syaikh Abdul Sayid Bakhjar [?]
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
28 December 1904 (publication); 25 December 1904 (printing)
38pp.; [jawi], on foolscap pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: prayer book
Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.567

Ibarat Manikam Pari
1893
new edition ['macam baru' :Av]
Syair Ibarat Manikam Pari :col;
copyist: Ibrahim
publisher: Matbaah Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.07 per copy :Daftar]
Notes: p.1 gives an extensive stock list and claims about 85 titles in stock
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii;
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322;
Gallop, “Early Malay Printing”, p.121
Locations
BL OIOC 14626.d.11(4);
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
PNI XXXII 979;
ULC U8843.c.17(1) < Wilkinson

1893†
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
20 January 1893 (publication); 19 January 1893 (printing)
23pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: theological
Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.173

a 1890s
Syair Ibarat Manikam Pari di Tengah Laut
Singapore
[? 1890s]
jawi, on 4fo pages
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

b 1900s
Syair Ibarat Manikam Pari di Tengah Laut
publisher: Matbaah Haji Muhammad Said
[Singapore]
n.d. [? 1900s]
22pp. (2-23); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 17 lines per page
DESCRIPTION

Sold by: Haji Muhammad Majtahid, nombor 67, Arab Street, Singapore

Location
UM PL5117.1 CB @ photocopy
PL5117.1 SB

Ibarat Pelayaran Kehidupan
1831
2nd edition
Ibarat Pelayaran Kehidupan
publisher: Mission Press
Singapore
1831
28pp. (1-28); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 18 lines per page, in edition of 1000 copies
Contents: 1-26 four moral stories (Ibarat Pelayaran Kehidupan, 11 Ibarat Sehari Perjalanan, 18 Ceritera Singa Memilihara Manusia, 23 Kelakuan yang Tidak Mengasihani), 26-28 the populations of the world

Location
BL OIOC 14620.d.20(14)

1836
3rd edition
Ibarat Pelayaran Kehidupan
[Tract] No.2
Singapore
1836
16pp. (1-16); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 18 lines per page, in edition of 500 copies
Contents: as for 1831 edition

Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.90 & n.107

Location
"SOAS CCWM UG/P, near Beighton 29 November 1832

Ibarat Perkataan
1832
Ibarat Perkataan
author: T. Beighton
publisher: Penang Mission Press
Penang
1832
1p. (one sheet)

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.d.(2) [as 3rd edition]

Locations
BL OIOC 14620.b.18(4);
@LC

Iblis
a 1876
Surat Syair Iblis :tp
publisher (empunya pekerjaan): Haji Abdul Karim
[Singapore]
n.d. [ca. 1876]; watermark 1875
21pp. (tp, 2-21; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm in 17 x 11 cm frame with 15 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 95(8)

Location
RAS Maxwell 95(h)

b 1880s
Syair Iblis ... Menjadi Peringatan bagi Orang yang Lalai akan Tuhan Kita dan Nabi Kita
Singapore
n.d. [? 1880s]
21pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame

Reference
? NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

263
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Locations**
- ? PNI XXXII 419 [not found]; RUL (o) 891 F 53

**1885**
Syair Iblis Syaitani :ht; Syair Iblis Syaitan :col
**Publisher (yang punya):** Ibrahim
Singapore
15 Rabiulawal 1302 [January 1885]
13pp. (1-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 13 cm pages in 16 x 10.5 cm frame with 22 lines per page
**Sold by:** Haji Termidi

**References**
- Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 68;
- NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
- Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.128

**Locations**
- PNI XXXII 665 [not found]; RAS Maxwell 68

**1888**
Syair Iblis Syaitan :col; Syair Raja Iblis :ha2
**Publisher:** Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, lorong Masjid Sultan
Singapore
1305 [September 1887-September 1888]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 22 lines per page,
**[sold for $0.05 per copy:JP, Daftar]**

**References**
- Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
- Daftar Kitab a 1898

**Locations**
- SOAS IBA810 37080(8);
- ULC U8843.c.17(15) < Wilkinson

**1901**
Syair Iblis Syaitan
[Singapore]
1901
[lithographed]

**Reference**
- Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

---

**Ibrahim dan Isaak**

a
"Tjeritera Ibrahim dan Isaak"
[Singapore :Favre]
[? 1820s]
8pp. (with 3 interleaved illustrations);
typeset rumi with lithographed illustrations, in Baba Malay in Dutch spelling, on 64mo pages

**Reference**
- Bibliothèque Favre 1888, item 353(69)

**Location**
- BL OIOC 14620.a19(10) < Maison-neuve << Millies

**Ikhtilaf al-Madhhab**

1905
Ikhtilaf al-Madhhab yang Empat
**Author:** Muhammad b. Syamsuddin Langkai

**Printer:** Ofis Eng Wah Hean Press Company, nombor 82 Pinang Street, Pulau Pinang
Penang

taswidnya Ithnin 27 Ramadhan 1322 [5 December 1904]
78pp. (tp, 1-78, col, contents [2]); typeset jawi, on 27 x 21.5 cm pages in 23.5 x 17 cm frame with 27 lines per page

**Contents:** 2 Kitab al-Taharat, 20 Kitab al-Janaiz, 21 Kitab al-Zakat, 25 Kitab al-Siyam, 27 Kitab al-Hajj, 27 Kitab ini pada menyatakan Makanan yang Halal, 28 Kitab al-Dhabaih, ... etc. 'dan tersebut beberapa banyak manfaat dan rahsia yang ajaib indah-indah pada akhir kitab ini dan khasiat banyak' :tp

**Location**
- BL OIOC 14620.i.4

---

**Eaktilaful Mazhab**

1905
1st edition
"Eaktilaful Mazhab"
**Author:** Muhammad b. Syamsuddin Langka
**Editor, Publisher & Proprietor:** Haji Muhammad Salih, 37 Acheen Street, Penang

**Printer:** Eng Wah Hean Press, Penang
Penang
24 August 1905 (publication); 23 August 1905 (printing)
82pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy
DESCRIPTION

Contents: Islamic law

Reference
SSGG 27 October 1905, p.2484,
registration no.583

Ilmu Alam
1918

1st edition
Ilmu Alam Melayu iaitu sebuah Kitab
Pemimpin bagi Segala Guru-Guru
Melayu
compiler: [R.O. Winstedt :Report]
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1918
139pp. (tp, [1], 5-139); typeset rumi, on
25 x 14 cm pages, [in edition of 10
000 copies :3rd edition, of 1926]
Contents: teacher's handbook of the
geography of the Malay Peninsula
followed by a brief treatment of the
Netherlands East Indies and the
Philippines

Reference
Annual Report on Education, SS &
FMS, 1917; 1918, §94

Locations
BL OIOC 14629.c.4;
DB K 915.9501 II;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden

1918†

1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore November 1918 (printing & publication)
139pp.: rumi, on demy 8vo pages, in
edition of 2000 copies, priced $0.40
per copy
Contents: Malayan geography

Reference
SSGG 10 January 1919, p.72,
registration no.1098

1919

new edition
Ilmu Alam Melayu
Singapore 1919

Reference
Annual Report on Education, SS &
FMS, 1919, §72;

Ilmu Bintang

Ilmu Bintang

publisher: Education Department,
Singapore;

printer: Government Malay Press

[Singapore]
[jawi], each part priced $0.10 per copy
(-1892), $0.12 per copy (1893-)

Note: in use in Government Malay
schools until at least 1915 :SSGG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore

in 2 parts

part I
[before 1890]
part II
1891

Reference (part II)
Annual Report on Education, SS, 1891,
§82

Reference
SSGG 14 March 1909, p.536 etc. (advert­
isements)

Ilmu Falak

1826

Ilmu Falak

author: [W. Robinson :annot BL]
publisher: Tuan [N.M.] Ward
Bencoolen
n.d. [1826 :KITLVj
26pp. (1-25, [1]); partly pointed typeset
jawi, on 20.5 x 13 cm pages in 15 x 9
cm block with 15 lines per page,
distributed free
Contents: principles of astronomy in
question-and-answer form, divided into
32 pembacaan
Notes:
‘a good example of the distinctive
appearance of Malay imprints from the
Sumatran Mission Press — the small
jawi typeface is identical to that of the
Serampore press, but with vocalising
diacritical marks for ordinary Malay
words’ :Gallop

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(18)
[as Traité d'astronomie];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95,
117 [as dated 1822]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.20(2) < Maison­neuve << Millies [lacks last page containing publication details];
KITLV hh 188 @ UM fiche;
PNI XXXII 142

Ilmu Hisab
1825
Ilmu Hisab. Terkarang Kerana Kanak­Kanak dan Orang Muda­Muda di Bandar Pulau Pinang :tp; Ilmu Hisab :ht3
No 1
author: [T. Beighton :CCWM]
printer: [Mission Press], Malacca
Penang
6 January 1825 = 1240 [August 1824­August 1825]
11pp. (3­11); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in typeface viii
Contents: counting and numerals
References
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.203;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.72, reproduces tp p.69
Location
SOAS CCWM D6/29 [catalogued as Singapore imprint]

Ilmu Kejadian
a
Kitab Ilmu Bulat Bumi
editor: [B.P. Keasberry]
translator: [Abdullah b. Abdul Kadir]
publisher: [Mission Press]
[Singapore]
n.d. [soon after Rabriulakhir 1256, June 1840 :Abdullah]
148pp. with interleaved maps and astronomical diagrams; lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page
Contents: physical geography and astronomy in question­and­answer form; 'satu kitab ilmu kejadian dan tabiat dan keadaan alam cakrawala, matahari dan bulan bintang ...' :Abdullah
References
Abdullah 1907­08, p.326;

1857
Darhil Ilmu Kejadian :col; [Kitab pada menyatakan Darihil Jenis Kejadian :RUL cat, ? ofc]; Natural Philosophy in Malay :annot BL
[Singapore :RUL]
[1857 :RUL]
lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 11 lines per page
in 2 parts
part 1
142pp. ([1], 1­142, with interleaved maps, diagrams, and illustrations)
Contents: includes map of Singapore facing p.1, diagram of solar system interleaved pp.78/79
part 2
Ilmu Kejadian nombor dua :ht
148pp. (1­48, without maps or illustrations)
Notes: the RUL description may derive from the now-obscured ofc
Locations
BL OIOC 14623.c.1; OIOC 14654.b.36 < Commissioners for India;
RUL (n) 8180 D 25 < van der Tuuk [part 1 only]

1887
Ilmu Kejadian; Hikayat Ilmu Kejadian atau Ilmu Bintang :JP
author: Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir
2 volumes
[Singapore]
1887
typeset jawi, sold for $0.30 per copy :JP, or $0.60 per set :Daftar
Contents: a primer of every­day science in the form of questions and answers
References
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894.a (advertisement);
Daftar Kitab a 1898;
Za’ba, "Modern Developments", p.145

266
Ilmu Kepandaian

Bahwa Dunia ini Bulat adanya :ht1; [Ilmu Kepandaian :annot ifc]

[Singapore] n.d. [after 21 Sya'ban 1255, October 1839]
73pp. (1-73 [last misnumbered "37"]); typeset jawi, on 22 x 14 cm pages, with 22 lines per page

Contents:
1 Bahwa dunia ini bulat, 10 Fasal membuat kitab serta segala peta-peta, 14 ... menghimpun kitab-kitab, 18 ... menyatakan mengajar budak-budak miskin, 22 Pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah dan lorong-lorong di Eropah, 24 ... peri menjalankan air dalam segala rumah, 28 ... surat khabar, 31 ... perhimpun wang, 34 ... kapal api, 44 ... kereta api, 52 ... kertas khabar, 57 ... membuat kitab dengan dicap , 65 ... suatu jenis ilmu negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 85 Bahwa ini suatu jenis hikayat dalam negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 86 Pada menyatakan orang Eropah membelah papan, 90 Bahwa dunia ini bulat, 108 Kebodohan pujii-pujian yang tersebut dalam surat kiriman orang Melayu

Notes: the annotations are probably based on information from the missing tp

Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 353(42) ['A abrege de l'histoire de l'Europe']

Location
BL OIOC 14620.b.14(8) < Maison-neuve [lacks tp, cat date as 1828] @ NLS microform NL9085

1855

Kitab pada menyatakan Darihal Jenis-Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah :ofc; Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Eropah :tp; Political Economy in Malay :annot tp NLS

author: [Keasberry :annot tp NLS]
publisher: Bukit Zion
Singapore
1855
123pp. (tp, 1-123; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

Contents: 1 Bahwa pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah, 5 Darihal menjalankan air dalam segala rumah, 9 ... tempat belajar budak-budak, 15 ... tempat meng[hp]impun wang, 20 ... membuat kitab-kitab serta peta-peta, 25 ... membelah papan, 27 ... perhimpun kitab-kitab, 33 ... kapal api, 44 ... kereta api, 52 ... kertas khabar, 57 ... membuat kitab dengan dicap , 76 ... suatu jenis ilmu negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 86 Bahwa dunia ini bulat adanya, 101 Darihal sifat udara

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.5;
Rost Catalogue 1897, no.394 (p.23);
Byrd, Early Printing, item 79 [as 124pp.]

Locations
NLS RBS uncatalogued (Q11.4/85);
PNI XXXII 98 [lacks cover];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

RUL (n) 8181 E 45, (o) 865 E 72
< van der Tuuk

1865
see Ilmu Kepandaian 1866

1866
[2nd edition :annot ofc RUL]
Kitab pada menyatakan Darihal Jenis-Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah :ofc; Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Eropah :tp
translator: [Munsyi Abdullah b. Abdul Kadir :SOAS]
publisher: Bukit Zion
Singapore
1866; originally dated 1865
124pp. (2-124 [as "123"]); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, [with 12 lines per page]
Notes: follows the 1855 version approximately page by page; two pages are numbered 64; the original date of 1865 has been altered to 1866 ofc one of the SOAS copies
Locations
BL OIOC 14623.c.3 < Trübner;
RUL (n) 8196 E 43, (o) 892 G 34 < Nederlandsch Bijbelgenootschap;
SOAS IBA500 45318 [as 1865, altered]; IBA500 107059

1872
Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Putih
1872 [?]
165pp.; lithographed [jawi]
Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.a
Location
°LC

Ilmu Kira-Kira
1874
1st edition
Kitab Ilmu Kira-Kira yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak Melayu yang di dalam Pulau Pinang, Singapura dan Melaka
publisher: Government Printing Office, Singapura
Singapore
1874
51pp.; typeset jawi, in Malay with headings also in English, on 23 x 17.5 cm pages, [priced $0.50 (private rate), $0.20 (school rate) per copy :annot ofc]
Contents: concludes with Syair Pasal Hadiah Kira-Kira: see further note to Ilmu Kira-Kira 1898
Location
RUL (o) 893 D 8

a 1880s
Malay Elementary Arithmetic
[Singapore] before 1890
jawi, priced $0.20 per copy (-1892), $0.24 (1893-), and sold commercially for $0.20 or $0.30 per copy :JP
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

References
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh);
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887 etc. ['Buku Kira-Kira Ilmu al-Hisab Melayu']; no.652, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1898
Kitab Ilmu Kira-Kira yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak Melayu yang di dalam Pulau Pinang, Singapura dan Melaka
proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools Straits Settlements
printer: Matbaah Gaberment Singapura
Singapore
1898
56pp. (5-56); typeset jawi, on 21.5 x 13 cm pages, [priced $0.24 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy :Daftar]
Notes: mainly compiled from the successful essays offered for the Keasberry memorial prizes, March 1874 :SOAS
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Daftar Kitab a 1898;
SSGG 6 January 1899, p.31 etc. (advertisements)

Locations
DB K 510 Ki;
NLS SEA 511 KIT (Q11.4/74) @ microform NL7924;
SOAS IBA511 8101

268
Ilmu Kira-Kira: Howell

1892

Kitab Ilmu Kira-Kira

director & translator: James Howell

proprietor (dengan kehendak): Tuan yang menjadi nazir bagi sekelain tempat pelajaran yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka

printer: Government Printing Office

Singapore

1892

164pp. (tp, [2], 5-164); typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.45 per copy :Daftar]

Notes: 'adapun kitab ini telah dipungut dan dipindah daripada beberapa kitab kira-kira dalam Bahasa Inggeris ke Bahasa Melayu bagi pergunaan sekelain kanak-kanak di dalam sekolah Melayu' ofc.tp.

For teachers' guide to answers, see Jawab Ilmu Kira-Kira 1893.

In use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References

Annual Report on Education, SS, 1889, §89; SS 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);

Daftar Kitab a 1898;

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi [as 1st of 2 vols.]

Location

PNI XXXII 780 ex.1

Ilmu Nasib

1897

"Kitab Ilmu Nasib deriaih Petuah dan Chechatnya orang diaki dan orang perempuan. Terkutip dari ilmu-nya orang dahulu-kala Imam Shafi'i, dan lain-lain orang yang budiman" [ ... dariah Petuah dan Catatnya orang laki dan orang perempuan ...]

translator: S.M. b. S.D. & L.S.

printer: Kim Yew Hean Press

Singapore

1897

124pp. (tp, 1-124, [3]); typeset runi, in Baba Malay ['Melayu Rendah'], on 16 x 10.5 cm pages, priced $1.00 or $1.50 per copy

Contents: a book of divination compiled from ancient sources

Sold by: Messrs Teng Quee & Co, Singapore;

Kelly & Walsh Ltd, Singapore;

Messrs Hoon Keat & Co, Singapore

Reference

Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

Location

BL OIOC 14623.a.2

1897

1st edition

author & publisher: Lim Yu Sim, 589 North Bridge Road, Singapore

translators: S.M. b. S.D. & L.S.

publishers: Hoon Keat & Co, Singapore & Teng Quee & Co, Singapore

printer: Kim Yew Hean Press, Singapore

21 May 1897 (printing & publication)

127pp.: runi, on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy

Reference

SSGG 29 October 1897, p.1612, registration no.314

Ilmu Peladang

1892

Ilmu Peladang

author: D.F.A. Hervey, Resident Councillor, Malacca

translator: Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir

[Singapore]

1892

typeset jawi, priced $0.10 per copy (1892)

$0.12 per copy (1893-):SSGS, sold commercially for $0.25 per copy

Daftar

Contents: an elementary manual on agriculture

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

References

Annual Report on Education, SS, 1891, §89; 1892, §85;

Daftar Kitab a 1898;

SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements);

Za'ba, "Modern Developments", p.145

[with Sayid Mahmud as author]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Imam

1906+
Al-Imam
Singapore
Contents: monthly journal
References
SSGG 26 October 1906, p.2660, registration no.604;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.18

Imam Jaafar

1900τ
[Hikayat] Imam Jaafar
[? Singapore] [before August 1900]
Reference
Nakhoda Muda 1900 (advertisement)

Immanuel

1900τ
Immanuel
Author, publisher & proprietor: J. Warneck,
Pansur na Pitu, Sumatra
Printer: American Mission Press, Singapore
Pansur na Pitu, Sumatra
[taonna 11, no.9 :Cordier]
1 [September 1900] (publication); 30
[August 1900] (printing)
4pp.; [rumi], in Batak, on demy 4to
pages, in edition of 350 copies, price
not known
Notes: periodical appearing first of each
month, and printed thirtieth of the
preceding month; the first year of
issue must have been 1890, but it may
have been printed elsewhere
References
SSGG 19 October 1900, p.2481, registration no.390;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1225;
not listed in Roff, Malay and Arabic
Periodicals, nor in Proudfoot, "Pre-war
Malay Periodicals"
Location
°BL OIOC 14633.d.10 [taonna 11, no.9 -
taonna 14, no.6 :Cordier]

Improved Illustrated Reader

1895
The Improved Illustrated Reader. First
Book. Malay Version for the Use of
Standard II in Straits Schools
Translator: J.F. Kesslar, Teacher,
Government Malaya School
Proprietor (of original work): W. Collins,
publisher, Glasgow
Printer: Sin Yew Hean
Singapore
1895
80pp. ([10], 1-80); typeset rumi, on 17.5
x 12 cm pages, with 32 lines per
page, [priced $0.12 per copy :SSGG]
Notes: not illustrated
Reference
SSGG 7 January 1898, p.28 (advertisement)
Location
BL OIOC 14629.b.8

1895τ
1st edition
Malay Version, the Improved Illustrated
Reader, First Book ... for the Use of
Standard II in Straits Schools
Translator & Proprietor: J.F. Kesslar, 33
Dhoby Ghaut, Singapore
Publisher & Printer: Sin Yew Hean Press,
Singapore
Singapore
16 December 1895 (printing &
publication)
80pp.; rumi, on 8vo pages, in edition of
2000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 1 May 1896, p.640, registration
no.280

Indera Bangsawan

1871
Hikayat Indera Bangsawan: col
Publisher: Encik Muhammad Sidin & Haji
Muhammad Yahya b. Haji Muhammad
Salih
Printer: ..., Kampung Gelam, Lorong
Masjid Sultan
Singapore
Jumat 25 Muharram 1288 [14 April 1871]
93pp. (2-93; unnumbered); lithographed
jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10
cm frame, with 17 lines per page
DESCRIPTION

Locations
? SOAS IBA800 37050 [not found]
ULC U8843.c.24 < Chamberlaine,
Labuan 9 October 1871

A 1880s
Hikayat Indera Bangsawan :col,ht4
[Singapore]
30 Rabiulawal ---- [? 1880s]
94pp. (4-94); coarse lithographed jawi, on
21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm
frames with 17 lines per page; first
opening (pp.4-5) in small frames

Location
OISA Skeat box I(B) 22

1889
Hikayat Indera Bangsawan :tp3
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj,
Kampung Gelam
Singapore
21 Syawal 1306 = 20 June 1889
95pp. (2, tp, 4-95); lithographed jawi, on
21 x 16 cm pages in 16 x 12 frame,
with 17 lines per page, [sold for $0.30
per copy, later $0.20 per copy :JP]
Contents: includes a stocklist p.2
Sold by: Haji Putih b. Syaikh Umar
Basyir, Pulau Pinang;
Tuan Albrekht dan Rush [Albrecht &
Rusche], Betawi

References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc.;
no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Indra Bangsawan", p.58

Locations
RUL (n) 8180 D 10, (o) 868 G 3 < van
der Tuuk;
SOAS IBA800 37068(2)

1892
Hikayat Indera Bangsawan :tp3
publisher: Matba' Haji Muhammad Taib,
daerah Kampung Gelam, Jalan Bali
Lane, rumah nomor 31
Singapore
12 Muharram 1310 [August 1892] :col;
1309 [August 1891-July 1892] :tp
95pp. (2, tp, 4-95); lithographed jawi, on
21 x 15.5 cm pages in 16 x 12 frame,
with 17 lines per page, [sold for $0.15
per copy :Daftar]
Notes: copied from the 1889 edition
published by Haji Muhammad Siraj,
which it follows page by page with
adjustments to the layout of p.4, and
slight changes to the heading of the
stocklist p.2

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
RUL (o) 896 G 35 < Hurgronje

1901
Hikayat Indera Bangsawan :tp3,col
copyist: [Uthman :annot ofc]
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Haji Muhammad Salih
Singapore
1 Ramadhan 1319 [December 1901]
95pp. (tp, 4-95); lithographed jawi, on
20 x 16 cm pages in 16 x 12 cm
frame, with 17 lines per page
Notes: follows the 1889 and 1892
editions page by page

Locations
NLS RBS BPSS 13 @ microform
NL2553;
RUL (o) 891 F 64

1901†
1st edition
"Indra Bangsawan"
author: Uthman
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj,
43 Palembang Road, Singapore
Singapore
24 December 1901 (publication); 19
December 1901 (printing)
95pp.; on 4to pages, in edition of 1200
copies, priced $0.12 per copy
Contents: Indian story

Reference
SSGG 18 April 1902, p.902, registration
no.463; [BL register annot "?462"]

1905
Hikayat Indera Bangsawan :tp3
publisher: Muhammad Idris, Kampung
Rucuh, Jawa Road
Singapore
20 Asyura 1323 [March 1905]
95pp. ([1], tp, 4-95); lithographed jawi,
on 20.5 x 15 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Reference
Winstedt, "Indra Bangsawan", p.58

Location
KITLV hh 280
**Indera Jaya**

*1880s*

[Hikayat] Indera Jaya

[? Singapore]

[before January 1888]

*References*

Juragan Budiman 1888, *Indera Bangsawan 1889* (advertisements)

**1905**


*Publisher:* Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Jalan Sultan Road, nombor 47, Kampung Haji

*Singapore*

Sabtu 30 Rabiulakhir 1323 [? 20 Rabiulakhir, Saturday 24 June 1905]

lithographed jawi, on 30 x 19 cm pages in 23 x 14 cm frame, with 20 lines per page

*Sold by:* Haji Muhammad Majtahid stamps tp KITLV

in 2 volumes

volume 1

118pp. (2-118)

volume 2

Hikayat Maharaja Indera Dewa Bintara :cok

109pp. (2-109)

*Locations*

BL OIOC 14625.h.7;

DB MSS 35 [incomplete: p.33-38,93-94 damaged or missing]; MSS 135 [volume 2]; MSS 136 [incomplete]; MSS 136a [volume 2]

KITLV hh 297 @ UM fiche 93 [as Hikayat Syah Mardan];

SOAS L.IBA398 114 [volume 1]

**1906**

1st edition

"Indra Jaya"

*Author:* Encik Lontar

*Proprietor & Publisher:* Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, 47 Sultan Road, Singapore

*Printer:* Markijan b. Yahman, Singapore

16 July 1905 (printing & publication)

237pp.; jawi, on foolscap pages, in edition of 700 copies, priced $2.50 per copy

*Contents:* the war between Indera Jaya and the dragon Anta Boga

*Reference*

SS GG 2 February 1906, p.299, registration no.588

**Indera Laksana**

*1905*

[Hikayat] Indera Laksana

Singapore

lithographed

*Reference*

Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715

**Indera Masyhur**

*1900*

[Hikayat] Indera Masyhur

[? Singapore]

[after July 1902]

*Reference*

Raja Sulaiman 1902 (advertised as forthcoming)

**Indera Mengindera**

*1900*

Hikayat Maharaja Indera Mengindera Asalnya Turun dari Kayangan Dewa Bersaudara

*Copyist:* Muhammad Yusuf b. Nasruddin

*Proprietor (dengan kehendak):* R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

*Printer:* Kim Seck Hean Press

Penang

18 Syawal 1317 = 19 February 1900

[288]pp. (3-); lithographed jawi, on 33 x 19 cm pages, [priced $3.00 per copy :annot ifc]

*References*

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317;

Annual Report on Education, SS, 1899, §12

*Locations*

BL OIOC 14653.a.7 (IOLR Malay H1);

DB MSS 52d [probably incomplete: 3-286]
**DESCRIPTION**

**Indera Pahlawan**

*a*

Syair *Indera Pahlawan*  
[? Singapore]  
[after December 1894]

Reference  
*Zubaidah*  
1894 (advertised as forthcoming)

**Indera Putera**

*a* 1894

Hikayat *Indera Putera*  
[? Singapore]  
[mid 1894]

References  
*Raja Handak* 1887, *Yatim Mustafa* 1894  
(advertised as forthcoming); *Zubaidah* 1894 (advertised) "baru cap"

**1904**

Hikayat ... *Indera Putera*  
*publisher:* Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, rumah nomber 15  
Singapore  
25 Dhu'l-Ka'ada 1321 [February 1904]  
142pp.; lithographed jawi, on 30 x 20 cm pages  
*Sold by:* Haji Muhammad Majtahid  
*:stamp tp*

Reference  
*Mulyadi, Hikayat Indraputra*, p.43 & p.279 n.7  
Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145 [as Indrapura]

Location  
KITLV hh 298 @ UM fiche 92 [as KITLV hh 296 (1903)]

**in verse**

**b 1911**

Syair *Indera Putera*: *tp,ht*, *Indera Putera*: *obc*  
*proprietor & publisher:* Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 7 Baghdad Street  
Singapore  
n.d. [? ca. 1911]  
107pp. (*tp, 2-107*); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page

**Notes:** according to Winstedt, the syair is based on the hikayat version embodied in *Indera Putera* 1904

**Reference**  
*Mulyadi, Hikayat Indraputra*, p.43 & p.279 n.7  
Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145 [as Indrapura]

**Location**  
DB MSS 137

**Indera Sebaha**

**1889**

Syair *Indera Sebaha*: *tpt*, *Indur Subaha*: *2tp runi*  
*author:* Muhammad Hasan b. Nasruddin  
*copyist:* Muhammad Hasan b. Muhammad Jin  
*proprietors & publishers:* Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih; Haji Puih & Co  
*printer:* Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih  
Singapore & Penang  
20 Jumadilakhir 1306 = 21 February 1889  
72pp. (*tp, 2-69, 70=col, [1] illustration, 72 advertisement, 2tp=obc; — with many interleaved illustrations); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16 x 12 cm frame, [sold for $0.50 per copy :JP; purchased for 45 duit [$0.37] :annot Ophuysen p.72]  
*Sold also by:* Albrecht & Rusche, Batavia

Reference  
*Jawi Peranakan* no.638, 8 July 1889 etc.  
(advertised by Siraj)

Locations  
RUL (0) 891 F 18 < Ophuysen; RUL (0) 893 F 13 [lacks some illustrations] < Hurgronje;  
SOAS IBA810 37034(1) [lacks covers]

**1891**

Syair *Indera Sebaha*: *col,ht,ofc; Indera Sebaha*: *ht4,5; Syair ... Indera Sebaha ... ceritera Sabzah Peri di awan berahikan Galfam Lela Bangsawan*: *et; "Indra Sebaha": *2tp, runi*  
*translator:* Muhammad Hasan b. Nasruddin  
*proprietor & publisher:* Matba’ Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam  
Singapore  
15 Dhu`l-Hijjah 1308 = 22 July 1891 :*col; 1891 :*tp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

79pp. ([1], 1tp=3, 4-79, 2tp=obc; — with illustrations); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 20 lines per page

References
Pages from Yesteryear, plate 11
[illustrates p.32-33];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.108, 120;
Khalid Hussain, Syair Indra Sebaha
[reproduces, describes and transliterates]

Locations
BL OIOC 14625.d.7;
ULC U8843.c.111(3) < Wilkinson

1891†
2nd edition
"Shair Endra Sabha"
author: Muhammad Hasan b. Nasruddin
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 October 1891 (publication); 1 August 1891 (printing)
79pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Hindustani stories

Reference
SSGG 26 February 1892, p.563, registration no.121

1896
Syair Indera Sebaha: Indera Sebaha :otc; Indra Sebaha :obc rumi
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Jin
proprietors: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Singapura & Haji Putih b. Syaiikh Umar Basir, Pulau Pinang
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, Jalan Sultan :ofc
printer: Matba' Haji Amin, Bali Lane :1tp
Singapore & Penang
25 Syawal 1313 = 9 April 1896
80pp. (ofc, ifc, 1tp, 4-80, 2tp=obc); lithographed jawi, on 20 cm pages, [sold for $0.40 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li

Locations
PNI XXXII 795;
*UKM PL.5178.2 15M5 1896a @ mikrofis KM2166;

UM PL.5117.1 IS

1901
4th edition
Syair Indera Sebaha :ofc, col; Syair Indera Sebaha Memakai Gambar-Gambar :tp; Indra Sebaha :obc, rumi
author: Muhammad Hasan b. Nasruddin
illustrator: Sadik b. Haji Abbas
copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih :et
publisher & printer: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj, nombor 43 Sultan Road :col,ofc; Matba' Haji Muhammad Siraj :tp
Singapore
15 June 1901
80pp. (4-80, with illustrations); lithographed jawi, on 20.5 x 11.5 cm pages in 16.5 x 16 cm frame, with 20 lines per page

Sold by:
Kedai Kitab Haji Putih, 52 Acheen Street, Pulau Pinang;
Tempat Cap Lim Seng Hooi, 230 Beach Street, Pulau Pinang;
Syaiikh Nasir b. Ahmad Bakhdhar, Visiting Teacher, Taiping, Perak;
Haji Yaakub b. Raja Bila, Papan, Perak;
Kedai Haji Azhari Juragan Terima Kasih [sic], Sarawak

Reference
Pages from Yesteryear, plate 11 [illustrates obc], 101, 121

Location
BL OIOC 14626.c.11

1901†
2nd edition [sic]
"Indra Sabha"
author: Muhammad Hasan Nasruddin ["Nasudin"]
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Salih, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
11 August 1901 (publication); 22 July 1901 (printing)
80pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Indian story

Reference
SSGG 15 November 1901, p.2209, registration no.451
DESCRIPTION

Information for Travellers
1912:
1st edition
Information for Travellers Landing at Singapore
publisher: The Far Eastern Tourist Agency
printer: C.A. Ribeiro & Co Ltd
Singapore
26 February 1912 (printing & publication)
38pp. (with 4 cover pages); rumi, in English & Malay, on 24.5 x 12.5 cm pages, in edition of 5000 copies, distributed free
Contents: guide book containing information for travellers and advertisements
Reference SSGG 12 April 1912, p.477, registration no.776

Ingatan
a
Syair Ingatan, Memberi Juga Awang dan Dayang, Nyawa Kita Hendak(lah) Disayang
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan
censor: dipatutkan oleh seorang mufti
publisher: Haji Said, Kampung Haji
Singapore
Isnin 4 Ramadhan -- [? 1308, Monday 13 April 1891]; [? ca. 1305, September 1887-September 1888 :RUL]
24pp. (1-24); lithographed jawi, on 20 x 13 cm pages in 17 x 12 cm frame
Location RUL (o) 891 F 20

Inggeris dengan Turkl
1914
Maka Kenyataan ini Dikeluarkan oleh Tuan Yang Terutama Governor dan High Commissioner ... Supaya Dimasyhurkan kepada Rakyat-Rakyatnya Segala Hal-Ihwal yang telah Berlaku di antara Kerajaan Inggeris dengan Kerajaan Turki :ht jawi, bt rumi
author: [Government Press]
Singapore
15 Zulkaedah [i.e. Zulhijjah] 1332 = 5 November 1914
5 sheets (1-2 sheets in rumi, 1-3 sheets in jawi); rumi & jawi, on 34 x 21.5 cm pages
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

Injil
1834.a
Syair Injil :bt. Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

Injil
1834.b
Syair Injil :bt,col; Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

1834.1
Syair Injil :bt, col; Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

Injil
cf. Poems on Christianity 1834, 1835, 1836
1834.a
Syair Injil :bt, Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

Injil
cf. Poems on Christianity 1834, 1835, 1836
1834.a
Syair Injil :bt, Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)

Injil
cf. Poems on Christianity 1834, 1835, 1836
1834.a
Syair Injil :bt, Syair Injil dan Makrifat :et
author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan :bt
censor: dipatutkan oleh seorang mufti :bt
publisher: [Government Press]
Singapore
15 Zulhijjah 1332 = 5 November 1914
275
Notes: at the head of each version is the British coat of arms
Location SOAS L.IBA945 173252(1)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Intan Jubli
1897.a
"Sha-er Intan Jubilee"
author: Tuan H.A. De Vries, memegang Pekerjaan di Municipality Singapura
publisher: Singapore Press, 28 Coleman Street
Singapore 1897; 15 August 1879 [sic, et]
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages, with 24 lines per page
Contents: Diamond Jubilee of Queen Victoria
Notes: 'Ini syair dicap dua macam iaitu satu dengan huruf Melayu dan satu huruf orang putih':tp
Reference Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121
Location BL OIOC 14626.a.10

1897.a*
1st edition
author: H.A. De Vries, memegang pekerjaan di Municipality Singapore
proprietor: Thomas Trusty, 48-3 Hill Street, Singapore
publisher & printer: Singapore Press, Singapore
Singapore 15 November 1897 (printing & publication)
60pp.: on 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Jubilee celebrations in Singapore
Reference SSGG 27 May 1898, p.617, registration no.320

1897.b
Syair Intan Jubli
[Singapore]
[type set] jawi
Reference see note to Intan Jubli 1897.a

Intan Permainan
a
[Syair] Intan Permainan [? sc. Permata]
[? Singapore]
[after June 1903]

Reference Hakikat al-Islam 1903 (advertised as forthcoming)

Ir syad al-Anam
a
[Kitab] Ir syad al-Anam
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference Terasul 1894.a (advertisement)

I sa
1831
1st edition
Ceretera Hikayat Isa
[Tract] No.8
author: [C.H. Thomsen :Byrd]
Singapore 1831
36pp. (1-36); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: life of Jesus
Notes: "the earliest Malay imprint which has survived in Singapore and Malaysia" :Byrd
References van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.208;
Byrd, Early Printing, item 23 and reproduces p.1 at plate 8;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Locations NLS RBS 231 BAH (2) @ microform
NL9717;
PNI XXIX 197;
SOAS EB:82:445 338322(7) [in process]

1832
[Ceretera Hikayat Isa]
Penang 1832
Contents: excerpts from the life of Jesus
Reference Bibliotheque Favre 1888, item 353(3)
<< Millies

1836
Cetera Hikayat Tuhan Isa al-Masih
publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1836
36pp. (1-36); typeset jawi with woodcut heading; on 20 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies
Contents: life of Jesus; 'a diatribe against Islam'. BL
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93
Location
BL OIOC 14620.d.19(3) @ NLS microform NL9088

1840
3rd edition
Ceretara Hikayat Isa
publisher: Mission Press
Malacca
1840
36pp. (1-36); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: life of Jesus
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(22)
[Extrait de la vie de Jesus]
Location
BL OIOC 14620.d.19(3) @ NLS microform NL9088

1843
Hikayat Isa :ofc; Life of Jesus :tp
author: [B.P. Keasberry :Byrd]
editorial assistant: [Abdullah b. Abdul Kadir :Abdullah]
publisher: [Mission Press :Byrd]
Singapore
1843
88pp. (tp, 1-88 with fifteen illustrations); typeset jawi with lithographed cover and engraved illus, on 16 x 10 cm pages, with 18 lines per page
Contents: includes hymn obc
Note: 'Histoire du J.C. en Malai' :annot ifc BL OIOC in process
References
Abdullah 1907-08, p.326 [refers to Kitab Kejadian Isa];
? Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.98;
Byrd, Early Printing, item 44;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(37), or ? item 393 [but as Hikayat Jesu el-Mesih]
Locations
BL OIOC 14620.b.14(1) @ NLS microform NL9088; OIOC 14654.b.16; OIOC in process < Maisonneuve NLS [not located] [covers torn :Byrd]

1848
Hikayat Isa
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi:annot tp RUL 800 D28]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore]
n.d. [ca. 1845; ? 1855 :PNI]
79pp. (tp, 2-79); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 13 x 9 cm block, with 10 lines per page
Contents: 'The Life of Jesus in Malay':annot obc BL
Notes: paper watermarked 1842; page numbers generally cropped; the unframed text block, including smaller blocks at the first opening, perhaps suggests an original plan to frame in colour at subsequent impressions; reprinted at Haarlem, 1855; the PNI cat date may refer.

References
? van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.208; Rost Catalogue 1897, no.417 (p.24)
Locations
BL OIOC 14620.b.4 [cropped] < Trübner; PNI XXIX 613; XXXII 58; RUL (n) 8179 E 24, (o) 865 G 34; RUL (o) 800 D 28; SOAS EB:(n.d.):16 1063

1860s
Hikayat Jesu al-Masih
? Singapore [? 1860s]
on 4to pages
Contents: life of Jesus
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 394

1900s
"Cherita deri-hal Isa al-Masih (in the words of scripture)"
publisher: American Mission Press
Singapore [before February 1906]
42pp. (illustrated); rumi, in Baba Malay, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248; Shellabear, "Christian Literature", p.383

Islah
1908
Al-Islah
Singapore

Contents: newspaper in Arabic
References
SSGG 19 March 1909, p.702, registration no.689; Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.188

Isma Yatim
1899
[1st edition]
Hikayat Isma Yatim
bahagian yang pertama
Singapore 1899
[typeset] rumi, [priced $0.12 per copy :SSGG]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12; SSSG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)
Locations
OISA Skeat Pamphs (misc); ULC 843.31.d.85.24

1901
2nd edition
Hikayat Isma Yatim ... bagi Kanak-Kanak yang Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu
bahagian yang pertama
proprietor (oleh kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Singapore Education Office
printer & distributor: Kelly & Walsh Singapore 1901
83pp. (tp, 1-83); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, [priced $0.20 per copy :SSGG]
Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)
Locations
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2555; SOAS IBA800 2908

1901†
2nd edition
author: Inspector of Schools, Straits Settlements
proprietor: Education Office, Straits Settlements
**DESCRIPTION**

**Publisher & printer:** Kelly & Walsh, Singapore

July 1901 (printing & publication)

83pp., on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

**Contents:**  Readings for schools

**Reference**

SSGG 12 July 1901, p.1123, registration no.443

---

**1908**

4th edition

Hikayat Isma Yatim ... bagi Kanak-Kanak yang Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu

**Proprietor:** Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements (oleh kehendak)

**Publisher:** Singapore Education Office

**Printer:** Kelly & Walsh, Singapore

1908

in 2 parts

part 1

83pp. (tp, 1-83); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages [sold for $0.20 :SSGG]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh Ltd., Singapore :SSGG]

**Note:** for use in the Government Malay Schools of the Colony

**Reference**

SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

**Location**

SOAS IBA800 2729

part 2

jawi, on crown 8vo pages

**Reference**

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC

---

**Ithaf al-Murid**

**1918**

1st edition


**Author & publisher:** Tuan Syaikh Muhammad Tahir Jalaluddin, Johor Bahru

**Location**

Johor Bahru

composed 1333 [November 1914- November 1915]

108pp. (errata ifc, tp, 2-106, fihrist 107-108); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 15 lines per page, priced $0.60 per copy

**Sold by:** Kedai Haji Muhammad Amin, Baghdad Street, Singapura;

Kedai Haji Siraj, Bussorah Street, Singapura;

Kedai Haji Abdullah, Arab Street, Singapura;

Kedai Haji Muhammad Syah, Johor Bahru, Singapura

**Note:** both BL copies obs stamp of S.M. Tahir Jalaluddin

**Reference**

SSGG 31 December 1918, p.73, registration no.1100

---

**1918†**

1st edition

"Ihiaful-Murid Fi Ahkaml-Tajuid"

**Author & proprietor:** Syaikh Muhammad Tahir [b.] Jalaluddin, Johor Bahru

**Publisher & printer:** Haji Muhammad Amin, Baghdad Street, Singapore

Singapore

December 1918 (printing & publication)

106pp.; on 25 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.60 per copy

**Contents:** Malay grammar [sic]

**Reference**

SSGG 10 January 1919, p.73, registration no.1100
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

J

Jadual Takwim
1895
Jadual Takwim Bulan Arabi yang Masuk di dalamnya Haribulan Orang Putih Terpakai di dalam Duabelas Bulan ...
1313
proprietor: Ali b. Ahmad al-Attas (ala dhimmah)
publisher: Matbaah al-Riauiah

[End of 1312, June 1895]
32pp. (19, 13, foldout table); typeset jawi, on 21 x 26 cm pages, with 21 x 25 cm folding table
Contents: Almanac for use of mosque officials: table of equivalent days for 1313 A.H. in the Christian calendar [June 1895-June 1896] with significant, auspicious and inauspicious days noted, a table for calculating the beginning of the month from lunar observation, explanation of favourable and unfavourable days and significance of planets, form for recording date of marriages, births and deaths, table showing propitious hours for various activities

Location
RUL (o) 891 F 51

Jahidin
1888
Hikayat Jahidin yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak Melayu yang di dalam Singapura Pulau Pinang dan Melaka
proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Matba' Gubernment Singapura Singapore
1888; [actually issued in 1889 :Reports]
119pp. (tp, 3-119); [jawi], on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, priced $0.08 per copy (-1889), $0.10 per copy (1890-1892), $0.12 per copy (1893-) : $SGG, and sold commercially for $0.50 per copy :JP or $0.25 :Daftar
Contents: A reading book for Standard II which is widely used in the schools of the Netherlands Indies, relating the amusing adventures of a Bantamese kidnapped at Singapore :Report
Note: In use in Government Malay schools until 1907 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1888, §144; 1889, §88;
Jawi Peranakan no.642, 5 August 1889 etc. (advertisements by Simaj);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 38;
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715 [as lithographed, from the Dutch edition]

Locations
RAS Maxwell 38;
OISA Skeat 14 Pamphlet box 1 1 < Blagden
SOAS IBA800 3959; IBA800 37068(3)

Jajahan Melayu
1896+
Taiping, Perak
Contents: weekly newspaper
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.10

Jalan Belajar
1911
Vocabulary and Grammar for Beginners, atau Jalan Belajar Bahasa Inggeris yang Senang
editor: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malay College, Kuala Kangsar
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1911
106pp. ([2], 1-106); typeset rumi, on 17.5 x 12 cm pages, with 36 lines per page, priced $0.50 per copy
Location
BL OIOC 14629.b.3

1911†
1st edition
author: Abdul Majid b. Haji Zainuddin
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
September 1911 (printing & publication)
110pp.: rumi, in Malay & English, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 5 January 1912, p.19, registration no.754

Jalan Kepandaian
1876
1st edition
[Jalan Kepandaian]
[Singapore]
1876
Reference

1878
reprint
[Jalan Kepandaian]
Singapore
1878
in edition of 1000 copies
Reference

1881
revised & enlarged
Jalan Kepandaian bagi Kanak-Kanak yang Telah Memulai Belajar Bahasa Melayu hingga Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 3.
author: M[uhammad] b. M[ahbub]
publisher: Ofis Cap Gaberment Johor
Singapore
1881 :col; 1 September 1881 :tp
212pp. ([1], 2-212); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 9 cm frame
Contents: see 1914 edition
Notes: 'Kitab yang ketiga di antara kitab-kitab yang di dalam sekolah Melayu bagi Straits Settlements' :p.1
References
RUL (n) 8197 D 60, (o) 892 G 78 [1885 reprint];
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.81: MSC 124
Za'ba, "Modern Developments", p.145 [giving author as Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir];

1885
reprint of 1881 edition
Singapore
1885 :ofc; 1881 :col; 1 September 1881 :tp
Location
RUL (n) 8197 D 60, (o) 892 G 78 < Hurgronje

1890
reprint
Malay Reader No. 3 :Report, Kitab Jalan Kepandaian. Kitab Sekolah nomber 3 :Daftar
publisher: Education Department, Singapore;
printer: Government Malay Press

281
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1890
typeset jawi, priced $0.15 per copy (1890-92), $0.20 per copy (1893-) :SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy :Daftar
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1890, §88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

1914

Jalan Kepandaian bagi Kanak-Kanak yang Telah Memulai Belajar Bahasa Melayu hingga Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 3.
publisher: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1914
170pp. (5-170); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 15 lines per page, [sold for $0.20 per copy :SSGG]
Contents: short treatise on European technology, a revised version of Ilmu Kepandaian a 1840 ... 1872
5 Bahwa pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah dan lorong-lorong di Eropah, 9 Darihal menjalankan air dalam segala rumah-rumah, 16 ... kapal asap, 29 ... kereta asap, 37 ... membelah papan, 42 perhimpunan kitab-kitab, 48 ... muziam yakni rumah penonton, 57 ... kertas khabar, 61 ... membuat kitab-kitab dengan dicap, 75 ... suatu jenis ilmu di negeri Eropah dan bagaimana gunannya, 83 ... dunia ini bulat adanya, 95 ... dok (docks), 110 ... taligrap, 128 ... tilipon, 135 ... sifat udara, 152 Pemimpin petua pemulih, 167 Nasihat: Syair ringkasan
Reference
SSGG 6 November 1914, p.xxxix (advertisements by Kelly & Walsh)
Locations
SOAS IBA418 2735; IBA418 46788

Jalan Khalis

1823

Jalan Khalis iaitu Surat pada Menyatakan Jalan Keampunan Dosa
author: [W. Robinson :Chijs]
printer: [Mission Press] [Bencoolen]
[1823 :annot p.24]
24pp. (1-24); typeset jawi (partly pointed), on 21 x 14 cm pages, with 20 lines per page
Contents: on the forgiveness of sins
Note: cf. van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, Supplement II, p.41: 'Weg der zeligheit', lithographed at Batavia 1828; cf. Jalan Selamat 1838
Location
SOAS EB:82:3 37335(2)

1862

Jalan Khalis :of:ht3
[? Singapore :BL]
[1862 :BL]
18pp. (3-obic18); typeset jawi on 14 x 9 cm pages with 18 lines per page
Contents: scripture extracts
Location
BL OIOC 14620.a.11

Jalan Salip

1888

Jalan Salip
printer: Joseph Burghinoli, Hong Kong [Penang]
1888
36pp.; typeset rumi on 14 cm pages
Contents: Via crucis
Location
"BL OIOC 14654.b.ll [under repair]

1894

Jalan Salip; [Chemin de la croix]
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
Penang
1894
44pp. (with illustrations); on 18mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

282
**Jalan Sejahtera**

1917

Jalan Sejahtera

*publisher:* Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu

[Kota Bharu,] Kelantan

1917

*Contents:* schoolbook

*References*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197

**Jalan Selamat**

1838

Jalan Selamat iaitu Jalan Keampunan Dosa-Dosa

*publisher:* Tuan Paderi Beighton

Penang

1838

40pp. (1-40); typeset jawi with woodblock title & tp, with engraved illus p.30, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page

*Contents:* tract, followed by hymns 37-40

*Note:* cf. Jalan Khalis 1823; a work of this title had been published in Batavia in rumi script in 1837

*References*

Bibliothèque Favre 1888, item 353(10)

*Location*

BL OIOC 14620.d.19(10) <Maison-neuve <<Millis @ microform Or. Mic. 7880 @ NLS microform NL9088

**Jam' al-Musannafat / a**

[Kitab] Jam' al-Musannifan

[Singapore]

[before September 1894]

*Reference*

Terasal 1894.a (advertisement)

**Jambangan Melayu**

1917

Jambangan Melayu pada Ilmu Istiadat

*editor:* Mahmud b. Ismail

*proprietor:* Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu, Kelantan

*publisher:* Matbaah Haji Jaafar b. Haji Mahmud

Kota Bharu

1 Syawal 1335 = 21 July 1917

41pp. (tp, [4], 2-41); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages, with 17 lines per page

*Contents:* schoolbook

*References*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197;

Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.274

*Locations*

UM (Z) BP45 Kit < Za'ba; UM PL5074 Jam [photocopy]

**Jambangan Warta**

1901

Batu Gajah

*Contents:* weekly newspaper

*References*

Roff, *Malay and Arabic Periodicals*, no.15

**Jamita Kuria**

1901-02

"Djamita Kuria"

*author:* Pandita J. Warneck

*printer:* American Mission Press

Singapore

in 2 volumes

1901

204pp. (tp, 1-201, 203-204); typeset rumi, in Batak, on 21.5 x 13.5 cm pages

*Contents:* church history: 1-201 text, 203-204 index

*Locations*

BL OIOC 14633.c.12;

NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554

1901-02†

1st edition

in Batak, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, price not known

*Contents:* church history

in 2 volumes

ponggol [volume] 1

*author, proprietor & publisher:* Rev J. Warneck, Pansur na Pitu, Sumatra West Coast

*printer:* American Mission Press, Singapore

Pansur na Pitu, Sumatra
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

25 May 1901 (printing & publication) 97pp.
Reference SSGG 12 July 1901, p.1121, registration no.437
volume 2 author, proprietor & publisher: Rev J. Warneck, Si Poholon, Sumatra West Coast
printer: American Mission Press, Singapore
Si Poholon, Sumatra 30 April 1902 (publication); 29 March 1902 (printing) 105pp.
Reference SSGG 18 July 1902, p.1491, registration no.474

Janasah

Syair Janasah
[? Singapore] [after April 1886]
References Sungging 1886, Sifat Duapuluh 1886 (advertised as forthcoming)

Jauhar al-Mauhub

[Kitab] Jauhar al-Mauhub
[? Singapore] [before September 1894]
Reference Terasul 1894.a (advertisement)

Jauhar al-Sanusiyyah

[Kitab] Jauhar al-Sanusiyyah
[? Singapore] [before September 1894]
Reference Terasul 1894.a (advertisement)

Jauhar al-Tauhid

[Kitab] Jauhar al-Tauhid
[? Singapore] [before December 1887]
References Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

1906†
Jauhar al-Tauhid
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore 10 September 1906
400pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 1500 copies, priced As.7 [$0.25] per copy
Contents: The essence of the unity of God
Note: although marked in the CBPBP as acquired by the BL, no copy was found
Reference CBPBP 1906 3rd quarter, no.129

Jawab Ilmu Kira-Kira

1893
Kitab Jawab Ilmu Kira-Kira
editor & translator: James Howell
proprietor: Tuan yang menjadi Nazir bagi sekalian Tempat Pelajaran yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
printer: Government Printing Office
Singapore 1893
47pp. (tp, 3-47); typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [-priced $0.20 per copy : SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy : Daftar]
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 : SSGG
Contents: answers to the exercises of Ilmu Kira-Kira: Howell 1892
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore : SSGG]
References SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlii [as 2nd of 2 vols.]
Location PNI XXXII 780 ex.2

Jawafat wa'l-Jawahir

[Kitab] Jawafat wa'l-Jawahir
[? Singapore]
DESCRIPTION

Jawahir al-Safiyyah

1919

1st edition
Al-Jawahir al-Safiyyah fi Mukhtasar Madhhab al-Sya'fiyyah ... Pelajaran bagi Sekolah Agama Selangor

translator & proprietor: Raja Uthman b. Raja Yahya, Kadhi Selangor

censor (tashihkan): Syaikh Abdul Kadir Mendahiling

publisher (keluarkan): di dalam labatan Syariah, Selangor

translator & proprietor: Raja Uthman b. Raja Yahya, Kadhi Selangor

censor (tashihkan): Syaikh Abdul Kadir Mendahiling

publisher (keluarkan): di dalam labatan Syariah, Selangor

printers: Kitabah Alawi Idrus

Kelang, Selangor
8 SYa'ban 1337 [May 1919]; ditahmilah 14 Jumadilakhir 1337 [March 1919]

30pp.; [priced $0.40 per copy]

Contents: Syafi'i doctrine, in question-and-answer form

Reference
FMSGG 24 October 1919, p.1358

Jawi Peranakan

1876+

Singapore

Contents: weekly newspaper

References
SSGG 12 August 1887, p.1456, registration no.7 [volume 11]; Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.1;

Description

Gallo, "Early Malay Printing", pp.110, 120

Location other than those noted by Roff
BL OIOC OP 434 [vol. 5 nos. 214, 217, 218, 224, 225, 248]

Jawi Standard

1877

Penang

? 1877

newspaper

References
Birch, "The Vernacular Press", p.52; Dennys, Descriptive Dictionary, p.43; Cordier, Bibliotheca Indocinica 1913, col. 1164

Jaya Asmara

1899

Hikayat Jaya Asmara akan Menjadi Pergunaan kepada Kanak-Kanak Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu Supaya Mengetahui Jalan Bahasa Melayu yang Betul

denomination (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

printers: Matbaah Gaberment Singapura

Singapore

1899

typeset jawi, on 24 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 20 lines per page

in three parts

part I

100pp.; [priced $0.30 per copy]

Note: in use in Government Malay schools until 1907

SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12; SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

part II

170pp. (101-270)

part III

86pp. (tp, 271-356)

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.b

References
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

Locations
°LC [parts II,III];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

SOAS IBA800 8103 [part III, 2 copies, one miscollated]

Jaya Waras

1918
Kitab Jaya Waras ... bagi Murid-Murid Sekolah Melayu
author: Dr. E.N. Graham
translators: [Office of the Assistant Director of Education i.e. R.O. Winstedt: Report]
publisher: Pejabat Cetak Methodist Publishing House
Singapore
1918
101pp. (tp, [2], 1-101 with illustration facing tp); typeset jawi with tipped-in lithographed hand-coloured illustration, on 20.5 x14 cm pages, with 19 lines per page
Contents: a primer on hygiene
Notes: this work superseded Bab al-Sihat 1910

Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.151
Locations
BL OIOC 14629.c.8;
OISA Skeat 14 Pamph box 1 8 < Blagden;
SOAS IBA800 33925; IBA613 34751

1918†

1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
November 1918 (printing & publication)
101pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 12 000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: hygiene

Reference
SS GG 10 January 1919, p.72, registration no.1097

Jemputan

1889
[Surat Jemputan Makan]
printer: Haji Muhammad Siraj
Singapore
1889
1 sheet; lithographed [jawi], sold for $0.50 per 100 sheets

Reference
Jawi Peranakan no.653, 21 October 1889 etc. (advertisement by Siraj)

b 1890
publisher: [Haji Muhammad Said]
Singapore
n.d. [before July 1890]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Contents: printed invitation pro forma
Location
ULC U8843.c.17(6): binding sheets of Kumbang Cumbuan 1890

c 1891
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur
Singapore
n.d. [ca. Muharram 1309, August 1891]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Notes: illustration of c of bird carrying letter in its beak
Location
OISA Skeat box I(A) 14: binding sheets ibc of Raja Budak 1891

d 1900
publisher: [Haji Muhammad Siraj]
Singapore
n.d. [before September 1900]
2pp. (one sheet to be folded to form cover with message inside); lithographed jawi, on 19 x 15 cm sheet
Contents: printed all-purpose invitation pro forma
Locations
BL OIOC Jav. 76: binding sheets front and back of Husn al-Akhlak 1900;
NLS RBS BPSS 19: binding sheet ibc of Haris Fadhillah 1900 @ microform
NL2555

Jessika

a
"Chrita deri-hal Jessika"
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
before 1914
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 per copy cloth-bound
Contents: Jessica's first prayer

286
**Jimak**

1891

Risalat Keeil pada menyatakan Hukum Limak dengan Isterinya yang Tersebut di dalam Kitab Bahasa Arab ... Tarjamat al-Hana' al-Zarif wa Bahjat al-Tazrif :tp; Kitab Bab al-Limak yakni Setubuh dengan Isteri :ht index, col; Kitab Bab al-Jimak :ht2

**References**

*Straits Dialogues* 1914, p.43; Shellabear, "Christian Literature", p.383

**Jimak**

1891

Risalat Keeil pada menyatakan Hukum Limak dengan Isterinya yang Tersebut di dalam Kitab Bahasa Arab ... Tarjamat al-Hana' al-Zarif wa Bahjat al-Tazrif :tp; Kitab Bab al-Limak yakni Setubuh dengan Isteri :ht index, col; Kitab Bab al-Jimak :ht2

**author:** Ahmad b. Sulaiman Kemal

[Singapore]

[1891]

89pp. (fihrist [1-5], tp1, 2-89); lithographed jawi on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame with 16 lines per page

**Notes:** 'bahwa sunat membaca segala jimak syahadan apabila kita herhampiran' :ht index

**Sold by:** Haji Said, Singapura

**Location**

BL OIOC 14623.b.6

1891†

1st edition

"Fahrasat Ketab Babul Jema"

**author:** Encik Ibrahim

**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

27 June 1891 (publication); 7 June 1891 (printing)

90pp.; on 4to pages, in edition of 900 copies, priced $0.50 per copy

**Contents:** erotics

**Reference**

*SSG* 6 November 1891, p.2717, registration no.105

**Jingu Qiguan**

1889

"Ini dulu-kala di turun-kan dari buku berna-ma 'Kim Ko Kee Quan' 'Pou Kong Ann' sama 'Leou Chay' yang ada jaman skarang, yang pada jadi di negri 'Shanghai' ... ini buku dinamakan 'Chup Swat Tuan'

**publisher:** Tan Beng Teck

**References**

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 59;

Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.187

**Location**

BL OIOC 14625.a.6

1889†

1st edition

"Chup Swat Tuan"

**author:** Tan Beng Teck

**proprietor:** [Tan Beng Teck], Kampung Bahru, Singapore

**publisher & printer:** Poo Wah Hcan Press, Singapore

Singapore

11 July 1889 (printing & publication)

111pp.; rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 330 copies, priced $0.70 per copy

**Contents:** Chinese stories

**Notes:** number of copies given as '33,000'

**Reference**

*SSG* 1 November 1889, p.2056, registration no.60

**Jilografi**

a 1890s

Malay Geography; Geography (of Malaya)

[? Singapore]

[before 1890]

jawi, priced $0.15 per copy

**Note:** in use in Government Malay schools until at least 1915 :*SSG*
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertisements)

? another work

1913
Jiografi Semenanjung Tanah Melayu
author: Muhammad Sidin b. Datuk Kuning, Selangor
proprietor & publisher (di dhimmah): Haji Muhammad Amin
Singapore
1913
59pp. (tp, [3], 1-58, with map at end); typeset jawi with a lithographed map, on 21 x 14.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Location
UM DS592 Muhsdk

Jiografi dan Sejarah
1908
Phillips’ Geography of the Malay Peninsula
[in Malay]
author: [C. M. Phillips]
[Singapore]
1908
priced $1.00 per copy
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore
Note: the Malay version of Phillips’ A Text Book of the Malay Peninsula, Singapore: Kelly & Walsh (with the approval of the Education Department), 1904
Reference
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

1911
Geography dan Sejarah Semenanjung Tanah Melayu
author: Tuan Charles McGowan Phillips, Guru Besar, Raffles School, Singapura
translator: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malay College, Kuala Kangsar
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1911
93pp. (tp, [1], 5-93); typeset rumi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with lines per page varying around 37, priced $1.00 per copy :SSGG, or $0.20 per copy [1] :AKP
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
Anak Kunci Pengetahuan 1916, obs;
SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc (advertisements)
Locations
BL OIOC 14629.b.1(1); OIOC 14653.b.21 (IOLR Malay B21);
UM (Z) DS592 Phi < Za’ba

1911†

Johan Maligan
a 1880s
Syair Johan
[? Singapore]
[after June 1883]
Reference
Nasihat Bapa 1883 (advertised as forthcoming)

1893
Syair Johan Maligan :col.tp
copyist: Ibrahim Riau
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Gelam, Jalan Pahang Street
Singapore
20 Rabiuulakhir 1311 [October-November 1893]
98pp. (tp, 1-98); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, printed on 13 sheets
Location
BL OIOC 14626.c.6

288
DESCRIPTION

1893†
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Abdul Karim, 33 Pahang Street, Singapore
Singapore
12 November 1893 (publication); 9 November 1893 (printing)
98pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SS G G 19 January 1894, p.86, registration no.202

1894.a
Syair Johan Maligan
Singapore
1311 [July 1893-July 1894]
98pp.; lithographed jawi, on 4to pages
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xliv
Location
PNI XXXII 789 [not found]

1894.b
Syair Johan Maligan :off, tp,ht2
publisher: Haji Sulaiman, Kampung Gelam, Jalan Pahang Steet
Singapore
8 Rabiuulawal 1312 [September 1894]
98pp. (tp, 1-98); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 18 lines per page, printed on 13 sheets, [sold for $0.20 per copy]
:Doftar
Reference
Doftar Kiatab a 1898 [or 1894.a]
Location
ULC U8843.d.107(4)

1898
Syair Johan Maligan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam, Bali Lane
Singapore
21 Jumadilakhir 1316 [November 1898]
98pp. (tp, 98); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
Location
ULC U8843.d.107(4)

1915
Syair Johan Malikan
Singapore
1915
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1919
Syair Johan Maligan
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
Singapore
1919
? 72pp.; ? on 19 cm pages
Location
DB K 811.1 Jo [not found]

Johor
a 1883
[Hikayat] Johor
[? Singapore]
[after July 1883]
Reference
Dagang 1883 (advertised as forthcoming)
another work

b 1902
[Syair] Sultan Johor
[? Singapore]
[after December 1902]
Reference
Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)
another work

1911
Hikayat Johor dan Tawarikh al-Marhum Sultan Abu Bakar :off, tp; Hikayat Johore :obc
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1911 :tp; 7 September 1911 :preface
76pp. (tp, 4, 1-76); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page, [priced at $0.25 per copy :SD]

289
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: a chronicle of modern Johor from its founding by the late Sultan Abu Bakar - in the main, a record of that ruler's reign and achievements, his travels in Europe and other countries, and the visits of prominent people to Johor :Za'ba; the text is divided into 26 pasal, beginning with 1. Kerajaan Johor, concluding with 26. Jenazah al-Marhum dimakamkan

Notes: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman was the author of Hikayat Queen Victoria :tp, and private secretary to Sultan of Johor :Za'ba

References
Straits Dialogues 1914, p.45; Za'ba, "Modern Developments", p.150 [dated at about 1908]

Locations
BL OIOC 14624.c.10; OIOC 14653.d.30 (IOLR Malay D14)

1911
1st edition
author & proprietor: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman, c/- Methodist Publishing House, Singapore
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1911 (printing & publication)
76pp.: jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SS GG 12 January 1912, p.39, registration no.768

1914
"Hikayat Johore"
author: Haji Muhammad Said
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[after October 1913]
typeset rumi
Contents: History of Johore
Reference
Pelayaran Abdullah 1913 (advertised as in the press)

1916
2nd edition
Hikayat Johor dan al-Marhum Sultan Abu Bakar :tp; Hikayat Johore :obc
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis; Methodist Publishing House
Singapore
1916
76pp. (tp, [4], 1-76); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page
Contents: as 1911 edition, reproducing also the 1911 'Pengenalan'
Location
BL OIOC 14624.c.11

1916
2nd edition
author & proprietor: Haji Muhammad Said, Johor Bahru
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
May 1916 (printing & publication)
76pp.: jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SS GG 7 July 1916, p.1096, registration no.967

1920
3rd edition
Hikayat Johor dan Tawarikh al-Marhum Sultan Abu Bakar :tp
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis; Methodist Publishing House
Singapore
1920 :ofc, 1919 :tp
76pp. (tp, [4], 1-76); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages
Contents: see 1916 edition
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.320

Locations
BL OIOC 14653.d.25 (IOLR Malay D9); DB K 959.542 Mu [incomplete: lacks original tp, which replaced by manuscript]

Jolong Bacaan a 1910s
Kitab Jolong Bacaan ? Johor
Contents: reader for Standard I in Johor in use in 1914
DESCRIPTION

Reference
Fawzi, "Kitab Pemimpin Johor", p.49, n.11

Jubah Si Pengurup
1920†
1st edition
Jubah Si Pengurup
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: Methodist Publishing House
Singapore
February 1920 (printing & publication)
13pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: Christian tract
Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Jubil Melaka
1891
Syair dan Ucapan Kuin 50 Tahun Jubilee, Sambutan daripada Isi Negeri Melaka pada 27 dan 28 June 1887
editor: Munsyi Muhammad Jaafar b. Abdul Karim
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj
Singapore
1891:tp; 25 June 1891:Peringatan, p.2
16pp. (tp, peringatan, 3-16); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 12.5 x 8 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Dafitar]
Contents: addresses at the Jubilee celebrations at Malacca :Wilkinson; concludes 15-16 with Syair penambahan
References
Dafitar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlix; deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii;
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.717
Locations
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552;
PNI XXXII 978 [3 copies, 2 not found];
UM PL5117.1 SUQ
1891†
1st edition
"Shair dan Uehapi Queen 50 Tahon Jubilee"
author: Munsyi Muhammad Jaafar b. Abdul Karim of Malacca

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 November 1891 (publication); 1 November 1891 (printing)
16pp.; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Jubilee poems
Reference
SSGG 26 February 1892, p.562, registration no.119

Judi
1918†
1st edition
Judi
author & proprietor: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1918 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on 23 x 12 cm page, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract against gambling
Reference
SSGG 10 January 1919, p.74, registration no.1103

Jumlah Pesanan
1827
Jumlah Pesanan dan Ajaran kepada Segala Kanak-Kanak ...
publisher: Mission Press
Malacca
1827
4pp. (tp, 1-4); typeset jawi with woodblock ofc/tp, on 19.5 x 12 cm pages in 13 x 8 cm block, with 19 lines per page
Contents: manual of 30 school rules, beginning '1. Segala budak-budak yang baik hendak bermuka suci', ending '30. Dan Tuhan Allah tiada mengasih orang pendusta dan orang pencuri'
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118
Location
BL OIOC 14620.d.20(23) [cropped]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Juragan Bodoh

1879
Syair Juragan Bodoh :tp,col

copyist: Haji Muhammad Hanafi b. Sulaiman Sumbawa, Kampung Rucuh

publisher: Haji Abdul Karim b. Suradin al-Jawi dusun Rembang, Kampung Gelam, Jalan Haji Lane, nombor 31

Singapore

Ithnin 25 Jumadilakhir 1296 [16 June 1879]

58pp. (tp, 1-57, col; irregularly numbered); lithographed jawi, on 15 x 10 cm pages with unframed text 12 x 8 cm, in 14 lines per page

Reference
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l

Location
PNI XXXII 423

1880
Syair Juragan Bodoh :ht2,col

Singapore

1299 [December 1879-December 1880]

jawi, on 16 x 11 cm pages with unframed text 12.5 x 8 cm, in 17 lines per page

Reference
? NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
? Rost Catalogue 1897, no.472 (p.27)

Location
PNI XXXII 658

Juragan Budiman

1868
Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Budiman :ofc; Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Namanya Juragan Budiman :ht1+ht2; Syair Jauhar Manikam :col

copyist (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad


printer (mengecap): Gabus [?] b. Muhammad Azhari

Singapore

Arba 8 Zulhijjah 1284 [1 April 1868]

154pp. (1-154; unnumbered); lithographed jawi on 19.5 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame with 16 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 94

Location
RAS Maxwell 94

1870
Syair Juragan Budiman :ht2,ht3; Syair Jauhar Manikam yang bergelar Juragan Budiman

copyist: Encik Abdul Hajj ...
publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir printer: ..., daerah Kampung Bangkahulu

Singapore

9 Rabiulakhir 1287 [9 July 1870] = -- August 1870

155pp. (2-155); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page

Location
ULC U8843.c.41 < Chamberlaine, Labuan 3 May 1871

1873
Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Budiman :tp, col

author (maktubat): Haji Abdul Samad b. Ahmad Kelantan

publisher: Tuan Haji Abdul Majid & Tuan Haji Ishak & Tuan Ismail min Jawa, daerah Kampung Gelam

Singapore

Ahad 24 Muharram 1290 [@ 23 March 1873]

155pp. (2-155); lithographed jawi, on 15.5 x 9.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page

Location
BL OIOC 14626.c.2

a 1870s

Hikayat [sic] Juragan Budiman

[Singapore]

[? 1870s, 1880s]

8vo

Contents: The rambles of Juragan Budiman, the Judicious Navigator, in search of her brother

Reference
Dennys, Descriptive Dictionary, pp.40, 42
b 1880s
Syair Juragan Budiman :ht2,col

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Said, di sebelah kiri masuk Masjid

Singapore
8 Safar ---- [? 1880s]
105pp. (2-105; unnumbered); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages
with unframed text 18.5 x 10 cm, with 24 lines per page

Location
SOAS IBA810 37060

1886
Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Isteri Sultan Yahya; Syair Juragan Budiman :hr; Syair Juragan Budiman :col

copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

publisher: Ofis Tuan Haji Termidi, Kampung Haji Lane

Singapore
10 Muharram 1304 [October 1886] :et; 1 Muharram 1304 :col
104pp.; lithographed jawi, on 21 cm pages

Notes: corresponds page by page with Juragan Budiman 1902 as far as p.103

Location
RUL (o) 891 F 12

1888
Syair Juragan Budiman Jauhar Maknikam :ofc; Juragan Budiman ... Puteri Jauhar Maknikam yang bergelar Juragan Budiman :tp; Syair Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya :ht2
revised edition: telah dibetulkan karangannya :ofc


Singapore
1 Jumadilawal 1305 [January 1888]
104pp. (tp, 2-104); small and rather neat lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frames with 24 lines per page; with double ruled column on outer edge of frames, [sold for $0.20 per copy :JP, or $0.15 per copy :Daftar]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Dafiar Kuab a 1889;
Taib, "Naskhah2 dan Alatan2 Budaya Melayu", p.65

Location
OISA Skeat box I(A) 2 (1)

1889
Syair Juragan Budiman Jauhar Manikam :tp; Syair Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya :ht2; Syair Juragan Budiman :et

publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam

Singapore ["Singapuri"]
104pp.; lithographed jawi, on 22 x 15 cm pages in 18 x 10 cm frame

Locations
RUL (n) 8181 D 36, (o) 865 E 69; SOAS IBA810 24412(20)

1892
Syair Juragan Budiman ... :tp,ht2,et,col; Syair Sultan Yahya Juragan Budiman Isteri Dia :et

Singapore
1309 [August 1891-July 1892] :col; Jumat 1 Rabiulakhir ---- [? 1308, Friday 14 November 1890] :et
104pp. (tp, 2-104); lithographed jawi, on 21.5 x 14.5 cm pages in 19 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Location
ULC U8843.c.109(2) < Wilkinson

C 1890s
Juragan Budiman Jauhar Maknikam Isteri Sultan Yahya :ht2; Syair Juragan Budiman :col

publisher (punya cap): Tuan Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane rumah nomor 30

Singapore
1 Syawal ---- [? 1890s]
104pp. (2-104); lithographed jawi, on 22.5 x 15.5 cm pages in 18 x 11 cm frame with 24 lines per page; in a careless hand

Location
OISA Skeat box I(A) 2 (2) [also as I(A) 3]
1899
Syair Juragan Budiman
publisher: Haji Husain, Kampung Dalam
Singapore
10 Rajab 1317 [November 1899]
103pp.: lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Location
KITLV hh 1219

1901
Syair Juragan Budiman
publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung
Singapore
20 Maulud 1319 [July 1901]
103pp. (2-103): lithographed jawi
Location
BL OIOC 14626.c.7

1902
Syair Juragan Budiman:ht,colm
[Singapore]
Thelatha 25 Rajab 1320 [28 October 1902]
103pp. (2-103); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Notes: corresponds page by page with Juragan Budiman 1886, which has however one further page

Locations
BL OIOC 14626.c.14(6);
RUL (o) 891 F 57

1902†
2nd edition
"Juragan Budiman"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 85 Palembang Road, Singapore
7 November 1902 (publication); 18 October 1902 (printing)
103pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 23 January 1903, p.129, registration no.487

1910
Syair Juragan Budiman:tp,col,htl; Sultan Yahya Juragan Budiman Isteri
Dia:et
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 2 Pahang Street
Singapore
31 March 1910:; 1 Rabiulakhir ----:et
103pp. (tp, 1-130); typeset jawi with lithographed cover, on 21.5 x 16 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Notes: for date at end of text, cf. Juragan Budiman 1892
Location
ULC 843.31.c.90.1 < Evans 1916

1917
Juragan Budiman dan Jauhar Manikam
[Singapore]
1917
[lithographed]
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
DESCRIPTION

K

Kabul

a

[Syair] Kabul

[? Singapore]

[? 1903]

Reference

Dewa Laksana 1904 (advertisement)
"baharu dicap"

Kahar Masyhur

1885

Syair Kahar Masyhur

publisher: Tuan Haji Abdul Karim, Haji Lane

Singapore

18 Syawal 1302 [July-August 1885]

169pp. (2-169); lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame

Location

RUL (o) 892 F 71

1889.a

Syair Kahar Masyhur dan Syahrum Ulamak :tp; Syair Kahar Masyhur Syahrum Ulamak Perang :ht2; Syair Kahar Masyhur :col

copyist (menyurat): Ibrahim

distributor: Tuan Haji Mohammad Taib

Singapore

19 Jumadilawal 1306 [January 1889]

156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Notes: parallels Kahar Masyhur 1889.b as far as p.152

Location

SOAS IBA810 37049(2)

1889.b

Syair Kahar Masyhur dan Syahrum Ulamak :tp,ofc; Syair Kahar Masyhur Syahrum Ulamak Perang :ht2; Syair Kahar Masyhur :col

copyist (punya suratan): Ibrahim

distributor: Tuan Haji Mohammad Taib, di Kampung Bali diainya

Singapore

10 -- 1308 [August 1890-July 1891]:et

156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Location

BL OIOC 14625.e.11(2)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
21 August 1891 (publication); 17 August 1891 (printing)
156pp.; on 4to pages, in edition of 100 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no.108

a 1894
Syair Kahar Masyhur
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah nombor 30
Singapore
n.d. [ca. 1312, 1894/95]
156pp. (2-156); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]
Reference
? Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.111(1) < Wilkinson

b 1890s
Syair Kahar Masyhur :ht2,col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah nombor 46
Singapore
n.d. [? 1890s]
156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage p.ii
Location
PNI XXXII 909

1901
Syair Kahar Masyhur
publisher: Matba’ Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
20 Ramadhan 1319 [December 1901-January 1902]
156pp. (2-153, 154 and 155 absent, 156); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame
Location
RUL (o) 891 F 25 [dated as 1314 in catalogue, and 1315 on cover of book]

Kahf
a
[Surat] al-Kahf
[before February 1888]
Reference
Haris Fadhillah 1888 (advertisement)

Kaifiyat al-Dhikr
1895
Kaifiyat al-Dhikr ala Tarikat al-Naksybandiyah al-Mujaddidiyah al-Ahmadiyah
author: Sayid Syarif Muhammad Salih b. Sayid Abdul Rahman al-Zawawi
publisher: Matbaat al-Ahmadiah al-Kainah
Bandar Riau
11 Muharram 1313 [July 1895]; composed Ithnin 12 Sya’ban 1300 [18 June 1883]
10pp. (tp, 2-10); typeset jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: corak zikir atau wirid tarikat Naksybandiah, salasilah tarikat Naksybandiah yang berkembang di Riau :Abu Hassan
References
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatar-belakang Islam", pp.262-264;
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.18;
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72;
Locations
KITLV 3g 333;
YKIS no.18

Kaifiyat Khatam Quran
1877
Kaifiyat Khatam Quran
author: Muhammad Ali
[? Singapore]
1294 [January 1877-January 1878]
119pp. (84pp. & 35pp.); jawi
Contents: prayers :NBG
Reference
NBG deel 30 (1892), bijlage X, p.xlii
[date as 1293]
1891
Kaifiyat Khatam Quran : tp; Kitab Khatam al-Quran : h2, h3
copyist (menyurat): Ibrahim
publisher (punya cap): Haji Muhammad ---, Lorong Masjid Sultan
Singapore
18 Sya'ban 130[8] [March 1891] : col
119pp. (tp, 2-118, col119); lithographed jawi, pointed, on 16 x 10 cm pages, with 13 lines per page
Contents: include 32 Ini doa khatam Quran bagi mayit yang pendek sedikit, 39 Ini doa khatam Quran bulan Ramadhan atau mendarwis atau lainnya, 49 Ini doa arwah rasul dan sahabat dan aulia dan lainnya, 52 [as 50bis] Ini doa arwah minta tolong satu-satu hal kerana berkat atau lainnya, 54 Ini doa tolak bala dan ta’un ... , 59 Ini doa tatkala selesai makan bubur Asyura, 64 Ini khutbah nabi nikah Fatimah dengan Ali, 84 [begins new section] Faedah muhimmah matlubah fi kaifiyat salat al-tarawih ini, 92 Doa iftitah, 101 Kemudian akan mensuluk [?] pula bilal atau imam, 106 Syahdan manakala selesai daripada mengerjakan ssemblahyang tarawih yang duapuluh rakaat itu maka hendak dikerjakan pula akan sembaliyang wair ..., 111 Setelah itu maka membaca doa iftitah, 117 Setelah itu maka melafazkan niat ... 
Notes: the last figure in the date is unclear.
Locations
BL OIOC 14620.f.3(1) [fragment of azimat in bindings: Azimat a];
NLS RBS BPSS 9 [with imperfectly printed colophon] @ microform NL2552

1920
"Kalender Penoeenggoe Pagi"
publisher: The Signs Press, Seventh Day Adventist Mission
[Singapore for Netherlands Indies] 1920
32pp. (unnumbered); typeset rumi in Dutch spelling, on 17.5 x 12 cm pages
Contents: monthly record of religious exercises, Bible readings etc., for missionaries in the field
Location
BL OIOC 14654.b.55

Kamar al-Badri
1908
Syair Kamar al-Badri
publisher: Muhammad Idris
Singapore [1908]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

lithographed jawi, on 19.5 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Notes: the lower part of p.218 is now missing: presumably it contained the colophon and provided cataloguing information for the date

Location
DB K 398 Ka [incomplete, 9-218; colophon missing]

Kamar al-Zaman
1893
Hikayat Kamar al-Zaman
translator: Haji Abdul Rahman bin Jabugis
printer: Matbaah al-Muhammadi, Bombay
Bombay (or Singapore)
1310 [July 1892-July 1893]

References
Ken Tabuhan 1888 (advertised as forthcoming), Terasul 1894.a (advertisement);
Katalog Koleksi Melayu UKM, gambar 8 [illustrates pp.2-3]

Location
UKM [location not evident], mikrofilm KHA 194

1914
[Syair Kampung Boyan Dimakan Api 5 April 1883 kira-kira dua ratus rumah terbakar, enam puluh lapan ribu ringgit harta yang hilang lain daripada harga rumah-rumah dan sebagainya]

author: pengarang Jawi Peranakan [? Munsyi Muhammad Said b. Dada Muhyiddin]
proprieter: sekalian tabi'in Jawi Peranakan Kampen

Kampung Boyan
1883
Syair Kampung Boyan Dimakan Api :hp;
Syair Kampung Boyan di Makan Api 5 April 1883 kirâ-kira dua ratus rumah terbakar, enam puluh lapan ribu ringgit harta yang hilang lain daripada harga rumah-rumah dan sebagainya

author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

Singapore
1883
16pp. (tp. 4-16); typeset jawi, on 15 x 10 cm pages in 13 x 8 cm block, with 16 lines per page. [sold for $0.05 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Daftar Kitab a 1898;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations
PNI XXXII 659 [not found];
SOAS IBA810 37047(2);
ULC [not located]

Syair Kampung Gelam
1847
Syair Kampung Gelam Terbakar
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
Singapore
[? 1847]
1 sheet; lithographed jawi, on 325 x 13 cm sheet
Contents: concerns the fire of 12 February 1847 or 27 Safar 1269 [sic. 1263]: bt; 'Bahwa ketahui oleh segala Tuan-Tuan dan Encik-Encik yang membaca syair ini kuringkaskan perkataannya kadar hendak mengingatkan sahaja': col; internal headings: Pantun Api di Kampung Gelam, Syair Kampung Tengah Dimakan Api;

Note: cf. the different work Singapura Terbakar 1843.a. b
DESCRIPTION

Reference

cf. Skinner, "Kampong Gelam", p.28 note 37

Location
RUL (o) 870 G 89

1860

Syair Singapura Dimakan Api

author: Munsyi Abdullah [b. Abdul Kadir]

Singapore
composed Sabtu 19 Jumadilawal 1277 [@1 December 1860]
16pp.; lithographed jawi with illustrations, on 32 cm pages, with 18 lines per page

Contents: a shortened version:et16; includes internal headings 13 Ini Pantun Api di Kampung Gelam, 15 Ini Syair Kampung Tengah Dimakan Api

Location
PNI @ NLS SEA 899.2303.A136. S132
[print from microfilm, gift from PNI] @ microform NL960

Kamus Bahasa Arab

1917

Kamus Bahasa Arab dengan Melayu dan Mendahiling

author: Haji Abdul Rahman b. Jabugis Penyabunan

[Singapore]
1335 [October 1916-October 1917]

Sold by: Tuan Haji Muhammad Yusuf, Segamat, Johor;
Encik Ibrahim b. Said, Kuala Pilah, Negeri Sembilan;
Encik Marzuki, nombor 20 Bagan Datuk, Perak;
Encik Muhammad Sum b. Sidi, nombor 72 Main Street, Kuantan;
Encik Ismail b. Haji Ibrahim, Pasir, Jambi;
Mat Kerani, kedai payung, Terengganu;
Tuan Haji Umar, Balik Pulau [?], Pinang;
Tuan Haji Ahmad, guru agama Kampung Baru, Bangkalis;
Encik Abdul Ghani b. Muhammad Uthman, Parit Samsu, Muar;
Encik Muhammed Salih, Selim River, Perak;
Encik Muhammad Arsyad b. Lajim [?], Sekolah Baharu, Negeri Sembilan;
Encik Muhammad Toha, Matbaat al-Khairiah, Muar;

Encik Muhammad Daud, Paduka Kemalaun, Sik, Kedah;
Wan Abdullah b. Sayid Uthman, Miri, Sarawak;
Encik Muhammad b. Aris, Muar;
Encik Muhammad Siran b. Haji Hassanuddin, Kampung Banjar Baru, Pontianak;
Encik Abdul Kadir, Kampung[ng] Agung, Lampung;
Kadhi Muhammad Said, Kampung Pernu, Melaka;
Tengku Comel Sayid Idrus, Siak Seri Inderapura

References
Tengkorak a (advertisement);
V. Hooker, pers. comm. (field work, Riau)

Kamus Kecil

1892

Kamus Kecil :tp


Singapore
n.d.
16pp. (tp, [2], 4-16); lithographed jawi, in Arabic & Malay, on 16 x 10 cm pages in 12 x 7 cm frame, with 15 lines per page

Contents: an Arab-Malay pocket dictionary arranged thematically

Reference
Dictionary: Wilkinson 1901-03

Locations
BL OIOC 14629.a.12;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552;
ULC [not found] < Wilkinson

1892:

1st edition

Kamus Kecil Melayu dengan Arab

author: Uthman b. Abdullah b. Akil

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
10 September 1892 (publication); 29 August 1892 (printing)
16pp.; in Malay & Arabic, on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.07 per copy

Contents: vocabulary, Malay and Arabic
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 28 October 1892, p.2970, registration no.139

Kamus Kecil Inggeris

1912
An English-Malay Vocabulary; Kamus Kecil Inggeris dengan Melayu
author: K.M. Muhammad Sheriff, Assistant Teacher, Victoria Bridge School
printer: Allapichay Brothers, 81 Albert Street
Singapore
1912
23pp. (tp, 23); typeset jawi & rumi, in English & Malay in parallel columns, on 18 x 12.5 cm pages, with 17 lines per page

Location
BL OIOC 14629.b.l(2)

1912
1st edition
author & proprietor: K.M. Muhammad Syarif, 80 Albert Street, Singapore
publishers & printers: Allapichay Brothers, Singapore
14 May 1912 (publication); 13 May 1912 (printing)
23pp.; in English & Malay, on 18 x 12.5 cm pages, in edition of 300 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1592, registration no.787

Kamus Mahmudiyah

1894
Risalat Kamus al-Mahmudiyah Pelajari Olehmu akan Ilmu Bahasa itu dan Ajarai pula kepada Segala Manusia Kerana Ia itu Kunci Segala Ilmu
author: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi
proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
15 March 1894:tp,235 postscript; 1893:tp 233pp. (3-233, 235 postscript, 237-241 errata); typeset jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, [priced $0.52 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.75 per copy

Notes: 'Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi iaitu pengarang Kitab Ilmu Peladang dan Urip Waras serta Selerah Anggota Manusia':tp;
In 1893 Munsi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi advertised in Jawi Peranakan that he intended to publish 'Nahu dan Kamus Melayu' for which Sayid Mahmud al-Hindi of the Education Office was to be the sales agent. The price was $1.00 for pre-publication orders, $1.50 after publication. It seems likely that this project was overtaken by the present publication.
In use in Government Malay schools until 1907:SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1894, §51 ['A Glossary of the More Difficult Words Used in the Malay Reading Books']; Jawi Peranakan no.840, 22 May 1893, p.4, etc. (advertisement);
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 41;
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
NLS SEA 499.230321 MAH (Q11.4/24) @ microform NL.7923;
OISA Skeat Pamph box I a 1;
RUL (o) 891 E 60;
ULC U8843.c.108 < Wilkinson

Kanun

1861
Kanun iaitu Undang-Undang Nama Ekt Nombor yang Keempatpuluh Delapan yang Diperbuat pada Tahun 1860 :tp,ofc; Kanun Nombor Empatpuluh Delapan pada Tahun 1860 :htl
publisher: Bukit Zion
Singapore
1861
33pp. (tp, 33); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages, unframed, with 14 lines per page

Contents: Police Regulations of 1860 'sebab mau atur baik perintah
DESCRIPTION

pekerjaan polis-polis di dalam bandar Kalkata, Madras dan Bombay, dan Pulau Pinang, Singapura, Melaka

Location
SOAS Pam.Malay A 40136

Kapal Asap

1843
"Churtra kapal Asap"

author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
publisher: [Mission Press]
printer: [Tuan Alfred North], Kampung Bras Basah
Singapore
1843 :tp
13pp. (tp, 1-13); typeset rumi, on 18.5 x 10.5 cm pages, with 28 lines per page

Sold by: [Tuan Padre Keasberry]

Contents: on the arrival of the first steamship at Singapore 3 August 1841 @ 15 Jumadilakhir 1256 [14 August 1841]

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(50); Abdullah 1907-08, p.330; Gallop, "Cerita Kapal Asap", reproduces in full; "Early Malay Printing", pp.97, 120; Taib, "Karangan Abdullah", gives text of this edition

Locations
BL OIOC 14620.b.18(10); "LC

Karangan Perkataan Pendek

1836

Karangan Perkataan Pendek
No.1
3rd edition
publisher: [Mission Press]
Singapore
1836
11pp. (1-11); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 500 copies

Contents: an elementary reader containing moral advice

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 3.d(1)

Locations
BL OIOC 14620.b.18(3); "LC

Kasyf al-Ghaibiyah

a

[Kitab] Kasyf al-Ghaibiyah
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a, etc. (advertisements)

Kasyf al-Ghummah

a

[Kitab] Kasyf al-Ghummah
[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements)

Kasyf al-Litham

a

[Kitab] Kasyf al-Litham
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kaukab al-Durri

[Kitab] al-Kaukab al-Durri

[? Singapore] [before December 1887]

References

Terasu 1887, 1894.a (advertisements)

Kaulah Taala

1843

Kaulah Taala Kaulah al-Hak Walau Ka-anna Murr ertzinya Firman Allah Taala Kata yang Sebenar Walau Pahit Sekalipun seperti Racun Hanyalah Kaulah Taala inilah Wujud Sifat Allah dan kepada Ruh al-Kudus adanya :ht

[Singapore] 1843

2 pp.; typeset jawi, on 44 x 28 cm sheet in 48 lines per page

Contents: includes translation of Hebrews 1:1-14, esoteric meanings of the word 'Allah', concludes with a 5-quatrain stanza

Location

BL OIOC 14629.c.42(4)

Kawaid al-Islam

1865

Syair Melayu yang Dinamakan Kawaid al-Islam

author: Imam Haji Muhammad Said b. Hasanuddin

copyist: Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad

proprietor: Tuan Haji Muhammad Ali b. Mustafa

printer: Ibrahim Hasan b. Hussain Sankur [?]

Singapore 1282 [May 1865-May 1866].col; composition began 12 Rabiulawal [1281, 15 August 1864], ended Ruk 19 Jumadilawal 1281 [@ 19 October 1864].tp

199pp. (tp. 2-199 partly numbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16 x 10 cm frame, priced $1.50 per copy [or $2.00 bound:annot PN]

Reference

Bataviasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.127

Locations

PNI XXXII 237;
ULC U8843.d.106 < Chamberlaine

1879

Kawaid al-Islam :col

author: Imam Haji Muhammad Said b. Hasanuddin

publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Jawa Negeri Semarang, Kampung Gelam, di hadapan Masjid Sultan Ali ..., Lorong Masjid Sultan, sebelah kiri Singapore

1296 [December 1878-December 1879]; composed 17 Muharram 1290 [March 1873]

209pp. ([3], 209, with two blank pages; sides between 3 and 4, and several pages wrongly numbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 9 cm frame, priced $1.50 per copy

Location

RUL (o) 891 F 60

Kebaktian Sehari-harian

another version previously printed in Paris 1828

1905

"Kebaktian sa'hui harian dan Pri sambot ser ser elkaniset lagipun pembacha bachaan elkitabnha dan Vesperas pada Hari Maha Tuan dan lain lain Hari Raia" [Kebaktian Sehari-harian dan Peri Sambut Sir-Sir al-Kanisat lagi pun Pembaca-bacaan al-Kitabnya ...]

publisher: dalam Rumah Tera Missions Étrangères

printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulum, Hong Kong

[Penang] 1905; imprimatur 3 January 1905

476pp. (1-469, daftar 470-476, imprimatur); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 14 x 9.5 cm pages

Contents: Prayer book with the Epistles and Gospels for Sundays and feast-days
DESCRIPTION

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

Location
BL OIOC 14620.ee.29

Kebangkitan al-Masih
1839
Publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1839: tp; 1254 [March 1838-March 1839]: col
24pp. (tp, 3-24); typeset jawi with woodcut title, on 20 x 12 cm pages with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies: O'Sullivan]
Contents: resurrection of Christ: 3-22 tract, 23-24 parable

References
Byrd, Early Printing, item 36 [as 104 pages];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [as in Byrd];
Bibliothèque Favre 1888, item 353(14) [as Traité sur le Messie]

Locations
BL OIOC 14620.d.19(17) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL5824>
NLS [not found] @ microform NL9717

Kebun Raja
a
"Fasal Kbun Raja"
Publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
6pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Kedah Enactments
1910+
Kedah. Enactments passed during the year 1328 [etc.] and rules thereunder
Publisher: Government of Kedah
Alor Setar

1910+; first volume covered? [1327 =]
1909: SOAS cat
typeset jawi Malay with English translation

Location
SOAS A 345.951082 306161 holdings:
1328 [1910], 1330-37 [1912-1919],
1341-43 [1922-1925], 1345-54 [1926-1936]

Kedatangan Pengantin
a
"Kedatangan Pengantin"
Publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Kekutan al-Masih
1846
"Kaikotan Elmeseh": tp; The Following of Christ: tp; "Atas Kaikotan Maha Elmeseh": ht5
Author: [attributed to Thomas a Kempis]
Printer: Rumah Tera Delacour dan Marchand Frères, Jalan yang dinamai Sèvres, 94, Paris
Penang
1846
575pp. (htp, tp, 5-559); typeset rumi, in the Penang Catholic spelling, on 12 x 7.5 cm pages, with 23 lines per page
Contents: Imitatio Christi; 5-559 text, 561-574 contents, 575 errata

Reference
Rost Catalogue 1897, no.355 (p.21);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343

Locations
BL OIOC 14620.a.1;
NLS RBS 242.1 IMI [2 copies] @ microform NL5824

Kejadian Manusia
a 1888
The Creation and Fall of Man
Publisher & Printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimicated, distributed free
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
"Derihal Kjadian Manusia dan Mula-nya dosa itu"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamai 1905, p.248

c 1900s
Darul H.F. 1906
Darul Kajan Manusia dan Mulanya Dosa diru
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamai 1905, p.249

1918
2nd edition
Darul Kajan Manusia dan Permulaan Dosa
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore
January 1918 (printing & publication)
7pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, distributed free
Contents: the creation of man and the origin of sin
Reference
SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1042

Kejadian Selerah Anggota
1891
Kitab Kejadian Selerah Anggota Manusia bagi Pergunaan Sekalian Kanak-Kanak di dalam Sekolah Melayu
translator: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi
proprietor (dengan kehendak): Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekalian Tempat-Tempat Belajar yang di dalam Singapura, Pulau Pinang, Melaka
printer: Government Printing Office
Singapore
1891
40pp. (p. 5-40); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 frame, with 20 lines per page, [priced $0.10 per copy (1891-92), $0.12 per copy (1893-95)] SSGG, and sold commercially for $0.25 per copy

Contents: a text-book on elementary physiology with an appendix on first aid: Za'ba; internal headings: 5 [Tulang], 9 Darul H.F. daging pengencung, 12 ... kulit, 15 ... isi daging tubuh, 18 ... paru-paru, 21 ... hadham, 24 ... hati dan jalan darah, 28 ... otak dan urat-uratnya, 30 ... biji mata, 33 ... gigi, 35 Pemimpin petua pemulih, 40 Darul H.F. faedah tempat perangin

Note: in use in Government Malay schools until 1907: SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1891, §82; 1892, §85 [title as 'Ujud Manusia'];
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.716;
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
BL OIOC 14620.n.22;
NLS RBS 611 KIT @ microform NL7923

Kejatuhan Manusia
a
Bermula maka Kemudian daripada Kejatuhan Manusia Dikurniakan Allah Injil itu akan Mengajar pada Manusia: bt
No.16
[Malacca or Singapore: BL]
n.d. [ca. 1840: BL]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page

Locations
BL OIOC 14620.d.20(20);
SOAS EB:82:445 338322(15) [in process]
Kejayaan Injil

1840

Kejayaan Injil al-Kudus : tp; Kejayaan Injil yakni Tangkis dan Jaya Injil al-Kudus itu dari Mula Dikhutbahkan oleh Rasul-Rasul Tuhan Isa al-Masih di dalam Beberapa Negeri yang Besar-Besar Tanda Sah Kedatangan daripada Tuhan

publisher: Tuan Paderi Beighton

Penang

1840 & 1256 [i.e. March-December 1840]

23pp. (3-23, illustrated); typeset jawi with woodcut title and engraved illustrations, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies: O'Sullivan]

Contents: Triumph of the Gospel: 3-18 tract, 19-20 Apostle's Creed, 21-23 hymns

References

Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(8) [as Sur les évangiles]

Locations

BL OIOC 14620.d.19(8); *OIOC 14654.b.22 [under repair]; *LC

1847

"Deri Hal Kullakuan Orang" : tp

publisher: Mission Press

Singapore

1847

48pp. (tp, 1-48); typeset rumi, on 17 x 11.5 cm pages, with 23 lines per page

Contents: a rumi version of Kejauan Orang 1836

Location

PNI XXXII 54a

Keiling Dunia

a

Hikayat Keiling Dunia

[? Singapore]

[before June 1889]

References

Indera Bangsawan 1889, Indera Bangsawan 1892 (advertisements)

Kematian Orang Kristen

a 1906

"Derihal Kmatian Orang Kristen"

publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

4pp.; rumi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

b 1906

Darihal Kematian Orang Kristen

publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

6pp.; jawi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.249
1918†
2nd edition
"Kmartan Orang Kristen"
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
January 1918 (printing & publication)
6pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, distributed free
Contents: the death of a Christian
Reference SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1043

Kemenangan
1917
"Kmnangan Miriam Kristofer"; [The Victory of Mary Christopher]
author: [H.R. Calkins]
translator: Mrs J.M. Hoover
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1917
64pp. (5-64); typeset rumi, in Baba Malay, on 18.5 x 12 cm pages, with 33 lines per page
Contents: 5 Hukum Allah, 25 Ajak Beradu, 47 Perjanjian
Reference Shellabear, "Christian Literature", p.383
Location BL OIOC 14620.c.3(5); OIOC 14653.b.18 (IOLR Malay B18)

1917†
1st edition
author: Mrs. J.M. Hoover
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
July 1917 (printing & publication)
64pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 800 copies, priced $0.15 per copy
Reference SSGG 5 October 1917, p.1665, registration no.1023

Ken Tabuhan
1868
Syair Ken Tabuhan :tp.col

publisher: Encik Long & Encik Abdul Rahman b. Abdul Samad (?), Kampung Gelam, di rumah sewa Imam Fakih Abdul Jalil
Singapore
23 Rajab 1285 [November 1868]
193pp. (tp, 1-193); lithographed jawi with some words filled in by hand with red pen, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 16 lines per page
References Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.180; Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129
Locations PNI XXXII 244; ULC U8843.c.44 < Chamberlaine 12 July 1871

1872
Syair Ken Tabuhan :ht1+ht2, col
copyist (menyurat): Tengku Yusuf
publisher (empunya pekerjaan cap): Sidin & Haji Yahya, daerah Kampung Gelam di lorong Masjid Sultan Ali Iskandar
Singapore
Arba 5 Zulkaedah 1288 [@ 17 January 1872]
195pp. (2-195; unnumbered); lithographed jawi on 20 x 15 cm pages in 14 x 10 frame with 16 lines per page; watermarked paper
Reference Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 91
Location RAS Maxwell 91

1873
Syair Ken Tabuhan
copyist: orang Terangganu yang musafir [i.e. a visitor from Trengganu]
publisher: Haji Muhammad Said orang Jawa, daerah Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
Singapore
Thelatha 22 Sya'ban 1290 [@ 14 October 1873]
159pp. (tp, 2-157; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page
References NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
DESCRIPTION

Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations
BL OIOC 14625.e.10;
PNI XXXII 411

1888
Syair Ken Tabuhan Cetera Jawa :tp, ofc;
Syair Ken Tabuhan Cetera Tanah Jawa :ht2

Publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Muhammad Salih, Kampung Gelam

Straits Settlements
5 Dhuhiijjah 1305 [August 1888]
141pp. (tp, 2-141): lithographed jawi, on
21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm
frame, with 22 lines per page. [sold
for $0.25 per copy :JP]

Contents: Javanese romance

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889
etc. (advertisements by Siraj)

Locations
RUL (o) 896 G 28 < Hurgronje;
SOAS IBA810 24412(6)

1890
Syair Ken Tabuhan :ht, col, et; Syair Ken
Tabuhan dan Ken Tadahan ... Ceteranya Tanah Jawa :tp

Copyist: Ibrahim

Printer: Haji Muhammad Said

Singapore
20 Sya'ban 1307 [April 1890] :col; 2
Sya'ban :et

145pp. (2-145): lithographed jawi, on
20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11.5 cm
frame, with 22 lines per page

Reference
Juynboll, Handschriften der Leidsche
Universiteits-Bibliotheek, p.4 item VII

Locations
BL OIOC 14625.e.12(4) @ NLS micro-
form NL9086;
RUL (n) 8180 D 43, (o) 868 G 6 < van
ter Tuuk

1890†

1st edition

"Malay History"

Author: Ibrahim

Proprietor & Publisher: Haji Muhammad
Said, 51 Sultan Road, Singapore

Printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

10 April 1890 (publication); 31 March
1890 (printing)
136pp.: on 4to pages, in edition of 1000
copies, priced $0.20 per copy

Contents: Malay stories

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1624, registration
no.80

1891
Syair Ken Tabuhan Ceriteranya Tanah
Jawa

Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
141pp.: lithographed jawi, on 8vo pages

Reference
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii

Location
PNI XXXII 663 [not found]

1901

Revised edition

Syair Ken Tabuhan :col; Syair Ken
Tabuhan Cerita Jawa :tp, ht

Editor: Haji Muhammad Siraj

Publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam, kedainya nombor 43 Sultan
Road, Kampung Gelam

Singapore
21 Ramadhan 1318 [January 1901] & 1901
140pp. (2-140): lithographed jawi, on
21.5cm pages

Notes: 'adapun syair ini telah dibetulkan
karangannya oleh Haji Muhammad
Siraj': :tp

Locations
BL OIOC 14626.c.9;
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2553

1901†

1st edition

"Shair Kinta Bnhan"

Author: Haji Siraj b. Haji Salih

Proprietor, Publisher & Printer: Haji Siraj
al-Jawa, 34 Palembang Road, Singapore

Singapore
4 January 1901 (publication); 1 January
1901 (printing)
140pp.: on 4to pages, in edition of 120
copies, priced $0.25 per copy

Reference
SSGG 19 April 1901, p.663, registration
no.433
1904
Singapore
1904
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Kesaksian Quran
a 1900s
Sesuatu yang Disebutkan dalam Quran daripada Kitab Injil dan Taurat
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
21pp.; jawi, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

1914†
1st edition
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1914 (printing & publication)
4pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free
Contents: testimony of the Quran with respect to Scriptures
Reference
SSGG 15 January 1915, p.121, registration no.887

Kesukaan dalam Akhir
a
Adalah Kesukaan dalam Akhir atas Orang yang Bertobat dalam Dunia :ht
[Sermon No.] 2 :p.1
author: [Keasberry :BL annot]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore :BL annot]
n.d. [before 1851 Haines]
18pp. (1-18; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: tract based on Matthew 5:7
Note: see Nafsu Zinah a
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 374;
? Haines, "Protestant Missions", p.283;

Keulangan
1861
"Kaulangan kapada Ser Elkorban Elmakhudus dan kapada Seti Pravan"
[Keulangan kepada Sir al-Korban al-Makudus dan kepada Siti Perawan]
author: Kidis Alphonsus de Liguori
[Alphonso Maria de’ Liguori, Bishop of Sant’ Agata Dei Goti :SOAS cat]
censor (dengan izin): Tuan J.B. Bouché, Uskuf Italia dan Jenang Rasul Daerah Tanah Melayu
printer: Orphanage of the Holy Infant Jesus, Pulau Pinang [also known as St. Maur’s Institution :SOAS]
Penang
1861
212pp. (1-9, 10-210, 211-212); typeset rumi in Penang Catholic spelling, on 17 x 10 cm pages, with 29 lines per page; with some responses written vertically on page
Contents: The Visits to the Blessed Sacrament and the Blessed Virgin: 1-9 Mula perkataan, 20-210, 211-212 Daftar
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330
Location
SOAS IBA251 45477 < Commissioners for India

1889
Keulangan pada Sir al-Korban ...
author: [St. Alphonso Maria de’ Ligori]
printer: Rumah Tera Missions Étrangères, Hongkong
[Penang]
1889; imprimitur 5 May 1890
210pp. (tp, 3-207, imprimitur [1], daftar 209-210); typeset rumi on 16 x 10 cm pages
Location
BL OIOC 14620.b.9

Khabar Baik
1829
[Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam]
DESCRIPTION

[Tract No.12 : O'Sullivan]
Singapore
1829
Contents: Good News for the children of Adam
References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1832
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
Singapore
1832
jawi
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.3

1834
2nd edition
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Tract] No.11
Publisher: Malacca Mission Press
Malacca
1834
60pp. (1-60); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Location
SOAS EB:82:445 338322(10) [in process] [imperfect: p.59/60 torn]

1839
Khabar Baik
[Singapore]
[1839: anon]
60pp. (1-60; unnumbered after 8); lithographed jawi, on 20 x 12.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: a tract based on Luke ii.10-11
Location
NLS [not found] @ microform NL9717

a ±1840
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Singapore]
n.d. [ca. 1840]
66pp. (1-68); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 18 lines per page
Contents: tract

Locations
BL OIOC 14620.b.18(7); 14654.b.23 [under repair]

b ±1840
5th edition
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Tract] No.11
Publisher: Anglo-Chinese College Press
Malacca
n.d. [after 1834]
59pp. (1-59); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20-21 lines per page, in edition of 1000 copies
Location
BL OIOC 14620.d.20(18) [last line on some pages cropped]

1856
Khabar Baik
[Singapore : RUL]
[1856 : RUL]
58pp.; lithographed jawi, on 18.5 x 10 cm pages in 15.5 x 13 cm frame
Contents: a tract based on Luke ii.10-11
Location
RUL (0) 870 F 6  < Nederlandsch Bijbelgenootschap

Khadijah Kawin
a
Hikayat Khadijah Kawin dengan Nabi Kita Muhammad s.a.w.; Hikayat Khadijah Kawin
[Singapore]
[ca. 1886]
References
Sungging 1886, Mekah 1886, Sifat Duapuluah 1886, Unggas 1886, 1887.a, b (advertisements)

Khalit al-Anam
a
Kitab Khalit al-Anam
[Singapore]
[before April 1887]
References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)
Khifat al-Murid

1894

[Hikayat] Khifat al-Murid
[before July 1900]
Reference
Terasul 1900.b (advertisement)

Khizanah al-IImu

1904

Kuala Kangsar
Contents: monthly magazine
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.17

Khoja Maimun

see also Bayan Budiman 1920

1894

[Hikayat] Khoja Maimun
[? Singapore]
[ca. August 1894]
Reference
Saif al-Yazan 1894 (advertised as forthcoming), Terasul 1894.a (advertised as in stock)

another work

1894

Syair Khoja Maimun
[Singapore]
[? December 1894]
Reference
Zuhaidah 1894 (advertised as in stock and forthcoming), Badiat al-Zaman a, Johan Maligan 1898, Dermah Tasia 1898, Seri Banian 1899, Mambang 1899 (advertised as forthcoming)

Khulasat al-Asrar

1894

[Kitab] Khulasat al-Asrar
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Khutbah

1913
Khutbah No. 1
author: W.G. Shellabear
publisher: [Methodist Publishing House, Singapore]
Singapore 1913
Contents: On Prophecy
Reference
Shellabear, "Life", p.94; "Christian Literature", p.382

1918†
2nd edition
Khutbah No. 1
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore January 1918 (printing & publication)
8pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free
Contents: On prophecy
Reference
SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1044

Khutbah Isa

1920†
1st edition
Khutbah Isa al-Masih
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore February 1920 (printing & publication)
9pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract
Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Khutbah Jumaat

1895
Khutbah yang kedua pada tiap-tiap Jumaat dengan titah Duli yang Mahamulia bagi tiap-tiap Masjid Jamik yang di dalam Kerajaan Riau
DESCRIPTION

dan Lingga serta daerah takluksi
sekalii :ofc., tp

publisher: Matbaah al-Riauiah
Pulau Penyengat
1313 [June 1895-June 1896]
7pp.; in Arabic, on 15.5 x 20.5 cm pages
in 11 x 15 cm fancy frames, with 14
lines per page

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.151 (no.104 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.56 [2 copies]

Kiamat
1872

Syair Surat al-Kiamat :tp, et

copyist: Yusuf b. Tengku Ibrahim
Terengganu

publisher: Tuan Haji Yahya b. Haji
Muhammad Salih ahl al-Jawi

printer: ...., Kampung Gelam dihadapan
Masjid
Singapore
Khamis 4 Jumadilakhir 1289 [@ 8 August
1872]
53pp. (2-53; unnumbered); lithographed
jawi, on 20.5cm pages

Location
ULC U8843.d.15 < Chamberlaine,
Colombo, 14 March 1873

1873

Syair Surat al-Kiamat :ht, Syair Surat al-
Kiamat narnanya cap :tp

copyist: Encik Husain wong Terengganu b.
Encik Musa b. Encik Abdul Rahman
yang duduk zaman dahulu di Pulau
Semosa

publisher: Tuan Syaikh Haji Muhammad
Nuh b. Tuan Haji Ismail min Ahl al-
Badawi bila[d]Juwana
Singapore
18 Sya’ban 1305 [April 1888]
53pp. (2-52); lithographed jawi, on 19.5cm pages

Contents: poem on Sura 75

Location
BL OIOC 14620.g.20(2) < received 14
July 1876

1884

Syair Surat al-Kiamat Bahru :ht; Syair
Surat al-Kiamat :col

publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
Masjid Sultan, Kampung Gelam
Singapore
3 Dzulhijjah 1301 [September 1884]
38pp. (2-38); lithographed jawi, on 19.5
x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame

Location
RUL (o) 891 F 59

1888.a

Syair Surat al-Kiamat :ht, Syair Surat al-
Kiamat al-Hajj Muhammad Ali :col

author: Haji Muhammad Ali

copyist [& publisher]: Ibrahim, yang ada
tinggal di Jalan North Bridge Road
Singapore
17 Sya’ban 1305 [April 1888]
39pp. (2-39; unnumbered); lithographed
jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x
10.5 cm frame

Notes: text corresponds page by page
with Kiamat 1888.b but in a more
legible hand

Location
RUL (n) 8180 D 15, (o) 868 G 9 < van
der Tuuk

1888.b

Syair Surat al-Kiamat

publisher: Tuan Haji Muhammad Siraj [b.]
Muhammad Salih
Singapore
1 Syawal 1305 [June 1888]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21.5
x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame,
sold for $0.10 per copy :JP

Notes: text corresponds page by page
with Kiamat 1888.a

Location
RUL (o) 896 G 18 < Hurgronje
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891
Syair Surat al-Kiamat: *col*
publisher: Haji Muhammad Tahir, Kampung Sultan
Singapore
Ithnin 4 Safar 13[0]9 [7 September 1891]
39pp. (2-38); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, sold for $0.10 per copy :Daftar
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.17(7) < Wilkinson

b 1890s
Syair Surat al-Kiamat: *ht*; Syair Kiamat: *col*
[Singapore]
11 Rabiulakhir ?? [? 1890s]
39pp. (1-39); lithographed jawi, on 19.5 cm pages
Location
SOAS IBA200 3935(8)

c 1900s
Syair Khabar Kiamat
[Singapore]
[lithographed]
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

d 1900s
Syair Surat al-Kiamat
33pp.; lithographed jawi, on 24 cm pages
Location
DB MSS 172 [not found]

1915
Syair Ibarat dan Khabar Kiamat
author: Abdul Rahman Sadik b. Muhammad Afif al-Banjari
publisher: Matbaah al-Ahmadiah
Singapore
1915
[type set jawi]
References
Khalid Hussain, *Syair Indera Sebaha*, p.xxx;

Hamidy, *Naskah Kuno*, p.95 (no:48/IDKD-1982) [title as ... Khabar Akhirat]

Kifayat al-Awamm
a
[Kitab] Kifayat al-Awamm
[? Singapore]
[before April 1887]
References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887 (advertisement)

Kifayat al-Ghulam
a
[Kitab] Kifayat al-Ghulam
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Kifayat al-Mubtadi
a
[Kitab] Kifayat al-Mubtadi
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Kiliran Budi
1906
1st edition
Kitab Kiliran Budi yakni Beberapa Perumpamaan Melayu
translator & editor: W.G. Shellabear
assistant editor: Sulaiman b. Muhammad Nur, di negeri Melaka
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1906
220pp. (8), 220); typeset jawi, in edition of 2500 copies, priced $1.00 per copy:obc [or $0.75 per copy :SD]
Note: this edition was reissued, probably continually, until at least 1914.
References
Evans, *Catalogue ... Federated Malay States Museums* 1925, p.82: MSC;
Overbeck, *Weisheit und Geschichte*, p.33;
Straits Dialogues 1914, p.43;
Teeuw, *Critical Survey*, pp.30, 144;
Za’ba, “Modern Developments”, p.149
DESCRIPTION

Locations
KITLV hh 346;
SOAS IBA398 2722; IBA398 2904 [2 copies]; IBA398.46789;
UM (Z) PL583.1 She < Za'ba

Kira-Kira Dobi
1894

Kira-Kira Dobi Register 1894 :obc; Kira-Kira Kain Cemar ... :hp

[Singapore]
n.d.
18pp. (9 double openings); lithographed jawi, on 33 x 20 cm page; each opening ruled in 13 horizontal lines and 30 vertical columns

Contents: for recording 24 categories of clothing sent to and received from the dobi

Notes: obc bears British royal coat of arms

References
SSGG registration no.228 [cf. annot BL: 'no. 222'];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109, 121

Location
BL OIOC in process

1894

1st edition
"Kera-kera Dhoby"

author, publisher & proprietor: Alang Muhammad Sadik, 112 Bencoolen Street, Singapore

printer: Singapore Press

Singapore

15 April 1894 (publication); 9 April 1894 (printing)

18pp.; on foolscap pages, in edition of 400 copies, priced $0.10 per copy

Contents: dhoby account book

Reference
SSGG 20 July 1894, p.1096, registration no.228

Kirtanal Thirattu
1896

author: Muhammad Abdul Kathar

publisher: Jawi Peranakan

Singapore

1896

[typeсет] in Tamil script

Contents: Islamic religious poetry

Notes: "with poems using Malay words written in Tamil and following strict Tamil prosody"

Reference
Pages from Yesteryear, p.11

Kisah-Kisah Kitab Injil
1844

Kisah-Kisah yang Tersebut dalam Kitab Injil :ofs: Suatu Pengajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Membaca Kitab ini iht

publisher: [Mission Press]

printer: [B.P. Keasberry] dalam Kampung Bras Basah

Singapore

1844 :ofs

135pp. (1-135); typeset jawi, on 18 x 10.5 cm pages, with 15 unframed lines per page

Contents: Bible stories on man's sin and fall: 16 Darihal memberi izin, 26 ... larangan, 36 ... kenakan hukuman, 48 ... pencuba, 60 ... percutaan, 73 ... kejatuan, 85 ... Adam menyesal serta tertempenlak, 96 ... mendalih, 108 ... mengutuki atau sumpah, 121 meletakkan hukum; a children's book :O'Sullivan

References
Bibliothèque Favre 1888, item 282; item 353(82) << Millies [as "Histoires extraites de l'évangile"];

Logan Philological Library 1880, item 274 (no.340)

Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343;

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86

Locations
BL OIOC 14620.c.6; OIOC 14620.b.14(3) [lacks cover] @ NLS microform NL9085

Knill
1835

Hikayat Yahya Nil

Penang

1835

24pp. (1-24); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies

Contents: story of John Knill, son of Rev Knill
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

Locations
BL OIOC 14654.b.28;
SOAS EB:82:445 338322(19) [in process]

1837
Yahya Nil: Al-kisah ini suatu hikayat
Tuan Paderi Nil yang terlalu amat
Indah-Indah Perkataan di dalamnya
:LC
Penang
1837
in edition of 2000 copies

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

Location
°LC

Korban
a
Korban
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Kubur
1903
Syair Kubur :tp; Syair Kubur Macam Baharu :col,ht
proprietor & printer: Haji Muhammad Said, depan Masjid, Kampung Haji, rumah nombor 51 & 47
Singapore
8 Rabiulawal 132[0] [June 1902] :annot col; 132[0] [April 1902-March 1903] :tp
16pp. (several pages misnumbered);
lithographed jawi, on 18 x 15.5 cm pages in 14 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page

Contents: on sickness and death:
daripada sakit sehingga mati
menyatakan adab dan nikmat di
dalamnya daripada kelakuan masing-
masing di dalam dunia sampai turun
dajal :tp

Notes: in view of the SSGG registration, the dates might be read as 1321

Location
BL OIOC 14626.a.35

1903†
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
14 June 1903 (publication); 4 June 1903 (printing)
16pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 23 October 1903, p.995,
registration no.520

1916
Syair Kubur
[Singapore]
1916

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Kudsiyab
1901
Risalat al-Kudsiyab fi Makrifat Sifat Allah bi Dala'il al-Quraniyah
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
Singapore
1319 [April 1901-April 1902]
lithographed, in Arabic, on 4to pages
Contents: the twenty qualities of God, and the evidence for them in the Quran.

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1951;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi

1902
Risalat al-Kudsiyab fi Makrifat Sifat Allah bi Dala'il al-Quraniyah; al-Dalalah fi Tahrir al-Qiblah wal-Adillah
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
Singapore
1320 [April 1902-March 1903]
DESCRIPTION

lithographed, in Arabic, [on 4to pages]
Note: dated one year after the previous edition
Contents: as previous edition, plus data for calendrical calculation and exposition of auspicious and inauspicious times.

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1948-49, 1951

Kumbang Cumbuan
1890
Syair Kumbang Cumbuan :ht; Syair Kumbang Dermawan :et; Syair Cumbuan :col
copyist: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
25 Dhu lHijjah 1307 [August 1890]
25pp. ([1], 1-25; last page wrongly numbered 26); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, priced $0.10 per copy
Contents: includes prefatory syair on copyright
Locations
BL OIOC 14626.b.1;
ULC U8843.c.17(6) < Wilkinson

1890†
1st edition
"Shair Kembang Cumbuan yang teramat endah chitranya"
author: Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
25pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSSG 17 October 1890, p.2264, registration no.89

1891
Syair Kumbang Cumbuan :ht, col
publisher: Haji Abdul Karim, daerah Pasir Gembur
Singapore
27 Dhu lHijjah 1308 [July 1891]
26pp. (1-25, col 25-26); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, [sold for $0.10 per copy: Daftar]

References
? Rejang 1893 (advertisement) as "Syair Pantun Cumbuan";
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.112; or deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii
Location
PNI XXXII 977

a 1890s
Syair Kumbang Cumbuan Sakti
Singapore
lithographed
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.8

Kumpulan Ringkas
1910
1st edition
Inilah Kitab yang bernama: Kumpulan Ringkas, Berbetulan Lekas, Pada Orang yang Pantas, Dengan Pikiran yang Lantas: tp.ofc
author: Raja Haji Ali b. Yang Dipertuan Muda Riau
publisher: Matbaat al-Imam, 26 Robinson Road
Singapore
1328 [January 1910-January 1911]
65pp. ([2], tp, 2-65); typeset jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages, with 24 lines per page
Contents: preceded by 2 pages of errata; text divided into 31 ringkasan and 160 pencerahan
Reference
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.238 (no.12 / NMKR-1985)
Locations
NLS SEA 297.6 ALl (Q 11.4/29) @ microform NL7925;
SOAS L.IBA800 430093 [xerox copy, not found] [cat date as 1325];
UM BL167 A1 Abbmt;
°YKIS

Kunci Penghampar
1842
Kunci Penghampar ertinya Pembuka Rahsia yang Tersembunyi di dalam Perbendaharan Madhhab Muslim
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


publisher: Tuan Paderi Thomas Beighton
Penang
1 January 1842 :col; 1841 = 1257 :tp
55pp. (tp, 2-51, 53-55): typeset jawi with woodcut headings, on 20cm pages, with 20 lines per page
Contents: Christian polemic against Islam; 2-51 text, 53-55 postscript
Location
BL OIOC 14620.d.19(12) @ microform
Or. Mic. 7880 @ NLS microform

Kupu-Kupu
1880
Syair Sang Kupu-Kupu
Singapore
1297 [December 1879-December 1880]
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.145

Kuris Mengindera
1906
1st edition
Hikayat Kuris Mengindera yang Terlalu Besar Perangnya dengan Segala Raja-Raja Dewa Mambang Jin Cendera :tp; Hikayat Kuris :tp
publisher: Haji Muhammad Said, tukang cap, nombor 47 & 51 Sultan Road, Singapura
[Singapore] volume 1
1906
194pp. (2-172, 154-175; after 172 all pages have been correctly renumbered by hand); lithographed jawi, on 31 x 19 cm pages in 27 x 14 cm frame with 25 lines per page
Notes: Overbeck comments on the failure of the second volume to appear owing to the death of the copyist
Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, tukang cap, nombor 67 Armenian Street, Pulau Pinang
References
? Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: Sel;
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.6

Saif al-Yazan 1894, Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)

Locations
BL OIOC 14625.i.8 [cat as published at Penang]; IIOC 14653.a.9 (IOLR 306/36.G.41);
? DB MSS 50(a) [incomplete: 1-72]

1906†
1st edition
author: Encik Muhammad
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
11 February 1907 (printing & publication)
192pp.; on foolscap pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy
Contents: story of Kuris Mengindera
Reference
SSGG 12 April 1907, p.648, registration no.622

Kurrat al-Ain
1892
Kitab ... Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain :tp; Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain ertiinya Tutup Mata Hati bagi Menyatakan Segala Kurs Ain :tp
author: Muhammad Zain al-Jawi al-Jambi anak Haji Abdul Rauf
publisher & seller: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Jalan Sultan Road rumah nombor 51 & 47, Singapura, & Acheen Street nombor 79, Pulau Pinang
Singapore
19 Safar 1310 [September 1892]
79pp.; typeset jawi
Location
UM BP161 Muhz

1900
Kitab Kurrat al-Ain :col; Risalat ... Kurrat al-Ain li Fardhi al-Ain :et
author: Muhammad Zain b. Haji Abdul Rauf al-Jambi al-Syafi'i al-Asyri al-Naksybandi
proprietor: Temenggung Tuan Haji Jaafar
proprietor’s agent & seller: Haji Ahmad b. Haji Kassim, Kampung Takhta al-Yaman Jambi
publisher: Temenggung Tuan Haji Jaafar
Singapore (for Jambi)
[2 Muharram 1318, May 1900] annot p.42; compiled 25 Muharram 1232 [December 1816]
DESCRIPTION

43pp. (2-42, col); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL OIOC 14620.g.(9(5);
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1900
1st edition
"Corratobain"

author & proprietor: Haji Abdul Ghani,
Kampung Takhta Yamin, Jambi
publisher: Haji Jaafar, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
23 May 1900 (printing & publication)
43pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.379
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

L

Lahor
1864
Kisah pada menyatakan darihal Seorang Anak Raja Lahor kelak Masuk Masihi. The Conversion of a Lahore Prince
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printer: Bukit Zion Singapore
1864
52pp.; lithographed jawi, on 17 cm pages
Location
BL OIOC 14654.b.15

[? Singapore]
lithographed jawi in crude older style

Location
? DB K 398 La [incomplete: 21-86, lacks colophon]

Laila Majnun
1888
Syair Laila Majnun :tp; Laila Majnun :ht2,ht3; Syair Majnun Dewana :et
translator: Munsyi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi
proprietors: Faiz Ali & Muhammad Ali
publisher: Matbaah Sekolah Melayu Singapore
1888
57pp. (tp, 2tp, 2-57; with 16 interleaved illustrations); lithographed jawi, on 20 x 16.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.40 per copy :JP]
Contents: translated from Hindi
Reference
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
RUL (o) 895 D 7;
SOAS IBA810 37034(2);
ULC U8843.c.110 < Wilkinson

Lampung Karam
1884
Syair Negeri Lampung yang Dinaiki oleh Air dan Hujan Abu
Singapore
1301 [November 1883-October 1884]
42pp.; lithographed jawi, on 8vo pages
Location
PNI XXXII 632 [not found]

1885
Syair Lampung Dinaiki Air Laut
Singapore
1302 [October 1884-October 1885]
42pp.; lithographed jawi, on 21 cm (8vo) pages

318
Lataif al-Taharat

1906.a

Lataif al-Taharat wa Asrar al-Salawat Bahasa Loghat Sunda

author: Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani

translator (Sundakan): Haji Muhammad Hasyim Tibrani

publisher: Syaiikh Ismail b. Syaiikh Badal

printers: Matba'ah al-Idrisah

Singapore

printed 7 Zulhijjah 1323 [February 1906]; registered 29 Syawal 1323 [December 1905]

124pp. (tp, 2-124, col); lithographed pointed pegon, in Sundanese, on 20 x 16 cm pages in 15 x 11.5 cm frame with 15 lines per page

Contents: 'tarjamah Sunda ia kitab Lataif al-Taharat wa Asrar al-Salawat ... asalnya loghat Jawa': col124; 'dijero [?] ia kitab ia Kifayat Salat al-Abidin jeung Anfin jeung ia Asrar al-Siyam jeung Fadhilah al-Muharram wa Rajab wa Sya'ban': tp; internal headings: mid 59 Bab Asrar al-Sawim [sic], mid 88 Kitab al-Fadhilat Asyura al-Muharram

Notes: direjisterkan di Singapura di Jawa di Bombay dan lain-lain: col125; the Javanese edition was published by Syaiikh Ismail in Bombay in Muharram 1323 [June-July 1896]

Reference

SSGG registration no.609 [annot: '607']

Location

BL OIOC 14636 aa.1
1906.b
author: Haji Muhammad Salih b. Umar al-Samarani
proprietor (ala dhimmat) & distributor (bi isyarat): Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
publisher (bi ihtamam): Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, Bombay
printer (tab'): Matha' Karimi, Bombay
Singapore
95pp. (tp, 2-95, stocklist [1]); lithographed pegon (pointed), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 12 cm frame with 17 lines per page, in edition of 3000 copies
Location
BL OIOC Jav. 83

1906.b+
"Latayefut-taharat"
3rd edition
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
28 August 1906
96pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced As. 4 [$0.14] per copy
Contents: Graces of purification
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.130

Lautan Akal
1907
"Chetra Lautan Akal ... Deri Kerna Perminta-an Peranakan China Baba Baba, dengan Bahasa Malayu yang Senang ..." :ofc, "Cherita Lautan Akal" :hil
author & publisher: S.P.S.K. Kader Sahib, Peranakan Pulau Pinang
printer: Singapore Standard Press, 8 Kerbau Lane, Singapore
Singapore
book no. 1
1 December 1907
52pp. (1-51, col; with covers printed inside and out); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with about 27 lines per page, priced $0.30 per copy
Contents: the Ocean of Wit, a collection of romantic tales
Notes: the colophon promises book no.2 will appear 1 January 1908
Sold by: Koh & Co, 90 Bras Basah Road, Singapura; Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapura
Reference
"Early Singapore Malay and English Imprints", p.6
Locations
BL OIOC 14625.c.17; OIOC 14653.b.23 (IOLR Malay B23); "NLS SEA 899.2304.K11.C521 @ microform NL8646

1907+
1st edition
author, proprietor & publisher: S.P.S.K. Kader Sahib, 8 Kerbau Lane, Singapore
printer: Singapore Standard Press, Singapore
Singapore
book no.1
5 December 1907 (printing & publication)
52pp.; rumi, on crown 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Malay story
Reference
SSGG 6 March 1908, p.415, registration no.643

1907+
"Cherita Lautan Akal, dengan Bahasa Malayu yang Senang ...":ofc,tp
author & publisher: S.P.S.K. Kader Sahib, Peranakan Pulau Pinang
printer: Singapore Standard Press, 8 Kerbau Lane, Singapore
Singapore
volume 1
1907
200pp. (tp, [3], 200); typeset rumi, on 17 x 12 cm pages, with 27-28 lines per page, priced $1.00 per copy
Sold by: Koh & Co, 90 Bras Basah Road
DESCRIPTION

Notes: A reissue of Lautan Akal 1907 plus further parts in a single volume, with new title page etc.; the colophon promises a continuation in 'Jilet (Book) yang kedua'.

Locations
DB KF Ka [not found]; NLS SEA 899.2304.K11.C521 @ microform NL8646

1914
"Cherita Lautan Akal ... Dengan Bahasa Malayu yang Senang"


printer: The Singapore Standard Press, No.8 Kerbau Lane, Singapore

1914 ofc.tp; 15 December 1914 :preface 201pp. (tp, preface [1], contents [1], 1-201); typeset rumi on 18 x 12 cm pages, priced at $1.00 per copy

Contents: 25 stories; introductory and concluding syair in preface and end

Sold by: S.H.M. Abubakar Madani & Co., General Merchants and Commission Agents, 48 Serangoon Road, Singapore : hp

Location
BL OIOC in process

1914†
2nd edition

author & proprietor: S.P.S.K. Kader Sahib, 8 Kerbau Lane, Singapore

publisher & printer: Singapore Standard Press, Singapore

Singapore volume 2

February 1915 (printing & publication) 201pp.; rumi, on 18 x 12.5 cm pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy

Contents: miscellaneous stories

Reference
SSGG 9 April 1915, p.499, registration no.906

Leifeng Ta
1889

"Buku bernama 'Lwee Hong Thak' Charita Dahulukala dari Pasal, Oh, Peck Chua sama Kho Hun Boon.

Diturun-kan dari surat China di Jaman Guan Teow, di Chnee Tong Quan dalam prenta-an Chat Kang Hoo" : tp; Lwee Hong Thak : hp; "Chreta Lwee Hong Thak disalinkan dari Kitab China" : ht1; Part I : tp; Kitab No.1 : ht1

publisher: Tan Beng Teck

printer: Kedai Poo Wah Hean Press, 621 North Bridge Road, Singapore

Singapore 1889

15Opp. (tp, 1-48, 49-100, 101-150)

Contents: the ancient story about the black and white snakes and Kho Hun Boon, during the Yuan dynasty : Tan

Notes: issued in three serial parts and as a finished set; Tan comments 'I have not come across Part 2', but the parts are all contained in the full set, though lacking identifying titles; 'This book belongs to Neo Ong Tew, 19 June 1889' : annot tp

Reference
Koleksi Sastera Peranakan, item 23; Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.186-87; Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, items 56 & 58; Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Locations
BL OIOC 14625.a.8; UM NYC @ UM fiche 312 @ NLS SEA MFC 895.134 (N1 [apparently wrongly described in NLS cat])

1889†
1st edition

author, proprietor & publisher: Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore

printer: Poo Wah Hean Press

Singapore 1 May 1889 (printing & publication) 150pp.; rumi, on 7.5 x 5 cm pages, in edition of 200 copies, priced $1.00 per copy

Contents: Chinese stories

Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.57

321
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1911
"Hikayat ini bernama 'Lwee Hong Thak',
Cherita yang ajahep [ajaib] dari hal
'Oh Peck Chua' sama Kho Han
Boon di Zaman 'Guan Tiaw' raja
'Guan Si Cho'"

author: [Pang Teck Joon :Tan]
publisher: Kim Seck Chye Press
Singapore
typeset rumi with woodcut illustrations
Contents: story about the black and
white snakes and Kho Han Boon,
during the Yuan dynasty
in 2 volumes
volume 1
[1911 :Tan]
[123pp.]
volume 2
1911
131pp. (tp, woodblock prints [8],
contents [2], 124-254)
Contents: stories nos. 7-13
Reference
Koleksi Sastera Peranakan, item 22;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.184
Location
UM NYC [volume 2 only] @ UM fiche
312 @ NLS SEA MFC 895.134 INI
[wrongly described in NLS cat]

Lembaga Melayu
1914+
Singapore
Contents: daily newspaper; a leaflet
containing the translations in Malay of
the telegrams and items of interest as
appearing in the Malaya Tribune
newspaper :SSGG
References
SSGG 9 October 1914, p.1623,
registration no.888;
Roff, Malay and Arabic Periodicals,
no.26

Lepas dari Kbinasa'an
a 1913
[1st edition]
"Lpas deri Kbinasa'an"
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[ca. 1913; viz. after March 1912, before
October 1914]
rumi, illustrated, priced $1.00 (clothbound)
or $0.50 (paperbound) per copy
Reference
Straits Dialogues 1914, p.43 (advertise-
ment); not advertised in Pelayaran
Abdullah 1913

1915
"Lpas deri Kbinasa'an"
author: [John Bunyan]
translator: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
246pp.; rumi, illustrated
Location
SOAS IBA830 296685 [not found]

Letter
1823
printed: Malacca
Penang
8 January 1823
2pp.; jawi
Contents: open letter addressed to the
Malays in Penang
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

another work
1838
A Letter to All Mahometans
author & publisher: T. Beighton
Penang
1838
Contents: Beighton asserts that he
writes tracts not to offend but to
stimulate enquiry; this accompanied
Tamthil 1839
Reference
Haines, "Protestant Missions", pp.300-
302 [gives Beighton's English
translation];

1840
details as above
Reference
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.92
Lexilogus
1841
A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages, Comprehending the Vernacular Idioms of the last in the Hok-keen and Canton Dialects. A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages.

Author: James Legge
Assisted by: Rev. Mr Brown; Rev. Mr Abeel; his teacher, a Chinese
Publisher: The Anglo-Chinese College Press

Malacca 1841
111pp. (tp, [3], htp, 2-111); typeset rumi & Chinese characters, in English, Malay, Hokkien & Cantonese, on 26.5 x 21 cm pages, with 22 lines per page, in 5 columns across a double opening, respectively English, rumi Malay, Chinese characters, romanized Hokkien and romanized Cantonese

Contents: simple phrases and sentences
Notes: based on Vocabulary: North 1840: preface, p.i; Brown, Abeel, and Abeel's teacher assisted with Hokkien colloquial usages

References
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxviii;
Bibliothèque Favre 1888, item 315;
Evans, Penang Library 1911, p.7;
Wylie, Memorials, p.121;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1389;
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72

Contents: monthly magazine
Notes: reprinted several times for use in both Malay Peninsula and Netherlands Indies

References
Shellabear, "Life", p.70

Lengkungan Bulan
1900+
"Lengkungan Bulan"
Penang
Contents: weekly newspaper

References
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.380;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.12

Litania
1894
"Litania Hati terkhudus Tuhan Jesus"
Printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
[ca. 1894]
1 leaf
Contents: Litanies of the Sacred Heart

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

Lock Exploded
1842
The Lock Exploded, or The Hidden Secret Treasury of Mahometanism Exposed and the Godhead of Jesus Manifested

Authors: T. Beighton & Ahmad
Publisher: W.G. Shellabear
Printer: [Methodist Publishing House]
Singapore
1907
Contents: 104 Sunday School lessons on the Life of Christ
Notes: reprinted several times for use in both Malay Peninsula and Netherlands Indies

References
Shellabear, "Life", p.70
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

Loghat Empat Bahasa
1908
Loghat Empat Bahasa, Arab Parsi Urdu dan Melayu
author: Haji Muhammad Jaafar Maulwi
publisher: Muhammad Idris
Singapore
1908
56pp.; jawi, on 20cm pages
Reference
Koleksi Za'ba, p.128
Location
UM (Z) PL5092 U7Mul < Za'ba

Lul
1915
1st edition
Cetera Pak Lui iaitu Joha al-Rumi :tp;
Hikayat Cetera Pak Lui iaitu Joha al-Rumi :ht
author: Muhammad b. Muhammad Ali
publisher: Matbaah al-Hajj Id[r]is, Haji Lane, nombor 20
printer: Haji Muhammad Said Daghistani, 23 Jalan Pinang
Singapore
47pp. (2-46); typeset jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with around 22 lines per page
Contents: collection of humorous anecdotes said to be translated from Arabic :BL
Location
BL OIOC 14628.f.1
1915†
1st edition
author: Muhammad b. Muhammad Ali
proprietor & publisher: Muhammad Said Daghistani, 23 Jalan Pinang, Singapore
printer: Haji Idris, 20 Haji Lane, Singapore
Singapore
8 May 1915 (publication); 7 May 1915 (printing)
47pp.; on 21 x 15 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: laughable stories [sic]
Reference
SSGG 9 July 1915, p.1106, registration no.916

Lunas Pengetahuan
1917
Lunas Pengetahuan iaitu Digunakan bagi Kanak-Kanak yang Baharu Mulai Hendak Merupaka Lembaga Kepandaian Bahasa Melayu
proprietor: Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu Kelantan
publisher: Matbaah al-Hajj Encik Jaafar b. Haji Mahmud
Kota Bharu
25 Ramadhan 1335 = 15 July 1917
33pp. (tp, 2-33); typeset jawi, on 19 x 12 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with around 17 lines per page
Contents: the jawi alphabet and first reader, with 32-33 concluding syair
Reference
Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197
Location
UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

Luo Tong Sao Bel
1907
"Chrita dulu kala bernama Loh Thong Sau Pak (Perang Utara), di Zeman Tong Teow (Lee See Bin)"
translator: Lau Kim Kok
Singapore
1907
Contents: story called Loh Thong Fought in the North
in 3 volumes
volume 1
printer: Siang Lok Press
volumes 2,3
printer: Kim Seck Chye Press
References
Sun Pang 1904-06, vol. 4, p.484 (notice, in the press);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.183
**DESCRIPTION**

**Madat**

1919

*Madat*

*publisher:* Women's Christian Temperance Union

*printer:* Methodist Publishing House, Singapore

1 leaf; [typeset rumi] on 16 cm page

*Location*

"BL OIOC 14654.b.59(2(2))" [under repair]

1919

1st edition

*author, proprietor & publisher:* Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union

*printer:* Methodist Publishing House, Singapore

March 1919 (printing & publication)

1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo page, in edition of 1000 copies, distributed free

*Contents:* tract on opium

*Reference*

SSGC 11 April 1919, p.534, registration no.1114

**Madhi**

1888

*Syair Madhi* :col; *Syair Raja Madhi Perang Raja Badawi* :ht2; *Syair ... Raja Madhi. Dan lagi Raja Madhi Berperang dengan Raja Badawi dalam Hutan Ismail Dardari Mati Ibrahim Jauhari Buta Matanya yang Mengubatkan itu Anak Raja Jin Peri Namanya Nur al-Asyikin :tp

*publisher:* Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore

2 Sya'ban 1308 [March 1891]

204pp. (2-204); lithographed jawi, on 25 x 14.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]

*Reference*

Daftar Kitab a 1898

*Location*

ULC U8843.d.107(1) < Wilkinson

1912

*Syair Madhi* :ht, col; [*Syair Sultan Madhi* :BL.cat]

*publisher:* Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, 7 Baghdad Street, Singapore

21 Rajab 1330 [July 1912]

153pp.; lithographed jawi, on 26 cm pages

*Location*

DB MSS 142 [incomplete: 6-153]

1914

*Syair Madhi* :ht, col; [*Syair Sultan Madhi BL.cat*]

*publisher:* Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, rumah nombor 7 Jalan Baghdad Street, Singapore

18 Rabiuulakhir 1332 [March 1914]; transcription completed 24 Ramadhan ----

153pp. (1-153); lithographed jawi, on 24 x 20.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 28 lines per page
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mahkota

Hikayat Malik Sultan Mahkota; Syair Raja Mahkota; Syair Sultan Mahkota

[? Singapore]

[after January 1894]

References

Kahar Masyhur a as "Hikayat ...", Perang Zaiun 1893, Cendawan Puth 1894.b
(advertised as forthcoming), Silam Barib
d (advertised)

Mahkota Johor

1897

[Mahkota Johor]; Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah; Aturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat

Publisher: [Percetakan Kerajaan Johor]

[Johor Bahru]

[1314, i.e. August 1896-June 1897]

16pp. (1-7, 1-3, 1-3, [3]); typeset jawi with lithographed multi-coloured illustrations


Notes: bound with Darjah Kerabat 1897 and Aturan Darjah 1897, in volume with 'Johore Insignia' on spine

Location

PNM NM 929.7999595119 DAR f (2)

Mahsyar

1900

2nd edition

Perhimpunan Makluk di Padang Mahsyar. ht2

Publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan

Singapore

1318 [May 1900-April 1901]

24pp. (2-24); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page

Locations

BL OIOC 14626.a.34 [not found];
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553

1900t

2nd edition

"Mahshar' relating to the day of punishment"

Author: Haji Muhammad Said, late Imam of Kampung Gelam Mosque

Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan

Singapore

20 May 1900 (publication); 15 May 1900 (printing)

24pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.06 per copy

Reference

SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.376

Mai Youlang

1915

1st edition

"Chrita dulu kala bernama 'Mai Yew Long' di-salin-kan dari 'Kin Koh Khi Kwan' [= Jingu Qiguan] di-zaman 'Song Teow'" :tp; "Chrita dulu kala bernama 'Mai Yew Long' ei- [sic: di-] zaman 'Song Teow'" :ht1

Translator: Cheong Guan Boon, 159 Waterloo Street

Printer: What Seck Chye Press

Singapore
DESCRIPTION

1915
116pp. ([4], 1-116, 16 illustrations, errata sheet); typeset rumi with lithographed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $1.00 per copy

Contents: The Oil Vendor no.39, from a collection of Chinese tales called 'Chin Ku Ch'i Kuan' .BL cat

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 12;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182

Locations
BL OIOC 14625.a.3; OIOC 14653.b.34 (IOLR Malay B34)

1915†
1st edition
"Chrita 'Mai Yew Long' (orang jual minyak)"

author & proprietor: Cheong Guan Boon, 159 Waterloo Street, Singapore
publisher & printer: What Seck Chye Press, 20 Mansur Street, Singapore

Singapore
June 1915 (publication); May 1915 (printing)
144pp. (72 leaves); rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 375 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1107, registration no.920

Majmuah Doa
1908†
1st edition
[Majmuat Doa]; "Majmud-doa"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
26 December 1908 (publication); 21 December 1908 (printing)
36pp.; in Malay, Javanese & Arabic, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: collection of sermons

Reference
SSGG 19 March 1909, p.702, registration no.690

Majmuah al-Syarlah
1892

Risalat al-Majmuat al-Syariat al-Kafiyat lil Awamm :tp

translator: Syaikh Muhammad Abu Yahya
editor/fihrist: Syaikh Muhammad Yahya al-Samarani :tp

editor/copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

proprietor & publisher: Haji Muhammad Sidik, tukang cap; Al-Matbaah al-Sinkapurah al-Zahrat al-Masyhurat al-Bahiyat al-Kainat

Singapore
1309 [August 1891-July 1892] :hm397
398pp. (fihrist [4], tp, 2-396, [2]); lithographed in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15 x 11.5 cm frame with 13 lines per page, and occasional text in margins

Reference
cf. SSGG registration no.179

Locations
BL OIOC Jav. 62;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

NLS RBS BPSS 22 [p.397/398 loose] @ microform NL2556 [missing p.397/398]

1892†

2nd edition
"Risalat Maj-Mu-Ah"

author: Muhammad Abu Yahya
proprietor & publisher: Syaikh Ali Mahrus
printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Semarang
30 March 1893 (publication); 15 March 1893 (printing)
398pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.179

1894

Risalat Majmuah al-Syariat al-Kafiyat lil Awamm

author: Syaikh Muhammad Abu Yahya al-Samarani
editor: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih al-Rembani
publisher: Haji Muhammad Sidik, tukang cap, Singapura; tp; Al-Matbaah al-Hajj Muhammad Sidik Singapurah al-Zahrat al-Masyhurat al-Bahiyat al-Kainat
Semarang

23 August 1894 (publication); 14 July 1894 (printing)
397pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference
SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.236

1906

Kitab Majmuat al-Syariat al-Kafiyat lil-Awamm

author: Syaikh al-Hajj Muhammad Salih b. Umar al-Samarani
proprietor, publisher & distributor: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdil Karim b. Kadhi Nuh Muhammad, tajir kutub wa malik al-Matbaah al-Karimiah, Bombay

Singapore

1904 Isawi :col
387pp. (tp, 2-387, col); lithographed pegon (pointed), on 21 x 16 cm pages in 17 x 11.5 cm frame with 13 lines per page

Notes: "mutarjamah bi loghat al-Jawiyah al-marikiyat"

Reference
? NBG deel 44 (1906), bijlage VI, p.lxvii [as published in Surabaya]

Locations
BL OIOC Jav. 65;
? PNI XXXIII 527 [as published in Semarang]

328
Majmuk al-Ahkam
1890
Majmuk al-Ahkam (Perhimpunan Hukum-Hukum Syarak al-Islam)
author: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munisyi, Yang Dipertua bagi Jabatan Pelajaran Johor
by order: Muhammad Khalid b. Haji Abdullah Munisyi, Setia Usaha Pelajaran
publisher: Jabatan Cap Kerajaan Johor

15 Rabiulakhir 1308 [November 1890]
424pp. (tp, [1], fihrist [10], 12-424); typeset Jawi, on 18 x 12.5 cm pages, with 19 lines per page [for sale at $2.50 per copy]

Contents: Islamic law

Sold by: [Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapore]

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.81: MSC [as Hukum Serang Islam];
Jawi Peranakan no.791, 13 June 1892, p.4 (advertisement)

Location
SOAS IBA297 37063

Majmuk al-A'mal
1894
Kitab Majmuk al-A'mal al-Mardhiyah :p;
Kitab Majmu' Pira-Pira 'Amal :p
publisher: Penang & Straits Press Co

1898
Majmuk al-Fawai'd naf' Allah Taala :p;
Majmuk daripada Beberapa Kitab Karangan Ulamak yang Dahulu-dahulu ... dinamai akandia Majmuk al-Fawai'd :p
publisher: Penang & Straits Press Co

1906
2nd edition
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay

25 August 1906
388pp.; lithographed, in "Javi", on 21.5 x 16 cm pages, in edition of 2000 copies, priced As. 8 [$0.29] per copy

Contents: A complete collection of precepts for the public

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.127
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

29pp. (tp, 2-28); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 21 lines per page

Location
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553

1898
1st edition
"Majmoh Alfawaid"
proprietor & publisher: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, Acheen Street, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
7 April 1898 (printing & publication)
28pp.; on 8vo pages, in edition of 1550 copies, priced $0.20 per copy
Contents: Muslim testament
Reference
SSGG 2 September 1898, p.1061, registration no.328

1902
1st edition
"Kitab Muj-mo' Alfawa-aid Wal-Khawaisi"; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khuwaissah ?];
author, proprietor & publisher: Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhdar, Taiping, Perak
printer: Criterion Press, Penang
Penang
20 January 1902 (publication); 5 January 1902 (printing)
75pp.; on 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.466 [as '465' in BL register]

Makan Sirih

1919
Makan Sirih
publisher: Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1919
1 leaf; [typeset rumi] on 16 cm page
Location
"BL OIOC 14654.b.59(2(3)) [under repair]"

1919
Makan Sereh
1st edition
"Tjeritera Orang Madjoeisi jang Keempat"
author: Rev J.B. Matthews
proprietor & publisher: Harper, Brothers, c/-Methodist Publishing House, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
30 April 1919 (printing & publication)
73pp.; rumi, in Dutch spelling, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced f 0.55 [$0.44] per copy, for sale in Java only
Contents: story of the wise men [sic]
Reference
SS G G 11 July 1919, p.1078, registration no.1122

Makan Sirih

1919
Makan Sirih
publisher: Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1919
1 leaf; [typeset rumi] on 16 cm page
Location
"BL OIOC 14654.b.59(2(3)) [under repair]"

1919
"Makan Sereh"
1st edition
author, proprietor & publisher: Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House, Singapore

330
DESCRIPTION

Singapore
March 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract on betel-chewing
Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

Makdum dan Makdim
1871
Syair Makdum dan Makdim :tp; Hikayat Makdum dan Makdim :col
copyist: Tengku Terengganu b. Tengku Ibrahim Yahya (? = Tengku Yahya b. Tengku Ibrahim Terengganu)
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana di Kampung Anjian
Singapore
Ahad 22 Rabiulawal 1288 [11 June 1871]
73pp. (2-73; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page
Notes: despite the title, in hikayat form
Location
ULC U8843.c.13 < Chamberlaine, Labuan 9 October 1871

Makna Melayu Dalail
a
[Kitab] Makna Melayu Dalail
[Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Makrifat al-Salat
1903
1st edition
Syair Makrifat al-Salat :ht, col
proprietor [& seller]: Muhammad Isa b. Haji Husain orang Siak, Kampung Pas, Negeri Pekan Baru
publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di dalam negeri Singapura, Jalan Sultan Road, nomber 51
Singapore
14 Dhulkaedah 1320 [February 1903]
23pp. (1-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page
Location
BL OIOC 14620.g.19(9)

1903†
1st edition
"Mari fat Alsalah"
author: Abdul Latif
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakri, Singapore
Singapore
7 March 1903 (publication); 5 March 1903 (printing)
23pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.503

Malai Zaban
1912
Malai Zaban :ht
author: Ramji Das Saigal
Ipoh
1912
31pp. (tp, announcement [1], preface [1], 1-31, 1-19); lithographed jawi (Perso_Arabic script), in Urdu & Malay, on 18 x 12 cm pages with unframed text 14.5 x 9 cm, in 16 lines per page (plus heading) in 4 columns each giving Urdu and Malay equivalents (pp.1-31), and in 17 lines per page of plain text (pp.1-18)
Contents: 1-31 Urdu and Malay equivalents arranged thematically, 1-18 'Isytihar'
Location
ULC 14653.b.22 (IOLR Malay B22)

1912†
1st edition
Malai Zaban.
1st edition
author: Ramji Das Saigal
early Malay printed books

Publisher: Ram Narayan Singh, Bansi, P.O.
Kothawan, Sultanpur
Sultanpur
1912; registered 20 November 1912
31pp. (1, 1, 31); lithographed, in Urdu and Malay, on 8vo pages, price not given

Contents: The Malay language. A glossary of Malay terms with their Urdu equivalents

Reference
? Catalogue of Books Published in the United Provinces, 1912, 4th quarter

Malayan Miscellanies
1820-22

Editor: [Dr W. Jack]
Publisher & Printer: Sumatra Mission Press
Bencoolen

Typeset and (in these fascicules), on 21 x 13 cm pages

Volume 1, fascicle 13

Syair peri Tuan Raffles pergi ke Minang Kerbau :h1
1820 (volume 1)

15pp. (1-15); in syair format

Contents: "Poem in the Malay Language descriptive of the Journey of the Lieutenant Governor to Menangcabow in 1818"

Volume 2, fascicle 14

Undang-Undang serta Keturunan Raja Moko-Moko Inderapura dari Darat :h1; The Undang-Undang of Moco Moco in the Native Dialect and Character :tp
1822 (volume 2)

8pp. (tp, 1-8); [in Minangkabau :Wurtzburg]

Notes: Malayan Miscellanies, volume 2, fascicle 13 is a translation

References
van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, p.51 (1822, no.5);

NBG deel 5 (1867), p.117 [vol.2];
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.123;

Cf. Rost Catalogue 1897, no.530 (p.30);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1108-09;
Daniel, "Raffles Museum and Library", p.66;
Wurtzburg, "Baptist Mission Press", pp.140-141

Locations
BL HSS P.P. 3801;
SOAS CCWM R,2/10 [volume 2]

Malay Colloquial

1878

A Handbook of Malay Colloquial :htp.h1; A Handbook of Malay Colloquial as Spoken in Singapore, being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes :tp

Author: N.B. Dennys
Mission Press, Singapore
Printer: Mission Press, Singapore

London & Singapore
1878 :tp; 31 August 1878 :preface
204pp. (tp, htp, preface [2], errata [1], 1-204); typeset in English and rumi Malay, on 24 x 15 cm pages

Contents: 1-149 Handbook, in 60 lessons, generally in 2 columns English-Malay; 151 Elements of Malay Grammar; 167-204 Vocabulary

References
NBG deel 17 (1879), bijlage V, p.xliii;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.1412;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.36;
Teeuw, Critical Survey, p.160

Locations
BL HSS 12906.R.20 [under repair];
PNI XXXII 306 [not found];
NLS RBS 499.18 DEN @ microform 5726;
ULC 843.34.b.85

1887

New edition
In 2 volumes

Volume 1
A Manual of the Malay Colloquial, Such as is Spoken by All Nationalities in the Colonies of the Straits Settlements, and Designed for Domestic and Business Purposes

Author: Lim Hiong Seng
Publisher: Koh Yew Hean Press
Singapore
1887
247pp. (tp, preface, errata, contents i-vii, 1-247); typeset rumi, on 20 x 16 cm pages, in edition of 500 copies

Locations
BL HSS 12906.f.20 [under repair];
PNI XXXII 306 [not found];
NLS RBS 499.18 DEN @ microform 5726;
ULC 843.34.b.85
DESCRIPTION

Contents: 1-134 lessons with notes and conversations, 135-247 English-Malay vocabulary entitled 'A Vocabulary of Important Words'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, vol.1414;
Rost Catalogue 1897, no.418 (p.24)
Teeuw, Critical Survey, pp.161 [giving author as Hiong Seng Lim]

Locations
BL HSS 19206.d28;
°NLS microform NL 9324

volume 2 published as a separate title

Vocabulary of Colloquial Malay

author: Lim Hiong Seng
publisher: Koh Yew Hean Press
Singapore
1887
Reference
Santa Maria, "Lexicographie malaise", p.144, reproduces tp at p.149

1887†
1st edition

author, proprietor & publisher: Lim Hiong Seng
Singapore
printer: Koh Yew Hean Press, nos. 101-2 Teluk Ayer Street, Singapore

volume 1
29 November 1887 (publication); 15 November 1887 (printing)
247pp.; in English & Malay, on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $3.00 per copy

Reference
SSGG 17 January 1888, p.157, registration no.23

Malay History

1890.a†
3rd edition
"Malay history" [not identified]
amuthor: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammed Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
6 February 1890 (publication); 23 January 1890 (printing)
172pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: "Malay stories"

Reference
SSGG 25 April 1890, p.869, registration no.73

1890.b†
5th edition
"Malay History" [not identified]
author: Encik Ibrahim

proprietor & publisher: Haji Muhammed Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
6 February 1890 (publication); 23 January 1890 (printing)
180pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy

Contents: "Malay stories"

Reference
SSGG 25 April 1890, p.870, registration no.74

Malay Readers

The Government Malay readers were frequently reprinted; only a small number of the editions are evident here.

Malay Reader: Standard I

1880
Malay Primer; Reader No.1 (Romanized)
Penang
after October 1894, before September 1897
rumi, priced $0.06 per copy

Note: in use in Government Malay schools until 1907

Reference
SSGG 6 January 1899, p.31 (advertisement)

Malay Reader: Standard II

1898
Reader No.1 (Romanized)
[Singapore]
1898
rumi, priced $0.12 per copy

Note: in use in Government Malay schools until 1907

Reference
SSGG 6 January 1899, p.31 (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[Singapore]
before 1890
rumi, priced $0.10 per copy (-1892), $0.12 per copy (1893-98)

Note: apparently out of stock by late 1898

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

Reference
SSGG 14 March 1890, p.536, 22 December 1893, p.1791, etc (advertisements)

1893
Romanized Malay Reader No.2

Publisher: [Education Department, Singapore];

Printer: [Government Malay Press]

Singapore

1893
typeset rumi

Reference
Annual Report on Education, SS, 1893, §102

1899.a

1st edition [? sc. at Kelly & Walsh]

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Second Standard of the Vernacular Schools of the Straits Settlements :tp; A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in Standard 2 of the Vernacular Schools of the Straits Settlements :ofc; Malay Primer :hf

Proprietor: Education Office, Singapore

Publisher: Kelly & Walsh

[April] 1899

23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages

Reference
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415

Locations
BL OIOC uncatalogued;
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554;
OISA Skeat Pamphs (misc)

1899.a+

1st edition

Author & Proprietor: R.J. Wilkinson,
Acting Inspector of Schools

Publisher: Kelly & Walsh

Singapore

21 July 1899 (printing & publication)

23pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy

Reference
SSGG 24 November 1899, p.2278, registration no.350

1899.b

2nd edition

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Second Standard of the Vernacular Schools of the Straits Settlements

Proprietor: Education Office, Singapore

Publisher: Kelly & Walsh

Singapore

1899

23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, [sold for $0.12 per copy :SSGG]

Note: apparently out of stock by 1902

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Locations
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554;
ULC 843.31.d.85.2

1899.b+

2nd edition

Author & Proprietor: R.J. Wilkinson,
Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

Publisher & Printer: Kelly & Walsh

Singapore

21 July 1899 (printing & publication)

23pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy

Reference
SSGG 24 November 1899, p.2278, registration no.350

1902

3rd edition

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Vernacular Schools of the Straits Settlements. Standard 2

Proprietor: Education Office, Singapore
**Malay Reader: Standard IV**

1897

A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

*editor:* [R.J. Wilkinson]

*publisher:* American Mission Press, 28 Raffles Place

*Singapore 1897*

114pp. ([3], 1-114); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, [priced $0.40 per copy :SSGG]

*Contents:* contents the same (with different pagination) as subsequent editions

*Supplied to schools by:* [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

*Reference*  
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisesments)

*Locations*  
SOAS IBA418 2921 [lacks front cover] < R.N. Bland;  
ULC U8843.c.33 < Wilkinson; "ULC 843.31.d.85.2

**1901**

2nd edition

A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

*publisher:* Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place

*Singapore 1901*

170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, [sold for $0.40 per copy :SSGG]

*Contents:* 2-28 extract from Sejarah Melayu, 29-64 ... Hikayat Sang Sembah, 65-67 ... Bustan al-Salatin, 68-108 ... Hikayat Marong Maha Wangsa, 109-119 ... Hikayat Raja Indera Menginder, 120-146 ... Hikayat Isma Yatim, 147-170 ... Hikayat Seri Rama

*Reference*  
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisesments)

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1416
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14629.c.48(1);
DB MSS 185 [incomplete: 5-166 only];
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554

1901†
2nd edition
author: R.J. Wilkinson
proprietor: Inspector of Schools [Straits Settlements]
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
14 June 1901 (printing & publication)
170pp.: on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1123, registration no.444

1906
3rd edition
A Malay Reader, edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
proprietor: Education Office
publisher & printer: Kelly & Walsh
Singapore
1906
octavo
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1416

1908
4th edition
A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Kelly & Walsh Ltd, 34 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1908
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, [sold for $0.40 per copy; SSSG]
Contents: as for 1901 edition
Reference
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)
Location
SOAS IBA418 2736 [3 copies] < Under Secretary FMS 27 May 1918

1916
4th edition [reprinted]
A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Kelly & Walsh Ltd, 34 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1916: octavo; 1908: col
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages
Contents: as for 1901 edition
Location
SOAS IBA418 2736 < Under Secretary FMS 27 May 1918

1917
5th edition
A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Education Office
printer: Kelly & Walsh Ltd, 30-31 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore
1917: octavo; 1908: col
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages
Contents: as for 1901 edition
Location
BL OIOC 14653.d.27 (IOLR Malay D11)

Malayan Miscellanies
listed above after Malai Zaban

Malaysia Advocate
1910†
Malaysia Advocate
Singapore
Contents: weekly general news of the world
References
SSGG 30 September 1910, p.1969, registration no.724;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.22

Malim Deman
1908
Hikayat Malim Deman

336
DESCRIPTION

narrator: Pawang Ana
editors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock
assistant editor: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House

Singapore
1908
110pp. (tp, [1], summary 1-11, text 12-110); typeset rumi, text in Malay with summary in English, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.8

References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1428

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(7); OIOC 14653.d.7 ([OLR Malay D2/7]); KITLV hh 342; PNI G 172(7); RUL (o) 891 F 4; SOAS IBA800 1046 [not found]; UM PL5108.3 HMDA.Win

1908

1st edition
author: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
18 December 1908 (printing & publication)
114pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy
Reference SSGG 19 March 1909, p.701, registration no.687

Malkut al-Syariat
1873

Kitab Malkut al-Syariah li-Taklim al-Sabiy wal-Sabiyah ertiannya Inilah Kitab Pungutan daripada Bangsa Syarh Kerana Mengajarkan Kanak-Kanak yang Laki-Laki dan Kanak-Kanak yang Perempuan seperti Barang yang Tersebut Tiga Puluh Fasal yang di dalamnya :tp; Niatnya Sembahyang Lima Waktu ...

editor (surat kitab): [Haji Bidin orang Korinci :annot.p.33]
copyist (bekas jari): [Alang Piah orang Kota Lama :annot.p.33]

[Singapore]
Ahad 25 Dhulhijjah 1289 [23 February 1873] :p.33
35pp. (2-35; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages with unframed text 14 x 11 cm in 17 lines per page
Contents: 2-33 Kitab Malkut al-Syariat, 34-35 Niatnya Sembahyang

Locations
BL OIOC 14620.g.16; ULC Scott LL 4.5

a 1880s

Kitab Malkut al-Syariat

[? Singapore]
[before April 1887]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

Mambang
1899
1st edition ['belum pernah keluar dicapak, baharulah sekali ini dicapak']
Syair Mambang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Udara ... :tp;
Syair Mambang Dewa :ht; Syair Dewa Mambang :col
proprietor & publisher: Haji Muhammad Husain, Kampung Dalam Kota, rumah nombor --
Singapore
1317 [May 1899-April 1900]
297pp. (2-297); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 16 lines per page
Location
RUL (n) 836 E 26, (o) 874 E 75 < D. Rinkes

Manafik al-Insan
1901
Kitab Manafik al-Insan fihi al-Ajadiat al-Nabawiyah wa Fawaidah al-Zarifat al-Nadirah
author: Syaiikh Muhammad Bakri b. Haji Abdullah al-Sambas
proprietor & publisher: Ismail b. Syaiikh Badal
Singapore
3 Jumadilawal 1319 [August 1901]
56pp. (fihrist [6], tp, 2-56); typeset jawi, in Malay & Arabic, on 21 x 14 cm pages, with 19 lines per page
Contents: a collection of 57 hadith on prayer and other topics
Location
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554

1901†
1st edition
"Munaftal Insun"
author: Haji Muhammad Bakri b. Abdullah
proprietor & publisher: E.S. Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
18 September 1901 (printing & publication)
62pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Muslim worship
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2210, registration no.454

Manbahat al-Kulub
1917
Kitab al-Manbahat al-Kulub atau Penjaga Hati
editor & translator (dikarang & diterjemahkan): Sulaiman b. Abdul Jalil al-Tambusi
publisher: (?) Mercantile Press, Penang
[Penang]
1917
[±72]pp.; [typeset jawi]
Notes: 'telah direjisterkan di dalam buku undang-undang Registrar Kerajaan pada tahun 1917' :ofc 2nd edition
Reference
Manbahat al-Kulub, 2nd edition, Penang: Mercantile Press, 1344 [1925-26], at BL OIOC 14653.c.38 (IOLR Malay 1424)

Manjani
a
Syair Siti Manjani
[? Singapore]
[after August 1907]
Reference
Cermin Islam 1907 (advertised as forthcoming)

Map
1918
A Romanized Malay Map of the Malay Archipelago
author: R.O. Winstedt
assisted by: C.B. Kloos
[? Kuala Lumpur, ? Singapore]
Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94

Mara'in al-Tullab
a
[Kitab] Mara'in al-Tullab
[? Singapore]
[? 1880s - 90s]
Marong Mahawangsa

1898

Hikayat Marong Mahawangsa yakni Salasilah Negeri Kedah Dar al-Aman
copyist: Muhammad Yusuf b. Nasruddin
publisher (dengan kehendak): Tuan R.J. Wilkinson, Acting Inspector of
Schools, Straits Settlements
printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street

Penang
16 November 1898 = 2 Rajab 1316
113pp. (tp, 2-113); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 25.5 x 14.5 cm
frame, most with 22 lines per page, [priced $0.80 per copy :SSGG]

Note: in use in Government Malay
schools until 1907 :SSGG

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSSG 8 December 1899, p.2379 etc.
(advertisements);
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.27;
Katalog Ringkas Manuskrip, p.1;
Maier, Fragment of a Reading, p.124;
Sitti Hawa Saleh, Hikayat Merong
Mahawangsa, pp.xv, 135-136
[reproduces tp];
Taib, "Naskhah2 dan Alatan2 Budaya
Melayu", p.68

Locations
BL OIOC 14653.a.8 (IOLR Malay
306/36.4.4);
KITLV hh 354; hh 877N II [photocopy];
OISA Skeat box III(A) 1;
PNM MS 7;
RUL (o) 851 B 6 [as published at
Singapore];
SOAS L.JBA930 24229;
ULC U8843.a.102 < Kegan Paul 18
July 1900

1916

Hikayat Marong Mahawangsa or Kedah Annals
editor: A.J. Sturrock
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore

May 1916
87pp. (37-123); typeset rumi, with 49
lines per page, [prices $2.50 per copy
:adv]

Notes: published in the JSBRAS no.72
(May 1916), and advertised for sale
separately as "Hikayat Marong
Mahawangsa (Sejarah Kedah) serta
Sejarah Trengganu dan Kelantan".

References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertise-
ment);
Sitti Hawa Saleh, Hikayat Merong
Mahawangsa, pp.xv-xvi;
Maier, In the Center of Authority, p.150

Masail al-Muhtadi

a

[Kitab] Masail al-Muhtadi [li Ikhwan al-
Muhtadi]
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasu 1894.a (advertisement)

Masalah Resmi Ardhi

1826

Masalah Resmi Ardhi pada menyatakan
Perihal Keadaan Muka Bumi Dengan
Hal Ihwal Segala Bangsa Manusia
yang di Muka Bumi pada Zaman
Sekarang Ini :tp; Catechism of
Geography for the Use of Sumatran
Native Schools :btp

author: [W. Robinson]
printer: [Mission Press]

Bencoolen
1826

179pp. (tp, btp, contents [2], 1-179);
typeset jawi, on 20 x 14 cm pages,
unframed, with 18 lines per page

Contents: comprising 493 questions and
answers

References
van der Chijs, Proeve eener
Bibliographie, Supplement, p.30;
Bibliotheque Favre 1888, item 361;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1342

Location
NLS RBS 910 BAH @ microform
NL7776
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Masalah Seribu
1870
Kitab Masalah Seribu
author: [Abdullah b. Salam :BL cat]
publisher: Haji Muhammad Said, tempatnya pada Lorong Masjid Sultan Ali...
Singapore
Sen 29 Rajab 1287 = 25 October 1870
Ithnin 29 Rajab [1287, 25 October 1870]
[partly illegible]; [1870 :BL cat]
99pp. (2-99); lithographed jawi, on 20 x 13.5 cm pages in unframed block 15 x 10 cm, with 21 lines per page
Contents: translated from Al-Masa'il :BL cat
Location
BL OIOC 14620.d.44

1888
Kitab Masalah Seribu Soalnya Abdullah b. Abdul Salam Pendeta Orang Yahudi kepada Nabi Kita Muhammad s.a.w
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang, daerah Karapung Gelam, Lorong Masjid Sultan nombor 43, di Jalan Sultan Road
Singapore
111pp. (tp, [1], 4-109, col, [1]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, [sold for $0.20 per copy :JP]
Contents: translated from Al-Masa'il :BL cat
Locations
DB K 952 Mu;
RUL Instituut Kern I.bb.12 < Uhlenbeck

Matla' al-Badrain
a
[Kitab] Matla' al-Badrain
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisement)

Maulud
for Syair Maulud, see Nabi Lahir 1894, 1900

1871.a
Al-Maulud Syirf al-Anam; Madh al-Nabi
.copyist (menyurat): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahl al-Kelantan
publisher (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Asnawi min ahl al-Jawa
Singapore
Ahad 6 Rabiulakhir 1289 (? 1288, 25 June 1871)
128pp. (64 leaves, unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 & 24 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page

Location
BL OIOC 14519.d.44(1)

References

1871.b
Maulud dan Barzanji ... :col

copyist (bi yad): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahli al-Kelantan

publisher (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Asnawi min ahli al-Jawa, Kampung Gelam di hadapan Masjid al-Sultan Ali

Singapore

Ahad 30 Rajab 1289 [? 1288, 15 October 1871]

? 128pp. (unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page

Contents: as Maulud 1871.a

Location
BL OIOC 14519.d.9(3) [last 12 leaves only]

Reference

1880s

Kitab Maulud Melayu
[? Singapore]
[before April 1887]

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

other works

b 1880s

Kitab Maulud Arabi
[? Singapore]
[before April 1887]

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

c 1880s

Kitab Maulud Azab; [Maulid al-Rasul]

author: [Muhammad al-Azab]

[? Singapore]
[before November 1889]
sold for $0.15 per copy

Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

d 1880s

Kitab Maulud Daiba'; [Al-Maulid al-Syarif]

author: [Abdul Rahman ibn Ali (Ibn al-Daiba')]

[? Singapore, or Bombay]
[before November 1889]
sold for $0.15 per copy

Contents: Poems and rhymed prose in honour of the nativity of the Prophet Muhammad

Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1889

Kitab Ilka al-Jauhar fi Maulid al-Nabi al-Azhar

author: Sayid Jaafar al-Barzanji

translator (yang Melayukannya) & proprietor: Raja Haji Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir, negeri Riau

Pulau Penyengat

11 Ramadan 1327 = 22 [? for 26] September 1909

28pp. (tp, 2-28); fairly fine lithographed jawi, in Malay prose and verse interspersed with Arabic quotations ruled off above and below, on 20.5 x 14.5 pages in 16 x 11 cm frame, with
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

21 lines per page. YKIS copy bears purple seal p.1, p.28.

Contents: "... menanggung akan tarikh perjalanan Nabi s.a.w. yang sangat dicita-cita dan dibaca akandia pada kebanyakkan ketika pada perhimpunan yang mulia istimewa lagi pada bulan yang diperanakkandia di dalamnya ..."

'tcerita Nabi penghulu manusia ... kisah kelahiran dan peri hidup Nabi Muhammad s.a.w.' : Hamidy

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.45;
Hamidy, Naskah Kuno, p.76 (no.29 / IDKD-1982); III, p.273 (no.47 / NMKR-1985)

Location
YKIS no.45

Mawahib al-Mukmin

a
Kitab al-Mawahib al-Mukmin
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Mawahib Rabb al-Falak

1868
Mawahib Rabb al-Falak Syarh bint al-Mailak; Kitab al-Mustatab :col
author: [Ibn Bint al-Mailak (Muhammad b. Abdullah al-Daim) :RUL]
translator: Syaikh Ismail b. Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi
sponsor: bi aun al-Malik al-Wahib
proprietor: Haji Muhammad Salih b. Haji Yahya Palembang
publisher: al-Matbaat al-M.h.r.dd.s.t al-Muhammadiah
Penang
24 Ramadhan 1284 [January 1868]
92pp.; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page
Notes: RUL Cod.Or.7661 is a manuscript copied from this edition

Location
RUL (n) 8197 D 14, (o) 891 G 37

1882
Mawahib Rabb al-Falak Syarh bint al-Mailak

translator: Syaikh Ismail b. Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi

copyist: Muhammad Idris b. Lebai Abdul Karim Terengganu

proprietors: Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib & Haji Abdul Manaf b. Haji Muhammad Salih Palembang, Acheen Street, daerah Kampung Masjid Sayid Husain

printer: al-Matbaat al-M.h.r.dd.s.t
Penang
Safar 1300 [December 1882-January 1883]
91pp.; lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 19 lines per page

Location
RUL (n) 8197 D 15

Mayat

1890.a
Syair Mayat Baru Keluar :ht

proprietor: Tuan Haji Muhammad Said, di Lorong Masjid Sultan
Singapore
15 Dhulhijjah 1307 [August 1890]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

Contents: poem about a dying man :BL cat.

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Locations
BL OIOC 14626.b.4;
ULC U8843.c.17(3) < Wilkinson

1890.a†
1st edition
"Shaer Mayat terlalu Endah Chitranya Bahru Kluar"

author: Zainal
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
22pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: Malay poems
1890.b
Syair Mayat
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
Dhulhijjah 1307 [July-August 1890]
18pp. (2-18); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.08 per copy: Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel43 (1905), bijlage VII, p.xlii

Location
PNI XXXII 972

1913
Syair ... Mazlan dengan Puteri Sayidah al-Nisbah
translator & publisher: Matbaah al-Ikhwan, nombor 140 Arab Street: tp, ... Kampung Silung di Arab Street
Singapore
1331 [December 1912-November 1913]
99pp. (2-99); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.35 per copy: MI]
Contents: romance translated from Arabic: BL cat

Reference
Majallah al-Islam, nos. 1 (Safar 1332 [January 1914]) etc., ibc (advertisement)

Location
BL OIOC 14625.e.4

1913
1st edition
"Mazlan with Princess Saidatul Nasbah"
author: Abdul Kadir b. Yunus
proprietor, publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
15 January 1914 (publication); 1 January 1914 (printing)
99pp.: on 20 x 15 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Arabic romance, poetry: a minister's son marries a princess

Notes: Abdul Kadir b. Yunus and Muhammad Ali b. Kraman were managers of the Matbaah al-Islam

Reference
SSGG 9 April 1914, p.466, registration no.844

Mekah
1869
Syair Mekah Madinah: col
Singapore
Ithnin 21 Jumadilawal 1285 (? 1286 @ 30 August 1869)
52pp. ([1], 2-52; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 19.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [1] diagram of Kaabah with surrounding notes

Location
ULC U8843.d.14 < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1873
Syair Mekah Madinah: obc, col; Syair Mekah Syair Madinah: ht
copyist: Encik Husain [b.] Musa
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail al-Jawi bila[d] Juwana namanya tempat Dusun Kajian
Singapore
Thelasa 19 Muharram 1290 tahun Jimakhir [? Jim-awal, @ 18 March 1873]
52pp. (tp, [1], 2-52); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [1] diagram of Kaabah with surrounding notes

Location
BL OIOC 14620.g.20(1)

1885
Syair Mekah Madinah Jiddah Arafat dan Sekalian Tanah Arab dan menyatakan Peri Hal Ihwal Orang yang Pergi Haj dan Keelokan: col; Syair Negeri Mekah dan Madinah
proprietor: Tuan Haji Muhammad Said
publisher: Ofis Cap Haji Sirat Pres
Singapore
15 Sya'ban 1302 [May 1885]

343
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

44pp.; lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame

Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes p.1

Notes: the name of the press is given in a jawi transliteration of its English name; it was operated by Haji Muhammad Siraj

Location
RUL (0) 891 F 30

1886

Syair Makkah al-Musyarrafah Madinah al-Munawwarat

publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road, rumah nombor 420 Singapore

1303 [October 1885-September 1886]

39pp. ([1], 39; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame

Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes [1]

Location
RUL (0) 891 F 42

1888

Syair Negeri Makkah al-Musyarrafah dan Madinah al-Munawwarat

Syair Macam Baru peri menyatakan Orang yang Pergi Haj dari Negeri Bawah Angin sampai kepada Negeri Atas Angin seperti Jiddah dan Mekah dan Madinah dan seperti lain-lainnya

Syair Karangan Makkah al-Musyarrafah

Copyist: Sulaiman b. Abdul Taip

Publisher: Haji Muhammad Sidik

Singapore

23 Muharram 1307 [September 1888]

44pp. (2=tp, 3, 4-44; numbered); lithographed jawi, on 18 x 13 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Contents: includes picture of Kaabah with surrounding notes p.3

Notes: closely modelled on Mekah 1888; note the coincidence of dates

References
NBG deel 32 (1894), bijlage Ill, p.xliv; Daftar Kitab a 1898

Location
PNI XXXII 672

Menantu Perempuan

a 1900s

Seorang Menantu Perempuan yang Setia dengan Mentuanya

Publisher: American Mission Press

Singapore

[Before February 1906]

4pp.; jawi, distributed free

Contents: [Bible story of Ruth and Naomi]

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

b 1900s

"S'orang Mnantu Prempuan yang Stia dngn Mntua-nya"

Publisher: American Mission Press

Singapore

[Before February 1906]

4pp.; rumi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
DESCRIPTION

Menerangkan Agama

"Menerangkan Igamanja Nabie Khong Hoe Tjoe"

author: Tan Bian Lok
Singapore
ca. 1902

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 60 bis [refers to an advertisement]

Mengeja Baba & Melayu

1827

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1827
28pp.; in edition of 500 copies

Contents: Malay spelling book

Refererce
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.80

1831

2nd edition
Surat Mengeja Bahasa Melayu :tp; Alfabet Melayu :htl

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen :O'Sullivan
Singapore
1831
28pp. (tp. 1-28); typeset jawi, on 12.5 x 9 cm pages, with 9 lines per page, in edition of 500 copies

Contents: elementary spelling lists

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
BL OIOC 14620.b.18(1)

1837

Surat Mengeja Bahasa Melayu :tp; Surat Mengeja :hp; Alfabet Melayu :htl
publisher: Mission Press
printer: John Evans [Malacca, :Harrison]
Malacca; [Penang :Ibrahim]
1837 :col; 1836 :tp
28pp. (tp. 1-28); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 18 lines per page, [in edition of 1000 copies :Ibrahim]

Contents: Malay spelling book for schools

Note: probably printed at Malacca for use in Penang

References
Byrd, Early Printing, item 30;
Harrison, Waiting for China, p.196;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
"Missionary Printing in Malacca", p.202

Location
NLS RBS 499.13 VOC @ microform NL5725

Menolong Segala Kanak

1818.

[1st edition]

Kitab ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang Baharu Belajar Bahasa Melayu Supaya Segera(h) ia Boleh Mengenal dan Mendapat akan Segala Huruf yang Ada dalam Surat Melayu dengan Tiada Bersusah-susah :tp;
[Malayan Syllabarium and Praxis :Marsden's title]

author: Claus Henrich Thomsen

publisher: Mission Press

Malacca
1233 = 1818 [January 1818-October 1818]
47pp. (tp, contents [1], 1-47); typeset jawi, on 12.5 x 9 cm pages, with 9 lines per page, in edition of 200 copies :O'Sullivan, or 400 copies :Ibrahim

Contents: elementary spelling book: 1-44 letters and clusters of letters with simple grammar, 44-47 seven rules of good behaviour

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.38
["An Alphabet, Syllabarium and Praxis in the Malayan Language and Character", author as Hendrick Thomasin];
Harrison, Waiting for China, p.195

Location
SOAS EA:81:7 11500 << Marsden
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1818.b
2nd edition

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1818
in edition of 600 copies

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1818.c
3rd edition

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1818
in edition of 1200 copies

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819
4th edition

Surat ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang Baharu Belajar Bahasa Melayu Supaya Segera(h) la Boleh Mengenal dan Mendapat akan Segala Huruf yang Ada dalam Surat Melayu dengan Tiada Bersusah-susah ...

author: Claus Henrich Thomsen
publisher: [Mission Press]
Malacca
December 1819 = 1235
46pp. (tp, contents [1], 1-46; pages 39-46 misnumbered as 40-47); typeset jawi, on 13 x 9 cm pages, with 9 lines per page, [in edition of 3000 copies :Ibrahim]

Notes: 5200 copies printed during 1819 :O'Sullivan

Contents: elementary spelling book: 1 Segala huruf bahasa Melayu, 2 Hubungan huruf bahasa Melayu, 36 Perkataan mudah-mudahan mengeja, 39 [as '40'] Akan mengetahui jalan bahasa Melayu [grammar], 43 [as '44'] Pengajaran kepada segala kanak-kanak ...

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(67) [as published at Singapore];
Teeuw, Critical Survey, p.169 [as 'A Malay spelling book, with lessons appended'];

Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118

Locations
BL OIOC 14620.a.19(8) [cropped, several pages miscollated];
SOAS CCWM D1/18

Miftah al-Bayan
1890
Risalat Miftah al-Bayan pada menyatakan Barang yang Berguna dengan dia Puasa Ramadan

author: Syaikh Abdullah b. Muhammad Salih Patani

proprietor (dengan suruhan): Haji Muhammad Yusuf b. Haji Abu Bakar Khatib

publisher: Encik Jalabdin

printer: Penang & Straits Press Co

Penang
Arba 28 Dhulkaedah 1307 [16 July 1890]
119pp. (tp, 2-118, col); typeset jawi, on 20 x 13 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.114, 119

Locations
BL OIOC 14620.g.7;
NLS RBS BPSS 6 @ microform NL2550

1890
1st edition

"Mufthahul Bayan"

author: Syaikh Abdullah b. Muhammad Salih Patani

proprietor & publisher: Haji Yusuf b. Haji Abu Bakar Khatib, Bayan Lepas

printer: Penang & Straits Press Company

Penang
16 July 1890 (publication); 6 August 1890 (printing)

119pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: Muslim fast

Reference
SSGG 17 October 1890, p.2264, registration no.91

Miftah al-Jannah

1890s

[Kitab] Miftah al-Jannah

[? Singapore]

[before September 1894]
DESCRIPTION

Contents: [based on al-Sanusi's Umm al-Barahin]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

1908
1st edition
[Miftah al-Jannah]; "Miftah al-Jamah"
author: Muhammad Taib b. Mas'ud al-Banjari
proprietor & publisher: Syaikh Salim b. Awath Basharahil, 5-2 Jalan Pisang, Singapore
printer: Al-Imam Printing Co Ltd, Singapore
Singapore
27 July 1908 (printing & publication)
45pp.; on 26.5 x 19 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Muslim religion
Reference
SSGG 18 December 1908, p.2969, registration no.670

Mikraj
a 1870
Kitab Nabi Mikraj
[Singapore]
n.d. [ca. 1870]
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 13 x 10.5 cm block, with 15 lines per page
Location
BL OIOC 14620.g.19(1)

b 1880s
Kitab Mikraj; Kitab Mikraj Nabi
[Singapore]
(before September 1889)
[sold for $0.10 per copy :JP, Daftar]
References
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894.a (advertisement);
Daftar Kitab a 1898

another work

1910
Syair Mikraj Nabi Muhammad :ht; Syair Mikraj :col
author: Abdul Rahman b. Jabugis orang Mendahiling Penyabungun Jaya diperannakkan di negeri Asahan

Minhaj al-Abdinin
a [Kitab] Minhaj al-Abdin
(before September 1894)
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Minhaj al-Atkia
1906
Kitab Minhaj al-Atkia' fi syarh Makrifat al-Adhkia' ala Tarik al-Aulia'
author: Shaikh Zainuddin al-Malibari
translator: Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani
copyist: Ahmad Khatib
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Matbaat al-Karimi, Bombay
Bombay
1324 [February 1906-February 1907]
516pp. (tp, 2-516); lithographed pegon (pointed), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 12.5 cm frame with 17 lines per page
Location
BL OIOC Jav. 66

Minhaj al-Salam
a [Kitab] Minhaj al-Salam
(before December 1887)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Terasiul 1887, 1894.a (advertisements); cf. Hamidy, Naskah Kuno, III, p.325 (no.99 / NMKR-1985) [Meccan edition of 1303 ~ 1886]

Misal Huruf Rumi

1918.a
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu
compiler: R.O. Winstedt
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh, 30 & 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore 1918
48pp. (tp, [1], 3-48); typeset rumi with some jawi in introduction, illustrated, on 21 x 13.5 pages
Contents: a first rumi reader for Malay students literate in jawi: 2 Kenyataan bagi Guru, 3-4 Huruf jawi dengan huruf rumi (a table), 5-10 syllables and short words, 11-48 illustrated reading exercises
Note: may be the item listed at SSGG registration no. 1058 or 1072

References
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.126 [as undated]; Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.84: Sel; Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94

Locations
BL OIOC 14629.c.2; OIOC 14653.d.23 (IOLR Malay D7); OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden << Winstedt;
PNI XXX 427

1918.a†
1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore 2 April 1918 (printing & publication)
48pp.; on demy 8vo pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: an elementary Malay reader for Government Vernacular Schools

References
SSGG 5 July 1918, p.855, registration no.1058

1918.b†
2nd edition
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu
author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education, Straits Settlements & Federated Malay States
proprietor: Federated Malay States Government
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore 22 July 1918 (printing & publication)
48pp.; [rumi], on demy 8vo pages, in edition of 6000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: an elementary Malay reader for Government Vernacular Schools

References
SSGG 11 October 1918, p.1262, registration no.1072

1919
new edition
Mithal Huruf Rumi
Singapore 1919

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72

Misa Melayu

1919
Misa Melayu :tp; Misa Melayu atau Hikayat Raja ke Laut :ht13
editor: R.O. Winstedt
publisher: Methodist Publishing House
Singapore 1919
155pp. (tp, introduction & summary 3-12, text 13-155, [1]); typeset rumi, with introduction, summary and concluding note in English, on 21 x 13 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.15.
Not available to booksellers :Overbeck

References
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.307; Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.84: Sel; Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.28;
DESCRIPTION

Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72

Locations include
KITLV hh 414;
PNI G 172(15);
PNM NM 899.23 MIS;
SOAS IBA945 8098; IBA945 65966;
UM PL5113 Win

1919†
1st edition

author, proprietor & publisher: R.O. Winstedt, c/- Office of Director of Education, Singapore

printer: Methodist Publishing House, Singapore

February 1920 (printing & publication)
155pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1590 copies, for private circulation only (no price)

Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1150

Misbah al-Zulmab

Syarh Misbah al-Zulmab dengan Syarh al-Burdah Bahasa Arab

authors: [Abu al-Baharat b. Kabar (Syams al-Ri'asah) Misbah; Muhammad b. Said al-Busiri Burdah]

[? Singapore] before October 1916
in Arabic, priced at $0.60 per copy

Reference
Penghiburan dan Teladan 1906 (advertisement)

Miskin Marakarmah

Hikayat Si Miskin

Singapore

n.d.
lithographed

Reference
Rost Catalogue 1897, no.381 (p.23)

1857

Hikayat Si Miskin :tp; Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah :col

printer: [Bukit Zion]
Singapore
Jumat 29 June 1857 [? Friday 29 May]

1857

Hikayat Si Miskin itu Asalnya dari Raja; Hikayat Sultan Marakarmah :col

publisher: Haji Salih

160pp. (2-160; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 15 lines per page; the first opening (p.2,3) is printed in black and colours which vary from copy to copy

Contents: the two paupers, romance based on Indian sources; 'History of a Poor Man' :Rost cat

Notes: 'No. 160, Singapore' :annot ofc
BL OIOC 14625.e.3*

References
Klinkert, "Lijst van Maleische handschriften", pp.197-198;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.186;
Rost Catalogue 1897, no.379 (p.22);
? Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 95(1);
Juynboll, Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek, p.140 item CXII;
Winstedt, "Si Miskin", p.41;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.105, 120

Locations
BL OIOC 14625.e.3 < Trübner; OIOC 14625.e.3*; OIOC ORB. 30/451 (IOLR Malay B 306/36.F.29);
PNI XXXII 57;
? RAS Maxwell 95(a) [lacks covers];
SOAS IBA800 37067

1871

Hikayat Si Miskin :tp; Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah :col

copyist: Jidil b. Abdul Rahim

publisher: Encik Long

printer: Encik Talang, Kampung Boyan Lama

Singapore
28 March 1871
141pp. (2-141; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 11 cm frames, with 15 lines per page

Notes: The RUL copy is bound in sheets of Achinese manuscript

Locations
RUL (o) 813- D 26 (in vault);
ULC U8843 .c . 27 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1879

Hikayat Si Miskin itu Asalnya dari Raja; Hikayat Sultan Marakarmah :col

publisher: Haji Salih
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
Ithnin 22 Rabiulakhir 1296 [? 21 Rabiulakhir, Monday 14 April 1879]
102pp. (102, col); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages
Notes: price f 1.25 :annot tp
Location
KITLV hh 180

1884
Hikayat Si Miskin
Singapore
1884
148pp.; [rumi], on 8vo pages
Reference
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv [as on 4to pages], refers to No.213, Dr Brandes.
Location
PNI XXXII 1042 [not found]

1886
Hikayat Si Miskin; Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
printer: The Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
Khanis 25 November 1886 @ 29 Safar
1304 :col; 1886 :ofc
148pp.; lithographed jawi with some runi ofc, on 20 x 15 cm pages in 16 x
11.5 cm frame with 14 lines per page, [sold for $1.00 :JP]
Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]
References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886
[ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement);
Rost Catalogue 1897, no.380 (p.23)
Locations
OISA Skeat box I(D) 37 < Blagden RUL (o) 891 F 27

1888
Hikayat Si Miskin :ofc, tp (jawi & rumi);
Hikayat Sultan Maharaja Marakarnah :col
copyist: Muhammad Husain b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
printer: Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
Jumat 10 August 1888 = 2 Dhulhijjah
1305 :col; 1888 :ofc
148pp. (2-148); lithographed jawi with some runi ofc, on 19.5 x 16 cm
pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [priced $0.30 per copy
(1888-92), $0.36 per copy (1893-)
SSGG]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements)
Location
BL OIOC 14625.e.6

1888†
1st edition
"Hikayat Miskin"
author & proprietor: Thomas Trusty,
Geylang Road, Singapore
publisher & printer: Thomas Trusty, 26
Raffles Place, Singapore
Singapore
13 August 1888 (printing & publication)
148pp.; on 4to pages, in edition of 100 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Malay stories
References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc.
(advertisements by Siraj);
SS G G 26 October 1888, p.2080,
registration no.39

1894
Hikayat Si Miskin :ofc, tp; Hikayat
Sultan Maharaja Marakarnah :col
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
Singapore
Jumat 1 June 1894
148pp. (tp, 2-148); on 20 x 15.5 cm
pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [sold for $0.36 per
copy :SSGG, or $0.50 :Daftar]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc.
(advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Juynboll, Handschriften der Leidsche
Universiteits-Bibliotheek, p.140 item
CXII;
Winstedt, "Si Miskin", p.41
Locations
KITLV hh 267 [not found];
DESCRIPTION

SOAS IBA800 2731; IBA800 56987;
ULC U8843.d.101 < Wilkinson

1903

2nd edition
Hikayat Si Miskin
publisher: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said
Singapore
1903
148pp. (tp, 2-148); lithographed jawi with some rumi ofc, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 14 lines per page, [priced $0.36 per copy .SSGG]

Notes: The copyright for this work was purchased by Haji Muhammad Majtahid from Thomas Trusty on 27 November 1902. The book was use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG.

Sold by: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, Pulau Pinang
:stamp tp KITLV
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Locations
BL OIOC 14625.d.8;
DB K 398 Si;
KITLV hh 287;
RUL (o) 875 E 6

1915†

2nd edition
"Hikayat Miskin"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore
19 March 1903 (printing & publication)
100pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy

Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.504

1915†

Hikayat Si Miskin
proprietor: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said
publisher: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said

printer: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1915
126pp. (tp, 1-126); typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page

References
Overbeck, Weisheit und Geschichte, pp.6,16;
Winstedt, "Si Miskin", summarises text of this edition

Location
BL OIOC 14625.e.8

1915†

edition unknown
author: unknown
proprietor & publisher: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
19 May 1915 (printing & publication)
127pp.; on foolscap 4to pages, in edition of 4000 copies, priced $0.36 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1106, registration no.918

Muhammad Hanafiah

a

Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore
jawi

Reference
Rosi Catalogue 1897, no.372 (p.22)

b

Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore
lithographed

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.317

1875

Hikayat Muhammad Hanafia[h] :col
publisher: Tuan Haji Muhammad Salih orang Jawa, di Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah ...

[Singapore]
Ahad 14 Rajab 1292 [@ 15 August 1875]
285pp. (2-284, col; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x16 cm pages
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

with unframed text in 16.5 x 10.5 block, with 21 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 79

Locations
RAS Maxwell 79; SOAS IBA800 37042

1889
revised edition
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :ht1;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Hasan dan Husain ...
Hikayat Muhammad Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain Perang dengan Yazid :col

copyist: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam

Singapore
21 Rabiulawal 1307 [November 1889]
349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 15 pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, priced $0.60 per copy

Contents: summarized by Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.265-273

Notes: 'ini bukan seperti cap lama; cap lama satarnya 21, ini satarnya 18 menjadi tebal serta terang, harganya lebih' :tp; in fact there are 17 lines per page

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.107, 317

Locations
BL OIOC 14625.e.17(1) [p.312-349 defective];
SOAS IBA800 63225(1); SOAS 37055 [not found]

1891

Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain ...
Hikayat Muhammad Hanafiah :col

copyist: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, printed on 44 sheets

Locations
BL OIOC 14625.e.2O(1);
RUL (n) 8180 D 11, (o) 868 G 4 [cover at (n) 8180 D43]

1891†

1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore

Singapore
21 August 1891 (publication); 17 July 1891 (printing)
349pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: history about a war between Yazid and Hasan Husain of Arabia

Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no.110

1894

Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain ...
Hikayat Muhammad Hanafiah :col

publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam, Bali Lane

Singapore
13 Dhulhijjah 1311 [June 1894]
350pp. (tp, 1-350); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
KITLV hh 259;
OISA Skeat box I(B) 18 [incomplete: pp.18-343] < Muhammad Saman 27 September 1894:annot;
ULC U8843.c.115 < Wilkinson

1896

Hikayat Muhammad Hanafiah :col;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :ht1;

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Masjid
DESCRIPTION

Singapore
2 Jumadilakhir 1314 [November 1896]
350pp. (1-350); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlix

Location
PNI XXXII 796 [last 2 pages torn]

1905
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Husain dengan Yazid di Padang Karbala
copyist: Haji Muhammad Majahid, Pulau Pinang
publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, nombor 43
Singapore
13 Rabilulakhir 1323 [June 1905]
327pp. (tp, 1-327); lithographed jawi
Sold by: Haji Muhammad Majahid
Stamp of:
Kedai Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapore
Notes: The name of Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih has been inked out on tp

Location
KITLV hh 292

1911
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah
Singapore
1329 [January-December 1911]
jawi, on super-royal 8vo pages

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC

1914
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain ... :tp;
Hikayat Muhammad Hanafiah :col

Publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Tembaga, Jalan Baghdad Street, rumah nombor 7
Singapore
194pp. (tp, 2-194); lithographed jawi, on 25 x 18 cm pages in 22 x 13.5 cm frame, with 30 lines per page

Reference
Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.527 [as dated 1911]

Location
DB MSS 29

Muhammad Maulana
1910†
1st edition
Hikayat Muhammad Maulana
author, proprietor, printer & publisher: Muhammad b. Haji Muhammad Said, 49 Bussorah Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
76pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: story of Muhammad Maulana

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.720

Muhammad al-Nafais
a
[Kitab] Muhammad al-Nafais
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Mujarrabat
a 1895
Kitab Mujarrabat Melayu yang Dinamakan dia Fawaid al-Bahiyah
Kitab Mujarrabat al-Arabiyah; Fawaid al-Bahiyah fi al-Tibb al-Badaniyah
Translator/compiler: Awang [?] Kenali daripada ahli Negeri Kelantan
Publisher: Matbaah al-Muhammadiah al-Islamiah
[? Singapore]
N.d. [before 21 Syawal 1331 = 23 September 1913]
96pp.; lithographed jawi, on 24.5 x 16.5 cm pages in 20 x 12 cm frame, with 25 lines per page
Contents: pada membicarakan mengubatkan badan laki-laki dan perempuan, yang terkandung di dalamnya berbagai-bagai ubat mengubat, daripada isma Allah al-
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

hasani, ahadith dan ayat-ayat al-Quran al-azim dan terhimpun juga di dalamnya berbagi-bagai wafak dan azimat : Koleksi Za’ba

Notes: ‘dibeli di Seremban harganya 50 sen kepada 23 September 1913 dan 21 Syawal 1331’. annot

References
Koleksi Za’ba, p.95 [with date 1895];
Ibarat Manikam Pari 1893, Terasul 1894.a (advertisements)

Location
UM (Z) R133 Kit < Za’ba

1896

Kitab Mujarrabat Melayu as for Mujarrabat a
Reference
Koleksi Za’ba, p.95 [with date 1896]

Location
‘UM (Z) R133 Kit < Za’ba

1911

Kitab Mujarrabat [yang Dinamakan dia] Fawa’id al-Bahiyy
translator: [Abdul Rahman b. Abdul Aziz : RUL cat]
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street
Singapore
24 Rabiulakhir 1329 [April 1911]
155pp. (8), 155); lithographed in Javanese pegon, on 26 x 18 cm pages

Location
RUL (o) 890 A 27

1911 a

1st edition (tab’ah al-awali)
"Kitab Moojarabad"
author: Haji Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore
20 June 1911 (publication); 24 April 1911 (printing)
155pp.; in Javanese, on 23.5 x 16.5 cm pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy
Contents: ‘story of Hagam Mohamadu’ [sic]

Reference
SSGG 29 September 1911, p.1760, registration no.748

1914

Kitab Mujarrabat
translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz,
Singapura
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street
Singapore
13 Jumadilakhir 1332 = 9 May 1914
148pp. (tp, 147, map); lithographed, illustrated, in Javanese pegon with some Malay jawi in title, on 24.5 x 17 cm pages
Contents: includes [148] map of world
Notes: claims to be registered for copyright in Singapore, Penang, and Java (cf. SSGG registration no.748)

Location
KITLV 3g64N

Mukaddam Alif-Ba-Ta

1918 a

1st edition (tab’ah al-awali)
Surat Mukaddam Alif-Ba-Ta : tp; Surat Turunan Alif-Ba-Ta : ofc
title: Muhammad b. Haji Muhammad Said
printer (tercap): Tuan Haji Muhammad Said b. Tuan Haji Arsyad
printery: Matba’ah al-Saidiyah
Singapore
10 Zulkaedah 1336 = 17 August 1918 : tp
59pp. (tp, 2-59); lithographed pegon, in Javanese and Arabic, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame with 11 lines per page
Contents: 2-12 exercises in spelling and vocalization, 13-59 Arabic reading passages

Location
BL OIOC Jav. 5

1918 a

1st edition
Alif-Alifan Mukaddam dan Bacaan Sembhayang
author & proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
publisher: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore
printer: Khalid b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
22 August 1918 (publication); 17 August 1918 (printing)
DESCRIPTION

59pp.; in Arabic & Javanese, on 16 x 12 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.25 per copy

Reference
SSGG 11 October 1918, p.1263, registration no.1077

1918.b
Malay version of Mukaddam Alif-Ba-Ta
1918.a
1st edition, tab'ah al-awali
Surat Mukaddam Alif-Ba-Ta
editor & proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad
printer: Tuan Haji Muhammad Said b. Tuan Haji Arsyad
printery: Matba'ah al-Saidiyah
Singapore
10 Zulkaedah 1336 = 17 August 1918
59pp. (tp, 2-59); lithographed jawi, in Malay and Arabic, on 20 x 15 cm pages with 11 lines per page, printed on coarse paper, often only on one side of sheet which was then stuck together
Contents: 2-12 reading exercises comprising list of the letters and simple Arabic words, 13-19 reading practice in Arabic with interlinear Malay, 20-59 Arabic text

Location
BL OIOC 14629.c.7

1918.b†
1st edition
Mukaddam Alif-Ba-Ta dan Bacaan Sembahyang
editor & proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
publisher: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore
printer: Khalid b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
22 August 1918 (publication); 17 August 1918 (printing)
59pp.; in Arabic & Malay, on 16 x 12 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.25 per copy

Reference
SSGG 11 October 1918, p.1263, registration no.1078

Mukaddam Amm
a
Surat Mukaddam Amm
[? Singapore]
[before February 1888]
Reference
Haris Fadhillah 1888 (advertisement)

Mukaddimah
1887
Mukaddimah fi Intizam al-Waza'if al-Mulk
author: Yang Dipertuan Muda Raja Ali, al-Mudabbir al-bilad al-Riyawiya wa sair da'irahi
printer: Ofis Cap Gabement Lingga
Lingga
Rajab 1304 [March-April 1887]
18pp.; typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages in 11 x 7 cm frame, with 13 lines per page

References
Abu Hassan, Islamica, 1980, pp.67-79 transcribes and annotates (see his "Karya-Karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.247, n.16; "Tariqat Naqsyabandiyah", p.81 & n.2)
Hamidy, "Percetakan Riau", p.71

Location
KITLV hh 317

Mukaddimah Nazm
1906
Syair Mukaddimah Nazam Indah dan Sifat Duapuluh serta menyatakan Siksa Orang yang Meninggalkan Sembahyang; Surat Nazam ;col
publisher: Ofis Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Sultan Road, nombor 51 & 47
Singapore
23 Dhulkaedah 1323 [January 1906]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 12 lines per page
Sold by: Ofis Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di Pulau Pinang, Armenian Street, nombor 67

Location
BL OIOC 14620.g.19(10)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1906†
1st edition
author: Haji Ahmad
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
24 January 1906 (publication); 18 January 1906 (printing)
12pp.; on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: punishment to those who do not pray
Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.601

Mukhtasar al-Hikam

1894
Mukhtasar al-Hikam laban 'Ata Allah bi al-Tarjamah al-Jawi :tp; Kitab Terjamahi Kitab Hikam laban 'Ata Allah kalawan Mukhtasar ... :tp
tab'ah al-awali [1st edition]
author: [Ahmad b. Muhammad, called 'Ata Allah :BL cat]
translator: Muhammad Salih b. Umar, Kampung Darat, Semarang
director (bi yad): Haji Muhammad Siraj
proprietor: Haji Muhammad Sidik
publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik
Singapore
1291 [February 1874-February 1875] ? date of composition
254pp. (11), tp, 4-254; lithographed in Javanese pegon (gundil) and pointed Arabic, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame with 13 lines per page; copyright notice in Malay jawi [before tp]
Contents: abridged translation of a collection of Sufic aphorisms
Locations
BL OIOC Jav. 70 [dated as 1894];
NLS RBS BPSS 21 [dated as 1871] @ microform NL2555

1894†
1st edition
"Mokh-tasar Al Hikam"
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
proprietor & publisher: Haji Abdullah, Semarang
printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Semarang

1 February 1894 (publication); 23 January 1894 (printing)
255pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 April 1894, p.573, registration no.222

Mukhtasar Islam

1873
Kitab Mukhtasar Takbir Terjemah Hanafi
translator: Muhammad Hanafi al-Sumbawi
publisher: Haji Muhammad Salih
Singapore
Rajab 1290 [August-September 1873]
56pp. (tp, 2-56); lithographed jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 13.5 x 9.5 cm frame, with 15 lines per page
Contents: interpretation of dreams
Location
BL OIOC 14623.c.4

Mukjizat Isa

1831
1st edition
Beberapa Mukjizat Isa Dikeluarkan dari dalam Injil 'ht'l
[Tract] No.9
Singapore
1831
32pp. (1-32); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: eleven miracles performed by Jesus, followed by three hymn verses
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Location
SOAS EB:82:445 338322(8) [in process]
DESCRIPTION

Mula Kejadlan
1909
Kitab Mula Kejadlan, iaitu Kitab Nabi Musa yang Pertama
British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
50pp.; typeset jawi, en 22cm pages
Reference
Koleksi Za’ba, p.95
Location
°UM (Z) PL5061 KP < Za’ba

Mundu
a
Dewa Mundu; Hikayat Mundu
[? Singapore]
[? 1894]
References
Futuh al-Syam 1893, Dandan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming); perhaps the same work referred to as 'Hikayat Pandawa Mundu Bahagawan' in Laila Majnun 1888 et

Munjiyat
1893.a
Kitab Munjiyat matalik [sic = matik] saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali :tp; Kitab Munjiyat Tarjamah Al-Ihya ... al-Ghazzali :ht :fihrist; Kitab Munjiyat :ht2
author: Al-Ghazzali
editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj
publisher: Matba’ al-Hajj Muhammad Sidik
Singapore
20 Jumadilakhir 1310 [January-December 1878]:col
20 Rajab 1307 [March 1890]:et; translated 1295 [January-December 1878]:tp
342pp. (fihrist [4], tp, 2-342); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page
Contents: on tp two columns each listing 10 qualities headed 'mudhammah' (blameworthy) and 'mahmudah' (praiseworthy).
Note: one of the NLS copies has pp.188-190 of an unframed pegon book in its bindings

1893.b
Kitab Munjiyat matalik Ahya Alum-ud-din
author: Haji Muhammad Salih
proprietor & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book

Locations
BL OIOC Jav. 55;
NLS RBS BPSS 14 [2 copies] @ microform NL2553

1893.a†
1st edition
"Kitab Munjiat"
author: Muhammad Abu Yahya
proprietor & publisher: Haji Abdullah, Semarang
printer: Haji Muhammad Sidik, Singapore
Singapore
30 March 1893 (publication); 15 March 1893 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.40 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.180

1893.b†
2nd edition
"Kitab Munjiat matalik Ahya Alum-ud-din"
author: Haji Muhammad Salih
proprietor & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
publisher: Haji Abdullah, Singapore
Singapore
1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book

Locations
BL OIOC Jav. 56
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 13 October 1893, p.1256, registration no.194

1895
Kitab Munjiyat matik sangking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali :tp; Kitab Munjiyat :col
author: Al-Ghazzali
translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar Semarang Darat Jawa
ditor (bi yad): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
publisher: Matbaah Haji Muhammad Sidik
Singapore
akhir Safar 1313 [August 1895]
342pp. (fihrist [3], tp, 2-342); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 15 cm pages in 15 x 11.5 cm frame, with 11 lines per page

Locations
BL OIOC Jav. 17;
NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556

1895t
2nd edition
"Kitab Munjiat"
author: Haji Muhammad Siraj
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: religious book

Reference
SSGG 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901
Kitab Munjiyat matik saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali
editor: Al-hajj Abdul Rahman b. al-Hajj Abdul Aziz min ahl al-Madiun al-Tampurani
Singapore
akhir Ramadhan 1318 [January 1901]
343pp. (fihrist [3], tp, 2-342, kenyataan [1]); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 11.5 cm frame, with 11 lines per page

Notes: a page-by-page copy of the 1895 edition with one additional page at the end

Reference
Hugronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1893

Locations
BL OIOC Jav. 61 [lacks fihrist]; NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556

1901t
10th edition
"Munjiat"
author: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik b. Muhammad Salih, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
18 March 1901 (publication); 10 March 1901 (printing)
343pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 2400 copies, priced $0.25 per copy
Contents: religious book

Reference
SSGG 12 July 1901, p.1121, registration no.435

1906
Kitab Munjiyat matik saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali
author: al-Ghazzali
compiler & editor: Shaikh Muhammad Salih b. Umar al-Samarani
copyist: Ahmad Taib
proprietor, publisher & distributor: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, i.i.x.v Kadhi Building, Byculla, Della Road, Bombay
press: Matba' al-Karimi :tp; Matbaah al-Karimi
Singapore
1324 [February 1906-February 1907] :col
223pp. (tp, 2-223, fihrist [1]); lithographed pegon (pointed), on 24 x 16 cm pages in 20.5 x 12.5 cm frame with 17 lines per page, in edition of 3000
**1906†**

*Munjiyat*

2nd edition

author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)

publisher: Ismail b. Syaikh Badal

printer: Karimi Press, Bombay

Singapore

30 August 1906

224 pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced As. 6 ($0.21) per copy

Contents: Precepts that lead to salvation

Reference: CBFP 1906 3rd quarter, no. 131

**Munyah al-Musalli**

*a 1880s*

[Kitab] Munyah al-Musalli: *Terasul*; Risalat ... Munyat al-Musalli: *NBG*

translator: Maulana al-Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani: *NBG*

[? Singapore]

[before December 1887]

References

*Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements);*

? *NBG* deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxvi

**1908†**

1st edition

"Mooniah Al-Moosallee"

author: [Sadiduddin al-Kasyghari]

translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani

proprietor: Syaikh Salim b. Awath Basharahil, 5-2 Jalan Pisang, Singapore

publisher: Sayid Hasan b. Sahab, Singapore

printer: Al-Imam Press Ltd, Singapore

Singapore

18 November 1908 (publication); 31 October 1908 (printing)

45 pp.; [jawi], in Malay, on 26.5 x 19 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.30 per copy

Contents: Muslim religion; [a treatise on ceremonial prayer and purification, according to the Hanafi school]; according to Matheson & Hooker, this work ends with the short Risalah al-Bahjat al-Mardhiyah

References

Matheson & Hooker, "Jawi Literature in Patani", p.25;

*SSGG* 19 March 1909, p.701, registration no.686

**Musa**

*a 1850s*

[Hikayat Musa]

Penang

[? 1850s]

Reference

*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(5)

**1841**

Malacca

1841

[typeset] jawi, on 12mo pages

Contents: summary of the story of Moses

Reference

*Bibliothèque Favre* 1888, item 280(1)

**1861**

Hikayat Nabi Musa

[? Singapore: *Favre*]

[? 1860s]

Contents: Moses receiving various moral and ceremonial institutions from God

Note: cf. *Musa dalam Sungai* 1846

References

*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(43);

*Logan Philological Library* 1880, item 238 (no.301)

**1868**

Hikayat Nabi Allah Musa

printer: di atas Bukit Zion

Singapore

1868: *ofc*

78 pp. (2-78); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 5 x 10 cm block of 12 lines per page, with smaller blocks at first opening

Contents: 'The Life of Moses in Malay'

References

*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(43);

*Logan Philological Library* 1880, item 238 (no.301)

**1868**

Hikayat Nabi Musa

359
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore 1868
[rumi]

Reference
Rost Catalogue 1897, no.373 (p.22)

c 1910s
“Chrita deri-hal Musa”
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[before October 1914]
rumi, illustrated
Reference
Straits Dialogues 1914, p.43

Musa dalam Sungai
1846
Musa dalam Sungai No.2
publisher: [B.P. Keasberry :Haines]
printer: Mission Press
Singapore 1846
10pp.; typeset rumi, on 64mo or 11cm pages

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(81);
Haines, "Protestant Missions", p.283

Location
°BL OIOC 14654.b.43 [under repair]

Musang Berjanggut
1909
Musang Berjanggut; The Bearded Civet Cat

author: Raja Haji Yahya b. Raja Muhammad Ali, Perak
romanizer: A.J. Sturrock
editor: R.O. Winstedt
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
52pp. (121-125 English introduction, 125-172 Malay text); typeset rumi, with 38 lines per page

Note: published in the JSBRAS no.52 (March 1909), and advertised for sale jointly with Awang Sulung Merah Muda 1909 which appears in the same issue of the Journal, priced $2.50

References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1450

Mystery of Christ
1836
author: A Native
printer: T. Beighton
Penang 1836
in edition of 1500 copies

Contents: the mystery of Christ the son of God

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93
DESCRIPTION

N

Nabi Bercukur

also published as part of Nur Muhammad

a

Hikayat Nabi Bercukur
Singapore
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Nabi Lahir

1894

Syair Maulud al-Nabi
printer (yang mencetak): Haji Muhammad Tahir
[Singapore]
29 hari Hajj tahun 1311 [July 1894]
15pp. (2-15); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 12 cm frame with 16 lines per page
Location
OISA Skeat box I(B) 23

a ±1896

Syair Nur Muhammad dan Maulud Nabi
[? Singapore]
[before 1898]
lithographed jawi, sold for $0.08 per copy
Reference
Daftar Kitab a 1898

1900

Syair Nabi Lahir :ht; Syair Maulud :col
[Singapore]
10 Jumadilawal 1318 [September 1900]
15pp. (2-15); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages, in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.g.19(6);
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900:
1st edition
"The Birth of Mohamet the Prophet"
author: Burhan

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 May 1900 (printing & publication)
15pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.375

Nabi Muhammad

1885

[title not evident]
printer: ..., Kampung Haji Lane
Singapore
Arba 14 -- 1302 [? 14 Safar 1302, 3 December 1884; or 14 Rajab 1302, 29 April 1885]
369pp. (2-369; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 31 x 20.5 cm pages with unframed text in 19 lines per page
Contents: Life of Muhammad :NBG & PNI cat
Reference
NBG deel43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi
Location
PNI XXXIII 501

Nabi Wafat

also published as part of Nur Muhammad

a

Hikayat Nabi Allah Wafat
Singapore
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Nafsu Zinah

a

Nafsu Zinah Dikalahkannya :ht1
[Sermon No.] 1 :p.1
author & publisher: [B.P. Keasberry :BL]
printer: [Bukit Zion]
[Singapore :RUL, BL]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

n.d. [before 1851 Haines]
17pp. (1-17); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame

Contents: exposition of Genesis 39:9

Note: In the BL volume this is one of five sermons (one duplicated) noted as "6 sermons en malai, lithographié à Singapore": annot obc BL. The sermons have been bound out of sequence. Their titles are: Kesukaan dalam Akhir a; Nafsu Zinah a; Orang Bergantung kepada Isa a; Orang Miskin a; Tulang-Tulang Kering a

References
Bibliothèque Favre 1888, item 374 ['Sermons. Recueil de 6 sermons en malai, caractères arabes. Lithographiés à Singapore'];
? Haines, "Protestant Missions", p.283 [as 'Sermons for the Times']

Locations
BL OIOC 14620.d.30(4) < Maison-neuve;
RUL (o) 870 F 9 < Nederlandsch Bijbelgenootschap

Nahu Melayu

a
Nahu Melayu Madah-Madahan

author: Cik Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, kerani British Residen Negeri Perak ...
[after 1905]

Reference
Umm al-Madhahib 1905, ibc

Nallah

1900
Syair Haji Nallah Macam Baru :ht, Syair Haji Nallah :col

publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road

Singapore
10 Sya'ban 1318 [December 1900]
15pp. (2-14, [1]); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page

Contents: includes a list of stock p.15

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Locations
BL OIOC 14626.c.13;

NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1900:
1st edition
"Story of Haji Nielah of Lingga"

author, proprietor & publisher: Haji Siraj b. Haji Salih, Sultan Road, Singapore

printer: Haji Siraj al-Jawa

Singapore
4 December 1900 (printing & publication)
14pp.; on 8vo pages, in edition of 120 copies, priced $0.05 per copy

Contents: story of Haji Nallah of Lingga

Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.430

Najan al-Ikhwan

a
[Kitab] Najan al-Ikhwan

[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Teras 1894.a (advertisement)

Nakhoda Muda

1872
Hikayat Nakhoda Muda

Singapore
1289 [March 1872-February 1873]
139pp.; lithographed jawi, on 23 cm pages

Location
SOAS IBA800 37037 [not found]

1891
Hikayat Nakhoda Muda

publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam

Singapore
14 September 1891 @ 10 Safar 1309 :et;
1308 [August 1890-August 1891] :tp
123pp. ([1], tp. 4-123); lithographed jawi, with illustrations ofc (sailing ship) & obc (star and bound volume), on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame with 19 lines per page, [priced $0.50 per copy :JP, Daftar]

Contents: with concluding syair p.123

Reference
Jawi Peranakan no.745, 14 September 1891 (advertisement);
DESCRIPTION

\textit{Daftar Kitab a 1898;}

\textit{Locations}
\begin{itemize}
  \item BL OIOC 14625.e.19;
  \item UM fiche 1103 [lacks 55-56];
  \item OISA Skeat box l(C) 26;
  \item ? KITL V hh 293 [colophon only, in bindings of \textit{Pegar Madi 1903}]
\end{itemize}

1891

1st edition
\begin{itemize}
  \item author: Abdul Haji
  \item proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
\end{itemize}

\textit{Singapore}
\begin{itemize}
  \item 1 November 1891 (publication); 11 October 1891 (printing)
  \item 123pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
\end{itemize}

\textit{Reference}
\begin{itemize}
  \item SSGG 26 February 1892, p.562, registration no.120
\end{itemize}

1900

2nd edition

\textit{Hikayat Nakhoda Muda}
\begin{itemize}
  \item proprietor: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, tukang cap
  \item publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj
\end{itemize}

\textit{Singapore}
\begin{itemize}
  \item 1318 = 1900 [May-December 1900]
  \item 123pp. ((1), tp. 4-123); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17 x 12 cm frame, with 19 lines per page
  \item Notes: the BL copy has different pagination surrounding tp
\end{itemize}

\textit{References}
\begin{itemize}
  \item SSGG registration no.432 ['433' :annot BL];
  \item Winstedt, "Nakhoda Muda", summarizes this edition
\end{itemize}

\textit{Locations}
\begin{itemize}
  \item BL OIOC 14625.c.13;
  \item KITLV hh 282 [not found];
  \item NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
  \item RUL (o) 896 G 12
\end{itemize}

1900

1st edition
\begin{itemize}
  \item author, proprietor & publisher: Haji Siraj b. Haji Salih, Sultan Road, Singapore
  \item printer: Haji Siraj al-Jawa
\end{itemize}

\textit{Singapore}
\begin{itemize}
  \item 10 November 1900 (publication); 2 November 1900 (printing)
  \item 123pp.; on 4to pages, in edition of 120 copies, priced $0.30 per copy
\end{itemize}

\textit{Reference}
\begin{itemize}
  \item SSGG 19 April 1901, p.663, registration no.432
\end{itemize}

\textbf{Napoleon I}

\textbf{1888}

\textit{Hikayat Napoleon Bonaparte atau Napoleon yang Pertama iaitu Seorang Raja Negeri Perancis yang Amat Masyhur Namanya daripada sangat Bijak dan Perkasanya dan Beraninya Beberapa Negeri-Negeri yang Dialahkannya dengan Perangnya Sehingga Ia Menjadi Raja Besar Bergelar Empera atau Kaisar \textit{:
\textit{:
P}...}}

\begin{itemize}
  \item publisher: Ofis Cap Kerajaan Lingga;
  \item printer: Percetakan Kerajaan Lingga
\end{itemize}

\textit{Lingga}
\begin{itemize}
  \item 1305 [September 1887-September 1888]
  \item 122pp. (tp. 2-122); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm block, with 21 lines per page, [sold for $1.00 per copy]:JP]
\end{itemize}

\textit{Note:} advertised as "Hikayat Napoleon Bonaparte (Perang Perans Seluruh Eropah)"

\textit{References}
\begin{itemize}
  \item Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
  \item NBG deel27 (1889), bijlage III, p.xv
\end{itemize}

\textit{Locations}
\begin{itemize}
  \item BL OIOC 14650.gg.93; OIOC 14650.ccc.139 [not found: wrong shelf mark];
  \item PNI XXXII 527;
  \item SOAS IBA800 37068(1)
\end{itemize}

\textbf{Napoleon III}

\textbf{1889}

\textit{Hikayat Napoleon yang Ketiga Perang antara Jerman dengan Perans (Perancis) pada Tahun 1870 dan 1871 \textit{:
\textit{:
P}...}}

\begin{itemize}
  \item publisher: Ofis Cap Pemberita Betawi
  \item printer: Percetakan Kerajaan Lingga
\end{itemize}

\textit{Lingga}
\begin{itemize}
  \item 10 November 1887 (publication); 2 November 1887 (printing)
  \item 122pp. (tp. 2-122); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm block, with 21 lines per page, [sold for $1.00 per copy]:JP]
\end{itemize}

\textit{Note:} advertised as "Hikayat Napoleon Bonaparte (Perang Perans Seluruh Eropah)"

\textit{References}
\begin{itemize}
  \item Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
  \item NBG deel27 (1889), bijlage III, p.xv
\end{itemize}

\textit{Locations}
\begin{itemize}
  \item BL OIOC 14650.gg.93; OIOC 14650.ccc.139 [not found: wrong shelf mark];
  \item PNI XXXII 527;
  \item SOAS IBA800 37068(1)
\end{itemize}
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1306 [September 1888-August 1889]: et,
1305 [September 1887-September 1888]: tp
157pp. (tp, 2-157); typeset jawi with
some rumi on tp, on 20 x 15 cm
pages in 16 x 10 cm frame, with 21
lines per page, [sold for $1.00 per
copy, later $1.50 per copy: JP, Daftar]
Sold by: Kedai Haji Muhammad Siraj b.
Haji Muhammad Salih, 43 Sultan
Road: stamp p.157 KITLV

References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc.
(advertisements by Siraj); no.686, 21
July 1890 (notice by Siraj);
NBG deel 27 (1889), bijlage III, p.xiv;
Daftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 283;
PNI XXXII 526;
SOAS IBA945 37041;
ULC U8843.c.113

Nasaih al-Kaflyah
1909†
1st edition
Nasaih al-Kafiyah :jawi; "Nasa-e-hul
Kafiyeh" :rumi
author & publisher: Syed Muhammad b.
Agil
printer: Muzaffari Steam Press, Bombay
Singapore
12 May 1909
226pp.; [typeset], in Arabic, on 25 x
16.5 cm, in edition of 5000 copies,
priced Rs 1/4/-
Contents: Perfect admonitions
Reference
CBPBP 1909 2nd quarter, p.29, "Arabic-
Religion", no.1

Nasihat
a :1870
Syair Nasihat
copyist: Haji Abdullah Sumbawa(h)
[Singapore]
n.d. [? ca. 1870]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed
jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x
9.5 cm frame
Location
ULC U8843.c.42(1) < Chamberlaine,
Colombo 14 March 1873

b 1890s
Syair Nasihat
[? Singapore]
[before January 1893]
References
Peladuk 1890, Tajwid 1890 (advertised
as forthcoming), Rejang 1893 (advert-
ised as in stock)

Nasihat Akhirat
1823
Nasihat daripada Peri Akhirat :ht1
translator & publisher: [N. Ward]
printer: [Mission Press :Favre]
[Bencoolen]
n.d. [1823 :SOAS]
40pp. (1-40); typeset jawi (pointed), on
21 x 14 cm pages, with 15 lines per
page
References
Bibliotheque Favre 1888, item 245;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1342
Note: not cited by van der Chijs,
Proeve eener Bibliographie, etc.
Locations
BL: OIOC 14620.d.21(3) < Maison-
neuve;
SOAS EB:82:3 37335(3)

Nasihat Bapa
1882
Syair Nasihat daripada Bapa kepada Anak
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
Masjid
Singapore
10 Asyura 1300 [November 1882]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 18 x
14.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame,
priced $0.10 per copy
Notes: same text as Nasihat Bapa 1883
without corresponding page divisions
Location
RUL (o) 891 F 65

1883
Syair Nasihat daripada Bapa kepada Anak
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong
Masjid
Singapore
17 Sya'ban 1300 [June 1883]
18pp. (1-18; partly unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame, priced $0.10 per copy

Location
RUL (o) 891 F 48

1890

Syair Nasihat Bapa kepada Anaknya
diambil daripada Kitab Thamarat al-
Muhammad :obc; Syair Nasihat
:col; Syair Nasihat Bapa kepada
Anak :ht

author: Raja Ali Haji b. Raja Ahmad al-
Hajj

copyist: Ibrahim Riau

Publisher: Haji Muhammad Said, di Lorong
Masjid
Singapore
15 Safar 1308 [September-October 1890]
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5
x 14.5 cm pages in 15.5 x 10.5 cm
frame, with 20 lines per page. [sold
for $0.08 per copy :Daftar]

Contents: 2 Pasal yang pertama nasihat
orang yang hendak jadi raja, 3 ...
kedua kepada orang yang hendak jadi
menteri, 4 ... Pasal nasihat yang
ketiga kepada orang menjadi kadi, 5
pasal yang keempat nasihat ke hadapan
juru tulis, 6 ... kelima nasihat kepada
pegawai raja-raja, 10 ... enam nasihat
dapat orang pelayaran, 11 ... ketujuh
nasihat pengajaran awam sekalian
muslimin

Notes: text corresponds page-by-page
with 1904 edition; cf. Thamarat al-
Muhammad 1886

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
BL OIOC 14626.c.16(1) @ NLS micro-
form NL9086;
ULC U8843.c.17(10) < Wilkinson

1900

1st edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Said, 15 Sultan Road,
Singapore

Singapore

6 August 1900 (publication); 2 August
1900 (printing)
19pp.; on 4to pages, in edition of 600
copies, priced $0.06 per copy

Reference
SSG 19 October 1900, p.2482,
registration no.394

1904

Syair Nasihat daripada Bapa kepada
Sekalian Kanak-Kanak

author: Muhammad

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji
Arsyd, di Lorong Masjid Sultan Road
rumah nomor 51 dan 47

Singapore

17 Syawal 1322 [December 1904] :annot
p.18, perhaps by Registrar; Khamis 5
Jumadilakhir ---- 1322

18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20 x
15 cm pages in 15.5 x 11 cm frame,
with 20 lines per page

Notes: text corresponds page-by-page
with 1890 edition

Sale: Haji Muhammad Said b. Haji
Arsyd, Acheen Street, Pulau Pinang

Location
BL OIOC 14626.d.11(11)

1904†

1st edition

"Nasihat Papa Kapada Kanak Kanak"
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

Singapore
28 December 1904 (publication); 25 December 1904 (printing)
18pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy
Contents: advice of parents to children

Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.569

Nasihat Bidan
8 1910s
Nasihat kepada Bidan-Bidan
author: Miss Elsie Warren M.D., Malacca
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[before October 1914]
priced $0.10 per copy
Contents: advice to midwives

Reference
Straits Dialogues 1914, p.45 (advertisement)

1917
Nasihat kepada Bidan-Bidan
author: [Miss Elsie Warren, M.D.],— Malacca
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[1917 :annot ocf]
8pp. (1-8); typeset jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages
Contents: advice to midwives

Location
BL OIOC 14623.b.1

1917
1st edition
translator: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1917 (printing & publication)
8pp.; on demy 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.20 per copy
Contents: advice to midwives

Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration no.1008

Nasihat Laki-Isteri
1917
Syair Nasihat yakni Pengajaran kepada Orang Berlaki-Isteri
author: Raja Muhammad Sidin b. Haji Muhammad Rasyid, Selangor
publisher: Matbaat al-Usrah, 5[-]2 Palembang Road, [Singapore]
printer: Matbaat Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, [Singapore]

Singapore
1917
12pp. (1-12); typeset jawi, on 14.5 x 11 cm pages in 12.5 x 8.5 cm frame, with 18 lines per page, priced $0.10 per copy
Sold by: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, kedai nombor 124 Arab Street, Singapura

Reference
Koleksi Za’ba, p.123 [under Haji Muhammad Saidin]

Location
UM (Z) PL5117.1 RHP < Za’ba

Nasihat Laki-Laki
1913
author: Syarifah Alawiah binti Uthman al-Habsyi maulid Negeri Pahang al-Jawi
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, rumah nombor 7 Baghdad Street negeri Singapura
Singapore
65pp. (tp, 2-65)
lithographed jawi, on 24 x 17.5 cm pages in 20.5 x 11.5 cm frame, with 28 lines per page
Notes: the date on tp is written in the form ‘24-6-13’ written mirror-wise suggesting that it was put directly onto the lithographic stone at the time of printing

Location
DB MSS 120
DESCRIPTION

Nasilhat Membangunkan Hemat
1905
Syair Nasilhat Membangunkan Hemat 1905
author: Syair Nasilhat Membangun-
kan Hemat atau Pikiran Pengetahuan
bagi Laki-Laki; "Sai-ir Mambangunkan Himat or Pikiran
bagi Laki-Laki" 2tp
editor & publisher: Muhammad Tajuddin b.
Haji Abdullah
printer: Muhammad Said Brothers; Matba'
Kinta Valley Press, Ipoh
Ipoh
1905; tamat dikaarang 20 Rajab 1322 = 30
September 1904
25pp. (1tp, 1-25, 2tp); typeset jawi with
second title page in rumi
Location
BL OIOC 14626.f.2

Nasilhat Perempuan
1903
Syair ... Nasilhat Perempuan
author: Tuan Syarifah Alawi binti Sayid
Teh al-Habsyi
proprietor: Kulub Muhammad Saman b.
Ayup, Kerani Kadhi Mahkamah
Syariah, Batu Gajah, Perak
printer: Criterion Press Ltd, Penang
Penang
1903
29pp. ([1], 1-29); typeset jawi, on 22 x
14.5 cm pages, with 22 lines per page
References
"Za'ba, "Modern Developments", p.150
Location
BL OIOC 14626.d.8

1903†
1st edition
author & proprietor: Kulub Muhammad
Saman, Batu Gajah, Perak
publisher & printer: Criterion Press Ltd.,
Penang
Penang
19 October 1903 (publication); 18
October 1903 (printing)
29pp.; on 4to pages, in edition of 250
copies, no price given
Reference
"SSGG", 29 January 1904, p.139,
registration no.528

1906
2nd edition
Syair Nasilhat Perempuan
author: Tuan Syarifah Alawi binti Sayid
Teh al-Habsyi
proprietor & publisher: Haji Muhammad
Saman b. Ayup, Guru Sekolah Cemur,
Perak; alias Haji Muhammad
Saman Gelaran Kulub Muhammad
Saman, tinggal di Cemur
printer: Tempat Cap Kinta Valley Press;
Kam Kim Yam [?]
Ipoh, Perak
1906
24pp. ([1], 1-24); typeset jawi, on 23 x
15 cm pages, with 26 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.5

Natural Religion
1831
Natural Religion
Tract no.16
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
Reference
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.81

Neraca
1911+
Singapore
Contents: fortnightly, later weekly,
journal associated with Tunas Melayu
1913
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals,
o.23

Neraca Sahifah
1919
Kitab Aturan Surat Kiriman dinamai akan
dia Neraca Sahifah
author: [R.O. Winstedt] di Pejabat Tuan
Penolong Penguasa Pelayaran, Kuala
Lumpur, Selangor
publisher: Education Department, Straits
Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh, 30, 31-1 Raffles
Square & 194 Orchard Road
Singapore

367
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1919
45pp. (tp. 3-45); lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with around 20 lines per page


References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.85: MSC; Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72; NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.309

Locations
BL OIOC 14629.c.21; OIOC 14653.d.21 (JOLR Malay D5); PNI XXII 1243 [not found]; SOAS IBA418 34752; 232845 [not found]

1919
1st edition
"Guide to Malay Letter-writing"
author: R.O. Winstedt
proprietor: Education Department, Federated Malay States & Straits Settlements Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
7 March 1919 (printing & publication)
45pp.; on demy 8vo pages, in edition of 8000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1115

Nuh
a
Ceritera pada Menyatakan Peri Hal Beberapa Negeri dan Kerajaan Besar-Besar yang Kemudian daripada Ampuhan Air Nabi Nuh
printer: ..., dalam Bandar Bangkahulu
Bencoolen
n.d. (? 1820s)
28pp. (2-28); typeset jawi, on 19.5 x 12.5 cm pages, with 15 lines per page

Contents: Bible stories

Location
BL OIOC 14620.d.22(2)

Nujum
a
Kitab Nujum
[? Singapore]
[? 1907]

Reference
Cermin Islam 1907 (advertised as in process, 'di dalam dapat belum sah')

Nujum al-Fajar
1877+
Singapore

Contents: weekly newspaper

References
Birch, "Vernacular Press", p.51 [as Bintang Barat]; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1222; Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.2

Nukhbat al-Bahiyah
1918

author: Muhammad Tahir Jalaluddin, guru agama di sekolah Kerajaan Johor
publisher: H.A.R. Jamik, Ipoh @ Abdul Rahman Jamik al-Minangkabawi
printer: Commercial Press, Ipoh @ Sidang Percetakan Kumusyil Pres, Ipoh

Ipoh
1918 :ofc; 15 Jumadiawlal 1336 = 28 March 1918 :ofc
23pp. (preface 1, 2-23); typeset jawi, on 18 x 13 cm pages with unframed text 14 x 10.5 cm in 19 lines per page

Note: 'Maka saya dapati berbetulan dengan aslinya': ofc

Reference
Koleksi Za'ba, p.125

Locations
BL OIOC in process; °UM (Z) BP166.2 Rid < Za'ba

368
1918†
1st edition
"Na‘badulbaiheeya Fillabardill Munheeya"

author: Muhammad Tahir ["Tahar"] Jalaluddin
publisher: Mr H. A. R. Jamik, Ipoh
print: Commercial Press, Ipoh

Ipoh
July 1918 (printing & publication)
23pp.; on 18 x 13.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: Muslim law

Reference
FMSGG 3 January 1919, p.71 (no.22/18)

Nuri
a
Syair Burung Nuri Bermimpi Bersunting Bunga Cempaka

publisher: Haji Abdul Karim

[Singapore]

n.d. [?1890s]

40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Notes: lacks ht, col

References
Daftar Kitab a 1898;
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.111, no.3; summarizes this edition in English pp.119-122;
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Location
ULC U8843.c.17(21) < Wilkinson

Nur Muhammad
a
Hikayat Nur Muhammad dan Mukjizat Nabi

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, Lorong Masjid Sultan Ali Syah

Singapore
3 Rabiulawal ----

28pp. (tp, 2-28); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame

Location
RUL (o) 896 G 76 [tp obscured]

1871


copyist: Jidil b. Abdul Rahman

publisher: Encik Long

printer: Encik Talang, dalam daerah Kampung Boyan Lama, Jalan Victoria Street

Singapore

67pp. (2-47, 49-67); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 15 lines per page and 19 lines obt


Location
ULC U8843.c.26 < Chamberlaine 1871

1889


publisher: Haji Muhammad Taib, daerah Kampung Bali Lane, nombor 34

Singapore
20 Sya'ban 1306 [April 1889]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in frames around 18 x 11 cm, with 24 lines per page, [sold for $0.15 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]  


References  
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889  
N.B. G deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxviii;  
? Daftar Kiab a 1898  
Locations  
PNI XXXII 670;  
SOAS IBA297 37059(1)  

1899  
Hikayat Nur Muhammad dan Hikayat Mukjizat Nabi dan Hikayat Nabi Bercukur dan Hikayat Nabi Wafat  

publisher: Haji Hasan, daerah Kampung Dalam Kota  
Singapore  
2 Sya'ban 1317 [December 1899]  
39pp. (2-39); lithographed jawi, on pages around 20 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page  


printer: ... , Kampung Palembang Road  

1901†  
1st edition  
"Hekayat Noor Mohammed, Mujizat, Berchukor dan Wafat"  
author: Burhan  
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 48 Palembang Road, Singapore  
Singapore  
29 May 1901 (publication); 21 May 1901 (printing)  
39pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy  

Reference  
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.371  

1918  
Hikayat Nur Muhammad dan Mukjizat Nabi dan Nabi Bercukur dan Nabi Wafat  

printer: ... , Kampung Palembang Road  

Singapore
**DESCRIPTION**

**Nabi Wafat** : ht2+ht3, col; Hikayat Nur Muhammad : sof

**Publisher:** Muhammad Idris, Kampung Aji Lane nombor 20

Singapore
18 Muharram 1337 [October 1918]
39pp. (tp, 2-39); lithographed jawi on 18.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 24 lines per page; cover decorated with crescent moon and crossed Turkish flags

**Contents:** internal headings: 8 (foot) Inilah hikayat peri menyatakan mukjizat Nabi, 24 (mid) Inilah hikayat peri menyatakan Nabi bercukur, 28 (mid) Inilah hikayat peri menyatakan Nabi Allah wafat

**Reference**
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

**Location**
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (7) < Winstedt

---

**Nyanyi-Nyanyian**

**1898**

"Nhanhi Nhanhian pada bulan Seti Mariam" [Nyanyi-Nyanyian pada bulan Siti Mariam]

**Publisher:** Ruma Tera Missions Étrangères

**Printer:** Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong

Penang
1898; imprimatur 2 August 1898
34pp. (tp, 3-32, daftar 33-34); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 18.5 x 12 cm pages

**Contents:** hymns for the month of Mary

**Reference**
Cordier, *Bibliotheca Indostinica* 1913, col. 1330 [as Cantiques en malais, pour le mois de Marie]

**Location**
BL OIOC 14620.c.3(6)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Orang Bergantung kepada Isa
a
Bagi Segala Orang yang Bergantung kepada Isa Sejahteralah :ht
[Sermon No] 3 :p.1
author: [Keasberry :BL annot]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore :BL annot]
n.d. [1860s]
16pp. (1-18; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: tract based on Matthew 11:28
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 374 [see Nafsu Zinah a]
Location
BL OIOC 14620.d.30(3) < Maisonneuve

Orang Berkasihan
a
Hikayat Orang Berkasihan
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.: rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Orang Islam
a
Setengah daripada Orang Islam Salah Faham
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.: jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Orang Kaya
a
Hikayat Orang Kaya yang Bodoh
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.: rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Orang Menabur Benih
1844
Darhal Orang Menabur Benih :tp; Orang Menabur Benih :ht2
printer: [Mission Press :BL]
Singapore 1844
9pp. (tp, 3-9); typeset jawi with etched illustration on tp, on 13 x 9 cm pages, with 12 lines per page
Contents: parable of the sower
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Location
BL OIOC 14620.a.19(4) [cropped]

Orang Miskin
a
Orang Miskin Mendapat Selamat
[Sermon No. 4]
author: [Keasberry :BL annot]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore :BL,RUL]
n.d. [before 1851 Haines]
16pp. (1-16; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 12 lines per page
Note: see Nafsu Zinah a
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 374; ? Haines, "Protestant Missions", p.283;
Locations
BL OIOC 14620.d.30(1) < Maisonneuve; OIOC 14620.d.30(1)* < Maisonneuve;
PNI XXIX 508;
RUL (o) 868 E 27 < van der Tuuk

Orang yang Cari Selamat
1905
"Chrita Orang yang Cari Slamat"
author: J. Bunyan

372
DESCRIPTION

translators: W.G. Shellabear [& Tan Cheng Poh]
illustrator: C.W. Bradley
publisher: American Mission Press
Singapore
1905
249pp. ([1], tp, i-vi, 1-236, 237-246, [3]);
typeset rumi, in Baba Malay, on 21 x 14 cm pages, priced $0.50 (paperbound) or $1.00 (clothbound) per copy
Sold by: Methodist Book Room, 19-2 Armenian Street, Singapore

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as 1906];

Pages from Yesteryear, plate 14 [illustrates p.28];
Shellabear, "Life", pp.64-65; "Christian Literature", p.383
Hunt, "Translation of the Bible", p.46

Locations
BL OIOC 14620.d.7; OIOC 14653.d.28 (IOLR Malay D12);
NLS SEA 823.4 BUN [incomplete: lacks front cover and all but last page of introduction] @ microform NL8790;
PNI XXXII 3298

1905
1st edition
translator & proprietor: Rev W.G. Shellabear, Singapore
publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
1 February 1906 (publication); 31 January 1906 (printing)
246pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 (paperbound) or $1.00 (clothbound) per copy
Contents: the Pilgrim's Progress
Reference
SSGG 27 April 1906, p.958, registration no.595
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

P

Pahang

a

Syair Negeri Pahang

[? Singapore]

[after June 1883]

References

Nasihat Bapa 1883 (advertised as forthcoming)

Pangajar Agama Kristan

1847

Pangajar Agama Kristan man inik-inik Pakata: dipilih doau Kitab Jubata Blaka :ofc.tp; The Doctrines and Duties of the Christian Religion in the Language of Scripture :ht p.iii


Singapore

1847

152pp. (tp, iii-viii, 1-152); typeset rumi, in unidentified language, on 17 x 11 cm pages with unframed text 11 x 7 cm in 22 lines per page

Contents: concludes 151-152 with Tahlil

References

Logan Philological Library 1880, item 255 (no.319);

NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxxxvii

Location

PNIXXIX673

Pangelingan

a 1909

Syair Pangelingan

proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad

Singapore

n.d.

25pp.; lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 21 x 14 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.08 per copy :annot

obc]

Reference

probably the item listed at SSGG registration no.713

Location

RUL (n) 8202 E 9, (o) 889 E 78 < Hurgronje

1909

1st edition

"Shair Penggelingan"

author, publisher, proprietor & printer:

Muhammad b. Haji Muhammad Said,

82 Arab Street, Singapore

Singapore

2 October 1909 (publication); 1 October 1909 (printing)

25pp.; in Javanese [pegon], on 21.5 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.06 per copy

Reference

SSGG 1 April 1910, p.668, registration no.713

Pangeran Kahar

1887

Syair ini atas Perkara Pangeran Kahar yang Ia Coba Hendak Menderhaka dengan Batin di dalam Daerah Nama Provinsi Dent British North Borneo di dalam Disember Tahun 1886 dan Januari 1887 :ht1

author: Raden Salih, suatu saudagar Jawa

publisher: Jawi Peranakan

printer: Matba' al-Saidi

Singapore

1887

19pp. (1-19); typeset jawi, on 14.5 x 10 cm pages, with 22 lines per page of very small type, [sold for $0.10 per copy :JP]

Reference

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location

SOAS IBA810 37047(1)
DESCRIPTION

Panglima Nikosa
1876
Hikayat Panglima Nikosa Mendapat Kesusahan Waktu Perang Sampai Mendapat Kesenangan :tp; Hikayat Panglima Nikosa :ht2,ht3
publisher: Encik Ahmad Syawal b. Abdul Hamid
printer: di atas Bukit Persinggahan Kuching, Sarawak 8 Jumadilakhir 1293 @ 30 June 1876 29pp, (tp, 2-29); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: fictional account of the exploits of a local Malay hero emphasizing the value of education and the advantage of agriculture ;Lockard
References
Thomas, Hikayat Panglima Nikosa, reproduces and translates text;
Reece & Thomas, "Early Malay Writing in Sarawak";
Lockard, Kampung to City, p.63
Location
°Oxford, Rhodes House Library, Brooke Law Collection, 916.18.s.2-8

Panji Kesuma
a 1903
Syair Panji Kesuma
[? Singapore] [? 1903]
References
Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, Hakikat al-Islam 1903 (advertised as forthcoming); Sultan Mansur 1903, Pagar Madi 1903 (advertised as forthcoming vol.2, as available vol.3)

b 1916
Syair Panji Kesuma
[? Singapore] [after June 1916]
Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Panji Semirang
1874
Syair Panji Semirang :col

copyist & publisher (punya tulisan): Haji Muhammad Salih orang Jawah Rembang, Kampung Masjid Sultan Ali...
proprietor (punya surat syair): Encik Harun b. Encik Abdul Samad, di dalam Ulu Kampung Jalan Arab Street Singapore Sabtu 11 Rabiulakhir 1291 [@ 30 May 1874] 345pp, (2-347; misnumbered: sequence 2, 3, 2, 3, 4, ...); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.9

1888.a
Syair Panji Semirang :et,col; Syair Panji Semirang Cetera Jawa :ht2
publisher: Haji Muhammad, di Kampung Bali Lane, rumah nombor 31 Singapore 21 Jumadilawal 1305 [February 1888] :et; 20 Jumadilawal 1305 :col 283pp, (2-283); lithographed jawi with Javanese script in col, on 20.5 x 15.5 pages in 16/17 x 11 cm frame, with 22 lines per page
References
RUL (0) 891 F 26 < Ophuysen; SOAS EB:88:22 108351 [incomplete: 3-283]

1888.b
Syair Panji Semirang :col,tp; Syair Panji Semirang Cetera di Tanah Jawa :ht2
copyist: Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Said Singapore 22 Jumadilawal 1305 [February 1888] 283pp, (2-283; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Locations
SOAS IBA810 24412(7); ? BL OIOC 14625.e.11(1) [incomplete: 2-136]

1888.bt
2nd edition
copyist: Haji Tahir
proprietor & publisher: Ibrahim, Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, Sultan Road, Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
10 March 1888 (publication); 5 January 1888 (printing)
[288pp. or] 36 sheets; on 4to pages, in edition of 1300 copies, priced $0.40 per copy, [sold for $0.50 per copy]

Contents: Javanese story of the ancient times in Java

Notes: the number of pages is registered as '36 sheets', which must refer to the uncut printing sheets

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.43

1888.c
Syair Panji Semirang Cetera Tanah Jawa
publisher: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj
printer: Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, Jalan Sultan Road, nombor 43, Kampung Gelam
Singapore
Ithnin 30 Rabiulawal 1306 [3 December 1888]: col; Safar 1306 [October-November 1888]: tp
283pp. (tp, 2-283); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14626.e.5;
NLS RBS BPSS 14 [incomplete: lacks p.283] @ microform NL2553;
RUL (n) 8180 D 17, (o) 868 G 2;
SOAS IBA810 37069;
ULC U8843.d.105(1)

1888.ct
1st edition
author: from an old book of Haji Muhammad Said
proprietor & publisher: Encik Uthman Malaka, Beach Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 January 1889 (publication); 26 December 1888 (printing)
283pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.50

1892
Syair Panji Semirang: ofc, col; Syair Panji Semirang Cetera Tanah Jawa: ha2

distributor (empunya pekerjaan cap): Haji Muhammad Taib, di Kampung Bali Lane
Singapore
8 Rabiulawal 1310 [September 1892]
283pp. (2-283); lithographed jawi on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frames with 22 lines per page, [sold for $0.45 per copy: Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(A) 10

1901
Syair Panji Semirang: col

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
5 Sya‘ban 1319 [November 1901]
280pp. (2-280); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame

Location
RUL (o) 891 F 62 < Ophuysen

Panjsurah

1903†

1st edition
Majmu’ Haft Haikal ma’a Panj Surah wa Ganj al-'Arsh; "Majmoh Haftahykal Maah Punsoora Wagajul Arash"

translator: Munsyi Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
proprietor & publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, Kreeni Press, Bombay

Straits Settlements and Netherlands India
11 August 1903 (publication); 1321 & 1903 [i.e. March-December 1903] (printing)
148pp.: [jawi], in Arabic & Malay, on 12.5 x 7.5 cm pages, in edition of 4000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: twenty-five prayers in the name of God

Reference
SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.523
DESCRIPTION

1906†

Panjursah. Jawi; "Panj Sura". Rumi
author: Munsyi Muhammad Ali Hindi
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
3 September 1906
148pp.; lithographed, in Arabic & "Javi", on 12.5 x 8.5 cm pages, in edition of 8000 copies, priced As. 1/6 [$0.05] per copy
Contents: 'Five chapters of the Koran with directions in Javi for reading them' [viz. Surahs 1, 36, 48, 55, 112,113]
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.318

Pantun
1891
Pantun
publisher: [Sarawak] Mission Press
Sarawak
1891
29pp. (1-29); typeset rumi, in Iban, on 16.5 x 11 cm pages in 13.5 x 8 cm block
Contents: 24 hymns
Location
SOAS IBK Iban 240 39593

Pantun Karang-Karangan
1889
Pantun Karang-Karangan
author: Muhammad b. Moor Ta Kup
printer: Koh Yew Hean Press
Singapore
1889
100pp. (1), [1], 1-100; typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages, with 16 lines per page, [sold for $0.75 per copy: BT, or $1.00 per copy: JP]
Contents: 1 Pantun dagang, 16 Rendah diri, 26 Puji-pujian, 46 Budi, 66 Kasih, 91 Sembahyang, 95 Sindir
Sold by: [Kye Chin Kiat, Cross Street; Teng Quee & Co, North Bridge Road :BT]
References
Bintang Timor, 13 July 1894 (advertisement)
Jawi Peranakan no.683, 30 June 1890 etc. (advertisements by Siraj)

Rost Catalogue 1897, no.447 (p.26);
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 120
Location
BL OIOC 14626.a.7

1889†

2nd edition
author: Muhammad b. Moor Ta Kap
proprietor: Ang Kim Cheng, Singapore
publisher & printer: Koh Yew Hean Press, Singapore
Singapore
10 September 1888 (publication); 30 December 1888 (printing)
100pp.; on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $0.75 per copy
Reference
SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.49

Pantun Majlis
1908†

1st edition
Pantun Melayu di dalam Majlis
authors & proprietors: W.B. Perkins, 81 Dato' Kramat Road, Penang, & Ho Chye Sein, 81 Dato' Kramat Road, Penang
publisher & printer: Pinang Gazette Press Ltd, Penang
Penang
15 September 1908 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 16.5 x 12.5 cm pages, in edition of 200 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Malay ballads
Reference
SSGG 18 December 1908, p.2972, registration no.681

Pantun Melayu
1914
Pantun Melayu
editors: R.J. Wilkinson & R.O. Winstedt
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
205pp. (1tp, 3-23, 2tp, 26-205); typeset rumi, in Malay & English, on 20.5 x 13 cm pages
Contents: 3-23 notes in English, tp, 26-205 Malay text with English topical headings
Notes: Malay Literature Series, no.12

Reference
NBG deel 53 (1915), bijlage I, p.34

Locations
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.12 (IOLR Malay D2/12);
KITLV hh 391 [not found];
PNI G 172(12);
RUL (o) 891 F 11;
SOAS IBA810 1052

1914

1st edition
editors: R.J. Wilkinson & R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
December 1914 (printing & publication)
205pp.; rumi, in Malay & English, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.90 per copy

Reference
SSGG 15 January 1915, p.125, registration no.897

Pantun Seloka

a

Pantun Seloka
Singapore
jawi

Reference
Rost Catalogue 1897, no.448 (p.26)

1887

Syair Pantun Seloka

proprietor: Ibrahim
Singapore
[planned in 3 parts]

[Nomor 1]
2 Rabiulawal 1305 [November 1887]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Reference
Indera Bangsawan 1889 (advertisement)

Location
BL OIOC 14626.d.9

Nomor 2, 3:

Reference
advertised as forthcoming in Pantun Seloka 1887 Nomor 1 (advertised as forthcoming); Panji Semirang 1888b (advertised as forthcoming) as "Syair Pantun"

1887†

1st edition

[Nomor 1]

author: Daing Mahmud
proprietor, publisher & printer: Encik Ibrahim, North Bridge Road, Singapore

Singapore
18 December 1887 (printing & publication)
14pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.02 per copy

Contents: "stanza"

Reference
SSGG 26 January 1889, p.86, registration no.41

1888

Pantun Seloka :ht2; Syair Pantun Seloka :col

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan
Singapore
20 Dhulhijjah 1305 [August 1888]
15pp. (2-15; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Location
SOAS IBA810 24412(3)

1889

Syair Pantun Seloka :ht2

printer: Ofis Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam
Singapore
1 April 1889
15pp. (2-15); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy] [JP]

Sold by: Haji Muhammad Siraj, Singapura;
Tuan Haji Putih Enkampeni, Pulau Pinang;
Tuan Albrecht & Rusche, Betawi

References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations
PNI XXXII 657 [not found];
SOAS IBA810 37080(11)
1892
Syair Pantun Seloka
*copyist:* Ibrahim
*proprietor:* Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan
*Singapore*
1309 [August 1891-July 1892]
14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy.]

*Reference*
Daftar Kitab a 1898

*Locations*
BL OIOC 14626.d.11(2);
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
ULC U8843.c.17(4) < Wilkinson

1892†
1st edition
*author:* Encik Ibrahim
*proprietor, publisher & printer:* Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

*Singapore*
5 May 1892 (publication); 1 May 1892 (printing)
14pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.08 per copy

*Reference*
SS GG 28 October 1892, p.2967, registration no.151

b 1890s
Syair Pantun Seloka
*publisher:* Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

[Nombor] 1 : tp
*Singapore*
n.d. (? 1890s)
14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 19 x 12 cm frame

*Location*
RUL (o) 891 F 37

1900
Syair Pantun Seloka
*publisher:* Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, depan Masjid Sultan
*Singapore*
14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page

*Locations*
BL OIOC in process;
NLS RBS BPSS 11 [incomplete: lacks p.14] @ microform NL2552

1900†
1st edition
"Song"
*author:* Encik Ibrahim
*proprietor, publisher & printer:* Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore

*Singapore*
5 August 1900 (publication); 3 August 1900 (printing)
14pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy

*Reference*
SS GG 19 October 1900, p.2482, registration no.395

C 1900s
Syair Pantun Seloka
*publisher:* Malay Press
*Singapore*
[? 1900s]

*Reference*
Overbeck, "Malay Pantun", p.12

1905
Syair Pantun Seloka
*Singapore*
1905
rumi

*Reference*
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.323

Parang Puting

a
Syair Parang Puting; Syair Parang Punting
[? Singapore]
[after December 1894]

*References*
Badiat al-Zaman a, Zubaidah 1894
(advertised as forthcoming)

Parlajaran Surat Bolanda

1905
Buku Parlajaran Surat Bolanda. Sihap Si Malungun
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author:  G.K. Simon, Pandita na i Pamatang Bandar
publisher:  American Mission Press  
[North Sumatra]  
1905  
30pp. (3-30); typeset rumi, in Batak (in adapted Dutch spelling), on 18.5 x 12.5 cm pages  
Contents: elementary reader  
Notes: apparently a later version of Parsiajaran Hatta Toba 1900  
Location  
BL OIOC 14633.e.3(2)  
1905†  
1st edition  
author, proprietor & publisher:  G.K. Simon, missionary, Sumatra  
printer:  American Mission Press, Singapore  
Singapore  
13 February 1905 (printing & publication)  
30pp.; in Batak, on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, no price given  
Contents: a first book for learning Batak  
Reference  
SSGG 5 May 1905, p.995, registration no.566  

Parsiajaran  
1900  
"Buku Parsiajaran"  
author:  [W. Jarlberg ;BL]  
publisher:  Rongkoman American Mission Press, Singapore  
Singapore  
1900  
27pp. (tp, 3-27); typeset rumi, in Toba Batak (in adapted Dutch spelling), on 18.5 x 12.5 cm pages  
Contents: a first reader with multiplication tables  
Locations  
BL OIOC 14633.e.3(1);  
NLS RBS BPSS 12 @ microform  
NL2552  
1900†  
1st edition  
author:  Miss Wedel Jarlsberg  
publisher:  Rhenish Mission, Batak Landen, Singapore  
printer:  American Mission Press, Singapore  
Pansur na Pitu, Batak Landen  
[November 1899] (publication); 17 November 1899 (printing)  
100pp.; on crown 8vo pages, in edition of 400 copies, price 'not known yet'  
Contents: customs and laws of the Batak  
Reference  
SSGG 2 March 1900, p.873, registration no.357  

Paulus  
1863  
Hikayat Rasul Paulus Seorang Rasul Isa al-Masih :ofc,tp; Life of the Apostle Paul :ifc  
publisher:  The Ladies' Bible and Tract Society :ifc  
printer:  Mission Press :ifc  
Singapore  
1863  
28pp. (tp, 2-28); lithographed jawi, on 15.5 x 9 cm pages in 12 x 7 cm
frames with 10 lines per page, with elaborate frames at first opening

Contents: includes 27-28 concluding syair

Location
BL OIOC 14620.b.36 < Trübner

a 1906

Hikayat Paulus Seorang Rasul
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
26pp.; jawi, priced 30.01 per copy

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Pagar Madi

a 1886

Hikayat Pagar Madi
[? Singapore]
[? ca. 1886]

References
Dagang 1883, Pengantin 1887.b (advertised as forthcoming), Futeri Akil 1886 (advertisement)

b 1897

Hikayat Pagar Madi :tp; Hikayat Pagar Madi macam baru :hti
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad
Singapore
n.d. [ca. 1897]
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 14 lines per page, [sold for $0.40 per copy]

Notes: equivalent to volume 1 of the 1903 edition

References
Tengkorak 1896, Raja Sulaiman b (advertised as forthcoming); Daftar Kitab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi

Location
KITLV hh 260;
PNI XXXII 797

1903

1st edition
Hikayat Pagar Madi :col387
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, tukang cap, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 14 lines per page

in 3 volumes

volume 1
Hikayat Pagar Madi Macam Baru :hti;
Hika[yat] Pagar Madi ... dan ada pula Seorang Dewa Raja Kedas [?]
namanya Turun ke dalam Dunia Menjelma ke dalam Perut Himar
Orang Miskin yang Bunting hingga Diperanakan terlalu amat banyak Kesaktiaannya :tp
175pp. (tp, 1-175)

volume 2
Hikayat Pagar Madi ... Banyak Kesaktiaannya dan Berperang dengan Raja Bahuj :ofc
120pp. (176-295)

volume 3
Hikayat Pagar Madi ... Banyak Kesaktiaannya dan Berperang dengan Raja Bahuj :ofc
14 Syawal 1320 = 14 January 1903 :tp;
-- haribulan = 13--; :col387
92pp. (296-387)

Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, 79 Acheen Street, Pulau Pinang :ofc volume 3, or nombor 6 Armenian Street, Pulau Pinang :stamp ofc all volumes KITLV

Notes: (1) The blanks in the colophon date have been filled in, perhaps by Registrar, as 15 Rabiulawal 1321 [11 June 1903]; (2) The BL copy has annotations altering page numbers from 376 onwards by adding 9, and 383 has the annotation 'salah nombor 392', but if this is the case 9 pages are missing from all copies; (3) The address of Majahid ofc volume 3 is corrected to '59' in KITL V hh 293

Locations
BL OIOC 14625.d.15; OIOC 14653.c.8 (IOLR Malay 306/36.F.37);
? DB K 398.2 Pa [not found, catalogued as volume 3 only, but probably volume 2];
KITLV hh 293 @ UM fiche 91;
°UKM IBKKM PL5180 P3 @ mikrofis
KM155 [probably volume 2];
UM PL5180.3 HPM [volume 2 only]

1903*

2nd edition
"Raja Pagar Madi"
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Encik Ali

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

in 3 parts

11 June 1903 (printing & publication)

396pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.70 per copy

Reference
SSGG 23 October 1903, p.995, registration no.519

Pelajaran

1827

School Lessons

Singapore

1827

Reference
Medhurst, China, p.591

1828

School Lessons

Singapore

1828

Reference
Medhurst, China, p.591

1832

School Lessons

Penang

1832

Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

1835.c

School Lessons

4 items

Penang

1835

each item 1 sheet, to be pasted on boards;

? in edition of 600 copies per item

O'Sullivan

Contents: no.1: Matthew 5; no.2: Matthew 6; no.3: Matthew 7; no.4: Outline of Scripture Doctrine

References
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93 [referring to nos. 2,3 only, 1200 copies]

1835.d

Scripture Lessons

7 numbers

Penang

1835

in editions of 500 copies of each number

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62

Pelajaran Bahasa Arab

1893

Pelajaran Bahasa Arab Melayu dan Bugis

:tp: Kitab Kamus :et

editor: Muhammad Amin b. Haji Abbas al-Bugis

Singapore

akhir Rajab 1310 [February 1893]

208pp. (2-208: the last page numbered wrongly as '108'); lithographed jawi, in Arabic, Malay and Bugis, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 13 cm frame, with 16 lines per page; arranged in 3 columns up to p.183; [sold for $0.75 per copy :Daftar]

Contents: thesaurus arranged by thematic headings

Notes: words are scored out in print on p.169

References
Daftar Kitab a 1898 ['Kamus Arab Melayu dan Bugis'];
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 706

Locations
BL OIOC 14629.d.3;

382
1893

1st edition

author: Haji Muhammad Amin b. Haji Abbas

proprietor & publisher: Tengku Muhammad Yusuf b. Tengku Abdul Jalil, Dalam Kota, Kampung Gelam, Singapore

printer: Haji Abdul Karim, Singapore

Singapore

19 March 1893 (publication); 13 March 1893 (printing)

104pp. [sic]; in Arabic, Malay and Bugis, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy

Contents: vocabulary Arabic-Malay-Bugis

Reference

SSGG 28 April 1893, p.667, registration no.177

---

1845

Kitab Pelajaran Bahasa Melayu

publisher: Mission Press

Singapore

1845

(typeset) rumi, paperbound, on 12mo pages

Reference

Bibliothèque Favre 1888, item 304

1846

Kitab Pelajaran Bahasa Malayu. Malay Instructor

Singapore

1846

Reference

Teeuw, Critical Survey, p.162

1847

"Kitab Pulađajaran Bahasa Malayu" :tp; [Malay Instructor No.1 :annot]; Ini bukan :bt

publisher: Mission Press

Singapore

1847

49pp. (tp, [1], 3-49); typeset rumi, on 17 x 11 cm pages, with 23 lines per page

Contents: elementary reader: 1 sounds of vowels, 2 alphabet, 3-49 reading exercises

Reference

van der Chijs, Catalogus "... Bataviaasch Genootschap 1864, p.272

Locations

BL OIOC 14629.a.1 [pages cropped to 15 x 10.5 cm] < Trübner; PNI XXXII 54

1867

2nd edition

"Kitab Pelajaran Bahasa Malayu. Malay Instructor"

publisher: Mission Press

Singapore

1867

48pp. (tp, [1], 3-48); typeset rumi, on 17 x 10 cm pages

---

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1)

a 1838

[Buku Pengarang Budak Sekolah :annot]; Ini Bukan ... :bt

compiler: (?) A. North

publisher: (?) Mission Press

n.d. (?) ca. 1838]

26pp. (1-26); typeset jawi, on 23.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page

Reference

? Rost Catalogue 1897, no.424 (p.25): 'Malay phrases or primer'

Location

NLS SEA 499.2305 BUK (Q11.4/73)

b 1838

Ini Bukan ... :bt

compiler: A. North

publisher: (?) Mission Press

n.d. [1838 or 1839]

28pp. (1-28); typeset jawi, on 23 x 13 cm pages with 22 lines per page (p.1-26), 30 lines per page (p.27-28)

Contents: elementary Malay reader: 1-26 graduated reader, 27-28 comprehension questions

Notes: pp.1-26 parallel Pelajaran Bahasa Melayu a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: elementary reader: 1 sounds of vowels, 3-48 reading exercises beginning 'Ini bukan ...'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1411;
Teeuw, Critical Survey, p.162

Location
KITLV qq 117

1872
2nd edition
"Kitab Pelajaran Bahasa Malayu. Malay Instructor"
author: J.J. de Hollander
publisher: Mission Press
Singapore 1872
58pp.; on 12mo pages

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1411

1886
4th edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu. Malay Instructor
publisher: Government Printing Office
Singapore 1886
46pp.; typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, [sold commercially for $0.25 per copy :JP]

Contents: elementary reader

References
Jawi Peranakan no.686, 21 July 1890 etc. (advertisements by Siraj);
Teeuw, Critical Survey, p.162

Location
RUL (n) 8194 F 34, (o) 889 G 99 < Hurgronje

C 1890s
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu
Singapore 1890s

typeset rumi, [sold for $0.20 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898 ['Kitab Pelajaran']

1900
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu; Romanized Malay Reader 1
publisher: Education Office

printer: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore 1900
52pp. (tp, iii-xi, 1-52); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: school reader for Standard I

Locations
BL OIOC uncatalogued;
? DB K 499.2 Pe;
NLS RBS BPSS 9 [lacks tp] @ microform NL2552

1900†
2nd edition
author: [not given]
proprietor: Education Department
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore 20 December 1900 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 16.5 x 11 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy

Contents: lessons in Malay for children

Reference
SSG 18 January 1901, p.108, registration no.416

1901
2nd edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu; Romanized Malay Reader [Standard] 1
publisher: Education Office
printer: Kelly & Walsh
Singapore 1900
52pp. (tp, iii-xi, 1-52); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: school reader for Standard I

Notes: apparently a second printing of the 1900 edition made in 1901

Locations
? DB K 499.2 Pe;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1901†
2nd edition
author: Inspector of Schools
proprietor: Education Department, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore March 1901 (printing & publication)
DESCRIPTION

52pp.; rumi, on 16 x 11 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy
Contents: lessons in romanized Malay
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1121, registration no.438

1903†
3rd edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu
author & proprietor: Director of Public Instruction, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore
14 April 1903 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 15 x 11.5 cm pages, in edition of 5000 copies, priced $0.12 per copy
Contents: lessons on reading in romanized Malay
Reference
SSGG 17 July 1903, p.104, registration no.508

Pelajaran Bahasa Melayu (No.2)
1847
Note: both BL catalogue and van der Chijs refer the 1847 edition of Pelajaran Bahasa Melayu as having two parts or numbers
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.272

1861
"Kitab Pelajaran Bahasa Melayu No. 2";
[Malay Instructor No.2 :annot]
publisher: Mission Press
Singapore
1861
38pp. (tp. 1-38); typeset rumi with lithographed covers, on 15 x 10.5 cm pages, with 28 lines per page, in edition of 350 (?) copies
Contents: second reader
Location
BL OIOC 14629.a.1 <Trübner

Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese
1917†
1st edition
Pelajaran Bahasa Melayu

author & proprietor: Umahiko Hirayama,
40 Bencoolen Street, Singapore
publisher: Nichieisha, 40 Bencoolen Street, Singapore
printer: [unnamed], 162 Middle Road, Singapore
Singapore
6 January 1917 (publication); 5 January 1917 (printing)
20pp.; in Malay & Japanese, on 15 x 10 cm pages, in edition of 300 copies, priced $0.15 per copy
Contents: study of Malay
Reference
SSGG 13 April 1917, p.724, registration no.1000

Pelajaran Darihal Isa
a
"Plajaran deri-hal Isa Almaseh: 104 Lessons in the Life of Christ"
publisher: American Mission Press
Singapore [1905]
400pp.; typeset rumi, profusely illustrated, in Baba Malay, on 21.5 x 14 cm pages, priced $0.20 with paper covers, $0.35 with limp cloth covers.
Contents: Lessons from the Gospels, with explanatory notes and helps for teachers and students. Adapted for Sunday School or for private study
Location
BL OIOC 14629.a.1 <Trübner

Pelajaran Hal Kejadian
1920†
1st edition
"Peladjaran Hal Kedjadian Sebagaimana Diteliskan didalam Kitab Soetji"
author: Roger Altman
proprietor, publisher & printer: Signs Press, Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventists, 399 Upper Serangoon Road, Singapore
Java & Sumatra
31 December 1920
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

60pp.; rumi, in Dutch spelling ["Java Malay"], on 18.5 x 12.5 cm pages, priced $0.56 per copy

Contents: studies on creation as recorded in the Bible

Reference
SSGG 8 April 1921, p.745, registration no.1178

Pelajaran Melayu No.1

a
"Plajaran Mlayu no.1"

publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
rumi, priced $0.05 per copy

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Pelajaran Melayu No.2

a
"Plajaran Mlayu no.2"

publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
rumi, priced $0.10 per copy

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Pelajaran Sekolah Agama

1896+
"Plajaran Skola Agama"

Singapore
Contents: monthly Sunday School paper

References
SSGG 19 October 1900, p.2481, registration no.391;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.192

Pelajaran Sekolah Sabat

1920+
"Boekoe Peladjaran Sekola Sabat"

Singapore
Contents: quarterly collections of weekly Bible lessons in Dutch orthography

References
SSGG 16 April 1920, p.765, registration no.1147;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.195

Pelampus Akal

1919

Pelampus Akal bagi Darjah III Sekolah Melayu

author: R.O. Winstedt

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
Singapore
1919
74pp. (tp. contents [1], 1-74); typeset rumi, on 22 x 17.5 cm pages

Contents: A Romanized Malay Reader for Standard III of the Government Malay Schools; includes 36-37 & 63-67 edited excerpts from Hikayat Abu Nawas

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.85: Sel;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.312;
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72;
Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.15

Locations
BL OIOC 14629.d.1;
OISA Sket Pamphs (misc) < Blagden;
PNI XXX 466

1919†

1st edition

author: R.O. Winstedt

copyright: Straits Settlements and Federated Malay States Governments

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
8 September 1919 (printing & publication)
78pp.; rumi, on crown 4to pages, in edition of 20 000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: a romanized reader for Standard III of the Government Malay Schools

Reference
SSGG 10 October 1919, p.1411, registration no.1133

1920†

"Malay Reader for Std. III of the Malay Government Schools"

1st edition

author: R.O. Winstedt

copyright: Straits Settlements and Federated Malay States Governments

publisher & printer: Kelly & Walsh
Singapore
DESCRIPTION

28 June 1920 (printing & publishing)
69pp.; on demy 8vo pages, in edition of 16000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
S S G G 8 October 1920, p.1542, registration no.1165

Peladuk

1883
Syair Peladuk Jenaka
Singapore
1883
lithographed

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.314

1890
Syair ... Sang Kancil :htl; Syair Peladuk Jenaka :col
copyst: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Jalan Masjid Sultan
Singapore
15 Muharram 1308 [August 1890]
52pp. (1-52, illustrations [3]); lithographed jawi with illustrations, on 19.5 x 13 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL OIOC 14625.d.16;
RUL (o) 891 F 56;
ULC U8843.d.113(1)

1890†
"Shair Sang Kanchil"
1st edition
author: Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, Singapore
Singapore
30 September 1890 (publication); 16 September 1890 (printing)
52pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Contents: fable

Reference
S S G G 16 January 1891, p.80, registration no.95

1891
Syair Peladuk Jenaka :tp; Syair ... Sang Kancil :htl

publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur (?)
Singapore
22 Syawal 1308 [May-June 1891]
52pp. (tp, 1-52, illustrations [2]); lithographed jawi with illustrations, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page

Reference
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129;
NBG deel 30 (1892), bijlage III, p.xiv
Location
PNI XXXII 591

1892
Syair Peladuk Jenaka
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
lithographed jawi, [sold for $0.10 per copy]

Contents: a versification of some well-known mousedeer tales

References
Dajal Kitab a 1898;
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.113, no.20

1915.b
Syair Peladuk Jenaka :col; Si Kancil :ht2

publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
10 Sya'ban 1333 [June 1915]
38pp. (2-38); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Reference
? Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322 [dated as 1914]
Location
UM PL5117.1 SB [photocopy]

in prose

1915.a
Hikayat Peladuk iaitu Hikayat Sang Kancil, Cerita Peladuk dengan Anak Memerang, Hikayat Peladuk Jenaka
editor: O.T. Dussek
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

123pp. (tp, [1], 1-123); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages

Notes: Malay Literature Series, no.13

Reference
Wilkinson, *Dictionary* 1932, p.[1294]

Locations
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.13 (IOLR Malay D2/13);
KITL V hh 396;
NLS SEA 899.2300881 DUS @ microform NL 8451;
RUL (o) 891 F 1;
SOAS IBA398 1053 etc.

1915.a†

1st edition

author: O.T. Dussek

proprietor: R.O. Winstedt, Kuala Pilah.

publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

April 1915 (printing & publication)

130pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1105, registration no.915

**Pelayaran Abdullah**

1838

"Kesah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi dari Singapura sampai ke Kelantan olehnya" :1tp; Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi dari Singapura sampai ke Kelantan terkarrang olehnya :2tp; Abdullah's Journal :3tp; Pelayaran Abdullah :4tp; Kisah Pelayaran Abdullah :5tp

author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

publisher: Press of American Mission

Singapore

1254 = 1838 :1tp, 2tp; composed 1 Rabiulawal 1254 = 25 May 1838 :col;

159pp. (htp, 1tp, 2tp, [1], 3tp, 6-159); typeset jawi & rumi on left and right facing pages respectively, on 23.5 x 14 cm pages with 39 lines per page of rumi and 27 lines per page of jawi

Notes: according to *Hikayat Abdullah* stocks of this edition were exhausted by 1843

References
Bataviaasch Genootschap, *Tweede Vervolg-Catalogus* 1877, p.1;

Abdullah 1907-08, p.322;

Cordier, *Bibliotheca Indo Sinica* 1913, col. 1425 & col. 1463;

*Bibliografii Buku-Buku Nadir Malaysia*, p.22;

Gallop, "Early Malay Printing", pp.97,

Locations
BL OIOC 14624.d.1;
NB P021.7;
PNI XXXII 214;
PNM NM 915.95104 ABD;
RUL (o) 858 D 20

1852

Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :tp

printer: [? Bukit Zion]

(Singapore)

Jumat 1 Dhulkaedah 12[68, unclear] & 25 August 1852 :et;

146pp. (2-146); lithographed jawi, on 21 x 13.5 cm pages in 15.5 x 9.5 frame, with 13 lines per page

Notes: the dates cannot be resolved; cf. the 1859 edition.

Location
ULC U8843.c.35 < Chamberlaine, Labuan 1871

1859

[2nd edition]

Pelayaran Abdullah

publisher: [? Bukit Zion]

(Singapore)

[1859 :RUL, PNI]; composed Jumat 1 Dhulkaedah 1264 [29 September 1848] & 25 August 1852 :et

85pp. (2-85); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page

Locations
PNI XXXII 59;
RUL (n) 8180 D 29, (o) 865 G 30 < van der Tuuk;
SOAS IBA909 46791 [severely trimmed, page numbers cut]

1862

Pelayaran Abdullah

author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]

[? Singapore]

1862

lithographed

Location
SOAS 37052 [not found]

388
1880s
Pelayaran Abdullah
[Singapore]
before 1890
jawi, [priced $0.25 per copy :SSGG]
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore
Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements)

1886
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :tp;
[Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah :ofc, RUL]
[Singapore :RUL]
[1886 :RUL]
119pp. (tp, 2-119); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold commercially for $0.50 per copy :JP]
Notes: details in RUL catalogue may have come from the cover, now not evident
Reference
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
OISA Skeat 14 Pamph box I 3 < Blagden;
RUL (o) 895 E 90

b ±1889
Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: Ofis Cap Kerajaan di Lingga
no date given; [? about 1306, 1888-89]
68pp.: [typeset jawi], on 15.5 x 23.5 cm pages
Reference
Hamidy, Naskah Kuno. p.115 (no.68 / IDKD-1982)
Location
°YKIS

1891
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi
Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah :tp;
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :ht3
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Percetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1891
122pp. (tp, 3-122); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 frame, with 18 lines per page, [priced $0.25 per copy : SSGG , and sold commercially for $0.50 per copy :JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
SSGG 8 January 1892, p.35 etc. (advertisements);
Jawi Peranakan no.743, 31 August 1891 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA909 2918 < R.N. Bland

1893
Pelayaran Abdullah
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: Cetakkan Kerajaan Singapura
Singapore
1893
typeset jawi, priced $0.32 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy :Daftar
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG
References
Annual Report on Education, SS, 1893, §102;
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

1903
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore
1903
149pp. (tp, 3-149); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, with 15 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 8 January 1904 p.45 etc. (advertisements)

Location
BL OIOC 14624.c.9(1)

1903†
edition not given
author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
1 October 1903 (printing & publication)
149pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.32 per copy
Reference
SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.525

1904
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan ...
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1904
149pp. (3-149); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, [priced $0.32 per copy :SSGG]
Sold by: Haji Muhammad Majtahid, Pulau Pinang :stamp p.1
Reference
SSGG 13 January 1905, p.85 etc. (advertisements)
Location
KITLV hh 294

1907
"Kesah Pelayaran Abdullah"
[1st edition]
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
119pp. (tp, [1], 1-119; last page misnumbered '101'); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [sold for $0.50 :KB]
Notes: Malay Literature Series, no.2
References
Kiliran Budi 1906 (advertisement);
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxiv;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427 & col. 1464

Locations
BL OIOC 14628.c.1(2); OIOC 14628.c.1(2)*;
KITLV hh 338;
NLS SEA 959.5 ABD @ microform
NL7790;
PNI G 172(2)

1907‡
1st edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
11 February 1907 (printing & publication)
105pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.60 per copy
Contents: the voyage of Abdullah
Reference
SSGG 12 April 1907, p.649, registration no.624

1909
2nd edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1909
119pp. (tp, [1], 119); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.50 per copy :SSGG]
Notes: Malay Literature Series, no.2
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
SSGG 31 December 1909, p.4718 etc. (advertisements);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1464

Locations
BL OIOC 14628.c.2(5);
NLS SEA 899.1 MAL @ microform
NL7774;
RUL (o) 891 F 7

1909‡
2nd edition
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
17 January 1910 (printing & publication)
119pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.40 per copy

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.717

1913
3rd edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1913
119pp. (tp, [1], 1-119, [8]): typeset rumi, on 22 x 14 cm pages, [priced $0.50 per copy :SSGG]
Contents: concludes with 8-page stocklist of Methodist Publishing House, dated March 1912
Notes: Malay Literature Series, no.2
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
Reference
SSGG 26 December 1913, p.xxv etc. (advertisements)

Locations
BL OIOC 14628.c.3(1);
SOAS IBA909 232821; IBA909 232962, etc.

1913†
3rd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1913 (printing & publication)
120pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 16 January 1914, p.114, registration no.832

1915.a
3rd edition [reprinted]
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
119pp. (tp, [1], 1-119); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages
Contents: lacks the stocklist found at the end of Pelayaran Abdullah 1913

Notes: Malay Literature Series, no.2

Location
BL OIOC 14653.d.2 (IOLR Malay D2/2)

1915.b
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1915
149pp. (tp, 3-149); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages, with 15 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG]
Reference
SSGG 6 November 1914, p.xxxix
Location
SOAS IBA909 2728

1915.c
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
printer: Sidang Methodis
Singapore
1915
78pp. ([1], 1-78); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, with 25 lines per page

Locations
BL OIOC 14624.c.9(2);
°UM (Z) PL5136 Abdak.K < Za’ba

1915.ct
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1916 (printing & publication)
78pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.35 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.407, registration no.950

Pelayaran Muhammad Ibrahim
1919
1st edition
Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Muhammad Ibrahim b. Abdullah Munsyi
editor: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Johor Government Press

Johor
29 March 1919
156pp. (tp, [6], 1-156); typeset jawi, on 19 x 14 cm pages, with 22 lines per page

Contents: account of his visit to Selangor and Perak as interpreter for Sir Andrew Clarke in 1874 when the Pangkor treaty was signed

References
Fadzil bin Othman, Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi. p.vii & 1-9 [includes transcription of tp, preface, and table of contents of this edition]; Za'ba, "Modern Developments", p.144

Location
SOAS IBA909 62149

Pelita Menyurat
1913

1st edition
Kitab Pelita Menyurat
author & proprietor: Muhammad b. Muhammad Ali Sambas
printer: Syarikat Matba' Melayu, Tanjung Pagar

Singapore
1331 = 1913 [i.e. January-November 1913]; 5 Dhulkaedah 1327 = 17 November 1909 :et
295pp. (pencadang ifc, fihrist 1-4, tp, 6-295, errata [8]); typeset jawi on 20.5 x 15 cm pages, with 19 lines per page, [priced $1.50 per copy :MI, Lui]

Contents: polite letter writer in 69 sections; 'Kitab ini amatlah berguna bagi tiap-tiap ahli menyurat dan bagi kanak-kanak yang belajar mengarang surat-surat kiriman, kerana dalam kitab ini cukup bermacam tiga teladan dan rencana kirim mengirim surat yang padan dan menasabah dengan masa ini' :Lui


Tuan Haji Abu Bakar [b. Haji Abdul Rauf], Pasar Bahu, Senggawang;
Tuan Haji Abdul Rahman b. Imam Hamid, Kampung Dagang, Sambas;
Tuan Haji Ahmad b. Haji Hasanuddin, Jalan Kayu Besar, Lomba Kuda, Medan-Deli;
Tuan Haji Azhari, Kampung Kemandoran, Distrik Kebayoran, Halie Pal Merah, Betawi
[Kedai Muhammad Said Daghistani, 23 Jalan Pinang, di hadapan Masjid Sultan :MI]

References
Majallah al-Islam no.14 (Rabiulawal 1333 [January-February 1915]), ibc (advertisement);
Lui 1915, p.2 (advertisement)

Locations
BL OIOC 14628.c.6;
PNM NM 808.066395409923 MUH [title as Firasat Kitab]

1913‡

1st edition
"Pelita Menyurat (The Light to Write)"
author, proprietor & publisher: Muhammad b. Muhammad Ali, 4 Muscat Street, Singapore

printer: Malay Press, 1 Enggor Street, Singapore

Singapore
12 April 1915 (publication); 4 April 1915 (printing)
295pp.; on 21 x 15 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $1.25 per copy

Contents: letter writing

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1105, registration no.913

Pemimpin Islam

a

Syair Pemimpin Islam
[? Singapore]
[after June 1916]

Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Pemimpin Johor

1878

Kitab Pemimpin Johor ... pada menyatakan Pengetahuan bagi
Penulis yang Mengehendaki Sempuma

author: Muhammad Ibrahim Munsyi

published (teratur): di Teluk Belanga, Singapore

pengenalan 16 May 1878; 60pp. (fihrist [1], pengenalan [3], 1-60); lithographed jawi, on 21 x 14 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.20 per copy :SSGG]

Notes: mengikut Kurikulum di sekolah Melayu Johor, bagi murid-murid Darjah III ... dipelajari hingga muka surat 33 bagi subjek nahu. Darjah IV pula mempelajari kitab tersebut dari muka 34 hingga tamat. Fawzi

References

SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertisements);
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 71;
Taib, "Naskah$ dan Alatan$ Budaya Melayu", p.65;
Za'ba, "Modern Developments", p.143;
Fawzi, "Kitab Pemimpin Johor", reproduces pp.52-60

Locations

OISA Skeat box I(A) 1 [bought Sepang]; RAS Maxwell 71;
RUL (n) 8196 D 29, (o) 892 G 75;
SOAS IBA415 37048(2);

1895

2nd revised edition

Kitab Pemimpin Johor ... pada menyatakan Pengetahuan bagi Penulis yang Mengehendaki Sempuma

author: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi, Johor

1895 :tp; composed 1878 :tp;
pengenalan 16 May 1878;
60pp. (fihrist [1], pengenalan [3], 1-60); fine lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 17 lines per page, [priced variously $0.35 per copy :SSGG, or $0.30 per copy :JP, or $0.45 per copy :Daftar]

Contents: includes the preface of 1878 edition

Notes: 'terkarang dan teratur di dalam Singapura Teluk Belanga tahun 1878; dicapkan baharu dan disahkan lagi di dalam Johor tahun 1895' :tp

in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

References

SSGG 7 January 1898, p.28 etc (advertisements);
Jawi Peranakan no.649, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898 ['Pemimpin Johor (Kamus)'];
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.86: MSC;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109, 117

Locations

BL OIOC 14629.c.26;
KITL hh 262;
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553;
RUL (o) 891 F 52?
? UM PL5074 A.Muhia [may be the 1878 edition]

1895+

2nd edition

"Pe-mim-pin Jauhor"

author & proprietor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi, Johor

publisher & printer: Haji Muhammad Amin, Singapore

Singapore

24 August 1895 (publication); 15 August 1895 (printing)

60pp.; on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: guide to Malay writing

Reference

SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.269

Pemimpin Pengetahuan

1899

[Pemimpin Pengetahuan]

[Singapore]

1899

jawi, priced $0.08 per copy

Notes: According to Za'ba the 1st edition was a zincograph published in London in 1900

Supersedes Punca Pengetahuan.

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

References

SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements) ['Malay Reader No.1 new edition'];
Za'ba, "Modern Developments", p.145;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1901

3rd edition: overprinted on tp

Pemimpin Pengetahuan iaitu bagi
Pergunaan Kanak-Kanak yang
Baharu Mulai Belajar Mengeja dan
Membaca

author: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hindi

proprietor: Pemangku Nazir Tempat-Tempat
Pelajaran bagi Tiga Buah Negeri

printer: [Kelly & Walsh Ltd]

[Singapore]

book 1

1901

46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi with
typeset overprint on tp, on 21 x 13
cm pages in 14 x 10.5 frame, with 10
lines per page, [priced $0.12 per copy
:SGG]

Contents: elementary spelling and
reading

Note: this edition appears to be a reprint
by Kelly & Walsh using the London
plates, producing the effect of a
lithograph.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SGG]

Reference

SSGG 27 December 1901, p.2748 etc.
(advertisements)

Locations

NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554;
SOAS IBA418 2733 [4 copies]

1901†

3rd edition

author & proprietor: Sayid Mahmud,
Central Police Station, Singapore

publisher & printer: Kelly & Walsh,
Singapore

Singapore

2 July 1901 (printing & publication)

46pp.; on demy 8vo pages, in edition of
10 000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: first lessons in Malay for
Vernacular Schools

Reference

SSGG 15 November 1901, p.2208,
registration no.446

1903.a†

4th edition

"Readings in Malay"

author & proprietor: S[ayid] Mahmud,
Police Department, Singapore

publisher & printer: Kelly & Walsh, 32
Raffles Place, Singapore

Singapore

7 April 1903 (printing & publication)

46pp.; on demy 8vo pages, in edition of
10,000 copies, priced $0.10 per copy

Reference

SSGG 17 July 1903, p.104, registration
no.510

1903.b

5th edition: overprinted on tp

Singapore

1903

further details as for 3rd edition, 1901

Reference

SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Location

BL OIOC 14629.c.48(2)

1904

overprinted on tp

Singapore

1904:annot; 1903: overprinted on tp

Notes: printed form identical with 5th
dition, the edition number and date
altered by annotation

further details as for 3rd edition, 1901

Reference

SSGG 13 January 1905, p.85 etc. (advertisements)

Location

BL OIOC 14629.c.48(2)

1904†

6th edition

"Lessons in Malay"

author & proprietor: Sayid Mahmud, Police
Office, Singapore

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles
Place, Singapore

printer: Kelly & Walsh Ltd, 194 Orchard
Road, Singapore

Singapore

3 August 1904 (printing & publication)

46pp.; on crown 4to pages, in edition of
10 000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: a first reading and spelling
book for children

Reference

SSGG 27 January 1905, p.194, registration
no.552
1906
8th edition: overprinted on tp
Singapore
1906: overprinted tp
further details as for 3rd edition 1901
Reference
SSGG 28 December 1906, p.3449 etc. (advertisements)
Location
OISA Skeat 14 Pamph box I 10 (Sk P 14-I(10))

1907
10th edition: overprinted on tp
Singapore
1907: overprinted tp
[priced $0.12 per copy (1907), $0.10 per copy (1908-): SSGG]
further details as for 3rd edition 1901
References
SSGG 27 December 1907, p.3858, 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)
Locations
BL OIOC 14653.d.38 (IOLR Malay D22)
? SOAS IBA418 2733 [not found]

1917
20th edition: overprinted tp
Singapore
1917: overprinted tp
further details as for 3rd edition 1901
Locations
SOAS IBA418 2733 [4 copies];
UM (Z) PL5073 Mahmakh < Za'ba

1918
author: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hindi
proprietor: Pemangku Nazir Tempat-Tempat Pelajaran bagi Tiga Buah Negeri
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1918
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi with typeset overprint on tp, on 21 x 13 cm pages in 14 x 10.5 frame, with 10 lines per page
Notes: 'first published by Kelly and Walsh 1918' :ofc
Contents: elementary reader with simple stories
Sold by: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, no. 82 Arab Street, Singapura

Locations
BL OIOC 14653.b.12 (IOLR Malay B12);
UM (Z) LB2805 Muhnr < Za’ba

1917
1st edition
author: Haji Sulaiman Muhammad Basyir
proprietor: Haji Abdullah, 124 Arab Street, Singapore
publisher & printer: Matbaat al-Ikhwan, 124 Arab Street, Singapore
11 July 1917 (printing & publication)
31pp.; on 19 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 5 October 1917, p.1665, registration no.1021

Pencarian Ketenangan
1918
Pencarian Ketenangan
publisher: Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu
[Kota Bharu,] Kelantan 1918
Contents: schoolbook
Reference
Abdullah Alwi, “Islamic Education”, p.197

Penerang Hati
1901
1st edition
Hikayat Penerang Hati
translator: [Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Malay writer to the Resident of Perak : Za’ba]
publisher: Tempat Cap Kerajaan Perak
Taiping, Perak December 1901
224pp. ([3], 4-224); typeset jawi, on 18.5 x 12 cm pages, in edition of 5000 copies
Contents: translation of 200 of Aesop's fables Za’ba
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Reference
Za’ba, “Modern Developments”, p.147 [dated as 1896]
Location
KITLV hh 284

1911
2nd edition
Hikayat Penerang Hati
translator: Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Juru tulis British Resident Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore 1 July 1911
212pp. (tp, 212); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 19 lines per page, in edition of 3000 copies
Contents: translation of 200 of Aesop's fables

Reference
SSGG 12 January 1912, p.39, registration no.765

Pengajaran Allah
1837
Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia
publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang 1837
1 sheet; typeset jawi with woodcut title, in 2 columns, with 29 lines per column
Contents: composed on the extraordinary occasion of a local sayyid having been convicted under English law of murder, and executed’

Notes: this first edition may have comprised 2000-3000 copies
1837.b
Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia

**Publisher:** Tuan Paderi Beighton

**Penang**

1837

1 sheet; typeset jawi with woodcut title and engraved illustration at head, in 2 columns, with 26 and 32 lines per column respectively

**Contents:** text is the same as first edition, *Pengajaran Allah 1837.a*

**Notes:** this second edition may have comprised 4000 copies; during 1837 Beighton printed 7000 copies of this tract altogether

**References**


**Location**

SOAS CCWM UG/P, near Beighton 24 March 1837 (received 30 August 1837)

---

1838

[Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia]

**Penang**

1838

2 sheets; [typeset jawi] in edition of 4000 copies

**Contents:** sheet tract on murder, with additionally address of Sir William Norris in the Supreme Court of Judicature on passing sentence of death on a murderer with remarks on the sin of murder

**Notes:** expanded version of *Pengajaran Allah 1837.a, b*

**References**


---

**Pengajaran Anak Kecil**

a

Beberapa Cerita Pendek akan Pengajaran Anak Kecil

[Bencoolen]

n.d. [? 1820s]

49pp. (1-49); typeset jawi (partly pointed), on 19.5 x 12.5 cm pages, with 15 lines per page, in typeface iii

**Contents:** school tales, including: 13 [numbered as '31'] Ceritera anak laki-laki seorang yang miskin, 17 Ceritera suatu anak perempuan yang baik, 20 Ceritera anak perempuan kafiri, 21 Ceritera anak laki-laki seorang yang tiada hendak melalui perintah ibu bapanya, 23 Perkataan suatu anak laki-laki yang banyak berbudi, etc.

**Location**

BL OIOC 14620.d.22(1)

---

**Pengajaran atas Kematian**

1822-23

**Contents:** sermons on Hebrews 9:27: the Day of Judgement

in 2 parts

[part 1]

**Pengajaran atas Kematian :tp;** Risalat Rasul Paulus kepada Orang Yahudi Fasal yang Kesembilan Ayat 27, maka sudah tertentu pada segala manusia mati sekali, syahadan kemudian daripada itu hukum :tp; Pengajaran yang Pertama :ht3; Perkara Pengajaran yang Pertama Kematian :col

**Translator:** [I.C.] H. Thomsen, Pulau Pinang

**Printer:** Mission Press

**Malacca**

1 November 1822 = 1238 [September 1822-September 1823]; tamat 1822 :col

12pp. (tp, 3-12); typeset jawi, on 17 x 10 cm pages, with 20 lines per page

**Location**

SOAS EB:82:79 63204

[part 2]

**Pengajaran atas Hukum Erti Kiamat :tp;** Risalat Rasul Paulus kepada Orang Yahudi Fasal yang Kesembilan Ayat 27: Bahwa sudah tertentu segala manusia akan mati
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

sekali kemudian daripada itu hukum; Inilah Pengajaran yang Kedua

publisher: Mission Press
Malacca
1 March 1823 & 1238 [September 1822-September 1823]; composed Ithnin 16 December 1822

12pp. (tp, 3-12); typeset jawi, on 18 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page

Location
SOAS EB:82:318 12276(3)

Pengajaran atas Rosario

1891
Pengajaran atas Rosario

printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
Penang
1891
24pp.; on 18mo pages

Contents: Catechism on the Holy Rosary

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

Pengajaran buat Pendengar

1916†

1st edition

"Pengajaran boeat Pendengar dan Moerid Gredja Methodist"

author: Rev A.V. Klaus

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
June 1916 (printing & publication)

17pp.; [typeset] rumi (Dutch spelling), on foolscap 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1097, registration no.970

Pengajaran daripada Suruh Allah

1818

Surat Rasul Paulus pada Orang Yahudi; Surat Pengajaran yang Terbit daripada Suruh Allah iaitu terkaran oleh Seorang Hamba Allah yang Berkehendak Kebajikan dan Selamat Segala Manusia

author: [C.H. Thomsen :SOAS]

Malacca
1818 = 1233 [i.e. January 1818-October 1818]

8pp. (tp, 1-8); typeset jawi, on 14.5 x 9 cm pages

Contents: sermon on Hebrews 11:6

Reference
Dennys, Descriptive Dictionary, p.44 ['A Discourse in the Malay language and character professing to have for its text .... with author as Hendrick Thomasin]

Location
SOAS EB:82:318 12276(1) < Marsden

Pengajaran di atas Bukit

1842

"Isa Munyatakan Pungajarannya di atas Bukit. Jesus Proclaims His Principles on the Mount"; The Sermon of Jesus upon the Mount

publisher: Anglo-Chinese College Press
Malacca
1842

48pp. (tp, 1-48); typeset, in Malay rumi, Chinese characters & English, in three parallel columns, each column with Chinese characters on the left and Malay and English alternating on the right, on 20 x 12 cm pages

Contents: Sermon on the Mount

References
Logan Philological Library 1880, item 266 (no.332);
Bibliotheque Favre 1888, item 353(13);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Gallop, "Early Malay Printing", p.90 [illustrates p.42], 96, 118

Locations
BL OIOC 14620.d.19(16) < Maison­mueve << Millies @ NLS microform
NL9088;
NLS RBS 220.5 BIB @ microform
NL4251

Pengajaran Injil

1863

"Bübropa Püngajaran deripada Injil Isa Almasih yang dikhutbatkan dalam Greja, dikampong Bünkulu";

author: B.P. Keasberry, Paderi Inggeris

di

publisher: Mission Press
Singapore
volume 1
1863
DESCRIPTION

204pp. (tp, [2], contents 1-4, sermons 1-204); typeset rumi, on 15 x 9.5 cm pages with 28 lines per page
Contents: Eighteen sermons
Locations
BL OIOC 14620.a.6;
KITLV q 118

Pengajaran Masihi
a 1840s
"Pengajaran Mehe Terpendek Guna Budak Budak Kecll"
printer: [..., Bangkok :annot]
91pp. (1-91); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 16.5 x 10.5 cm pages, with 28 lines per page
Contents: Roman Catholic catechism
Notes: annot flyleaf: 'Singapore 11 September 1850 donné par M. Beurel' [?]; other editions published in Paris 1826, 1844, 1863
Location
SOAS CCWM D1/32

1894.a
An Abridgement of the Christian Doctrine
printer: Foreign Missions Printing Office, Hong Kong
[Malacca]
1894
91pp.; typeset rumi, on 15 cm pages
Notes: a monolingual version of Pengajaran Masihi 1894.b
Location
BL OIOC 14654.b.10 [under repair]

1894.b
Pengajaran Masihi Terpendek :hp; An Abridgement of the Christian Doctrine :tp
author: [M.P. Pécot]
censor: Right Rev E. Gasnier, Bishop of Malacca
printer: Foreign Missions Printing Office, Hong Kong
[Malacca]
1894
181pp. (tp, 4-181); typeset rumi, in English and Malay, on 14 x 9 cm pages
Note: 'with the approbation of the Right Rev E. Gasnier, Bishop of Malacca, for all the Roman Catholics of his Diocese' :tp
Locations
BL OIOC 14620.a.7

1913
An Abridgement of the Christian Doctrine in English and Malayan Language :tp; An Abridgement of the Christian Doctrine :ht4; "Pengajaran Masehi Terpendehkh" :ht5
printer: Nazareth's Printing Office, Hong Kong [Malacca]
1913; imprimatur 12 July 1913
179pp. (tp, 4-179, [2]); typeset, in English and rumi Malay on left and right pages respectively, on 13 x 8.5 cm pages with 30 lines per page
Note: 'with the approbation of the Bishop of Malacca for all the Roman Catholics of his Diocese' :tp
Locations
BL OIOC [location not noted];
SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs D 57028

Pengajaran Seorang Perempuan
1844
Bacalah Kemudian Boleh Tahu :tp,ht,bt; Pengajaran Seorang Perempuan kepada Anaknya Sehari-Hari :bt
Singapore
1844
10pp. (tp, 3-10); typeset jawi with illustration p.1, on 13 x 9 cm pages, with 12 lines per page
Location
BL OIOC 14620.a.19(6) [cropped]

Pengantin
1985
Syair Pengartin Juragan Awai :ht2; Syair Pengartin Nikah Kahwin :col; Syair Pengartin Nikah Terlalu Ramai Orang Bermain-main dan Berpantun Seloka Dikeluarkan di dalam Kamus Melayu :tp; Syair Khoda Cemerlang :et
proprietor & publisher: Ibrahim, Kampung Gelam
Singapore
19 Rabiuulawal 1303 [December 1885]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page

References
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliv;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 72

Locations
PNI XXXII 662 [not found];
RAS Maxwell 72;
RUL (n) 8197 D 12, (o) 892 G 69 < Hurgronje;
SOAS IBA810 37033(2)

1887.a
Syair Pengantin iaitu Khoda Awai :ht;
Syair Khoda :col; Syair Khoda Cemerlang :et
Publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid
[Singapore]
24 Jumadilawal 1304 [February 1887]
27pp. (2-27); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 frame
Location
RUL (o) 891 F 50

1887.b
Syair Khoda :col
Publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid
[Singapore]
24 Jumadilawal 1304 [February 1887]
lithographed jawi
Notes: colophon differs from Pengantin 1887.a; found in binding of Pegar Madi 1903, vol. 1
Location
KITLV hh 293 [incomplete: last two pages] @ UM fiche 91

1887.c
Syair Pengantin iaitu Khoda Awai :ht2;
Syair Khoda Cemerlang :et27
Publisher: Haji Abdul Karim tinggal di Kampung Dalam
[Singapore]
12 Sya'ban 1304 [May 1887]
27pp. (2-27; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP, Daftar]

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
? Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.17(19) < Wilkinson

1904
[revised edition]
Syair Pengantin Nakhoda Bergaduh dengan Saudagar Isterinya bemama Siti Ruffiah :ht; Cetera Nakhoda Wai dengan Siti Dang Lela :col
Editor: Muhammad Farid (?) Hajj
Publisher: Haji Muhammad Said, nombor 47 [Sultan Road, Singapura] & nombor 146 Acheen Street, Pulau Pinang

Singapore
Thelatha 4 Jumadilakhir [1322, 16 August 1904]; 1 Syawal 1322 [December 1904] :annot col
26pp. (1-26; numbered irregularly); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.14(7)

1904†
1st edition
Pengantin Bergaduh
Author: Encik Ibrahim
Proprietor & Publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

Singapore
11 December 1904 (publication); 9 December 1904 (printing)
26pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: dispute between bride and bridegroom

Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.570

Pengasuh
1918+
Kota Bharu
Contents: fortnightly magazine

References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.28;
Abdul Rahman al-Ahmadi, "Malay Periodicals in Kelantan", pp.174-75
**Pengetahuan Rampai-Rampaian**

**1920**

Al-Kitab Majallah Pengetahuan Rampai-Rampaian

Kota Bharu

volume 1, no. 1

[Muharram] 1339 [September 1920]

jawi

Note: quarterly magazine

**Reference**

Koleksi Za'ba, p.95

**Location**

*UM (Z) BP1 Kit < Za’ba [volume 1, nos. 1-4]*

---

**Penggeli Hati**

**1878.a**

[1st edition]

Hikayat... Penggeli Hati yakni Kisah yang Benar lagi Mukhtasar akan Menyukakan Sekalian yang Membaca Dia.


Muhyiddin :p.[2]; seorang pengarang Jawi Peranakan, di dalam Bandar Negeri Singapura;

**Publisher:** Jawi Peranakan & Co

**Printer:** Matba’ al-Saidi, Kampung Gelam bandar Melayu Victoria Street nombor 431

Singapore


44pp. (tp, [2], 1-44); misnumbered; typeset jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 15 x 11 cm block, with 19 lines per page

**Contents:** 'Kisah ini dipungut daripada segala tempat yang telah jadi bagi pihak masing-masing’ :p.[1]; ‘di dalam bahasa Melayu yang rendah-rendah supaya senang mengerti kejadian ini’ :p.[2]

**Notes:** page numbers proceed 32, 32, 32, 33 ... so last page is numbered 42

**Sold by:** [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]

**References**

Dennys, Descriptive Dictionary, p.43 [as dated 1879];

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 100;

Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement)

**Locations**

RAS Maxwell 100;

ULC U8843.d.11 [lacks back cover] < Wilkinson

---

**Penghiburan dan Teladan**

**1906**

Penghiburan dan Teladan. Perhimpunan Beberapa Cetera

author: Abbas b. Muhammad Taha

**Publisher:** Matbaah Melayu, nombor 130 Arab Street

Singapore

30 Sya’ban 1324 = 19 October 1906

24pp. (tp, 2-24); typeset jawi, on 12.5 cm pages, with 15 lines per page, priced $0.20 per copy

**Location**

UM (Z) LB2805 Muhnrd < Za’ba @ fiche 3506

---

**Pengutib Segala Remah**

**1852**

"Pungutib Sagala Remah Pungatauan";

[Malay Gleaner]

**Printer:** Mission Press

Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

typeset rumi, on 19 x 10.5 cm pages, with 36 lines per page, priced $0.50 per copy

Note: a successor to Taman Pengetahuan 1848-51

in quarterly issues

volume 1 no.1
March 1852
34pp. ([2], 1-34)
Contents: illustrated review of Christian literature, comprising:
Hikayat - 1 Darîhal bangsa Melayu, 8
Darîhal Adam, 14 Kisah negeri Ingland; Ilmu - 16 Kitab yang menyatakan segala negeri dengan peta(h)nya, 22 Tabiat segala jenis keadaan, 24 Orang membelah papan; Agama - 25 Perjalanan orang mencari selamat, 31 Perumpamaan Sulaiman, 34 Syair

volume 1 no.2
June 1852
36pp. ([1], 35-70)
Contents: Hikayat - 35 Darîhal kota Melaka, 45 Adapun raja mati di negeri Cina; Ilmu - 46 Darîhal Kapal Asap, 52 Darîhal kereta-kereta asap, 56 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 57 Darîhal orang masihi di pulau Madagaskar, 60 Perjalanan orang mencari selamat, 65 Soal jawab, 69 Bandingan Injil dengan Quran, 70 Syair

volume 1 no.3
September 1852
36pp. (1, 71-106)
Contents: Hikayat - 71 Gunanya perempuan-perempuan belajar, 79 Bagaimanakah dunia ini dibahagikan dengan daratan dan lautan, 80 Darîhal bangsa dalam dunia ini; Ilmu - 81 Pada menyatakan kertas khabar, 84 Darîhal membuat kitab dengan cap, 92 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 94 Darîhal seorang budak Cina, 98 Perjalanan orang mencari selamat, 103 Soal jawab, 106 Syair

volume 1 no.4
December 1852
36pp. (11, 107-142)
Contents: Hikayat - 107 Seorang budak telah masuk agama Isa Almasih di negeri Banggala, 109 Darîhal berbagai bagai manusia dalam dunia ini, 111 Kejadian ajaib di negeri Cina, 112 Bacalah kemudian boleh tahu?, 114 Seorang budak belajar pada hari Ahad; Ilmu - 116 Darîhal suatu jenis ilmu di negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 120 Dunia ini bulat adanya, 125 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 126 Perjalanan orang mencari selamat, 131 Orang bertapa, 133 Perumpamaan Sulaiman, 135 Soal jawab, 138 Bandingan (ke) Quran dengan Injil, 142 Syair

References
Bibliotheque Favre 1888, item 376(2);
Logan Philological Library 1880, item 258 (no.322-333) (nos. 3,4);
Dennys, Descriptive Dictionary 1890, p.43 [nos. 3,4] following Logan catalogue;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1220 [referring to BL];
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.189 [as Pungutan Segala …]

Location
BL OIOC 14620.c.10 < Trübner

A 1850s

Kitab Pengutib Segala Remah Pengetahuan

editor: [Muhammad Said b. ?? Salih :annot tp]
Singapore
n.d. [? 1850s]
37pp. (tp, 2-37); lithographed jawi with punctuating words filled in with red manuscript pen, on 18 x 12.5 cm pages with unframed text 14.5 x 9 cm, in 13 lines per page

Contents: corresponds to volume 1 no.1 of the rumi edition of 1852:
2 Adapun darihal asul-usul bangsa Melayu, 13 Darîhal Adam, 21 Hikayat orang asal negeri Inglan, 23 Darîhal kitab yang mengatakan negeri dengan petanya, 27 Perhimpunan segala kitab, 32 Orang membelah papan, 33 Perumpamaan Sulaiman, 37 Syair mazmur Daud

Notes: among many annotations on tp: ’terkarang dan teratur oleh sahaya ...
‘Muhammad Said b. ?? Salih di dalam Singapura Kampung Melaka’

Location
ULC U8843.d.8 < Wilkinson

Penimbau Akal

1920

Penimbau Akal iaitu Kitab Bacaan bagi Murid-Murid Tahun yang Kedua di Sekolah-Sekolah Melayu yang di
dalam Jajaran Selat dan Negeri-Negeri Persekutuan. 2  
**compiler:** R.O. Winstedt  
**publisher:** Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States  
**printer:** Kelly & Walsh Ltd, 30, 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road  
Singapore 1920  
64pp. (tp, [5], 1-64); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 17 lines per page  
**Contents:** jawi reader for Standard II;  
concludes with Syair nasihat  

**References**  
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72; 1920;  
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.86: MSC;  
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.312  

**Locations**  
BL OIOC 14629.c.17; OIOC 14653.d.20  
(IOLR Malay D4);  
PNI XXX 467  

1920†  
Malay Reader for Standard II of the Malay Government Schools  
1st edition  
**author:** Mr R.O. Winstedt  
**proprietor:** S.S. & F.M.S. Government  
**publisher & printer:** Kelly & Walsh Ltd., Singapore  
Singapore 28 June 1920 (printed & published)  
69pp.; on deny 8vo pages, in edition of 16000 copies, priced $0.30 per copy  
**Reference**  
SSGG 2 July 1920, registration no.1165  

**Penjagaan Diri**  
a  
Syair Penjagaan Diri  
[? Singapore]  
[Singapore]  
[after June 1916]  
**Reference**  
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)  

**Penjaga Ikhwan**  
1903  
Syair Penjaga Ikhwan :ltp,ofc; Syair Penjaga Ikhwan al-Muslimin :htl;  
"Sah{i'er Panjaga Ikhwan" :obc rumi  

**author:** Muhammad Yasin b. Abbas, Kota Lama Kiri, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat Kampung Bab al-Salam :ltp  
**proprietor (dengan kehendak):** Encik Mahmud b. Muhammad Taib  
**publisher:** Muhammad Taib :obc  
**printer:** Muhammad Said Brothers, Matba’ Kinta Valley Press, Ipoh :ltp;  
"Mohamed Saed Brothers" :obc  
21pp. (1tp, 1-21, 2tp); typeset jawi with rumi obc, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 10 cm frame with 26 lines per page  
**Contents:** warning about smallpox  

**Location**  
BL OIOC 14620.d.23  

**Penyakit Ketumbuhan**  
1838  
Bahwz ketahuilah segala mereka ada suatu penyakit yang bernama ketumbuhan dan penyakit itu kuat berjangkit ... :bt  
**author:** William Thomas Lewis  
Malacca 1254 = 1838 [i.e. March-December 1838]  
15pp. (1-15); typeset jawi, on 13 x 9 cm pages, with 13 lines per page  
**Contents:** warning about smallpox  

**Location**  
BL OIOC 14620.a.19(3) [cropped]  

**Peperangan Dunia**  
1917  
1st edition  
Hikayat Peperangan Dunia 1914  
**publisher:** Education Office, Singapore  
**printer:** Kelly & Walsh Ltd, Singapore 1917  
25pp. (tp, 1-25); typeset rumi, on 19 x 11 cm pages  
**Contents:** origins of the world war  

**Location**  
SOAS Pam.Malay A 36825
Early Malay Printed Books

Perak

1883
Syair Raja Perak ialai Raja di Sebelah Barat Perang Cina sama Cina. [tp]; Syair Perak [ht]

Author: Encik Umar b. Muhammad Arsyad
Melaka, di Kampung Tangkira [Melaka]
Publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore

14 Rabiulawal 1300 [January 1883];
composed 1298 [December 1880- November 1881]

55pp. (2-55); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame,
with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

Contents: on the Perak war

Notes: SOAS catalogue suggests author may have been Mahmud Haji Hasyim

Reference
? Jawi Perananakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
SOAS IBA810 37033(1);
ULC U8843.c.103(5)

Perang Dunia: Daniels

1919
"Perang Doenia: Asalnya dan Kesedahannja"

Author: Arthur G. Daniels
Publisher: The Signs Press, 399 Upper Serangoon Road
Printer: Rickard Ltd, Singapore

Singapore
30 August 1919
99pp. (7-99, plus plates); typeset rumi (Dutch spelling), on 19.5 x 13.5 cm pages,
with 39 lines per page

Contents: Christian prophetic work .BL

Location
BL OIOC 14622.b.1; OIOC 14653.d.44
(IOLR Malay D28)

1919$

1st edition

Author & Proprietor: E. Abubakar, 10-5 Thomson Road, Singapore
Publisher: The Eastern Advertising Agency, 718 North Bridge Road, Singapore
Printer: Al-Ikhwan Press, 74 Arab Street

Singapore
30 September 1919 (Publication); 29 September 1919 (Printing)

29pp.; on 21 x 16 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SS GG 23 January 1920, p.124, registration no.1136

Perang Nabi

[Syair] Perang Nabi

Singapore
15 September 1919 (Publication); 31 August 1919 (Printing)

143pp.; on 19.5 x 13.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $1.50 or $2.00 per copy

Reference
SS GG 23 January 1920, p.124, registration no.1137
DESCRIPTION

[? Singapore]
[after December 1902]

References
Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)

Perang Pahang
1900
Syair Tanah Melayu, iaitu Cerita Perang Pahang dan Johor Bahru
author: peranakan Lingga
copyist: Haji Hasan b. Haji Jin
publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Amin, nombr 15 Kampung Dalam, Lorong Kecil
Singapore
1317 = 1900 [i.e. January-April 1900]
118pp. (2-118); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame, with 18 lines per page

References
Nailah 1900 (advertisement) as "Perang Pahang dan Cerita Johor"

Locations
NUS microform PL Mal 16;
SOAS IBA200 3935(4)

Perang Setambul

1879
Hikayat Perang Sultan Setambul
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, kedainya di sebelah kiri Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
Singapore
8 Syawal 1296 [September 1879]
lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages with unframed text 17 x 10 cm in 15 lines per page, [sold for $0.75 per set of 3 volumes :JP]
Contents: Crimean war, including newspaper material
Notes: peculiar features of the colophon on p.120 are evidence that this edition was copied from Perang Setambul a

in 3 parts
part 1
120pp. (2-120; unnumbered)
part 2
96pp. (121-216; unnumbered)
part 3
100pp. (217-316; unnumbered)
Reference
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
RUL (o) 865 E 56 [part 1 only] < van der Tuuk;
SOAS IBA800 24411(1,2,3); IBA945 46785

1902
Hikayat Perang Setambul :ht3; Hikayat Perang Setambul dengan Rusia Terlalu Ramai Peperangannya ;tp
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Singapura
Singapore
21 November 1902 :annot col. ? by Registrar
crude lithographed jawi, on 20 x 14.5 pages with generally unframed text 16 x 11 cm, in 15 lines per page
Contents: account of Crimean war 1863 in 3 volumes
volume 1
119pp. (tp, 2-119)
volume 2
97pp. (1-97)
volume 3
100pp. (1-100)
Notes: text continues without break from volume 2
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14624.b.9 [lacks tp];
UM PL.5113 HPS

1902†
1st edition
"Turkish War"
author: Burhan
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakar, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
9 December 1902 (publication); 3 December 1902 (printing)
316pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.45 per copy
Reference
SSSG 24 April 1903, p.734, registration no.498

in verse

1885
Syair Perang Sultan Setambul :? ht, Syair Rusia Berperang dengan Turki :col
Singapore
1302 [October 1884-October 1885]
15pp.; lithographed jawi, on 21 cm pages
Reference
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129
Location
PNI XXXII 635 [not found]

1887
Syair Perang Setambul :ht2; Syair Perang Setambul antara Orang Turki dengan Orang-Orang Rusia Perang yang Baharu Zaman Sultan Abdul Hamid Khan yang memegang Kerajaan Daulat Uthmaniah iaitu Jajahan Turki :tp; Syair Perang Turki dengan Rusia :col
publisher: Haji Muhammad Siraj b. Muhammad Salih, Kampung Gelam depan Masjid Sultan
Singapore
20 Rajab 1304 [March-April 1887]
16pp. (tp, 2-16); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA810 37080(6)

1893
Perang yang Baharu antara Orang Turki dengan Orang Bangsa Rusia Zaman Sultan Abdul Hamid Khan yang memegang Kerajaan Daulat Uthmaniah iaitu Jajahan Turki :tp; Syair Perang Turki dengan Rusia :ht2, col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan
Singapore
16pp. (2-16); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.17(20) < Wilkinson

Perang Singapura

Syair Perang Singapura di dalam Tahun 1885 :tp; Syair Perang Singapura :ht
author [and publisher]: Jawi Peranakan
[Singapore]
n.d. [1885]
6pp. (tp, 1-6); typeset jawi, on 14.5 x 10 cm pages in 11.5 x 7.5 cm block, with 16 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA810 37047(3)

Perang Zaitun

1893
DESCRIPTION

**copyist:** Ibrahim

**proprietor & publisher:** Haji Muhammad Amin, di Kampung Bali Lane

Singapore
28 Safar 1311 [September 1893]
139pp. (tp, 1-139); lithographed jawi, on 20 cm pages, with 18 lines per page; [sold for $0.30 per copy :Daftar]

**Sold by:** Haji Abdul Kadir b. Haji Muhammad Salih Kadhi Pulau Pinang, di Kampung Masjid Melayu, Pulau Pinang

References

Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liv

Locations
BL OIOC 14625.e.14(3);
PNI XXXII 783 [not found]

1893†

1st edition

**author:** Encik Ibrahim

**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Amin, 30 Bali Lane, Singapore

Singapore
23 November 1893 (publication); 10 November 1893 (printing)
139pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

**Contents:** history of a war in Arabia

Reference

SSGG 19 January 1894, p.86, registration no.201

Peraturan Berumah Tangga

1896

"Boeckoe Peratoeran Beroomah Tangga"
:2tp; Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun :1tp

**author:** Wali Cina Tjoepiek Lie Sian Seeng

**translator:** Lim Tjay Tat

**publisher:** Chee Boon Kee Teng [?, or Jiwentang :Salmon]

Singapore
1896 :2tp; Guansu bing shen [= 1896] :1tp

19pp. (1tp, 3-19, 2tp=obc; unnumbered); typeset rumi and woodblock Chinese characters, in Chinese (characters), Hokkien (romanized) & Malay (Dutch spelling), on 21 x 12.5 cm pages, in four columns on each page; bound and ruled up in Chinese style on folded sheets tied on right-hand side

Notes: 1tp in Chinese, 2tp in Malay rumi

**Sold by:** Tjong Hok Long, Batavia

References

Chng, "Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun' ...", reproduces 1tp, p.3, 2tp;
Salmon, Chinese of Indonesia, pp.249, 511; "L’Edition chinoise", p.121 reproduces 1tp, 2tp, & p.134 n.20

Locations
°KITLV ww 81 [as published Batavia by Tjong Hok Long];
RUL (o) 861 F 50

Peraturan Bola Sepak

1895

Risalat Peraturan Bola Sepak yang dinamai Inggeris Fut Bul [Football]

**translator:** Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hindi, Pemangku Jemaat Dar al-Adab

**proprietor:** Lembaga Keadilan (Komite) Persekutuan Dar al-Adab

**printer:** American Mission Press

Singapore
1 December 1895 :pendahuluan
16pp. (tp, [2], 5-16, plus 1 chart); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with a partly lithographed chart 26 x 18.5 cm, [sold for $0.25 per copy :Daftar]

**Contents:** football regulations of the Football Association, London

**Sold by:** Kedai Haji Muhammad Siraj, tukang cap, Sultan Road, rumah nomber 43

References

Daftar Kitab a 1898;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109

Locations
BL OIOC 14628.b.2;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1895†

1st edition

**author:** Sayid Mahmud

**proprietor:** Dar al-Adab Association, 42 Sultan Road, Singapore

**publisher:** Haji Muhammad Siraj, Singapore

**printer:** American Mission Press, Singapore

Singapore
10 January 1896 (publication); 9 January 1896 (printing)
16pp.; on 8vo pages, in edition of 250 copies, priced $0.25 per copy

**Contents:** football rules
PERATURAN DOA

Peraturan Doa pada Pagi Hari Sehari-Hari Sampai Sepanjang Tahun : htl

[? Sarawak]
n.d. [ca. 1880]
24pp. (1-24); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages, with around 54 lines per page
Contents: order of prayer, prayers of thanksgiving etc.
Location
NLS. SEA. 264.03 PER @ microform

PERATURAN EJAA

1917
"Peraturan Eja-an: huruf Roman dan circular"
Ipoh
1917
Contents: spelling rules for romanized Malay with Education Department circular
Reference
FMSGG 18 January 1918, p.121
Location
BL OIOC 14629.c.1 [not found]

Peraturan Gambr

1894

References
SSGG 1 May 1896, p.640, registration no.281

Peraturan Hasil Tanah

1894
Surat Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan Johor : ofc, htl
author: Jaafar b. Haji Muhammad, menteri Johor
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahru
1311 [July 1893-July 1894 AD]
Jawi, on small quarto pages
Location
KITLV uu 74

Peraturan Jenazah

1895
Pemberita Kerajaan bagi Peraturan dan Jawatan Jenazah ... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor ditertibkan dengan Kehormatan ... bagi Istiadat Kerajaan Johor pada waktu menyebut dan waktu tersemayam di Istana dan waktu memakamkan
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahru
1313 [June 1895-June 1896 AD]
Jawi, on small quarto pages, with diagrams
Location
KITLV uu 75

Peraturan Sembahyang

1857
Kitab Sembahyang yang Dipakai dalam Majlis Orang Kristian dan Adat Membahagi Sakramen-Sakramen dan Lain-Lain Rukun dan Adat-Adat dalam Gereja Menurut Adat-Adat

References
FMSGG 18 January 1918, p.121, registration no.27
DESCRIPTION

Gereja Negeri Ingglan dan Irlan
dengan Cara dan Adat-Adat Membuat
dan Mengaturkan dan
Mengkuduskan Bisap-Bisap Paderi-
Paderi dan Dikan-Dikan

publisher: Bukit Zion
Singapore
1857 :tp
[392]pp.; lithographed jawi in black and
red with red frames, on 19.5 x 15.5
cm pages in 14 x 10 cm frame, with
around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer
Notes: apparently a different version of
the 1858 edition distinguished by its
rubrication

Location
ULC U8843.c.32 [incomplete: tp, p.1
only]; in binding of Peraturan
Sembahyang 1858

1858

Kitab Sembahyang yang Dipakai dalam
Majlis Orang Kristian dan Adat
Membahagi Sakramen-Sakramen dan
Lain-Lain Rukun dan Adat-Adat
dalam Gereja Menurut Adat-Adat
Gereja Negeri Ingglan dan Irlan
dengan Cara dan Adat-Adat Membuat
dan Mengaturkan dan
Mengkuduskan Bisap-Bisap Paderi-
Paderi dan Dikan-Dikan :tp

translator: [F.T. MacDougall, Bishop of
Labuan]

published: di atas Bukit Zion
Singapore
1858 :col; 1857 :ofc
392pp. (tp, 1-392; unnumbered); litho-
graphed jawi, on 19.5 x 15.5 cm
pages in 14 x 10 cm frame, with
around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviasch
Genootschap 1864, p.231 [as dated
1857];
Logan Philological Library 1880, item
215 (no.276) [as dated 1857];
Dennis, Descriptive Dictionary, p.46 [as
dated 1857];
Rost Catalogue 1897, no.453 (p.26) [as
dated 1857];
Byrd, Early Printing, item 87;
Darlow & Moule, Holy Scripture,
volume 2, p.1043

Locations
BL OIOC 14620.d.13 < Capt. F.
Wittison; OIOC 14620.d.13*
< ULC << J. Crawford
<< Bishop of Labuan;
NLS RBS 264.03 CHU [2 copies] @
microform NL5721;
PNI XXIX 212;
RAS;
RUL (o) 892 F 28;
ULC U8843.c.32 < Hervey

1882

"Peratoran Sambayang pada Pagi dan
Petang Hari dan pada Waktu
Membhagi Sakramen Tuboh dan
Darah Tuhan dengan doa yang
dipakei pada Adat Adat Lain di
Greja"

publisher: W.H. G[omes], St Andrew's
Church Mission

printer: Singapore & Straits Printing
Office (late Mission Press)
Singapore
1882
89pp. (tp, [1], 5-89); typeset rumi, on 16
x 10 cm pages

Contents: The Order of Morning and
Evening Prayer and Administration of
the Sacraments and other Rites of the
Church

Reference
NBG deel22 (1884), bijJage I, p.xv

Location
PNI XXIX 668

1893

2nd edition

"Peratoran Sambayang pada Pagi dan
Petang Hari dan pada Waktu
Membhagi Sakramen Tuboh dan
Darah Tuhan dengan doa yang
dipakei pada Adat Adat Lain di
Greja" :tp; The Order of Morning
and Evening Prayer and
Administration of the Sacraments and
other Rites of the Church :tp

publisher: W.H. G[omes]. St Andrew's
Church Mission

printer: American Mission Press, Raffles
Square
Singapore
1893
150pp. (tp1, tp2, [1], 5-150); typeset
rumi, in Malay with table of contents
in English, on 16 x 10 cm pages in
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

13 x 8 frame with 36 lines per page, in edition of 400 copies

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1337

Locations
BL OIOC 14620.c.43;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1893†
2nd edition
author: Rev W.H. Gomes B.D.
proprietor & publisher: St Andrew's Church Mission, 28 Raffles Place, Singapore
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore
Singapore November 1893 (printing & publication)
150pp.; in Malay, on foolscap 8vo pages, in edition of 400 copies, priced $0.75 per copy
Contents: The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church (Book of Common Prayer)

Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.214

Peranangan Dalam
1920+
Peranangan Dalam
publisher: Johor Government Press
[? Johor Bahru]
[? Syawal] 1338 (= July 1920)
typeset jawi, on 32 x 17 cm pages, unframed; Johor crest at head
Contents: a government gazette
Location
YKIS no.91 [penggal 1, bilangan 2, 23 Zulkaedah 1338 (8 August 1920)]

Percintaan
1905
Syair Percintaan (Nuridin dan Nurkiah)
Singapore
1905
rumi
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, pp.193, 322

Perempuan Bakti
a
Syair dan Hikayat Perempuan Bakti sama Lakinya
[? Singapore]
[after January 1900]
Reference
Mahsyar 1900 (advertised as forthcoming)

Perempuan dari Lain Negeri
a
Akan Orang Perempuan dari Lain Negeri
[? Singapore]
n.d. [ca. 1840]
36pp. (1-36); lithographed jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 15 lines per page; with very regular and clear script
Location
BL OIOC 14620.b.18(8)

Perempuan Papua
a
"Tjeritera akan Perampoean Papoea, jang bernama Patty dan Nona Mary"; "Perampoean Papoea" :ofc
DESCRIPTION

Peringatan
1919
Peringatan bagi Orang-Orang Islam pada
Ugama Islam
author: Syaikh Muhammad al-Johari
publisher: Al-Ikhwan Press
Singapore
1919
35pp.; [typeset jawi], on 21 cm pages
Location
DB K 297 Sh [not found]

Perjalanan Injil
1864
Kisah pada menyatakan Perjalanan Injil
al-Kudus yang telah Dimasyhurkan
Mula-Mula oleh Segala Rasul-Rasul
 [...] Tuhan Isa al-Masih: The
Progress and Success of the Gospel
in Malay
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printers: Bukit Zion
Singapore
1864
45pp.; lithographed jawi, on 17 cm pages
Locations
°BL OIOC 14654.b.14; °BL OIOC
14654.b.14* [with pink cover] —
[both under repair] < Tribner

Perjalanan Orang Mencari
Selamat
1854
Perjalanan Orang Mencari Selamat :tp;
Perjalanan Orang Mencari Selamat
daripada Negeri yang Fana ke Negeri
yang Baka :ofc
copyist: [Munshi Abdullah :Shellabear]
printers: di atas Bukit Zion
Singapore
1854 :ofc
267pp. (tp, 2-267; unnumbered); litho-
graphed jawi, on 19 x 14 cm pages in
13 x 9.5 cm frame, with 12 lines per
page; pp.2,3 smaller unframed blocks
of text
Contents: Pilgrim's Progress, [part 1
:BL cat]
References
Bataviasch Genootschap, Tweede
Vervolg-Catalogus 1877, p.155;
Bibliotheque Favre 1888, item 237;

Pergunaan Jiwa Manusia
1824
Pengajaran atas Pergunaan Jiwa Manusia
Entah Apakah yang Bergura pada
Manusia Jikalau Ia Mendapat Segala
Dunia ini Sekalipun Tetapi Rugi atas
Jiwanya atau Apakah Manusia akan
Memberi Ganti Jiwanya itu :tp
Malacca
13 April 1824 @ 1239 (September 1823-
August 1824)
9pp. (tp, 3-9); typeset jawi, on 17 x 10.5
cm pages, with 20 lines per page
Contents: exposition of Matthew 16:26
Location
BL OIOC 14620.b.13(4) < Maison-
neuve

Perhimpunan Plakat
1899
Perhimpunan Plakat :tp
editor: Raja Ali Kelana
publisher: Matbaat al-Riauiah, Pulau
Penyengat
Riau
1317 [May 1899-April 1900]; compiled in
1316 = 1899 [May-December 1898]
Contents: 'Inilah segala perhimpunan
plakat yang telah dimusyawaratkan di
antara kerajaan Riau-Lingga dengan
gabemment Hindia Nederland daripada
tahun 1256 hingga kepada 1307' :tp
References
Hasan Junus & Hamidy, "Cendekiawan
Riau", p.135-36, p.157 reproduces tp;
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.253
(no.27 / NMKR-1985)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Shellabear, "Life", p.65;  
? Haines, "Protestant Missions", p.283

Locations  
BL OIOC 14620.c.5;  
PNI XXIX 511 [lacks cover]; XXIX 615;  
RUL (n) 8179 E 32, (o) 865 G 32 [lacks cover] < van der Tuuk;  
SOAS EA:85:29 45316 < Commissioners for India

1860  
"Púrjalanan Orang Múncari Slamat"  
"Púrjalanan Orang Múncari Slamat, deripada nügri yang fana ka' nügri yang baka"  
author: J. Bunyan  
publisher: Mission Press  
Singapore  
1860  
291pp. (tp, 1-291; with interleaved etchings); typeset rumi, on 16 x 9.5 cm pages with unframed text 12.5 x 7.5 cm in 28 lines per page  
Notes: text departs slightly from that of 1854 edition; annot ofc BL: "Pilgrim's Progess (No.24)"

Reference  
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.359

Locations  
BL OIOC 14620.b.2 < Trübner [lacks etchings];  
KITLV q 181;  
SOAS EA:86:6 45317 < Commissioners for India

a 1860s  
Hikayat Perjalanan Orang Selamat  
[? Singapore]  
[before May 1892]

Reference  
Sungging 1892 (advertisement)

Perjalanan Sultan Lingga  
1894  
Syair Perjalanan Sultan Lingga dan Yang Dipertuan Muda Riau Pergi ke Singapura dan Peri Keindahan Istana Sultan Johor yang Amat Elok  
author: Khalid Hitam b. Raja Hasan al-Haji Riau  
proprietor: Ali b. Ahmad al-Attas  
publisher: Matbaah al-Riauiah  
Pulau Penyengat, Riau

43pp. (tp, 42, [1]); typeset jawi, on 19.5 x 14 cm pages  
Reference  
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72

Locations  
KITLV hh 52;  
RUL (o) 891 F 58

Perkara Dunia  
a  
"Deri-hal Perkara Dunia yang terlebih Bsar"  
author: [Rev Henry] Drummond  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
[ca. 1913; viz. after March 1912, before October 1914]  
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 (clothbound) or $0.07 (paperbound) per copy  
Contents: Drummond's The Greatest Thing in the World  
Reference  
Straits Dialogues 1914, p.43 (advertisement); not advertised in Pelayaran Abdullah 1913;  
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Perkataan dengan Sahabatku  
a  
Surat Perkataan dengan Sahabatku  
[? Singapore]  
n.d. [? 1840s]  
4pp. (1-4); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages in 18 x 9.5 cm frame, with 28 lines per page  
Location  
PNI XXIX 414

Perkataan Isa  
1829  
1st edition :tp  
The Substance of Our Saviour's Sermon on the Mount contained in the 5th, 6th &c. 7th chapters of the Gospel according to St. Matthew :tp;  
"Perkataan Isa Almeseh Dikaluarkan deri dalam Injil"  
publisher: The Mission Press  
printer: The S[ingapore] C[harlestone]

412
DESCRIPTION

Singapore
1829
14pp.
typeset rumi on 17.5 x 9.75 cm pages in
block 13 x 7 cm block, with 28 lines
per page, in edition of 500 copies

Contents: btp Scheme of Orthography,
1-13 text, 14 six verses

Reference
Medhurst, China, p.591
Location: °NLS

1830
1st edition
Perkataan Isa al-Masih Dikeluarkan dari
dalam Injil
[Tract No.7 :O’Sullivan]
publisher: The S[ingapore] C[hronicle]
Singapore
1830
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 13
cm pages, with 20 lines per page, in
edition of 1000 copies

Contents: 1-15 Sermon on the Mount,
15-16 hymn

References
Logan Philological Library 1880, item
260 (no.325) [as Religious Tracts];
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.81

Location
NLS RBS 202 EMP (3) @ microform
NL9930

1832
3rd edition
Perkataan Isa al-Masih Dikeluarkan dari
dalam Injil
[Tract No.7]
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12
cm pages, with 20 lines per page, in
edition of 1000 copies

Contents: 1-15 Sermon on the Mount,
15-16 hymn

Locations
BL OIOC 14620.d.20(16);
SOAS EB:82:445 338322(6) [in process]

1835
[Perkataan Isa al-Masih]
publisher: T. Beighton

Penang
in edition of 2000 copies

Contents: the Beatitudes

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.93

Perkataan yang Setiawan

1835
[Perkataan yang Setiawan :ht]
publisher: [Bukit Zion]

Singapore
in edition of 2000 copies

Contents: the Beatitudes

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.93

Location
BL OIOC 14629.c.42(2)

Permata Nilam

1835
Syair Permata Nilam

[? Singapore]

[before November 1882]

Reference
Nasihat Bapa 1882 (advertisement)

1900
Syair Permata Nilam :col; Syair Permata
Nilam Pertama-Pertama Malam
Menerangi Hati yang Kelam :tp;
Syair Permata Nilam Intan Baiduri
:p.1; Syair Permata Pertama :p.1

author: Tuan Sayid Ibrahim b. Tuan Sayid
Hanif [?] al-Kaf

[Singapore]
12 Safar [1318, June 1900]
79pp. (tp, 2-79); lithographed jawi, on
21 x 15 cm pages in 17.5 x 11.5 cm
frame, with 18 to 20 lines per page

Contents: 2-66 syair form, 67-79 prose

Notes: BL catalogue gives author as
Abu Bakar b. Yusuf

Locations
BL OIOC 14626.c.15;
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2553

1900
“Young Man’s Guide”
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Sayid Abu Bakar
propietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore
8 August 1900 (publication); 3 August 1900 (printing)
77 pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.397

Permintaan Doa

a
Permintaan Doa pada Pagi Hari,
Perkataan dari dalam Kitab Allah
printer: [Mission Press]
[?] Malacca
n.d. [?] 1830s
43 pp.; on 19 cm pages
Location
BL OIOC 14654.b.26 [under repair]

Permulaan

a 1890s
Kitab Permulaan
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
rumi, priced $0.10 per copy
Contents: Malay reader for schools
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Permulaan Adab

1911
2nd edition
Kitab Permulaan Adab, Pergunaan bagi Kanak-Kanak di dalam Sekolah-
Sekolah Agama bagi Darjah Tiga
publisher: Matbaat al-Khairah
Muar
15 Rabiulawal 1329 [March 1911]
38 pp. (tp, pendahuluan [1], 2-38, fihrist
[1], errata [1]; typeset jawi, on 19 x
13 cm pages of unframed text in 19
lines per page
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.82: MSC
128

Location
UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

Permulaan Jiological

1884
reprint
Permulaan Joghrai iaitu menyatakan
Keadaan Rupa dan Keadaan Peta
Dunia serta Kepala-Kepala Bahagian
Dunia ini bagi Kanak-Kanak yang
Baharu Belajar
author: Muhammad b. Mahbub
publisher: Ofis Cap Kerajaan Johor
[Singapore]
1 December 1884
58 pp. plus 2 pp. errata, and with 4
interleaved maps; typeset jawi, on
18.5 x 12 cm pages
Reference
? Rost Catalogue 1897, no.423 (p.24)
Location
RUL (n) 8193 F 35, (o) 889 G 98

1897
Permulaan Joghrai Muhammad iaitu
pada menyatakan Keadaan Bumi dan
Keadaan Peta-Peta Dunia serta
Kepala-Kepala Bahagian Dunia ini
bagi Kanak-Kanak yang Baharu
Belajar : ofc
author: Muhammad b. Mahbub
Johor Bahru
1897
60 pp (3-60, with 4 interleaved maps);
typeset jawi, on 18 x 12 cm pages
with unframed text 14 x 8.5 cm, in 19
lines per page, [sold for $0.25 per
copy : JP, or $0.30 per copy : Daftar]
Contents: world geography
References
Jawi Peranakan no.652, 14 October 1889
etc. (advertisements by Siraj);
? Daftar Kitab a 1898 ['Kitab Joghrafai'];
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii
Location
PNI XXXII 790

Pertandaan Zaman

1912+
Singapore
Contents: monthly magazine
References
SSGG 16 April 1920, p.765, registration
no.1146
DESCRIPTION

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.194

Additional location
BL OIOC 14620.k.2 [1919-1930]

Pertolongan
1912
Kitab Pertolongan atas Kanak-Kanak Laki-Laki dan Perempuan ... bagi Darjah Satu
author: Abu Bakar b. Hasan
publisher: [Matbaah] Khairiah
Muar Bandar Maharani
29 Jumadilakhir 1330 [June 1912]
59pp. (tp, errata [2], introduction [2], fihrist [2]); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text in 17 lines per page
Contents: 51 lessons in question-and-answer form
Location
UM BP183.3 Kit

Pertunjukan
1907
Kitab Pertunjukan pada Perkara Ilmu Takwim al-Buldan ... Juz' yang pertama
cap yang pertama [1st edition]
author: Abbas b. Muhammad Taha
publisher: Matbaah Melayu/Malay Press, 130 Arab Street
Singapore
1 Muharram 1325 = 14 February 1907
66pp. (tp, introduction [2], 3-66, errata [1]); typeset jawi, illustrated, on 21 x 15 cm pages with unframed text in 20 lines per page
Contents: general geography
Locations
BL OIOC in process;
UM G126 Abbmt [photocopy]

1907†
1st edition
"Pertunjukan"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Abbas, 39 Kampung Sambau, Singapore
Singapore
3 April 1907 (publication); 14 February 1907 (printing)
66pp.; on 4to pages, in edition of 1500 copies, priced $0.50 per copy
Contents: geography

Reference
SSGG 22 November 1907, p.2959, registration no.634

Perukunan
1901
3rd edition
Kitab Perukunan bagi Haji Abdul Rasyid Banjar yang Empunya iaitu Perukunan Besar Namanya
author: Syaikh Muhammad Arsyad Banjar
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj
Singapore
awal Dhulkaedah 1318 [February 1901]: col; Syawal 1318 [January-February 1901]: tp
62pp. (tp, 4-62); lithographed jawi, in Malay & Arabic, on 24 x 16 cm pages in 20 x 12 cm frame, with 18 lines per page
Notes: 'cap yang ketiga kali' has been altered to 'cap satu kali' perhaps by Registrar: tp BL NLS
Locations
BL OIOC 14620.g.18; NLS RBS BPSS 18 @ microform NL2554

1901†
1st edition
"Fe-Rukunoon Besar"
author, proprietor & publisher: Haji Abdul Rasyid, Banjar
printer: Haji Siraj al-Jawa
Banjar, Netherlands East Indies
1 February 1901 (printing & publication)
62pp.; on 4to pages, in edition of 120 copies, priced $0.16 per copy
Contents: prayer book
Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.431

1904
Kitab Perukunan Sembahyang Besar
revised edition: 'ditashihkan dan dibetulkan sekalinya ... supaya mendapat mudah dipahamkan di dalamnya' :tp
author: Syaikh Muhammad Arsyad Banjar
editor (ditashihkan dan dibetulkan): Haji Muhammad Said
publisher: al-Matba' al-Amriah al-Islamiah
printer & seller: kedai Haji Muhammad Said, Kampung Haji rumah nombor 47 dan 51
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1322 [March 1904-March 1904]: tp; 17 [Syawal :annot, 1322, December 1904]
37pp. (tp, 2-37); rather crudely lithographed jawi, in Arabic with Malay interlinear glossing, on 29 x 19 cm pages in 24 x 15 cm frame with 25 lines per page
Contents: 'diamal daripada setengah karangan Syaikh Muhammad Arsyad Bandjar ... dan diambahkan diambil daripada Kitab T.z.h.t al-Majalis dan Irsyad al-Ubad' :tp
Location
BL OIOC 14620.k.5

Perumpamaan
1894
"Be-berapa Cheritera Per-umpama-an yang ter-sangat ber-guna bagai Kanak Kanak di-dalam Sekola-Sekola Melayu"

proprietor: Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bag(a)i Tiga Buah Negeri

printer: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1894
34pp. (3-34); typeset rumi, on 23.5 x 15 cm pages, [priced $0.20 per copy :SSGG]

Contents: proverbs and moral tales for school reading, probably Aesop's fables

Note: First published by the Netherlands Indies government :Report 1892; used in Straits Settlements schools until 1907 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1892, §87; 1893, §102; SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisements)

Location
SOAS IBA398 8100 < Winstedt

Perumpamaan Isa
1831
1st edition
Beberapa Perumpamaan Isa Dikeluarkan dari dalam Injil
[Tract] No.10
Singapore
32pp. (1-32); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: parables from the Gospels, beginning with the parable of the reaper (Perumpamaan penabur) and concluding with 16 lines of verse

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Locations
BL OIOC 14620.d.20(17); SOAS EB:82:445 338322(9) [in process]

1838
Perumpamaan Dikeluarkan dari dalam Injil

publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
August 1838; [1837 :BL cat, LC]
32pp. (1-32); typeset jawi with woodcut title, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :Ibrahim]

Contents: parables from the Gospels, as for 1831 edition

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65; Bibliotheque Favre 1888, item 353(11) [dated as 1837]

Locations
BL OIOC 14620.d.19(11) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088; LC

Perumpamaan Melayu
1914
A Collection of Malay Proverbs
author: J.L. Humphreys

Contents: English translations of Malay proverbs

Note: published in the JSBRAS, no.67 (December 1914), pp.95-123, and offered for sale as a Malay text in conjunction with Pungguk 1914 which appears in the same issue of the Journal; for further detail, see there

Pesanan Tuan Hakim
1857
Pesanan Tuan Hakim Sir P. Benson
Maxwell kepada Tuan-Tuan Grand
DESCRIPTION

Jury Tatkala Buka Court Bicara Salah, 8 February 1857: ofc
author: Sir P. Benson Maxwell
printer: Pinang Gazette Office
Penang
February 1857
12pp. (1-12); typeset rumi on green paper, on 14 x 9.5 cm pages
Location SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs S 31435

Pesanan yang Keempat
1819
Pesanan yang Keempat
publisher: Mission Press
Malacca
jawi
Contents: Sabbath observance
Reference
Diehl, correspondence

1832
2nd edition
Pesanan yang Keempat
[Tract] No.6
publisher: Mission Press
Singapore
1832
15pp. (1-15); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 25 lines per page, in edition of 500 copies
Contents: Sabbath observance
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Location
BL OIOC 14620.d.20(15)

1835
Pesanan yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina
Penang
n.d. [1835: Byrd]
1 sheet: O'Sullivan; in edition of 1500 copies: Beighton, or 2000 copies: Medhurst, Ibrahim
Contents: Sabbath observance
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Byrd, Early Printing, p.5 - citing Beighton;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

1840
Pesanan yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina
printer: [? Mission Press]
[? Penang]
n.d. [ca. 1840]
28pp. (1-28); typeset jawi with woodcut decoration and title, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: Sabbath observance
Location
BL OIOC 14620.d.19(5) @ NLS microform NL9088

Petuturan Melayu
1911
Kitab Permulaan. Petuturan Melayu
publisher: Ahmad Press
Singapore
1911
94pp.
Location
DB K 499.215 Ki [not found]

1912
Kitab Permulaan. Petuturan Melayu
author: [Encik Abdullah b. Abdul Rahman, alias Datuk Haji Abdullah, head of the Religious Department in Johor: Za'ba]
publisher: Matbaah Khairiah
Muar, Bandar Maharani
1330 [December 1911-December 1912]
introduction
91pp. (errata [1], foldout chart, introduction [4], 1-88, contents 88-91); typeset jawi, on 19.5 x 12.5 cm pages with unframed text in 20 lines per page
Contents: Malay grammar on the lines of the Arabic system: Za'ba; including a fold-out chart of parts of speech with their English equivalents
References
Evans, Catalogue ..., Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC 121 [2 copies]; Za'ba, "Modern Developments", p.148 [as 1913]
Location
UM PL5074 Kit
**Phrase Book**

`a`
Kucing, Sarawak
56pp.; in Iban

*Location*
SOAS Malay D 39589 [not found]

**Poems on Christianity**

*cf. Injil 1834.a., b*

**1834**

*author:* A Native
*editors:* T. Beighton & S. Dyer

Penang
1834
in edition of 2000 copies

*Contents:* Malay poems on the principal doctrines of Christianity

*Note:* *cf. Injil 1834.a., b*

*References*
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Medhurst, *China*, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91;
Gallop, "Early Malay Printing", p.96, p.113, n.22

**1835**

*author:* A Native

Penang
1835
in edition of 2000 copies

*Contents:* Malay poems on the principal doctrines of Christianity

*Reference*
Medhurst, *China*, p.591

**1836**

*author:* A Native

Penang
1836
40pp.; on 8vo pages, in edition of 2000 copies

*Contents:* Malay poems on the principal doctrines of Christianity

*References*
Medhurst, *China*, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;

**Pohon Ara**

`a`
Suatu Umpamaan darih Sepohon Ara yang Tiada Berbuah

printer: [Mission Press :BL]

[Singapore]
n.d. (ca. 1840)
12pp. (1-12; unnumbered); lithographed jawi, on 12.5 x 9 cm pages, with 16 lines per page; illustration on tp


*Location*
BL OIOC 14620.a.19(7) [cropped]

**1842**

"Suatu Umpama-an deri-hal Sa' Puhun Ara yang tiada bur-buah": tp; Lukas XIII 6-9 :ht3

*printer:* Mission Press, di Kampung Bras Basah

Singapore
1842
12pp. (tp, 3-12); typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages, with 32 lines per page


*Reference*
*Bibliotheque Favre* 1888, item 353(60)

*Location*
BL OIOC 14620.a.16(3) < Maison-neuve << Millies

**Pohon Pelajaran**

1876

1st edition

[Pohon Pelajaran]

[Singapore]
1876

*Reference*
*Annual Report on Education, SS*, 1876, p.417 ['Malay 2nd Book']

1878

reprint

[Pohon Pelajaran]

Singapore
1878
in edition of 3000 copies

*Reference*
1887

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.

author: Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir :Za'ba

publisher: Pejabat Cetak Kerajaan; Government Printing Office

Singapore 1887

77pp. (tp, pengenalan [1], 5-77); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.10 per copy :JP, SSGG]

Contents: reader for Standard II

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

1893

Pohon Pelajaran

Singapore 1893

[jawi], on medium 8vo pages :Evans, priced $0.12 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.25 per copy :Daftar

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.86: MSC 108;
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

1901.a

2nd edition

"Lessons for Malay Schools (2nd Standard)"

author & proprietor: Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore

Singapore 1901

71pp. : on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.12 per copy

Reference

SSGG 15 November 1901, p.2208, registration no.447

1901.b

3rd reprint

"Lessons in Malay for Vernacular Schools"

author & proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Publisher & Printer:** Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore

**Sg:** Singapore

**Date:** 31 January 1902 (printing & publication)

**Pages:** 71pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.12 per copy

**Contents:** lessons in Malay for Vernacular Schools

**Reference:** SSGG 18 April 1902, p.902, registration no.465

**1912**

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.

**Publisher:** Kelly & Walsh Ltd

**Sg:** Singapore

**Year:** 1912

**Pages:** 71pp. (tp, pengenalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, with 15 lines per page

**References:**

SOAS IBA418 2734 [1916 edition reprinted from this 1912 edition];

SSGG 27 December 1912, p.xxvii etc. (advertisements by Kelly & Walsh)

**1916**

reprint of 1912 edition

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.

**Publisher:** Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road

**Sg:** Singapore

**Year:** 1916 ;tp; 1912 :col

**Pages:** 71pp. (tp, pengenalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, with 15 lines per page

**Notes:** the 1912 edition reprinted with new tp dated 1916

**Location:** SOAS IBA418 2734 [4 copies]

**Pohon Perhimpunan**

1897

Cetera ... Pohon Perhimpunan pada Menyatakan peri Perjalanan ... ketika Komisi ke Pulau Tujuh pada Tahun 1313

**Author:** Raja Ali Kelana b. Yang Dipertuan Muda Muhammad Yusuf al-Ahmadi

**Publisher:** Matbaah al-Riauiah, Pulau Penyengat

**Sg:** Pulau Penyengat

**Year:** 1315 [June 1897-May 1898]

**Pages:** 46pp. (tp, pendahuluan [1], 2-46); typeset jawi with photographs tipped in, on 26.5 x 20 cm pages in 20 x 15 cm frame, with 28 lines per page

**Contents:** diary of 15 days' inspection tour by Raja Kelana in the company of H.J.J. Swaart visiting Pulau Tujuh (Jemaja, Siantan, Bunguran, Serasan, Tambelan) from Arbah 6 Ramadhan 1313 @ 19 February 1896 to Khamis 21 Ramadhan 1313 @ 4 March 1896 [should be 5 March 1896]

**Notes:** pendahuluan is headed with the words 'Dengan titah perintah Duli Seri Paduka Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf al-Ahmadi'

**References:**

NBG deel 41 (1903), bijlage VI, p.xliv;

Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.20;

Hasan Junus, *Pohon Perhimpunan*, p.vii [and transcribes the text];

Hamidy, "Percetakan Riau", p.72; *Naskah Kuno*, p.66 (no.19 / IDKD-1982);

Abu Hassan Sham, "Kelab Rusydiah", p.36

**Locations:**

PNI XXXII 897;

YKIS no.20

**Police Act**

1856

Polis Ek iaitu Hukuman Polis Tahun 1856

**Publisher:** Nederlandsch Bijbelgenootschap

**Sg:** Singapore

**Year:** n.d. [1856]

**Pages:** 82pp. (glossary [3], 1-82); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 14 x 10 cm block

**Contents:** glossary of legal terms followed 1-82 by a translation of the Police Act, which came into force 1 February 1856

**Location:** RUL (n) 8195 E 1, (o) 892 G 30 < Nederlandsch Bijbelgenootschap
**Police Catechism**

1891†

Police Catechism for the Use of the Selangor Police Force

1st edition

author & proprietor: Government of Selangor


Kuala Lumpur

19 October 1891 (printing & publication)

24pp. (English 10pp., Malay 14pp.); [jawi], in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 50 copies, price not given

References

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1237;

SSGG 29 July 1892, p.2076, registration no.140

---

**Pribamun Sembahyang**

1906

2nd edition :tp

Kitab Pribamun Sembahyang supaya pada Weruh Wong Awam ing Syarat Rukun Salat lan sarta ganda/kanda yang kalian Manasik Syaribini :2tp;

Kitab Pribamun Sembahyang :1tp;

Manasik Syar Bini :col155

translator: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Aziz Singapura min ahli Madiun Tempuran, Arab Street ngajeng sekolah

publisher & proprietor: Muhammad Idris .. al-Matbaah al-Idrisah al-waqi' fi Singapura

Singapore

20 Rabiulawal 1324 [14 May 1906] :col155

155pp. (1tp, 2-8, 2tp, 2-162, [1], 2-8, 131-155, [1]); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 14 lines per page; with charts and map

Contents: Rukun Sembahyang: 2-4 contents, 5-8 preface, 2-162 text; Manasik, includes illustrations: 8 diagram, 131 Kaabah, 149 Meccan scene, [1] (last page) map of world showing kiblat

Notes: 'Haji Abdul Rahman .. lan sampun kula nasrahken kalian Muhammad Idris' :col155

Location

BL OIOC 14653.c.25 (IOLR Malay B 306/36.F.36)

1906†

1st edition

"Pribamun"

editor: Haji Abdul Rahman b. Abdul Aziz

proprietor & printer: Haji Idris b. Yahya, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 June 1906 (printing & publication)

113pp.; in Javanese ['Java (Sunda') :SSGG], on 20.5 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: prayers

Reference

SSGG 18 January 1907, p.114, registration no.610

1911

Kitab Pribamun Sembahyang

publisher: [Haji Muhammad Idris b. Yahya]

Tanjung Pinang, Riau

1329 = 1911 [i.e. January-December 1911]

215pp.; lithographed, in Javanese pegon, on 4to pages :NBG or 8vo pages :PNI

Notes: according to PNI catalogue Muhammad Idris was the author, however it is more probable that he was publisher as for the 1906 and 1914 editions

Reference

NBG deel 50 (1912), bijlage II, p.xii

Location

PNI XXXII 637 [not found]

1914

Kitab Pribamun Sembahyang

translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz

proprietor: Muhammad Idris, Singapura, [H]aji Lane 20

publisher: Haji Muhammad Idris b. Yahya

Tanjung Pinang, Riau

1914 @ 1334 [November 1915-October 1916]

224pp. (tp, [1], 3-223, map [1]); lithographed, in Javanese pegon, on 21 x 15.5 cm pages

Contents: translated excerpts from various Arabic works; includes a map
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

of the Muslim world showing kiblat
p.224

Location
KITLV 3g SSN

Primer

1879

Nelson’s Primer

Publisher: Education Department, Singapore

Singapore
during or after 1879

Rumi

Contents: Nelson’s Primer done into romanized Malay for use in English schools

Note: perhaps the 3rd edition of Pelajaran Bahasa Melayu

Reference
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417

another work

1900s

English-Malay School Primer

Publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]
in English & Malay, priced $0.05 per copy

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

1916†

4th edition

School Primer English and Malay

Author: W.G. Shellabear

Proprietor, Publisher & Printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

February 1916 (printing & publication)

16pp.; Rumi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.954

Principal Doctrines

1819

[1st edition]

Publisher: C.H. Thomsen

Malacca

1819

16pp.

Contents: principal doctrines of the Gospel in devotional form

Reference
Ibrahim, “Early Printing”, pp.45-48;
“Missionary Printing in Malacca”, p.203

Propaganda

1918+

Singapore

Contents: fortnightly propaganda news sheet in Arabic

References
SSGG 10 January 1919, p.70, registration no.1090;
Proudfoot, “Malay Periodicals”, no.173a

Proper Names

1890

Alphabetical List of Malay Proper Names of Persons

Publisher: Government Printing Office

Singapore

1890

31pp. (1-31); typeset Rumi, on 22 x 15 cm pages, with 46 lines per page, in three columns

Locations
NLS RBS BPSS 7 @ microform
NL2550;
PNM NM 929.4089992 ALP f [photocopy]

Puji-Pujian

a 1823

Pujiian Orang Masihi

[? Singapore]

[? 1823]
on 18mo pages

Contents: hymn book

Notes: perhaps this is Puji-Pujian 1823

Location
SOAS CCWM Pam.-Vol. 81: R,2 [not found]

1823

Publisher: C.H. Thomsen

Singapore

1823

Contents: Malay hymns

Notes: ‘a small book’
DESCRIPTION

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

1824.a
Hymns to be Sung at the Opening of the Mission Chapel in George Town, Prince of Wales Island
[Penang]
1824
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

1824.b
Singapore
1824
Contents: a selection of hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1827
Singapore
1827
Contents: hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1830
Tract No.11
Publisher: Mission Press
Printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31
Rumi
Contents: Christian hymns
Notes: cf. Puji-Pujian 1830
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1834
Pantun :col92; Beberapa Pantun Pucian [sic] bagi Allah :hu1
Bandar Pulau Pinang
Ithnin 6 October 1834
92pp. (1-92, index [4]); typeset Jawi, on 17 x 8.5 cm pages in 13.5 x 6 cm block with 16 lines per page, [in edition of 1500 copies :Medhurst, Ibrahim]
Contents: 59 hymns
References
Medhurst, China, p.591;
Bibliotheque Favre 1888, item 353(49);

Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

Location
BL OIOC 14620.b.13(8) < Maison-neuve

1835
Penang
1835
in edition of 3000 copies
Contents: hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1840.a
new edition
Puji-Pujian yakni Tahlil yang Dinyanyikan oleh Orang Masihi Tatkala la Memujikan Allah
Publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1 February 1840 & 1255 [March 1839-March 1840] :col96; 1839 :tp
101pp. (tp, 3-96, 97-100, 101); typeset jawi with woodblock title, on 20 x 12 cm pages, with normally 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :Ibrahim]
Contents: 3-96 sixty two hymns, 97-100 index, 101 Psalm 150

References
? Logan Philological Library 1880, item 259 (no.324);
Bibliotheque Favre 1888, item 353(15) [as Receuil des cantiques];
? Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Byrd, Early Printing, item 35 [as 1839, lithographed, 92 pages];
Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

Locations
BL OIOC 14620.d.19(18) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088;
NLS SEA 245.992 PUJ (Q11.4/20) @ microform NL12681

1840.b
Puji-Pujian yang Dinyanyikan dengan Berbagai-bagai Lagunya pada Tatkala Sembahyang atau pada Tatkala Berhimpun-himpun akan Meminta Doa :tp; Hymns of Praise :annot ofc
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

editor/translator: [B.P. Keasberry: Byrd; Abdullah]
assistant editor: [Abdullah b. Abdul kadir: Abdullah]
publisher: [Mission Press]

Singapore
1840
148pp. (tp, 1-141, index 142-148; unnumbered: the pages bear the number of the hymn beginning on that page); typeset jawi, on 16.5 x 9.5 cm pages, with 16 lines per page, in typefaces iii, vi, viii

Contents: 1-141 one hundred and nine hymns, 142-148 index

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(41) [as Les louanges de Dieu (cantiques)];
Rost Catalogue 1897, no.392 (p.23);
Abdullah 1907-08, p.326;
Byrd, Early Printing, item 39 [as lithographed, 150 pages];
"Early Singapore Malay and English Imprints", p.6 [date and title differ]

Locations
BL OIOC 14620.h.14(7) < Maisonneuve << Millies @ NLS microform NL9085;
NLS RBS 245 HYM (Q11.4/76) @ microform NL7400

1840s

Puji-Pujian :ht, [Tahlil :Favre]
[Singapore :annot ofc]
n.d. [? 1840s - 50s]
239pp. (1-239; unnumbered): lithographed jawi with Western numerals and tune keys, on 15.5 x 10 cm pages with 10 lines per page

Contents: 116 hymns

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 294

Location
BL OIOC 14620.b.24 < Maisonneuve

1855

Malay Hymns :htp; "Puji pujian dan Tahlil yang dinyanyikan pada kutika Sambayang" :tp;
Puji-Pujian dan Tahlil :ht, The Ten Commandments and the Lord's Prayer with a Summary of the Principal Doctrines of the Gospel in Malay :2tp;
Pengajaran Agama Masihi :ht p.1

publisher: Mission Press
Singapore
1855

pages not numbered (htp, 1tp, nasihat i-ii, [1], hymns, 2tp, i-xii, index to hymns [14]); typeset rumi, on 16.5 x 11 cm

Contents: 158 hymns followed by the Ten Commandments and the Lord's Prayer with a summary of Christian doctrine

Notes: the Ten Commandments etc. are presented as if comprising a separate title though bound in one volume;
'Malay Hymns' :annot ofc BL

References
NBG deel 18 (1880). bijlage V, p.xxxiv;
Bibliothèque Favre 1888, item 295

Locations
BL OIOC 14620.b.3 < Trübner;
PNI XXIX 489 [not found]

1875

"Puji pujian yang dinyanyikan pada kutika Sambahyang" :tp

Sarawak
1875
31pp. (tp, 1-31, index [1]); typeset rumi, on 19 cm pages, with around 33 lines per page, index printed in smaller type.

Contents: thirty-three hymns

Locations
BL OIOC ORB. 30/612;
NLS SEA 264.03 PER [missing this item] @ microform NL4251

1876

Puji-Pujian adi ni Nyanyi di Anuh Sambayang darum Peminyuh Daya Kuab
[Quop], Sarawak
1876
72pp.; in Dayak

Contents: collection of Christian hymns and 'God Save the King'

Reference
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [s.v. Common Prayers, in Malay];
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 125

1882

Puji-Pujian yang Dinyanyikan pada Ketika Sembahyang :tp; Hymns (in Malay) for Use in the Services of the Church :ofc
1889

"Shayer dan Pujian yang Kudus" :tp; Sacred Hymns: Songs and Solos Rendered in Malay :ofc

translator: C. Phillips

assistant translator (dengan pertolongan): Abdullah b. Majid

printer: Singapore Criminal Prison

Singapore

1889
71pp. (tp, preface [2], 1-68, daftar 69-71); typeset rumi, on 14.5 x 9 cm pages, with variable lines per page

Contents: seventy-nine hymns

Note: used by the Presbyterian Baba congregation :Shellabear

References

Shellabear, "Life", p.32;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

Locations

BL OIOC 14620.a.4;
NLS RBS BPSS 1 @ microform
NL2515

Puji-Pujian Methodist

1888

translators: W.G. Shellabear; C. Phillips

publisher and printer: W.G. Shellabear

Singapore

1888
mimeographed in a small booklet in jawi and rumi

Contents: six hymns 'We are out on the ocean sailing', 'There is a land, a sunny land', 'O worship the King, all glorious above', 'Jesus, lover of my soul', 'Holy, holy, holy, Lord God almighty', 'Come to the saviour, make no delay', the last by C. Phillips

Note: This collection of hymns was later lithographed :Shellabear

Reference
Shellabear, "Life", p.32

1892

Kitab Puji-Pujian Metodis

publisher: American Mission Press, 31 Selegie Road

Singapore

1892
12pp. (tp, introduction [1], contents [1], 1-12); typeset jawi, in Malay with English titles in table of contents, on 20 x 16 cm pages in 15 x 12.5 cm frame

Contents: twenty hymns
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.9;
NLS RBS BPSS 16 [incomplete: tp only] @ microform NL2554

1893.a
"Malay Hymns (Christian)"
1st edition
author: W.G. Shellabear & H.L.E. Luering
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore
Singapore
10 January 1893 (printing & publication)
12pp.; on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Christian hymns

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338;
SSGG 20 April 1894, p.569, registration no.208

1893.b
2nd printing
Syair Puji-Pujian
translator: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
1893 :tp; preface 21 January 1893
21pp. (tp, preface [11], 5-20, fihris [11]); typeset rumi, on 12 x 9 cm pages, [priced $0.20 per copy :OCS]
Contents: twenty hymns
Notes: 'sold, if desired, without the word "Methodist" for use by other denominations': OCS
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Locations
BL OIOC 14654.b.12;
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1893.b†
2nd edition
author: W.G. Shellabear & H.L.E. Luering
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
4 March 1893 (printing & publication)
22pp.; on crown 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Christian hymns

Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.213

1901
Syair Puji-Pujian yang Dinyanyikan dalam Perhimpunan Methodist
6th edition
translators: W.G. S[hellabear], H.L.E. L[uering], P.P., R.W.M., & C. P[hillips]
publisher: American Mission Press
Singapore
1901
79pp. (tp, 5-79, [4]); typeset rumi, in Malay with English headings, on 16 x 10.5 cm pages
Notes: hymns usually headed with the first line of the English original version
Location
BL OIOC uncatalogued

1901†
6th edition
Syair Puji-Pujian
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
31 August 1901 (printing & publication)
83pp.; on foolscap 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Malay hymnal
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2208, registration no.448

1904
[without title]
translators: W.T. C[herry], S. B[lackmore], H.L.E. L[uering], W.G. S[hellabear]
[Singapore]
[1904]
18pp. (unnumbered); typeset rumi, on 16.5 x 11 cm pages
Contents: hymns numbered 90-113
Notes: in the same format as Puji-Pujian Methodist 1901, without tp or col, allowing this supplement to be bound into the 1901 edition
DESCRIPTION

1904†

1st edition, supplement
Syair Puji-Pujian

author: Methodist Episcopal Mission

proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore

Singapore
7 July 1904 (printing & publication)
18pp.; rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 1000 copies, not sold separately but priced $0.20 per copy together in one cover with the original edition (viz. Puji-Pujian Methodist 1901)

Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.534

1913

Kitab Puji-Pujian Metodis

publisher: Sidang Metodis, 31 Selegie Road Singapore

1913

other details as for Puji-Pujian Methodist 1892

Location
BL OIOC 14620.d.10

1914†

1st edition
"... Methodist Hymnal"

author: W.G. Shellabear

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
October 1913 (printing & publication)
12pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 16 January 1914, p.115, registration no.835

1914

1st edition
Syair Puji-Pujian

author, proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
2 January 1914 (printing & publication)
144pp.; on royal 8vo pages, in Baba Malay, in edition of 850 copies, priced $1.40 per copy

Contents: Malay Methodist hymnal, music edition

References
SSGG 9 April 1914, p.465, registration no.841; Shellabear, "Christian Literature", p.382

Punca Pengetahuan
1876

1st edition
Punca Pengetahuan

proprietor: Tuan Allan Skinner, Kepala Menjaga Sekolah

Singapore
1876

References
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417;
Punca Pengetahuan 1885, ifc

1878

reprint
Punca Pengetahuan

Singapore
1878

[jawi], in edition of 5000 copies

Reference
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417 ['Malay 1st Book']

1885

revised edition
Punca Pengetahuan iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Alif Ba Ta hingga Boleh Membunyikan Tiap-Tiap Perkataan Bahasa Melayu dan Membaca dengan Betulnya. I.

editor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munysi

publisher: Ofis Ko[h] Yew Hean Press, Teluk Air, rumah nombor 101 & 102

Singapore
10 October 1885 ,ofc; 8 September 1885 :

44pp. (tp. 2-44); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 9 lines per page, [sold for $0.06 per copy :

Contents: elementary reader for use in government schools; includes Pengenalan ifc

Reference
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887 (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
RUL (n) 8197 D 21, (o) 892 G 86 < Hurgronje

1890
revised edition

editor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi
publisher: Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
1890
44pp. (tp, 2-44); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page, [sold for $0.06 per copy: SSGG]
Contents: elementary reader for use in government schools
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]

References
SSGG 9 January 1891, p.62 etc (advertisements);
Gallop, "Early Malay Printing", p.109

Location
BL OIOC 14629.c.23

Pungguk
1881
Syair Pungguk: col

publisher (punya pekerjaan cap): Haji Muhammad Said, 'Kampung Gelam di hadapan Masjid Sultan kedai hamba sebelah kiri masuk'
Singapore
16 Rabiulawal 1298 [February 1881]
2Opp. (1-20; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 22 lines per page
Note: Said asserts that he has approximately 51 'syair yang baru belum dicap' in stock

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 88

Location
RAS Maxwell 88

1889
Syair Pungguk: col; Syair Burung Pungguk: ht2

printer: Tuan Haji Said, depan Masjid Sultan
Singapore
15 Jumadilakhir [ca. 1306, ? February 1889]
DESCRIPTION

18pp. (3-19); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Location
ULC U8843.c.17(17) < Wilkinson

1889
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ht2
publisher: Tuan Haji Muhammad Taib, di Kampung Bali Lane
Singapore
17 Safar 1307 [October 1889]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]
Contents: love poem
References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128;
Antologi Syair Simbolik, p.129
Locations
PNI XXXII 660;
SOAS IBA810 24412(18); IBA810 37080(2)

1891
Syair Pungguk
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, kedai hamba di sebelah kiri masuk Masjid
Singapore
16 Rajab 1308 [February 1891]
21pp. (2-21); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, [sold for $0.05 per copy :Daftar]
Reference
? Daftar Kitab a 1898
Location
RUL (o) 865 E 55 < van der Tuuk

1901
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ht
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Haji
Singapore
29 Rabulawal 1319 [July 1901]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Location
BL OIOC 14626.d.11(8)

1901+
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
18 July 1901 (printing & publication)
16pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2209, registration no.450

1910
Syair Burung Pungguk
publisher: [? Haji Muhammad Said], Arab Street
Singapore
1910
lithographed
References
Overbeck, "Shaer Burong Punggok", transcribes this edition; see also his "Animal and Flower Shaers", p.111, no.2;
Antologi Syair Simbolik, p.129

1913
Syair Burung Pungguk
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
18pp. misnumbered; lithographed jawi
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
Location
UM PL5117.4 AM

1914
Syair Burung Pungguk
editor: H. Overbeck
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
December 1914
26pp. (193-218); typeset rumi, with about 36 lines per page
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: 193-195 introduction in English, 195-218 Malay text: transcription of Pungguk 1910

Notes: published in the JSBRAS, no.67 (December 1914), and advertised for sale in conjunction with Perumpamaan Melayu 1914, priced $2.50

Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

1915
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ofc,tp,ht2
publisher: Haji Muhammad Amin, 7 Baghdad Street
Singapore
1 Sya'ban 1333 [June 1915]
20pp. (tp, 2-20); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Location
DB MSS 115 [back cover torn]

Pupujian
1908†
1st edition
["Poepoedjian Gredja Methodist"]
author: [F.E.] Keuchenius
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
29 August 1908 (printing & publication)
23pp. [? should be 230pp.]; in Sundanese, on cap 8vo pages, in edition of 300 copies, price not given
Contents: Methodist hymnal
Reference
SSGG 18 December 1908, p.2971, registration no.676

1916
"Poepoedjian Garedja Methodist Njajikeuneun di Pakoempoeoan djieung di Imai"
translators: F.E. Keuchenius & L. Djalip
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1916
134pp. (tp, [1], 1-134, index i-iv, English index i-viii, [3], 1-59, 61-80); typeset rumi, in Sundanese in Dutch spelling, on 16 x 10 cm pages

Location
BL OIOC 14636.a.1

1916†
1st edition
"Poepoedjian Garedja Methodist"
author: F.E. Keuchenius [sic] & L. Djalip
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
30 November 1916 (printing & publication)
230pp.; in Sundanese (Dutch spelling), on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: Methodist hymnal, ritual and catechism
Reference
SSGG 12 January 1917, p.74, registration no.997

Puspa Wiraja
1899
Hikayat Maharaja Bispu Raja :Report
publisher: Government Press
Singapore
1899
priced $0.20 per copy
SSGG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore
SSGG
References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 5 January 1900, p.26 etc. (advertisements) ['Baspa Wiraja'];
Winstedt, "Puspa Wiraja", p.96;
"Classical Malay Literature", pp.316, 318

1900
Hikayat Maharaja Puspa Wiraja di Negeri Istana Pura Negera Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu
time: [R.J. Wilkinson]
proprietor: Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah dalam Straits Settlements
publisher: Gudang Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore
1318 = 1900 [i.e. May-December 1900]
DESCRIPTION

66pp. (tp. 3-66); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.20 per copy :SSGG]

Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements);
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxv

Locations
BL OIOC 14625.e.27;
KITLV hh 349; hh 281;
NLS RBs BPSS 17 @ microform NL2554;
PNI XXXII 822;
SOAS 24233 [not found]

1900†

2nd edition
"Hikayat Maharaja Paspa Wiraja"
editor & proprietor: R.J. Wilkinson, Syed Alwi Road, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
21 November 1900 (publication); 15 November 1900 (printing)
66pp.; on 20.5 x 15 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: school book
Notes: 'no copyright claimed'
Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.412

Puteri Akil

1870
Syair Tuan Puteri Akil :tp; Syair Tuan Puteri Akil dengan Anak Raja Saif
copyist (punya menyurat): Husain b. Musa
Singapore

Ahad 20 Muharram 1287 :et; Jumat awal Safar 1288 [probably Friday 21 April 1871] :col
56pp. (2-56; unnumbered); lithographed jawi, on 18.5 x 14 cm pages in 14.5 x 9.5 frame, with 16 lines per page

Locations
SOAS IBA810 37040;
ULC U8843.d.16 < Chamberlaine 31 July 1871

a ±1882

Syair Tuan Puteri Akil :ht2; Syair Puteri Akal :et :PNI cat
Singapore
before 1883
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page
References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah. p.130
Location
PNI XXXII 421 [lacks pp.39-40]

1886

Syair Tuan Puteri Akil :ht; Syair Puteri Akil :col
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Masjid Sultan
Singapore
20 Muharram 1304 [October 1886] :et;
20 Muharram ---- :col
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.07 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898
Locations
RUL (o) 891 F 47;
ULC U8843.d.103(3) < Wilkinson;
PNI XXXII 421a
Qin Xuemei
1899

"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin Suat Buay [= Qin Xuemei] Mak-tiri Siang Loh pada zaman 'Beng Teaw'"

Publisher: Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore
typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
in 3 volumes

volume 1
1 September 1899: ofc
122pp. (illustrations [12], contents [4], 1-122 text; with 4 further interleaved illustrations)
Contents: fasal 1-5: Chin Suat Buay

volume 2
1 September 1899: ofc
144pp. (illustrations [8], 123-226, notice [1]; with blank page following 231, and 10 further interleaved illustrations)

volume 3
"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin See Bee [= Qin Shimei] deri zaman 'Song Teaw' Sambongan deri Chrita Chin Suat Buay"

Translator: Pang Teck Joon
Publisher: Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, and Club Street no. 14-14
30 December 1899
170pp. (illustrations [21], 268-437)
Contents: fasal 15-20: Chin See Bee (continued)

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 17 [vols.1,2] & p.91, item 47 [vol.3];
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.184

Locations
NLS SEA 899.2305.A1.C539 [volumes 1,2] @ microform NL8645; SEA 899.2305.A1.C539.1 [volume 3] @ microform NL8790;
NMS DP 0001F [volumes 1,2 - lacks tp volume 2]; DP 0001H [volume 3];
UM NYC [all volumes] @ UM fiche 311 [volume 3 only] @ NLS SEA MFC 895.134 CHR [volume 3 only]

Quran
1854

Quran al-Azim


Palembang, Kampung Pedatuan

Ithnin 14 Zulkaedah [1]270 [at 7 August 1854]

612pp. (ip, [2-15], 1-[611], [612] col); lithographed in Arabic and Malay, on 31.5 x 20 cm pages in 21 x 12 cm frame, with 21 lines of Malay or 15 lines of Arabic per page; surah name at hp, page number at foot, both within the ruled lines of the frame; verse markers [in gold : Dewall] applied by stamp, verses unnumbered.


text of Quran: I Surat al-Fatihah ... [605] Surat al-Nas; [606-611] Arabic prayer to follow Quran reading.

References
von Dewall, "Eene Inlandsche Drukkerij"; NBG deel 11 (1873), bijlage C, p.xxxii; Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.107

Location
PNI XXXVI.38 [verse numbers added by hand in margin at some later date]
1869
Al-Quran al-Majid :col

copyist: Muhammad Hanafi b. (al-) Sulaiman al-Sumbawi


printer: al-Matbaat al-Aman

Singapore
Ithnin awal Sya’ban 1286 [? 3 Sya’ban 1286 = November 1869] ? 614pp. (pages unnumbered, NLS copy incomplete); fine lithographed Arabic script on 33 x 20.25 pages, [1]-[4] in small frame 13 x 8 cm with 7 lines per page, surrounded by elaborate coloured decorations, [5]-[608] in larger frame 27 x 14.5 cm ruled in black and red with 15 lines per page; circular verse marks in the text and juz', hizb, rub' marks in the margin printed in red, but not numbered; the first opening [1]-[2] has Surat al-Fatihah, without heading; borders of the opening [283]-[284] heavily decorated to mark the beginning of Surat al-Isra'

Note: the second colour used in the print is assumed to be red: it appears grey in the microform copy; the colour may have been applied by over-printing, or by hand using ruler and stamps

Location
NLS Q11.4A/2 [not catalogued, not found; incomplete: probably 3 to 5 leaves between the heading of Surat al-Takathur and the conclusion and colophon are missing] @ microform NL7924

Quran: Juz' Amma

[Juz' Amma]

[Singapore :PNI] n.d. [?] 1890s

47pp. (2-47; unnumbered); lithographed Arabic, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 10 cm frames (20-21 with small frames), with 13 lines per page

Contents: 2-19 reading exercises with vocalized Arabic syllables and words; 20-47 Quranic text

[Juz' Amma conventionally comprises Surah 78-114 in reverse order preceded by Surah 1]

Location
PNI XXXVI 85

Quran: al-Kitab

1920
Al-Kitab

editors: Muhammad b. Muhammad Said (Datuk Bentara Jaya); Megat Uthman b. Ali Kota Bharu

sold for $10 annual subscription

Contents: translation and commentary on the Quran plus miscellaneous articles of Islamic interest incomplete in four parts issued monthly from September to December 1920

References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.32:
Abdul Rahman al-Ahmadi, "Malay Periodicals in Kelantan", pp.174-175
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Raffles

1919
Kisah Hidup Sir Stamford Raffles yang Membuka Singapura

author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman al-Kudusi, Pemangku Guru Besar, Government English School, Batu Pahat
publisher: Methodis Publishing Haus
Singapore
1919
42pp. ([6], 1-42); typeset jawi, on 18.5 x 12 cm pages, with 16 lines per page; emblem of star and crescent moon atop tp
Contents: translation of R.D. Pringle's A Brief Life of Sir Stamford Raffles published by the Methodist Publishing House in 1918 for Singapore's centenary [on behalf of the YMCA :BL]
Locations
BL OIOC 14624.b.l0; OIOC 14653.b.20 (IOLR Malay B20)

1919
"Life of Sir Stamford Raffles"

author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
1919
March 1919 (printing & publication)
42pp.: jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1116

Raffles Asiatic Echo

1905
Raffles Asiatic Echo and Bi-weekly Advertiser

author & proprietor: G.A. Rahman, 25 Robinson Road, Singapore
publisher: M.P.L. Palaniappa Chitti, Raffles Place, Singapore

print: A.S. Ramsamy Pandit, Raffles Place, Singapore
Singapore
15 April 1905
4pp.; rumi, on demy pages, in edition of 200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: newspaper
References
SSGG 28 July 1905, p.1630, registration no.572
not listed by Roff, Malay and Arabic Periodicals, nor by Proudfoot, "Pre-War Malay Periodicals"

Rahmat al-Habitah

a
[Kitab] Rahmat al-Habitah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894:a (advertisement)

Rahsia Mengajar

1914
2nd edition
Kitab Rahsia Mengajar

t & translator: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru Malay College, Kuala Kangsar

publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
44pp. (tp, [4], 1-44); typeset jawi, on 21 x 16 cm pages with unframed text in 19 lines per page, [priced $0.50 per copy :AKP,SD]
Contents: manual of teaching methods translated and adapted from English: 'diterjemahkan dan diubah serta ditambah-tambah mengikut kehendak keadaan kanak-kanak Melayu iaitu daripada kitab-kitab rahsia mengajar yang di dalam bahasa Inggeris' :tp

References
Straits Dialogues 1914, p.43;
Anak Kunci Pengetahuan 1916 obc
Locations
BL OIOC 14629.c.44; OIOC 14653.d.42 (IOLR Malay D26);
DESCRIPTION

UM (Z) LB1025 Abdmhz < Za'ba

1914t

2nd edition
author & proprietor: Guru Abdul Majid,
Malay College, Kuala Kangsar
publisher & printer: Methodist Publishing
House, Singapore
Singapore
October 1914 (printing & publication)
51pp.; on foolscap 4to pages, in edition
of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: the art of teaching

Reference
SSSG 15 January 1915, p.120,
registration no.883

Raja Ambung
1888
Raja Ambong. A Malay Fairy Tale :hth;
Hikayat Raja Ambong :htl

sold by: Mir Hasan
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
printer: Government Printing Office
Singapore
1888; composed 12 July 1886 = 10
Syawal 1302 .et
57pp. (1-57); typeset jawi, on 20.5 x
14.5 cm pages with unframed text in
14.5 x 10 cm of 23 lines per page

Notes: published in the JSBRAS no.19
(1887), accompanied by an English
translation on pp.55-71 of the Journal,
and advertised for sale as a separate
item priced $2.50

References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
item 35;
Sherborn, Bibliography of Malay,
p.393;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1446

Locations (other than periodical runs)
PNM NM 398.2109595 RAJ
RAS Maxwell 35

Note: frequently promised, possibly
never published

References
Nasihat Bapa 1883, Air Mawar a,
Pangguk a, Pelanduk 1890, Tajwid
1890 as "Syair ...", Nasihat Bapa
1890, Abdul Muluk 1890, Zubaidah
1892, Dandan Setia 1894, Tengkorak
1896, Dandan Setia 1902, Perang
Setambul 1902 (advertised as forthcoming)

Raja Budak
1871
Hikayat Raja Budak :ht1,ht2; Hikayat
Raja Budak dengan Raja Dewa
Gemasi Ari Lela penuh makrifat :col

copyist (menyalin): Husain b. Haji Musa
Cahaya Negeri
proprietor (empunya surat): Muhammad
Rais b. Tuan Haji Muhammad Nuh b.
Tuan Haji Ismail
publisher (pekerjaan): Tuan Haji
Muhammad Nuh b. Ismail Jawa di
Kampung Anjin
Singapore
Ithnin 7 Rabialakhir 1288 [@ 27 June
1871]
96pp. (1-96, not numbered); litho-
graphed, on 20 x 16 cm pages in 16 x
11.5 cm frame with 17 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
item 90

Locations
RAS Maxwell 90;
? SOAS 37036 [not found]

1889
Hikayat Raja Budak

copyist: Haji Abdul Rahim, Kampung
Gelam, di hadapan Masjid Sultan

publisher: Haji Muhammad Sirf

printer: ... Kampung Gelam, di Hadapan
Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
Singapore

Raja Bauma
a

Hikayat Raja Bauma

[Singapore]
[after December 1902]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sabtu 22 Dhulkaedah 1306 [20 July 1889]
72pp. (2-72); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxviii

Locations
PNI XXXII 565;
SOAS IBA800 24411(6) [cropped]

1891
Hikayat Raja Budak :col
publisher (empunya pekerjaan cap): Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur
Singapore
Jumat 21 Muharram 1309 [Friday 28 August 1891]
72pp. (2-72; numbered in mix of jawi & rumi; some numbers missed); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame with 21 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Dftar]
Notes: bound ibc KITLV is a Javanese pro forma ticket; bound ibc OISA is a pro forma invitation

Reference
Dftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 285 [cropped, cat as 1304, 1886];
OISA Skeat box I(A) 14 [missed page numbers added in pencil]

Raja Budiman
1896
Hikayat Raja Budiman
editor: H. Clifford
publisher: Straits Asiatic Society
printer: American Mission Press
Singapore
1896
in 2 parts
part 1
140pp. (tp, 1-140); typeset jawi, on 24.5 x 15 cm pages in 17 lines per page, [priced $2.50 :adv]
Note: Publications of the Straits Asiatic Society no.2;
part 2 is an English precis with notes. 41pp., Publications of the Straits Asiatic Society no.3

References
Logan Philological Library 1880, p.6;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.90: Pk T9;
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

Locations include
"KITLV ee 88;
PNI G 330;
PNM NM 398.2095951 HIK;
PUPP M 899.11 Hik (K 403) [part 1];
SOAS IBA800 2905; IBA800 135081;
UM PL5113 HRB [photocopy] @ fiche

Raja Donan
1887
Raja Donan. A Malay Fairy Tale
told by: a Malay rhapsodist, [Mir Hasan]
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printing: Government Printing Office
Singapore
1887; composed 3 Syawal 1303 [July 1886]
typeset jawi, on 20.5 x 14 cm pages of unframed text 14.5 x 10 cm with 23 lines per page, [priced $2.50 :adv]
Notes: also published with the JSBRAS no.18 (December 1886), where it is accompanied by an English translation headed "Raja Donan" on pp.241-269 of the Journal

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 51;
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1446

Locations (other than periodical runs) include:
PNM NM 398.2109595 RAJ
RAS Maxwell 51

Raja Ghitrif
1916
Hikayat Raja Ghitrif Meminang Tuan Puteri Peperangan terlalu amat Besar

locations
PNI XXXII 565;
SOAS IBA800 24411(6) [cropped]


**DESCRIPTION**

**translator:** Haji Abdul Rahman b. Jabugis
Mendaili[ng] Penyabungan J ati
diperanakkan di negeri Asahan Tanjung
Bali

**publisher & proprietor:** Muhammad Idris,
Kampung Aji Lane nombor rumah 20
Singapore
1334 [November 1915-October 1916];
translated 23 Jumadilawal 1332 [April 1914].
56pp. (1tp, 2tp, 2-56); typeset jawi, on
20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm
frame with 22 lines per page

**Contents:** '... terjemahkan satu hikayat
ini yang bernama Ghazwah al-Saisaban
bahasa Arab kepada bahasa Melayu'
:col56

**Locations**
? DB MSS 178 [incomplete pp. 9-16
only];
RAS 64q: A Collection of Malay Prose
Works (4) < Winstedt

**Raja Haji**

**1890**

Raja Haji :ht173; Syair Raja Haji :mid
177

**editor:** W.E. Maxwell

**publisher:** Straits Branch, Royal Asiatic
Society

**printer:** Government Printing Office
Singapore
1891
52pp.; typeset rumi, in English and
Malay, with 40 lines per page, [priced
$2.50 per copy :adv]

**Contents:** English introduction (4pp),
Malay text (10pp), notes in English
(36pp)

**Notes:** a separately issued offprint of
material published in the JASBRAS
no.22 (December 1890), pp.173-224

**Reference**
JASBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

**Locations of offprint include:**
RUL (o) 896 D 53

**Raja Handak**

**1877**

Hikayat Raja Handak :tp;
Hikayat Perang Raja Ali [sic] Handak dengan
Baginda Ali :col

**copyist (punya khat):** Tengku Yusuf
Terengganu

**proprietor, or ? owner of copied manuscript**
(punya hikayat): Muhammad Said
Melaka

**printer:** Tuan Syaikh Haji Muhammad
Salih, Singapura
Singapore
17 Rabblakhir 1294 [April-May 1877]
:col; 1293 [January 1876-January
1877] :tp
66pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm
pages

**Notes:** purchased for $1.50 per copy
:annot tp

**Location**
KITLV hh 177 @ UM fiche 83

**all the following editions lack tp and ht**

**1881**

Hikayat Perang Raja Handak dengan
Baginda Ali :col

**publisher:** Haji Muhammad Said b. Arsyad,
Kampung Gelam, Lorong Masjid
Singapore
20 Ramadhan 1298 [August 1881]
65pp. (2-65; unnumbered); lithographed
jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x
11 cm frame (some pages unframed),
with 17 lines per page; lacking tp and
ht

**Reference**
NBG deel 43 (1905), bijlage VII,
p.xxxviii

**Location**
PNI XXXII 988

**1887**

Hikayat Raja Handak Berperang dengan
Baginda Ali :col;
Cetera pada

**publisher:** Haji Muhammad Amin
Singapore
15 Dhulkaedah 1304 [August 1887]
64pp.; lithographed jawi, on 21.5 x 15
cm pages

**Location**
KITLV hh 263

**1889**

Hikayat Perang Raja Handak dengan
Baginda Ali :col;
Cetera pada

**publisher:** Haji Muhammad Taib
Singapore
17 Ramadhan 1306 [May 1889]

---

437
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

65pp. (2-65); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 14 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.20 per copy.]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj); Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Location
SOAS IBA800 63225(3)

1891
Hikayat Raja Handak Berperang dengan [Ba]ginda Ali
publisher (empunya cap): Haji Abdul Karim, ... daerah Kampung Pasir Gembur
Singapore
23 Zulkaedah 1308 [June 1891]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.15 per copy.]
Notes: col runs into rhm p.64

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
OISA Skeat box I(A) 11

1900
Hikayat Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali ini ialah Cetera pada Tatkal Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar
publisher: Haji Siraj, Jalan Palembang Road
Singapore
10 Maulud 1318 [July 1900]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 12 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL OIOC 14625.d.17; NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555; SOAS IBA200 3935(2)

1900+
1st edition
"Malay Story"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj); Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Location
SOAS IBA800 63225(3)

1905
Cetera pada Tatkal Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar
publisher: Muhammad Idris, 47 Sultan Road
Singapore
28 Maulud 1323 [June 1905]
64pp.; lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majjahid

Location
KITLV hh 286

1910s
Hikayat Raja Handak Perangnya Zaman Sahabat
publisher (tercap): Muhammad Idris, Aji Lane nombor 20
Singapore
n.d. [1910s]
64pp. (tp, 2-64); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame with 18 lines per page

Note: binding papers printed in Javanese pegon

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (3) < Winstedt

Raja Hirmaya
1893
Syair Raja Hirmaya :col,hr; Syair Raja Hirmaya Anak Dewi Suja itu Anak Raja Jin Islam ... :tp
copyist: Ibrahim Riau
publisher: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba' Haji Muhammad Amin :ofc; ..., Kampung Gelam, Haji Lane :col; ..., Kampung Bali Lane :tp
Singapore
DESCRIPTION

17 Muharram 1311 [July 1893] = 1893

15 Muharram 1311 [July 1893]

1310 [July 1892-July 1893]

159pp. (tp, 1-159); lithographed jawi, on
22.5 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm
frame, with 18 lines per page, [sold
for $0.30 per copy]

Contents: the war of Raja Hirmaya
against the prophet Muhammad

References

Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

Locations

BL OIOC 14624.d.5;
PNI XXXII 785 [not found];
ULC U8843.c.109(3)

1893†

1st edition

author: Haji Musa

proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Amin, 30 Bali Lane,
Singapore

Singapore

7 August 1893 (publication); 1 August
1893 (printing)

159pp.; on 4to pages, in edition of 1200
copies, priced $0.25 per copy

Reference

SSGG 13 October 1893, p.1265,
registration no.193

Raja-Raja Pasai

1914

A Romanized Version of the Hikayat
Raja-Raja Pasai

editor: J.P. Mead

publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society

printer: Methodist Publishing House

Singapore

March 1914

55pp. (tp, 1-55); typeset rumi, with 48
lines per page

Notes: published in the JSBRAS, no.66
(March 1914), and advertised for sale
as a separate item priced $2.50

Reference

JSBRAS no.82 (1920), obs (advertisement)

Raja Muda

1914

Hikayat Raja Muda

narrator: Pawang Ana

editor: R.O. Winstedt

assistant editor: Raja Haji Yahya

publisher: Methodist Publishing House

Singapore

1914

136pp. (tp, [1], 1-136); typeset rumi, on
21 x 13.5 pages

Notes: Malay Literature Series, no.10

Locations

BL OIOC 14628.c.1(10); OIOC
uncatalogued; OIOC 14653.d.10
(IOLR Malay D2/10);
DB KF Wi [not found];
KITLV hh 388;
PNI G 172(10);
SOAS IBA398 232888 etc.

1914†

1st edition

author: R.O. Winstedt

proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore

Singapore

March 1914 (printing & publication)

140pp.; rumi, on demy 8vo pages, in
edition of 1500 copies, priced $0.65
per copy

Reference

SSGG 9 April 1914, p.469, registration
no.853

Raja Sulaiman

a 1873

Hikayat Raja Sulaiman

publisher (empunya pekerjaan): Tuan Haji
Muhammad Nuh orang Juwana,
Kampung Haji Lane

Singapore

n.d. [ca. 1873]

23pp. (tp, 2-23; unnumbered); litho-
graphed jawi on 19 x 14.5 cm pages
with unframed text 15.5 x 10.5 cm
with 21 lines per page

References

? Rost Catalogue 1897, no.377 (p.22);
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
item 95(4)

Locations

BL OIOC 14625.c.50 < received 14
June 1876;
RAS Maxwell 95(d) < Encik
Muhammad b. Haji Abdul Fattah

439
b 1890s

Hikayat Raja Sulaiman; Hikayat Tengkorak yang macam baru. [rhm
p.26
Singapore
n.d. [? 1890s]
26pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages, [sold for $0.10 per copy

Reference
Dafar Kitab a 1898

Location
KITLV hh 264 @ UM fiche 85

1902

Hikayat Nabi Allah Sulaiman yang Memerintah Jin dan Sekalian Binatang Laut dan Darat

publisher: Haji Said, Kampung Haji Singapore
Rabiulakhir [1]32[0] [July-August 1902]
26pp. (last two pages unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Location
KITLV hh 290

Rajawali

1916

Hikayat Rajawali :col; Hikayat Rajawali dan Burung [H]elang :ht,col

author: Muhammad Haidar :ht2, dikerangkan di Bagan Asahan, Tanjung Bali

proprietor & publisher: Muhammad Idris, 21 Haji Lane, Singapura

Singapore
25 Muharram 1335 [November 1916]
92pp.; lithographed jawi, on 17.5 x 12 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 23 lines per page

Location
UM PL5108.1 Muhh.HRWA 277

Raksi

a 1888

Syair Raksian; Syair Peraksian
[Singapore]
[after December 1887]

References
Air Mawar 1887, Dagang 1887.a (advertised as forthcoming)

1903

Syair Raksi

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Jalan Sultan

Singapore
[18 Rabiulawal 1321, 14 June 1903 :annor]; Thelatha -- Dhulkaedah 1312 [April-May 1895] :et
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 15 lines per page

Contents: "fasal hendak melihat raksi orang berlaki-bini dan hendak ketahui alamai geraknya segala anggota badan" ;Terasul Besar 1900, col

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Location
BL OIOC 14626.d.11(10)

1903!

1st edition
"Raksi"

author: Haji Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

Singapore
17 June 1903 (publication); 14 June 1903 (printing)
12pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Contents: fortune telling

Reference
SSGG 23 October 1903, p.995, registration no.521

1915

Syair Raksi Macam Baru :oec; Raksi :obc; Syair Raksi Melihatkan Orang Laki Isteri dan Bersahabat Diiringi pula dengan Syair Syarah Haribulan Supaya Jadi Selamet Tiap-Tiap Pekerjaan yang Kita Perbuat akandia dan Syair Nasihat yang Boleh Diambil Iktibar dan Tauladan :tp; Syair Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan Baru :ht2

author: [Raja Haji Ahmad, Riau]

publisher: Matbaah Haji Muhammad Amin, no. 7 Baghdad Street, Singapore

Singapore

440
1334 = 1915 [i.e. November-December 1915]
28pp. (tp, 2-28, [1]); lithographed jawi, on 21 x 14.5 pages in 17 x 11.5 frame, with 22 lines per page; printed on 4 sheets

Contents: 1 Syair Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan Baru, 9 Syair Syarah Haribulan yang Patut Dipakai oleh Tiap-Tiap Manusia ['gives directions for every day of the month and should be consulted to ascertain if the day in question is lucky for any intended purpose' :Overbeck], 14 Syair Nasihat Mengjagakan Diri Supaya Sempurna, ['advises the pursuit of knowledge and warns against a licentious life ... treats of the unhappy life of persons in debt and ... praises the happiness of people who do not incur debts or tell lies' :Overbeck], 23 Nasihat Jika Hendak Bertemu Seorang Supaya Terpelihara Diri ['lays down the rules to be observed when one has to meet another person' :Overbeck]

Notes: between p.28 and obe is a framed page with no text other than 'putih 4 Raksi'

References
Overbeck, "Shaer Raksi" [gives romanised text and English translation of pp.1-14, 23-28]; Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.38
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.31;
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.255 (no.29 / NMKR-1985)

Locations
DB MSS 163;
YKIS

Rama
1887
told by: Mir Hasan, Kampar
told by: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

Government Printing Office
Singapore[1887]; composed 7 June 1886
84pp. (1-84); typeset jawi, on 20.5 x 14 cm pages with unframed text 14.5 x 10 cm in 23 lines per page, [priced $2.50 per copy :adv]

Notes: published as an insert in the JSBRAS, no.17 (June 1886), where it is accompanied by an introduction and precis entitled "Penglipur Lara. The Soother of Cares", pp.87-115.

References
Rosi Catalogue 1897, no.435 (p.25);
 Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1446
JSBRAS no.82 (1920), obe (advertisement);

1910
Hikayat Seri Rama
editors: R.O. Winstedt (romanization); W.E. Maxwell (preface)
publisher: [Straits Branch, Royal Asiatic Society]

printers: Methodist Publishing House
Singapore [1910]; preface 1909
99pp. (tp, 1-99); typeset rumi, in Malay & English, on 23 x 14.5 cm pages, with 36 lines per page, [priced $2.50 :adv]

Contents: 1-24 English introduction, 24-99 text

Notes: offprint of JSBRAS no.55 (June 1910) with different tp

References
JSBRAS no.82 (1920), obe (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427

Locations (other than periodical runs)
RUL (o) 892 C 16;
°UKM PL5180 S41W5;
UM (Z) PL5110.1 HSR.Win < Za'ba

1915
Hikayat Seri Rama
editor: W.G. Shellabear
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

printers: Tempat Cap Sidang Methodis yang dahulu disebut American Mission Press
Singapore 1915 :tp; [29 December 1915]
285pp. (tp, 1-285); typeset jawi, with footnotes in English, unframed on 21 x 15 cm pages with 25 lines per page, [priced $2.50 per copy :adv]

Notes: issued as an appendix to the JSBRAS, as no.71 (December 1915), accompanied in no.70 (April 1917) by an introduction and precis by Shellabear, pp.181-207
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

Locations (other than periodical runs)
SOAS IBA800 385172; 
°UM (Z) PL5110.1 HSR < Za'ba

Reader
1831.a, b, c
Singapore
1831
Note: this entry refers to three school books in Malay; one may be Mengeja Bahasa Melayu 1831

References
Medhurst, China, p.591;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(30)
<< Millies [as Livre de lecture]

another work

a 1839
Di negeri Eropah banyak orang kisar tengah gandum dengan asap ... :bt;
Hikayat Musim Dingin :col

author: A. North

publisher: [? Mission Press]

[Singapore]
n.d. [1838 or 1839]
32pp.; typeset jawi, on 21 cm pages
Contents: graduated elementary reading passages; includes 1-17 on natural history, 17 Pada menyatakan peri orang menangkap ikan paus, 19 Cepat-cepat kawan. Inilah kitab baik, 22 Pada menyatakan musim dingin di negeri Eropah

Reference

Location
BL OIOC 14620.d.17(2) @ microform
Or. Mic. 5010

Rebung Bacaan
1919

1st edition
Kitab Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu

author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur; [Daeng Abdul Hamid :Report]

editor: R.O. W[instedt]

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printer: Kelly & Walsh Ltd, 30 & 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road

Singapore
1919
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 10 lines per page

Contents: elementary reader

Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72;
NBG deel 58 (1920), bijlage X, p.315

Locations
BL OIOC 14629.c.16 [not found]; OIOC uncatalogued;
PNI XXXII 1244;
SOAS IBA418 34754

1919†

1st edition
"Jawi Reader for the Malay Schools"

author: Daeng Abdul Hamid b. Haji Muhammad Syarif

editor: R.O. Winstedt

proprietor: Federated Malay States & Straits Settlements Governments

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

Singapore
6 March 1919 (printing & publication)
46pp.; on demy 8vo pages, in edition of 20 000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: jawi reader for the Malay Schools of the Straits Settlements and Federated Malay States

Reference
SSGG 11 April 1919, p.533, registration no.1112

1920

2nd edition
Kitab Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu

author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur

editor: R.O. W[instedt]

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printer: Kelly & Walsh Ltd

Singapore
1920
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with around 10 lines per page

442
DESCRIPTION

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC

Location
BL OIOC 14653.d.32 (IOLR Malay D16)

Rejang
1893
Syair Rejang; [Syair Rejang LangkahanaIMP]
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan, rumah nomor 51
Singapore
27 January 1893; [? composed] 1260
[January 1844-January 1845]
22pp. ([1], 1-22); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page; with numbers of the days in the margins,
[sold for $0.07 per copy :Daftar]
Contents: auspicious times and seasons

References
advertisements include Ibarat Manikam Pari 1893;
Daftar Kitab a 1898;
Skeat, Malay Magic, p.552

Locations
BL OIOC 14626.d.11(3);
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1893
1st edition
author: Encik Zainal
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road,
Singapore

Singapore
18 January 1893 (publication); 14 January 1893 (printing)
22pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: auspicious times and seasons
Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.175

Rencana Platu
1916
1st edition
Syair Rencana Platu dan Pantun Dagang Karangan Bahr, Nyanyian Budak-

Budak, Tekah-Teki, Senhor Orang Cina
etc. etc.
editor: Tan Pow Tek, Klang, Federated Malay States
printer: The Khee Meng Press, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur
1916
128pp. (6, 1-128); typeset rumi, in Malay with English, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1-4 prefaces in English and Malay, 5 contents, 1-128 miscellaneous poems (including Bulan Terang di Singapura, Nasihat Anak Nyonya Cina, Nasihat Budak Sekolah) and riddles, with an original poem in English on the perils of wearing the queue, table of Chinese family names etc.

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.93, item 62;
FMSGG 1 September 1916, p.1640

Location
BL OIOC 14626.a.5

1916
1st edition
author & publisher: Tan Pow Teck, Kuala Lumpur
printer: Khee Meng Press, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur
2nd quarter 1916 (publication & printing)
128pp.; rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy
Reference
FMSGG 1 September 1916, p.1640

Risalat

Kitab Risalat
[? Batavia]
[before December 1889]
sold for $0.10 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Robinson Crusoe
1893
Hikayat Robinson Crusoe
publisher: Education Department, Singapore;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Printer:** Government Malay Press
Singapore

typeset rumi, priced $0.32 per copy. SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy. Daftar

**Note:** first published by the Netherlands Indies government, Report 1892; in use in Straits Settlements Government Malay schools until at least 1915. SSGG

**Supplied to schools by:** Kelly & Walsh, Singapore. SSGG

**References**
Annual Report on Education, SS, 1892, §87; 1893, §102; SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Za'ba, "Modern Developments", p.147

**Romanised Malay Spelling**

**1904**

Romanised Malay Spelling. Being the Report of a Committee appointed by the Government of the Federated Malay States to Discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character, together with a List of Malay Words Spelt according to the System Recommended

1st edition

**Authors of report:** H. Conway Belfield, D.G. Campbell & R.J. Wilkinson

**Editor:** R.J. Wilkinson, Inspector of Schools, Federated Malay States, Federal Education Office, Kuala Lumpur

**Publisher:** Federated Malay States Government

**Printer:** Federated Malay States Government Printing Office

Kuala Lumpur

December 1904 :tp; preface 31 October 1904

73pp. (tp, i-xiv, 2tp, 1-73); typeset rumi, in Malay with introduction in English, on 20.5 x 13 cm pages, with 40 lines per page and 3 columns per page, in edition of 700 copies, priced $1.00 per copy

**Contents:** vii-xiv romanization of Malay, 1-73 list of words

**References**
Daniel, "Raffles Museum and Library", p.94; NBG deel 43 (1905), bijlage IV, p.xviii

**Locations**
BL OIOC ORB. 30/611;

SOAS IBA411 45169; IBA411 232652; UM PL5073 MSF

**1906**

2nd edition

Romanised Malay Spelling. A List of Malay Words Spelt according to the System Recommended by a Committee appointed by the Government of the Federated Malay States

**Editor:** R.J. Wilkinson

**Printer:** Federated Malay States Printing Office

Kuala Lumpur

June 1906 :tp; preface October 1904

73pp. (tp, [7], 1-73); typeset rumi, in Malay with introduction in English, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

**Reference**
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.8: Pk A89

**Location**
BL OIOC 14629.a.3(4)

**1907**

A List of Malay Spellings Recommended by the Committee Appointed by the Government of the Federated Malay States to Discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character

**Reprint**

**Printer:** The Government Printing Office

Singapore

1907

65pp. (tp, 1-65); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages with 46 lines per page and 3 columns per page

**Locations**
NLS RBS 499.18 MAL (Q11.1/39) @ microform NL11800; RBS 499.18 MAL @ microform NL5730; SOAS IBA413 2732; IBA413 64837

**Rough Diary**

**1885+**

the edition number of 1887t suggests that annual publication of the Diary began in 1885 (for 1886)

**References**
Traveller's Handbook 1889 etc. (advertisements)
**DESCRIPTION**

1887?

3rd edition
The Singapore and Straits Rough Diary for 1888
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
17 October 1887 (printing & publication)
149pp.; in English, Chinese & Malay, on foolscap pages, in edition of 650 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SGSG 17 January 1888, p.157, registration no.21

1893
[9th edition]
The Singapore and Straits Rough Diary for 1894 showing the Chinese and Hijra Dates etc.
author: D.C. Neave
Singapore
1893
79 leaves; on folio pages
Reference
Sherborn, "Bibliography of Malaya", July 1896, p.58

1907
[23rd edition]
The Singapore and Straits Rough Diary
publisher: Fraser & Neave Ltd, Raffles Quay
Singapore
1907
on foolscap pages, three days on a page, interleaved with blotting paper, sold for $1.25 per copy or $1.65 post free
Reference
Reith, *Handbook to Singapore*, rear section p.12 (advertisement)

**Rukun Sembahyang**

1879
Kitab ... Rukunan :ht2,col
author: [Jamaluddin b. Muhammad Arsyad, Mufti :PNI]
copyist & printer: Haji Muhammad Salih Rembani
Singapore
28 Jumadilawal 1296 [May 1879]
120pp. (fihrist [2], 2-119, col); lithographed jawi, in Malay with some Arabic, on 19 x 15 cm pages with unframed text 16 x 12 cm in 16 lines per page; with some marginalia
Reference
NBG deel 25 (1887), bijlage I, p.vii [date as 1396]
Location
PNI XXXII 508

1885
Kitab Rukun Sembahyang :ht; Kitab Rukun Sembahyang terlalu Banyak Fasalnya :tp; Kitab Sembahyang Rukunan :col
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Haji Lane
Singapore
10 Rabiulawal 1303 [December 1885]
116pp. (tp, 2-115); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages of unframed text, with 16 lines per page
Location
RUL (o) 891 F 45

1889
Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan Sembahyang Mayit dan Doa-Doanya dan Niat Puasa Ramadhan dan Sembahyang Tarawih dan Memberi Zakawat atau Menerima Fitrah atau Mandi ada macam-macam ... lagi Rukun Tigabelas :tp; Kitab Perukunan Sembahyang :rhm2; Kitab Rukun Sembahyang :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
15 Rajab 1306 [March 1889]
120pp. (tp, 2-119, col; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: obligatory Muslim prayers, prayers for death, prayers and vows for Ramadhan

Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
BL OIOC 14620.g.13

1889†
2nd edition
"Kitab Rukun Sembahyang"
author: Ibrahim
proprietor & publisher: Encik Uthman, 3 Beach Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Taib
Singapore
19 April 1889 (publication); 19 March 1889 (printing)
120pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy

Contents: Malay prayers

Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.56

1889
Kitab Rukun Sembahyang :rhm2
[Singapore]
[15 June 1893 :SSGG]
119pp. (2-119); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 16 lines per page; lacks tp, includes a diagram p.106

Contents: 'ini faedah pada menyatakan rukun sembahyang yang ketigabelas dan menyatakan fadhilat dan kemuliaannya atas orang yang betul mengerjakan dia: pertama-pertama niat, kedua berdiri betul, ketiga takbirat al-arham, keempat membaca fatihah, kelima rukuk, keenam iktidal, ketujuh sujud, kedualapan duduk di antara dua sujud, kesembilan duduk tahiyat akhir, kesebelas salat, keduabelas salawat, ketigabelas tamat al-kalam': col.119; internal headings include: 12 Fasal pada menyatakan hukum air sembahyang, 61 ... sunat berbuka pada malam, 83 ... kapan bermula wajib, 105 Adapun rukun tigabelas, 111 Ini satu fasal pada menyatakan segala sembahyang kasr serta jama' atau tiada serta jama' ini lafaz niat sembahyang ..., 115 Ini satu faedah diriwayatkan dari pada Nabi s.a.w., 118 Ini niat sembahyang fardh jumaat

Notes: lacks tp

Locations
BL OIOC 14620.ff.4;
NLS RBS BPSS 20

1893†
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 32 Bali Lane, Singapore
Singapore
15 June 1893 (publication); 1 June 1893 (printing)
119pp.; on super royal 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 14 July 1893, p.925, registration no.186

1895
Kitab Rukun Sembahyang :col.br, Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan ada macam-macam Sembahyang Mayit dan Niat Puasa dan Mandi dan Doa dan lagi Bicara Mengerti(h) Rukun Tigabelas itulah :tp
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
1312 [July 1894-June 1895]
118pp. (tp, 2-118); crude lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 16 lines per page; with diagram on p.105

Contents: 'ini faedah pada menyatakan rukun sembahyang yang ketigabelas dan menyatakan fadhilat dan kemuliaannya atas orang yang betul mengerjakan dia: pertama-pertama niat, kedua berdiri betul, ketiga takbirat al-arham, keempat membaca fatihah, kelima rukuk, keenam iktidal, ketujuh sujud, kedualapan duduk di antara dua sujud, kesembilan duduk tahiyat akhir, kesebelas salat, keduabelas salawat, ketigabelas tamat al-kalam': col.118; internal headings include: 104 Adapun rukun tigabelas itu ..., 107 Ini kitab pada menyatakan haluan yakni aturan kita kepada sekalian yang empunya hak, 117 Ini niat sembahyang fardh jumaat

Reference
? Indera Jaya 1905 (advertisement) as "Rukun Sembahyang Besar"

Locations
BL OIOC 14620.g.12;
NLS RBS BPSS 11 [tp obscured] @ microform NL2552
1895
1st edition
*author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore*

Singapore
20 April 1895 (publication); 10 April 1895 (printing)
118pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy

*Contents:* religious book

*Reference*
SSGG 19 July 1895, p.742, registration no.260

1911

Kitab Rukun Sembahyang Makna Jawi

*author:* Maulwi Abu Ali Ridha
*editor:* Abdul Kadir b. Ali Japara
*proprietor:* Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Melauy

Singapore
[1911]
lithographed pegon, in Arabic and Javanese, on 25.5 x 18 cm pages in 21.5 x 13 cm frame with 16 or 8 lines per page (some interlinear Arabic with Javanese)

*Location*
BL OIOC uncatalogued

1911

Kitab Rukun Sembahyang

1st edition

*proprietor & publisher:* Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore

Singapore
July 1911 (publication); June 1911 (printing)
72pp.; in Javanese, page size not given, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

*Contents:* prayer book

*Reference*
SSGG 5 January 1912, p.18, registration no.751

---

**Rumah Ubat**

1894

"Roemah Obat di Poelau Penjengat Riouw" :tp rumi; Rumah Ubat di Pulau Penyengat :tp jawi

*author:* Raja Haji Ahmad b. Raja Haji Hassan :tp rumi; … b. Raja Hasan al-Haji :tp jawi
*printer:* Matbaat Riauiah, Pulau Penyengat

Pulau Penyengat
1311 [July 1893-July 1894]
12pp.; jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page

*Contents:* “1. Minjak Halija” :ht2 rumi, Minyak Halia 30 faedah :jawi ht2; the text is divided into 19 numbered sections; keterangan mengenai ubat-ubatan yang tersedia di rumah ubat Raja Haji Ahmad di Pulau Penyengat dan cara menggunakan :Hamidy;

*Reference*
Hamidy, *Naskah Kuno.* p.82 (no.35 / IDKD-1982) [as Risalah Rumah Ubat …]

*Location*
YKIS no.55

---

**Ruznamah Maktabat**

1916

Ruznamah Maktabat al-Saadah; The Calendar of Al Saadah Library of M. Said and his brother Abdul Hamid

*author:* Muhammad Said al-Daghastani, 23 Jalan Penang, Singapore, S.S.

Singapore
[calendar begins 6 January 1916 @ 1 Rabiulawal 1334]
12 sheets;
typeset and lithographed, in Arabic, Malay jawi, and English, on 50 x 42 cm sheets, with calendar recto and index verso

*Location:
BL OIOC ORB. 50/13

1916

1st edition

"Arabic Calendar with Index of Al-Saadah Library of M. Said and His Brother Abd. Hamid"

*author & proprietor:* Muhammad Said al-Daghastani, 23 Jalan Pinang, Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Publisher & printer: C.A. Ribeiro & Co Ltd, Singapore
Singapore
1 August 1916 (publication); 27 July 1916 (printing)

12 sheets; in Arabic and English, on 46 x 38 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.50 per copy

Reference
S5GG 6 October 1916, p.1503, registration no.975
**DESCRIPTION**

**Saat Musytari**
1856

Saat Musytari

author: Tengku Sayid Muhammad Zain al-Kudusi

Pulau Penyengat, Riau

1 Rajab 1272 [March 1856]

1 sheet; lithographed jawi, on 42 x 33.5 cm page in 39.5 x 30.5 frame

Contents: astronomical data

Notes: other works by Muhammad Zain al-Kudusi were published in Padang

Location

RUL (o) Piano 53 F 1(28)

**Sabil al-Muhtadin**

[Sabil al-Muhtadin lil-Tafakkuh fi Amr al-Din]; [Sabilal :annot ic NLS; NLS cat, Dennys]

author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-Banjari

[? Singapore]

[date not evident]

approx. 1600 pp. (various pagings; apparently resuming after each 20 pages); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm block, with 19 lines per page

Contents: rites and ceremonies of Islam

:Dennys; [drawn from the Sirat al-Mustakim of Nuruddin al-Raniri]

References

Dennys, Descriptive Dictionary, p.43;

Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.66

Locations

? Olsa Skeat box II(C) 3;

NLS RBS 297.4 KIT (Q11.4/44) [incomplete: missing 1-6]

1859

Sabil al-Muhtadin

author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-Banjari

[? Singapore]

6 Dhulhijjah 1275 [June 1859]

63 mm thick; rough lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 16 x 10 cm block

Location

RUL (o) 870 F 1

1872

Sabil al-Muhtadin

author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-Banjari

[title not evident]

copyist: Yusuf Ali balad Terengganu b. Ibrahim

publisher (empunya pekerjaan): Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Jawa Juwana di Kampung Ajian

printed (tercap di atas batu): ... daerah Kampung Gelam, lorong Masjid Sultan
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


Singapore
1289 [March 1872 - February 1873]

[1026]pp. (unnumbered pages, in 43 numbered signatures, each of 24 pages); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages with unframed text 14.5 x 10 cm in 21 lines per page; pages around p.480 blank

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 83 [noted as lacking first fasciculus]

Location
RAS Maxwell 83 [lacks signatures 1-9, hence tp]

Sabr al-Halikin

a

[Kitab] Sabr al-Halikin
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasu1894.a (advertisements)

Sacrament

1830

The Nature and Character of a Religious Sacrament

Tract no.13
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Safar al-Zahid

1840

Al-Safar al-Zahid yakni peri Ceritera Perjalanan Orang Zahid daripada Dunia yang Fana ini Pergi ke Negeri yang Baka itu oleh Paderi Yahya Banyan Seumpama la Bermimpi...

:tp; Hikayat al-Safar al-Zahid :col; Safar al-Zahid :ht1; Kitab Perjalanan Zahid :ht p.i

author: Paderi John Bunyan
translator: Paderi Thomas Beighton

part 1
1840

100pp. (6), 1-99, (11); typeset jawi with woodblock headings, in Malay with English glossary, on 26.5 x 20.5 cm pages, with 25 lines per page, [in edition of 700 copies :O'Sullivan]

Contents: 1-6 glossary of proper names, 1-99 text, 100 errata

Notes: according to O'Sullivan, issued serially; 'itulah... bahagian yang belum cap lagi apakah sudah tercap yang baki itu bolehlah sanda antar pula kepada tuan-tuan yang rela menerima hikayat ini':col

References
Logan Philological Library 1880, item 208 (no.268);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [as published at Singapore];
Byrd, Early Printing, item 38 [as lithographed];
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [as published 1841];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.94 [as published 1841]

Location
NLS RBS q 241.1 BUN @ microform NL11217

Safinah

1873.a

Kitab al-Safinah :tp; [Safinah al-Naja :PNI cat]; [Safinat al-Naja :CAB]


author: [Salim b. Sumair al-Hadri al-Siyhri :CAB]

[? Singapore]
1290 [March 1873-February 1874]

52pp. (tp, 2-52; unnumbered); lithographed jawi, in Arabic with interlinear and marginal Malay (p.2-38) and in Malay only (p.39-52), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 13.5 cm block, with 7 lines per page (pp.2-38) and 19 lines per page (pp.39-52)

Contents: a compendium of Islamic Syafi'i law in Arabic with a Malay interlinear translation, accompanied in the margin by Bad' al-Amali, a metrical compendium of Islamic theology by Ali b. Uthman al-Usyi, to which is appended a short tract on the bases of Islam in Malay :CAB
Notes: the BL copy may be Safinah 1873.b or a later edition

Reference

Location
PNI XXXII 208

1873.b
Kitab al-Safinah :tp; Kitab Safina :col32; [Safinah al-Naji :PNI cat];
[? Singapore]
Syawal 1290 :et38, Sabtu Syawal :col52
[i.e. Sabtu 1 Syawal, 22 November 1873]
52pp. (tp, 2-52; unnumbered); lithographed jawi, in Arabic with interlinear and marginal Malay (p.2-38) and in Malay only (pp.39-52), on 24.5 x 19 cm pages with unframed 21 x 13.5 cm block, of 7 lines per page (pp.2-38) and 19 lines per page (pp.39-52)
Contents: Safinat al-Naja, a manual of Islamic ceremonial law according to the Syafi'i school, with a Malay interlinear translation, accompanied by a metrical compendium of Islamic theology entitled Bad' al-Amali (Taufid) by Ali b. Uthman al-Usyi, to which is appended a short tract in Malay on the bases of Islam :CAB
Notes: a somewhat later printing of the same text as Safinah 1873.a :PNI cat

References
NBG deel 43 (1905), bijlage IV, p.xviii;

Locations
BL. OIOC 14519.dd.8 < received 14 July 1876;
PNI XXXII 1005 [cropped]

1906f
"Safinatun-Naját"
author: Syaikh Salim b. Syaikh Samirat Hadrami
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
10 September 1906
48pp.; lithographed, in Arabic & "Javi", on 22 x 13.5 cm pages, in edition of 10000 copies, priced As. 1/6 ($0.05) per copy
Contents: 'A book treating of salvation with a Javi translation'

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.319

Safya' al-Murid
[Kitab Safya' al-Murid
[? Singapore]
[? 1880s - 90s]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Sahabat
1895+
Singapore
Contents: Christian monthly magazine

References
SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.264; 18 July 1902, p.1491, registration no.476;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.191

Saif Allah
1900
Kitab ... Saif Allah al-Kawi al-Aziz al-Kahar ...
author: [Bahauddin b. Muhammad al-Syami :CAB]
translator: [Haji Abdul Latif b. Muhammad Nuruddin :CAB]
printer: Matba' Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
19 Dhulhijjah 1317 [April 1900]
107pp. (2-106); lithographed jawi/pegon, in Arabic, Malay & Javanese, on 31.5 x 20 cm pages in variable frame 24 x
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

14 cm, with variable number of lines per page


Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 275

Location
BL OIOC 14519.f.5

1900†
1st edition
"Saifulla Alkawi Alazizal Kahara Fi Wataiful Bajya Walazhara"
compiler, proprietor & publisher: Sayid Syah Bahauddin Syami, Arab Street, Singapore
printer: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, Singapore
Kampung Melayu, Singapore
1 May 1900 (publication); 21 March 1900 (printing)
107pp.; in Arabic with commentaries in Malay and Javanese, on foolscap pages, in edition of 100 copies, priced $2.00 per copy

Contents: religious piety

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.370

Saif al-Yazan

1894
Hikayat Malik Saif al-Yazan :col; Hikayat Dha '1-Yazan :clf, t:
Hikayat Malik al-Yazan :cfc
author: [Abu al-Maali :BL cat]
copyist: Muhammad Husain b. Haji Muhammad Jin
proprietor & publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah 37
Singapore
19 Muharram 1311 [July 1894] :et; 1894 :tp
lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page. [sold for $1.00 per set :Dafar]

Contents: abridged translation of Arabic romance :Za'ba

Notes: Hose reports this edition out of print in 1911, only second-hand copies being available

in 2 volumes
volume 1
168pp. ((1), tp. 2-168)
volume 2
176pp. ((1), tp. 169-344)

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii;
Hose, "Saif-al-Yezan", pp.1-2;
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.20;
van Ronkel, "Saif ibn Dzi'I-Jazan", pp.119-120;
Za'ba, "Modern Developments", p.146

Locations
BL OIOC 14625.e.17(2);
KITTLV hh 258 < Hoetink @ UM fiche 105;
NLS RBS BPSS 16 [volume 1 only] @ microform NL2554;
OISA Skeat box (C) 30;
PNI XXXII 798;
ULC U8843.c.103 < Wilkinson

1894†
1st edition
author: Sayid Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore
Singapore
volume 1
24 August 1894 (publication); 10 August 1894 (printing)
168pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.235

1911
Hikayat Saif al-Yazan
author: [Saif ibn Dzi Yazan, King of Yemen :BL]
translator & editor: Bishop Hose
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1911
252pp.; typeset rumi, [priced $2.50 :adv]

Contents: 2-244 text, 245-252 notes

Notes: also issued as JSBRAS, no.58 (September 1911)
DESCRIPTION

References
Overbeck, *Weisheit und Geschichte*, p.20; *JSBRAS* no.82 (1920), obc (advertisement);

Locations (other than periodical runs)
PNM NM 899.23 HIK;
SOAS IBA800 50205

1911†
1st edition
"Straits Branch, Royal Asiatic Society, Journal no.58"

editor: Bishop Hose

publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

September 1911 (printing & publication)

252pp.; rumi, on royal 8vo pages, in edition of 450 copies, priced $2.50 per copy

Reference

SSGG 12 January 1912, p.37, registration no.758

1920
Hikayat Malik Saif Dha'1-Yazan

author: [Abu al-Maali]

translator: Syaikh Salim

editor: Umar b. Muhammad Khan

publisher: Singapura Jawi Press, 675 Geylang Road, Singapura

Singapore

16 February 1920

284pp. (tp. 2-284); fine lithographed jawi, on 26 x 19 cm pages in 21.5 x 14 cm frame, with 22 lines per page

Reference

Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.524

Location

DB MSS 53 [2 copies]

Salasilah Melayu dan Bugis

1911

Kitab Salasilah Melayu dan Bugis dan Sekalian Raja-Rajanya :tp

author: Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Hajj, Penyengat, Riau

publisher: Sayid Abdullah b. Muhammad b. Abu Bakar al-Hadad

printer: Matbaat al-Imam, nombor 26 Robinson Road;

Singapore

21 Rabilulakhir 1329 [April 1911]

160pp. (tp, 1-160; with interleaved illustrations); typeset jawi, on 26.5 x 18 pages in 23 x 13 cm frame, with around 33 lines per page

Contents: concludes 158-160 with syair

References

Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.320;

Hamidy, *Naskah Kuno*, p.49 (no.02 / IDKD-1982) [as 96pp.];

Mohd Yusof, *Salasilah Melayu dan Bugis*, p.v [differs in details];

Overbeck, *Weisheit und Geschichte*, p.26
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
°BL OIOC IOLR Malay F1;
DB K 959.501 Ra [not found, ? incomplete: 1-134];
PNI XXXII 1976 [not found];
RUL (n) 8203 A 5, (o) 890 A 54 < Hurgronje;
SOAS IBA929 231042;
°YKIS

1911†
1st edition
author: Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Haji, Riau
proprietor: Syaikh Awad Saidin, 13 Race Course Lane, Singapore
publisher: Sayid Abdullah b. Muhammad b. Abu Bakar al-Hadad, Singapore
printer: Al-Imam Press, Singapore
Singapore
18 May 1911 (printing & publication)
160pp.; on 27.5 x 18.5 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Contents: biography of Bugis and Malay rajas
Reference
SSGG 29 September 1911, p.1759, registration no.745

Salawat Jumaat
1903
Salawat Hari Jumaat serta Faedahnya dan Wirid Habis Sembahyang Jumaat
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad
[Singapore]
1321 [March 1903-March 1904]
34pp. ([1], 2-34); lithographed jawi, in Arabic with interlinear Malay, on 19 x 13 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 7 lines per page and marginal notes
Location
UM (Z) BP45 Kit < Za’ba

Salawat al-Quran
1905
1st edition
Salawat Sultan al-Auliya iaitu Tuan Syaikh Sayid Abdul Kadir Jilani dan Salawat Sayid Ahmad al-Badawi ;tp;
Salawat Syaikh Abdul Kadir Jilani dan Sayid Ahmad Badawi ;col
copyist: Al-katib Muhammad
publisher: Matba' Haji Muhammad Said ;col; Matbaah al-Saidi ;tp
Singapore
7 Jumadilakhir 1323 [August 1905]
32pp. (tp, 2-32); lithographed jawi, in Malay & Arabic, on 22 x 13.5 cm pages in 15.5 x 9 cm frame, with 14 lines per page
Contents: Arabic prayers in the name of Jilani and Badawi with Malay introduction and comments on their efficacy: 3, Salawat Sayid Abdul Kadir Jilani ;ht; 13, Salawat Kiran Syaikh Abdul Kadir Jilani ;ht; 29, Salawat Sayid Ahmad Badawi ;ht
Sold by: Haji Muhammad Said, Jalan Sultan road, rumah nombor 51 & 47, Singapura & 67 Armenian Street, Pulau Pinang
Locations
BL OIOC 14519.b.77; OIOC 14653.b.1 (IOLR Malay B1)

1905†
1st edition
"Slawatol-Koran"
author: Muhammad
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
22 January 1906 (publication); 16 January 1906 (printing)
32pp.; on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: praises of the prophet Muhammad
Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.600

Sa Li Chua
1910
"Buku Sa Li Chua dan Sha-el Singapura miniaga gutta. Dengan panton menyanyi" ;tp, [i.e ... Syair Singapura meniaga [sic] getah ...]; Syair Singapura ;hp1-40; Pantun Menyanyi ;hp41-66
author: [Tan Chay-Yan :KKM]; Tan Bulat, alias Tan Hin Liang, Batu Arcade, Singapore (‘satu anaknya negeri, di dalam tanah Singapura ... beranak di dalam Tanah Air, Singapura’ ;et67)
printer: Y.S.P. ;oef

Locations
°BL OIOC 14519.b.77; OIOC 14653.b.1 (IOLR Malay B1)

454
DESCRIPTION

Singapore
1910
67pp. (tp, 1-66, col); typeset rumi, on 14 x 9.5 cm pages, with 20 lines per page, priced $0.50 per copy
Contents: 1-40 Syair Singapura (concerning a trading company dealing in rubber), 41-66 Pantun Menyanyi, comprising 41-44 Karangan bersya'ir yang boleh mendapat ingatan, 45-51 Karangan bermakna yang tidak janggal, 52-53 ... rampai-rampai ..., 54-56 ... puji-pujian ..., 57-66 ... kasih
Notes: 'Sha-el' is used for Syair throughout
Sold at: ..., No. 15, Cantonment Road, Singapore
Reference
Katalog Koleksi Melayu, p.486 [illustrates ofc & p.l]
Location
UM NYC @ fiche 6741

Salih

a
Hikayat Syaikh Salih yang lagi bernama Abdul Masih
[? Batavia; Malacca :BL, Favre]
n.d. (ca. 1840)
40pp. (1-40); lithographed jawi (partly pointed), on 20 x 12 cm pages, with 18 lines per page, in Parapattan hand
Contents: story of a convert to Christianity
Notes: as the script of this lithographed work is in the style of mission publications from Parapattan, Batavia, its attribution to Malacca is dubious
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(12) [as Histoire du cheikh Salih, s.a., Malacca]
Location
BL OIOC 14620.d.19(14) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL.9088

Samaun

a ± 1879
Hikayat Samaun Perangnya dengan Abu Jahal :ht2
Singapore
30 Safar ---- [? ca. 1296, = 1879];
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 16 x 10.5 cm pages with unframed text 13 x 8.5 cm in 16 lines per page
References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv;
? Rost Catalogue 1897, no.378 (p.22) ['undated'];
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318 ['undated']
Location
PNI XXXII 424

1888.a
[1st impression]
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jahal :ht2
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Muharram 1306 [September 1888]
89pp. (2-89); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page
Notes: one leaf has been omitted between p.2 and p.3; cf. the next edition
Location
SOAS IBA800 63225(5)

1888.b
[2nd impression, corrected]
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jahal :ht2
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Muharram 1306 [September 1888]
91pp. (2-89, plus 2 unnumbered pages between p.2 and p.3); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]
Notes: printed from the same stones as Samaun 1888.a except that erroneous omission of page of text between 2 and 3 has been rectified and last page rewritten
Reference
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1892

Hikayat Samaun: col; Hikayat Samaun Perang Abu Jahal: hj2

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Bali Lane, Singapore

27 Rabiulawal 1310 [October 1892]

89pp. (2-89); lithographed jawi, on 22.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page; with 2 lines added vertically rhm p.88; [sold for $0.15 per copy]

Reference: Daftar Kitab a 1898

Location: ULC U8843.c.18 < Wilkinson

another work

1876

"Sambayang Kristian dalam Tutur Malayu di Greja Lundu"

publisher: Mission Press

Sarawak

1876

20pp. (tp, 1-20); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 40 lines per page; in two columns

Contents: morning and evening prayer

Location: NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

Sambayang Yukaris

1876

Sambayang Sakramen Yukaris di Greja Quop; The Order of the Administration of the Holy Communion

Sarawak

1876

18pp. (unnumbered); in Land Dayak

Reference: Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 126

San Guo

1889

"Kasatu Bijak Lahsana, dari Charita Kesah 'Sam Kok'": tp; "Kasatu Bijak Lahsana": hp

author: [Lê Kuan-Chung: BL cat; = Luo Guanzhong]

translator: Baba Chek Swee Leong & Peng Swee & Co

publisher: Peng Swee & Co; [C. Peng Siang: stamp p.i]

printer: Mercantile Press

Singapore

1889

book 1

146pp. (tp, introduction [6], illustrations [40], 1-146); typeset rumi with woodcut illustrations, on 16.5 x 10 cm pages with 31 lines per page

Contents: includes p.iv-vi parallel lists of Malay, Baba & Tokok vocabulary
DESCRIPTION

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 11;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181

Location
BL OIOC 14625.a9
book 2
["Kesah Tang Tok" :col book 1]

1889†
1st edition
"Ini-iah Yang I Nya Punya Kasatu Bijak
Lahsana dari Chritia 'Kesah Sam Kok"
author: Chek Swee Leong
proprietor & publisher: Peng Swee & Co,
125 Victoria Street, Singapore
printer: Mercantile Press
Singapore
11 December 1889 (printing & publication)
146pp.; on 4to pages, in edition of 500
copies, priced $1.00 per copy
Contents: Chinese stories
Reference
SSGG 17 January 1890, p.107,
registration no.68

1892-96
"Chritah dahulu-kala nama-nya Sam Kok
atau Tiga Negeri Ber-perang Siok,
Gwi, sama Gor. Di jaman 'Han
Teow'"
author: [Lo Kuan-Chung :BL cat; = Luo
Guanzhong]
translator & proprietor: Chan Kim Boon,
Pulau Pinang, alias Batu Gantung
translator's assistant: Tan Kheam Hock,
Penang [volumes 3-30]
correspondent: Cheah Choo Yew, Pulau
Tikus, alias Gigi Besi
printer: Kedai Kim Seck Chye Press
Singapore
typeset rumi with lithographed portraits, in
Malay with some Chinese & English,
on 16 x 10 cm pages, with around 33
lines per page, priced $1.00 per
volume
Notes: each volume has details of
current and prospective works by Batu
Gantung
Sold by: Messrs Thean Chee & Co
(Chop Loon Hong), Beach Street,
Pulau Pinang;
Rumah No.55, Upper Chin Chew
Street, Singapura;
Gudang Tuan Donaldson, 19 Collyer
Quay, Singapura;
Kongsi Madat, 33 Teluk Ayer Street,
Singapura
in 30 volumes
volume 1
20 June 1892
128pp. (tp, [6], 32 portraits, [3], 3-128,
[2])
Contents: includes 124-125 appeal by
Batu Gantung to avert his bankruptcy,
125-128 comments on the narrative by
Cheah Choo Yew
volume 2
30 July 1892
122pp. (tp, [1], 32 portraits, [4], 129-
244, 244-248, 249-250)
Contents: includes 244-248 comments
by Cheah Choo Yew
volume 3
16 September 1892
132pp. (tp, [7], 32 portraits, 249-380,
photograph, [2])
Contents: includes p.i-v letters from
readers, 374-380 comments by Cheah
Choo Yew, photograph of Tan Kheam
Hock
volume 4
29 October 1892
178pp. (tp, [7], 32 portraits, 381-558,
[2])
Contents: includes p.i-v letters from
readers, 549-558 comments by Cheah
Choo Yew
volume 5
15 December 1892 :SSGG
[151]pp. (... 550-700)
volume 6
28 January 1893
120pp. (tp, [6], photograph, 30
portraits, 701-820)
Contents: includes photographs of
Chan Kim Boon and Tan Kheam Hock
volume 7
cartographer: Chan Yen P'ai, anak Batu
Gantung
18 March 1893
138pp. (tp, [13], map, plan, 26
portraits, 821-958, [2])
Contents: includes map of China and
plan of Khong Beng city, 942-958
comments by Cheah Choo Yew
volume 8
25 April 1893
156pp. (tp, [7], 32 portraits, 959-1114,
[2])
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: includes 1100-1114 comments by Cheah Choo Yew

volume 9
12 June 1893
145pp. (tp, [5], 26 portraits, 1115-1259, [2])
Contents: includes p.ii a mathematical puzzle, 1240-1259 comments by Cheah Choo Yew, 1259 letters from readers

volume 10
3 August 1893
152pp. (tp, [10], index [10], 30 portraits, 1260-1411, [2])
Contents: includes p.i-x letters from readers, p.xi-xx index to volumes 1-10, 1397-1411 comments by Cheah Choo Yew

volume 11
14 September 1893
173pp. (tp, [7], 28 portraits, 1412-1585, [2])
Contents: includes 1561-1585 correspondence from Cheah Choo Yew including mathematical puzzles and a satirical charter for a hoey [= hui] dominated by women

volume 12
27 October 1893
146pp. (tp, [6], 26 portraits, 1586-1731, [2])
Contents: includes 1717-1731 comments by Cheah Choo Yew

volume 13
21 December 1893
144pp. (tp, [5], 22 portraits, 1732-1875, [2])
Contents: includes 1861-1875 comments by Cheah Choo Yew

volume 14
3 March 1894
146pp. (tp, [16], 20 portraits, 1876-2021, [2])
Contents: includes 2010-2021 comments by Cheah Choo Yew

volume 15
25 April 1894
168pp. (tp, [26], 2 photographs, 32 portraits, 2022-2189, photograph, [2])
Contents: includes p.xxi-xxvi Chinese characters with English translations, photographs of Khoo Cheng Teow, Singapore, Chan Kim Boon, and Tan Kheam Hock

volume 16
18 June 1894
145pp. (tp, [12], 42 portraits, 2190-2334, [2])
Contents: includes 2327-2334 comments by Cheah Choo Yew

volume 17
11 August 1894
172pp. (tp, [2], 36 portraits, 2335-2506, [2])
Contents: includes 2482-2493 comments by Cheah Choo Yew, 2494-2506 Cerita-Cerita Lotong: short comical sketches

volume 18
20 October 1894
154pp. (tp, [34], map, 3 cartoons, 36 portraits, 2507-2660, [2])
Contents: includes 1-34 letters concerning the Sino-Japanese war, 2642-2649 comments by Cheah Choo Yew, 2650-2660 Cerita-Cerita Lotong: short comical sketches continued from volume 17 p.2506

volume 19
10 December 1894
151pp. (tp, [22], map, 3 cartoons, 28 portraits, 2661-2811, [2])
Contents: includes 1-15 chronology of Sino-Japanese war, 15-20 notes on history and policies of Japan, 20-22 letters from readers, map of Peking-Manchuria-Seoul area, political cartoons, 2782-2794 comments by Cheah Choo Yew, 2795-2811 miscellaneous

volume 20
4 February 1895
146pp. (tp, [23], 32 portraits, 2813-2958, [2])
Contents: includes 1-12 war news, 13-22 index to vols.1-20, 23 a puzzle, 2930-2937 comments by Cheah Choo Yew, 2938-2958 comic sketches

References
Pages from Yesteryear, plate 36 [illustrates p.2901 and facing picture, reproduced from an unacknowledged secondary source: the outside frames and lower legends are not part of the original; the relative positions of p.2901 and the facing picture are reversed]

volume 21
Illustrator: [Chan Yen P'ai], anak Batu Gantung
15 March 1895
162pp. (tp, [7], 2 cartoons, 32 portraits, 2959-3120, [2])
Contents: includes 1-7 war news, two drawings by Chan Yen P'ai, 3082-3093 comments by Cheah Choo Yew, 3094-3120 comic sketches

volume 22
5 May 1895
162pp. (tp, [8], 28 portraits, 3121-3282, [2])
Contents: includes 1-8 war news and letters from readers, 3258-3263 comments by Cheah Choo Yew, 3264-3282 miscellanea

volume 23
17 June 1895
176pp. (tp, [8], 34 portraits, 3285--3460, [2])
Contents: includes 1-7 letters from readers, 8 exhortation to punctuality, 3431-3436 comments by Cheah Choo Yew, 3437-3460 miscellanea, portrait of Chan Kim Boon obe

volume 24
31 July 1895
170pp. (tp, [4], 32 portraits, 3461-3630, [2])
Contents: includes 1-3 letters from readers, 4 a poem in English, 3602-3608 comments by Cheah Choo Yew, 3609-3630 miscellanea

volume 25
20 September 1895
172pp. (tp, [4], 32 portraits, 3631-3802, [2])
Contents: includes 3769-3778 comments by Cheah Choo Yew, 3779-3802 miscellanea

volume 26
11 November 1895
178pp. (tp, [3], 28 portraits, 3804-3981, [2])
Contents: includes 3944-3955 comments by Cheah Choo Yew, 3956-3981 miscellanea

volume 27
10 January 1896
176pp. (tp, [2], 34 portraits, 3982-4157, [2])
Contents: includes 4122-4134 comments by Cheah Choo Yew, 4135-4157 miscellanea

volume 28
"Chrita Pasal Chni Siew Chai ... Satu Chrita dari Kim Kö Ki Kwan [=Jingu Qiguan]": p.4279
31 March 1896
146pp. (tp, [4], 32 portraits, 4158-4303, 4 portraits, [2])

Contents: 4158-4273 Sam Kok, 4273-4278 comments by Cheah Choo Yew, 4279-4303 Cerita Pasal Chni Siew Chai [part 1]

volume 29
24 May 1896
150pp. (tp, [1], 30 portraits, 4304-4453, 4 portraits, [2], [2])
Contents: 4304-4422 Sam Kok, 4422-4429 comments by Cheah Choo Yew, 4430-4453 Cerita Pasal Chni Siew Chai [part 2] continued from volume 28

volume 30
24 July 1896
169pp. (tp, [2], [17], 46 portraits, 4454-4622, [3], [4])
Contents: 8 discussion of spelling, 9-17 index to volumes 1-30, 4454-4594 Sam Kok, 4595-4608 comments by Cheah Choo Yew, 4609-4622 Cerita Pasal Chni Siew Chai [pt 2] continued from vol.29; concludes with 4 lithographed pages of prescriptions for various maladies

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 3;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181;
Tan Teck Son, "Chinese Authors" 1897;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

Locations
BL OIOC 14625.a.1 [incomplete set: lacks volume 5];
NLS SEA 899.2302.A1.S187.1 [incomplete set: volumes 6, 10 [missing last 3 pages], 12, 15, 30 only] @ microform NL10313;
NMS DP 0001A

1892-96
1st edition
editor & proprietor: Chan Kim Boon (Batu Gantung), 55 Upper Chin Chew Street, Singapore
publisher & printer: Koh Kim Guan, Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore
Singapore
on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Romance of the Three Kingdoms
Note: title and other details differ insignificantly in various registrations
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 30 volumes

volume 1
20 June 1892 (printing & publication)
128pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2967, registration no.150

volume 2
30 July 1892 (printing & publication)
120pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2968, registration no.154

volume 3
Publisher & printer: Koh Kim Guan, Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore
16 September 1892 (printing & publication)
131pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2969, registration no.158

volume 4
29 October 1892 (printing & publication)
178pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.63, registration no.163

volume 5
15 December 1892 (printing & publication)
142pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.64, registration no.166

volume 6
28 January 1893 (printing & publication)
120pp.
Reference
SSGG 28 April 1893, p.665, registration no.171

volume 7
18 March 1893 (printing & publication)
138pp.
Reference
SSGG 28 April 1893, p.667, registration no.178

volume 8
26 April 1893 (printing & publication)
156pp.
Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.181

volume 9
12 June 1893 (printing & publication)
145pp.
Reference
SSGG 14 July 1893, p.925, registration no.185

volume 10
3 August 1893 (printing & publication)
152pp.
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1264, registration no.192

volume 11
18 September 1893 (printing & publication)
174pp.
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1266, registration no.196

volume 12
27 October 1893 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 19 January 1894, p.86, registration no.200

volume 13
21 December 1893 (printing & publication)
144pp.
Reference
SSGG 19 January 1894, p.86, registration no.216

volume 14
3 March 1894 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.225

volume 15
25 April 1894 (printing & publication)
168pp.
Reference
SSGG 20 April 1894, p.573, registration no.229

volume 16
22 June 1894 (printing & publication)
145pp.
Reference
SSGG 20 July 1894, p.1097, registration no.230

volume 17
11 August 1894 (printing & publication)
172pp.
Notes: registered as volume 'vii'

460
Reference
SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.234
volume 18
20 October 1894 (printing & publication)
184pp.
Reference
SSGG 11 January 1895, p.36, registration no.239
volume 19
10 December 1894 (printing & publication)
152pp.
Reference
SSGG 19 April 1895, p.421, registration no.245
volume 20
4 February 1895 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 19 April 1895, p.423, registration no.256
volume 21
15 March 1895 (printing & publication)
162pp.
Reference
SSGG 19 July 1895, p.742, registration no.258
volume 22
5 May 1895 (printing & publication)
164pp.
Reference
SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.262
volume 23
17 June 1895 (printing & publication)
176pp.
Reference
SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.263
volume 24
31 July 1895 (printing & publication)
160pp. [actually 170pp.]
Reference
SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.266
volume 25
20 September 1895 (printing & publication)
172pp.
Reference
SSGG 24 January 1896, p.73, registration no.272
volume 26
11 November 1895 (printing & publication)
179pp.
Reference
SSGG 24 January 1896, p.75, registration no.277
volume 27
10 January 1896 (printing & publication)
176pp.
Reference
SSGG 1 May 1896, p.641, registration no.282
volume 28
31 March 1896 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1168, registration no.286
volume 29
24 May 1896 (printing & publication)
150pp.
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.289
volume 30
24 July 1896 (printing & publication)
179pp. [actually 169pp.]
Reference
SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.293

Sanhe Baojian
1910-16
"Chrita dulu-kala bemama Sum Hup Poh Kiam. Di jeman 'Han Teow'"
in 5 volumes (incomplete :Tan)
Tan's account suggests that volumes 1,2 may belong to one distinct edition
and volume 5 to another
volume 1
printer: Kim Seck Chye Press
Singapore
registered 1 March 1910
[110]pp.; typeset rumi, priced $1.00 per copy
Location
NMS DP 00011
volume 2
translator: Lau Kim Lock
proprietor: Cheong Guan Boon
printer: Union Press
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

registered 31 May 1912
116pp. ([4], illustrations [12], [3], 111-226); typeset rumi with lithographed illustrations, in Malay with frontispiece in English, on 15.5 x 10 cm pages, with 29 lines per page, priced $1.00 per copy

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.90, item 33 [vol.2];
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.183 (s.v. Lau Kim Lock)

Location
BL OIOC 14625.a.4
volume 5
proprietor [& translator :Tan]: Cheong Guan Boon
printer: Kim Seck Hean Press
1916
Singapore
107pp. (449-555); typeset rumi

Reference
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182 (s.v. Cheong Guan Boon)

Location
UM NYC @ UM fiche 314 @ NLS SEA
MFC 895.134 CHE

1910-16†
1st edition
volume 1
"Sun Hup Poh Kiam"
author & proprietor: Lau Kim Lok, 41 Craig Road, Singapore
publisher: Koh Kim Guan, Singapore
printer: Kim Seck Chye Press, Singapore
1 March 1910 (printing & publication)
110pp.; rumi, on 4to pages, in edition of 210 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.723
[volume 2]
"Cherita Dulu-Kala Bernama Sum Hup Poh Kiam"
author: Law Kim Lok
proprietor: Cheong Guan Boon, 22 Kling Street, Singapore
publisher & printer: The Union Press, Singapore
31 May 1912 (printing & publication)

120pp.; rumi, on 8vo pages, in edition of 310 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1592, registration no.784
[volume 5 not registered]

Syair Saudagar Besar
1896
Syair Saudagar Besar :ht, col
Singapore
[1896 :annot BL]
50pp. (1-50); lithographed jawi, on 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
BL OIOC 14626.d.11(6);
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
ULC U8843.c.17(5) < Wilkinson

1896†
1st edition
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
6 December 1896 (publication); 8 November 1896 (printing)
50pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.302

Syair Saudagar Besar
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Haji
Singapore
Rabiulakhir 1321 [June-July 1903]
50pp. (1-50); lithographed jawi, on 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page

Location
UM PL5117.1 CB; PL5117.1 SB [photocopy]
Saudagar Bodoh

1880
Syair Saudagar Bodoh: col; Syair Juragan Ter[ d]una : ht

author: [Raja Kalzum binti Raja Ali Haji, Penyengat]
[Singapore]
1297 [December 1879-December 1880]
51pp. (2-51); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages unframed (except p.2,3) with 12.5 x 7.5 cm text in 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy]

References
? Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
? van Ronkel, Supplement Catalogus, p.73

Location
SOAS IBA810 36504

1890s
Syair Saudagar Bodoh
[? Singapore]
[1890s]
lithographed jawi, sold for $0.10 per copy

Reference
Daftar Kitab a 1898

School Vocabulary

1861
A Vocabulary of the English and Malay Languages with Sentences and Dialogues

author: B.P. Keasberry
Singapore 1861
[rumi], [in English & Malay], on 12mo pages

Notes: an abridged version of Vocabulary: Keasberry 1846

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 379;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen]

1865
2nd edition
[School Vocabulary of the English and Malay Languages]

author: B.P. Keasberry

[Singapore]
1865
in English & Malay

Reference
School Vocabulary 1877, preface

1877
[3rd revised edition]
School Vocabulary of the English and Malay Languages

approved: Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher: Mission Press
Singapore 1877
88pp. (tp, [6], 88); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 16 x 10 cm pages

Notes: revised edition of Mr Keasberry's 'small work, 2nd edition, 1865' :tp; 'revised under approval of the Inspector of Schools Straits Settlements, and adopted in the principal schools of the colony' :tp; cf. School Vocabulary 1865

Reference
Teeuw, Critical Survey, p.170

Location
RUL (n) 897 F 12, (o) 861 G 12 < Hurgronje

Scripture Stories

a
Singapore
[? 1840s - 60s]

Reference
Logan Philological Library 1880, item 264 (no.329)

Scripture Tickets

1829+
Singapore 1829, etc.
coloured, 4000 copies in 1829

Contents: scripture tickets containing a single passage of scripture

Reference
Medhurst, China, p.591 [for 1829]
O'Sullivan, “London Missionary Society”, p.81 [for 1830/31]
Sejarah Melayu

Juynboll, *Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek*, p.230 mentions a publication at Singapore in 1830. His cited authority does not support this.

a

Sejarah Melayu :tp
editor: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: [The Singapore Institution :LC]
sponsor: [Thomas MacMicking of Syme & Co :LC]
author of preface & printer: [Alfred North, at the Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions :LC]
Singapore
n.d. [1842 :watermark KITLV; annotations in the LC copies give publication as 1840 and 1841]
368pp. (tp, [1] 2-7, [3] 4-368); typeset jawi, on 22.5 x 13.5 pages, in 18.5 x 10.5 block with 22 lines per page for pp.6-367, and with 34 lines per page, in smaller type to mid p.5 of text, [sold for US$3.00 :annot LC]
Contents: includes 1-7 introduction by Abdullah

References
NBG deel 5 (1867), p.122;
*Logan Philological Library* 1880, item 265 (nos.330-331);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1317 [as ±1845];
Asmah Ahmat, "Malay Manuscripts and ... Printed Books", p.6 [as 1840] and Kohar Rony, "Malay Manuscripts", pp.130-131, items 4.a.(1), (2)

Locations
KITLV hh 398;
°LC SOASIA 055 [2 copies, according to Kohar Rony 1st & 2nd editions] @ UM microform :Ibrahim;
PNI XXXII 122 [not found];
PNM NM 899.23 SEJ;
PUPP M 991.1 Sej [lost; incomplete: lacking tp, 5-8] @ photocopy UM PL5113 SM

1896

[1st (later) jawi edition]
Sejarah Melayu :tp; Sejarah Melayu (Malay Annals) :btp
editor: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press, Raffles Place, Singapore
Singapore
1313 = 1896 [i.e. January-June 1896] :tp;
preface 1 January 1896
375pp. (tp, btp, preface 3-7, text 1-375);
typeset jawi, in Malay with English preface, on 20.5 x 17 cm pages, with 17 lines per page, [sold for $2.50 per copy :Daftar]

References
Rost Catalogue 1897, no.483 (p.27);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxii;
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1321;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.131, item 4.b

Locations
BL OIOC 14624.c.6;
DB K 959.51 Sh [not found];
KITLV hh 265;
°LC;
NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556; NLS (rare) uncatalogued [incomplete & fragile beyond use] @ microform NL7928;
PNI XXXII 821 [incomplete and miscollated: tp, preface missing, several pages duplicated with missing pages copied in manuscript];
PNM NM 899.23 SEJ;
SOAS IBA930 2806;
ULC U8843.c.8 < Wilkinson; °ULC 843.31.d.85.3

1896†

1st edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Raffles Place, Singapore
Singapore
January 1896 (printing & publication)
383pp.; in Malay with English preface, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $2.50 per copy paperbound or $4.00 per copy in boards
Contents: Malay annals
1898
1st [rumi] edition
Sejarah Melayu :ht1; Sejarah Melayu or the Malay Annals
editor: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press
Singapore
1898; preface January 1898
190pp. (tp, preface 3-7, text 1-190); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.75 paperbound per copy :OCS]
Contents: Romanization of Shellabear's jawi edition published in 1896
Notes: 'prepared for the use of Malay pupils in the vernacular schools of the Straits Settlements, at the suggestion of the Inspector of Schools' :preface
References
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxi; deel 42 (1904), bijlage VII, p.lvi;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247 (advertisement)
Locations
BL OIOC 14653.c.15 (IOLR Malay 306/36.F.5);
KITLV uu 38;
PNM NM 899.23 SEJ;
RUL Instituut Kern 1.n.86 < Uhlenbeck;
SOAS IBA930 2910;
ULC U8843.c.34 < Wilkinson

1903
2nd [jawi] edition
Sejarah Melayu
editor: W.G. Shellabear
publisher & printer: Tempat Cap American Mission Press, Raffles Place
Singapore
1321 :tp; 1903 :btp [i.e. March-December 1903] 375pp. (tp, btp, preface 3-8, text 1-375); typeset jawi, on 20 x 16 cm pages, with 17 lines per page, [priced $1.00 paperbound, $1.75 clothbound, $2.50 halfbound on heavy paper :OCS]
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC 114;

1910
2nd [rumi] edition
Sejarah Melayu or the Malay Annals
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1910 :ofc; 1909 :tp
typescript rumi, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.9
in 2 parts
part 1
122pp. (tp, [2], 1-122)
part 2
143pp. (tp, 123-265)
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1321;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC [as dated 1908];
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.117, paraphrases this edition in German pp.118-273;
NBG deel 50 (1912), bijlage II, p.xii
Locations
BL OIOC 14628.c.1(9); OIOC 14653.d.9(1),(2) (IOLR Malay D2/9(1),(2));
DB K 959.51 Se [volume 1 only, not found];
PNIG 172(9) [not found];
SOAS IBA930 232682, etc.

1910†
2nd edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
in 2 parts
1 April 1910 (printing & publication)
265pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2500 copies, priced $0.50 [per part]
Reference
SSGG 30 September 1910, p.1970, registration no.727
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1913
3rd [jawi] edition
Sejarah Melayu (Malay Annals)
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1331 [December 1912-November 1913]
375pp. (tp, preface 3-8, text 1-375); typeset jawi, in Malay with preface in English, on 20.5 x 16.5 cm pages, [priced $1.00 per copy : SD]; [reprinted from the original stereo plates :Shellabear]
References
Shellabear, "Life", p.98;
Straits Dialogues 1914, p.43
Locations
BL OIOC 14624.c.8; OIOC 14653.d.39
(IOLR Malay D23);
KITLV hh 1179;
PNI XXXII 821a;
SOAS IBA930 65963

1913†
3rd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
10 October 1913 (publication); 31 July 1913 (printing)
384pp.; jawi, on crown 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SS G G 16 January 1914, p.115, registration no.836

1915†
3rd [rumi] edition
Sejarah Melayu or the Malay Annals
editor: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
November 1915 (printing & publication)
23pp. (2-13 Malay text, 13-23 English translation); typeset rumi, with 49 lines per page
Note: advertised for sale as a Malay text by the Straits Branch, Royal Asiatic Society, in conjunction with Marong Mahawangsa 1916 which is also found in the Society's Journal no.72; for further details, see there.

Sekintar Alam
a
Hikayat Sekintar Alam
[? Singapore]
[after July 1903]
References
Raja Sulaiman 1902, Kubur 1903, Saudagar Besar 1903 (advertised as forthcoming)

Sekolah Melayu
1888
"Sekola Melayu"
Singapore
Contents: weekly newspaper
References
SS G G 26 October 1888, p.2080, registration no.38;
DESCRIPTION

Roff, *Malay and Arabic Periodicals*, no.4

**Selamat dan Kesucian**

* a

Darihal Selamat dan Kesucian

publisher: American Mission Press

Singapore

(before February 1906)

8pp.; jawi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

**Selection of Words**

1909

A Selection of Words from Marsden's Dictionary

compiler: [C.A. Bampfylde :Teeuw]

publisher & printer: Domingo J.J. Rodríguez, Government Printer, The Sarawak Gazette Office

Kuching, Sarawak

[1909 :Teeuw]

64pp. (tp, [1], 1-64); typeset rumi, in Malay & English, on 24 x 15 cm pages, in 2 columns (English, Malay) on left half of each page

Contents: Romanized Malay-to-English vocabulary with page references to Marsden's jawi-ordered Dictionary, published 'to assist outstation officers'

References

Daniel, "Raffles Museum and Library", p.68;
Teeuw, *Critical Survey*, p.164 [title as 'A selected word list from his dictionary']

Location

NLS SEA 499.13 MAR (Q11.1/24)

**Semangat Kehidupan**

1918

Kitab Semangat Kehidupan

editor: Haji Muhammad, Setiausaha Pejabat Majlis Uagma Islam dan Istiadat Melayu

publisher: Majlis Uagma Islam dan Istiadat Melayu

Kota Bharu

19 Rabiu lil-akhir 1336 = 1 February 1918

42pp. (tp, kenyataan [3], fatihat al-kitab [2], 3-42, [1]); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages with unframed text in 17 lines per page

Contents: schoolbook

References

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197;
Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.274

Location

UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

**Sembeyang**

a

"Sumbeang Sakramen" *htl*

printer: [Mission Press]

[Sarawak]

n.d. [ca. 1875]

7pp. (1-7); typeset rumi, in Sibuyan (Iban), on 21 x 13.5 cm pages, with 42 lines per page; in two columns

Location

NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

b

Sumbeyang Pagi *htl*; Sumbeyang Malam *htl0*

printer: [Mission Press]

[Sarawak]

n.d. [ca. 1875]

16pp. (1-16 in two columns); typeset rumi, in Sibuyan (Iban), on 21 x 13.5 cm pages, with 42 lines per page; in two columns

Contents: morning and evening prayer

Location

NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

467
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891

publisher: Mission Press
Sarawak
1891
230pp. (tp, 1-230); typeset rumi, in Iban, on 16.5 x 11 cm pages, with variable number of lines per page

Location
SOAS IBK Iban 240 39593

Sempurna Pelajaran
1906
Kitab Sempurna Pelajaran
cap yang pertama [1st edition] :ofc
author & editor: Abbas b. Muhammad Taha
publisher: Matbaah Melayu, Tanjung Pagar
Singapore
5 Dhu'lka'edah 1323 = 1 January 1906
54pp. (tp, 3-54, errata [1]); typeset jawi, on 19.5 x 14 cm pages, with 16 lines per page

Contents: 'a collection of homiletic excerpts from Egyptian and Syrian educational works' :Roff; in 18 sections

Note: ‘disahihkan oleh pengarang sendiri dengan seberapa kuasanya’ :co154

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
UM BP167 A1Abbmt (1); UM (Z) BP45 Kit <Za'ba

1906?
1st edition
"Samponya Plajaran"
author & proprietor: Haji Abbas b. Muhammad Taha, 39 Kampung Sambau, Singapore
publisher & printer: Matbaah Melayu, Singapore
Singapore
1 April 1906 (publication); 1 March 1906 (printing)

53pp.: on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.35 per copy

Contents: a guide to Malay religious students

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.602

Sentences
1842
Malay and English sentences
publisher: Mission Press
printer: J. Stronach
Singapore
1842

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86

Sentosa
a
Sentosa
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Sepuluh Ceretera
a
Syahadan ada pula hikayat pada akhir kitab ini sepuluh ceretera yang lain-lain lagi ...

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
UM BP167 A1Abbmt (1): UM (Z) BP45 Kit <Za'ba

1906?
1st edition
"Samponya Plajaran"
author & proprietor: Haji Abbas b. Muhammad Taha, 39 Kampung Sambau, Singapore
publisher & printer: Matbaah Melayu, Singapore
Singapore
1 April 1906 (publication); 1 March 1906 (printing)

53pp.: on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.35 per copy

Contents: a guide to Malay religious students

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.602

Sentences
1842
Malay and English sentences
publisher: Mission Press
printer: J. Stronach
Singapore
1842

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86

Sentosa
a
Sentosa
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Sepuluh Ceretera
a
Syahadan ada pula hikayat pada akhir kitab ini sepuluh ceretera yang lain-lain lagi ...

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
UM BP167 A1Abbmt (1): UM (Z) BP45 Kit <Za'ba

1906?
1st edition
"Samponya Plajaran"
author & proprietor: Haji Abbas b. Muhammad Taha, 39 Kampung Sambau, Singapore
publisher & printer: Matbaah Melayu, Singapore
Singapore
1 April 1906 (publication); 1 March 1906 (printing)

53pp.: on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.35 per copy

Contents: a guide to Malay religious students

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.602

Sentences
1842
Malay and English sentences
publisher: Mission Press
printer: J. Stronach
Singapore
1842

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86

Sentosa
a
Sentosa
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Sepuluh Ceretera
a
Syahadan ada pula hikayat pada akhir kitab ini sepuluh ceretera yang lain-lain lagi ...

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
UM BP167 A1Abbmt (1): UM (Z) BP45 Kit <Za'ba
kemudian hikayat Sultan Muhammad Amin al-Rasyid; kedualapan hikayat Sultan al-Rasyid; kesembilannya kisah Rasul Allah sallallahu alaihi tatkala diperanakkan oleh bondanya; kesepuluhnya kisah ceretera wasiat Nabi sallallahu alaihi wassalam kepada Sayidina Ali karam Allah wajhahu ...

Location
OSIA Skeat box I(A) 16 [? incomplete, lacks col]

Sepuluh Hukum

a 1888
The Ten Commandments
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
"Sepuluh Hukum Allah; Sepuluh Pesanan
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
1pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

c 1900s
"Sepuluh Hukum Allah"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
1pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Sepuluh Pesanan

1817.a
1st edition
Sepuluh Pesanan
authors: [C.H. Thomsen, W. Milne & Abdullah b. Abdul Kadir :O'Sullivan]
publisher: [C.H. Thomsen :Ibrahim]; [W. Milne :O'Sullivan]
Malacca
1817
in edition of 300 copies

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

1817.b
2nd edition
Sepuluh Pesanan
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1817
in edition of 300 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah Taala kepada Musa Tatkala di atas Bukit Sina[i] dan lagi Dinyatakan Ertinya Serta Diluaskan dia
publisher: [C.H. Thomsen]
Malacca
September 1819 = Dhulkaedah 1234 [i.e. 1-20 September 1819]
32pp. (tp, 2-32); typeset jawi, on 14.5 x 9.5 cm pages, in 11.5 x 7.5 cm block, with 13 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: Ten Commandments with exposition followed by a catechism and prayer

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Diehl, Printers and Printing in the East Indies, vol.1, p.295 [implies printing by Medhurst]

Locations
PNI XXIX 417;
SOAS EA:81:5 63206(1)

1829
2nd edition
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina
printer: The S[ingapore] C[hronic1e]
Singapore
1829
28pp. (1-28); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: Ten Commandments with exposition

Reference
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.325) [as 'Religious Tracts']

Location
NLS RBS 202 EMP (2) @ microform NL9930

1831
3rd edition
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina
[Tract] No.2
Publisher: Mission Press
Singapore
1831
28pp. (1-28); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments with exposition

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
SOAS EB:82:445 338322(2) [in process]

1835.a
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina
[Tract] No.2
Publisher: American Mission Press
Singapore
1835
16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments with exposition

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Locations
BL OIOC 14620.d.21(1)
	Penang
	1838
	in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65

Serba Neka

a
"Serba Nekka"
[? Singapore]
[ca. 1910]
in 2 parts
rumi, priced $0.11 per part
Supplied to schools by: Kelly & Walsh Ltd., Singapore

Note: for use in the Government Malay Schools of the Colony; editions in Dutch spelling had been published in Leiden 1901, 1903 & Batavia 1905

Reference
SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc. (advertisement)

1916
Serba Neka. Kitab Bacaan yang Pertama bagi Murid Sekolah Melayu

Printer: Kelly & Walsh, Printers
Singapore
[part 1]
1916
40pp. (tp, [1], 3-40); typeset rumi, on 19.5 x 13 pages, with around 20 lines per page

Locations
SOAS IBA418 2720; IBA418 46780
DESCRIPTION

Seri Banian

1871
Syair Seri Banian :tp, col
*Publisher:* Encik Sidin & Tuan Haji Muhammad Yahya, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam, Singapore
Jumat 17 Rabiolakhir 1288 [Friday 7 July 1871]
116pp. (2-116); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 14.5 x 9 cm frame, with 18 lines per page

**Locations**
- SOAS IBA810 37066;
- ULC U8843.c.48 < Chamberlaine, Labuan 31 August 1871

1879
1st edition: 'ini macam barn belum ada pemah yang adanya...' :col
Syair Seri Banian :ht, col
*Publisher:* Haji Muhammad Said b. Arsyad, depan Masjid Sultan, Singapore
14 Jumadilakhir 1296 [June 1879]
100pp. (2-100); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 frame, with 21 lines per page

**Notes:** according to advertisement p.98, Haji Muhammad Said has in stock about forty new hikayat and syair

**References**
- Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.130;
- NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

**Location**
- RUL (n) 8181 E 27, (o) 865 E 68

1888
Syair Seri Banian Selidang Delima :ofc, tp; Syair Seri Banian dan Puteranya Selidang Delima :ht2; Syair Seri Banian :col
*Copyist:* Ibrahim
*Publisher:* Haji Muhammad Siraj, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
*Printer:* Ofis Cap Haji Muhammad Siraj Enkampeni, Kampung Gelam
Singapore
1 April 1888 :ofc; 25 Jumadilakhir 1305 [March 1888] :col
[? 95]pp. (2-95; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Jp]

**Reference**
- Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

**Location**
- SOAS IBA810 24412(21)

1892
Syair Seri Banian Selidang Delima :ofc, tp; Syair Seri Banian dan Puteranya Selidang Delima :ht2; Syair Seri Banian :col
*Publisher:* Tuan Haji Muhammad Husain, Kampung Dalam, Singapore
28 Dhulkaedah 1309 [June 1892]
95pp. (2-95; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Dafiar]

**Reference**
- Dafiar Kitab a 1898

**Location**
- ULC U8843.c.111(2) < Wilkinson

1899
Syair Seri Banian atau Selidang Delima :hr; Syair Seri Banian :col
*Publisher:* Haji Muhammad Taib, rumah 31 daerah Kampung Bali Lane, Singapore
6 Rabiulakhir 1317 [August 1899]
95pp.; lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16 x 11 cm frame

**Reference**
- Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

**Locations**
- RUL (o) 891 F 55 [tp inaccessible]; SOAS 105252 [not found]

Seribu Satu Hari

1919
Kitab Syair Seribu Hari Diphili daripada Cetera-Cetera Bangsa Parsi dan Turki dan Arab dan Sinawi
*Translator & Proprietor:* Abu Muhammad Adnan, [i.e. Raja] Haji Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi, Pulau Penyengat, Singapore
 volume 1: "juz' yang pertama" :col
21 October 1919 = 1337 [October 1918-September 1919]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

126pp. (tp, [1], 4-126); lithographed jawi, on 19 x 13 cm page in 14 x 10 cm frame, with 20 lines per page and some marginal notes

Notes: a continuation is promised: col. 26; according to p.2, the translator registered the copyright on 26 October 1919, however there is no evidence of this in the Gazette

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.44;
Abu Hassan Sham, "Kelab Rusydiah", p.37;
Hamidy, Naskah Kuno, p.57 (no.10 / IDKD-1982), p.64 (no.17 / IDKD-1982);
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [as 1918]

Locations
UM PLS117.1 SSH;
DB MSS 114;
"YKIS

Seri Perak
1893
Taiping, Perak
Contents: weekly newspaper
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.6

Sermon
1822
Malay Sermon no.1
author: T. Beighton
Malacca
1822
Reference
Rost Catalogue 1897, no.323 (p.20)

1823
Malay Sermon no.2
author: T. Beighton
Malacca
1823
Reference
Rost Catalogue 1897, no.323 (p.20)

Sermon on the Mount
for Malay versions, see Delapan Pengajaran a 1888, b 1900s; Pengajaran di atas Buku 1842; Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835

1835
editor & publisher: J. Taylor Jones
printer: Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Singapore
June 1835
typeset, in Thai, in edition of 1500 copies
Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.50

Sewa Rumah
a
Bahwa saya telah menerima daripada -- pasal sewa rumah :bt
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
[1902]
1 sheet; lithographed jawi, each frame 12 x 7.5 cm
Contents: a pro forma receipt for rent payments
Location
NLS RBS BPSS 13 (Dandan Setia 1902, volume 3) ibc @ microform NL2553

Shuo Tang
a
"Suat Tang"
[Singapore]
before 1897
Reference
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Siapakah yang Empunya Dia
a
"Siapa-kah yang Ampunya Dia"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.; rumi, distributed free
Contents: on keeping the Sabbath
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Sidapati

Syair Sidapati
[? Singapore] [after September 1888]

Reference
Dagang 1884 as "Sidapata", Lampung 1886, Arbah 1887.a, Anak Raja 1887, Arbah 1887.b, Unggas 1887, Mekah 1888 (advertised as forthcoming)

Sifat Duapuluh

the various editions are grouped as follows:
(1) Kitab Sifat Duapuluh, versions from 1884, 1889, 1892, ±1906; and (2) versions in verse, Syair Sifat Duapuluh, from 1873, 1882, 1886, 1888, 1889, 1896, 1920

(1) Kitab Sifat Duapuluh

1884

Kitab Sifat Duapuluh

author: [Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani :RUL cat]
publisher: Haji Muhammad Salih Jawi Remban [Singapore]
Sabtu 16 Syawal 1301 [9 August 1884]
32pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm frame

Location
RUL (o) 896 G 8 <Ophuysen

1889.a

Kitab Soal Jawab :ht; Kitab ... Soal Jawab dan Sifat Duapuluh :tp
copyist: Haji Abdullah Sya'ban [?]
publisher: Haji Abdul Karim Termidi [?], Singapura
Singapore
Jumadiakhir 1306 [February-March 1889]
60pp. (tp. 1-60); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP]

Reference
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA297 37081(1)

1892

Kitab Sifat Duapuluh

translator: [Daud b. Abdullah al-Fatani :RUL cat]
[? Singapore, ? Bombay]
20 Syawal 1309 [May 1892]
32pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages

Location
RUL (o) 893 F 2

1896

Kitab Sifat Duapuluh karangan Kiai Hamzah :ht2
publisher: Haji Hasan Singapura
Singapore [1896]
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 12 cm frame with 13 lines per page
Contents: articles of Muhammadan faith
Notes: 'Ini kitab telah direjisterkan menjadi hak hamba Haji Hamzah oleh Haji Hasan Singapura' :col

Location
BL OIOC 14620.d.11

1896t

1st edition
Kitab Nujum al-Din
author & proprietor: Haji Hamzah, 26 Pahang Street, Singapore
publisher: Haji Hasan, Singapore & Lingga
printer: Haji Hasan, Singapore
Singapore & Lingga
15 August 1896 (publication); 26 August 1896 (printing)
40pp.; on 4to pages, in edition of 560 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book

Reference
SS G G 23 October 1896, p.1908, registration no.296

C 1906

Sifat Duapuluh
[? Singapore] [after August 1905]
in separate sheets ("satu-satu lembar")
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Salawat al-Quran 1905 (advertised as forthcoming)

(2) Syair Sifat Duapuluh

a 1873
Syair Sifat Duapuluh :p.3
publisher: [? Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail]
[? Singapore]
n.d. [? Muharram - Rabiulawal 1290, March-May 1873]
24pp. (2-24); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page
Notes: date, place, publisher assumed in common with other items comprising the volume BL OIOC 14620.g.20, viz. Mekah 1873, Kiamat 1873, Unggas 1873.a, all received BL 14 June 1876
Location
BL OIOC 14620.g.20(-) [possibly incomplete, lacks tp, ht, col]

b 1882
Syair Sifat Duapuluh :ht2; Kitab Syair Sifat Duapuluh :ht3; Surat Syair Sifat Duapuluh :col; Kitab Sifat Duapuluh :tp
copyist: Encik Hasan b. Ishak orang Terengganuan
publisher: Haji Muhammad Arsyad orang Jawa Semarang
Singapore
Ahad 28 Rabiuulakhir -- [? 1299, 19 March 1882]
24pp. (tp, 2-23; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 18 lines per page
References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1; Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130
Locations
PNI XXXII 422;
RUL- (o) 865 E 52 < van der Tuuk

1888
Syair Sifat Duapuluh :ht2,col
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
1 Muharram 1306 [September 1888]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]
Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA810 37080(3)

1889.b
Syair Sifat Duapuluh :col,ht2
publisher: Ofis Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Sultan Road nombror 43
printer: Matba' Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
1 Safar 1307 [September 1889]
23pp. (2-23; numbered to 21); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 20 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP, Daftar]
References
Jawi Peranakan no.652, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(A) 4

another work

1920
Syair Simpulan Iman iaitu Meringkaskan Pelajaran Sifat Duapuluh :ofc,tp;
Syair Sifat Duapuluh :ht3
author: Kapitan Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman, Johor
printer: Rickard Ltd, 16-b Change Alley, Singapore
DESCRIPTION

Singapore
1920; pengenalan Ramadhan 1337 [May-June 1919]
24pp. (tp, 3-24); typeset jawi, on 21 x 14.5 cm pages, with notionally 22 lines per page

Locations
BL OIOC 14620.d.2; OIOC 14653.d.24
(IOLR Malay D8)

1920t
1st edition
"Simpulan Imam" [sic]
author, proprietor & publisher: Captain Haji Muhammad Said, Johor Bahru
printer: Rickard Ltd Printers, 16-B Change Alley, Singapore
Singapore
12 April 1920 (printing & publication)
20pp.; jawi, on 21.5 x 14.5 cm pages, in edition of 990 copies, no price given

Reference
SSGG 9 July 1920, p.1189, registration no.1158

Sifir
1886
Kitab Sifir
author: Muhammad [b. Mahbub]
publisher: Ofis Cap Gaberment Johor Johor Bahru
1886
20pp.; typeset jawi, on 14.5 x 9.5 cm pages, [sold for $0.03 per copy :JP, or $0.05 per copy :Daftar]

Contents: ready reckoner, 'dalamnya adalah berisi dengan berbagai-bagai sifir Inggeris Melayu dan lainnya' :tp

Reference
Jawi Peranakan no.652, 14 October 1889, etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898
Location
RUL (n) 8194 F 45, (o) 889 G96 [as published in Singapore]

Silam Bari
1871
Syair Silam Bari :ht1, ht2, col; Syair Lela Mayang dengan Sinyor Lela Bujang :et
copyist: Encik Abdul Hajj
publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir, daerah Kampung Bangkahulu
Singapore
28 Safar 1288 [May 1871]
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page

Location
ULC U8843.c.15  < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1874
Siti Sinyor Gilang :et, Surat Sinyor :col
author: Muhammad Nur b. Ismail
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh orang Juwanah, di Kampung Haji Lane
printer: ..., di negeri Selat Haji Nuh, Kampung Gelam depan Masjid Sultan
Singapore
1 Dhulhihilal 1290 [January 1874]
40pp. (2-40); lithographed jawi

Location
BL OIOC 14625.aa.l(2)

a 1870s
Syair Sinyor :ht1
? copyist (empunya kertas): Haji Abdullah [?]

[Singapore]
4 Rajab .... [1870s]
36pp. (1-36; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages [? cropped] in 17 x 10.5 cm frame with 24 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 95(7)

Location
RAS Maxwell 95(g)

1879
Syair Silam Bari :ht; Syair Sinyor col; Siti Sinyor Gilang :et; Sinyor dengan Lela Mayang :et
publisher: Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
29 Jumadilawal 1296 [May 1879] = 1879
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 10.5 frame

References
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130;
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

Locations
PNI XXXII 412;
RUL (n) 8181 E 32, (o) 865 E 66
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1887

3rd edition
"Malay Poems. Shayer Silam Bari dan Shayer Kampong Glam Turbarker dan Panton Malayu"

publisher: The Singapore Press
Singapore
1887
92pp. (tp, 1-62, 1-30); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 28 lines per page. [sold for $0.50 per copy :JP]

Location
BL OIOC 14626.a.2

1889

Syair Sinyor Gilang :ht2,et; Silam Bari :ht

copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib
[Singapore]
1306 [September 1888-August 1889]
39pp. (2-39; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page; several couplets [hm39]; [sold for $0.10 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889
etc. (advertisements by Siraj);
Rost Catalogue 1887, no.482 (p.27)

Location
RUL (o) 895 D 8;

1890

3rd edition [reprinted]
"Malay Poems. Ini Shayer Silam Bari dan Shayer Kampong Glam Turbaker"
publisher: The Singapore Press
Singapore
1890
92pp. (tp, 1-62, 1-30); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 28 lines per page

Location
BL OIOC 14626.a.2

1890†

3rd edition
author, proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore
printer: Singapore Press, Singapore

23 June 1890 (publication); 21 June 1890 (printing)
92pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.83

b 1894

Syair Sinyor Gilang :ht2,et; Sinyor dengan Lela Mayang :et

publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore [after July 1894]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22-23 lines per page

Locations
OISA Skeat box I(B) 20;
ULC U8843.c.111(4) < Wilkinson

C 1890s

Syair Sinyor Gilang :hr; Syair Gilang :tp

publisher: Matba’ Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
Singapore (? 1890s)
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Reference
? Daftar Kitab a 1898 [‘Syair Silam Bari Sinyor’]

Location
UM PL5117.1 SSG
1908

"Shayer 'Silam Bari' dan Shayer 'Kampong Glam Terbakar' dan 'Panton Lain Lain'"

'all revised

proprietor: Mr Chuah Thean Lye, Penang

Penang

1908

[typeset] rumi

References

Skinner, "Kampung Gelam", p.28 & note 37

Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.321,322

Location

°RAS :Skinner

Simpulan Islam

1921

1st edition ['cetakan yang pertama']

Kitab Simpulan Islam

author: Syaikh Ibrahim Mesiri

translator: Raja Haji Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir, Riau

printer: Matbaat al-Ahmadiah, 50 Minto Road

Singapore

1339 = 1921 [January-September 1921]

47pp. ([i-iii] errata, [iv] iklan, [vi-vii] errata, tp, 1-47); typeset jawi, with prose text in two columns divided into fasal, on 21 x 16.5 cm pages in unframed text block of 15.5 cm x 11 cm, with 22 lines per page

Contents: 'suatu kitab bicara iktikad yang amat ringkas dan amat mudah difahamkan oleh murid-murid di dalam tempat pelajaran'.

Note: the tp bears dates 1339 = 1920 but this is corrected in the errata p.vi to 1921

References

Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.22 [dated as 1336];

Hamidy, Naskah Kuno, p.75 (no.28 / IDKD-1982) [dated as 1336] & p.77 (no.30 / IDKD-1982)

Location

YKIS no.22

Sinar Alam

1895

Syair Sinar Alam :br; Syair Sinar :hp

fihrist; Syair Sinar Alam Baru Keluar :ht2; Syair Sinar Alam Baru Keluar Dikarang dari Kitab Dakaik al-Akhbar Cetera Syurga dan Neraka Kejadian Nur

author: Imam Abdul Rahim b. Ahmad

translator: Haji Muhammad Ismail b. Kiyahi Husain (?); Imam Pulau Pulu

proprietor: Tuan Haji Muhammad Sulaiman, di Lorong Masjid Sultan rumah nombor 55

Singapore

4 Jumadilakhir 1313 [November 1895]

208pp. (fihrist [3], text 3-208); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.35 per copy]

Dafar

Reference

Dafar Kitab a 1898;

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Locations

BL OIOC 14620.e.8;

NLS RBS BPSS 19 @ microform

NL2556;

PNI XXXII 787

1895†

1st edition

author: Haji Ismail

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 46 Bali Lane, Singapore

Singapore

8 May 1896 (publication); 23 April 1896 (printing)

207pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

Contents: religious book

Reference

SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.291

1914

Syair Sinar Alam :ofc; Syair Sinar Cahaya Alam :ht2,col

author: Abdul Rahim b. Ahmad

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, 7 Baghdad Street :

tp, Kampung Melayu Singapura depan [Masjid] Sultan penjuru Jalan Melayu

Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1332 [November 1913-November 1914]:tp; 28 Dhulkaedah 1331 [October 1913]:col
145pp. (tp, 2-145); lithographed jawi, on 25 x 16.5 cm pages in 20.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Location
DB MSS 113

Sinar Gemala
1894
Syair ... Sinar Gemala Mastika Alam
translator: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj
publishers: Rusydiah Kelab
printer: Matbaah al-Riauiah
[Penyengat Inderasakti, Riau]
28 Sya'ban 1311 [March 1894]
16pp. (tp, 2-16, [1] errata); jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 17 lines per page
Contents: 'terhias di dalamnya kisah Maulud al-Nabi s.a.w. yang amat indah ceteranya': ofc; memaparkan maulid Nabi Muhammad s.a.w. sejak lahir, perjuangannya hingga wafatnya: Hamzah Yunus
Note: cf. Siraj al-Alam 1921

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.15;
Hamidy, "Per cetakan Riau", p.72;
Hamidy, Naskah Kuno, p.53 (no.06 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.15 [2 copies, 1 lacking pp.13-16 & errata]

Singapura
1876
Syair peri menyatakan Kisah Negeri Singapura dan lain-lainnya
Singapore
1293 [January 1876-January 1877]; [1283, May 1866-May 1867]:col ;PNI cat
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, priced $0.25 per copy
Contents: in praise of Singapore

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Rost Catalogue 1897, no.476 (p.27)

Locations
PNI XXXII 415 [not found];
RUL (n) 8181 E 24, (o) 865 E 64
< van der Tuuk

Singapura Terbakar
1843.a
Syair Negeri Singapura Terbakar
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
Singapore
6 Ramadhah 1259 = 30 September 1843
63pp. (2-63); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 12.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: includes internal headings: 19 Pantun, 52 ikat-ikatan
Note: cf. the different work Kampung Gelam a, 1860

Reference
Abdullah 1907-08, p.265

Location
RUL (n) 8181 E 34, (o) 865 E 63

1843.b
"Shyar Singapura Tur-bakar. A Malay Poem": Fayre
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
Singapore
1843
62pp.; [typeset] rumi, on 4to pages

References
Rost Catalogue 1897, no.318 (p.20);
Bibliothèque Fayre 1888, item 201;
Abdullah 1907-08, p.265

another work

a
"Shayer Singapura Turbakar"
publisher: [The Singapore Press]
[Singapore]
[? 1887]
sold for $0.40 per copy :JP
Note: probably the latter part of Silam Bari 1887 sold separately

Reference
Jawi Peranakan no.678, 12 May 1890 etc. (advertisements by Siraj)

Siraj al-Alam
1921
Risalat ... Siraj al-Alam artinya Pelita Alam fi Sirat al-Anam Cetera Nabi
DESCRIPTION

s.a.w. Penghulu Kita ... daripada mula Diperanakkan ... hingga Wafatnya :tp
by authority: Tengku Mahmud b. Maulana al-Sultan Ahmad Tajuddin Makram Syah Yang Dipertuan Negeri Kedah
publisher: Tuan Haji Muhammad b. Haji Muhammad Salih
printer: Matbaat Persama, Pulau Pinang

Location
BL OIOC 14620.g.19(13)

Siraj al-Hadī

Kitab ... Siraj al-Hadi

author: Hamam Fadhil :NBG

[? Singapore]
[before December 1887]

Contents: 'pada menyatakan Mukayadat Ahl al-Takwa, dengan bahasa Melayu
saraj atas Matn al-Barahin ... Syaikh Muhammad Zainuddin b. Muhammad Badawi al-Sumbawi' :NBG

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements);
? NBG deel 29 (1891), bijlage VI, p.xxiv

Siraj al-Islān

a

Syair Siraj al-Islān

[Singapore]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [title as Si-Raja 'I-Insan]

Siraj al-Kalbi

1916

Syair Siraj al-Kalbi Cerita Raja yang Besar Bangsa Kafir Jatuh Mati dari atas Kuda Tunggangannya, dan
Cerita Majusi Dua Bersaudara Mufakat Hendak Masuk Islam Saudara Yang Tua Kembali Pikiran
Kafir dan Adiknya Terus Masuk Islam :ofc; Syair Siraj al-Kalbi
Cerita Kafir Majusi Masuk Islam dan Cerita Raja yang Besar Mati di atas
Kudanya Munafik bagi Orang yang Hendak Menjalani Jalan Akhirat yang
Sebenar :tp

author: Muhammad Yassin b. Abbas, Kampung Encik Mahmoud, Pasir Putih,
Kinta, Perak, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri
Langkat Bab al-Salam

publisher: Muhammad Said, Kampung Silung nombor 85, Singapura

1st edition
"Shair Sirajul Khalbi"
author: Muhammad Yassin

proprietor: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

publisher & printer: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
[1916 :IOLR cat]; composed Sabtu 3 Rabiuulawal 1321 [May 1903]

22pp.; on 19 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: a king who died on his horse and the Jew who became a Muslim

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1098, registration no.972
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Siarat al-Mustakim**

**1864**

Siarat al-Mustakim

*author:* [Syaikh Nuruddin al-Raniri]

*copyist:* Yusuf balad Terengganu b. Tengku Ibrahim

*agent (mujmil):* Haji Muhammad Nuh b. Mustafa Banyumas

Singapore

4 Rabiulawal 1281 [August 1864]

1028pp. (2-1027; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages with unframed text 15 x 10 cm, in 21 lines per page, [on good quality laid watermarked paper :Gallop]; pages 484-485 blank


*Note:* published with support of charitable contributions

*References*

Logan Philological Library 1880, item 270 (no.336);

Gallop, "Early Malay Printing", p.105, 114-115, n.36 [gives colophon], p.120

*Location*

BL OIOC 14622.b.6

---

**Song Jhang**

**1899-1902**

"Chrita dahulu-kala di Triak Song Kang 108 p'rompak atau Swui hǐoh; di zaman 'Song Teow" :tp; Song Kang :hp

1st edition

*translator & publisher:* Chan Kim Boon, 9 Stanley Street, *alias* Batu Gantung

*printer:* [Lim Kim Poh :KKM p.412]

Singapore

typeset rumi with some Chinese characters, on 10 x 16 cm pages, priced $1.00 per volume

*Contents:* The Water Margin

*Sold at:* 19 Collyer Quay;

84 Teluk Ayer Street;

9 Stanley Street

in 19 volumes

volume 1

"Chrita Prompak di Triak Song Kang 108 Adek-Bradek" :ht

31 July 1899

132pp. (tp, [1], illustrations [10], 1-132, [1])

volume 2

"Pasal Loh Tat ada Mau Pergi Manjadi Padri" :ht

10 November 1899

132pp. (tp, [2], illustrations [10], 133-264, [1])

volume 3

"Pasal Liok Khiam dan Lim Ch'eong" :ht

20 January 1900

132pp. (tp, [2], illustrations [12], 265-396, [1])

volume 4

"Pasal Yeoh Chi Mau Pulang di Tanah Ayer Pak Kiah" :ht

10 March 1900

---

**References**

Sultan Mansur 1903 (advertisement)

**1912**

Singapore

1330 [December 1911-December 1912]; composed 1044 [1634/35] :ofc lithographed

*References*

Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145; "Classical Malay Literature", p.317
DESCRIPTION

132pp. (tp, [2], illustrations [12], 397-528, [1])
volume 5
"Pasal Yeoh Chi lagi, Tunga [?] Terlar Sar punya Tempo" :ht
12 April 1900
132pp. (tp, [2], illustrations [14], 529-660, [1])

volume 6
"Pasal Song Kang Mulai Simpan Prompwan, dia bukan-nya Nika (Wed)" :ht
5 May 1900
132pp. (tp, i-viii, illustrations [12], 661-792, [1])
Contents: includes i-viii Keterangan concerning translation from Malay to English

volume 7
"Pasal Phnua Kim Lian ada Mangilakan [Menggilakan] Bu Seong" :ht
15 July 1900
132pp. (tp, [i-xi], [1], illustrations [12], 793-924, [1])
Contents: includes i-xi Permulaian, incorporating a Malay to English glossary, followed by [1] moral advice on the supremacy of money

volume 8
"Pasal Bu Seong Mau Pergi Tuntut-Bela" :ht
9 September 1900
132pp. (tp, [i-xiv], illustrations [12], 925-1056, [1])
Contents: includes i-xiv Permulaian including a note on the Straits Chinese contingent sent to fight the Manchu dogs in northern China, plus a glossary

volume 9
"Pasal Bu Seong Buno-kan Musuh-nya, kamdian di sambongkan Pasal Chrita Song Kang pulak" :ht
9 October 1900
132pp. (tp, [i-xvii], illustrations [12], 1057-1188, [1])
Contents: including introduction and glossary as above

volume 10
"Pasal Chin Beng Hilangkan Bini Lama, Mendapat Bini Baru, Kamdian Brapa (Orang) 'How Han' Pergi Berkampong di (Buket) 'Neo Swa Pok'" :ht
1 December 1900
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1189-1320, [1])

volume 11
"Pasal Li Kwuy Membikin Besar Kachau di dalam negeri 'Kang Chew'" :ht
25 January 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1321-1452, [1])

volume 12
"Pasal Song Kang Hendak Pulang Pergi Jumpa sama Bapaknya lagi" :ht
16 May 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1453-1584, [1])

volume 13
"Pasal Phnua Khou Hun ada Badandak sama Poy Joo Hai" :ht
26 June 1901
132pp. (tp, [-xx], illustrations [12], 1585-1716, [1])

volume 14
"Pasal Song Kang Banasakan (Kampung) Chiok Ka Ch'ing" :ht
14 August 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1717-1848, [0])

volume 15
"Pasal Song Kang ada Berperang sama Ko Liam, Mau Kasi Pertolongan pada Cha Ch'in" :ht
14 October 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1849-1980, [1])

volume 16
Pasal Goh Yong ada Main Akal Ditipukan Chee Leng Datang Bercampur Kawan, akan Binasakan pada itu (Rakyat-Rakyat) Lian Khuan Beh :ht
7 December 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1981-2112)

volume 17
"Pasal Prompak Prompak di (Buket) Neo Swa Pok ada Berperang sama Anak Bua Orang Senh 'Chan'" :ht
25 January 1902
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 2113-2244, [1])

volume 18
"Pasal Song Kang Membawak Anak-Anak Muridnya Pergi Pulok sama Lo Chun Ghi" :ht
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

25 April 1902
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 2245-2376, [11])
volume 19
"Pasal Song Kang Mau Pergi Tuntut Behla di (Pakan) 'Chan Thou Chi" 
26 June 1902 :et
147pp. (tp, [i-xxiv], illustrations [12], 2377-2523, [11])
Notes: the date is glossed as 'Coronation Day of King Edward VII (to be postponed')

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 5;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.168-169, 181

Locations
NLS SEA 899.2304.A1.S698.1 [complete set, volume 1 tp obscured] @ microform NL8734;
NMS DP 0001E [volumes 2-19, volume 11 lacks front cover];
UM NYC [volumes 2-19]

Spelling Book
1824
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1824
[rumi :O'Sullivan]
Contents: a spelling book
References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

Straits Dialogues
1894
1st edition
[The Straits Dialogues, English and Malay]
[Singapore]
preface March 1894
in English & Malay, [priced $0.10 per copy :OCS]
Reference
Straits Dialogues 1914, preface;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

1914
6th edition
The Straits Dialogues. English and Malay :
.tp; "Pertutoran pada Bhasa Inggris dan Bhasa Melayu" :ht5
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1914
46pp. (tp, preface, 4-41): typeset rumi, in English & Malay, on 12 x 12 cm pages, in edition of 8000 copies
Notes: 'intended for use in the schools of the Straits Settlements in conjunction with the "Straits Vocabulary" ...'

Locations
*BL HSS 12906.k.13;
SOAS Pam.Malay A 19023

1914
6th edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
October 1914 (publication & printing)
46pp.; in English & rumi Malay, on crown 8vo pages, in edition of 6000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: conversations in Malay
Reference
SSGG 15 January 1915, p.122, registration no.888

Straits Vocabulary
1894
The Straits Vocabulary: English, Malay, Hokkien Chinese and Tamil
[enlarged edition]
[Singapore]
preface March 1894
46pp. (tp, [2], 5-46): typeset rumi, on 11 x 12 cm pages [, in edition of 2000 copies :Cordier]; in 4 columns (respectively English, rumi Malay, romanized Hokkien, Tamil)
Notes: 'This vocabulary has been compiled for use in the Schools of the Straits Settlements' :preface; date of publication not evident, but format is the same as the enlarged edition of 1901
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399
DESCRIPTION

Location
PNM NM 423 STR

1901
7th edition, enlarged
Straits Vocabulary, English, Malay, Hokkien Chinese and Tamil :ofc.tp
Publisher: American Mission Press
Singapore
1901; preface March 1894
46pp. (tp, [2], 5-46); typeset rumi & Tamil script, in English, Malay, Hokkien & Tamil, on 12 x 12 cm pages, priced $0.10 per copy; in 4 columns, respectively English, rumi Malay, romanized Hokkien, Tamil
Contents: comprising ‘800 words’ :OCS
Notes: with this edition, the number of copies issued reached 9000
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247;
NBG deel41 (1903), bijlage VI, p.xlix
Locations
°BL HSS 11099.a.28;
PNI XXXVII 448

1901†
7th edition
Author, proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 October 1901 (printing & publication)
46pp.; in English, Malay, Chinese & Tamil, on 12.5 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 17 January 1902, p.102, registration no.458

1904
8th edition
Straits Vocabulary, English, Malay, Hokkien Chinese and Tamil :ofc.tp
Singapore
1904
46pp.
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.169

Suara Pemniagaan
1919+
Suara Pemniagaan. The Voice of Commerce

in both jawi and rumi editions
Singapore
Contents: weekly, later fortnightly, illustrated journal
References
SSGG 23 January 1920, p.124, registration nos. 1139, 1138 respectively;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.30

Sullam al-Ghirs
a
Syair Sullam al-Ghirs
[? Singapore]
[after December 1894]
References
Perang Zaitun 1893, Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming);
Juragan Budiman c, Badiat al-Zaman a (advertisement)

Sullam al-Mubtadi
1895
Kitab Sullam al-Mubtadi fi Makrifat Tarikat al-Muhtadi :tp; Kitab ... al-Mubtadi fi Makrifat Tarikat al-Muhtadi :col
Translator: [Daud b. Abdullah :BL cat]
Publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, rumah nombor 31
Singapore
20 Muharram 1313 [July 1895]
200pp. (tp, 2-199); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page
Contents: manual of the fundamentals of the Islamic religion
Locations
BL OIOC 14620.d.8;
NLS RBS BPSS 19 @ microform
NL2556

1895†
1st edition
“Sallam al-mubtadi fi-Marifa-tun Tarikat al-moh-tadi”
Author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
24 August 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)
200pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: religious book

Reference
SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.268

Sultan Abu Bakar

1896
"Shaer almarhoem beginda Sultan Abubakar di negeri Johor"

author, proprietor & publisher: Na Tian Piet, alias Kalam Langit

Singapore
2 parts in 1 book
1 September 1896
200pp. (tp, ii-vii, 1-200); typeset rumi in Dutch spelling, with four portraits p.ii-v, on 21 x 14.5 cm pages

Contents: begins with a biography of the author, written in a highly personal vein

Note: KITLV and RUL copies have photographs tipped in, BL copy has lithographed portraits pp.ii-v

References
NBG deel 34 (1896), bijlage VIII, p.li [part 1];
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.91, item 45;
Salmon, Chinese of Indonesia, p.256;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.102 [reproduces p.iii-iv], 110, 121

Locations
KITLV hh 205;
RUL (n) 812 G 21, (o) 861 G 21;
BL OIOC 14626.a.6 @ microform Or. Mic. 5015 @ NLS microform NL9088;
PNI XXXII 727 [not found]

1899
1st edition
author & proprietor: Na Tian Piet, 286 Ballester Road, Singapore
publisher: Na Tian Piet, 286 Ballester Road, Singapore
printer: American Mission Press

Singapore
bahagian yang pertama
20 August 1896 (printing & publication)
214pp.; rumi in Dutch spelling, on foolscap 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy

Contents: the late Sultan of Johor

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.294

Sultan Ibrahim

1899.a
Hikayat Sultan Ibrahim

Singapore
1899 [typescript] jawi

Reference
Annual Report on Education, SS, 1899, §12

1899.b
Hikayat Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Reader in the Vernacular Schools of the Straits Settlements

publisher: Education Office

printer & distributor: Kelly & Walsh

Singapore
1899
27pp. (tp, 1-27); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.14 per copy]

Notes: Based on D. Lenting's edition, Breda 1846, or the 1890 Batavia edition Jones

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 28 December 1900, p.3470 etc. (advertisements);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1426;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318
Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.26;

Locations
BL OIOC uncatalogued;
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554;
ULC 843.31.d.85.23

1899.b†
1st edition

author & proprietor: R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

Singapore
18 April 1899 (printing & publication)
27pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.14 per copy
DESCRIPTION

1903
Hikayat Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Reader in the Vernacular Schools of the Straits Settlements

proprietor: Education Office
publisher & distributor: Kelly & Walsh
Singapore
1903
27pp. (tp, 1-27); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.14 per copy :SSGG]

References
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements);
Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.26

Locations
BL OIOC uncatalogued;
SOAS Pam.Malay A 2912

1903t
3rd edition
author & proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
7 April 1903 (printing & publication)
27pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.14 per copy

Contents: readings in romanized Malay

Reference
SSGG 17 July 1903, p.104, registration no.507

1908.a
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah

editor (sahkan dan betulkan): Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib
printer: Denodaya Press, North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
1908
32pp. (1-32); typeset jawi, on 17 x 12.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page

Notes: 'menurut naskhah yang tercap di dalam Negeri Breda oleh Tuan Lenting'

Reference
Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.27 [as published by Union Press]

Location
UM PL5112.1 HSIA

1908.b
6th edition
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah
Singapore
1908
[rumi], [priced $0.14 per copy :SSGG]

References
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements);
Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.26

1911
7th edition
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah

printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1911
[rumi], [priced $0.14 per copy :SSGG]

References
SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc. (advertisements);
Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.26

a 1920s
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah :tp; Sultan Ibrahim :tbc
editor (menyambung akan hikayat): Haji Abdul Rahman b. Jabugis, Tanjung Bali Asahan
proprietor & publisher: Haji Muhammad Idris b. Yahya, 21 Haji Lane
Singapore
n.d. [? 1910s or 1920s]
63pp. (tp, 2-62, [1]); crude lithographed jawi, on 18.5 x 13 cm page in 15 x 10 cm frame, with 17 lines per page

Location
DB K 398 lb

Sultan Mansur

1888
Syair Sultan Mansur :ht, Syair Sultan Mansur Isterinya Seratus :tp; Syair
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sultan Mansur Tuan Puteri Seratus dan Perang: ofc
copyist: Ibrahim
publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj; Haji Muhammad Said, ... di Jalan Masjid ... sebelah kanan :et, & Haji Muhammad Sidik
printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Enkampeni :tp
Singapore
22 Sya'ban 1305 [May 1888]
205pp. (2-205; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.30 per copy :JP]
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
RUL (o) 893 F 27 < Hurgronje; SOAS IBA810 37045

1891
Syair Sultan Mansur :ofc,ht2,co1; Syair Ismail Jauhari :et; Syair Syarif Ismail :et
publisher (punya cap): Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Bali Lane
Singapore
10 Muharram 1309 [August 1891]
207pp. (2-205); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlviii
Locations
PNI XXXII 788; ULC U8843.d.107(3) < Wilkinson

1903
Syair Sultan Mansur :ht,co1; Syair Sultan Mansur Isterinya Tujuh Orang yang Mati Enam Orang dan Siti Seratus dan Perang Badawi Abu Zahir dengan Sultan di dalam Negeri Malabari :ofc; Syair Ismail Jauhari :et204; Syair Syarif Ismail :et204
copyist: Haji Muhammad Said :et
Singapore
in 2 parts
3 January 1903 :annot col; Ithnin 20 Sya'ban [1319, 2 December 1901] :et
205pp. (2-120, 121-205); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Notes: at col205 the printed words 'Haji Muhammad Said dan Haji Muhammad' have been altered by hand to 'Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad' and the printed date '3' followed by blanks has been altered to '3 Januari 1903'
Locations
BL OIOC 14626.e.6; RUL (o) 891 F 44 [part 1 only]

1903*
"Shriar Sultan Munsiore"
author: Burhan
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakar, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
17 January 1903 (publication); 15 January 1903 (printing)
205pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: "story of the olden raja"
Reference
SSGG 24 April 1903, p.734, registration no.497

Suluhan Mubtadi
1918
Suluhan Mubtadi; pada Bicarakan Rukun Islam dan Iman dan Segala Sifat yang Bergantung dengan Hak Allah Taala dan Rasulnya dengan Aturan Soal Jawab yang Patut bagi Mereka-Mereka yang Baharu Belajar
author: Daud b. Haji Ahmad
publisher: Matbaat al-Ahliyah Press
Kota Bharu
1918
Location
UM BP174 Dauha [not found]
Suluh Pegawai
1891
Syair Kitab al-Nikah wa-ma Yata'allaku bihi :tp; Syair Suluh Pegawai iaitu Kitab al-Nikah wa-ma Yata'allaku bihi :ofc; [Syair Hukum Nikah :Abu Hassan]
publisher: Percetakan Kerajaan Lingga
33pp. (tp. 2-33); typeset jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]
Contents: 2-30 syair, 31-33 short narrative
References
Daftar Kitab a 1898;
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakang Islam", p.250, n.32
Locations
RUL (n) 8197 D 40, (o) 892 G 70;
ULC U8843.c.17(22) [lacks cover] < Wilkinson

Sunday Reading Lessons
1831
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1831/32
on 12mo pages
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Sungging
1871
Syair Sungging
copyist (punya menulis surat di atas kertas): Husain b. Musa
publisher (punya mengecapnya di atas batu): Haji Ali b. Mustafa
Singapore
6 Rabiallahir 1288 [June 1871]
140pp. (2-140); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 19.5 cm frame

1892
Syair Sungging :ht.col; Syair Sungging Peringkara :ofc
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
15 Syawal 1309 [May 1892]
99pp. ([0]-99, [1]); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page
Locations
BL OIOC 14626.e.4 [dated as 1306];
NLS RBS BPSS 16 @ microform
NL2554
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
10 June 1892 (publication); 1 June 1892 (printing)
100pp.; on 4to pages, in edition of 800 copies, priced $0.20 per copy
Contents: poem, Javanese story
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2079, registration no.148

1894
Syair Sungging Peringkara :ofc; Syair Sungging :htl, col
publisher (empunya pekerjaan cap): Haji Abdul Karim Termidi, daerah Kampung Dalam
Singapore
Khamis 22 Ramadhan 1311 [29 March 1894]
102pp. (1-101, col=102; 100 numbered as '10', 101 as '1', 102 as '2'); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Dafar]
References
Daftar Kitab a 1898;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC 110
Location
OISA Skeat box l(C) 28

1914
Syair Sungging
Singapore
1914
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Sun Pang
1904-06
"Charita Dulu Kala bernama Soon Bang Yang Ghee (Perang Tujuh Kota) di buntot zeman Chew Teow" :ofc;
"Charita Dulu Kala bernama 'Soon Bang Yang Ghee' di jaman 'Chew Teau'" :htl; Soon Bang Yang Ghee

translator: Lau Say, 41 Craig Road, Singapore
supporter: Mr Yong Cheng Siang
printer: Kedai Koh Yew Hean Press, 218 Teluk Ayer Street :ofc volume 1
Singapore
typeset rumi, on 15 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume, [in edition of 200 copies]
Contents: the contest of wills between Sun Bin and Pang Juan; translated from the Chinese book Soon Bang Yang Ghwee [= Sun Pang Yanyi] or Ch’ian Chit Kok [= Zhan Qi Guo] (Tujuh Kota Berperang)
Sold by: Siang Lock Brothers, [41 Craig Road];
Messrs C[han] Tiang Sieng & Co, Robinson Road;
Messrs Cheng & Co, High Street;
Pretoria Bar, Hill Street;
Chop Choon Seng, Everton Road;
Mr Yong Cheng Siang, Chin Swee Road, Singapore;
Mr Lau Kim Lok, 41 Craig Road;
Messrs M.A. Marican, South Bridge Road, Singapore;
Messrs Kim Seck Chye Press, nos 98 & 99 Cross Street;
Messrs Cheng & Co, High Street;
kedai ubat Chop Choo Hoe Tong depan rumah Tan Kim Tian (Botan House), Neil Road, opposite Craig Road;
Mr Khoo Chin Cheong, 2nd Cross Street, Malacca
in 4 volumes
volume 1
30 April 1904 :ofc; preface 1 May 1904
113pp. (2), 1-113)
Contents: stories 1-5
volume 2
[date not evident]
116pp. (2), 114-229)
Contents: stories 6-10
volume 3
15 June 1905
117pp. (3), contents 230, 231-346)
Contents: stories 11-15
volume 4
1 October 1906
138pp. (347-483, 484, [2])
Contents: stories 16-20
Reference
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.495
Location
NMS DP 0001C

488
**Surat Abdul Samad**

1876

Bahwa surat daripada kita Yang Dipertuan Sultan Abdul Samad yang di atas Takhta Kerajaannya Negeri Selangor serta dengan Sekalian Takluk Jajahnya ...

Publisher: [? Government Printer]
proclaimed 27 Muharram 1293 [February 1876]
1 sheet; typeset jawi, on 33.5 x 21.5 cm page, with heading, printed seal (right-hand top), 16 lines of text, signature line

Contents: to curb unauthorised tax collection and transfer tax powers to the Resident, with the Governor's approval, with effect from 1 Rabiulawal 1293 [27 March 1876]

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120

Location
BL OIOC in process

**Surat Bruinkops**

1911

Bahwa kita Seri Paduka Tuan Besar G.F. Bruinkops, Resident Riau dan daerah takluknya ...

Printer: [? Government Press]
[? Tanjung Pinang]
2 June 1911
1 sheet; typeset jawi, on 21 x 17 cm page comprising seal of the Resident, 6 lines of text, colophon

Contents: concerning the fixing of pensions and privy purses awarded by the Kerajaan

Location
YKIS no.95

**Surat Datang**

1920;

1st edition
Surat Datang dari Negeri Jauh

Author: W.G. Shellabear

Proprietor & Publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

Printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
February 1920 (printing & publication)
11pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Contents: tract

Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

**Surat Khabar Peranakan**

1894

The Straits Chinese Herald, or Surat Khabar Peranakan

Singapore

Contents: daily newspaper in English and Malay

References
SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.220;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.5 [as dated 1891]

**Surat al-Kitab**

1833

1st edition

Adapun Segala Surat al-Kitab itu dengan Ilham daripada Allah dan Berguna kepada Pengajaran dan kepada Teguran dan kepada Nasihat yang Patut ...

[Tract] No.15

Publisher: Mission Press

Singapore

1833

20pp. (1-20); typeset rumi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: concludes with hymn verses

Location
SOAS EB:82:445 338322(13) [in process]; EB:82:445 338322(14) [in process]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.17(8) < Maison-neuve << Millies;
°LC

Surat Paulus
a
Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum
Fasal 8 Ayat 17 :htl
[Singapore]
nd. [ca. 1840]
22pp. (1-22); typeset jawi on 16 x 10 cm
pages with 15 lines per page
Contents: exposition of Romans 8.17

Locations
BL OIOC 14620.b.14(6); OIOC
14654.b.21

Surat Tuan Church
1838
Bawha surat ini pada kita Tuan Church
residen yang memegang perintah
dalam negeri Singapura ... :bt

printer: [Institution Press :Report]
[Singapore]
28 Jumadilakhir 1254 [September 1838]
1p.; typeset jawi (with European
signatures in rumi and lithographed
image of Abdul Jalil’s seal), on 44 x
32 cm sheet, with 36 lines of text, in
dition of 500 copies
Contents: propaganda in favour of the
Institution school, signed by
prominent Malays
Note: this sheet was placarded around
Kampong Gelam and extensively
distributed beyond Singapore

References
Singapore Institution Free School. Fifth
Annual Report 1838-39, p.4;
Buckley, Anecdotal History, pp.131-32;
Gallop, “Early Malay Printing”, pp.96,
119

Location
BL OIOC 14629.c.42(1)

Surat Tulus
1837
Maka inilah surat tulus serta dengan
ikhlas daripada Sayid Muhammad Ali
memberi nasihat kepada sekalian
sahabat-sahabatnya dan saudara-
saudaranya yang berakal di negeri

Syahinsyah
1921-22
Syair Syahinsyah :ofc vol.1; Syair
Malik Syahinsyah :col vol.2

translator: Raja Haji Abdullah b. almarhum
Raja Haji Hasan Riau

proprietor: mudir Matbaah al-Ahmadiah
:vol.1; (ala dhimmat) Raja Haji Umar
b. almarhum Raja Haji Hasan Riau
:vol.2

printer and publisher (dicitak dan dikeluar-
kan): Matbaah al-Ahmadiah, 50 Minto
Road
Singapore
composed 13 Muharram 1336 = 29
October 1917 :col vol.2

typeset jawi on 20 x 14 cm pages in 15.5
x 10 cm frames with up to 22 lines
per page; text of syair is interrupted
by subheadings ruled off above and
below

Contents: ‘di dalamnya cetera jin
dan ajaib

sahir dan ilmu-ilmu orang dahulukala
diterjemahkan daripada bahasa Parsi
dengan bahasa Arab kemudian
diterjemahkan kepada bahasa Melayu
dengan syair sebenpa boleh sekira-kira
berbetulan dengan terjemah Arab’ :ofc
'kisah pengembarran dan
petualangan Syahinsyah di negeri-
egeri Timur Tengah' :Hamidy

Note
Singapura :bt; [On Temperance
O’Sullivan]

author: Sayid Muhammad Ali

publisher: Tuan Beighton

Penang
1837
1 sheet; typeset jawi, on 26 x 20 cm
page, in 2 columns, with 17 lines,
in edition of 2000 copies :O’Sullivan,
or 3000 copies :Ibrahim

Contents: a tract against spirituous
drinks

References
Ibrahim, “Early Printing”, pp.63-65 [as
1838];
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.93;
Gallop, “Early Malay Printing”, pp.96,
119

Location
BL OIOC 14629.c.42(3)
DESCRIPTION

in 2 volumes
penggal yang pertama
printed 14 Safar 1340 = 12 October 1921
48pp. ([1] preface, 2-48 syair text);
Note: publication of this first volume
was brought ahead to satisfy demand
arising from an earlier promise by
Matbaah al-Usrah to publish this title;
the second and final volume is
promised as quickly as possible
:ofc:ibc
penggal yang kedua
printed 21 Jumadilawal 1340 @ 18
February 1922
39pp. (tp, 49-87, col);
Sold by: Haji Abdullah, 124 Arab Street,
Singapura;
Haji Muhammad Siraj, 43 Bussorah St,
Singapura;
Haji Muhammad Said b. Penghulu
Muhammad Taib, Alor Bakong, Yan,
Kedah;
Haji Abdul Hamid b. Aman al-Hindi
Dabu', Jalan Bharu, Alor Setar, Kedah;
Al-Maktatab al-Zibniyat, 84 Pitt Street,
Penang;
Haji Umar b. Haji Muhammad Isa,
tukang songkok, Balik Pulau
(Penang);
Encik Amba' (?) b. Abdullah, Kampung
Padang, Terengganu;
Haji Ismail, tukang songkok, Kampung
Kedai Payung, Terengganu;
Abdul Hadi b. Awaluddin, Simpang
Empat, Serkam, Melaka;
Ahmad Ismail, Kota Bharu, Kelantan;
Haji Ismail b. Tuan Guru Ahmad,
Jambu, Patani;
Ahmad Nawawi, 22 Main Road, Batu
Gajah, Perak [vol.2 only]

References
Hamidy, Naskah Kuno, p.63 (no.16 / IDKD-1982) [penggal 1, dating differs]
& p.65 (no.18 / IDKD-1982);
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus,
no..30
Location
YKIS no.30

Syah Kubat

1893
Hikayat Syah Kubat Lela Mengindera :tp;
Hikayat Syah Kubat Johan Arifin :
col
copyist: Haji Abdul Rahman b. Haji
Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Amin,
Kampung Melayu, rumah nombor 15
Singapore
Ahad 7 Muharram 1321 = 5 April 1903 :
col, 1320 [April 1902-March 1903]
:tp
463pp.; lithographed jawi, on 27 x 16
cm pages
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.81: MSC
138
Locations
DB MSS 89 [3 copies, one incomplete
16-451]; MSS 168 [incomplete 240-
463];
KITLV hh 302 @ UM fiche 95

Syah Mardan

a 1880s
Hikayat Syah Mardan :ofc, col
printed: Kampung Bali Lane, rumah Haji
Muhammad Taib nombor 31
Singapore
11 Dhulhijjah ---- [? 1880s]
121pp. (2-121); lithographed jawi, on 21
x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame
with 18 lines per page; first opening
(pp.2-3) ornamented in small frames
Location
OISA Skeat box I(C) 29

1891
Hikayat Syah Mardan
proprietor & publisher: Tempat Cap Haji
Muhammad Taib b. Haji Muhammad
Zain, daerah Kampung Bali Lane, rumah
nombor 31
Singapore
3 Muharram 1309 = 9 August 1891 :
col
121pp. ((1), 2-121); lithographed jawi,
on 21 x 16.5 cm pages in 16 x 11.5
cm frame, with 18 lines per page
Sold by: Haji Muhammad Siraj b. Haji
Muhammad Salih
Location
BL OIOC 14625.e.20(2)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891†
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
25 August 1891 (publication); 1 August 1891 (printing)
121pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.35 per copy
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2719, registration no.111

1892
Hikayat Syah Mardan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore
11 Dhulhijjah 1309 [July 1892]
121pp. (2-121); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages, [priced 0.40 per copy]
Location
KITLV hh 268 @ UM fiche 88

1897
Hikayat Syah Mardan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore
4 Jumadilakhir 1315 [October 1897]
121pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages, [sold for $0.40 per copy]
Sold by: Haji Muhammad Majjahid
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
KITLV hh 288

Syair dan Pantun
1890
author: Lim Hock Chee
publisher: Sam Kong Cheah & Co
printer: Kedai S.K. Makadoom Sahiboo, Denodaya Press, Singapore
1890
87pp. (1-2, 1-87); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, priced $0.40 per copy
References
Rost Catalogue 1897, no.421 (p.24); Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.90, item 37, also p.75 n.17; Chinese of Indonesia, p.20
Location
BL OIOC 14626.a.3

1890†
1st edition
author: Lim Hock Chee
proprietor & publisher: Sam Kong Cheah & Co, Singapore
printer: Denodaya Press, Singapore
17 December 1890 (printing & publication)
87pp.; on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.40 per copy
Contents: Malay poems
Reference
SSGG 16 January 1891, p.81, registration no.98
Syams al-Alam

1894
Syair Sultan Syams al-Alam Baru Cap
:ht; Syair Sultan Syams al-Alam
Sebelah Tanah Arab :ofc volume 1;
Syair Sultan Syams al-Alam :ofc
volumes 2,3
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung
Bali Lane
Singapore
5 Rabulakhir 1312 [October 1894]
lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
17 x 11 cm frame, with 18 lines per
page, [sold for $1.20 per set :Daftar]
in 3 volumes
volume 1
182pp. (1-182)
volume 2
134pp. (183-316)
volume 3
129pp. (317-445)
Notes: the covers of volume 2 are used
also for volume 3, with only the
number '2' altered to '3'
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626.d.6;
NLS RBS BPSS 16 [volumes 1,2 only]
@ microform NL2554;
RUL (o) 891 F 13

1894t
1st edition
"Shaier Shamsu Alalam"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Taib, 31 Bali Lane,
Singapore
Singapore
21 December 1894 (publication); 11
December 1894 (printing)
on 4to pages, in edition of 600 copies,
priced $0.25 per volume
Contents: an Arabian story
volume 1
182pp.
Reference
SSGG 19 April 1895, p.421,
registration no.247
volume 2
316pp. [sic]

Syams al-Bahrain

1906
Hikayat Syams al-Bahrain
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
September 1906
269pp. (tp, [1], 1-269); typeset jawi, on
21.5 x 14.6 cm pages with unframed
text 14 x 11.5 cm in 19 lines per page
Notes: published as JSBRAS, no.47
(September 1906), and advertised for
sale as a separate item priced $2.50
Reference
JSBRAS no.82 (1920), ojc (advertis­
ment)

Syams Bahrun

1891
Syair Syams Bahrun :col, tp
copyist: Ibrahim
proprietor & publisher: Tuan Haji
Muhammad Said b. Haji Muhammad
Arsyad, Kampung Gelam, Lorong
Masjid Sultan
printer: Matba' Haji Muhammad Said,
Kampung Gelam
Singapore
1309 = 1891 [i.e. August-December 1891]
lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per
page, [sold for $0.40 per set :Daftar]
in 2 volumes
volume 1
142pp. (tp, 1-142)
volume 2
131pp. (143-273)
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626.d.5;
NLS RBS BPSS 20 [volume 2 only]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891†
1st edition
"Inilah Shair Shamsu Bahrun yang amat besar Prangnya dan Raja Singa terlalu sangat kesaktian"

author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Zainal
Singapore
in 2 volumes
26 April 1892 (publication); 18 April 1892 (printing)
153pp. [sic]; on 4to pages, in edition of 2400 copies (i.e. 1200 copies of each volume), priced $0.35 per set [of two volumes]

Reference
SSGG 29 July 1892, p.2078, registration no.147

Syams al-Kamar
a 1870s
Singapore
Contents: weekly newspaper

References
Birch, "Vernacular Press", p.51 [as Peridaran Shamsu Walkamer];
Dennys, Descriptive Dictionary, p.43;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1222;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.3

Syarat Persumpahan
1840
Syarat Persumpahan; Hukum yang Baharu Dikeluarkan kepada Segala Orang Berdakwa di dalam Kort atau di dalam Polis seperti yang Dittahakan oleh Tuan Besar yang Mulia iaitu Lat Banggala ...

publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1840 & 1256 [i.e. March-December 1840]
16pp. (tp, 3-15, col); typeset jawi with woodblock title on tp and engraved illustration, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page

Contents: a new tract on swearing founded on the third and ninth commandments and Matthew 5:33, also observations on the new Government regulation abolishing idolatrous and Muhammadan oaths

:Ibrahim; [concerning the] Law of Oaths as promulgated in Bengal :BL
car, concludes with 14-15 hymn

References
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [as 1841];
Bibliothèque Favre 1888, item 353(9) [as Loi des serments];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Location
BL OIOC 14620.d.19(9) < Maison-neuve << Millies @ Or. Mic. 7880 @ NLS microform NL9088 or NL8066

Syariah
1916†
1st edition
"Muhammadan Law: Hukum Shari'a"

author, publisher & printer: Lebai Kecik b. Ahmad Jidin, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur
April-June 1916 (printing & publication)
80pp.; jawi, on 23.5 x 16 cm pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Reference
FMSGG 1 September 1916, p.1639

Syariat dan Tarikat
1874
Syair Syariat dan Tarikat: Syair Hakikat

[? Singapore]
4 Ramadhan 1291 [October 1874]
20pp. (2-20); lithographed jawi

Location
UM [location not noted]

1881
Syair Syariat dan Tarikat; Syair Tarikat Hakikat

Singapore
1298 [December 1880-November 1881]
19pp.; lithographed jawi, on 4to pages
:NBG or 8vo pages :PNI cat, [sold for $0.05 per copy :JP]

Contents: Syair Syariat dan Tarikat (10pp), Syair Tarikat Hakikat (9pp)

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894 a (advertisement) as "Syair Hakikat Tarikat"
DESCRIPTION

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Location
PNI XXXII 970(1) [not found]

a 1890s
Syair Syariat dan Tarikat
Singapore
[? 1890s]
jawi, on 4to pages, sold for $0.07 per copy

References
Daftar

a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii

Syarkan

a
Syair Syarkan
[? Singapore]
[after September 1884]

Reference
Kiamat 1884 (advertised as forthcoming)

Syifa' al-Kulub

a
[Kitab] Syifa' al-Kulub
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Syimarat al-Muhimmat

a
Kitab Syimarat al-Muhimmat
author: Raja Ali Haji
Singapore
[ca. 1320, 1902]

Notes: NLS catalogue gives date '1904',
but other dates in NLS catalogue have
usually been converted with an error of
two years in this period

Location
NLS Q11.4/27 [as 1904] [not found]

Syurga

a 1888
Concerning Heaven
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free

Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
Darihal Syurga
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249
### Tablat Jenis-Jenis Kejadian

**1841**

Kitab darihal Tablat Jenis-Jenis Kejadian iaitu Guna bagi Kanak-Kanak:

- **publisher**: Mission Press
- **printer**: [B.P. Keasberry]
- **Singapore**
- **153 pp. (tp, 1-153, with interleaved illustrations); typeset jawi with lithographed illustrations, one perhaps hand-coloured, on 14 x 10.5 cm pages with 15 lines per page**

**Contents**: Malay school-book; lessons in geography and astronomy, *tb 'Pelajaran yang pertama'; illustrations include pp.10/11 folding map of the world 20 x 33 cm, p.27 diagram of eclipse, pp.52/53 diagram of prismatic deflection, pp.84/85 diagram of solar system, pp.88/89 diagram of the planets

**References**
- Logan Philological Library 1880, item 281 (nos.347-348) ['Treatise on Natural Philosophy']
- Dennys, *Descriptive Dictionary*, p.46 [as 'Natural Philosophy']
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86 [as 1841/42]

**Location**
- OISA Skeat Pamph box I a 4

### 1848

Kitab darihal Tablat Jenis-Jenis Kejadian iaitu Guna bagi Kanak-Kanak:

- **publisher**: Mission Press
- **Singapore**
- **152 pp. (tp, 1-152 with some interleaved illustrations); typeset jawi with lithographed illustrations (including one in colour) and map interleaved and tipped in, on 16 x 10 cm pages, with 14 lines per page**

**Contents**: geography and astronomy presented in question-and-answer form; including diagrams of the planets between p.84/85, and the solar system between p.86/87

**References**
- van der Chijs, *Catalogus ... Bataviaasch Genootschap* 1864, p.231;
- *Bibliothèque Favre* 1888, item 341;
- Diehl, correspondence;
- Taib, "Naskhah² dan Alatan² Budaya Melayu", p.69

**Locations**
- PNI XXXII 87;
- SOAS IBA181 45319 < Commission-ers for India

### Tadhkirat al-Anam

**1919**

Tadhkirat al-Anam fi Din al-Islam; Peringatan bagi Orang-Orang Islam pada Agama Islam

- **author**: Syaikh Muhammad al-Johari
- **publisher**: Matbaah al-Ikhwan, 74 Arab Street
- **Singapore**
- **1337 = 1919 [i.e. January-September 1919]**
- **35 pp. (tp, 35); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 19 lines per page**

**Location**
- UM (Z) BP161 Yakl < Za'ba

### Tafsir Baldhawi

**a**

Tafsir Baidhawi

- (? Singapore; or first Istanbul edition 1884, or Cairo edition 1885)
- [before December 1887]

**References**
- *Terasul* 1887, 1894.a etc. (advertisements)

### Tafsir Injil Matius

**a**

Tafsir Injil Matius

- (? Singapore)
- n.d. (? 1840s)
157pp. (1-157); typeset jawi, on 22 x 13 cm pages, with a variable number of lines per page

Contents: selected verses of the Gospel in B.P. Keasberry's version with commentary

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(94) [as Commentaire sur l'évangile de S. Matthieu];
Logan Philological Library 1880, item 223 (no.285);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46

Locations
BL OIOC 14620.d.17(12) <<Maison­neuve <<Millies; NLS SEA 232.091 (Q11.A/77)

Tafsir Juz' Amma

Tafsir Juz' Amma
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a etc. (advertisements)

Tahsil al-Ujur

1887

Tahsil al-Ujur fi Ziyarat al-Kubur dan Kaifiyat Sembahyang atas Mayit dan Faedah Bacaan Ketika Melihat Jenazah dan Sembahyang Hadiah dan Talkin dan Doa Wahbah yang Teratur Kapit-Kapit [?]

copyist: Haji Abdul Rauf b. Haji Muhammad Salih
proprietor: Syaikh Hasan b. Abu Bakar b. Ahmad Basyu'ain, Kampung Gelam
publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Singapore
4 Jumadilawal 1304 [January 1887] :col;
Rabiulakhir 1304 [December 1886-January 1887] :tp
56pp. (tp, 2-56); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages in 13 x 7 cm frame, with 11 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP]

Contents: funeral ceremonies

Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14620.f.5; NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1893

Tahsil al-Ujur fi Ziyarat al-Kubur dan Kaifiyat Sembahyang atas Mayit dan Faedah Bacaan Ketika Melihat Jenazah dan Sembahyang Hadiah dan Talkin dan Doa Wahbah dan Talkin dan Doa Khatam dan Ratib al-Hidad

compiler: Hasan b. Abu Bakar b. Ahmad Basyu'ain, Kampung Gelam
publisher: Haji Abdul Karim

Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
80pp. (tp, 2-80); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 13 x 7.5 cm frame, with 11 lines per page, with some marginal rubrics; on good watermarked paper

Contents: 1 Satu nubdhah pada menyatakan kaiifiyat ziyarah kubur ... yang dikeluarkan dari kitab Tuhfah al-Mardhiyah dan ... l'anat al-Taibib, 32 Kaifiyat sembahyang, 41 Talkin bagi mayit, 46 Bertahil dan tasbih, 55 Ratib al-hidad, 67 Ini dibaca kemudian daripada ratib al-hidad, 76 Faedah dari Kitab Maslak al-Karib iaitu daripada perniagaan yang beruntung dan peramalan yang salih

Locations
BL OIOC 14620.f.5; NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1893:

1st edition
editor, proprietor & publisher: Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basyu'ain, 66 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Abdul Karim, Singapore

Singapore
15 July 1893 (publication); 3 July 1893 (printing)
8pp. [actually 80pp.]; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 13 October 1893, p.1264, registration no.191

Taj al-Arus

a

[Kitab] Taj al-Arus
[? Singapore]

497
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[before December 1887]

References

Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements)

Taj al-Hadi

1903

Syair ... Taj al-Hadi :ofc,tp: Kitab Syair. Taj al-Hadi :ht; [Syair Siti Slamah :Abu Hassan]

author: [Raja Ali Haji or Engku Haji Ahmad :Abu Hassan]

printed (tercap): di Cetakan Siak

Siak Seri Inderapura
1903 :tp; 1321 :ofc [Mar - Dec 1903]
68pp. (tp, 1-68); typeset jawi, on 20 x 16.5 cm pages in 15.5 x 12 cm frame with 16 lines per page

Contents: advice to women: perkara-perkara syariat (bab wuduk, perkara yang mewajibkan mandi, mengenai haid, bab al-salat, puasa, zakat fitrah) :Abu Hassan;
3 Bab al-wudhu', 14 Bab al-haidh, 21 Bab al-salat, 38 Bab al-sawm, 40 Bab al-zakat, 42 Bab al-tasawwu', 42 Al-ain, 43 Al-udhun, 44 Al-yadain, 44 Faraj, 45 Rijlain, 45 Kalb, 55 Du'a madhkur, 59 Husn al-khulk 'ala al-jumlah, 60 Adab al-wadain, 61 Adab al-ikhwan, 62 Adab al-walid, 64 Adab al-mamluk, 65 Adab al-zaujah ala al-zauj

References

Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.251 [with title as Taj al-Huda];
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Locations

DB K 811.102 Ta [not found];
RAS < Winstedt

Taj al-Muluk

1869

Syair Taj al-Muluk :ofc,ht2,hi3

copyist (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad

publisher (punya cap batu): Haji Muhammad Tahir, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah

... printer (mengecap): Haji Abdul Aziz

Singapore
13 Ramadhan 1286 [December 1869]

122pp. (2-122; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page

Location

ULC U8843.c.49 < Chamberlaine, Labuan 23 November 1870

1887

Syair Taj al-Muluk :tp; Syair Taj al-Muluk Isterinya bernama Sayidah al-Yara :ht2

publisher & printer: Ofis Haji Muhammad Said & Haji Muhammad Siraj, Kampung Masjid Sultan

Singapore
Dhulkaedah 1304 [July-August 1887] :col; Thelatha, tahun Jubli [1887] :et
88pp. (tp, 2-88); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

Reference

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location

SOAS IBA810 37080(7)

1890

[2nd edition]

Syair Taj al-Muluk :tp, col; Taj al-Muluk :ht,ofc

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
30 Rabiulawal 1308 [November 1890]; Thelatha tahun Jubli [1887] :et
88pp. (tp, 2-88); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Daftar]

Notes: reproduces text of 1887 edition, including date of composition

Reference

Daftar Kitab a 1898

Location

BL OIOC 14626.d.10

1891†

2nd edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 43 Sultan Road, Singapore

Singapore
20 February 1891 (publication); 2 February 1891 (printing)
88pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy

Reference
SSGG 3 April 1891, p.554, registration no.102

[1890s]
Syair Taj al-Muluk :col; Taj al-Muluk yang amat Memehri Jaya :ht
author & publisher: Muhammad Amin, Kampung Bali Lane
Singapore
30 Safar ----; [? 1890s]
88pp. (2-88); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Location
PNI XXXII 793

1898
reprint
Syair Taj al-Muluk Isterinya bernama Sayidah al-Yana :ht
publisher: Ofis Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan
Singapore
1316 [May 1898-May 1899]; Thelatha tabun Jubli [1887] :et
88pp. (2-88); typeset jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, priced $0.70 per copy

Notes: reproduces text of 1887 edition, including date of composition

Location
RUL (o) 891 F 54

1917
Syair Taj al-Muluk
publisher: Muhammad Idris :Liaw
Singapore
1336 [October 1917-October 1918] [lithographed jawi]

References:
Liaw, Sejarah Kesusastraan, p.313;
Winstead, “Classical Malay Literature”, p.322

Taj al-Muwa'amah
a
Taj al-Muwa'amat :jawi; "Tajul Ma'amah" :ruuni
Singapore

[? 1890s]
jawi, on 4to pages

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.iii

Taj al-Salatin
a
Selections From a Malay Version of the Taj al-Salatin for the Use of the Fort Marlborough Native School Institution
author: [Bukhari al-Johari]
editor: [W. Robinson]
publisher: Mission Press, Fort Marlborough
Fort Marlborough (Bencoolen), Sumatra [ca. 1823]
176pp. ((4), 176); typeset jawi, on 19.5 x 14 cm pages

Contents: abridgement of Bukhari's work

References
Logan Philological Library 1880, item 244 (no.307);
Bibliothèque Favre 1888, item 232;
Rost Catalogue 1897, no.425 (p.25);
Cordier, Bibliotheca Indoisinica 1913, col. 1342

Locations
NLS Q11.4/16A @ microform NL7928;
RUL (o) 810 E 32 [incomplete: 64 p.]

1871
Taj al-Salatin iaitu Mahkota bagi Segala Raja-Raja :ofc;
Taj al-Salatin ertinya Mahkota bagi Segala Raja-Raja :col;
Mahkota Segala Raja-Raja :foot pp.1-2

copyist/editor (menulisnya): Sayid Zain b. Aki al-Jafri
publisher (empunya pekerjaan): Encik Abu Bakar b. Abdul Majid
printed: Encik Muhammad Ali b. Cupit ... di dalam bandar negeri Sarawak daerah Bukit Persinggahan

Sarawak
Arba 3 Rabiulawal 1288 [@ 21 June 1871]
:col; 20 Rabiulawal 1287 [June 1870, probably for 1288: June 1871] :ofc;
206pp. (1-206); fine and clear lithographed jawi, on 24 x 16 cm pages in 18 x 11.5 cm frame with 15 lines per page; first opening (pp.1-2) with small frames topped by European-style crowns; paper not watermarked
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 37

Location
RAS Maxwell 37

1879
Kitab Taj al-Salatin ertinya Mahkota Segala Raja-Raja
Copyist: Ahmad Terengganu
Publisher: Encik Wan Umar b. Ungku Ahmad

Johor Bahru
Ihmin 24 Dhulhijjah 1296 [@ 8 Dec 1879]
158pp. (2-158; alternate pages only numbered, as '2'-158); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 19 lines per page; paper watermarked 1878

Content: 2-3 list of contents
Note: bahasa dan isinya sudah dipermudahkan :KH

Reference
Khalid Hussain, Taj us-Salatin, p.xi

Locations
OISA Skeat box I(C) 24;
UM (Z) PL5112.2 TS <Za'ba

Tajwid
1890
Syair Tajwid
Copyist: Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
3 Safar 1308 [September 1890]
33pp. ((1), text 2-33, charts & diagram 34-38); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page

Location
UM PL5117.1 SDP

1898
[Syair Tajwid]
Copyist (kitabah): Alawi al-Aidar
Printer: Tempat cap Haji Muhammad Amin yang mempunyai pres batu, Kampung Gelam di tepi kota


Singapore
Edited Ahad 4 Safar 1315 [@ 4 July 1897]
:p:37:; printed 7 Rabialawal ... 1316
38pp. (2-38); lithographed jawi, in Malay and Arabic, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with added text in margins, with 6 lines per page of Arabic and interlinear Malay (pp.219), and 16 lines per page of Malay in syair form (pp.20-38)

Location
BL OIOC 14620.g.25

1898
1st edition
"Tajwid"

Author & Publisher: Haji Muhammad Apip, Marta Pura, Banjar, Dutch Borneo

Publisher: Haji Muhammad Apip, Singapore

Printer: Haji Muhammad Amin, Singapore

Singapore
26 September 1898 (publication); 17 September 1898 (printing)
38pp.; on 4to pages, in edition of 400 copies, priced $0.30 per copy

Content: the law of correct enunciation

Reference
SSGG 10 March 1899, p.378, registration no.334

Tajwid al-Quran

[Tajwid al-Quran :spine BL]

[Singapore :spine BL]

N.D. [1870s]

603pp.; lithographed jawi, on 28 x 18 cm pages, in frames of varying size

Content: reference material ancillary to Quran reading: the letters, points of enunciation, divisions of the Quran, names of Surahs

Note: cf. Quran 1869

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120

Location
BL OIOC 14620.k.3 < acquired 14 July 1876

Takbir Mimpi

Syair Takbir Mimpi

Singapore

Jawi, on 4to pages
DESCRIPTION

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p. lii

b :1887
Syair Takbir Mimpi Macam-Macam :ht2
publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid
Singapore
30 Rabiuulakhir [ca. 1305, 1887/88]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Contents:
'fasal hendak melihat raksi orang berlaki-bini dan hendak ketahui alamat geraknya segala anggota badan'
:Terasul Besar

Reference
Terasul Besar 1883

Location
ULC U8843.c.17(11) < Wilkinson

1887
Syair Takbir Mimpi Melihat Jahat dan Baik
publisher: Ibrahim, 420 North Bridge Road
Singapore
8 Dhuhiuljah 1304 [August 1887]
19pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages

Contents:
over 160 dreams interpreted

Location
KITLV hh 315

1888.a
Syair Takbir Mimpi :ht; Syair Takbir :col

抄写者: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
3 Rabiuulawal 1306 [November 1888]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Contents:
on the interpretation of dreams

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p. 322

Location
SOAS IBA810 37033(5)

1888.b
Syair pada menyatakan Takbir Mimpi :hr;
Syair Takbir :col

抄写者: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam
Singapore
3 Rabiuulawal 1306 [November 1888]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no. 658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Overbeck, "Takbir Mimpi", JMBRAS, volume 7, no. 2 (1929), pp. 338-375

Location
RUL (o) 895 D 9 < Hurgronje

1891
Syair Takbir Mimpi :col; Syair pada menyatakan Takbir Mimpi :ht1

publisher (punya cap): Haji Abdul Karim, daerah Kampung Pasir Gembur
Singapore
18 Zulkaedah 1308 [Jun 1891]
18pp. (1-18; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frames with 24 lines per page

Location
OISA Skeat box I(A) 3

1893
Syair Takbir Mimpi

Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
16pp.; on 4to pages, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p. xlii

Location
PNI XXXII 974 [not found]

1909:
1st edition
Takbir Mimpi

author & proprietor: Encik Ibrahim, Sultan Gate, Singapore

publisher & printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
18 January 1909 (publication); 13 January 1909 (printing)
19pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Contents: meaning of night dreams
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 18 June 1909, p.1266, registration no.699

Takwim
1877+
Mahomedan and English Comparative Calendar
Publisher: Jawi Peranakan Company
Singapore
published annually from 1877
priced $0.10, with a very large circulation
Birch
Contents: table of corresponding dates in the Muslim and Christian calendars

References
Birch, "Vernacular Press", p.55, §27;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.39,
s.v. Calendar;
Cordier, Bibliotheca Indostinica 1913, col. 1228

Annual issues include:
1889
Takwim Melayu dan Inggeris daripada Bilangan Arba'iyah Tahun 1307 yang bersetujuan dengan Tahun Inggeris 1889 dan 1890
Publisher: Jawi Peranakan Company
Singapore
September 1889
1 sheet, sold for $0.15 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.647, 9 September 1889 (advertisement)

1890
Takwim Melayu
[Singapore]
[before October 1889]
sold for $0.10 per copy
Contents: 'boleh pakai 24 tahun'
Reference
Jawi Peranakan no.653, 21 October 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1918
Takwim Tahun Hijrat al-Nabuyah 1337
Sanat Isawi 1918 dan 1919 :ofc
Author & Publisher: Abdul Subhan b. Khatib Mansur Ali, 55 Jalan Pekan Cina, Alor Setar, Kedah
Alor Setar, Kedah
Rabbiulawal 1337 [December 1918-January 1919]

28pp. (1-12. [12], [4]): typeset jawi, on 11.5 x 9 cm pages in 9.5 x 7 cm frame, with 13 lines per page
Notes: '1337' is written in both jawi and rumi numerals in title;
the calendar was sold to raise funds for support of Madrasah al-Islamiah, Singapore

Location
UM in process, accession no.528950; in process, accession no.528951 [miscollated]

Tama'iyyat al-Majlis [?]
1914†
1st edition
[? Tama'iyyat al-Majlis fi Bayan Ma'rifat al-Iblis]; "Tamkiatool Majlis Teebayan Ma'rifatoollblis"
Author, proprietar & publisher: Haji Husain b. Hasan, Sanglang, Kedah
Printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
4 June 1914 (publication); 18 June 1914 (printing)
51pp.: [jawi], on crown folio pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: religious knowledge: how to know and avoid the temptations of Satan
Reference
SSGG 10 July 1914, p.832, registration no.863

Taman Beradu
1890
Syair Taman Beradu :ht2,ht3; Syair Taman Beradu yakni Cermin Mata bagi Segala yang Awam, Pelajaran pada Perempuan-Perempuan, di dalamnya Beberapa Surah dan Bahas, Boleh Menjadi Kesukaan pada yang Membaca dia :tp
Publisher: Percetakan Kerajaan Lingga
Lingga
DESCRIPTION

1307 [August 1889-August 1890]
58pp. (4-58); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.60 per copy :JP]
Contents: Islamic guidance for women:
Refence
Jawi Peranakan no.672, 24 March 1890 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA810 37085

Taman Melayu
2 volumes
[? Batavia, ? Singapore]
[before August 1900]
sold for $2.00 per set :JP, or $3.00 per set :Dolar
References
Jawi Peranakan no.743, 31 August 1891 etc. (advertisements by Siraj);
Dafyar Klub a 1898;
Nakhoda Muda 1890 (advertisement)

Taman Pengetahuan
1848-51
"Taman Pungatahan bagie Kanak Kanak"
Singapore
typeset rumi with interleaved lithographed illustrations, on 17 x 10 cm pages (varying between volumes) with unframed text 10.5 x 6.5 cm in 26 lines per page, priced $0.25 per monthly issue
Notes: the monthly issues of the magazine were apparently combined and issued as annual volumes with indexes; succeeded by Pengutib Segala Remah 1852 in 4 volumes
volume 1 [comprising nos. 1-12]
January-December 1848 :tp
288pp. (tp, 1-285, index 286-288); in black with red or blue print, with 19 lithographed illustrations including one fold-out panorama (after 145) and astronomical chart (after 40)
Contents: incomplete record, includes from February issue: 25 Rata Jagurnat; Hikayat Henri (no.2) oleh sebab tiada menurut nasihat, iaitu mendatang dengan bahaya besar; 32 Jakun dalam Melaka; 34 Orang asal Ingglan (no.2); 38 Seorang benar dan tulus; 40 Ibarat perkataan; 43 Orang mencoba timah; 46 Puji-pujian; from March issue: 49 Orang mencari mutiara; 50 Orang tak tau guna tulisan; 53 Manusia dijadikan korban di negeri Hindia; 57 Kejadian Hastaran; 58 Nasihat kepada orang muda-muda; 62 Pekerjaan membuat pecah belah (illustrated); 65 Ditanam dengan menangis, dituai dengan sukacinta; 69 Budak lalai; 71 Syair daripada orang muda; from July issue: 145 Pulau Labuan dan Sarawak (with panorama); 150 Sutera dan hulat sutera; 155 Kemurahan hati dengan sebenarnya; 157 Cetera seorang perempuan di Pulau Fingo [?]; 164 Soal jawab; 167 Seekor burung gagak dengan seekor anjing
volume 2 [comprising nos. 13-24]
1849
288pp. (tp, 1-284, index 285-286)
volume 3 [comprising nos. 25-36]
1850
290pp. (tp, 1-288, index 289-290); in black, with interleaved lithographed illustrations, one in colour [volume 4, comprising nos. 37-] 1851 :tp
?pp.; (February issue: 25-48)
Contents: incomplete record, includes from February issue: 25 Hikayat Henri, Penghiburan bundah Henri; 34
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Perumpamaan Nabi Sulaiman, fasan 8; 38 Pilgrim’s Progress (no.14), Perjalanan orangmencari selamat; 43 Hikayat seorang kanak-kanak yang bernama Henri serta dengan pengasuhnya (no.9); 48 Khabar Safar Ali serta dengan dua kawannya yang telah membunuh seorang budak patut mati digantung

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.434 [4 vols.];
Logan Philological Library 1880, item 278 (no.344) [nos. 2, 7, 38];
Bibliothèque Favre 1888, item 376(1);
Dennys, Descriptive Dictionary, pp.44, 49;
Haines, "Protestant Missions", p.283

Locations
NLS SEA 959.5 TAM [volume 1 no.2 (February), no.7 (July) & volume 4 no.38 (February)] @ microform NL7523;
PNI XXXII 76 nos.1,2,3 [volumes 1,2,3];
SOAS EA:84:4 31369 [volume 1, no.3 (March)]

another work

1904
Taman Pengetahuan
Singapore

Contents: weekly newspaper

References
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.535;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.16;

Taman Penghiburan

1989
Taman Penghiburan iaitu Berita Kesukaan pada Hari Idulfitri yang Diadakan oleh Lid-Lid Rusydiah Kelab Negeri Riau pada Pulau Penyengat pada tahun 1313

publisher: Matbaah al-Riauiah
Riau
1313 [June 1895-June 1896]

5pp. (tp, 2-5); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 11 cm frame

Contents: list of office-holders, program of novelty races and prizes for picnic sports

References
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72;
Hasan Junus, Pohon Perhimpunan, p.x

Location
KITLV dd 298

Taman Permata

1889
Hikayat Taman Permata yakni Majlis bagi Segala Raja-Raja dan Orang Besar-Besar :tp

author: Tuan Haji Muhammad Yusuf b. Puspa Teruna

printer: Percetakan Kerajaan Lingga

1307 [August 1889-August 1890] :ofc;
printed Rabiulawal 1307 [October-November 1889] :col
296pp. (2-296); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $1.50 per copy :JP]

Contents: anthology, 'di dalamnya beberapa cerita yang indah-indah dan beberapa nasihat yang berfaedah' :tp

References
Hamidy, "Percetakan Riau", p.71;
Talib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.69

Locations
OISA Skeat Pamph box I a 7;
SOAS IBA800 37039;
ULC U8843.d.102 < Wilkinson

Taman Syarlat

Syair Taman Syariat

[Tanjong Pura]

Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertisement)

Tambera

1874
Syair Ikan Tambera
Singapore
DESCRIPTION

1291 [February 1874-February 1875]
lithographed (jawi)

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.6

Tamim al-Dari

1880
Cerita Tamim al-Dari yang Disambar oleh Jin dan Sekalian Ajaib-Ajaib yang Telah Dilihatnya di dalam Perjalanan itu


publisher: Haji Termidi, Kampung Gelam, Jalan Haji Lane nomber 31

Singapore
Jumat 20 Jumadilawal 1297 [30 April 1880]
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 15.5 x 10.5 cm pages unframed, with 14 lines per page

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Contents: the story of an early Christian convert to Islam

Notes: some details, including the year, are not evident from the KITL.V copy; it may be a different edition

Reference
? Rost Catalogue 1897, no.332 (p.20)

Locations
RUL (n) 8206 F 69 < Hurgronje;
? KITL.V hh 295

Tamthil

1838
Tamthil yakni Perbandingan Agama Tuhan Isa al-Masih dengan Agama Muhammad Nabi Orang Arabi di Negeri Mekah

author: Tuan Paderi T. Beighton

Penang
1838
32pp. (tp, 3-32 with illustrations); typeset jawi with woodblock heading, on 21 x 12.5 cm pages, [in edition of 1500 copies]

Contents: comparative study of Christianity and Islam: 8 Perbandingan antara Tuhan Isa al-Masih dengan Muhammad serta dengan agama keduanya, 29 Tahil, 31 Tahil

Note: In the accompanying Letter 1838 Beighton says that this tract has been printed in many editions

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(7) [as Parallèle de la doctrine de J.C. et de celle de Mohammed];
Haines, "Protestant Missions", pp.303-307 [gives Beighton's English translation];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.96, 119

Locations
BL OIOC 14620.d.19(7) < Maison­neuve << Millies @ NLS microform NL9088;
SOAS EB:82:445 338322(20) [in process]

1839
Tamthil yakni Perbandingan Agama Tuhan Isa al-Masih dengan Agama Muhammad Nabi Orang Arabi di Negeri Mekah

author: Tuan Paderi T. Beighton

Penang
5839 & 1839 & 1254 [i.e. January-March 1839]
32pp. (tp, 3-32 illus); typeset jawi with woodblock heading, on 21 x 12 cm pages, [in edition of 1500 copies]

Contents: comparative study of Christianity and Islam followed by hymns; the text appears the same as Tamthil 1838

Notes: the date 5839 is according to the supposed 'umur dunia' calculated by Bishop Ussher

References
Byrd, Early Printing, item 34 [as lithographed];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [dated 1840];
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [dated 1840]

Location
NLS [not found] @ microform NL9717
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tanah Melayu

1875
Hikayat pada menyatakan Ceritera Tanah-Tanah Melayu dan Pulau Perca dan Sebagaiinya

Publisher: Government Printing Office, Straits Settlements
Singapore
1875
53pp.; typeset jawi, on 25 x 18.5 cm pages with unframed text 17.5 x 10.5 cm in 30 lines per page

Location
SOAS IBA910 37046

1885
Hikayat pada menyatakan Ceritera Tanah-Tanah Melayu serta Pulau Perca dan Sebagaiinya

Publisher: Government Printing Office
Singapore
1885
96pp.; typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frames with 25 lines per page, [priced $0.15 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.30 per copy :JP]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertisements);
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
OISA Skeat 14 Pamph box 1 4 (Sk P 14-1(4));
RUL (o) 893 D 2;
UM DS496 CTM [not found]

1891
Hikayat pada menyatakan Ceritera Tanah-Tanah Melayu serta Pulau Perca dan Sebagaiinya yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak Melayu yang di dalam Singapura Pulau Pinang dan Melaka

Editor: [Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir Za'ba]
Proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
Publisher: Matba' Gaberment Singapura
Singapore
1891
115pp.; typeset jawi, on 23 x 15 cm pages, [priced $0.15 per copy :SSGG]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1891, §82;
SSGG 8 January 1892, p.35 etc. (advertisements);
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
KITLV c 69; uu 73;
NUS microform PL Mal 11;
UM DS496 CTM

1892
new edition
Hikayat Tanah Melayu

Singapore
1892
sold for $0.20 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy :Dftar

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

References
Annual Report on Education, SS, 1892, §85;
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Dftar Kitab a 1898

Tanbih al-Awamm

a

[Kitab] Tanbih al-Awamm
Author: [Syaiikh Nuruddin al-Raniri]
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Tanbih al-Ghafalin

1888
Kitab ... Tanbih al-Ghafalin diterjemahkan dengan bahasa Aceh; Tambahoj Rapiun

Author: [Abu al-Laith al-Samarkandi]
Translator (punya karangan): Tuan Syaiikh Jalaluddin (Teungku di Lam Gut)

Publisher: Haji Termidi, Kampung Gelam
Singapore

506
DESCRIPTION

[Date illegible]; [1305, September 1887-September 1888]: annat. 616pp. (tp, 2-616); crudely lithographed Jawi, in Acehnese, on 19.5 x 16 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 2 columns per page.

Contents: Reminder to the Neglectful, on hadith; for a list of the 94 chapters of the original Arabic text, see Loth, Arabic Manuscripts, p.34, no.147.

Notes: Hurgronje comments 'Probably this is the only Acehnese book that has up to the present [1906] appeared in print'.

NBG deel 43 (1905), bijlage IV s.v. "Tanbih al grāfilin" lists a Malay paraphrase which had been published in 1302 [October 1884-October 1885], but without a place of printing.

References
NBG deel 35 (1897), bijlage I, p.ii; Hurgronje, The Acehnese, vol.2, p.186; Rost Catalogue 1897, no.489 (p.28) as "Tambi Hul Gafalin".

Tanbih al-Ikhwan
1864
Tanbih al-Ikhwan fi al-Syurut wal-Arkan ... pada menyatakan barang yang tiada dapat bagi tiap-tiap mukallaf daripada mengenal akandia

Author: Ahmad b. Muhammad b. al-Husain al-Aidarus
Copyist (dengan khat): Mahmud b. Abdul Rahman Melaka
Publisher (pada apitan bau): Muhammad Nur b. Haji Said Riau, Kampung Kalang

Singapore
printed Khamis 3 Ramadhan 1280 [11 February 1864]; composed Jumadilawal 1277 [November-December 1860]
126pp. (tp, 1-126, col; unnumbered); lithographed jawi, in Acehnese or non-standard Malay, on 18.5 x 13 cm pages, in 15 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page.

Contents: brief treatment of the pillars of Islam

References
Klinkert, "Lijst van Maleische handschriften", p.201; Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, pp.83, 105, 190;

Tanbih al-Islam
1893
Hikayat Tanbih Tujubhelas

Publisher: Muhammad Nur b. Tengku Haji Ali Marakah, Kotaraja nombor rumah 80

Printer: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Jalan Baghdad Street nombor 7

Singapore
Rabu 13 Sya'ban 1310 [?] [March 1893]
126pp. (tp, 2-125, col); lithographed jawi, in Acehnese or non-standard Malay, on 18.5 x 13 cm pages, in 15 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page; some parts in syair form arranged as continuous text divided by stop-marks

Location
DB K 398 Ta

Tangga
1905

New edition
Surat Tangga

Kucing, Sarawak
1905
16pp. (1-16); typeset rumi, in Dayak, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.05 per copy : annat].
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: spelling book, confession of faith, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.56, item 83

Location
SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs S 39592

Tangga Pengetahuan
1920
[1st edition]
Kitab Tangga Pengetahuan. Bacaan bagi Murid-Murid Darjah Tiga dalam Sekolah-Sekolah Melayu

author: R.O. Winstedt

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printer: Kelly & Walsh Ltd

Singapore
1920
107pp. (tp, pendahuluan [1], fihrist i-iii, 1-107); typeset jawi, illustrated, on 20.5 x 13.5 cm pages with unframed text in 17 lines per page

Contents: jawi reader for Standard III; includes three episodes from Albrecht & Rusche's Tjerita Aboe Nawas, 3rd edn, 1894; Winstedt; concludes with Syair Nasihat

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC; NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300 [as vol.3]; Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72; 1920; Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.18

Locations
BL OIOC 14629.c.18; OIOC 14653.d.19 (IOLR Malay D3); DB K 372 Ki; OISA Skeat 14 Pamph box I 7 < Winstedt << Blagden; PNI XXX 468

Tanjung Penageri
1894+
"Tanjong Penagri"

Penang

Contents: newspaper issued twice a week

References
SSGG 11 January 1895, p.37, registration no.244;

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.8

Tanvir al-Kulub

a

Tanvir al-Kulub fi Tahsili kulli al-Matlub

author: Muhammad Ali al-Junaidi

Singapore

[? 1900s]

Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi

Location
PNI XXXII 984 [missing]

Tanya-Saut
1885

Tanya-Saut iya nya Surat ti Diletak ka Dipelajar Ulih Samoa Orang Apin Sida Dibai ngadap Tuan Bisyop Awak ka Ditetap :tp.ht

publisher: Mission Press, Sarawak

Sarawak
1885
14pp. (tp, 3-14); typeset rumi, in Iban, on 14.5 x 10 cm pages, with 25 lines per page, [priced per copy $0.05:annot]

Contents: catechism for confirmation

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 70

Location
SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs T 39224 [2 copies, one not found]

Tarbiyat wal-Taklim

a

Al-Tarbiyat wal-Taklim. Pemilihan dan Pelajaran pada Bicara Adab dan Peraturan

editor: Syaikh b. Ahmad al-Hadi :et57

publisher: Al-Imam Printing Company Ltd, 18-17 Weld Street

Singapore

n.d. [1909 :Roff; 1918 :annot]

60pp. (tp, 2-56, postscript 57, contents 58-60); typeset jawi, on 20 x 14 cm pages with unframed text in 17 lines per page

Contents: 46 short articles on subjects such as 'Ibu', 'Makanan dan waktu makanan'

508
References
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.269

Locations
UM (Z) BP44 Muhsrmt < Za’ba; UM BP167 A1Abbmt (6)

Targhib al-Nas
1870
Kitab Targhib al-Nas ertinya Menggemar bu Segala Manusia

Copyist (dengan khat): Ahmad Terengganu
Johor Bahru
Thelatha 30 Rajab 1287 [25 October 1870]
278pp. (2-278); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 11.5 cm block, with 19 lines per page

Note: 'pada zaman al-daulat al-daulah Maharaja Abu Bakar ...

Locations
OISA Skeat box I(D) 33;
SOAS IBA800 36408

1873
Kitab Targhib al-Nas ertinya Menggemar Segala Manusia

Copyist (dengan khat): Ahmad Terengganu
Johor Bahru
Thelatha 30 Rajab 1287 [25 October 1870]
252pp. (2-252); unnumbered; lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages with unframed text 15 x 10 cm, in 21 lines per page

Contents: popular exhortations

Location
BL OIOC 14620.g.5; OIOC 14620.g.5* [with original covers]

Tark al-Salat
1915
Ini Kitab yang pertama Kitab Tark al-Salat yang kedua Kitab Manakib

Location
BL OIOC uncatalogued

1915†
1st edition
'Tarkus Salah Manakib'
Author: Haji Mukrib ['Mokrib']
Proprietor: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, 82 Arab Street
Publisher & Printer: Haji Muhammad Said
Press, 82 Arab Street
Singapore
1 February 1915 (publication); 20 January 1915 (printing)
81pp.: on 23 x 15 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: religious matters

Reference
SSGG 9 April 1915, p.500, registration no.908

Tashil al-Ghabi
1906
Kitab Tashil al-Ghabi min Kissah Mikraj al-Nabi

Publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore

Printer: Karimi Press, Bombay

Location
BL OIOC uncatalogued

1906†
Author: "Samarani (Abi Imam Sahli bin Salim)"

Publisher: Ismail b. Syaikh Badal

Printer: Karimi Press, Bombay

Location
BL OIOC uncatalogued
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.125

Tashil al-Taflin
1914
2nd edition: cap yang kedua kali .p.80
Kitab Tashil al-Taflin [sic] preface
translator: Muhammad Ali b. Abdul Rasyid Sumbawa
director (?) & publisher: Lebai Kecil Khalat
[?] b. Ahmad Jidin Kuantan
printer: Sidang Percetakan di Komersyil
Pres Kuala Lumpur dan Ipoh, Perak, F.M.S.
[Ipoh]
Arba 1 Rabiulawal 1332 [January 1914]
80pp. (preface [2], 1-80, fihrist [1], col);
typeset jawi, on 23.5 x 15.5 cm pages
with inframed text in varying lines per
page
Contents: an elementary text: (1) Pada
menyatakan siksa orang yang
meninggalkan sembayang iaitu
diambul daripada kitab Syaikh Abdul
Wahab al-Syar'ani daripada bahasa
Arab kepada bahasa Melayu; (2) yang
diambul daripada kitab Syaikh Daud b.
Abdullah Patani, 'maka hamba yang
taksir memindahkan pula kepada risalat
ini' preface.

Location
BL OIOC uncatalogued < Colonial
Copyright 9 May 1919

Tawadud Jarlah
1917
Hikayat Tawadud Jarlah :col; Hikayat
Tawadud al-Jarliyah :orb; Hikayat
Tawadud al-Jarliyah daripada al-
Fulilat (?) Kisahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra' dan
Doktor dan Injinit dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Majlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Kalah
Sekaliannya Olehnya
translator, copyist & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Hishullah al-Samarani,
Perak, Bagan Datuk, aitaj Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

printer: Matba' al-Idrisiah, 21 Haji Lane,
Singapore
Singapore
30 Dhulkaedah 1335 [September 1917]
132pp. (1tp, 2-130, notice 131, 2tp132);
lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
22 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rumi
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifier
'Tawadud' and the continuation word;
the back binding contains Syair Abdul
Muluk pp.89-95 which is numbered
similarly

Location
DB K 398 Ta

Tawarikh Melayu
1918
1st edition
Kitab Tawarikh Melayu
author: R.O. Winstedt
author's collaborator: [Daing Abdul Hamid
b. Tengku Haji Muhammad Salih
Zaba]
publisher: Education Department, Straits
Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh Ltd, 30,31-1 Raffles
Square & 194 Orchard Road
Singapore
1918
79pp. (tp. [1], [1], 1-79); typeset rumi,
on 21 x 13.5 cm pages
Contents: [1] peringatan, [1] contents,
1-68 narrative, 69-70 conversion of
dates, 70-79 chronological table

References
Za'ba, "Modern Developments", p.151;
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.82; Sel;
Annual Report on Education, SS &
FMS, 1917; 1918, §94

Locations
BL OIOC 14624.c.1;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden
1918
1st edition
Kitab Tawarikh Melayu
author: R.O. Winstedt, Assistant Director
of Education, SS & FMS
proprietor: Education Department, SS &
FMS

510
DESCRIPTION

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
2 September 1918 (printing & publication)
79pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: history of the Malay peninsula

Reference
SSGG 11 October 1918, p.1263, registration no.1076

1919

2nd edition
Kitab Tawarikh Melayu
author: R.O. Winstedt
publisher: Education Department, SS & FMS
printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1919
103pp. (tp, [1], [2], 1-103); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 31 lines per page
Contents: [1] contents; [2] peringatan; 1-86 narrative: 1 Orang asli mendiami Tanah Melayu, iaitu orang liar, 4 Orang Melayu yang asli, 13 Kedatangan orang Sumatera, 30 Orang Melayu masuk Islam, 46 Kerajaan Melayu di Melaka, 54 Kedatangan orang Portugis, 66 ... orang Belanda, 77 ... orang Inggeris; 87-102 Menyatakan perihal tawarikh dan kaedah tanda-tandanya; 90-103 Daftar tawarikh

References
NBG deel 57 (1919), bijlage XIII, p.218; Za'ba, "Modern Developments", p.151; Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Pk L164;
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72

Locations
BL OIOC 14624.c.5; OIOC 14653.d.22 (JOLR Malay D6);
PNI XXXII 1218;
SOAS IBA930 6527; IBA930 65962

1918

2nd edition
author: R.O. Winstedt
proprietor: Federated Malay States & Straits Settlements Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore

Teka-Teki

1914

Kitab Teka-Teki : tp; Teka-Teki : hp
author: seorang daripada ahli Johor
publisher: Syaikh Utman b. Muhammad Ali al-Hindi
printer: Rahim Ikhwan
Singapore
[volume 2]
1332 = 1914 [i.e. January-November 1914]
125pp. (tp, errata [1], 2-125); typeset jawi, on 22.5 x 17 cm pages in 18.5 x 12.5 cm block, with 20 lines per page
Contents: 314 riddles numbered 211 to 524
Notes: 'Kitab Teka-Teki taklif rekaan seorang daripada ahli Johor; bahwa dilahirkan akan dia bagi tamasya keramaian kerana kemuliaan dan menghormatkan ulang tahun hari jadi bagi ke bawah Duli yang Mahamulia Tuanku Sultan Johor junjunan batu kepala kami ... : tp

Locations
DB K 398.6 Ki;
NUS microfonn PL Mal 16;
UM PL5074 Abdt

another work

1918

Teka-Teki
editor: O.T. Dussek
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1918
typeset rumi, on 21.5 x 13.5 cm pages, priced $0.70 per copy (part 1) [plus $0.45 per copy (part 2) :SSGG]
Notes: Malay Literature Series no.14
in 2 parts
part 1
166pp. (tp, [3], 1-166)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

part 2
42pp. (tp, 167-179, 180-208); in English (p.167-179) & Malay

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: Sel;
NBG deel 56 (1918), bijlage III, p.123

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(14); OIOC uncataloged; OIOC 14653.d.14(1)
(IOLR Malay D2/14(1)) [part 1 only];
KITLV hh 411 [part 1 only];
NLS SEA 398.6 DUS @ microform
NL6400;
PNI G 172(14);
PNM NM 398.9923 DUS [part 1 only];
SOAS IBA 398 4064; IBA 398 46786;
IBA 793 23285
°UM (Z) PL5117.7 Dus < Za'ba

1918†
1st edition
author: O.T. Dussek
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
[in 2 parts]

part 1
February 1918 (printing & publication)
166pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 12 April 1918, p.515, registration no.1048

part 2
July 1918 (printing & publication)
[48]pp. (24 leaves); rumi, in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.45 per copy
Reference
SSGG 11 October 1918, p.1261, registration no.1070

Teki-Teki Terbang
1855
Kitab Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu; cf.
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore

in 2 parts
part 1
1855
58pp. (2-58); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page; pages 2-3 with wide floral coloured borders
Contents: elementary reader: 2-3 alphabet, 4-58 spelling

References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.105 [parts 1, 2; date as 1856];
Rost Catalogue 1897, nos.400 [part 1], 401 [part 2] (p.24);
Pages from Yesteryear, plate 5 [illustrates p.3]
Location
PNI XXXII 95 [part 1 only]

1859
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu; cf.
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore
1859
lithographed jawi in black or red and blue/green (p.2-3), on 19 x 12.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page

in 2 parts
part 1
56pp. (tp, 2-56); pp.1-2 in colour with wide floral borders
Contents: 1-2 alphabet, plus graded spelling lists

part 2
Ini Perkataan Senang akan Membaca; ht59
110pp. (59-168)
Contents: comprising reading material from phrases to narrative in seven graded sections; begins with simple phrases 59 Ini bukan, etc., concluding with 105 Maka adalah di negeri Inggeris orang membuak binatang yang terlalu panjang, 126 Maka adalah telah didapati oleh orang pandai dilihat dengan teropong, 140 Darhil musim dingin di negeri Eropah

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.231;
Bibliotheque Favre 1888, item 303; Gallop, "Early Malay Printing", pp.98, 109, 120

Locations
BL OIOC ORB. 30/452 (IOLR Malay B 306/36.F.40) [miscollated, 75-98 and 37-74 transposed];
PNI XXXII 95a [part 1 only]
RUL (o) 870 F 5 [lacks covers between parts] < Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert

1864-65
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba
ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu :ofc
publisher: di atas Bukit Sion [part 1];
Bukit Zion [part 2]
Singapore
lithographed jawi, on 19.5 x 13.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page
in 2 parts
part 1
1864
56pp. (tp. 2-56)
Contents: alphabet, combinations of letters and simple words: 24 Ini perkataan mula mengeja, 27 Perkataan dua bunyi satu perkataan ... etc.

part 2
Ini Perkataan Senang akan Membaca :ht59
1865
108pp. (59-166)
Contents: as 1859 edition

Locations
BL OIOC 14629.c.22 < Trübner;
SOAS IBA418 107060 [part 2 only]

1889
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba
ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore
in 2 parts
part 1
1889
56pp. (2-56): lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page
Contents: syllabary

Reference
Asmah Ahmat, "Malay Manuscripts and ... Printed Books", p.7

Locations
"LC;
SOAS IBA418 37070 [part 1 only]

1872
Teki-Teki Terbang
Singapore
1872
165pp.

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.a

Location
"LC

Teladan
1889
Kitab Teladan I Ahmad Muhammad bagi Pergunaan Kanak-Kanak Sekolah[?]
Singapura

author: Ahmad Muhammad
Singapore
1889
29pp.; lithographed jawi, [sold for $0.15 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]

References
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlv;
Daftar Kitab a 1898

Location
PNI XXXII 664 [not found]

Telusur
1889
Telusur di-puntang ari Surat jako Allah Taala; Short Summary of Old Testament History in Dyak
Sarawak
1889
36pp.; in Iban

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.55, item 72

Location
SOAS IBK Dyak 221 39575 [not found]
Tembakau

1919

"Tmako" [Tembakau]

Publisher: Women's Christian Temperance Union

Printer: Methodist Publishing House

Singapore

N.d.

1 sheet; typeset rumi, on 16 cm pages

Location

BL OIOC 14654.b.59(2(1))

1919

1st edition

Author, proprietor & publisher: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union

Printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

March 1919 (printing & publication)

1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Contents: tract

Reference

SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

Tengkorak

1896

Hikayat Tengkorak Kering :col; Hikayat Raja Jumjum :col; Hikayat Tengkorak Kering Boleh Berkata-kata Tengkorak itu Asalnya daripada Sultan Jumjumah ...

Printer & publisher: Haji Majtahid

Printer: Kedai Haji Muhammad Said, 51 & 47 Sultan Road

Singapore

Rabu -- Jumadilawal 1314 [October-November 1896]

39pp. (tp. 2-39); lithographed jawi on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page, [sold for $0.12 per copy :Daftar]

Contents: religious work

Reference

SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.301

Terasul

1871

Surat Terasul dan Kira-Kira :col; Peraturan Membuat Surat-Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapak dan kepada Sahabat Handai dan Surat Perjanjian dan Aturan Membuat Kira-Kira dan Haribulan

References

Daftar Kiab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liii; deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxi

Locations

BL OIOC 14620.g.19(3);
DESCRIPTION

publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh, Kampung Kalang, Lorong Masjid Sultan Ali

Singapore
Khamis 20 Safar 1288 [11 May 1871]
40pp. (1-40; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages with unframed text in around 21 lines per page

Sold at: kedai Encik Abdul Rahman & Encik Abdul Wahab & Abdul Latif Melaka

Notes: although having many details in common with Terasul Besar 1871.a, this is apparently a shorter version; cf the comments at Terasul Besar 1883

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 89;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120 [dated 1281, 1872]; Golden Letters, p.58 fig.20 reproduces part of p.1 [dated 1864]

Locations
BL OIOC 14629.c.28; RAS Maxwell 89

1870s

[Surat Terasul]
[? Singapore]
n.d. [? 1870s or 1880s]
46pp. (2-46); jawi in superior lithography, on 20.5 x 16.5 cm pages with unframed text 16 x 11 cm; neat rumi page numbers; on good quality white paper without watermark
Contents: sample correspondence, nicely set out, with reproductions of seals in the proper position and heavy script representing rubrication; concludes with 46 'Harga Setem', 'Dacing', 'Timbangan Emas', 'Sukatan', 'Hasta dan Ela'

Location
OISA Skeat box I(D) 36 [lacking pages before 4]

1887


proprietor: Tuan Haji Putih b. Tuan Syaikh Umar al-Khalidi, negeri Pulau Pinang

publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Penang
1 Rabiulakhir 1306 [December 1887]
43pp. (3, 6-43); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold for $0.10 per copy :JP]
Contents: letter writer and guide to simple arithmetic; concludes with multiplication square

Sold by: Haji Putih & Co, Penang

Reference
Jawi Peranakan 00.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC in process [fragile] NLS RBS BPSS 16 @ microform NL2554; RUL (n) 8196 D 33, (o) 892 G 76

1887†

2nd edition
"Peraturan Surat Keriman (Surat Terasul)

author: copied from an old book of Haji Said

copyist: Haji Muhammad Siraj
proprietor & publisher: Haji Putih, Penang

printer: Haji Muhammad Siraj & Co

Singapore
5 January 1888 (publication); 17 December 1887 (printing)
43pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy
Contents: letter writer

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.45

1894.a

Terasul :col; Kepala Surat Terasul :ht5

copyst: Haji Muhammad Siraj

proprietor (dengan suruhan): Tuan Haji Putih Sya'ia b. Umar Basyir Pulau Pinang, ... nombor 52 Jalan Acheen Street hampir Masjid Melayu

printer: Matba' Haji Muhammad Amin Singapura, Kampung Bali Lane

Penang
akhir bulan Safar 1312 [August 1894]
43pp. (2-43); lithographed jawi on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame with 24 lines per page
Contents: includes 2-3 Iklan (stocklist), 4 Bilangan bulan arba'iah

Location
OISA Skeat box I(B) 21 [annot 'Sk. Ms. 22']

1894.b
Terasul :col; Kepala Surat Terasul :ht5
printer & publisher: Matba' Haji Muhammad Amin Singapura, Kampung Bali Lane ... nomber 37 Singapore Maulud 1312 [September 1894] 43pp. (2-43); lithographed jawi on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]
Contents: includes 2-3 Iklan (stocklist), 4 Bilangan bulan arba'iah
Note: a Singapore edition based on Terasul 1894.a: pp.3-42 printed on the same stones, pp.2 & 43, giving publication details, have been rewritten

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(C) 27

1899
publisher: Haji Siraj, Kampung Palembang Road Singapore awal Maulud 1317 [July 1899] 43pp. ([3], tp, 6-43); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 25 lines per page
Contents: letter writer and ready reckoner
Locations
BL OIOC 14626.c.14(4) [incomplete: in binding sheets of Haris Fadhillah 1900]; NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555

1900.a
Surat Terasul yang Dipergunakan Membuat Peraturan Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapa dan kepada Sahabat Handai ...
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj, Kampung Rucuh, Palembang Road Singapore 10 Maulud 1318 [July 1900] 43pp. ([3], tp, 5-43); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 12 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14629.b.16

1900.a
First edition "Letter Writer"
author: Encik Ibrahim proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore Singapore 3 September 1900 (publication); 1 September 1900 (printing) 43pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.08 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.400

1900.b
publisher: Haji Muhammad Sidik Singapore 1318 [May 1900-April 1901] 39pp. ([1], tp, 4-39); untidy lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 24 lines per page
Contents: including weights and measures, but lacking a multiplication square
Location
SOAS Pam. Malay A 173253

1914
Surat Terasul
**DESCRIPTION**

*publisher:* Haji Muhammad Amin, 7
Baghdad Street
Singapore
28 Rajab 1332 [June 1914]
38pp.; lithographed jawi, on 24 x 17.5

*Location*
DB K 395.4 Su [not found]

**1920**

Surat Terasul yang Diaturkan dan yang
Dipergunakan Membuat Peraturan
Kiriman kepada Raja-Raja ... dan
Membuat Surat kepada Orang Putih
dan Orang Cina ... lagi Peraturan
Kira-Kira ...

*publisher:* Haji Muhammad Idris, Kampung
[H]aji Lane nombor 21
Singapore
1338 [September 1919-September 1920];
1 December 1914
[39pp.;] lithographed jawi

*Location*
DB K 398 Mu [incomplete: p.1-6 only,
bound with Syair Zam-Zam Lela
Indera]

**Terasul Besar**

*1868*

Surat Terasul dan Kira-Kira :col;
Peraturan Membuat Surat-Surat
Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu
Bapak dan kepada Sahabat Handai
dan Surat Perjanjian dan Aturan
Membuat Kira-Kira dan Haribulan

*editor & publisher:* Encik Long, daerah
Kampung Gelam, di rumah sewa Imam
Fakih Abdul Jalil

*copyist:* Encik Abdul Haji

*printer:* Encik Abdul Rahman b. Abdul
Samad

Singapore
27 Ramadhan 1285 = 1 [i.e. 11] January
1869
56pp. ([2],3=tp, 4-56; lithographed jawi,
on 20 x 15 cm pages with unframed
text 16 x 11 cm, in 17 lines per page,
in edition of 1000 copies

*Contents:* letter writer and ready
reckoner, including headings for
letters, tables for calculating dates and
multiplication; 1 Kepala surat terasul,
2 Bilangan bulan arba'iah

*Sold at:* kedai Encik Abdul Wahab &
Abdul Rahman & Abdul Latif Melaka

**1871.a**

Surat Terasul dan Kira-Kira :col;
Peraturan Membuat Surat-Surat
Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu
Bapak dan kepada Sahabat Handai
dan Surat Perjanjian dan Aturan
Membuat Kira-Kira dan Haribulan

*publisher:* Tuan Haji Muhammad Nuh,
Kampung Kalang, Lorong Masjid
Sultan Ali

Singapore
Khamis 20 Safar 1288 [11 May 1871]
56pp. ([2], tp, 4-56; unnumbered; litho-
graphed jawi, on 19.5 x 15.5 cm
pages with unframed text in around 17
lines per page, in edition of 1000
copies

*Sold at:* kedai Encik Abdul Rahman &
Encik Abdul Wahab & Abdul Latif
Melaka

*Contents:* as for *Terasul Besar 1868*

*Note:* the information on number of
copies and the sales agents is copied
from the 1868 edition

*Location*
ULC U8843.c.31 < Chamberlaine,
Labuan 30 August 1871

**1871.b**

Kitab Terasul dan Kira-Kira :col;
Terasul pada Menyatakan Peraturan
Membuat Surat-Surat Kiriman
Bahasa Melayu dan Menyatakan
Peraturan Kira-Kira dengan Ringkas
Sahaja :ofc; Peraturan Membuat
Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan
Ibu Bapa dan kepada Sahabat Handai
dan Surat Perjanjian dan Aturan
Membuat Kira-Kira dan Haribulan

*copyist:* Encik Muhammad Tahir b. Haji
Umar orang Terengganu dan orang
panggil Encik Cik

*publisher:* Tuan Syaikh Haji Muhammad
Ali b. Mustafa bilad Jawa Purbalingga
Makam Cahaya, daerah Kampung
Masjid Baru

Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

56pp. (1-56; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages with unframed text, in variable number of lines per page
Contents: includes obc a short story headed Tamsil, ofc a short story headed Mahkamah

Locations
DB MSS 110 [incomplete: p.8-53];
ULC U8843.d.9 < Chamberlaine, Labuan 1 May 1873 << Hervey, Labuan 21 February 1873

1883
Kitab Terasul dan Kira-Kira :col56;
Terasul Besar :ht2; Perturutan Membuat Surat Kiriman kepada Segala Raja-Raja dan Pangkat yang Tua-Tua dan kepada Anak Raja Raja dan kepada Temenggung dan Bendahara dan Ibu Bapa dan kepada Orang Putih Sahabat Bersahabat demikian lagi Membuat Surat Peraturan dan Perjanjian dan Wasiat dan Sifir dan Kira-Kira Tolak ... [?] dan Bagi dan Membuat Surat kepada Kasih Sayang yang amat Memberi Pilu dan Berahi kepadanya :tp3
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
21 Rabiulawal 1300 [January-February 1883]
56pp. (2), tp3, 4-56; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame, with around 18 lines per page, [priced $0.10 per copy :annot NLS]

Notes: 'Adapun Terasul ini cukup seperti cap lama jarang senang membacanya'; cf. Terasul Besar 1883, 1900
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.1

1900
Kitab Terasul dan Kira-Kira :col;
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
12 Rabiulawal 1317 [July 1899, -18 :annot BL, July 1900]
56pp. (2), tp3, 4-56; lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16 x 12 cm frame, with around 18 lines per page, [priced $0.10 per copy :annot ofc NLS]
Notes: 'Adapun Terasul ini cukup seperti cap lama dan jarang senang membacanya'
Reference
SSGG registration no.377 [NLS, BL copies annot '375']

Locations
BL OIOC in process;
KITLV bh 1220;
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900
2nd edition
"Terasul"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 May 1900 (printing & publication)
36pp. [sic]; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
DESCRIPTION

Contents: letter writer

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.377

1910†
2nd edition
"Trasul"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
56pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay letter-writer
Reference
SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.719

Tertib al-Salat
Kitab Tertib al-Salat
[? Singapore]
[1880s]
sold for $0.20 per copy :JP
Reference
Haris Fadhillah 1888 (advertisement);
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Terubuk
1871
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :col;
Syair Terubuk Pahlawan Hendak Melanggar Puteri Puyu-Puyu;
Hendak Diambilnya ... :obc
copyist (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad
printer (mencekap): Sain b. Megasuta [?]
Singapore
Ahad 20 Dhuhiyih 1287 [@ 12 March 1871]
35pp. (2-35; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page

References
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xli [dated 1240];
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120

Locations
BL OIOC 14625.aa.1(1); OIOC 14625.aa.1(1)*
PNI XXXII 209; XXXII 994 [a better copy];
SOAS IBA810 37078 [cat as author: Muhammad b. Haji Abdul Fath]

1874
Syair Terubuk :ht2;
Syair Ikan Terubuk dengan Puyu-Puyu :col
publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad Semarang negerinya, Kampung Masjid Sultan Ali ...
Singapore
13 Sya'ban 1291 [September 1874]
24pp. (2-24; with p.8 blank); lithographed jawi, on 20 x 14.5 pages in 17 x10 cm frame, with 24 lines per page

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.130;
Antologi Syair Simbolik, p.151

**Location**
PNI XXXII 410

1881

Syair Ikan Terubuk

*copyist & publisher*: Haji Muhammad Said
b. Haji Arsyad, Kampung Lorong Masjid, sebelah kiri masuk

Singapore
8 Jumadilakhir 1298 [May 1881]
24pp. (2-24); lithographed jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame

*Notes*: colophon in verse in right margin of p.24

*Reference*
Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204 [as 1880]

*Location*
RUL (n) 8179 F 10, (o) 868 G 5

1887.a

Syair Ikan Terubuk :ht1.col; Syair Terubuk :et

*copyist*: Ibrahim

*publisher*: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

Singapore
21 Rajah tahun Jubli [1304, April 1887]
22pp. (1-22; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages (trimmed) in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

*Location*
ULC U8843.c.103(4) < Wilkinson

1887.b

Syair Terubuk :et; Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :ht2

*printer*: Ofis Haji Muhammad Siraj, Jalan Sultan Road, nombor 43, di hadapan Masjid Sultan :col, di Kampung Gelam :et

Singapore
20 Dhulkaedah 1304 [August 1887]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

*References*
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 74;
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage xlv;
Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.128;
Antologi Syair Simbolik, p.151

*Locations*
PNI XXXII 671 [not found];
RAS [not found];
SOAS IBA810 24412(1)

1891

Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :ht2;
Syair Ikan Terubuk :col

*publisher*: Ofis Haji Abdul Karim, Jalan Kampung Dalam Sultan rumah nombor 33

Singapore
10 Maulud 1309 [October 1891]
23pp. (2-23; numbered to 20); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 18 x 11 cm frame with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

*Reference*
Daftar Kitab a 1898

*Location*
OISA Skeat box I(A) 9

1899

Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu

*publisher*: Ofis Haji Hasan, Kampung Gelam :col, Jalan Kampung Dalam Sultan, rumah nombor 33

Singapore
28 Muharram 1317 [June 1899] :col;
tahun Jubli [i.e. 1887] :et
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 12 cm frame

*Notes*: reproduces text of *Terubuk 1887.b*

*References*
Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

*Location*
RUL (o) 891 F 31

1902

[Syair Ikan Terubuk]

Singapore
1320 [April 1902-March 1903]; tahun Jubli [i.e. 1887] :et
lithographed [jawi]
DESCRIPTION

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.111, no.1; summary of this edition pp.115-117

**Thamarat al-Muhimmat**
1886

*Kitab ... Thamarat al-Muhimmat Dhiyafat lil-Umara wa al-Kubara li Ahli 'l-Mahkamat*

author: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj

publisher: Ofis Cap Goberment Lingga

printer: Lingga & Straits Printing Office

Lingga
1304 [September 1886-September 1887]; Muharram 1304 [September-October 1886] :col
79pp. (fihrist [4], 3-79); typeset jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page

Contents: 'ketatanegaraan ... undang-undang Melayu lama'; includes 72-79 syair, also published as *Nasihat Bapa* 1890

References
NBG deel 27 (1889), bijlage III, p.xvi; deel 33 (1895), bijlage V, p.xviii < van den Habbema;
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.247, n.15;
Hamidy, "Percetakan Riau", p.71;
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.36 [differing in many details and dated 1275, August 1858-July 1859]; Hamidy, *Naskah Kuno*, p.54 (no.07 / IDKD-1982) [as previous];

Location
KITLV hh 314 [bearing stamp of Onderkoning van Riow Lingga en Onderho(uing)];
NLS SEA 992.1 AL1 (Q11.4/27) @ microform NL7925;
PNI XXXII 525; XXXII 697 [not found];
RUL (n) 8196 E 20, (o) 892 G 95 < Hurgronje; RUL (o) 892 G 98 [not found]; *RUL Adatrecht Stichting;
? °YKIS

**Thoughts on Death**
1886

author: Alphonsus Liguori

translator: Father Edmund Dunne

publisher: [Rumah St Francis]

Kanowit, Sarawak
1887

lithographed or cyclostyled rumi, in Iban

Reference
Rooney, *Khabar Gembira*, p.141

**Tiang Ugama**
1918

Tiang Ugama atau Perukunan Kanak-Kanak yang Pertama

publisher: Khadim al-Islam wal-Madarisah, Dunlop Street, nombor 105

printer: Haji Muhammad Idris, Haji Lane

Singapore
17 Rajab 1336 = 28 April 1918
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 27 x 20 cm pages in 24 x 17 cm frame

Notes: 'belanja madrasah kitab ini telah dibantu oleh ... Tuan Ahmad b. Muhammad Sahi Mufti yang telah dikhairatnya atas ruh al-marhum Ibrahim Mufti wa jamik al-mukminin'

Location
UM (Z) BP178 Tia < Za'ba

**Tibyan**
a

[Kitab] Tibyan
[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasul 1887.1894.a (advertisements)

**Tiklit**
a

[Singapore]
[before August 1891]
lithographed, in Javanese pegon

Contents: a pro forma, apparently a ticket for sea travel

Location
KITLV hh 285: ibc of Raja Budak 1891

**Tocang**
1899

"Cherita Fasal Towchang"

author: [Dr Lim Boon Keng]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Publisher: Straits Chinese Philomathic Society
Printer: Straits Chinese Printing Office

No. 1 of the series on Straits Chinese reforms
1899
8 pp. (1-8; illustrations ocb); typeset rumi with lithographed illustrations, on 17 x 10 cm pages, with 29 lines per page

Contents: plea for abolition of the queue

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p. 88, item 18
Gallop, "Early Malay Printing", pp. 110, 121

Locations
BL OIOC 14628.a.1
PNI G 93 [wormed]

1899
1st edition

Author: Dr. Lim Boon Keng

Publisher & Printer: Song Seck Kum, Singapore

24 April 1899 (printing & publication)
8 pp.; rumi, on 16.5 x 10 cm pages, in edition of 1500 copies, priced $0.02 per copy

Contents: the story of how the Chinese came to wear the queue

Notes: Number 1 of the series on Straits Chinese Reforms issued by the Straits Chinese Philomathic Society

Reference
SSGG 1 September 1899, p. 1241, registration no. 344

1841

Hikayat Budak Bernama Tom:tp;
Hikayat Budak yang Bernama Tom yakni Toma Ya Insi [Thomas J. Ince] yang sangat Setiawan lagi Berbakti kepada Tuhan Isa al-Masih yang Mahamulia

Publisher: Tuan Paderi Beighton

Penang
1841:tp; 1257 [February 1841-February 1842]; col
24 pp. (tp, 3-24); typeset jawi with woodblock heading, illustrated, on 20 x 12 cm pages with unframed text in 20 lines per page, in edition of 1500 copies

Contents: includes 15-23 Syair yang Tom Sudah Karang Sendiri, 23-24 Pada Hal Hari Hukum

References
Byrd, Early Printing, item 42;
Ibrahim, "Early Printing", p. 66 [dated as 1842];
O’Sullivan, "London Missionary Society", p. 93;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(4) [as Traité religieux]

Locations
BL OIOC 14620.d.19(4) <Maison-neuve << Millies @ Or. Mic. 5016 @ NLS microform NL9088;
NLS [not found] @ microform NL9717

Tongyi Xin Yu
1877

Author: Lim Heng Lam [= Lin Hengnan]

Publisher: Koh Yew Hean Press

Singapore
1877

Contents: 'A new guide to learning Malay'

References
Chng, "Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun"...; "Lat Pau Press", p. 355 [as 1883];
Pages from Yesteryear, p. 12

Tong Yu Jinliang
1889

"Kitap Tong Gi Tjin Liong Melajoe of Tjin-na"

Author: Lim Tjay Tat

Publisher: Chee Boon Kee Teng [?, or Jiwentang : Salmon, Chi-wen Chai : Chng]

Singapore
1889

with Malay in Dutch spelling, phonetic equivalents and meanings in Chinese characters

Contents: A bridge to understanding the Malay language :Yesteryear; a manual for Chinese newcomers who wanted to study Malay; all the explanations are given in Chinese :Salmon

Notes: cf. Peraturan Berumah Tangga 1896

References
Chng, "Lat Pau Press", p. 355;
DESCRIPTION


Tracts ...

Unidentified Christian mission tracts published in Singapore, Malacca, and Penang include the following. Those in the Millies collection should be found in the BL OIOC: Gallop, "Early Malay Printing", p.93

1826
Malay Tracts
Singapore, amounting to 25000 copies
Medhurst, China, p.591

1827
Three Tracts
Singapore
Medhurst, China, p.591

1828.a
A new Malay tract
Singapore, [typeset] rumi
Medhurst, China, p.591

1828.b
Two Malay tracts
Singapore, jawi
Medhurst, China, p.591

1829
Malay Tracts
Singapore, at the Mission Press, by Thomsen, amounting to 8000 copies
Medhurst, China, p.591; O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1831
Three Malay tracts
Singapore, amounting to 6000 copies
Medhurst, China, p.591

1831-35
Onze traités religieux et de l’éducation
Singapore, lithographed
Bibliothèque Favre 1888, item 353(26) << Millies

1833
Six Malay tracts
Singapore, amounting to 15000 copies
Medhurst, China, p.591; O’Sullivan, "London Missionary Society", p.83

1836
Malay sheet tract
Penang
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65; Medhurst, China, p.591

undated 1830s-40s

a
Extrait des évangiles
Singapore, lithographed
[? 1830s-40s]
Bibliothèque Favre 1888, item 353(36) << Millies

b
Histoires tirées de la Bible
? Malacca
[? 1830s-40s]
Bibliothèque Favre 1888, item 353(33) << Millies

c
Traités tirés de la Bible
? Malacca
[? 1830s-40s]
Bibliothèque Favre 1888, item 353(35) << Millies

d
Traité religieux
Malacca, lithographed
[? 1830s-40s]
Bibliothèque Favre 1888, item 353(16) << Millies

e
Traité religieux
Malacca, [typeset] jawi, 12mo
[? 1830s-40s]
Bibliothèque Favre 1888, item 280(4)

Tract: Bugis

1827
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1827
4pp.; in Bugis
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**References**
- Medhurst, China, p.591;
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Edition</th>
<th>Author</th>
<th>Publisher</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1831.a</td>
<td>1st edition revised</td>
<td>C.H. Thomsen</td>
<td>Mission Press</td>
<td>BL 14633.a.38 &lt; Maisonneuve</td>
</tr>
<tr>
<td>1833.a</td>
<td>3rd edition</td>
<td>C.H. Thomsen</td>
<td>Mission Press</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1831.a**

1st edition revised
Bugis Tract No.1

*author:* C.H. Thomsen

*publisher:* Mission Press

*Singapore*

1831

8pp., in Bugis, on 8vo pages, in edition of 500 copies

*Notes:* revised version of the 4-page tract issued in 1827

**References**
- Medhurst, China, p.591;
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82

**1831.b**

2nd edition

Bugis Tract No.1 :*ht*

*author:* [C.H. Thomsen]

*publisher:* [Mission Press]

*Singapore*

1831 :*col*

12pp. (1-12); typeset Bugis script (large type), in Bugis, on 21 x 14 cm pages in unframed text block of 16 x 9.5 cm with 23 lines per page, in edition of 1000 copies; with Bismillah *ht* in typeset jawi

*Contents:* the Ten Commandments explained and applied

**References**
- NBG deel 10 (1872), bijlage C, p.xlv;
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82 [as 1832, 2000 copies]

**Location**

BL OIOC 14633.a.37 < Maisonneuve

**1833.a**

3rd edition

*author:* C.H. Thomsen

*publisher:* Mission Press

*Singapore*

1833 :*annot ifc*

12pp. (1-8, 1-4; unnumbered); typeset Bugis script (small type), in Bugis, on 13 x 11 cm pages in unframed text block of 10 x 7 cm with 19 lines per page, in edition of ? 1500 copies

**References**
- Medhurst, China, p.591;
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83

**Location**

BL 14633.a.38 < Maisonneuve

**another work**

**1833.b**

Bugis Tract No.2

*author:* C.H. Thomsen

*publisher:* Mission Press

*Singapore*

1833

23pp.; in Bugis, in edition of ? 1500 copies

**References**
- Medhurst, China, p.591;
- O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83

**Tract: Thai**

**1831**

*author:* J. Tomlin

*publisher:* Mission Press

*Singapore*

1831

in Thai, in edition of 300 copies

**References**
- Medhurst, China, p.591;
- Tomlin, Missionary Journal, p.31

**Traditions**

**1900†**

1st edition

"Traditions (Mahomedan)"

*author, proprietor & publisher:* Haji Muhammad, Singapore

*printer:* American Mission Press, Singapore

*Singapore*

10 September 1900 (printing & publication)

36pp.; [jawi], in Malay & Arabic, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced probably $0.25 per copy

**Reference**

SSGG 19 October 1900, p.2485, registration no.405
Traveller’s Handbook

1886
1st edition
The Traveller’s Malay Pronouncing Hand Book. For the Use of Travellers and Newcomers to Singapore
publisher: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
1886; preface November 1886
251pp. (tp, preface etc. [3], [2], 1htp=1, 2-95, 2htp=97, 98-251); typeset English and rumi, on 13 x 9 cm pages in three horizontal columns, respectively English, rumi Malay, and pronunciation (pp.[2]), and four columns across a double opening, respectively English, rumi Malay, pronunciation, and blank, with 34 lines per page (pp.1-251).

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402;
Teeuw, Critical Survey, p.169
Location
BL HSS 12906.aa.30

1889
2nd edition
Travellers’ Malay Pronouncing Hand-book
publisher: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
1889; preface July 1889
297pp. ([1], tp. [3], [2], 1-297); with format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105 Part I, 107-297 Part II

References
Rost Catalogue 1897, no.496 (p.28);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402
Location
BL HSS 12907.aa.64

1889†
2nd edition
author: David Chalmers Neave
proprietors: John Fraser & D.C. Neave; Singapore & Straits Printing Office
publisher & printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
20 July 1889 (printing & publication)
297pp.; in English, [Malay], on demy pages, in edition of 750 copies, priced $1.50 per copy
Reference
SSGG 1 November 1889, p.2055, registration no.59

1894
4th edition
The Traveller’s Malay Pronouncing Hand-book.
publishers: Kegan Paul, Trench, Triibner & Co, London; The Singapore & Straits Printing Office, 100 Robinson Road
London & Singapore
1894; preface November 1894
299pp. (tp, prefaces [4] contents [1], [2], 1-299, i-xi); with format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105 Part I, 107-299 Part II, i-xi Index
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402
Location
BL HSS 12910.a.51

1894†
4th edition
author: David Chalmers Neave
proprietor: John Fraser, Singapore & David Chalmers Neave, Singapore
publisher & printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
20 November 1894 (printing & publication)
321pp.; in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $1.50 per copy
Reference
SSGG 11 January 1895, p.37, registration no.243

1897
5th edition
The Traveller’s Malay Pronouncing Hand-book, for the use of Travellers and Newcomers to Singapore
publisher: Singapore and Straits Printing Office
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1897
299pp. (299, 11); on 16mo pages

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402-03

Location
BL HSS 12906.k.1 [under repair]

1897†
5th edition
author: David Chalmers Neave
proprietor, publisher & printer: Singapore and Straits Printing Office, 100 Robinson Road, Singapore
Singapore
1 March 1897 (printing & publication)
323pp.; on demy 16mo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy

Reference
SSGG 30 April 1897, p.481, registration no.306

1899
6th edition
Singapore
1899
343pp. (26, 317)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

a 1900s
8th edition
publisher: Fraser & Neave
Singapore
343pp. (6, 317, 26)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

1907
8th edition
The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book
publisher: Fraser & Neave Ltd
Singapore
1907; preface October 1907
283pp. (tp, tp, prefaces [3], contents [1], [2], 1-283, i-xvii); format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105
Part I, 107-283 Part II, i-xvii

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

Location
BL HSS 12906.k.10

1907†
8th edition
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Singapore
Singapore
28 October 1907 (printing & publication)
283pp.; rumi, in English & Malay, on crown 16mo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy
Contents: English and Malay vocabulary and sketches

Reference
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.640

1909†
9th edition
The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Raffles Quay, Singapore
Singapore
19 April 1909 (printing & publication)
324pp.; rumi, in English & Malay, on royal 16mo pages, in edition of 1500 copies, priced $1.50 per copy

References
SSGG 24 September 1909, p.2930, registration no.704;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

1911
10th edition
The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book. For the use of Travellers and Newcomers to Singapore
publisher: Fraser & Neave
Singapore
August 1911
283pp. (tp, [5], 1htp, 2-105, 2htp, 108-283, index i-xxvi); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, generally in 4 columns across a double opening, one column blank

Location
Aust. National Univ. Bliss WMD1 T779

b 1912
The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book
DESCRIPTION

12th edition

**Publisher:** Fraser & Neave Ltd, Collyer Quay

**Printer:** Fraser & Neave, Siak Street, Singapore

Singapore

n.d. [? 1912]

283pp. (ip, [5], 1htp, 2-105, 2htp, i08-283, index i-xxvi); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, generally in 4 columns across a double opening, one column blank

**Contents:** part 1: vocabulary; part 2: vocabulary and sentences

**Location**

PUPP M 499.2 Tra

1917

11th edition [sic]

Pronouncing Handbook for the Use of Travellers and Newcomers to Singapore

Singapore

1917

284pp. (xxvi, 284)

**Reference**

Teeuw, Critical Survey, p.169

**Triglot Vocabulary**

a

[? 2nd edition]

The Singapore Triglot Vocabulary containing nearly 2000 words in the English, Malay and Chinese Languages

**Editors:** W.G. Shellabear (Malay) & Rev B.F. West M.D. (Chinese renderings)

**Publisher:** [American Mission Press]

Singapore

[? 1898]

[type set with Chinese characters,] in English, Malay and Chinese, priced $0.25 paperbound, $0.40 boards per copy

**Contents:** equivalents in English, Malay, and Chinese characters

**Reference**

Elementary Geography for Use in the Fifth Standard, Singapore: American Mission Press, 1898, last page (at NLS RBS BPSS 12)

1901

3rd edition

The Triglot Vocabulary. English, Malay, Chinese Hok-kien Hak-ka Character

**Publisher:** American Mission Press

Singapore

1901

144pp. (ip, preface ii-vii, i-144); typeset in English, romanized Malay, Hokkien and Hakka, and Chinese characters, on 17 x 10 cm pages, printed vertically in five horizontal columns, respectively English, Malay, Hokkien, Hakka, characters (pp.1-144)

**Contents:** includes ii preface, iii-viii orthography and pronunciation, 143-144 The Most Common Terms Used by Native Christians

**Notes:** 2nd edition of 2000 copies sold out in two years; previous editions did not include Hokkien and Hakka romanizations

**Reference**

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399

**Location**

BL HSS 11095.a.29 [miscollated]

1904

The Triglot Vocabulary

Singapore

1904

details as 1901 edition, but new type used for Chinese characters

**Note:** 'Sixth thousand' [of copies] :ofc, 'Fifth thousand' :tp

**Reference**

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399

**Location**

BL HSS 11095.a.29
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1904†

4th edition
author, proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
2 September 1904 (printing & publication)
150pp.; in English, Malay, Hokkien & Hakka, on demy 24mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.25 per copy

References
SSGG 4 November 1904, p.2353, registration no.546;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Trinity
1839

The Trinity Revealed in the New Testament
publisher: T. Beighton
Penang
in edition of 1500 copies
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Tuhfat al-Murid
a
[Kitab] Tuhfat al-Murid
[? Singapore]
[after January 1883; before December 1887]

References
Perak 1883 (advertised as forthcoming);
Terasul 1887, 1894.a (advertisement)

Tuhfat al-Raghibin
a
Kitab ... Tuhfat al-Raghibin fi Bayan Hakikat al-Mukminin wama Yufsid min Riddat al-Murtaddin
[? Singapore]
[before September 1894, or December 1887]

Note: NBG refers to an Indies reprint of the Istambul edition of 1304 [September 1886-September 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisement);
? NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxviii

Location
? PNI [this section of the catalogue is missing]

Tukul Memeberi Manfaat
a
Syair Tukul Memberi Manfaat
[Singapore]
[after June 1916]
Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Tulang-Tulang Kering
a
Tulang-Tulang Kering Dihidupkan Pula
[Sermon No.] 5 :p.1
author: [B.P. Keasberry :BL]
printer: [Bukit Zion]
[Singapore :BL]
n.d. [before 1851 Haines]
21pp. (1-21); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame

Contents: 1-20 exposition of Ezekiel 37:9, 21 hymn

Note: see Nafsu Zinah a

Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 374;
? Haines, "Protestant Missions", p.283;

Location
BL OIOC 14620.d.30(5) < Maison-neuve

Tunas Melayu
1913

Singapore
Contents: periodical; general news, educational publications

References
SSGG 25 April 1913, p.664, registration no.812;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.24

528
Ucapan Aga Khan

Bahwa Adalah Ucapan ini daripada Seorang Raja Islam di Benua India iaitu yang Mahamulia Aga Khan Telah Dikirim dengan Permintaannya ... Supaya Dinyatakan Bagai Pengetahuan Orang-Orang Islam di dalam Tanah-Tanah Melayu

Publisher: [Government Printer]

n.d. [ca. 1915]

2pp. (1 jawi, 1 rumi); typeset jawi & rumi, on 34 x 21.5 pages

Contents: pamphlet alleging Turkish diplomats' attempts to inflame local Islamic feelings are a ploy by the kafir Germans and Austrians

Location

SOAS L.IBA945 173252(2)

Ukuresta

1831

The Lord's Supper

Tract No. 15

Publisher: Mission Press

Printer: C.H. Thomsen

Singapore

1831

Notes: cf. Baptism

Reference

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1833

1st edition [sic]

Seberrmula maka Sakrament yang Kedua daripada Testament iaitu Ukuresta atau Perjamuan Tuhan :ht

[Tract] No. 18

Publisher: Mission Press

Singapore

1833

10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies, with 20 lines per page

Contents: tract on the sacraments: the Eucharist

Locations

BL OIOC 14620.d.20(22) [first page damaged];

SOAS EB:82:445 338322(17) [in process]

Ulamak

1890

Syair Tuan Ulamak Isteri bernama Siti Lela Kayangan :ht; Syair Siti Lela :co

Author: [Zain al-Abidin :BL cat]

Copyist: Ibrahim

Proprietor: Haji Muhammad Said [as "S'ad"]

Singapore

Dhulhijjah 1307 [July-August 1890]

36pp. ([1], 1-36; two pages are numbered 7, thus last page is wrongly numbered 35); lithographed jawi, on 19.5 x 13 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Contents: includes prefatory syair on copyright

Reference

Daftar Kitab a 1898;

NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii or deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii;

? Ibarat Manikam Pari 1893 (advertisement) as 'Syair Ulamak Bersosial'

Locations

BL OIOC 14626.d.13;

PNI XXXII 969;

ULC U8843.c.17(2) < Wilkinson

1890†

"Shair Tuan Olama Istri Nama Siti Lela Kayangan"

1st edition

Author: Zainal

Proprietor & Publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)

37pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Reference

SS G 17 October 1890, p.2263, registration no.87
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Umm al-Barahin**

1883

Kitab Matn Umm al-Barahin  
*author:* Muhammad b. Yusuf al-Sanusi  
*publisher:* Haji Termidi, Kampung Haji Lane  
Singapore  
18 Sya’ban 1300 [June 1883]  
31pp.; lithographed jawi, in Arabic with interlinear Malay translation, on 20.5 x 15.5 cm pages, with 6 lines per page  
*Location*  
RUL (o) 891 F 16

**Umm al-Burhan**

Syair Umm al-Burhan *et;*  
*author:* [Muhammad Nur b. Ibrahim :BL]  
*copyist:* Haji Muhammad b. Haji Sulaiman Sumbawi  
*publisher:* Haji Hatijah [?]  
Singapore  
Arba 20 Muharram [1290, @ 19 March 1873]; [1873 :BL cat]  
22pp. (2-22); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page  
*Note:* “Syair Mekah” annot ofc BL OIOC 14620.g.20(4), probably erroneously for Mekah 1873  
*Reference*  
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi  
*Locations*  
BL OIOC 14620.g.20(4) < received 14 June 1976; OIOC 14626.a.37;  
PNI XXXII 245 [not found]; XXXII 993

**Umm al-Madhahib**

1905

Kitab Umm al-Madhahib yakni Ibu Sekalian Madhhab yang Mengandung Fikh yang Empat Rub’ yakni Ibadat, Muamalah, Manakihah, dan Jinayah  
*author:* [Abdul Wahab b. Ahmad al-Syar’ani :BL]  
*translator:* Tuan Sayid Syarif Abdullah b. Tengku Sayid Abu Bakar al-Attas, Kadhi Besar Kerajaan Kedah  
*editor:* [Encik Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Kerani Melayu British Resident Negeri Perak ... :ibc]  
*printer:* Matbaah al-Attas  
Kuala Kangsar, Perak  
in 4 parts  
part 1  
[Ibadat]  
19 Rajah 1323 = 19 September 1905  
252pp. (1-250, [2]); typeset jawi, on 19.5 x 13 cm pages, with 31 lines per page, priced $5.00 per copy  
*Contents:*  
1-250 translated from Al-Mizan al-Kubra :BL; followed by 251 Tanbih, 252 Syair; ibc Pujian daripada pengarang Nahu Melayu Madah-Madahan, obc Isyihdar daripada Pengarangnya.  
*Notes:* '... tiga rub’ lagi ... telah sedia terkarang sekarang tengah dicap, insya Allah beransur-ansur akan sudahnya, maka apakala akan diisytiharkan pula(k)’ :obc  
*Location*  
BL OIOC 14622.b.3

**Undang-Undang Adat**

1818

Undang-Undang Adat Lembaga Melayu yang Dipakai oleh Raja dengan Penghulu dalam Negeri Bangkahulu Kota Malbera yang dimufakatkan oleh Henry Robert Lewis Esquire Majistret dengan Raja serta Penghulu ...  
*author:* Henry Robert Lewis, Magistrate  
*printer:* [Mission Press,] Melaka  
Fort Marlborough, Bencoolen  
published 1818 = 1234 [i.e. October-December 1818]; composed 12 November 1817  
20pp. (1-20); typeset jawi, on 22.5 x 17 cm pages, with 18 lines per page  
*Contents:* regulations for the administration of justice at Fort Marlborough  
*Reference*  
van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, Supplement, p.30, under 1821, has “Lewis. A code of laws as established at the Pangeran's court at Fort Marlborough”, Bencoolen  
*Locations*  
PNI XXXII 512 [as printed London];  
SOAS EB:81:2 63208

530
DESCRIPTION

Undang-Undang Cahaya
1901
Undang-Undang Cahaya Putera Peringatan Queen Victoria untuk Negeri Sembilan Seremban

Publisher: American Mission Press
Singapore
1901
11pp. (tp, fihrist [3], 1-11); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with 17 lines per page

Contents: regulations governing a benevolent foundation set up to commemorate Queen Victoria's reign

Locations
BL OIOC 14622.b.13 [cat as Undang-Undang Negri Sembilan Seremban];
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2552 [cat as Undang-Undang dikeluarkan oleh Queen Victoria ...]

1901
1st edition
"Club Rules"

Author, Publisher & Proprietor: Haji Dahlan, Singapore

Printer: American Mission Press, Singapore
January 1902 (publication); 19 December 1901 (printing)
11pp.: on crown 8vo pages, in edition of 100 copies, price not given

Reference
SSGG 17 January 1902, p.103, registration no.460

Undang-Undang Candu
1917
Undang-Undang Candu Kerajaan Terengganu. Nombor 2 bagi 1335

Publisher: Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu
[Kuala Terengganu]
1335 [October 1916-October 1917]
13pp. (tp, 1-13); typeset jawi, on 22 x 18 cm pages

Location
OISA Skeat Pamph box Ia 3

Undang-Undang Cukai
1862
Undang-Undang Nombor 10 pada Tahun 1862 (Fasal Cukai-Cukai Cap Setem)

Translator: Abdullah b. Majid
Singapore
1862
32pp. (1-17, 1-15); lithographed jawi, on 34 x 21 cm pages, with 28 lines per page in first section and 31 lines per page in second section; most page numbers cropped

Contents: [part 1:] 1-17 Stamp Act, [part 2:] 1-15 schedules

References
Logan Philological Library 1880, item 285 (no.353);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47

Location
NLS (rare) fMR 343.057 IND @ microform NL1885

Undang-Undang Cukai Baru
1888
Undang-Undang Cukai Baharu di atas Kawasan bagi Tiap-Tiap Mukim di dalam Negeri Melaka

Author: [Government of Malacca, Revenue Department :BL]

Translator: Sir William Edward Maxwell, Acting Resident-Councillor, Penang

Publisher: Tempat Cap Gabermen
Singapore
1888
7pp. (1-7); typeset jawi, on 22 x 15.5 cm pages, with 23 lines per page

Contents: rules for land assessment under the Malacca Lands Ordinance

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 45

Locations
BL OIOC 14622.b.14;
RAS Maxwell 45

Undang-Undang Futbul
1909
Undang-Undang Futbul Asosiasyin :p.1;
Undang-Undang Bermain Futbul :p.13; Rules of the Malaya Football Association :p.1, English

Publisher: Hasyim b. Muhammad Dali, Setiausaha Agung, Malaya Football Association

Printer: Denodaya Press
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

PENDAHULUAN 2 August 1909
72pp. (in separate sequences from each cover — Malay; errata [2], i-v, 1-51, 1-3; English: [2], 1-10, 1-3); type­
set jawi & rumi with partly litho­graphed diagrams in black and red, in Malay & English, on 18 x 12 cm
pages in 15 x 9.5 cm frame, with 22
lines per page in jawi, priced $0.50
per copy
Contents: Malay: i-ii Pendahuluan, iii-v
Pengenalan, 1-12 Undang-Undang
Malaya Futbul Asosiasyin, 13-48
Undang-Undang Bermain Futbul,
including diagrams, 49 Peta Padang
Permainan, 50-51 Peraturan
Perlawanan Futbul bagi Campiansyip
M.P.A., 1-3 Persekuatan yang
Bersekutu, a list of participating clubs,
in 4 columns; English: [2] list of
office bearers, 1-10 Rules of the
Malaya Football Association, 1-3
Clubs Affiliated, in 4 columns
Location
UM in process, accession no. 528676

UNDANG-UNDANG JEMAAH
1914
Undang-Undang Jemaah Ikhwan al-
Muslimin, Simpulan Kampung Air
Molek Johor, bagi Khairat Kematian
Publisher: Jemaah Ikhwan al-Muslimin
Johor
1914
[jawi]
Contents: constitution of a burial
mutual-aid society
Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism,
p.186, n.24

UNDANG-UNDANG KAPAL
1916
Hand Book of Signals for Local
Shipowners. Under 50 Tons;
Undang-Undang bagi Menegahkan
Kelanggaran Kapal-Kapal di Laut
Author: A.S. Pestana, late Boarding Officer,
Marine Department, Singapore
Singapore
1916
32pp. (tp, 1-12, 10 pages of illustrations,
[1], 8-1 [reversed order for Malay
jawi], 1 page of illustrations); type­
set jawi (Malay), rumi (English) and
characters (Chinese) with lithographed
illustrations, some in four colours, in
English, Chinese & Malay, on 21 x
17.5 cm pages
Contents: 1-12 flags and their meanings
in English, Chinese and Malay, 8-1
rules of right of way in Malay
Locations
BL OIOC 14622.b.15;
NLS Q11/281

1916
1st edition
Author & Proprietor: A.S. Pestana, Boarding
Officers’ Quarters, Robinson Road,
Singapore
Publisher & Printer: Yu Shing Press,
Singapore
Singapore
4 September 1916 (printing & publication)
31pp.; in English, Chinese & Malay, on
21.5 x 19 cm pages, in edition of 98
copies, priced $5.00 per copy
Contents: local flag signals
Reference
SSGG 6 October 1916, p.1505, registra­tion no.982

UNDANG-UNDANG METHODIST
1913
Kitab Undang-Undang Perhimpunan
Methodist 1912 :tp; Doctrines and
Discipline of the Methodist Episcopal
Church :btp
Translator: [W.G. Shellabear]
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1913
131pp. (tp, daftar 1-2, 3-131); typeset
rumi in Mission spelling Baba Malay,
on 16 x 10 cm pages, with 36 lines
per page
Contents: includes 128-131 Malay-
English glossary
References
Literature”, p.382
Location
BL OIOC 14620.b.10

1913
1st edition
Editor: W.G. Shellabear
Proprietor, Publisher & Printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore
October 1913 (printing & publication)
DESCRIPTION

131pp.; rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 16 January 1914, p.113, registration no.831

Undang-Undang Pinal Kod
1907
Terjemah Undang-Undang Kerajaan yang bernama Di Pinal Kod, Di Kriminal Prosidur Kod, Di Smal Offinsas Enaktmen serta dengan Di Efedinis Ordinans
translator: W.L. Conlay
printer: Federated Malay States Government Printing Office
Kuala Lumpur 1907
130pp. (13, 130); typeset jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages, with 29 lines per page.
Contents: digest of the Penal Code, Criminal Procedure Code, Small Offences Enactment, and the Evidence Ordinance of the Federated Malay States
Location
BL OIOC 14622.b.2

Undang-Undang Polisi
1893
Undang-Undang Polisi yang Terpakai di dalam Kerajaan Riau-Lingga dengan Segala Daerah Takluknya
publisher: Matbaah Riauiah
Pulau Penyengat, Riau
16 Rabiulakhir 1311 [October 1893]
15pp.; typeset jawi, on 21 x 15.5 cm pages, with 18 lines per page
Notes: bears stamp of Yang Dipertuan Riau p.2
Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.106 (no.59 / IDKD-1982)
Location
KITLV r 312;

Undang-Undang Sarawak
a
Undang-Undang dan Adat-Adat yang akan Diletakkan dalam Negeri Sarawak
[Singapore]
[? 1840s]
10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12 cm pages, with 22 lines per page
Contents: customary and civil laws of Sarawak
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(1)
Location
BL OIOC 14620.d.19(1) < Maison-neuve <= Millies @ NLS microform NL9088

Undang-Undang Singapura
1823
Undang-Undang Negeri Singapura

1860
Undang-Undang ...
[Singapore]
[1860]
Contents: Police Act 1860, Hackney Carriages, Harbour, Nuisances, Gambling Ordinances, etc. :Logan cat
References
Logan Philological Library 1880, item 284 (nos.451-452);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47 following Logan catalogue.

Undang-Undang Polisi
1893
Undang-Undang Polisi yang Terpakai di dalam Kerajaan Riau-Lingga dengan Segala Daerah Takluknya
publisher: Matbaah Riauiah
Pulau Penyengat, Riau
16 Rabiulakhir 1311 [October 1893]
15pp.; typeset jawi, on 21 x 15.5 cm pages, with 18 lines per page
Notes: bears stamp of Yang Dipertuan Riau p.2
Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.106 (no.59 / IDKD-1982)
Location
KITLV r 312;

Undang-Undang Sarawak
a
Undang-Undang dan Adat-Adat yang akan Diletakkan dalam Negeri Sarawak
[Singapore]
[? 1840s]
10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12 cm pages, with 22 lines per page
Contents: customary and civil laws of Sarawak
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(1)
Location
BL OIOC 14620.d.19(1) < Maison-neuve <= Millies @ NLS microform NL9088

Undang-Undang Singapura
1823
Undang-Undang Negeri Singapura
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

*author:* Sir Thomas Stamford Raffles  
*translator:* Abdullah b. Abdul Kadir Munsi  
*printer:* Tuan Paderi Thomsen, Mission Press  
*Singapore*  
*May 1823*  
1 sheet; typeset jawi, in edition of 50 copies  

**Contents:** 'iaitu pada menyatakan adat-adat dan hukum-hukum yang patut di pakai dalam negeri Singapura, supaya terpelihara segala isi negeri daripada bahaya dan kejahatan' :Abdullah; proclamation making gambling and the opium farms illegal :Byrd  

*Note:* Abdullah made some of the type used for this printing

**References**  
Abdullah 1907-08, p.197;  
Byrd, Early Printing, p.14 [date as October 1822]

**Undang-Undang Tertib Mahkamah**

1917  
Undang-Undang Tertib Mahkamah Kerajaan Terengganu. Nombor 1 bagi Tahun 1335  
*publisher:* Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu  
[Kuala Terengganu]  
1335 [October 1916-October 1917]  
6pp. (tp, 1-6); typeset jawi, on 23 x 18 cm pages  

**Contents:** rules providing for court offices and procedures; in 15 chapters

**References**  
Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.69;  
Shaharil Taib, *After Its Own Image*, p.29 & p.44 n.107 [description differs in some particulars; title as Undang-Undang Mahkamah Terengganu 1881-1918; as 'printed on a lithographic machine owned personally by the Sultan' i.e. Sultan Zainal Abidin III]

**Locations**  
°Arkib Negara: Surat Persendirian Datuk Perba Diraja Trengganu;  
OISA Skeat Pamph box 1a 2

**Undang-Undang Tujuh Jajahan**

1902  
Undang-Undang bagi Peraturan Memerintahkan Tujuh Jajahan iaitu Patani, Nong Cik, Yaring, Saiburi, Yalah, Rahman dan Rangeh :*ofc.tp*;  
Undang-Undang bagi Peraturan Memerintahkan Tujuh Jajahan Tahun 120 (1901) :*h3*  
*publisher:* American Mission Press  
*Singapore*  
*tahun 120 [Ratanakosin (Chakri) era] :*ofc.tp*; 1902 :*ofc.tp*; diisytiharkan pada 10 Tanwakom (10 December 1901) :*col*  
16pp. (tp, pengenalan 3, 5-16); typeset jawi, on 24 x 15 cm pages with 24 lines per page  

**Contents:** regulations governing Pattani-Saiburi and hinterland (Pattani, Nong Chik, Yaring, Saiburi, Yala, Raman, Rangae); internal headings: 3 Pengenalan, 5 Kaedah memerintah jajahan [constitutional arrangements], 8 Darihal surat-surat kirim, 10 Fasal mengumpulkan hasil negeri, 11 Fasal titah Perintah Agung dari Bangkok, 13 Fasal surat-surat Resident Komisyener, 13 Fasal perintahan (di dalam) negeri, 14 Fasal musyawarat, 15 Fasal mahkamah pengadilan

**Location**  
BL OIOC in process

**1902†**  
1st edition  
"Regulations for Governing Seven Provinces"  
*author, proprietor & publisher:* Siamese Consul, Singapore  
*publisher:* American Mission Press, Singapore  
*Singapore*  
20 June 1902 (printing & publication)  
16pp.; in Malay, on royal 8vo pages, in edition of 500 copies, not for sale

**Reference**  
SSGG 18 July 1902, p.1492, registration no.477

**Unggas**

1871  
Syair Unggas Soal Jawab :*tp*; Syair Unggas :*col,et*; Syair Burung Budiman :*et*  
copyist: Muhammad Tahir b. Haji Umar Terengganu umbangan Enck Cik  
DESCRIPTION

**Singapore**

Propaganda - 15 Dhulhijjah 1287 [@ 7 March 1871]

43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page

**Locations**

RUL (o) 853 E 37 < Warner,
ULC U8843.d.17 < Chamberlaine,
Labuan 3 May 1871

**1873.a**

Syair Unggas Soal Jawab :tp; Syair Unggas :col; Burung Budiman :et

author: [Hasan, Raja of Riau :SOAS]
copyist (empunya menulis): Husain [b.]
Musa Terengganu Tukang

publisher: Syaiikh al-Haji Muhammad Nuh [b.] Haji Ismail ahul al-Badawi Juwana di negeri Kajian, daerah Kampung Kalang lorong luaran Masjid Sultan Ali

Singapore

Khamis 10 Dhulkaedah 1289 [9 January 1873]

43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page

Contents: concerning Islamic prayer

Note: owned by Encik Muhammad b. Haji Abdul Fattah 17 August 1876 :annot tp SOAS

Reference

Antologi Syair Simbolik, p.103

**Locations**

PNI XXXII 207;
SOAS IBA810 37062

**1873.b**

Syair Unggas Beroosal Jawab :ht; Syair Unggas Beroosal dan Jawab :tp,ofc,obc; Syair Unggas :col

copyist: Encik Husain b. Encik Musa b. Encik Abdul Rahman

publisher: Syaiikh Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahul al-Badawi Juwana tempat dusun Bandar Kajian, daerah Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan Ali iskandar Syah

Singapore

17 RabiuIawall 1290 [@ 12 May 1873]

43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page

Contents: concerning Islamic prayer

Note: for date, cf. Kiamat 1873

Location

BL OIOC 14620.g.20(3)

**1881**

Syair Unggas Beroasal dan Jawab :tp; Syair Unggas Beroasal Jawab :ht1+ht2; Syair Unggas :col

publisher (empunya pekerjaan): Haji Mustafa yang telah ada tinggal di dalam negeri Singapura Kampung L.b.h.a.l :annot col

Singapore

14 Jumadilakhir 1298 [May 1881] :col

42pp. (tp. 1-42; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 15 x 12 cm frame with 16 lines per page; paper watermarked 1880

Reference

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 69

**Location**

RAS Maxwell 69

**1886**

Syair Unggas Beroosal :hr; Syair Burung Budiman :et; Syair Unggas :col

publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road rumah nombor 420

Singapore

27 Sya'ban 1303 [May 1886]

31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame

Contents: concerning Islamic prayer

Location

RUL (o) 891 F 35

**1887**

Syair Unggas Beroasal Bicara Sembahyang

copyist: Ibrahim

proprietor: Haji Muhammad Askar [?]

publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan

Singapore

5 Safar 1305 [October 1887]

31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.07 per copy :JP]

Contents: concerning Islamic prayer

References

Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii [as dated 1304];

535
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.113, no.11 [KITLV as dated 1304]

Locations
- KITLV 3g 330 [cat as dated 1304];
- PNI XXXII 668;
- RUL (n) 8181 E 26, (o) 865 E 67

a ±1889
Syair Unggas Bersoal Ilmu Akhirat :ht1; Syair Burung Budiman :col

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan Road nombor 51
Singapore
28 Jumadilawal [ca. 1306, January 1889]
30pp. (1-30); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Location
- ULC U8843.c.17(18) < Wilkinson

b ±1899
Syair Imbal Unggas atau Soal Jawab :hr; Syair Burung Budiman :et

author: [Raja Hasan, Riau]
n
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad orang Jawa Semarang, Kampung Masjid al-Sultan Ali Iskandar Syah, dari ujung sebelah kiri di rumah nombor limapuluh satu
Singapore
[before 1894]; Jumat -- Muharram ----
30pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, [sold for $0.07 per copy :Daftar]

Reference
- Daftar Kitab a 1898
- Location
- RUL (o) 865 E 53 < van der Tuuk

1899
Syair Unggas Bersoal Jawab :tp; Syair Unggas Soal Bicara :col

publisher: Haji Muhammad Hasan
[Singapore]
23 Rabialakhir 1317 [August-September 1899]
28pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame

Contents: concerning Islamic prayer

Location
- RUL (o) 891 F 34

1900
Syair Unggas Bersoal
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
26pp.; lithographed jawi, on 8vo pages

Reference
- Antologi Syair Simbolik, p.103 [as 23 pages]
- Location
- PNI XXXII 1983 [not found; p.1 incomplete, pp.2, 3, 25, 26 missing :cat]

1909
Syair Unggas
Singapore
1909
lithographed jawi
Contents: on prayer

Reference
- Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1914
Syair Burung
Singapore
1332 [November 1913-November 1914]
lithographed jawi
Contents: 325 quatrains, discussing tenets and doctrines of Islam

Reference

Urip Waras
1891
Kitab yang Digelari Urip Waras iaitu pada menyatakan Beberapa Petua yang Dapat Memilihakaran Tubuh Kita daripada Segala Penyakit

translator: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi

proprietor: Nazir bagi Tempat Singapura Pelajaran Singapura, Pulau Pinang dan Melaka

Singapore
1891

63pp. (tp, pengenaian 1-2, fihrist 3, text 5-62, col); typeset jawi, on 24 x 15.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 19 lines per page, [priced $0.12 per copy (1891-92), $0.16 per copy (1893-98), $0.12 per copy (1899-):SSGG, and sold commercially for $0.30 per copy :Daftar]

Contents: a primer on hygiene

536
Note: perhaps superceded by Bab al-Sihat in 1910
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore : SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1891, §82; 1892, §85;
SSGG 6 January 1893, p.217 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.l;
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
KITLV z 214;
PNI XXXII 781

Usul AnkaI
1892
revised ['berobah sekali']
publisher: Haji Muhammad Said, 48 Kampung Haji, Masjid Sultan Ali
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
37pp. (numbering irregular); lithographed jawi (pointed), in Bugis, on 20.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 frame, with 11 lines per page, with marginalia; pp.13,14 blank [& uncut : NLS]; includes chart printed lengthways 22 x 34 cm with 18 x 30.5 cm frame
Contents: includes chart headed with the Confession of Faith, illustrating schematically the relations of two major and nine minor sifat

Locations
BL OIOC Jav. 86;
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1892†
1st edition
"Kitab Usul"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
5 June 1892 (publication); 25 May 1892 (printing)
37pp.; in Javanese [sic], on 4to pages, in edition of 200 copies, priced $0.40 per copy
Contents: religious book

Reference
SSGG 28 October 1892, p.2967, registration no.152

Usul al-Din
1862
Kitab Usul al-Din
author: [Muhammad Amin b. Abdul Halim :annot tp]
publisher: Pres Encik Muhammad Nur b. Haji Muhammad Said Riau, ... Kampung Sungai Kalang
Singapore
Sabtu 9 Dhulhijjah 1278 [7 June 1862]
44pp. (2-44; unnumbered); lithographed jawi, on 25 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page; annotations printed in margins

Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.130

Location
PNI XXXII 290

1863
Singapore
1280 [May 1863-May 1864]
61pp.; lithographed jawi
Contents: three small works on dogma and the pillars of Islam

Location
PNI XXXII 250 [not found]

Usul Majlis
a
[Kitab] Usul Majlis
[? Singapore]
[after August 1894]

Reference
Futuh al-Syam 1893, Dandan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming)

Utusan Jambi
a
Utusan Jambi
[? Singapore]
[before December 1900]

Reference
Nailah 1900 (advertisement)
Utusan Melayu
1907+
Singapore
Contents: a newspaper published thrice weekly and later daily

References
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.642;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.19
DESCRIPTION

Victoria
1904-05
Hikayat Queen Victoria
author: Kapitan Haji Muhammad Said b.
Haji Sulaiman, private secretary to the
Sultan of Johor
publisher: [Kelly & Walsh Ltd]
[Singapore]
in 2 parts
part 1
1904: Z'a'ba
part 2
1905: Z'a'ba
References
Hikayat Johor, Malaya Publishing
House, Singapore, 1940;
Z'a'ba, "Modern Developments", p.150
another work
1908
"Chrita deri-hal Queen Victoria"
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[1908]
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 per
copy cloth-bound: SSGG, SD
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore: SSGG]
Note: in use in Government Malay
schools until at least 1915: SSGG
References
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc.
(advertisements);
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.383
1908†
1st edition
author: Goh Hood Keng
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore
20 July 1908 (printing & publication)
121pp.; rumi, on crown 8vo pages, in
edition of 1000 copies, priced $0.30
per copy
Contents: life of Queen Victoria

Reference
SSGG 18 December 1908, p.2968,
registration no.668

Vocabulary: Ang
1919
1st edition
Malay and English Vocabulary,
According to the New Spelling of
Malay words
author & compiler: A. Kim Ching, Kelang
editor (periksakan): E.W. Paglar, Singapore
printer: Commercial Press
Malacca
1919
140pp. (1tp, 2tp, 3tp, htp, 1-140); type-
set rumi, in English & Malay, on
14.5 x 10 cm pages; in 2 columns
(respectively English, rumi Malay)
Contents: 1-128 alphabetic list of
vocabulary Malay-English, 129-133
topical lists of vocabulary, 134-140
Cakap-Cakap, Conversation
Location
BL OIOC 14629.a.2

1919†
1st edition
author & proprietor: Ang Kim Ching,
Selangor
printer & printer: Malacca Commercial
Press
Malacca
5 September 1919 (printing & publication)
140pp.; rumi, in Malay & English, on
15 x 10 cm pages, in edition of 400
copies, priced $1.00 per copy
Reference
SSGG 10 October 1919, p.1411, register-
ation no.1135

Vocabulary: Brothers
1895
English and Malay Vocabulary ... for Use
in Schools in the Straits Settlements
compilers: Brothers of the Christian
Schools, Penang
publisher: C. Goubert, Calcutta: btp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

printer: Catholic Orphan Press, Calcutta

[Penang]
1895
39pp. (tp, 1-39); typeset rumi, in English & Malay, on 13.5 x 8.5 cm pages with 23 lines per page, in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398

Location
BL HSS 12901.aa.25(4)

Vocabulary: Gerrard

1905
A Vocabulary of Malay Medical Terms
author: P.N. Gerrard, M.D. etc.
publisher: Kelly & Walsh Ltd

Singapore
1905
107pp. (ii-x, [1], 1-107; plus chart for eye tests); typeset rumi, in English & Malay, on 17 x 11 cm pages; eye chart uses jawi letters

Notes: published with the assistance of FMS Government

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1356

Locations
BL HSS 12911.p.1;
SOAS IBA413 19026

1905†
1st edition
author & proprietor: Dr P.N. Gerrard, Krian, Perak
publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore
printer: Kelly & Walsh Ltd, 194 Orchard Road, Singapore

Singapore
10 January 1906 (publication); 27 December 1905 (printing)
107pp.; rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $3.50 per copy

Reference
SSSG 27 April 1906, p.958, registration no.592

Vocabulary: Griffin

1880
English and Malay Vocabulary
compiler: George Griffin, Head Master, Penang Free School
publisher: Pinang Gazette Press

Penang
1880
32pp. (tp, 1-32); typeset rumi, in English with Malay equivalents, on 14 x 9 cm pages with 25 lines per page

Location
BL HSS 12906.aa.16

1888
Griffin's English and Malay Vocabulary
:ofc; English, Tamil and Malay
Vocabulary edited in Tamil for the Use of Anglo-Tamil Schools in the Straits Settlements
:tp; English, Tamil and Malay Vocabulary
:ht
compiler: George Griffin, Head Master, Penang Free School
editor: Rev R. Balavendrum
printer: Penang Observer Press

Penang
1888
20pp. (tp, 1-20); typeset English and Tamil script, in English, Tamil & Malay, on 19.5 x 13 cm pages with 42 lines per page, in 3 columns (respectively English, Tamil, Malay in Tamil script), in edition of 500 copies

Contents: Griffin's 1880 vocabulary transcribed into Tamil script and with the addition of Tamil equivalents

Reference
Teeuw, Critical Survey, pp.161

Location
BL HSS 12902.ccc.10(4)

1888†
1st edition
author: George Griffin
editor, proprietor & publisher: Rev R. Balavendrum, Penang
printer: P.C. Rathnaswami Pillai, Penang Observer Press

Penang
1 November 1887 (publication); 15 January 1888 (printing)
2Opp.; in English, Malay & Tamil, on 400 pages, in edition of 500 copies, priced $0.12 per copy
Contents: vocabulary for the use of Anglo-Tamil schools in the Straits Settlements
Reference
SSGG 20 April 1888, p.832, registration no.25

Vocabulary: Howell
1909
An English-Sea Dyak Vocabulary
authors: W. Howell & D.J.S. Bailey
Kucing, Sarawak
1909
175pp.
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.52, item 46

Vocabulary: Keasberry
1846
[1st edition]
A Vocabulary of the English and Malay Languages. Enlarged and Improved
editor: [B.P. Keasberry :Byrd]
publisher: Mission Press
Singapore
1846
169pp. (tp, [1], 1-73, 1-66, 1-30); typeset rumi, in English & Malay, on 19.5 x 12 cm pages, with 28 lines per page; vocabulary pp.1-73 & p.1-66 in 2 columns (respectively English and rumi Malay)
Note: for the earlier version upon which this is based, see Vocabulary: Thomsen 1820 ... 1837
References
Bibliothèque Favre 1888, item 378;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Thomsen], & col. 1389 [as 30pp.];
Byrd, Early Printing, item 26 [refers];
Ibrahim, "Perbendaharaan Kata Melayu-Inggeris", p.3;
Teeuw, Critical Survey, p.170
Locations
BL HSS 12906.b.42;

BPN X.16645;
KITLV gg 103;
SOAS CCWM D6/37

1852
2nd edition, revised & enlarged
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. Keasberry
publisher: Mission Press
Singapore
1852; preface July 1852
166pp. (6, 1-109, blank [1], 1-57); typeset rumi, in English & Malay, on 20 x 12 cm pages, with 29 lines per page; vocabulary in 4 columns (respectively English & rumi Malay, repeated)
Contents: 1-38 vocabulary, 39-109 sentences and phrases, 1-46 Dialogues I-V, 47-55 nautical terms, 55-57 Straits currency, weights and measures
Notes: 'an entire revision of the former Vocabulary published a few years ago'
preface
References
Rost Catalogue 1897, no.395 (p.23);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.37;
Teeuw, Critical Survey, p.170
Location
NLS SEA 499.23082 KEA @ microform NL11224

1856
3rd edition, considerably enlarged
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: [B.P. Keasberry]
publisher: Mission Press
Singapore
1856 :ofc; 1854 :tp; preface August 1854
167pp. (ii-x, 1-68, 1-99); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 21 x 13 cm pages, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 4 columns (respectively English, rumi Malay with jawi Malay, repeated)
Contents: ii-iii preface, iv Malay alphabet, vi-x parts of speech, 1-68 vocabulary, 1-46 sentences and phrases, 47-74 dialogues, tp75 'Extracts of Malay Letters, Romances and Poems from Marsden's Malay Grammar', 76-91 extracts, 92-97
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

nautical terms, 98-99 currency and weights & measures

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.129;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.56;
Rost Catalogue 1897, no.396 (p.23);
Evans, Penang Library 1911, p.7

Location
PNI XLIII 153

1863
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. K[eesberry]
publisher: Mission Press
Singapore
1863 :ofc: 1862 :tp
167pp. (tp, iii-x, 1-68, 1-99); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 20.5 x 13 cm pages, with 23 lines per page, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 2 columns (each giving English, rumi Malay and jawi Malay); sentences pp.1-99 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390 [as 1862];
Teeuw, Critical Survey, p.170 [as 1862]
Locations
BL HSS 12907.bb.8 < Trübner;
PNM NM 423.9923 VOC;
RUL (o) 861 F 41;
SOAS CCWM D3/22; ? SOAS 40019(3)-(4) [not found]

1874
5th edition
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. K[eesberry]
publisher: Mission Press
Singapore
1874
230pp. (tp, iii-x, 1-85, 1-145); typeset rumi, in English & Malay, on 19 x 10 cm pages, with 19 lines per page (1-85) and 33 lines per page (1-145)
Contents: iii-x preface, alphabet, grammar etc., 1-85 vocabulary, 1-115 sentences and phrases in English and Malay, dialogues, 116-134 extracts of Malay letters, 135-142 nautical terms, 143-145 Straits currency, weights & measures

Location
SOAS IBA413 1022

1890
revised edition
Reverend B.P. Keasberry's English and Malay Vocabulary
author: [B.P. Keasberry]
publisher: Singapore Press
Singapore
1890
88pp. (tp, [2], [3], 1-88); in English & Malay, on 15 x 10 cm pages with about 21 lines per page, in 3 columns, respectively English, rumi Malay, jawi Malay
Note: revised under approval of the Inspector of Schools, Straits Settlements, and adopted in the principal schools of the Colony :tp
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390
Location
BL HSS 12910.a.26

1899†
3rd edition
author: B.P. Keasberry
proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore
printer: Singapore Press
Singapore
8 May 1890 (publication); 4 June 1890 (printing)
88pp. in English & Malay, on 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.25 per copy

Note: revised under approval of the Inspector of Schools, Straits Settlements, and adopted in the principal schools of the Colony:tp

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390 [as 1862];
Teeuw, Critical Survey, p.170 [as 1862]
Locations
BL HSS 12907.bb.8 < Trübner;
PNM NM 423.9923 VOC;
RUL (o) 861 F 41;
SOAS CCWM D3/22; ? SOAS 40019(3)-(4) [not found]

1874
5th edition
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. K[eesberry]
DESCRIPTION

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.82

Vocabulary: Kesslar
1895
The Straits Schools English-Malay Vocabulary 1st; The Straits Schools English-Malay Vocabulary for the Use of Standard I in the Straits Schools as required by the Code ofc
editor: J.F. Kesslar
printer: Sin Yew Hean Press
Singapore
1895
40pp. (1-36. [3]; the last two pages are ibc, obc): typeset, in English & rumi Malay, on 13.5 x 9 cm pages, in 2 columns, respectively English and Malay
Notes: published with the sanction of J.B. Elcum, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.162
Locations
BL HSS 12901.aa.25(3);
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1895†
1st edition
compiler & proprietor: J.F. Kesslar, 33 Dhoby Ghaut, Singapore
publisher & printer: Sin Yew Hean Press, Singapore
Singapore
8 November 1895 (printing & publication)
36pp.; rumi, in English & Malay, on 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 1 May 1896, p.640, registration no.279

Vocabulary: Lim
1888†
"Chinese and Malay Vocabulary"
3rd edition
author, proprietor, publisher & printer: Lim Kong Chuan, Koh Yew Hean Press, Singapore
Singapore
3 August 1888 (publication); 28 December 1888 (printing)
112pp.; [? rumi], in Chinese [& Malay], on 4to pages, in edition of 2500 copies, priced $2.00 per copy
Reference
SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.48

Vocabulary: North
1840
publisher: Alfred North
printer: [Mission Press]
[Singapore]
late in 1840
32 pp.
typeset rumi, on 8vo pages, in parallel columns of English and Malay
Contents: Malay and English vocabulary :Lexilogus; colloquial style of simple common English :Report
Notes: "the object is not to teach Malay, but English" :Free School Report; cf. Vocabulary: Thomsen 1837.a
References
Lexilogus 1841;
Singapore Institution Free School, Sixth Annual Report. 1839-1840, p.11

Vocabulary: Pringle
1895
[1st edition]
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
compiler: A.E. Pringle, Education Department
printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1895
106pp. (tp. 1-106); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 8.5 cm pages, with 24 lines per page; in 2 columns (respectively English, rumi Malay)
Contents: in two parts: Part I, 1-54, Part II, 55-106; both are alphabetic lists of English-Malay vocabulary, the second more advanced
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Locations
°BL HSS 12910.a.58;
SOAS IBA413 58921
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1895†
1st edition
author: A.E. Pringle, 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
28 October 1895 (publication); 26 October 1895 (printing)
106pp.; on demy 16mo pages, in edition of 2500 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 24 January 1896, p.75, registration no.276

1896
2nd edition
English and Malay Vocabulary
editor: A.E. Pringle
publisher: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1896
106pp.; in English & Malay, on 24mo pages [or 16mo, in edition of 2500 copies]
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Location
BL HSS 12906.k.3

1900
4th edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
editor: A.E. Pringle, Sub-Inspector of Schools, Malacca
publisher: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
1900
other details as 1895 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Locations
BL HSS 12910.m.8;
NLS RBS BPSS 1 microform
NL2515

1900†
4th edition
author & proprietor: A.E. Pringle, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
15 December 1900 (printing & publication)
106pp.; in English & Malay, on 13.5 x 9.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 18 January 1901, p.108, registration no.417

1901
English and Malay Vocabulary
editor: A.E. Pringle
Singapore
1901
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.167

1901†
4th edition [? reprinted]
"Malay and English Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements"
author & proprietor: A.E. Pringle, Sub-Inspector of Schools, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
April 1901 (printing & publication)
106pp.; in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1122, registration no.439

1902
5th edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
editor: A.E. Pringle
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
1902
other details as 1895 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Location
BL HSS 12910.m.11

1902†
5th edition
author & proprietor: A.E. Pringle, Sub-inspector of Schools, Education Department, Malacca

544
DESCRIPTION

**Vocabulary: Santa Maria**

**1859**

2nd edition

A Vocabulary of English and Malay Languages.

**printer:** C. S[an]t[á] Maria

Malacca

1859
typeset, on 21 x 16 cm pages, with 25 lines per page, priced $1.00 per copy; in 2 columns

**Contents:** topical vocabulary arranged in 27 categories

**Notes:** the PNM copy is annotated with some additional vocabulary and some Tamil equivalents

**Location**

PNM NM 499.23014 VOC

**Vocabulary: Shellabear**

**1902**

A Malay-English Vocabulary. Containing over 7000 Malay Words or Phrases with their English equivalents, together with an Appendix of Household, Nautical, and Medical Terms etc. etc.

**author:** W.G. Shellabear

**publisher:** American Mission Press

Singapore

1902 (published), 1901 (printed): "Life"

141pp. (tp, iii-xii, 1-141); typeset rumi, in English & Malay, on 20 x 13.5 cm pages, priced $2.00 per copy: OCS; in 2 columns (each Malay-English)

**Contents:** iii-v Preface, vi-xi Introduction, xii Abbreviations etc., 1-131 Malay-English Vocabulary, 133-141 Appendix comprising thematic lists of vocabulary

**References**

Shellabear, "Life", p.57;

NBG deel 41 (1903), bijlage IX, p.bxvii;

Orang yang Cari Selamat 1903, p.247;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1400;

Teeuw, Critical Survey, pp.18, 144

**Locations**

PNI XXXII 913 [not found]; XLIII 152;

PNM NM 499.23231 SHE;

SOAS IBA413 233724; IBA413 232664; IBA413 2886;

°ULC 843.34.d.90.2

**1912**

2nd edition, revised & enlarged

A Malay-English Vocabulary Containing over 7000 Malay Words or Phrases with their English equivalents, together with an Appendix of Household, Nautical, and Medical Terms etc. etc.

**author:** W.G. Shellabear, missionary of the Methodist Episcopal Church

**publisher & printer:** Methodist Publishing House

Singapore

1912; preface July 1912

157pp. (tp, iii-xii, 1-157); typeset rumi, in English & Malay, on 21 x 14 cm pages, priced $2.00 per copy; in 2 columns (each Malay-English)

**Contents:** iii-v Preface, vi-xii Introduction, 1-147 Malay-English Vocabulary, 149-157 Appendix comprising thematic lists of vocabulary

**Locations**

BL OIOC 14629.c.19;

°NLS SEA 499.132 SHE @ microform NL6400;

SOAS IBA413 1027;

°UM (Z) PL5092 E5She < Za'ba

**Vocabulary: Swettenham**

**1881**

[1st edition]

Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes. English-Malay Vocabulary and Dialogues

**author:** Frank A. Swettenham

**author's assistant:** "Mahomed Syed, the Government munsyi"

**printer:** Government Printing Office

Singapore
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 18 x 12.5 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary
March 1881 :tp
340pp. (tp, iii-xxiii, 1-266, [2], 1-74; vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)"

Contents: Part I, comprising: iii-xxiii grammar, thematic vocabulary, abbreviations, etc., 1-266 English-Malay Vocabulary; Part II, comprising 1-74 English-Malay Dialogues

volume 2
Malay-English Vocabulary
219pp. (tp, [21], 219) September 1881
Contents: includes p.ii press opinions of volume 1

References
NBG deel 19 (1881), bijlage V, p.xxxvi [volume 1]; deel 21 (1883), bijlage VI, p.ii [volume 2]; Denny, Descriptive Dictionary, p.38; Rost Catalogue 1897, nos.486, 487; Cordier, Bibliotheca Indonisina 1913, col. 1395-96; Teeuw, Critical Survey, pp.17, 147

Locations
°BL HSS 12904.bbb.34; 
<KTLV gg 89; 
NLS RBS 499.13 SWE @ microform NL5726; 
PNI XLIII 154 [not found]; 
RUL (n) 812 G 12, (o) 861 G 12 < van der Tuuk; 
SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]

1885
revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes

author: Frank A. Swettenham
printer: Government Printing Office, Singapore
Singapore

typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 23 x 15 cm pages

in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary
1885; preface 20 July 1885

281pp. (2), ltp, iii-xxvii, htp, vocabulary 1-191, Rencana 193-200, 2tp, contents [1], dialogues 3-81; vocabulary p.1-191 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues p.3-81 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)


Locations
BL HSS 1570/451 [miscollated: Part II, pp.5/6, 3/4 and 9/10, 7/8 transposed]; PNM NM 499.23321 SWE [volume 1]; 
°UKM PL5091.6 S8 1885

1886-87
2nd edition, revised
Vocabulary of the English and Malay Languages, with notes

author: Frank A. Swettenham

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 23 x 15 cm pages

in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary


281pp. (tp, iii-xxvii, 1-200, 1-81); vocabulary p.1-191 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues

Contents: Part I, comprising: iii-xxvii introductory notes, 1-191 Vocabulary English-Malay; 193-200 Rencana, specimen forms of address; Part II, comprising 1-81 English-Malay Dialogues

volume 2
Malay-English :tp

publishers: Whittingham & Co

printer: [Government Printing Office, Singapore]

1887; preface May 1887

130pp. (tp, iii-xv, 1-130, [2], [12]); in 2 columns (each rumi Malay, jawi Malay, English)

Sold by: John Little & Co, Singapura; Maynard & Co, Pulau Pinang

Reference
Evans, Penang Library 1911, p.8 [volume 2]

Locations
RUL (o) 861 D 19-20 [volumes 1, 2];
SOAS IBA413 233705;
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2 (2 copies)]

1889
[3rd] revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: W.B. Whittingham & Co, London
printer: Government Printing Office, Singapore

London
1896
other details as 1887 edition

Locations
NLS SEA 499.13 SWE;
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2]


1905
5th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages

in 2 volumes
volume 1
1905
245pp. (htp, tp, i-xxxii, 1-245)

Contents: English-Malay

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
°BNP 8° X.13168 [volume 1];
SOAS IBA413 92783 [volume 1]

1908
7th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Sir Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages

in 2 volumes
volume 2
Malay-English
1908
170pp. (htp, tp, v-xxii, 1-170)

Contents: v-vi preface, vii-xxii instructions for use, Malay alphabet, etc., notes on grammatical points, 1-164 Vocabulary Malay-English, 165-167 Currency, Weights and Measures, 168-170 press reviews
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
BL HSS X.989/19766 (formerly 2059.g) [volume 2];
BNP 8° X.13168 [volume 2];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2];
SOAS IBA413 92783 [volume 2]

1909-10
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes
volume 1
1909
247pp. (htp, 1tp, preface [v], contents vii-viii, 2tp, i-xxxii, 1-174, 3tp, 177-245)
Contents: Part I, comprising: i-iii press comments, v-x prefaces, xi-xxxii grammar, thematic vocabulary, abbreviations, etc., 1-166 Vocabulary English-Malay, 167-174 Rencana, letter writing: Part II, comprising 177-245 English-Malay Dialogues
volume 2
1910
other details as 1908 edition

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396 [as 8th edition]

Locations
BL HSS X.989/19766 [volume 1];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1 (1 copy), volume 2 (3 copies)];
SOAS IBA413 3932; IBA413 233703 [volume 2 only]

1911
10th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13.5 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary :2tp;
English-Malay Dialogues :3tp
1911
247pp. (htp, 1tp, preface [1], contents [2], 2tp, i-xxxii, 1-176, 3tp, 179-247, xv-xxii)
Contents: as for 1909-10 edition with, at end of Part II, xv-xxii Notes

Locations
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1 (3 copies)];
SOAS IBA413 975; IBA413 232707 [volume 1]

1914
11th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13.5 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary :2tp;
English-Malay Dialogues :3tp
1914
247pp. (htp, 1tp, preface [1], contents [2], 2tp, i-xxxii, 1-176, 3tp, 179-247, xv-xxii)
Contents: as for 1911 edition

Locations
NLS SEA 499.13 SWE (Q11.1/52A) [volume 1];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1]

Vocabulary: Tamat

1867
A Vocabulary of English, Malay and Melano
author: John Tamat
publisher: [Mission Press]
Sarawak
1867
19pp. (3-19); typeset rumi, in English, Malay & Melano, on 21.5 x 13 cm pages, with 54 lines per page; in 3

548
DESCRIPTION

columns (respectively English, rumi Malay, Melano)

Reference
Logan Philological Library 1880, item 183 (no.240)

Locations
BL HSS 12906.ee.33;
NLS RBS 499.13 TAM (Q11.1/43) @ microform NLS725

Vocabulary: Thomsen

1820
[1st edition]
A Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing Upwards of 2000 Words

editor: [C.H. Thomsen]
collaborator: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi: Byrd, Teeuw]

Malacca
1820
96pp. (tp, advertisement [1], alphabet 1-3, vocabulary 4-94, contents 95-96); typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 18.5 x 10 cm pages, with around 23 lines per page, priced 1 sicca rupee per copy; pp.4-94 in 3 columns (respectively English, jawi Malay, rumi Malay)

Contents: vocabulary arranged topically

References
Bibliothèque Favre 1888, item 377 [refers];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen];
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.83: Pk L7 [as by J. Keasberry];
Harrison, Waiting for China, p.195;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Perbendaharaan Kata Melayu-Inggeris", p.3; "Missionary Printing in Malacca", p.200;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Teeuw, Critical Survey, p.170

Locations
BL HSS 12906.aaa.17;
PNM NM 499.23321 VOC;
RUL (n) 854 C 24, (o) 858 G 27

1827
2nd edition
A Vocabulary of the English and Malayan Languages, Containing [sic] about 2000 Words

author: [C.H. Thomsen]
author's collaborator: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
publisher: Mission Press

Singapore
1827; advertisement dated March 1827
85pp. (tp, advertisement i-ii, vocabulary 1-85, contents i-ii); typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 14.5 x 9 cm pages, with 26 lines per page, priced 1 rupee per copy

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71,81

Location
PNM NM 499.2332 VOC [lacks 25-32]

1833
3rd edition
A Vocabulary of the English, Bugis, and Malay Languages, Containing about 2000 Words

author: [C.H. Thomsen]
publisher: Mission Press

Singapore
1833
64pp. (tp, advertisement iii, alphabet iv-vi, vocabulary 1-64, contents [2]); typeset rumi & Bugis script, in English, Bugis & Malay, on 21 x 13.5 cm pages, with 32 lines per page, priced $1.00 per copy; p.1-64 in 4 columns (respectively English, Bugis script, romanized Bugis, rumi Malay)

Contents: vocabulary arranged topically

Notes: revision of Vocabulary: Thomsen 1827 :preface

References
Dennys, Descriptive Dictionary, p.38;
Rost Catalogue 1897, no.161 (p.11);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen];
Byrd, Early Printing, item 26, and reproduces tp in plate 9;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Teeuw, Critical Survey, p.170
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL HSS T.1539/16; HSS T.2048(5);
HSS 622.f.36;
°KITLV gg 38;
NLS RBS 499.288.B8 VOC (Q11.9/26)
@ microform NL5730;
PNM NM 499.221014 VOC;
SOAS EB:83:20 9884

1837.a
new edition enlarged & improved :tp
A Vocabulary of the English and Malay Languages, in the Roman and Arabic Character
printer: The Anglo-Chinese College
Malacca
1837
99pp. (tp, alphabet iii-iv, grammar vi, vocabulary arranged topically 1-99, contents [1]); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 22.5 x 14 cm pages, with 20 lines per page, priced $1.00 per copy; p.1-99 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay)

References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.56;
Bibliotheque Favre 1888, item 377;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen], & col. 1389;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.37;
Rost Catalogue 1897, no.501 (p.28);
Byrd, Early Printing, item 32;
Harrison, Waiting for China, p.196;
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

Locations
BL HSS 12906.bbb.2 [annot ofc: Captain Nottidge to Captain Lewis [?] April 1840];
NLS RBS 499.13 VOC (Q11.1/22) @ microform NL5725;
PNM XXXII 204

1837.b
Malay Reading Book
publisher: John Evans
Penang
1837
Contents: enlarged and improved version of Thomsen & Abdullah's Vocabulary

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;

1860
Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing about 2000 words
author: [C.H. Thomsen :BL]
printer: Mission Press
Singapore
1860
95pp. (tp, preface, sound of vowels etc. iii-vi, 1-95, contents [2]); typeset rumi and jawi, on 15 x 10 cm pages with 22 lines per page, in 3 columns, respectively English, rumi Malay, jawi Malay
Contents: words arranged thematically
Note: 'small and cheap Edition ... designed chiefly to furnish schools where the Malay and English languages are taught with a small collection of words ... '

Location
BL HSS 12901.de.11(1) [cat. has author as Th. Thomsen]

Vocabulary: Wilkinson
1915
A Vocabulary of Central Sakai (Dialect of the Aboriginal Communities in the Gopeng Valley)
author: R.J. Wilkinson
printer: J. Brown; at the Federated Malay States Government Press
Kuala Lumpur
1915
63pp. (tp, 4, 1-63); typeset rumi, in English & Sakai, on 24 x 15 cm pages, priced $1.00 per copy; vocabulary in 2 columns (respectively English, Sakai)
Contents: iii-vi preface, 1-58 alphabetic vocabulary English-Sakai, 59 Distribution of the Wild Tribes, 60-63 Notes on Central Sakai Grammar
Notes: Papers on Malay Subjects (Second Series), No.3

Locations include
NLS SEA 499.17 WIL [2 copies] @ microform NL264, NL1588;
PUPP M 499.11 Wil; MR 499.2 Wil [lacks tp];
°UKM PL5060.92 S34W38 1915a
Wahyu

**a**

*Wahi* [sic]

**publisher:** American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

4pp.; jawi, distributed free

**Reference**

*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249

---

Wanhu Lou

**1890**

**1st edition**

*author:* Lim Hock Chee

Singapore

on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.50 per volume

**volume 1**

"Chinese Story"

**proprietor & publisher:** Sam Kong Cheah & Co, 5-24 River Valley Road, Singapore

**printer:** Denodaya Press, Singapore

1 May 1890 (publication); 21 June 1890 (printing)

82pp.

**Contents:** China in ancient times

**Reference**

*SSGG* 18 July 1890, p.1625, registration no.81

**volume 2**

"Ban Wha Law"

**author:** Lim Hock Chee

**proprietor & publisher:** Sam Kong Cheah & Co, Singapore

**printer:** Denodaya Press, Singapore

17 December 1890 (printing & publication)

80pp.

**Contents:** Chinese stories

**Reference**

*SSGG* 16 January 1891, p.81, registration no.97

---

1910-13

**Hikayat ini bemana 'Ban Wha Lau'. Cherita yang Susa dari hal Teck Cheng di zaman 'Song Tiaw' Raja Jin Chong**

**author:** Pang Teck Joon

**publisher:** Kim Seck Chye Press, Teluk Ayer Street

Singapore

typescript rumi with illustrations, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 10 volumes

volume 1
1910 :ofc
124pp. (illustrations [25], conspectus [2], 1-124); typeset rumi with illustrations, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume
Contents: kisah 1-5

volume 2
1910 :ofc
148pp. (preface [2], conspectus [2], 125-272)
Contents: kisah 6-12

volume 3
1910 :ofc
140pp. (conspectus [2], 273-412)
Contents: kisah 13-19; with 411 preview of next volume, 412 pantun

volume 4
1911 :ofc
154pp. (conspectus [2], 413-566)
Contents: kisah 20-26

volume 5
1911 :ofc
153pp. (conspectus [2], 567-719)
Contents: kisah 27-33; includes 719 preview of next volume

volume 6
1912 :ofc
137pp. (conspectus [2], 719-855)
Contents: kisah 34-39; includes 855 pantun

volume 7
25 May 1912 :tp
174pp. (tp, conspectus [2], 856-1029)
Contents: kisah 40-46; includes 1029 pantun

volume 8
20 July 1912 :tp
164pp. (tp, pantun [1], conspectus [2], 1030-1193)
Contents: kisah 47-53; includes 1093 pantun

volume 9
20 October 1912 :tp
180pp. (tp, conspectus [2], 1194-1373)
Contents: kisah 54-61

volume 10
20 February 1913 :tp
136pp. (tp, conspectus [2], 1374-1509)
Contents: kisah 62-68; includes 1507-1508 pantun, 1509 conclusion

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.91, item 46;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.184

Locations
NLS SEA 899.2304.P152.H623.1 [2 copies, one incomplete: volumes 1-3, 7-9 only] @ microform NL8735;
UM NYC @ fiche 310 @ NLS SEA
MFC 895.134 HIK [volumes 1-4, 6-9 only];

Warta Kerajaan Perak
1897+
Perak
Contents: Malay edition of the Perak Government Gazette
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.11

Warta Melayu
1898+
Singapore
in rumi and jawi editions
Contents: monthly journal
References
SSGG 2 September 1898, p.1060, registration nos.322, 323 [respectively rumi and jawi versions];
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.193

1904+
Malay Government Gazette / Warta Melayu
editors: FMS Education Department
[Kuala Lumpur]
1904
rumi
Reference
Annual Report on Education, FMS, 1904, §38

Warta Perusahaan Tanah
1917
Kuala Lumpur
Contents: quarterly information magazine
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.27

Wasiat Lama
1840
[Stories from the Old Testament]
DESCRIPTION

Singapore
1840
jawi, illustrated

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(31)
<< Millies

1856
Al-Kisah Tersingkat atas Wasiat Lama
["Elkisah tersingkat atas Wassiet Lama"]
Penang
1856
56pp. (tp, 1-56); typeset rumi, in Catholic mission spelling, on 19.5 x 12 cm pages, with 47 lines per page.
Contents: stories extracted from the Old Testament

References
Bibliotheque Favre 1888, item 287;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1344

Location
BL OIOC 14620.c.3(3)

Watan
1910
Al-Watan
Singapore
Contents: fortnightly general newspaper in Arabic

References
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.722;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.21

Wayang Parsi
a
The Persian Ladies and Parsee Opera
Company of Bombay :bt; Wayang Parsi yang bergelar Persyian Apera
Kampeni of Bombai
printer: Ofis Makhdum Sahib, Denodaya Press, Singapore
Singapore
n.d. [ca. 1890]
1 sheet; typeset jawi with some rumi, on 50.5 x 19 cm page in 42 x 10.5 cm frame, [distributed free as an advertising leaflet]
Contents: poster advertising performances of the Laguan Gul Bakawali, including a summary of the plot in Malay

Reference
Dalby, "Collection Scott", p.292

Location
ULC Scott UR 6.22

Wenchang Dijun
1882
Bun Chang Ti Kid Berdua Nabi-Nabi Tai
Bi Sian Kun :tp; Kitab King Sin
Liuk :col
author: [Wenchang Dijun, 'The God of Literature' :Salmon]
translator: Baba Kwa Tek Yee, Taka Laut
[?], Kampung Empat Ulu, Palembang
ditor (menahukan): Ooi Guan Yee
printer: Haji Termidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapura
Palembang
1299 [November 1881-November 1882]
1 sheet; typeset jawi with some rumi, on 19 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, [distributed free as an advertising leaflet]
Contents: poster advertising performances of the Laguan Gul Bakawali, including a summary of the plot in Malay

Location
ULC ScoU UR 6.22
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

34pp. (tp, 2-33, colophon 33-34; unnumbered); lithographed jawi (with some names pointed), on 21 x 16 cm pages with unframed text 14.5 x 12 cm, in 11 lines per page

Contents: 'Bahwa ini kitab menuruni surat daripada Bun Chang Ti Kim berdua nabi-nabi Tai Bi Sian Kun menetapkan sekalian ubat didalam dunia ini membuat kebajikan pahala dan dosa' : bt

Notes: wakaf, 'zedeleen' : NBG;

References
NBG deel 36 (1898), bijlage IX, p.lxiii;
Salmon, Chinese of Indonesia, pp.21 & 199

Location
PNI XXXII 907

Wird al-Juyub

[Kitab] Wird al-Juyub
[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

Wisyah al-Afrah

1908†

1st edition
"Woosah Al-Afrah Wa-Ashbah al-Falah";
[Wisyah al-Afrah wa Asbah al-Falah];
author: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
proprietor: Syaikh Salim b. Awad Basharahil ["Basharahit"], 5-2 Jalan Pisang, Singapore
publisher & printer: Al-Imam Printing Co Ltd, Singapore
Singapore
1 June 1908 (publication); 6 January 1908 (printing)
86pp.: [jawi], in Malay, on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: Muslim religion

References
SSSG 18 September 1908, p.1747; registration no.663;
cf. Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.49

Wumel Yuan

1891-92

"Cherita dahulu-kala nama-nya Gnoh Bee Yean (Orang Lima Bini) di jaman 'Beng Teow'": tp.ofc each volume

translator & proprietor: Chan Kim Boon, alias Batu Gantung
translator's assistant: Tan Kheam Hock
printer: Kedai Kim Seck Chye Press
Singapore
typeset rumi with interleaved lithographed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 33 lines per page, priced $1.00 per copy

Contents: Five Beauties, or Five Wives, during the Ming dynasty

in 6 volumes

volume 1
1891
101pp. (tp, illustrations [13], 1-A100 [i.e. 101])

volume 2
1891
104pp. (tp, illustrations [13], 101-200D [i.e. 204])

volume 3
1891
302pp. (tp, illustrations [13], 201-300B [i.e. 302])

volume 4
16 March 1892
102pp. (tp, illustrations [13], 301-A400 [i.e. 401], [1])

volume 5
23 April 1892
109pp. (tp, illustrations [13], 401-508, [1])

volume 6
14 May 1892
114pp. (tp, illustrations [13], 509-620, [2])

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 2
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181

Locations
BL OIOC 14625.a.13;
UM NYC [volumes 4-6] @ UM fiche
326 @ NLS SEA MFC 895.134 CHR

554
DESCRIPTION

1891-92†
1st edition
editor & proprietor: Chan Kim Boon (Batu Gantung), 55 Upper Chin Chew Street, Singapore
publisher & printer: Kim Seck Chye Press, Singapore
Singapore
on 4to pages, in edition of 300 copies, priced $1.00 per copy
in 6 volumes
[volume 1]
31 October 1891 (printing & publication)
100pp.; in edition of 300 copies
Reference
SSGG 26 February 1892, p.561, registration no.117
volume 2
18 December 1891 (printing & publication)
104pp.; in edition of 300 copies
Reference
SSGG 26 February 1892, p.563, registration no.124
volume 3
28 January 1892 (printing & publication)
102pp.; in edition of 308 copies
Reference
SSGG 13 May 1892, p.1549, registration no.128
volume 4
16 March 1892 (printing & publication)
101pp.; in edition of 308 copies
Reference
SSGG 13 May 1892, p.1551, registration no.139
volume 5
23 April 1892 (printing & publication)
108pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2076, registration no.141
volume 6
14 May 1892 (printing & publication)
112pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.143

555
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Xiyou Ji
1911-13

"Chrita da-hulu-kala pasal Kou Chey Thian. Man-gawal-kan [menggaulkan] Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng" :tp; "Chrita Seh Yew pasal Kou Chey Thian di zaman Tandun, dan Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng di zaman Tong Teow" :ofc

translator: Chan Kim Boon, Penang and Singapore, alias Batu Gantung

publisher: Kim Sek Chye Press, 174 Teluk Ayer Street Singapore

typeset rumi with occasional Chinese characters, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume

Contents: Record of the Journey to the West about monkey Chey Thian of the immemorial past, and Tong Thye Chu going to the west to acquire scriptures (volumes 1-8); romance of Tionh Seng and Eng Eng (volumes 8-9)

Sold by: D.T. Lim & Co, Singapore

in 9 volumes

volume 1
1 January 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 1-136)

volume 2
1 May 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 137-272)

volume 3
15 July 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [16], 273-408)

volume 4
15 October 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [12], 409-544)

volume 5
20 January 1912
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 545-680)

volume 6
27 April 1912
136pp. (tp, illustrations [12], 681-816)

volume 7
29 July 1912
136pp. (tp, [3], illustrations [12], 817-952)

volume 8
20 December 1912
136pp. (tp, [2], illustrations [12], 953-1088)

Contents: 953-1041 conclusion of the principal narrative, Seh Yew; 1042-1048 miscellanea; 1048-1088 Pho Kiu Si (which is continued in volume 9)

volume 9

introduction 18 July 1913
138pp. (tp, [2], illustrations [8], 1089-1226)

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 7;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.168-169, 181

Locations
"DB KF Ch [volumes 5-9];
NLS RBS 899.2304.C454.K88 [volume 5 in 2 copies, 1 lacks preface] @ microform NL8736; RBS uncatalogued [volume 7 only];
NMS DP 0001G [volumes 5-9, volume 9 in 2 copies];
UM NYC @ fiche 1546.2
DESCRIPTION

Yaman

1912
Syair Malik al-Yaman

[Singapore]

1912

[lithographed]

Reference

Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Yatim Mustafa

1887

Syair Yatim Mustafa :tp,ht; Yatim Mustafa ... peri cerita Asmara Dewa dan Puteri Cahaya Pergi Mengembarkan di Hutan dan Perang

copyist & publisher: Haji Muhammad Siraj
b. Haji Muhammad Salih Rembang,
Kampung Gelam, di hadapan Masjid,
sebelah kirinya nombor 43 :et, ...
Lorong Masjid Sultan :col

Singapore

1 Muharram 1305 [September 1887]

100pp. (tp, 2-100); lithographed jawi, on

20.5 x 15 cm pages in 17 x 10 cm

frame, [sold for $0.20 per copy :JP]

Reference

? Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location

RUL (o) 896 G 31 < Hurgronje

1889

Syair Yatim Mustafa :col; Syair Yatim Mustafa ... Cerita Asmara Dewa dan Tuan Puteri Cahaya Mengembarkan di dalam Hutan :tp

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Sidik,
Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan, di hadapan Masjid di sebelah kiri
43 nombor rumahnya

Singapore

15 Jumadilawal 1306 [January 1889] :col;

1306 [September 1888-August 1889] :tp

100pp. (tp, 2-100); lithographed jawi, on

21.5 x 16 cm pages in 17.5 x 10.5 cm

frame

Locations

RUL (o) 8180 D 5, (o) 868 G 1 < van der Tuuk;

SOAS IBA810 24412(10); IBA800 37079(3)

1894

Syair Yatim Mustafa :ht2,col

publisher: Haji Muhammad Amin,
Kampung Melayu

Singapore

4 Ruwah 1312 [January-February 1895]

100pp. (2-100); lithographed jawi, on

19.5 x 15 cm pages in 17 x 11 cm

frame, with 24 lines per page

Reference

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

Locations

PNI XXXII 792 [not found];

ULC U8843.d.103(6)

1895

Syair Yatim Mustafa :ht

publisher: Haji Muhammad Amin,
Kampung Melayu

Singapore

4 Ruwah 1312 [January-February 1895]

100pp. (2-100); lithographed jawi, on

20.5 x 15 cm pages in 18 x 11 cm

frame, [sold for $0.15 per copy :Daftar]

Reference

Daftar Kitab a 1898

Location

RUL (o) 891 F 32

1903

Syair Yatim Mustafa :ht

publisher: Haji Siraj, di Kampung Melayu,
Singapura

Singapore

4 Ruwah 1312 [January-February 1895]

:col; Jumadiwal [? 1312, October-November 1894] :et

111pp. (1-111)

Notes: the publisher's name seems to have been erased and altered to 'Siraj'; comparison with the publisher's name and address in the 1895 edition suggests close copying, as also do the
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1903†

"Sahir Yahti Mustaffa"
author: Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad Said
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore 30 July 1903 (publication); 25 July 1903 (printing)
111pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

1917

Syair Yatim Mustafa
Singapore 1917
lithographed

1891

"Charita Gak Wee di jaman 'Song Teow'" :tp; "Cheritah Gak Wie" :ht
author: Wee Kay Seck, Teluk Ayer Street
publisher & printer: Hoong Shing Press, Singapore
Singapore 15 September 1891 (printing & publication)
61pp.; on 4to pages, in edition of 244 copies, priced $0.75 per copy

Notes: footnotes often provide translations of Chinese terms into Malay or English

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.95, item 87;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.191

1877

translator & publisher: Kwa Tek Yee, [Takah Laut, Kampung Empat Ulu :annot tp RUL], negeri Palembang
editor: Ooi Guan Yew
copyist: orang Jawa di Singapura :p.333 bis
proprietors: Kwa Tek Yee & Ooi Guan Yew
printer: [? Haji Ternidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapura]
Palembang 1877 :p332; Ahad 22 Jumadilakhir [? 1290, 17 August 1873 :p.333 bis]
336pp. (2-332, col: 333-335, 333 bis); lithographed jawi with pp.333-335 in a second hand, apparently interleaved, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page, in edition of 700 copies (500 by Kwa Tek Yee, 200 by Ooi Guan Yew), produced as a votive, or 'wakaf'

558
Contents: 'The Precious Records to Admonish the World': Salmon; 'kitab suci tersalin dari kitab Cina ... diceritakan sekalian Nabi-Nabi dan Malaikat yang berkuasa serta Mambang di atas kedosannya sekalian umat di dunia': Batavia edition of 1890; Chineesche profeten-legenden: NBG

Notes: earlier editions similarly published as a votive, apparently in Chinese, in 120 and 1000 copies: p.334

name of owner: Nonah Empuk, Kampung 7 Ulu Palembang, dated 16 Dhulhijjah 1294 [December 1877]: annot: p RUL; her name is also given in NBG, referring to the PNI copy, but as translator;

publisher's name also given as 'Kwa Kwa Tek Yee': p.333; for printer, cf: Wenchang Dijun 1882

References
NBG deel 36 (1898), bijlage IX, p.lxiv; Salmon, Chinese of Indonesia, pp.96, 510, p.511 illustrates first and last pages

Locations
PNI XXXII 908 [not found]; XXXII 1984 [first page in manuscript: cat PNI] [not found]; RUL (o) 871 E 37; SOAS IBA200 107041

Yusuf
1841
Hikayat Seorang Miskin yang Bernama Yusuf
[? Singapore] [ca. 1841]
22pp. (1-22); typeset jawi, on 16 x 10 cm pages, with 18 lines per page, in typefaces iii, vi

Contents: story of Joseph
Location
BL OIOC 14620.b.14(5) @ NLS microform NL9085

1841
Hikayat Seorang Miskin yang Bernama Yusuf
Singapore 1841
14pp. (1-14); typeset jawi with lithographed title, illustration, and bt, on 16 x 10 cm pages, with 18 lines per page

Contents: story of Joseph

References
Bibliothèque Favre 1888, item 280(2) or 353(3)

Location
BL OIOC 14620.b.14(2) < Maison-eneve << Millies @ NLS microform NL9085; BL OIOC 14654.b.19

another work

1865
Hikayat Yusuf :ofc; The Life of Joseph in Malay :ifc
sponsor: Ladies' Bible and Tract Society
publisher: Bukit Zion
Singapore 1865

134pp. (2-134); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages in 12 x 7 cm frame, with 10 lines per page; with typeset rumi ofc

Contents: concludes with 130-134 syair

References
Bibliothèque Favre 1888, item 284;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343

Locations
BL OIOC 14620.a.23 < Trübner;
OISA Skeat box (D) 34 [rounded edges, lacks front cover and p.1];
? PNI XXXII 211 [not found, date uncertain];
RUL (o) 879 F 60 < Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert

1883
History of Joseph
translator: J. Perham
printer: Sarawak Mission Press
Sarawak 1883

Reference
BFBS cat

a 1890s
Hikayat Yusuf or The Story of Joseph
translator: W.G. Shellabear
[Singapore] [in or before 1893]
typeset rumi, priced $0.05 paperbound, $0.15 boards per copy

559
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: an easy reading book in Romanized Malay suitable for those who are commencing the study of the language

Reference
Elementary Geography for Use in the Fifth Standard, Singapore, American Mission Press, 1893, last page (at NLS RBS BPSS 12)

b 1900s
Hikayat Nabi Allah Yusuf
publisher: American Mission Press
Singapore
[or before 1898]
60pp.; typeset jawi, [sold for $0.03 per copy :OCS, or $0.10 per copy :Dafar]

References
Daftar Kitab a 1898;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

1904
"Chrita deri-hal Yusof disalinkan dari Kitab Musa"
publisher: American Mission Press
Singapore
50pp. (with 3 illustrations); rumi, in Baba Malay, on 18 cm pages, in large type, in edition of 2000 copies, priced $0.10 per copy :OCS or $0.20 cloth-bound :SD

Contents: story of Joseph

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248;
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.382;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338

Location
°BL OIOC 14654.b.50 [under repair]

1904†
1st edition
author & proprietor: W.G. Shellabear
publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 December 1904 (printing & publication)
50pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: story of Joseph

Reference
SSGG 27 January 1905, p.196, registration no.562

1916
4th edition
Hikayat Nabi Allah Yusuf :ofc=tp; Hikayat Yusuf :ht1
printer: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1916
57pp. (1-57); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages with unframed text 14 x 8.5 cm of 16 lines per page

Location
BL OIOC 14620.c.4

1916†
4th edition
Hikayat Yusuf
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
April 1916 (printing & publication)
[64]pp. (32 leaves); jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1096, registration no.965

1917†
5th edition
Hikayat Yusuf
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1917 (printing & publication)
57pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 11 January 1918, p.38, registration no.1034

1920
6th edition
Hikayat Nabi Allah Yusuf :ofc; Hikayat Yusuf :tp ht1
author: [W.G. Shellabear]
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1920
57pp. (tp, 1-57); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 16 lines per page

560
Zabur

1824
Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud
Terbahagi atas Jalan Seperti yang
Dipakai oleh Sidang Perhimpunan
dalam Gereja lagi pun Beberapa Doa
yang Dipakai Sehari-hari Pagi dan
Petang. The Psalter, or Psalms of
David, with the Order for Morning
and Evening Prayer, Daily throughout
the Year

propriator: Prayer-Book and Homily Society
printer: The Institution Press

Singapore
1824
43pp. (tp, 3-43); typeset jawi, on 17 x 11
cm pages, with 19 lines per page
Contents: order of prayer

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(45)

Location
BL OIOC 14620.b.13(2) < Maisonneuve
<< Millies

1831
2nd edition
Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud lagi
pun Beberapa Doa yang Dipakai
Sehari-hari Pagi dan Petang :tp;
Segala Zabur Daud :ht39

Singapore
1831
273pp. (tp, 3-35, 39-273); typeset jawi,
on 23 x 15 cm pages in 18.5 x 11 cm
frame, with 22 lines per page, in
edition of 1000 copies
Contents: 3-35 prayers, 39-273 psalms

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.129,
item 1.b

Locations
°LC;
PNI XXIX 406; XXXII 926

1837
3rd edition
Puji-Pujian dan Segala Zabur Daud. The
Psalter, or Psalms of David, with the
Order for Morning and Evening
Prayer Daily Throughout the Year :tp;
Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud
lagi pun Beberapa Doa yang Dipakai
Sehari-hari Pagi dan Petang :ht39;
Segala Zabur Daud :p.40

propriator: Prayer-Book and Homily Society
publisher: Tuan Paderi Beighton
printer: Mission Press

Penang
18 May 1837 :col; 1836 :tp
306pp. (tp, 1-306); typeset jawi with
woodblock headings, on 20.5 x 13 cm
pages, with 20 lines per page, in
edition of 1500 copies
Contents: 1-40 prayers, 40-306 psalms

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume
2., p.1042;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as
1000 copies];
O'Sullivan, "London Missionary Society",
no.110

Location
BL OIOC 14620.e.30

Zaman Kita

1920
Zaman Kita
author: W.A. Spicer
publisher & printer: The Malaysian Signs
Press, 399 Upper Serangoon Road,
Singapore
Singapore [for Netherlands Indies]
1920

561
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

197pp. (tp, 17-197; with illustrations); typeset rumi (Dutch style), on 19.5 x 13 cm pages

Contents: biblical and modern history with prophetic morals, translated from English

Sold at: Sawohlaan, N. Gondangdia, Weltevreden, Java; Tanjung Anom, Tunjungan, Surabaya, Java; 22 Juliana Straat, Medan, Sumatra; 6-8 Zee Straat, Padang, Sumatra

Locations
BL OIOC 14620.d.6; OIOC 14653.b.6 (IOLR Malay B6)

1920

1st edition


publisher & printer: Signs Press of the Malay Union, Seventh Day Adventist, 399 Upper Serangoon Road

Singapore
16 September 1920 (publication); 20 August 1920 (printing)

198pp.; rumi, in Dutch spelling, on 19.5 x 14 cm pages, in edition of 7000 copies, priced $4 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1168

Zheng Dong

1895


translator: Goh Len Joo, manager, Kong Guan Hin Press

illustrator: Tan Piak Kuang, tukang, Kong Guan Hin Press

publisher: Kedai Kong Guan Hin Press, 1 Kim Seng Road [volumes 1-3] or 2 Kim Seng Road [volumes 4-7]

Singapore

1895

100pp. (agents [1], contents [1], illustrations [14], 483-482)

Contents: stories 25-30; including 481-482 postscript

volume 6

June 1895

98pp. (contents [1], preface [1], illustrations [14], 483-580)

Contents: stories 31-36

volume 7

104pp. (illustrations [18], 279-382)

Contents: stories 37-42

Reference
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Location
NMS DP 0001B [volume 2 lacks pages up to xi, volume 7 may lack first pages, several volumes lack covers]
Zheng Xi

Tseng Sai

[Singapore]
[before 1897]

Reference
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Zhongjieyi

1889

"Charita dahulu kala yang bemama 'Teong Chiat Ghee' [=Zhongjieyi] Kesah 'Pek Lee Hey' dengan anak bininya disatukan dangan Kesah 'Sey Oh Sip Wee' Charita 'Mai Yeu Long' [=Maiyoulang'] :tp

translator: Baba Chek Swee Liong & Peng Swee & Co

publisher: Peng Swee & Co

printer: Mercantile Press

Singapore

1889

typeset rumi with woodcut illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 31 lines per page

in 2 parts

[part 1]

"Dahulu Kala yang bemama 'Teong Chiat Ghee' di salin-kan dari 'Liat Kok' di zaman 'Chew Tiow' di Nagri 'Goh', Kesah 'Pek Lee Hey' dengan anak bininya punya charita" :tp1; "Teong Chiat Ghee" :hp;

translator: [Baba Chek Swee :Tan]

57pp. ([1], illustrations [8], tp1, 2-57, [1])

Contents: [1] introductory syair, 1-57

Teong Chiat Ghee, [1] discussion of 'bahasa mualap'

[part 2]

"Dahulu Kala yang bemama 'Mai Yeu Long' yang di salin-kan dari 'Sey Oh Sip Wee' di zaman 'Song Tiow' di Aun Lock Choon. Kesahnya 'Chin Tiong' sama 'Yeou Kham' punya charita" :tp1; 'Sey Oh Sip Wee' :hp

translator: [Peng Swee :Tan]

88pp. (tp1, 2-88)

Contents: 1-80 Mai Yeu Long

References
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181;

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 10

Location
BL OIOC 14625.a.5

1889

1st edition

author: Chek Swee Leong & Peng Swee & Co

proprietor & publisher: Peng Swee & Co,

125 Victoria Street, Singapore

printer: Mercantile Press, Singapore

Singapore

12 September 1889 (printing & publication)

145pp.; rumi, on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.25 per copy

Contents: Chinese stories

Reference
SSGG 1 November 1889, p.2056, registration no.62

1915

1st edition

"Charita dulukala bemama 'Tiong Chiat Ghee' [= Zhongjieyi] di salin-kan dari Liat Kok di zaman 'Chew Teow'" :ofc,tp,ht

translator: Cheong Guan Boon

publisher: Cheong Guan Boon

Singapore

1915

100pp. ([4], illustrations [22], 1-99); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $1.00 per copy


Sold at: 159 Waterloo Street

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 13;

Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182

Locations
BL OIOC 14625.a.2; OIOC 14653.b.37 (IOLR Malay B37);

UM NYC @ UM fiche 322 @ NLS SEA

MFC 895.134 CHR

1915

1st edition

"Tiong Chiat Ghee' pasal Peh Li Hu dengan anak bini-nya"

author & proprietor: Cheong Guan Boon,

159 Waterloo Street, Singapore

March 1915 (publication); February 1915 (printing)

136pp. (68 leaves); rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 350 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1107, registration no.919

Zhuang Zixu

1889

"Eni-la Kitup dolu kala dari pasal 'Gong Kiah Sie'. Charita eni suda di karangkan dari Negri China, Pasal orang yang talalu bodoh didalarn dunia" [... Kitab Dulukala dari Pasal Gong Kiah Sie [...]

Printer: Kim Seck Chye Press

Singapore

1889

[In 6 parts]

61pp. (contents [1], 1-12; 13-21; tp, 23-33; tp, 35-38; tp, 40-46; tp, 48-61; including 5p. illustrations); typeset rumi; some pages not fully covered with type

Contents: story about a stupid son-in-law; "Charita eni suda di turoonkan dari surat China yang bolay pan-liboran orang" :tp

Sold by: Chop Bun Hup & Co, Kling Street, Singapore Town;
Chop Tek Moh & Co, Kling Street, Singapore Town;
Chop Ah Boon, North Bridge Road, Kampung Gelam;
Chop Ban Guan Seng, Bunga Raya, Melaka

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 22;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.179

Location
BL OIOC 14625.a.14

1889

1st edition

Author, proprietor & publisher: Lye Kam Lim, 13 Kim Seng Road, Singapore

Printer: Kim Seck Chye Press

Singapore

23 December 1889 (publication); 18 December 1889 (printing)

61pp.; on 4to pages, in edition of 200 copies, priced $0.40 per copy

Contents: Chinese stories

Reference
SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.69

Zubaidah

1874

Syair Zubaidah :col

Copyist: Haji Muhammad Salih

Proprietor: Haji Hamzah b. Penghulu Syaikh Abdul Jalil Ualamak

Printer: Tuan Haji Abdul Karim b. Suradin orang Jawa negeri Rembang, di hadap Masjid Sultan

Singapore

Khamis 5 Rabiulakhir 1291 (@ 21 May 1874)

351pp. (2-351); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page; 5 couplets in Ihn350

Location
BL OIOC 14625.e.5

1883

Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Zubaidah Perang Cina :tp; Syair Siti Zubaidah :et; Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Zubaidah Perang di Benua Cina :ht

Copyist: Ibrahim, Lorong Pinang, Kampung Gelam

Publisher: Haji Termidi, di dalam Kampung Haji Lane

Singapore

12 Jumadilakhir 1300 [April 1883]

350pp. (tp, 350; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 10 cm frame

Location
RUL (o) 891 F 24

1888

Revised ['telah dibetulkan karangannya daripada yang lama' :ofc,ht; 'disalin baru':et]

Syair Siti Zubaidah Perang Cina

Publisher: Matbaa Haji Muhammad Siraj & Co, Kampung Gelam

Singapore

-- Rajab 1305 [March-April 1888]
320pp. (4-320); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame

Locations
RUL (o) 893 F 18 < Hurgronje;
SOAS IBA800 149973 [not found]

1889.a
[Syair Siti Zubaidah]
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Dalam, Baghdad Street
Singapore
Ramadhan 1306 [May 1889]
[lithographed jawi]
Sold by: Kedai [Haji Muhammad Amin], Kampung Intan, di Bussorah Street 6 & 8
Note: this edition is hypothesized from information appearing in text of Zubaidah 1912
Reference
Zubaidah 1912, et

1889.b
revised & enlarged ['ini syair tidak seperti yang telah dahulu sudah ditambah oleh yang menyurat ada duai helai itulah' :col]
Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Rafiah [sic] Anak Kadhi di Pulau Peringgi :tp; Syair Siti Zubaidah :col,et
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Jalan Masjid
Singapore
24 Ramadhan 1306 [May 1889]
352pp. (tp, 2-352; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Notes: comparison with Zubaidah 1874 suggests one extra page was achieved by dividing the first page of text into two; otherwise the texts are parallel page by page
Location
BL OIOC 14625.e.12(3) @ Or. Mic. 5022, @ NLS microform NL9086

1889.c
Syair Siti Zabidah namanya Perang Negeri Cina :tp; Syair Siti Zubaidah :col
copyist: Muhammad ??
publisher: Haji Muhammad Siraj & Co, Kampung Gelam
Singapore
Muharram 1307 [August-September 1889]

319pp. (2-319); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 pages in 16 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page (2-317) and 12 lines per page (318-319); with decorated centre column p.318-319; [sold for $0.50 per copy :JP]
Reference
Jawi Perananan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1890
Sultan Abidin Isterinya Siti Zubaidah :ht2;
Syair Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Suaminya bernama Sultan Abidin ada Berperang Negeri Cina ...
Copyist: Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
25 Dhulhijjah 1307 [August 1890]
320pp. (tp, 2-320); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Locations
BL OIOC 14625.e.14(2);
RUL (o) 865 E 42 < van der Tuuk

1890+
3rd edition
"Shair Seti Zebidah"
Author: Abdul Rahim
Proprietor, Publisher & Printer: Haji Muhammad Sidik, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
20 February 1891 (publication); 2 February 1891 (printing)
320pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 3 April 1891, p.554, registration no.103

1892
Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Perang Cina :ofc,ht
Copyist: Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

320pp. (2-320); lithographed jawi, on 23 x 16 cm pages in 19 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Location
BL OIOC 14626.e.2

1892

2nd edition
"Inilah Shair Seeti Zebedah Perang China yang terlalu amat endah Chetranya"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
7 February 1892 (publication); 26 January 1892 (printing)
320pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 13 May 1892, p.1548, registration no.125

1893

Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Perang Cina :oft; Syair Siti Zubaidah :tp
Syawal 1310 [April-May 1893]
320pp. (tp, 2-320); lithographed jawi, on 23 x 15 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Locations
BL OIOC 14626.e.3; NLS RBS BPSS 20

1894

1st edition
"Shaer Siti Zubedah"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, rumah nomor 31
Singapore
Syawal 1310 [April-May 1893]
320pp. (tp, 2-320); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.50 per copy]

References
Daftar Kitab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liii;
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Locations
PNI XXXII 786 [colophon partly torn]; UM PL5117.1 SZ

1900

Syair Siti Zubaidah dan Perang dengan Cina :ht2,3; Syair Siti Zubaidah :col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, kehdi rumah nomor 35

copy

Singapore
23 Ramadhan 1315 [February 1898]
318pp. (lp, 2-318); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liii;
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Locations
PNI XXXII 786 [colophon partly torn]; UM PL5117.1 SZ

1898

Syair Siti Zubaidah Perang Cina :tp; Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah dan Perang Cina :ht2,3
publisher: Encik Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
23 Ramadhan 1315 [February 1898]
318pp. (tp, 2-318); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liii;
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Locations
PNI XXXII 786 [colophon partly torn]; UM PL5117.1 SZ

1894

Syair Siti Zubaidah Perang Cina
DESCRIPTION

21 Dhulhijjah 1317 [April 1900]
319pp. (2-319); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages

Location
RUL (o) 891 F 14 @ microform
M.A.74.6

1911
Syair Siti Zabidah
Singapore
1911
[lithographed]

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

1912
Syair Siti Zubaidah :tp,col; Syair Zubaidah :ht2
Publisher & printer: Haji Muhammad Amin
Singapore
27 Jumadilakhir 1330 [June 1912]; Ramadhan 1306 [May 1889] :et
277pp. (tp, 2-277); lithographed jawi, on 24 x 17 cm pages in 20.5 x 11 cm frame

Sold by: Kedai [Haji Muhammad Amin], Kampung Intan, di Bussorah Street 6 & 8 :et

Location
ULC 843.31.c.90.3 < Evans

1915
Syair Siti Zabidah
Singapore
1915
[lithographed]

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

1919
Syair Siti Zubaidah Perang Cina
Publisher: Muhammad Idris
Singapore
1919
320pp.; on 21 cm pages

Reference
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Location
DB 811.102 Si [not found]

& 1920s
Syair Siti Zubaidah Perang Cina
Proprietor: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
Publisher: Matbaah al-Aminiah, 6 & 7 Baghdad Street
Singapore
[Date missing; ? 1910s - 20s]
Lithographed jawi, on 20 x 12 cm pages

Location